

موسوعة روتلدج لدراسات الترجمة

Routledge Encyclopedia
of Translation Studies

الجزء الثاني

تحرير

Edited by

موني بيكر

Mona Baker

ترجمة

د. محمد عبد الله بن محمد الحميدان

مطبعة
الكتاب العربي



موسوعة "روتلج"

لدراسات الترجمة

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA
OF TRANSLATION STUDIES

مجلد ١

١٩٩٦

Edited by

مونا باكر

MONA BAKER

ترجمة

أ.د. عبدالله بن حمد الحميدان

أستاذ، قسم اللغات الأوربية والترجمة،

كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود



ملف المتروجم

ظهرت "موسوعة روتلج لدراسات الترجمة" كمرجع مثالي لأي أكاديمي أو متخصص ذو اهتمامات في الترجمة. وقد استثقت موادها من عبء أكثر من ٩٠ مساهماً في أكثر من ثلاثين بلداً. ظهرت في ثوبها النهائي ثغور نظرية عامة شاملة لدراسات الترجمة وتاريخها.

هذا الكتاب المرجع ضروري لأي مكتبة أكاديمية تدعم الدراسات في تخصصات الأدب المقارن واللغويات وبالإضافة إلى دراسات الترجمة. ظهر مصدر للهدى شامل لكل صفة من سمات تلك الحقول تقريباً.

موسوعة روتلج لدراسات الترجمة مشروع متكامل، يضم في جوانبه كثيراً من الخبرة في الترجمة، خبراء مثل يوجين نايدا، وجولاس رويسن ولورانس فينوي واندرو كريستمان الذين يكمون قصة هذا العلم من موارده الخفية ومصادره الحقيقية.

يقع كتاب "موسوعة روتلج لدراسات الترجمة" بنسخته العربية في جرابين كبيرين، مكونين من مداخل قصيرة ومحددة. فيتألف كل مدخل من صفحتين إلى ست صفحات، وهذه المداخل مرتبة أبجدياً (في الأصل الإنجليزي) ليسهل الوصول إليها ودراستها. وأول ما يجده المرء هو ترجمة للمدخل ووصفاً كاملاً للمواضيع المتعلقة بالترجمة، مشتملة على تفسيرات للمفاهيم المشتركة والمفردات المتخصصة.

يعطي الجزء الأول الهيكل التصوري لمدخل الترجمة مع مواضيع تشمل: ترجمة الدراما وترجمة الشعر والترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية والمصطلحات وبنوك المصطلحات.

كما أن القارئ مزود بأدوات تعينه على الإبحار في المياه العميقة لهذه الموسوعة مثل الحركة التفسيرية، واللغة الصافية النقية والمداخل الرمزية. إن دراسات تاريخ ترجمة القرآن الكريم، وترجمة التوراة وتفسير الإنجيل مزودة بنماذج من طرق الترجمة والتطور التاريخي لها. في جميع أنحاء الموسوعة، استعمل كتاب ومؤلفون مرموقون أمثلة توضيحية عند مناقشتهم لمواضيع عديدة مثل: مخترعات من الترجمة، والمكانز في دراسات الترجمة، وتاريخ الترجمة، والترجمة الآلية والترجمة الحرفية ونظرية الغرض، والعنوان وبنوك المصطلحات وبنوك كلمات الفكر الجمهوري وترجمة المحاكم. ولم يشتر إلا القليل حيث إن المداخل العملية مزودة بالمعلومات عن أنواع الترجمة

التحريرية والشعوية، وإستراتيجيات الطباعة ومعايير تدريس المترجمين ولغة عن المترجمين التحريريين والشعويين ودورهم ومزاجهم وحوافز أنشطة الترجمة، والمراجعات والنقد.

أما الجزء الثاني فهو موسوعة مبتكرة ومثيرة لأنها تعالج تقاليد الترجمة وتراثها في عدة لغات وبلدان مختلفة فيغطي هذا الجزء أكثر من ثلاثين مديلاً في تاريخ الترجمة في الجاليات اللغوية والثقافية حول العالم، متبعاً حركة الترجمة منذ بداياتها البسيطة التي شكلت نواة الترجمات اللاحقة للغات والنصوص منذ العصور الوسطى ومتوجة معها مروراً بعصر النهضة وعصر التنوير إلى العصر الحديث والقرن العشرين، كما استعرض هذا الجزء مراكز التدريس وأهم مراكز الترجمة في كل بلد والحوث والمنشورات في حقل دراسات الترجمة، مع كتابة السير الذاتية لأهم المترجمين في كل ثقافة ولغة.

وقد تم معالجة الترجمة نفسها بطريقة فريدة تعتمد على اللغة المقدمة، متعلقة احتراماً دائماً في بعض الثقافات واحتراماً أقل في ثقافات أخرى. وتم تقديم توقعات ثقافية مختلفة؛ تطلبت بعض الثقافات ترجمات حرفية، بينما كان لغيرها تاريخ حافل من الترجمات التصويرية وليست بالضرورة ترجمات حرفية. كان المترجمون أحياناً يتناقضون مع الكتاب الأصليين في بعض التقاليد.

الجزء الثاني سهل الاستعمال لأنه شامل، ومحمل رائد مستمر في عطائه المستمر للطلاب والمدرسين والقرّين المحترفين المتخصصين.

مع هذه الموسوعة، يشعر المرء بأنه ألف السمات المختلفة لدراسات الترجمة بالأهمية إلى أنه يتعرف على الشخصيات الرئيسية في دراسات الترجمة ويمكنه اختيار المواضيع الشيقة ليعمل في بحرها ليستخرج ما نفس من مكوناتها وتكونها. فقد جمعت من يكر أساء بعض هذه الشخصيات مثل امبرنو أيكو، ونيلو هيرمنز، ولويس كيلي وجرديت وودسويرث للتعريف بهذا الحقل الجديد ولتعطيه شرعية أكبر بتقديمه بين دفتي كتاب ضخمة رائع ومتنامية اسمه "الموسوعة".

كما لا يدعو للاستغراب أنه أكثر من تسعين مؤلفاً في أكثر من ثلاثين بلداً شاركوا في هذا المشروع الضخم، مرضوا مقالاتهم المختلفة في أساليب متنوعة، فجاءت الدواخل في كلا المجلدين سهلة القراءة وسهلة المعالجة والانقياد.

المعلومات في هذا الكتاب واضحة وميسورة إيجادها لأن الفهرس واضح شامل، وتمت الإشارة إلى كل للداخل بعناية فائقة، مما يجعل نمرنا على هذا الحقل شيق وممتع. وأولئك الذين يعملون في مجال الترجمة سيجدون القراءات البحث المستقبل والبيولوجيا مفيضة جداً.

مقدمة الترجمة

و

فالمصنف والترتيب اللغوي صنعت جميعاً سمة هذا الكتاب. وأصبح حقول دراسات الترجمة سهول الوصول للطلاب المترجمة المبتدئين، بينما يخدم متطلبات المحترفين بنفس الوقت. مع أن الترجمة اعتبرت، خاصة في الغرب، من إحدى المهن الأكاديمية الأكثر تواضعاً ومرتبطة بصورة مباشرة بممارسة القواعد المستخلصة في إجادة اللغة، إلا أن دراسات الترجمة لم تساعد المدرسين على تيل قبل كبير من الاحترام فحسب، بل أنها ساعدت في تحسين فهم الاختلافات الحضارية والثقافية من ناحية والوسائل والتأثيرات من لغات المصدر من ناحية أخرى. تعد هذه الموسوعة معلم بارز في تاريخ الترجمة، إن موسوعة دراسات الترجمة قد ملأت فراغاً كبيراً لا يمكن غمبه في حقول يحمل الاسم نفسه. وبالتأكيد، فإن دراسات الترجمة لن تتوقف لأنها جزء من ثقافات البشر مهما اختلفت وتعددت لغاتهم.

الترجمة

قائمة بالمعروفين المستشارين

- يوجين نيدال Eugene A. Nida - مستشار في جمعية القوارة الأمريكية، بنسلفانيا، الولايات المتحدة الأمريكية
- ماريلان جاديس روس Marilyn Gaddis Ross - أستاذة خدمة متميزة، مركز أبحاث في الترجمة، جامعة ولاية نيويورك في شجهاوتون، أمريكا
- دوغلاس روبنسون Douglas Robinson - جامعة مسيسيبي، الولايات المتحدة الأمريكية
- بيتر فاروستر Peter Farwost - قسم اللغات الحديثة، جامعة براغفورد، المملكة المتحدة
- مايكل هوي، Michael Hoey - أستاذ اللغة، جامعة ليفربول، المملكة المتحدة
- جيمس توري - أستاذ في نظرية الترجمة، جامعة نيل لبيب، إسرائيل
- سوزان باسنت Susan Bassnett - أستاذة كلية الدراسات العليا لنظرية الأدبية المقارنة و الترجمة الأدبية.

المساهمون

Contributors

Michael Alpert University of Westminster, London, UK	Raele Hutton Heriot-Watt University, Edinburgh, UK	Leif Christensen California, USA	Ramona Kringschmidt OBSLID, University of Birmingham, UK
Janet Allman Conference Interpreter, UK	Theo Hermans University College London, UK	Andrew Chesterman University of Helsinki, Finland	Zlata Kabanova Library assistant, Prague, Czech Republic
Gunilla Andersson University of Surrey, UK	Iliriano Hinkel Comenius University Bratislava, Slovakia	David Connolly Johan University, Corfu, Greece	Kenneth Kuen University of Iceland, Reykjavik, Belgium
Alfid Baccopoulou-Hall University of Athens, Greece	Michael Hoey University of Liverpool, UK	Gay Cook Institute of Education, University of London, UK	Jean Lambert Katholieke Universiteit, Leuven, Belgium
Mona Baker UMIST, Manchester, UK	Diane Houghton University of Birmingham, UK	Michael Cronin Dublin City University, Ireland	Sara Laubsch-Braithwaite University of Birmingham and UMIST, UK
Matthijs Bakkker Universiteit van Amsterdam, The Netherlands	Juliane House Universitat Hamburg, Germany	Nick Dolshachtis Facultes Universitaires Neuro-Duques de la Paix, Namur, Belgium	Anna Llorca Library member, Bulgaria
Pier-Bruno Martineau Mauritius	Eva Hong The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong	Jean Delisle University d'Ottawa, Canada	Joan C. Sagar UMIST, Manchester, UK
Helena Conceicao Barbosa Federal University of Rio de Janeiro, Brazil	William P. Johnson University of New Mexico, USA	Riccardo Duranti Universita di Roma La Sapienza, Italy	Maryann Salmons-Care University of Salford, UK
Georges L. Besslin Universite de Montreal, Quebec, Canada	Carol Haler Kent State University, USA	Umberto Eco University of Bologna, Italy	Christian Schaffner Aston University, UK
Allison Beeby Lonsdale Universitat Autonoma de Barcelona	Kirsten Malmkjar University of Cambridge, UK	Roger Ellis University of Wales Cardiff, UK	Mark Shuttleworth University of Leeds, UK
Roger L. Bell University of Lancaster, UK	Ian Mason Heriot-Watt University, Edinburgh, UK	Keith Evans University of Wales Cardiff, UK	Ricard L. Serrano UMIST, Manchester, UK
Gordon Brotherton University of Essex, UK, and Indiana University, Bloomington, USA	Hasan Mustafa Sultan Qabus University, Oman And University of Salford, UK	Peter Fawcett University of Bradford, UK	Elżbieta Tabakowska Warsaw, Poland
Peter Bush Middlesex University, UK	Siri Nergaard Bologna, Italy	Armin Paul Frank Georg-August-Universität Göttingen, Germany	Gideon Tsur Tel Aviv University, Israel

Montserrat Caminade Calaceas, Spain	Eugene A. Nida American Bible Society, Pennsylvania, USA	Elita Jouskela-Laitinen University of Jyväskylä, Finland	Horst Turk Gerg-August Universität Göttingen, Germany
Karl Heinz Prellgang Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany	Elaine Newland-Auld UMIST, Manchester, UK	Jean-François Joly Quebec, Canada	Kitty van Lierum-Zwart Universiteit van Amsterdam, the Netherlands
Marilyn Giddis Rose State University of New York at Binghamton, USA	Lin Quibley-Brown University of Wales Cardiff, UK	Ahmed Karim-hakim University of Washington, USA	Lawrence Vardi Temple University, Philadelphia, USA
Muhammad Gamal CLTR, University of Queensland, Australia	Ronald Olsen Literary translator, Reading, UK	Lois G. Kelly Darwin College, Cambridge	Hans J. Vermeer Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Heidelberg, Germany
Edwin Gentzler University of Massachusetts, Amherst, USA	Süblü Palzer Bogazici University, Istanbul, Turkey	Dorothy Kenny Dublin City University, Dublin	Cecilia Wadensjö Lingöping University, Sweden
Daniel Gile Université Lumière-Lyon II, France	Viggo Hjørnager Pedersen University of Copenhagen, Denmark	Ronald Wills Gerg-August Universität Göttingen, Germany	Judy Wakabayashi The University of Queensland, Australia
Henrik Gadde University of Copenhagen, Denmark	David Philand The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong	Kinga Klauzy University of Budapest, Hungary	Wolfram Wilms Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany
Reinier Grutman University of Ottawa, Canada	Andreas Poltermann Gerg-August-Universität Göttingen, Germany	Janos Koko Teacher Training College, Szombathely, Hungary	Lars Wollin Institutionen för nordiska språk, Uppsala, Sweden
Terry Hale British Centre for Literary Translation at the University of East Anglia, Norwich, UK	Anthony Pym Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain	Vlen N. Kozlovskiy Moscow State Linguistic University, Russia	Judith Woodsworth Concordia University, Montreal, Canada
Peter Hosh Middlesex University, UK	Per Quate Literary translator, Norway	Mitsumi Kondo Osaka Bunri University, Japan	Yia Wylar Universidade de São Paulo, Brazil
Keith Harvey University of East Anglia, Norwich, UK	George Kato Hungary	Osse Koster Universiteit van Amsterdam, the Netherlands	

مقدمة المؤلف

في مايو ١٩٩١، انطلقت مجلة هانزية من سايمون بيل، محور مراجع لغوية سابق في روتلدج Routledge، الذي أراد أن يعرف إذا كان لدى أية أبحاث لتصل مرجعي في دراسات الترجمة، من المحتمل، قاموس. بدأ سايمون ضمن آخرين بولاية دراسات الترجمة كمجال معرفي جديد ومتبرع قد يكون مجال المعرفة في التسعينيات تحت كتابة المقدمة في عام ١٩٩٧. وفي الحقيقة لم تنب دراسات الترجمة بتوقعاتنا فقط، ولكنها تجاوزها بكثير. فمن تحتاج فقط أن تفكر في مجال واحد تكون فيها دراسات الترجمة قد ازدهرت بما يفوق توقعات أي مثاء، وبالتحديد تحويل تدريب للترجم التحريري والتترجم الشفوي إلى عمل أكاديمي لتقدير السرعة لمناظرة التي أنسب بها المجال المعرفي نفسه ككل في التسعينيات من القرن الماضي. يوثق المدخل إلى مؤسسات تدريب المترجم بقلم Pyras و Caminade (هذا المجلد) الارتفاع الملحوظ في أعداد المؤسسات الجامعية التي تمنح الدرجات في الترجمة التحريرية و/ أو الترجمة الشفوية: من ٤٩ مؤسسة في عام ١٩٦٠ ثم ١٠٨ مؤسسة في ١٩٨٠، وارتفع العدد العالمي على الأقل إلى ٢٥٠ مؤسسة في عام ١٩٩٤.

إن مجالات المعرفة الجديدة، في مرحلة الأعداد، إذا جاز التعبير، مهمة بصفة خاصة لإمكانية البحث الفخية التي تملكها والطاقة التفاضلية المطلقة القادرة على أحداثها. هذه الطاقة التفاضلية يمكن أن تجذب - كما فعلت في حالة دراسات الترجمة - اهتمام العلماء العاملين ضمن المجالات المعرفية الأكثر تقليدية؛ لأن بإمكانها إنعاش الإطار الرصين بالتجديدات والدروب الجديدة من التحقيق، ومنظورات جديدة لخابعة مثل هذا التحقيق. وهذا يفسر الاهتمام الحالي بالترجمة عبر تشكيلة من المجالات المعرفية، من علم اللغة إلى علم وصف الأعراق البشرية، ومن الدراسات التفاضلية إلى علم النفس، على سبيل المثال لا الحصر.

إن الحيوية والتنوع اللذين يجذباننا في مجالات المعرفة الجديدة هما نتيجة للحقيقة بأن إمكاناتها غير مدركة حتى الآن، أو هي في طريق الإدراك. ويفسر هذا بالغبط لهذا يصعب جداً إدراك 'حالة الأدب' للمجال المعرفي البارز، مثل دراسات الترجمة، في العمل المرجعي. كل الموسوعات، ومنها هذه الموسوعة، متبعية التاريخ حيثما قبل أن تصل إلى الصفاة - هذه هي طبيعة التقدم الثقافي وسرعته في أي حق من حقول الدراسة. أي عمل مرجعي رائد يبدأ في تحطيط مجال لم يكن قد خطط من قبل حتى الآن لأمر الاهتمامات الرئيسة بالمجال المعرفي في حالة تطور

مستمر لا يمكنه أن يكون شاملاً كلب، ولكن يمكنه ويجب عليه أن يهدف لمرص وجهة نظر موروثة وغير مخزية للمجال العربي.

إن دراسات الترجمة في مرحلة طورها يكون فيها تعدد العنوي التي تبررها أو مآذرة على إظهارها أسوأ من كلاً، ويحيل الكتيرور لترويج طريقة و حدة يشعرون أنهم مرشحون جد معها يرلضون بالطرق الأخرى. وأثناء وقت تحرير هذه الموسوعة، حاولت جماعة أن أبقى ذهني مفتوح على ما يشكل المنظور القابل للتطبيق في دراسة الترجمة وعلى ما قد ينظر له بشكل شرعي على أنه مجال اهتمام أو طريقة بحث في دراسات الترجمة. إن موسوعة ذات موضوع علمي عليها واجب الكشف عن المجال العربي الذي هو من وضعه بدلاً من تقليد دون مبررات. وبالتالي، بالإضافة إلى نصايا تقليدية مثل التكافل، تشير إلى القواعد الترجمة وقابلية الترجمة، وسيجد القارئ مدخل كبير أيضاً الذي يناقش قضايا أقل تقليدية ولكنها شائعة جد، وتشمل الترجمة كاستعارة للعلاقات الموجودة بين جميع خارج اللغة. لا ممتنوعة في الترجمة، واستعارات الجنوسة والمساكن الجنسية في منامشات الترجمة (استعارات الجنوسة في ترجمته)، وتعتيق لثقوية المتودجة على دراسة ترجمة (نداءج الترجمة)، وسبلية التي يتم فيها اختيار الكتب للدراسة والنشر بلغات أخرى (استراتيجيات النشر)، واستخدام المصاحف الإلكترونية في دراسة حداثيات الترجمة (المصاحف في دراسات الترجمة).

بمعرض قسم كبير من الجزء الأول والجزء الذي من هذه الموسوعة نظراً، فخصر، قصيرة جد عن الشوايح الوطنية للدراسة التحريرية والتاريخ السعوي في حالي ثلاثين جامعة نظرية وثقافية. وهذه المدخل مقبلة حسب من ناحية لمكان ويمكن فقط أن تعرض سمع عن تاريخ اشمال لكن براعة يمكن أن يعرض عندما رسمت قصة كتابة هذه الموسوعة لأو، مرة في عام ١٩٩١، لم يعلن أي مبادرات مهمة لي. يتعلق بالتاريخ العام للترجمة؛ ولم يظهر أي شيء من تاريخ الترجمة بالتحديد الدولي لمتراجمين (Delisle and Woodward ١٩٩٥) ولا عن موسوعة هروير Givón لمب النشر، ولم أكن مدرراً في تلك مرحلة بأن هذه المشاريع كانت قد حصدت لإثباتها. أما السبب الجوهرية لتضمين القسم لتاريخي ولتفصيل أنواع عدة من التراث قدم المستطاع، وهو أنها مقتضبة جد، كان لتجوير الاهتمام بها كتب أشهر حيث أنه مجال مهم للدراسة وهو مجال دراسات الترجمة. وبالطبع لا يمكن لقسم قصير من هذا النوع من تقديم كل تراثه وتقنيته الدرك، ولا تقاسمات من ناحية لغوية (أو جهات جغرافية هي احتياطية أصلاً إلى درجة كبيرة) بصرف النظر عن الضعف المنهجي المحتسب والأبعاد المحصن في معالجة، فإن قراء هذه التاريخ يمكن أن يقدروا بمبائر مهمة بمثل هذه القضايا كصورة عامة لمتراجمين التحريريين والمترجمين السعويين أثناء فترات تاريخية مختلفة، دور مترجم التحريري، أو مترجم السعوي كما ندركه الجاهل بالمستطاع، ومدى لطائف التي أدت إلى تراثنا مشاطة الترجمة لمركبة عبر سيرة السكينة للبعثة المستطاع التي كانت قد

وقد كانت هذه المجموعات لا ينظر إليها على أنها أقلبات بل على نسيجي أو لاصدي، ولا من ناحية القراء والسلطان. وبالطبع كونهم أعضاء في مجموعات أقلية لا يعني بالضرورة بأن المترجمين تحريريين وشعبيين لم يكروا في شذو عالية على تركيز على سبيل المثال، لاني لة جرون. المترجمين) *des hommes* حرمانا عالية، وكثير دخول عالية جد بين القرون الخامس عشر والسادس عشر حتى إنه كان هناك مسجد بلمه جرون في ريسنبول في القرن السادس عشر، الذي هو بالتأكيد علامة على احترام هبة كبا أن مترجمين لتحريريين والمترجمين الشعبيين الذين يتمرن إلى الأقليات القليلة عصورا بامتيازات معينة فكانت معين من طريق الرقبة القروية على غير مسلمين في العالم الإسلامي بشكل عام وسمح لهم بالتمتع بشكبة واسعة من الامتيازات التي لا يمح بها إلا المسلمون فقط؛ فعمل سبيل نظام صبح للمترجمين غير مسلمين أن يمتو خلاصهم ويتركبو الخليل

هناك أيضا ألقاب خمس ألقاب في بعض المترجمين الشعبيين في السياق الاستعماري، على سبيل المثال، الصور الخلقة. فهناك ألقاب مجموعات مجموع وحادثة تشمل المترجمين المحليين، والآخرى تشمل أعضاء يتمرن للثافة الاستعمارية في أمريكا اللاتينية، كندا والولايات المتحدة، كلفهم باروتاند إن دور المترجمين المحليين أكثر عقداً جتياً ونسبياً بالصبح والعديد منهم قد وصمهم شعبيهم في أعقاب لأحيان كعربة و *Malinchita* مير حر سوء الاستخدام في المكسيك وبين مجموعهم *Chocoso* في أمريكا. يستعمل بالشار، إلى شخص ماغ القصة أو قصة لأن *Malinchita* (حواء ماري)، التي كانت تترجم ل *Herman Cortes* في أوائل القرن السادس عشر، نورعت تروط كبير في غوططى الاستعمارية، قدمت كمعجزة وحذوت من الكباش التي يصعب به شعبها ولم تكن مترقة لترجمين المحليين في هذه السياقات عالية جد، على خلاف نظرهم الاستعماريين، ويرى في الفريفة على سبيل المثال ظهور متميز في هذه مترقة بوجرون لا متعبرم يكن مسموح فلنساء مجموعة ألية مهمة، بالعمل كمترجمات، في أعقاب الأحياء، فعمل سبيل مثال، في المبر رين، نظمت هيئة لترجم التي أدى تسم الهيئة وتسم بالمرسم الملكي في 1881، وتمت النساء بشكل واضح من عرسة هذه الهيئة

مترجمين التحريريين والشعبيين ونزواتهم

في السياق الاستعماري، نجد مترجمين التحريريين و شعبيين، إلا أن مترجمين الشعبيين، بصلة خاصة، يتمرنون عتاً كبير من استرويات أبعاد من الوصاية المعوية المترجمون الشعبيين في سياق لامتعبري اشتعلو كأدلاء، ومستكشفين، وميسرة، وديبلوماسيين، ومعلمين ومسؤولين بالشؤون الختية أو المحلية، وهذا وسمو لحياء كعربة لأنه لم يكن لسلطات الاستعمارية من عنهم وفي سياقات لآخرى أيضاً، كان من المتوقع أن يؤدي مترجمون التحريريون والشعبيون سكبلة مختلفة من الخدام. المترجمون لتحريريين، أو بشكل محدد أكثر مترجمون الشعبيين، في القرات الشهي مثل لة هب لألفي عمدو كتابين باسم جالياتهم ك كان موقع منهم،

وليس فقد كوسطنطينوس في القرن الثامن عشر في تركيا كانت مهمة الترجمة البحريني لبعض الإشراف على جباية الضرائب من الرعايا غير المسلمين، إلا أن تطبيق Tazimat عام ١٨٢٩ حدثت مسؤيته التي قصرت على الترجمة ثانية وبسبب آخر وساحة لمية نجا

من ناحية أخرى يبدو أن لثمة لأصل التي حصل عليها مترجمون لتحرير يود والشعوبون هي التي كانت قد رعت لغة يود اليه كن في حالة رجاء حكماء في التراث الشعبي لأفريقياء الذين نكرو مهارةهم إلى إيمانهم. بعض الأمثلة الأخرى الـ *hazret* في اليابان الذين مارسوا الاحتكاكات مماثلة في ترجمته في هذه الحقبة من القرن سابع عشر حتى نهاية عرلة اليابان في منتصف الثاني من القرن التاسع عشر هناك أيضا اليونانيون *Phanariotes* في تركيا في القرنين السابع عشر والثامن عشر الذين كان لهم سيطرة مطلقة على هذه المهمة بالضرورة نفسها وكل هذه مجموعات لاقت احترام كبير جداً من جباياتهم وقسم من معيشة بحرية جدا.

البيانات العامة

نجا، يشير آخر يستحق البحث يتعلق باستعمال المترجمين في سياقات نادر جداً من مواعيد يعملون فيها في الوقت الحاضر. إن دور المترجمين في السياقات الترابية له اهتمام خاص هناك يبدو أن ذلك شائع جداً في لغات مختلفة مع أنه نادر ما تم مناقشته في الأدبيات، ما حد منه الإشارة للأعمال والفرجة للصوم.

في المرة البرحة المبكرة، اعتمد اليونانيون *antikinaktes* (أو ثمة القسوس) على حسن التصرف اللاتيني مهلة الوصول إلى طلابهم في بعض، أولاً يتروى عنهم بمقدمة مفصلة باليونانية إلى القسم اللاتيني لمعقن للقبول، لمعقن رغم أن هذه الترجمة حرفية (كلمة بكلمة) ولكن كانت تفسير عاماً للثرون ثم يطلب من الطلاب محاولة ترجمة النص اللاتيني، وإذا وجمهور صغرية في الترجمة، يقوم *antikinaktes* يتروى عنهم بمراجعات لمصنفات لمعية كاتب هذه الترجمة معروفة بـ *kata podas* (حرفياً: 'على الإقدام')

في بعض في القرون الأولى لعب المترجمون دوراً مهماً في متديات ترجمة البرخيم التي كانت حلقات دوامية مكررة من تعاليم البوذية *suvas*، وقصد منها أيضاً إنتاج النصوص البوذية في الترجمة الصينية ضمن لترجمون الشعوب كوسطنطينوس المترجم الرئيس، الذي لم يكن يعرف اللغة الصينية، في أغلب الأحيان، ولكنه كلاً واحداً بوديا يقدم تفسيرات للنصوص البوذية، وبين المسجل الصيني، وهو الشخص المسؤول عن إنتاج الترجمة على أساس تفسير كراهب.

أما في تركيا، استعمال الترجمات في المؤسسات مثل مدرسة المئسسة العسكرية في القرن الثامن عشر للترجمة نديميس الأجانب الذين لا يتكلمون اللغة التركية. وحدث الشيء نفسه في مصر حوالي منتصف القرن التاسع

عصره عندما أنشأت مدارس المختلفة في عهد محمد علي وبأمره واجتمعت حل المدرسين الأجانب الذين كان يجب أن يأخذوا مترجمين معهم في تأليف النصوص للتواصل مع طلابهم.

حوافز أنشطة الترجمة

الحوافز التي أدت إلى زيادة في تزايد نشاط الترجمة لمركز في المناطق المختلفة من العالم، قد تفاوتت تفاوت كبير حل من القرون. وأحد هذه الحوافز كان انتشار اليهودية في أقصى الحاجة لترجمة النصوص اليهودية Bibles إلى الهيكلية بدءاً من حوالي منتصف القرن الثاني خاصة حركة ترجمة هائل مدعومة في أغلب الأحيان من الحكومه مسخرة لتسعة مبرورين تخصص حوافز الأخرى الحملات المماثلة لترجمة النصوص في أغلب أوروبا، بالإضافة إلى الكلاسيكيات اليونانية والتصميم عمومياً في لغات الإغريقية ولا حتى في أوروبا. القرون الكريم، حتى خلاف الترجمة، لم يذهب أبداً حركة ترجمة جذية في أي مكان في العالم، بسبب الاعتقاد في عدم قابلية الترجمة (انظر ترجمة القرآن)، ولكنه دعم تقليدي كتابه لتفسير، التي تضمنت الكتابات المطلوبة في أغلب الأحيان لترجمة كنيسة كنيسة.

معتزلاً بعد مثل هذه الحوافز الطبيعية، لأن يومية جداً في أغلب الأحيان بحيث مدرراً ما بعد ثمانية قرون. معية قد، نحن قد لا نذكر بأن هناك أي شيء خاص حول القول بأن الثورة قد أعطت الحوافز التي لنشاط الترجمة في معظم أوروبا منذ ولادة المسيحية بممارستها فقط مع ما كان قد حدث في مناطق أخرى من العالم، وفي العصور الحديثة يمكننا أن نرى هذا النمط حل مسبق مثله عندما تنظر إلى تاريخ الترجمة في كثير من العصور بعد أن هناك تقصير كلياً تقويماً في الاهتمام بالترجمة من أيام الأولى حتى أوقات قوية جداً، وهذا بالطبع لأن الحب في القديسين للتفكير، التفكير بشأن الترجمة ميكروا في قبل ذلك الأخرى يعني ترجمة نصوص نصوص اليونانية القديمة وترجمة العهد الجديد - لم تكن موجودة في اليهودية، حيث إن النصوص لأهمية بحيث صهنة الوصفاً مسمى إلى القراء اليونانيين لوصف علوم.

الحافز الرئيس الآخر لنشاط الترجمة المماثل، الأكثر مثالة من القرون التاسع عشر وعشرين، هو مؤسسه رسمية ثنائية اللغة في البلدان مثل كندا وفنلندا وبسببها، التي تمس إلى دعم برامج واسعة النطاق من الترجمة الإدارية والقانونية (بدلاً من ترجمة النصوص الدينية أو الأكاديمية)، والترجمة القروية بالصح في مثل هذه السجلات كدوريات برناتيه، وأيضاً هذا النوع من حوافز الاعتراف الرسمي بحقوق الأقليات النعوية والعربية بترويد لمحاكم والمحاكم مماثلة لهم بالمترجمين بالإضافة إلى الوثائق الرسمية في لغتهم الخاصة، اليهود يبدو أن اختيار الرئوس للترجمة لم يعد حركات حبيبة معينة أو لا تهم بالكلاسيكيات ولكن بالأحرى سياسة رسمية تعترف ونلهم عدم التجانس النعوي، متضمنة ثنائية اللغة الرسمية، والأهم ال بحقوق الأقليات وإنشاء الاتحادات

السياسة والاقتصادية (مثل الاتحاد الأوروبي EU)، وهكذا. مرة أخرى، يبدو هذا النوع من الحوافز هائلي وبسيط حتى يوضع تجاه خلفه حوافز أخرى أثناء فترة استاؤه فيه مختلفه.

أنواع الترجمة التحريرية ، الترجمة الشعرية

أحد أكثر الأشياء الباهرة حول اكتشاف تاريخ الترجمة أنه يكسب كسب هيقنا على أنفسنا ونقيدنا في تعريف موضوع الدراسة، حتى حد استصاأنا لتعاريف الأكثر مرونة عدم نقر كيماء نرجم نلوجون الشعويون الأفرقون لفة العمل الأفرقة بانتظام من الكلمة لعميه على ميل لالة بداتة سرلة أن لأدب الهالي عن الترجمة قد بدأ بالكاد يخذش سطح هذه الظاهرة لتعددة بوجه والرابعة بالطريقة نفسها، فترجمة يولفويه ليست مثل هذه القضية البسيطة كي يفتح لأدب الهالي من الترجمة شحصن لترجمة اليونانية بوضوح في التراث اليوناني أكثر بكثير من ترجمة اليونانية لالشعاع الرثيني في اليونان كانه في ترجمة نصوص النسخ اليونانية القديمة إلى تعبر حديث. لا حرفة بحث نظري بكل عدد إلى ظواهر الترجمة يولفويه أو ترجمه international سميتا لخصيات مثل نصيب جاكسون (Jakobson)، الذي يندرج إلى إمكانية مثل هذه الأشياء كـ interpretation و ترجمة التسمية (translation) نكب لا تقوم بأي استعمال أصيل هذه التعريفات في بحثنا

في القبان، استعمل نظام نديز مبدع سواني القرن التاسع، كان معروفاً بـ kamayan lemodon أو قراءه سريره نصيبه كان النظام يستعمل لتمكين اللانين من قراءة النصوص المصيه بغير "ترجمة" أصبحت العلامات خاصة بجانب حروف نصوص المصيه للإشارة إلى كيف يمكنهم أن يقرحوه بموجب ترتيب الكلمات الدبابة وكان يستعمل نظام المؤشرات القواعدية لبيان الصريعات النحوية حد النظام حول مباشرة النصوص المصيه بل نصوص يونية معلومة، وبأنه كان غير طبيعية لكن هل كانت ترجمة؟ يبدو أن شيء من الترجمة يندرجة و أكثر حمة إنسانية، وأنا لا أعتقد أن لدينا نظريات يمكنها أن تفسر هذا النوع من الدراسة ما فعله البحث التاريخي للموسوعة يبدو أنه يوحى أننا ما نأعرف قليلاً جيد من تاريخ هات النظام وأن الذي نعرفه منه يشير إلى لحظة من حياتها تقارب بشكل هائل من عصر بل آخر، وهم على حد سواء وأن نشاطات الترجمة رافضين قد أخذت بهذا هذه الأنواع مختلفة من الأشكال وحسب في مثل هذه السباقات المتعددة على مر سعين، وأنا ملتزمون بالنظر إلى الحقائق التاريخية قبل أن يمكن من فهم بتطوير خصائصات النظرية هذه نظاهرة خففة.

الاحترافات

استمر العمل على هذه الترسوعة ست سنوات، عمل خلافاً لهذا كثير من الناس يجد نصيب أن النتيجة النهائية كمملة للمجال تعري خلية من الأعضاء البشرية الممكنة بالإضافة إلى مساهمين الأرضه والنحين، في

لنقدم الأول، الذين جعلوا من الممكن وضع هذا الحجم الكبير في مجلد واحد مع مستشرقين المحررين السبعة الذين دققوا كل مدخل بصبر بعد تحرير «الخط» الباقية وغير نواند، الشكر موصول منظمي Routledge لدعوتهم أكثر من فترة طويلة، وهم سايروس بيل Simon Bell وكير سيستين Louisa Semlyen بشكل خاص، كاتا صيوري ومساعدتي جدي، هيلين كورد Helen Coward وأليس ليري Alison Foyl، وميلين ماك كورتني Helen McCurdy، وكثير تروكمسي Clare Trocmé، وسارة فولكس Sam Foulkes. كلهم ساعدوا في أكثر من مختلف من الشروح وكانوا مرررين لفصل معنا.

كأني أنني جفت إلى عدد من الزملاء للمصالح القيمة على بعض المواضيع الأقل تقليدية، التي نعتب في النهاية «غير» الأور وجنوبي على اتصال مستمر مع المساهمين الناشئين، فداخل في كل من «الاول» و«الآخر» الذي، بشكل خاص، وليني أصراف بالجمين بشكل خاص لكل من لورانس بيثي Lawrence Venuti، ودوقلاس رويس Douglas Robinson، وأثوري بيم Anthony Pym، من أن ياسيت Susan Bassnett، وديرك ديلاشيتا Dirk Delabastita، ديرك ديلاشيتا Thei Henares، وماريلان سيس روس Marilyn Gaddis Rose، ولديهم ليليو عراف، النهجيات المفقودة والأخطاء الأخرى، وتيو هيرمانز Theo Hermans، وكليف هولر Clive Holte، وميريام سالام كار Myriam Salama-Carr، مارييف يوحنان Maeva Olshen، بيتر فارصب Peter Farvot، وويل بينت Paul Bennett، الذين عكسوا على نهضة مبعدة وهي تحرير محرر، وثرويدنا تعديلات مصفلة على مساهماني الخاصة في هذا المجلد وولرو على بعض الإحراجات المحتملة في الاستمرار في العمل.

رابع كتابا كلاودي Kinga Klauzy، بملف القسم النهائي يدخل التراث المختبري ومحدثه بعد الموت المؤلف غداكتور Gyongy في ١٩٩٤ ورؤودنا ماره لافيوب برثويت Sara Laviosa Brathwaite يدعهم بعض كمساعدة نحي صديق لكل عام ١٩٩٥ ومساعدتي جوان ساجر Juan Sager في تحرير عدد من المداخل عنكم بفاد. استعد طائفي في صيف ١٩٩٦، وتقدمت كريستين مالكجر Kirsten Makraker في وقت لاحق من ذلك العيف بإعطاء التحرير دفعة نهائية.

مبكون بعض الأعمدة وغير المرفقة في هذا المجلد حتى مع رجود البة الحسة، والمساعدة الكبيرة من عدد كبير من الناس، خاصة إذا ما نظرنا بحجم الهائل هذا، مشروع، وهذا، كله على أن العمل لسؤويه كانت.

حتى يسكو

أبريل ١٩٩٧

قائمة الأشكال والمداول

٢٢٨	الشكل رقم (١) رسم بياني غير رسمي يبين تارويخ الترجمة لألية
٢٣٢	الشكل رقم (٢) رسم هرمي، من المحتمل أن لوكونوا استعمله لأول مرة (١٩٦٨م)
٢٣٣	الشكل رقم (٣) إطار للترجمة الميكانيكية من يوسف (١٩٥٢م)
٢٣٤	الشكل رقم (٤) ثنائيان لغويان محتملان للجملة " يجب أن نعمل الآلة "
٢٤٢	الشكل رقم (٥) أشكال هيروغليفية للبشر والحيوانات في متيلا دي في كويان، الهندور من
٢٤٥	الشكل رقم (٦) الخدمة، الترجمة وبيع الماء
٢٤٧	الشكل رقم (٧) السهم المصور
٤١٥	الشكل رقم (٨) المصطلحات
٤٤٥	الشكل رقم (٩) خريطة عوائل للدراسات الترجمة
٤٤٦	الشكل رقم (١٠) خريطة بوري Tommy للعلاقات بين دراسات الترجمة وامتداداتها التطبيقية
٤٥٤	الشكل رقم (١١) معاهد تدرب مترجم تكرر التحصيل في فترات خمس سنوات

المداول

٢٩٣	المداول رقم (١) دراسة رسوم الترجمة
٧٣٦	المداول رقم (٢) الأعمال المترجمة المنشورة في آيسلندا

المحتويات

١	مقدمة المترجم
١	قائمة بالمحررين المشاركين
١٢	المساهمون
٢	مقدمة المؤلف
١٥	قائمة الأشكال و الجداول
جزء الأول: دراسات الترجمة	
٣	دعوى الترجمة (نظرية "المعدل العالي بالترجمة")
٦	التكليف (انتباس هو)
١٢	الفلسفة المحتملة والترجمة
١٩	مخرجات ترجمة
٢٤	الجمعية الدولية للمترجمين الشعوبيين للمؤتمرات
٢٦	الترجمة الآلية
٣١	برج يابل
٣٣	ترجمة الإنجيل
٤٣	مداخل وظيفية / تواصلية
٤٩	ترجمة الجبهة
٥٦	التعويض
٦١	المؤتمر و لترجمة الشفوية الفورية

ت	المصنف
٦٩	التحليل التقابلي والترجمة ..
٧٦	دور مكتبر (للمجاميع) في دراسات الترجمة ..
٨٢	ترجمة محكمة ..
٨٧	اتخاذ القرار في الترجمة ..
٩٣	تعليم الترجمة ..
٩٨	انتهاء الترجمة ..
١٠٤	نمط الخطاب و لترجمة ..
١١٠	ترجمة الدراسات ..
١١٦	الدبلوماسية ..
١٢١	التبادل ..
١٢٧	التصريح ..
١٣٣	الاتحاد الدولي للمترجمين ..
١٣٧	الترجمة بغيره ..
١٤٣	نظرية اللعب والترجمة ..
١٤٨	استثماراته المختصة في الترجمة ..
١٥٣	المحولات التعبيرية ..
١٥٧	تاريخ الترجمة ..
١٦٧	الأيديولوجية والخدمة ..
١٧٥	لمحاكاة ..
١٧٦	لمنهج التأويل ..
١٨١	الخدمة الرسمية ..
١٨٥	تعليم اللغة. استعمال الترجمة في تعليم اللغة ..
١٩٠	للمدخل (المفرد) المدفوعة ..

ت	تصنيفات
١٩٨	الترجمة بلغريقية ..
٢٠٢	الترجمة لأديبة، المراسلة ..
٢٠٧	الترجمة لأديبة، طبيا بحث،
٢١٣	الترجمة بمساعدة الآلة
٢١٨	الترجمة الآلية تعيقات ..
٢٢٣	الترجمة الآلية، لتبرج
٢٣٠	الترجمة الآلية، علم منتج
٢٣٩	مكتسرة الترجمة
٢٤٦	الترجمة (الترجمة المبرية) ..
٢٤٨	نتائج الترجمة
٢٥٣	تعددية اللغة والترجمة
٢٥٩	النموذج للعباري
٢٦٣	المعايير
٢٦٧	إعادة الصبغة
٢٦٩	أدب الترجمة
٢٧٥	ترجمة الشعر ..
٢٨٤	نظرية التعليم المتعددة
٢٨٩	الترجمة والترجمة
٢٩٥	الترجمة الكاذبة ..
٢٩٩	مناهج الترجمة والمفردات النفسية
٣٠٦	أساليب التبر
٣١٣	الترجمة، الترجمة
٣١٧	ترجمة آلة

٣٣٣	برجة القركن
٣٣٩	بلو جيه ولفند
٣٣٧	المصطلحات في الترجمة
٣٤٨	الطرق المرمية
٣٥٤	ترجمة شكسبير
٣٦١	عمولات الترجمة
٣٦٩	برجة نمة الاشارة
٣٧٦	نظرية التوضيح
٣٨١	المصطلحات المتخصصة
٣٨٤	المصطلحات المتخصصة
٣٩١	ترجمة الشائنة ..
٣٩٩	نظرة مصطلحات
٤٠٣	المصطلحات، تطبيقات
٤٠٩	المصطلحات، توحيد المقاييس ..
٤١٥	عدم المصطلحات النظرية
٤٢٠	عدم لغويات النص والترجمة
٤٢٦	يونيك لانت الفكر الجمهوري (TAP)
٤٣١	ترجمة التوافق
٤٣٧	المترجمة كابية الترجمة ..
٤٤٣	دراسات الترجمة ..
٤٤٩	مؤسسة - كوريب المترجم
٤٥٧	وحدة الترجمة
٤٦٠	مترجم الترجمة ..

جزء الثاني تاريخ وترتد الترجمة

٤٦٧	التراث الإفريقي
٤٨٤	التراث الأمريكي
٥٠١	التراث العربي
٥١٥	التراث القبراني
٥٣٦	التراث البريطاني
٥٤٩	التراث البهامي
٥٦٣	التراث الكندي
٥٧٨	التراث الصيني
٥٩٥	التراث التشيكي
٦٠٥	التراث القديسي والرومي
٦١٨	التراث الهولندي
٦٣١	التراث الفلبيني
٦٤٤	التراث القروي
٦٥٧	التراث الألماني
٦٧٣	التراث اليوناني
٦٨٩	التراث القبري
٧٠٣	التراث البهامي
٧١٧	التراث الإسباني
٧٣٠	التراث الهندي
٧٤٧	التراث الإيطالي
٧٦٣	التراث الياباني
٧٧٩	التراث اللاتيني

صفحة	الموضوع
٧٩٥	تراث أمريكا اللاتينية
٨٠٦	التراث الفارسي
٨٢٤	التراث اليوناني
٨٣٩	التراث الروماني
٨٥٧	التراث الفرنسي
٨٦٥	التراث الإسباني
٨٦٩	التراث الإسباني
٨٨٦	التراث السويدي
٨٩٩	التراث التركي
٩١٧	القوائم
٩٦٣	كشاف الموضوعات

الجزء الثاني، تاريخ وتراث الترجمة

Part II: History and Traditions

A

II

التراث الإفريقي

إن ممارسة الترجمة في جنوب الصحراء الكبرى في إفريقيا عديد قديمة قدم لاتصال الإنسان من خلال الكلمة المنطوقة، وأظهرت الدراسات الحديثة أن تعدد اللغات هي جزء أساسي للتركيب ذات يوم الصحراء الكبرى في إفريقيا (جريدج ١٩٥٥) وبسبب تعدد جنسيات العرقية في هذه المنطقة (هناك أكثر من ١٥٠ جالية في الكاميرون لوحدها)، كانت الترجمة نادرة، وما زالت مطلباً يومياً يمكن تقسيم تاريخ الترجمة في جنوب الصحراء الكبرى في إفريقيا إلى ثلاث فترات وهي فترة قبل الاستعمار وفترة الاستعمار وفترة ما بعد الاستعمار. وفي كل هذه الفترات الثلاث لعب الترجمة دوراً حاسماً في استمرار الوجود الثقافي والاقتصادي والسياسي للشعب الإفريقي.

فترة ما قبل الاستعمار

إن البحث في التاريخ الشعبي، خصوصاً في أمثال مؤرخي نواتل شعبي مثل Vemana Fuzibegani وDikpawbo وBhecom، كان له دور هام في الكشف عن معلومات تتعلق بتاريخ الترجمة في مرحلة ما قبل الاستعمار في إفريقيا وكذلك لعب دوراً كبيراً عمل بعض البشرين والمستكشفين لأوروبيين الذين استطاعوا أن يسجلوا سمات التراث الشعبي الإفريقي بكتابة أثناء الفترة المتبوعة بانهالات أولية بين أوروبا وإفريقيا.

قد تكون تاريخ إفريقيا القديم سكن رئيسي في الأدب الشعبي وفيه تنقلته لأحيال بالسباح من جبل إلى جبل في حد ذاته، الشعري، شيء لا تروى من المترجم التحريري، الشعبي كـ معرفة فصح، هو ما أشار إليه العلما على أنه النغدي، المحرف، مثل النطق الرسمي للقرى أو مجموعة عرقية الذي كان يؤمن أنه لديه مراهب خاصة لتسجيل تاريخ شعب وثقافته ورواياته في أكثر المجموعات الإفريقية يسمى النغدي اعتراف من صفاً طريفاً من مثل هؤلاء اللغويين، مؤرخين متعدداً منها، عمل الكثير منهم في حكم الملوك العظماء، نمائلك الإفريقية المتقدمة مثل ماللك الغانية، وباليه، والزيمبابوية وكان هؤلاء اللغويين خطباء وناطقين عظماء لملوك

والرؤساء في أذهب الأحياء، وبها سلت فنحو، مناصب محيرة في المجتمع وتصور بسلطة سياسية كبيرة بالرجوع إلى بحري Aghanti يشير ذلك (1928: 42) إلى أنه "م تكن مهمتهم فقط تكرار كلمات أعيهم بعد، كما يعمل المندعي لجلس الأمر واضحا إلى كل جمهور، وإضافة بعض السلطة لإله. في الألفاظ ولكن كان من التوقع مهم أيضا أن يتقنوا خطب الزعيم الذي م يكن مينا في فيه الكفاية وان يسهو في موضوعه بجة عنه إلا أنه م يكن متوقع من المندعي أن يطبع أي مادة بحث جديد، لكن. قد يمد العبارات ويعد بناء الجمل مع صح، بعض بعض الأفكار القديمة الدكية لشهورة التي بقي عليه. لخصه وزعيمه مصدر سابق في إفريقيا. المنطقة بالفرنسية، عرف القريون باسم GRIOTS، وكانوا معروفين بمراسمهم في عدة لغات، وجود فصل لتورهم كمرجين شعوب، في كل شعر الضافة الخاصة ونشر، في منطقة واسمه، بحيث يصل إلى تقنيات ثانوية ولغات مختلفة، لأن معظم التراث ظلمي لإفريقي، بقي حى إلى القريون griots.

اللغة الباطنية التي استخدمها الحكام والشيوخ في التحدث الإفريقي خبايا ما تطبت وساطة المترجم لشعري يسهو لتر يصل مع عامة شعب أحيانا يستعان بالخريجين الشعبيين لتبسيط اللغة التي يستخدمها أعضاء جمعية صرية، أو لفصل خطابات التي ألقيت أثناء مناسبات هامة مثل المواقف الدينية والمخطباء أو مصعدات ورج مقصص وكانت اللغة مستخدمة في مثل هذه المناسبات في أغلب الأحيان تتبع أحرف صادرة في الأصوات وإنشاء أسود الكلام، وكثيرا ما كانت ممتدة بالأشكال والأقوال الحكيم التي م تكن معروفة بغير أعضاء يصبه.

إن دور الخريجين السقويين التقليديين كوسطاء بين طبقة الحاكمة وعامة الشعب في كانت أهم وظيفة بطي رفعا عيوت في أغلب الأحيان إلى حد كبير بدرجة كبيرة، من الطبقة أكسبهم كثير من الأحرار، حيث بينهم كانوا طبقة متفصلة من أولئك الذين يحتاجوا خدماتهم، كانوا أيضا مصدر خوف وعدم ثقة، وكانوا مكروهين من أعضاء آخرين من المجتمع.

ساد شكل آخر من أشكال الترجمة في العديد من المجتمعات لإفريقية من فترة الاستعمار، وهو ذلك مرتبط "بغة بطي" أدب الطبق لإفريقي هو شكل من أشكال التواصل الذي يتضمن استعمال كلمات الطبق لتواصل خلال التضييقات صالحة من الكلمة المنطوقة. تقلد الآلات لضمة وإيقاع الصوت، وهذا النوع من التواصل شعري، نظر لأن الرسالة يمكن أن تترجم إلى الكلام، وهي فقط في الحميمية يمكن أن تُقدّر بالكامل ويمكن أن يعبر عن لغة الطبق لإفريقية بكتابات من خلال الآلات لأن اللغات الإفريقية تتضمن نغمة حدة، ولأن لغة الطبق تبني على الأنماط النغمية للكلمات التي ترسل مباشرة.

ويعتقد أيضا أنه كان لإفريقي تراث كتابة مودر في مرة ما قبل الاستعمار. ولذا تقسم علماء تاريخ إفريقيا لهذه القضية، فليس يعتقد الكثير منهم أن كتابة القصة الشعبية لإفريقية، أو تسجيلها، بدأ بوصول العرب فقط.

حوالي عام ٨٠٠ م، ووصول الأوروبيين إلى القرون الخامس عشر يشير معروفي هذه النظرية إلى وسر كتابة الأعراف التي قام بها الإفرنجيون قبل أي هجرات أجنبية مهمة، ويشيرون إلى ثقافات خاملة، المنظمة لشيء لزموت على ضفاف بحر البير والتي أسستها حضارات النوبيون، والمصريون الفراعنة، واليونانيون والآشوريون والكوش Kushi هذه مناقشة مهمة لأن قد نوحى بأن نوثائق الأدبية والعلمية المترجمة كانت متوفرة في إفريقيا منذ قرون قبل وصول الأجانب. ونظام الكتابة المعتمد على إشارات مصورة كان كثير الاستعمال في إفريقيا قبل الاستعمار، وكان عليه التوزيع الإقليمي القديم قد اعتدوا في أعين الأجانب على خبرة الاختصاصيين الذين يمكنهم من حل الشفرة، ولهم معنى هذه الكتابة المصورة. لقد بُني معظم التاريخ الإفريقي القديم على طريق ترجمة نظامية مثل هذه الصور إلى الخط العربي الحديث أو الخط اللاتيني. هذا النوع من الترجمة يسمى سمياً، وما زال يستعمل حتى الآن في بعض أجزاء إفريقيا، حيث ما زالت اللغة المصورة تستعمل بالرغم من وجود المخطوط العربية والبرمانية بشعر معيّن Never إلى وجود بعض آثار الكتابة المصورة في حاد بين Akna, Adinkra, وBono في الكاميرون بين Bariba وBambara، وفي رالي بين Balaha وBaka. ويعتقد بأن لغة الأمهرية في إثيوبيا والفيتو هندية في مصر قد وجدنا بالشكل المكتوب إلى حد ما طريقة من وصول الأجانب.

فترة الاستعمار (من القرن الخامس عشر إلى منتصف القرن العشرين)

يبدأ العصر الاستعماري بدخول جهة الأولى بين الإفريقيين والأوروبيين في القرن الخامس عشر، وينتهي بالفترة التي تسبق استقلال الاسم لإفريقية مباشرة حوالي الخمسينيات من القرن الماضي. إن لحظة الترجمة المترجمة في هذا العصر يمكن أن تقسم إلى فترتين رئيسيتين. الأولى وصول الأوروبيين، يركزون إفريقيا في القرون الخامس عشر وهي فترة ازدهار لحارة العبيد، وتبدأ الفترة الثانية من القرن التاسع عشر فصاعداً، ويشير إليها مصر ما قبل الاستقلال. وقد اشتهرت بعضهم إفريقيا

وصول الأوروبيين

ينسب إلى البرتغاليين صموئيل تأسيس الاتصالات الأولى بين أوروبا وإفريقيا السوداء. وصل البحارة البرتغاليون إلى بحر سمع في ١٤٤٥ في بحثهم عن طريق بحري إلى الهند. وكان العرب قد وصلوا قبيلهم إلى القارة بعدة من الوقت، وأعطى وصول الأوروبيين حافزاً بنشاطات كمنجزة لوجود هؤلاء بين الإفريقيين أنفسهم من جهة وبين الإفريقيين والعرب من جهة أخرى. إن حاجة التماس بين الإفريقيين والعرب ولأوروبيين خلقت حاجة ملحة لم يسبق لها مثيل لترجمة التحريرية والترجمة الشفهية بين الإفريقيين والإفريقيين وبين الإفريقيين والعرب وبين الإفريقيين ولأوروبيين.

وهو أن أمم البرتغاليون أنفسهم في القوة، حتى بدأوا في تعليم بعض الأدلة كيف يكتبون (ويحفظ الرومان). بعض من الترحيل أقدم بلاد إفريقيا إلى اللغف لأوروييه كيب يقع نغالية؛ هناك رئيس تاريخي على أن الأدب الإفريقي قد اردهم في اترجه برتغاليه في القرن التاسع عشر فالبعثات التبشيرية لبرتغاليه بلهكرة كانت مصممة على تعليم الإفريقيين تعليل أوب، قد أنسا اليسوعيون بعض المسام التي علمتهم اللغة البرتغاليه، بالإضافة إلى لغة بلاتينية، وأظهرت بعض لاهتمام بدراسة لغات إفريقية محلية؛ وأترك امشرون أهم بعلطرون نشر سبعة عمدا أكثر بين الإفريقيين باللغات المحلية، وهكذا فهو في تطوير الأشكال المكتوبة هذه اللغات والتي هي ضرورة بكل رئيس، كما جعل من الممكن إنتاج كتب لعقيدة تعميمية، والقواعد والقواميس في لغتين أو ثلاث لغات أو حتى في أربع لغات. لقد كانت هذه الجهود المبكرة للبرتغاليين، والفلاسفات الأوروبية التي أسسوها، هي التي أفضت في هذه الحركة الأخيه للضرورة بمجموعة ١٨٨٠ (أدمنش ١٩٧٥) أطلقت حركة مجمره ١٨٨٠ بكتابة مجده لثانية اللغة برتغاليه / Kimbundu، سميت حتى أنجولا (The Echo of Angola) التي نشرت بعض من أهم الترحيل الأقدم من اللغات الأوروبية إلى اللغات الإفريقية وأنتجت مجموعة ١٨٨٠ أحد من هي إفريقيا الأوانل وعالم المصطلحات، وهو Joaquim Dias Cordoso Da Mota الذي كتب Philoiphia popular em provérbios angolano (الفلسفة لامة في الأشال الانجليزية)، وهي مجموعة من لأشال والأكرار باللغة البرتغالية. نشر أيضاً قاموس في اللغة البرمائية / Kimbundu الذي يعد مصيب اللغف (Hamblin, 1975: 15). هذه المساهمات النهوية للمبتكرين الكانوليكين الأوانل التي كان من الممكن أن يجمع الأساس للأدب الإفريقي المزهر. سبقتها المسطرات لبرتغالية العربية في مساهمات لاسمعات خوططين

قليل من الإفريقيين الذين استعدوا تم بعد ذلك ملحوا، أنتجوا أعيا باللغة اللاتينية التي كان يحفظ يأكب بوجبات من مراثيم الشعري المخلص حالة واحدة مشبهة كانت حالة Lazzaro، وهو هيدونجي خدم جسرالا إسبانيا في ١٥٧٠ وسعر في كفاه ودواصه حتى أصبح أسفاداً للغة اللاتينية في جامعة غرناطة ويعتقد أن شعر بلديج الذي كتبه لاثيو كان مجرد نقل نموذج قصيداً منهج إلى لغة وهذا لتناصب السكل الأوروبي وكتب لاثيو بشكل رسمي باللغة اللاتينية كما كتب العقائد المصنوعة في ذلك الوقت. بالرغم من أن لاثيو كان جيد، مثل غيره من اللاتينيين لأحرير، إلا أنه مدهم مساهمة عظيمة جداً في أدب التراث الكلاسيكي وفكره؛ هذه حقيقة تاريخية كان قد وثقها عالم ومؤرخ الإفريقي Chirikh Anta Diop في منتصف القرن العشرين فقط (Anta 1974).

بدأ تراث الكتابة الإفريقية باللغة الكلاسيكية بالانقراض في نهاية القرن السادس عشر. عندما انحلت شكلا أكثر فساده وكان الزوج مجرمون من التعذيب على محور مترابطة. بعض من لأهم الشيلية دخلت في مجاورة العبيد التي كانت قد أصبحت مريحة جداً. كان التجار الهولنديون مسيطرين جداً أثناء هذه الفترة، وبعض لاهم

لشخص من أصل إفريقي، الذين يمكن أن نلقي أحدهم الضوء على تاريخ كثره في ذلك الوقت، كفوا اهتمامهم بشكل رئيسي باللغة الهولندية والألمانية. أحد هؤلاء العلماء هو غاي ويمل اسم هو 1850 ولد حوالي ١٧٠٣ وأرسله إلى هولندا، ودرس على يد الكتيبة الإصلاحية الهولندية وأصبح أسقف أسقف النيدلاند وأرسل إلى الجامعة للدراسة لدى كريستيان وويج (Christiaan Weijer)، وهو أحد أتباع 1810. المعروف وهكذا أصبح العبد الإفريقي حائلاً مطلعاً جداً وفليووف وويل بأنه قد أصبح مألوفاً بالهولندية والألمانية والفرنسية وفلاطية، والى نانية والعبرية. بعد التفرغ في جامعات ويسبرج وجن، والعمل كمترجم في محكمة هيرينج في Prussia عاد إلى إفريقيا موطنه الأصلي.

رعاية للأعمال التي انتهجها الإفريقيون بالتمسك غير الإفريقي، ذكر جيرارد (Gerard 1986) أيضاً لاجدية إفريقية، ونمى سرية اختراعها سلطان مجرى (Sidiyan Njoya 1865- 933) شعب بامون بالكاميرون. لقد عرف اللغويون من لفظ العربي من تجار غومما ومارت فمولاي في الأرض المجاورة، وعندما وصل لألمان في ١٨٩٩، لاحظ Njoya أن الأوروبيين استعملوا رموزاً مختلفة من الكتابة ومن شدة إعجابه قد التمسك من التواضع، أمر بعض أعضائه بحملة بابتدع مخطوطة مسجونة بعنوان 1٩١٨، كانت حذرت لإستمرار لأصدية قد هبطت بشجاعة، وأصبحت معنى صوي. ونجم إلى Njoya كتب مخطوطة من ٥٤٨ صفحة عن تاريخ وحداثات شعب Bantu. وقد كتبت بأعمال هذا النظم إلا أن السلطان Njoya مثل معظم سلطان في إفريقيا الفلبينية، تفاق إلى لغة صرية خفية على الشعب. بعد أن نعلم قليلاً من الألمانية، وفرنسية، وبعض فكتيب الإنجليزية من يشترى لألمان من بعثة بامر (Bauer)، صاغ لسلطان لغة جديدة عن طريق سبب معاني اعترافه كلاً للكلمات، خلصها بكلمات Bantu محلية التي حرفت معانيها أيضاً. تم ترجم مخطوطة من تاريخ وحداثات Bantu إلى هذه اللغة الخاصة.

بدأت ترجمة الإجيل إلى اللغات الإفريقية حوالي القرن التاسع عشر. يذكر أما (Noma 993-420) أنه بحلول ١٦٥٨، لغة إفريقية اسمها Gb جي يتكلم بها Ewe (بجمهورية بنين)، جاءت في وثيقة وتيسية Doctine Christiana كتب للأغراض التبشيرية. إلا أنه لم تبدأ ترجمه للإنجيل بشكل واضح انقضاء اللغات الأوروبية، ولا في القرن التاسع عشر.

لقد كان في مجيء الترجمة الدينية، تنافست الأعمال المسيحية والإسلامية والأفريقية على السيطرة. بالرغم من أن الإسلام قد دخل إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى منذ حوالي ٨٠٠ بعد الميلاد إلا أنه كان قد انضم بشكل خاص بالعربية. لكي يكسب قلوب السكان الإفريقيين محليين وحضرهم، أصبح ضرورياً في بعد، أن ترجم الأعمال والأدب الإسلامية، خصوصاً القرآن الكريم، إلى بعض اللغات الإفريقية. على سبيل المثال، كان القرآن

الكردم وبعض الشعوب منادية الأخرى قد رجحت إلى غرب واليورب. ويعتقد أن بعض الشعوب الإسلامية قد رجحت إلى *Almagar* (لغة يوروب مكتوبة بالخط العربي) كتيب معلمو ليوروب (*Magar*) (معلمون / رجال معلمون) وأن بعض الفرنجات قد رجحت قبل فترة طويلة من تسي المحسنة الرومانية ظهرت طبقة من الإفرقيين محمد العربية بطلاقة، وكذلك محمد بطريركية وحبلة أو عدة لغات، وكان هذا الكثير من مساعد الترجمة في هذه المنطقة.

تقسيم إفريقيا

إن مزغر بريس من إفريقيا (٨٨٤ - ١٥٠٠) أطلق الاستعمار على سدي ونسج في القارة الإفريقية لمسي ١٨٩٩ م. سمى إفريقيا إلى مناطق يعود أرويق، دون أي اختيار طبيعي الحسود العربية. وبعد تصوير لمد إفريقيا بالبرتغالية والإنجليزية والعربية نتج عرقي من النهضة الاستعمارية من الدول الأوروبية التي تمت بوصفها نتيجة لهذا، لرحمة لإفريقيا

ارتبط تاريخ الترجمة في إفريقيا أثناء هذه الفترة وبدا وثيق بالسياسات التي تبنتها الأمارات الاستعمارية الأوروبية في حين اهتمت الأمارات العربية والبرتغالية سياسة عدوية في متعاقب المواطنين، كانت لإدارة البريطانية نتج سياسة القصف عبر المياه. وحفدت هذه السياسات أشكال الفخري للمستعمرات لمسي المستعمرات العربية والبرتغالية، كان التعليم المدني غير موحدة يجب أن المستعمرات الإنجليزية لمسي منحت التعليم كثير. ولم أن الأصحاب كانت ذرائع

كان الأدب العائلي بشكل رئيسي بشعبي الخشيم البروتستانتين الذين كان هدفهم الرئيس أن يحوّل الإفرقيين إلى مسيحية. وقد أنتج حجم هائل من الكتابة بلغات إفريقيا هدفه وحيد وهو نشر الإنجيل ومع ذلك، طوب المسحق التي كتب تحت حكم لبريطاني و ثانياً ثنائي اللغة في مرحلة مبكرة وخلف أدب باللغة الدرجة، وبعد ذلك أصبحت أهلاً بالعلم الإنجليزية في مرحلة تالية

كان الفرنسيون مهتمين بشكل وثيق بخلق نوع فرنسي *Colon* بمعنى أن يجب أن يجب للمستعمر يجب أن يحوّل إلى مواطنين فرنسيين يحتنون اللغة الفرنسية ويعرفون ثقافتها. إن المحاولات التي قدم بها بعض الإفرقيين لإنتاج أعمال مبدعة بالفرنسية كانت فاشلة، كانت هذه الأعمال لا توجد بجديده لأن كتبت بالفرنسية الناقصة. هذا الموقف الذي اعترف به الأكاديمية الفرنسية *Académie Française* جمع لأشور أمثالها في إفريقيا الفرنسية ولم يستطيع الأمانة أن يرجعوا قصصهم الشعبية إلى الفرنسية بالمرونة معها والإبداع الذي تجمع به نظرهم الناطقين بالإنجليزية. ونتيجة لذلك، كان هناك خزي من الأعمال المبدعة بالإنجليزية أكثر من بالفرنسية أثناء هذه الفترة.

شهد العصر الاستعماري أيضاً هبوطاً ملحوظاً في أهمية اللغوي بلحرب (genre) ومن كان يمجّد ويحشّ من نفوذه السياسي في البلاط الملكي، رقد المترجمين التحريريين و نشعويين لأفريقيين تحولوا إلى مجرد دُفّين إلى سندهة المستعمرين. كما يُدعى من حين لآخر بلاسفيهم إلى بعض المستعمرين يترجم للمستعمرين، يتوسط لهم ويصبح لهم وكان متوقع منه أن يكون لديه معرفة مسهلة عن الأرض وأن يكون عبده جليد طبيعي لاحتسّ الرحلات الطويلة والنجورة والخطرة في أحلب الأحياء ومع أنّه ما زال متمسكاً ببعض الاحترام بسبب علاقته مع المستعمرين الأوروبيين ومعرفة الأوبه بنمات لوروية، إلا أنه في أغلب الأحيان يحترق الكان محسبون ناعري، المحترق واعتبروه خائنات مساعدته للمستعمرين هنا وهناك يمشكون من يحصلون على معرفة العثارية وأسرار الناس في حقيقة، أصبح اللغوي بلحرب لا شيء أكثر من خادم للمستعمر الأوروبي، حاله تنتهي مهنته يتخلصون منه عموماً، ويستند في لفظ عمله لاحتاج إليه

أثناء القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، كسحب أوروبا وجهه من "المحور لرومانسي" والخيال مع كل أشكال الرمزية، مغنية إلى الانحياز المثير يد بالتراث الشعبي للثقافات غيرغربية (Horton, 1973) تلقت إفريقية، مثل أكثر مجتمعاتها قبل الصاعدة موجات متتالية من لغيم العلماء العربيين بدراسة تراثها الشعبي. على أية حال، اعتمد هؤلاء العلماء في أحلب الأحيان على مصادر بسيطة وحبير كالتقليد، يسببهم أجواء من التراث الشعبي الإفريقي، دون استخدام تلك اليرم فسلطه كان لا بد أن يعتمدوا على السجلات المكتوبة من لأمد السعوي التي احتاجوا لجمعها، وكانت هذه السجلات غير كالمية، كما كان لا يعتمد عليها، تقدّمها تلاميذ لمدارس وبعض الأقربة الآخرين العاملين مع الأوروبيين، دون أي معرفة من مهارات لغوية للروية شعبية وغالباً ما خصصت الترجمات وانسح إلى حد كبير بلتكتيف لتأليب الأدواق العربية لتلجمهور الغربي. ولم يصبح الروية الشعبية لأفريقية متوفرة للجمهور إلا في السنوات الأخيرة من لعصر الاستعماري، على يد مجموعة من لكتاب الإفريقيين الذين كان لديهم ميرة وجود نقد ثقافة وثقافة مصددة

عصر ما بعد الاستعمار

شهدت الميرة جاشمة ما قبل الاستقلال وبعدة (الخمسينيات والستينيات من لقرن الماضي) ظهور مرحلة جديدة في تاريخ الترجمة في إفريقيا، ويمكن أن يقسم مشاط لمرجه أثناء هذه الميرة إلى ثلاثة أصناف رئيسة الترجمة الأدبية، والترجمة لأدبية، و ترجمة للخدمات العامة. استمرت الترجمة الأدبية التي بدأت في لعصر الاستعماري، بشكل جيد إلى قرن ما بعد الاستعمار وود من لبشرون الأوروبيين تعلم اللغات عسمة لأغراض التبسيط، وخصوصاً ترجمة لأفريقيين والنصوص الأدبية لأخرى، وكان من رولا ترجمة لأفريقيين في الرقب لأسلف

اليجيري Sennel Auzan Crowler الذي اشتهر بلحن كبير برجمته للإنجيل إلى لغات Yoruba و Igbo و Ibibio و Edo و Hausa

اليوم، لقد ترجم الإنجيل إلى حوالي ١٠٠ لغة إفريقية، وقد يرتبط يوجين نيد، Nida أستاذ شحمي بمشروع ترجمة للإنجيل في إفريقيا، صاعداً ضمن مجتمع الإنجيل الأمريكي، وفي وقت متأخر في الهند، والكيمرون (Name 1993: 420) يترجم من أن أهمية ترجمة للإنجيل أنتجت في إفريقيا باللغات المحلية، إلا أنه من الجدير ملاحظة أن في العديد من أجزاء غرب إفريقيا، كان الإنجيل قد ترجم إلى لغات إنجليزية، وهناك تعارف عجلة ناتجة من الاتصال بين اللغات الإفريقية والإنجليزية.

ليس الترجمة الأخيرة صاعداً في إفريقيا، بل إن بعض دور النشر التي تخصصت في الأدب الإفريقي لكتوب باللغات الأوروبية قد غنت من حين آخر إلى خدمات الترجمة، إلا أنها لم تحدث بشكل بدو، وعندما يحدث، تدعى الموظفين إلى أوروبا في أغلب الأحيان بدلاً من مترجمين إفريقيين، حتى أية حالة صاكسويح من ترجمة الأخيرة بين اللغات الإفريقية والأوروبية أدهر في إفريقيا.

شهدت فترة بداية ١٩٥٠ وأوائل ١٩٦٠ ظهور صنف جديد من الكتاب الإفريقيين متعددين من اللغات الأوروبية للكتابة ولغة الرواية الشعرية (تروبية النص من الشعرية الإفريقية فتي جمع أثناء العصر الاستعماري في أغلب الأحيان، وهدف من رتبتي في الترجمة وذلك لأغلب أنتجت من طريق رساطة الكتاب الاستعماري في لغات هيمنة الأوروبية، حيث جهود المستعمرين لنسخ الأدب الشعبي الإفريقي وترجمته في أحسن الأحوال إلى إنتاج نسخ استعمارية لتلك الأدب، وفي شعرة لتصبح لخصاء هي ورفض تسجيلات في مكان الصحيح، عبر جبل جديد من الكتاب الإفريقيين في ترجمة أجروهم من لأدب الشعري الإفريقي إلى اللغات الأوروبية. من هؤلاء الكتاب من إفريقي الناطقين بالفرنسية Bongo Dap الشاعر المسغالي مشهور بمجموعته من القصص القصيرة بعنوان *Nouveaux Contes d'Amboukou Koumba* (القصص الجديدة لأمبو كرو ١٩٦١) ويردود دافى Bernard Dadié من ساحل العاج المشهور بـ "أمطار إفريقيا" (*Legendes Africaines* ١٩٧٣) حديثاً، مشابة في إفريقيا الناطقة بالإنجليزية في غرب إفريقيا، كان من بين أول الأصناف القصصية الإفريقية *The Palm-Wine Drunkard and his Dead Palm-Wine Tapper in the Dead's Town* من أموس توتولا Amos Tutuola، وكلمة *drunkard* مورو من *drunkard* قصد منها تقليد لغة سكيو تصف منعلم كل هذه الأصناف التي قام بها الكتاب الناطقين بالفرنسية والناطقين بالإنجليزية هي أساس ترجمة حرفة للنصوص الشعرية الإفريقية على سبيل مثال، ترجم توتولا Tutuola علم صاطير Yoruba إلى اللغة الإنجليزية ترجمة حرفية، وفي محاولة لا تخرج نوعاً من لغة Yoruba بالإنجليزية (وإن كان كاتب خدمة عمومي فقط مع تعليم إسداني)، أنشج

أنه قد سحوة قصولية حبيته إلى القراء الأوروبيين. إضافة إلى مثل هذه الترجمات من الأدب السموي الإفريقي، هناك أعمال الكتاب الإفريقيين المشهورين مثل Achebe, Soyinka, Okara, and Senghor ما زالت أيضاً تترجم إلى عدة لغات أوروبية.

إن مخالفة في سرق إفريقيا تأثرت إلى حد كبير في مكان قد وصف بمرق إفريقيا ثلاثي إفريقي وإسلامي وأوروبي، يبي كان هناك عدة وجهات من التراث الإفريقي لعرق في اللغات الأوروبية، كان آدم اللغة الأوروبية ترجم إلى النقاد الإفريقية قبل ساء، ولم توجد وجهات بين النقاد الإفريقية بعكس لأد الإفريقي بعرقى الانقسامات العرقية في شرق إفريقيا، حيث بقيت آداب المجموعات العربية من الكيكيو، Acholi, Chaga, Kikuyu, Baganda, و Luo مضملة. إن لأحمدى كوت بيتك Okot p 'Bitek' مشهور لترجمته القصيدة Song of Lawin إلى الإنجليزية التي كتبها أصلاً بعته لأصيه أكوي Acholi وترجمت القصيدة بعد ذلك إلى العربية والإسبانية والبرتغالية. كان نعمل كوت بيتك Okot p 'Bitek' تأليف أكيم من خلال الترجمة منه من خلال النسخة الأصعب بلغة Acholi. وقد كذبت كوت بيتك Okot p 'Bitek' أيضاً لغوياً واسع الأطلاع جداً وهام مصطلح، وجعل ترجمته مهمة الوصول إلى كرا Acholi بعهر مجرد تحدي من كبت وتأثير لغة Acholi التي ليس لها مكافئات بالإنجليزية.

المؤلف الكي مشهور جرجي Ngũgĩ Wa Thiong'o الذي كتب لعدة سنوات بالإنجليزية أصبح عيماً من عدم قدر اللغة الإنجليزية عن التعبير عن جوهر القالة الأصلية ونحوه إلى الكتابة باللغة المحلية Kikuyu، ثم ترجم بعض أعماله، مثل قصته لأخيرة Devil on the Cross إلى الإنجليزية.

كان هناك أيضاً بعض مساعد الترجمة من لجهة الأفرو إسلامية وخدمة السواحيلية هي جوهرياً نتاج الاتصال بين الإسلام وحضرة البانتو، وقد ترجم حجم كبير من الأدب الإفريقي العرقي إلى عدة سواحيلية، وأصبح التراث الأمرو إسلامي بالسواحيلية متوزعاً بالإنجليزية على يد علماء مثل Vaidin Harris و James de Jan Krappe و Ibrahim Shadi و Vers Arian وآخرين (Clarend 1986، 049). كان هناك أيضاً ترجمات من الإنجليزية إلى اللغة السواحيلية، ومن بين الترجمات المشهورة ترجمة يوليوس نغوي Julius Nyerere (الوفس الغومس لتزانيا) مسرحية شكسبير يوليوس قيصر إلى لغة البانتو، ولدت هذه الترجمات حديثاً حيث إن السواحيلية أصبحت لغة تعارف طرق إفريقيا، المنطوقه من أكثر من ١٠٠ مليون شخص.

أهمية السواحيلية كغة معارف في مثل هذه المنطقة التي سمع الإفريقي تأدمت (Mchima 1976) لمجندة نصيحة إنتاج الأعمال بالسواحيلية، ورمز أعمال معروف بها حديثاً إلى السواحيلية على خلاف بقية إفريقيا جنوب

العصراء، حيث لا يوجد هناك لغة عربية ذاتية النمو، تتمتع شرق إفريقيا بعيرة لغة لا تمتلكها: اللغة السواحلية كلفة دوية قليلة للتطبيق تفوق العديد من اللغات الأحيية.

منذ الاستقلال، أصبحت ترجمه الخدمة العامة الحكومية الإلزامية حيث حاولت حكومات الدول الإفريقية المختلفة التعامل مع طراز البيروقراطية الأوروبية التي خلفها القرائات الاستعمارية. وعندما أصبحت أكثر البلدان الإفريقية مستقلة في ١٩٦٠، تركت في حالة لغوية كان من الضروري ان تصور دور المترجمين التحريريين والشعبيين. كان لدى العديد من هذه البلدان الإفريقية حقيقة الاستقلال، العديد من القند: الإفريقية الأصلية التي يتحدث بها الناس ضمن حدودها، والتي أصبحت إليها لغة (لغة) المستعمرة، التي مع أنها أصبحت أصبحت اللغة (اللغات) الرسمية لتلك البلدان. ومن السعي أنه بدلاً من ازدحام شاهد ترجمة بين لغات الإفريقية، كما كان يتوقع المرء في حالة ما بعد الاستعمار، تطورت الترجمة بشكل رئيسي في النظم. انهاء من الإفريقية من اللغات الأوروبية وبالعكس، ومن اللغات الأوروبية إلى اللغات الإفريقية. وقد أصبح ضرورياً جداً حتى البلدان الإفريقية الترحيب ليس مع الأمم الإفريقية الأخرى فقط ولكن أيضاً مع البلدان الأخرى من العالم، خصوصاً ساءتهم الاستعماريين السابقين، وذلك لمواجهة الحاجة لتحمل الحثوث الاقتصادية لسوق الاقتصاد الدولية. في هذه السباق، ودمرت الترجمة من لغة يوروبية إلى لغة أوروبية أخرى في إفريقيا في مجاز الشؤون الخارجية، وكذلك في المجالات الثقافية والاقتصادية والإدارية.

الوقت المختصر

منذ الاستقلال، شكلت العديد من المنظمات الاقتصادية والدولية لتعسين التصديق بين الدول الإفريقية مقوية بذلك حاجة ترجمي لغة أوروبية. العديد أمست منظمة الوحدة الإفريقية (Organization of African Union (OAU في ١٩٦٣، أعلنت الإسياب والم تغالبية والفرنسية والإنجليزية ودرجة أقل العربية لغات هي رسمية. ومراراً استعملت اللغات الأوروبية بدلاً من لغات الطريقة كرسية نلتو حتى بين الدول الأعضاء فتقدمت بشفة عدد من الصعوبة وبين بأنه كان مؤشراً على تغيير الذي يتنظر إفريقيا. إن المنظمة الاقتصادية لدول الإفريقية الغربية (The Economic Organization of West African States (ECOW) شملت جميعها ١٦ بلداً، واللغات العاملة فيها هي الإنجليزية والفرنسية فقط. وينطبق الشيء نفسه على منظمات مثل منظمة تطوير أفريقيا الغربية (West African Development Authority (WARIDA) وجمعية التأمين الاجتماعي الدولية (International Social Security Association (ISSA). لتسوية لغتين عاملتين فيها فقط تحتاج هذه المنظمات تفريراً وبدون استثناء إلى موجي من لغة أوروبية إلى لغة أوروبية أخرى.

تدريب للترجم

أثناء السنوات الأولى من الاستقلال، تركت الحكومات غربية الضراوة في البلدان الإفريقية المختلفة بمسيرات اللغات الاستعمارية، ولكن بدون أي متطلبات لربطها تحتى لتعريف أعمال أثر حمة اللغات الذي استوجبهه الحانه النهائية في حالات كثيرة كانت بحكومات تلجأ لموظفي الحكومة ذوي تعليم بالكاد أوروبية وذوي معرفة بفتحون أوروبيين على الأكثر معرفة سطحية للقيام بالترجمات. ولكن مع مرور الوقت أصبح واضحاً بشكل متزايد أن كمية العمل على الترجمة والحاجة إلى ترجمات استقرت طغى الحكومات. تنال أن عهدهم بحروب المترجمين المحترفين. ولعقدتين من الزمان بعد الاستقلال تقريباً، كطفت العديد من الحكومات الإفريقية بعض من ألمع عمرينها للدراسة في مدارس الترجمة في أوروبا وشمال أمريكا.

بعضي دولة الكاميرون مثلاً جيد. كفيه تطور تدريب لترجم من مستطالها، فبعد أن تم تسيي الإنجليزية والعربية كلغات رسمية، أصبح الكاميرون هو البلد الإفريقي الوحيد ثنائي اللغة باللغات الأوروبية. لذلك، فهو يُذكر في أغلب الأحيان على أنه مركز الترجمة من لغة أوروبية إلى لغة أوروبية أخرى في إفريقيا، ويقارن أيضاً في أغلب الأحيان بكندا حيث إن الإنجليزية والعربية هي لغات رسمية بالطريقة نفسها. رغم ذلك، ولوقت طويل جداً، فإن مترجمي الكاسيون تدربوا في أوروبا أو أمريكا الشمالية. ولم تحض إلا فترة قصيرة، في الثمانينات من القرن ساهي، حتى أسست للدراسة متقدمة للمترجمين لتحرير في Huxley وترقيت لحكومة في الكاميرون منذ ذلك الحين هي تدريب مترجمي في الخواص واعتمدت على مدرسة Bona للمترجمين المتدربين عديداً، مدوكي حاجات الترجمة الرسمية لخدمات العامة وطرق صنها

أما في يجهز، حيث كانت الترجمة فيها بشكل رئيسي بين اللغة الإنجليزية واللغات المحلية، بعض الجامعات لأن تُعقد دراسات الترجمة في برنهي. وكانت جامعة بين Bonin الأولى لإطلاق برنامج ماجستير في تخصص دراسات الترجمة. وجامعة لاجوس Lagos، يماً برنامج ترجمة للدراسات فعد يكر مستلاد أن يتأروا بين الترجمة الأدبية والترجمة التقنية، وقد وصلت جامعات يجهز أخرى عرض دورات الدبلوم في الترجمة، بشكل رئيسي بين اللغات الإنجليزية والإجليزية

تدريب لترجم هذا ظاهرة حديثة نسبياً في أكثر بلدان الإفريقية، وهذا السبب، فالحججود المطوبون و لؤلؤون شحيحتون. وقد اشار سيمبس (Simpson, 1985: 17) إلى دراسة كلمته (UNCTAD) "على الحاجة لترجمة إقليمية عامة ولتفسير وعرضي خدمة تدريب النعم، والمعرفة إمكانية إنشاء مثل هذه المنظمة إذ ظهر بأن تحت جي" 4، وهي بين التوجهات التي اتخذها هو امتدادات مرمومة إقليمية للترجمة لتجارية والشعوية

خلقت التعديلات التسمية لأحيرة في جنوب إفريقيا الحاجة لإصلاح هائل في برامج تدريب المهنة ولد اعتراف دستور المؤيد الوطني (الترقي جنوب إفريقيا (ANC) ما بعد انقراض الفصلية يـ ١١ لغة رسمية في جنوب إفريقيا، أعيدت لغات إفريقية، على خلاف برامج الترجمة الماضية التي تعمدت بشكل رئيسي مع الإنجليزية والأفريقانية، ولد. يجب أن تتضمن برامج الترجمة العاليه لغات إفريقية وكان الدستور قد أوصى بأن برامج تدريب المترجم يجب أن تستهدف الترويج لعدد اللغات وإزالة الإجماع الهوي والتباين الاجتماعي لوجوده فعلاً في جنوب إفريقيا من منطوقه ولكي يُجرى هذا الأمر يجب أن يندرج مترجمون ليس فقط على مستوى بعد التخرج، ولكن أيضاً على مستويات جامعي وقبل الثلاثية إن إضافة مكون الوحي الفكري منهم حد لبرامج التدريب، من المصنف أنه قد يساعد على هاربة لاجساد الهوي ويمنح استراتيجيات لغة كل المؤهلات في مجتمع ديمقراطي قبل التفرع العنصري. ومن المعتقد أيضاً أن قد يسحق حقوق اللغة في الدستور بتفصيل سيؤدي إلى توسيع رئيسي واحترافية خدمات اللغة. ترجمة البرامج هي أيضاً مدعومة بشكل شيط خصوصاً على مستوى خدمات الاحكام والرعاية الصحية لتجنب عزل متكلمي غير الإنجليزية وغير الأفريقانية سبب بحث علم لمصطلح "مهي" خصوصاً في برامج لمصممة ثقافية حاجات مرجعي اللغة (الترقية (Kruger, 1994)

منزلة المترجم

بعد موت مرفق المترجم التحريري / المترجم الهوي بشمول كبير هذا ومن الـ GHIDT على خلاف الدفوي المجدد ghid الذي كان محروم وخافه الناس في إفريقيا قبل فترة الاستعمار يدرك مرجع المهنة في أعقاب الأحياء أنه موظف حكومي يكسح في عمله بللا دور أي مترجم حكومي. فندة الوحيد التي يبدو أن الاختصاصيين رمو عنها هي لغة مرجعي المترجمين الدار يتمتعون بميزة فنقل على طوء الفارة وعرضها بحضور المؤتمرات الدولية. تقدم المترجمون، بصرف النظر عن نبلان من منزلة المتخصصة لمستوى إلى مهنتهم. يشهد إتشو (Ishochu 1985) بالتحالف في سبيلنا حيث الميت مناسب لغرض التحرير والمترجمين السموين في وراثة الشؤون الخا جية مثل هؤلاء المومين كانوا يفضلون أن يشاء إليهم موظفين السقود خارجة لأن موظفي الوراثة الذين هم مجرد مرجعين قهريين أو مترجمين شموين، يُنظر إليهم نظرة استعصاء في جنوب إفريقيا، يشاء إلى المترجمين المحترفين، في أعقاب لأحياء باسم هيك اللغة، ويعتمد معاملته جيدة جداً، لأنهم قد مجدوا أنفسهم أحياناً وقد اشتركوا في أعمال العلاقات العامة ووجبات التواصل العام. خصوصاً في القطاع الخاص هي الكاميرودا المترجمون التحريريون والشموين مستأجرين في الغالب من الرئاسة والجمعية الوطنية للجمهوريه، ويعتمدون بين موظفين الحكوميين الكبار في البلاد ويعتمدون بسمعة حسنة في

العمل في ذلك المكان من أمكنة السلطة ومع ذلك، فهم يستكفون في أغلب الأحيان أنهم لا يتمتعون بالتمثلة مع بعض الموظفين الحكوميين وبالتالي مع أي خلفية عمومية.

ويس من استمررت أن العديد من المترجمين لا يربطون العمل مع منظمة دولية مثل منظمة الوحدة الإفريقية أو منظمة الأمم المتحدة، حيث سيدفع لهم راتب أفضل في أغلب الأحيان وأحياناً يرتضون إلى وظائف إدارية مهمة هناك العديد من المترجمين الإفريقيين يعملون في خدمات اللغوية بلوكالات مختصة بتمثيل الدبلوماسية مثل اليوريبم UICRI، ومنظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة UNESCO، ومنظمة الصحة العالمية WHO، ويترك بعض مترجمي بلدانهم لأنهم لم يجدوا العمل فيها، ففي السنغال على سبيل المثال، هناك مترجمون محليون وشعبيون يتدربون بشكل متفرق أكثر من حاجات البلاد ونتيجة لذلك، يبحث هؤلاء المترجمون المستقبليين عن العمل في أغلب الأحيان في البلدان الإفريقية العربية المجاورة، وفي المنظمات الدولية في إفريقيا وفي أي مكان آخر.

هناك نوع من الترجمة المستندة في بعض بلدان إفريقيا، إذ يقدم المترجمون المستقلون خدمات الفروع الإفريقية في أغلب الأحيان للشركات الدولية وحاجات الأعمال التجارية المحلية في القطاع الخاص. والحكومات بالتكليف تستخدم الوكالات المستقلة، وتعتمد حتى ذلك الحين على مترجمين الحكوميين، يمكن أن تكون الترجمة مستقلة مربحة جداً ولكنها ما زالت تفتقر إلى أن تكون حرة كترجم من لغته التي يجدها عدد كبير من خريجي الجامعات المعطلين في مجالات غير مرتبطة إطلاقاً بالترجمة.

في إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى، وسوء حالة ممارسة عالية نسبياً لترجمته حيث يوجد في بعض البلدان مترجمين أكثر من حاجتها، ومع بعض استثناءات، ما زالت أكثر البلدان تدريباً مترجمي في الخارج. الجمعيات المتخصصة

إن الاعتراف الذي منحه به الترجمة كمهنة في إفريقيا أقل من استوى الكافي ويرجع جزئياً إلى نقص الدعم في الجمعيات المتخصصة. هي الكاميرون، حيث مهنة الترجمة أكثر تطوراً بسبب ثنائية اللغة الرسمية (إنجليزية / فرنسية)، لا يوجد حتى الآن جمعية مترجمة تسعى لتضم المترجمين في مؤسسة رسمية معاً. وفي نيجيريا، بطلب الجهود لتشكيل مثل هذه الجمعية ولكنها لم يثبت بالرغم من انضمام من الحكومات التي حافظت أن تكون رتب العمل الرئيس للمترجمين. فأكثر بحكومات إفريقيا رتابة من مجموعات مستقلة التي تجمع لتتقن محلاوي مثل هذه الحالة لا يستثنى المترجمين في الحقيقة، هناك سبباً بضع جهات مترجمة من مترجمين في إفريقيا كذلك، وبالرغم من نقص الموجودات تلك الجمعيات المحافظة عن علاقة وثيقة بالهيئات الدولية مثل FTI و AIC.

في أكتوبر ١٩٨٢م، تعاونت ETT مع منظمة الأمم المتحدة لتعليم و تدريب والثقافة UNESCO، ونظمت اجتماعاً استشارياً عن الاختصاصيين الأفريقيين في يومي ١ و ٢ من شهر نوفمبر ١٩٨٢م، بهدف استكشاف مشاكل لغوية في إفريقيا. حدث هذا الاجتماع بعد سبب سموات من انعقاد اجتماع وزراء التربية الإفريقية في مدريد Vainoli في ١٩٧٦، وتحدث بعض المتحدثين بشأن تنظيم هيئة جهة وتدريب المترجم ومسائل المهنة في إفريقيا (قائمة كاملة من تلك التوضيحات يمكن أن توجد في سبيس ١٥، 109-1985 Simpson). فكان هذا الاجتماعات تأثيراً في رفع هيئة الترجمة إلى أعلى بأشراك الحكومات الإفريقية كمنظمة والمترجمين المحترفين في إنشاء وظيفة محترفة للترجمة. وقد تم تنويعه من بين التوضيحات الأخرى، على أن التخرج يجب أن يوجه إلى إنشاء جمعيات للمترجمين فني يجب أن تنفص لتشكل براكيب إقليمية حتى تستطيع أن تركز جهودها وأن 'تفتح' تلك الحكومات المترجمين لترقية الرسمية وحماية القانونية لمهنة عندها في 'توجهات يوربي'.

منذ اجتماع ١٩٨٢م، وجدت الترجمة تحسناً ملحوظاً في إفريقيا، بالرغم من أن عدد الهيئات المهنية المعالجة ما زالت أبداً، لا يكون من معكس حقيقي لحالة التوظيف للمترجمين وحجم العمل المتزايد في إفريقيا. وسيبقى ١٩٨٥ ١٠٦ (١٩٨٧) ٥٠ يقع Benachio إلى عدم قدره جمعيات المترجمين الوطنية الحالية في إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى من حيثة الناس بالكاس والمؤسسات، المهنة للترويج للمهنة يوتي Benachio ضمن الاهتمام الظاهر من قبل المؤسسات الحكومية أيضاً. ومنها The Economic Organization of Western African States

(ECOWAS) (المنظمة الاقتصادية للدول الإفريقية الغربية)، استهلت الأهم لتجارب الترجمة في إفريقيا. لقد كانت الجمعية البيجيرية للمترجمين المحترفين والمترجمين القوميين (NATI) نشطة جداً قوياً وعادياً، وقد ساهمت بمبادرات التدريب المحلية، باحثه عن حماية رسمية واعتراف قانوني لأعضائها، ونظم مؤتمرات سنوية للترويج لدراسات الترجمة والبحث العلمي في القارة. وشكلت منظمة تونانيا للمترجمين (Charles Cha Wabafin Tanzania: CHAWATA) في عام ١٩٨٢، وهي عضو في ETT. ولقد أصبح هذا المجموعة مركز النموذ للترجمة بالسواحلية عبر القارة وساهم بشكل ملحوظ في أحد أكثر مشاريع مصطلح طموحاً في إفريقيا. إن هذا المشروع حصل مشترك بين مركز لبحوث السواحلي في جامعة دار السلام والمجلس السراحي الوطني (Baraza la Kurwaho la Tifa) في تانانيا. وبالرغم من أن المشروع يتعامل مع أمور القواعد، فهذه الرئيس أن تطور السواحلية كلفة للصناعة وفنائه. إن لجنة المجلس السواحلي الوطني هي مسؤولة عن توحيد مقاييس المصطلحات والقواعد ووصفهاهم مشورة في Fafan Sana'a، مطبوعات المجلس الرئسي

(Bagoza, 1987: 224-31)

المرحلة الأخرى

Bygone 1987; Dijo 974; Finnegan 1970; Gerard 1986; Harilok 1975; Ihenacho 985, 1988; Mlinda 1970; Mwangi 1980; Nana 1993; Okeowo 1992; Sampson 1986

PAUL BANDIA

السيرة الذاتية

كورديرو دي ماتي (CORDEIRO DA MATTA, Joaquim Dias (1857-94) مثقف إقليمي بارز وعضو بحركة ١٨٨٠، وهي حركة تدييه استهدفت الترويج للشعر الأدبي بين أبناء المحليين لانبجولا (Eilhor da terra) وهو عالم ذاتي التعليم، ولم يكن مصمم فقط ولكن أيضاً صحفي، ومؤرخ، وعالم لغوي، ولسان شعبي، وشاعر وروائي. كانت مساهمات بصوت لانبجولا Echo de Angola مؤثرة جداً، وهي مجلة ثنائية اللغة Portuguese, Kimbundu، سبقت مع مجموعة ١٨٨٠، فيها بعض الترجمات لأقلام والتي نشرت من اللغات الأوروبية إلى الخطاب الإفريقية. كان مترجم متميز / وعدم مصطنع، من كورديرو Philosophia popular em provérbios angolano، الملصقة الشعبية في أمثال لانبجولية)، مجموعة أمثال وكلمة بالبرتغالية Kimbundu ويسمى عادة بالصحف السويدي المتخصص في علم الأجسام Heli Cheliam نشر كورديرو أيضاً قواعد لغة Kimbundu وقاموس Kimbundu-Portuguese في عام ١٨٩٣ وعام ١٨٩٣ على التوالي.

الشيخ أنطا ديوب (Cheikh Anta DIOP 1923-86) علم يديف الأكثر شهرة في القرن العشرين وبداي السبعين، وحصل على شهادة الدكتوراه من جامعة باريس، وبحلول عام ١٩٦٦، كان على رأس موظفي المعهد التأسيسي لإفريقيا السوداء Institut Fondamental de l'Afrique Noire، في دكار حيث رأس تحرير radiocartoon الذي أسسه. كان الشيخ أنطا مؤرخ وفيلسوف وفيلسوف، إضافة إلى أنه كان أفضل المعروف كأول عالم بالآثار المصرية في إفريقيا، وشملت مساهمته في دراسات الترجمة في إفريقيا بجانبه للهيروغليفية وحل رموز هذه الحضارة القديمة وترجمتها إلى لغة الإفريقية الحديثة واللغات الأوروبية. سبقت على دراسة للهيروغليفية، استنتج بأن الحضارة القديمة لمصر كانت في الحقيقة حضارة ريفية. في ١٩٦٦، وفي مهرجان العلم الأول للفنون لوجية، شارك في حوار خاصة مع الدكتور W. E. B. ديبويس وهو عالم كان له التأثير لأعظم على الفكر الزمجي في القرن العشرين. حديثاً في ١٢ يناير ١٩٨٥، أقيم حفل تأييدي على شرفه في لندن، للاحتفال بإنجازاته كعالم عظيم للتاريخ الإفريقي.

جوريوت GRIOT، خصوصاً، يعتقد أنهم من رواد فن لترجمة الشموه أو القصص لافريقيا. فقد بنو سمعتهم كمجموعة خاصة من القصص المحروية قبل عدة قرون. رسم الخوصف انه لم يميز أو يعرف أي اسم من

أعضاء هذه مجموعة، ومن أولئك الذين استفادوا من معرفتهم ولكنهم كانوا معروفين بالشعراء البطوليين، فقليديين مع موهبة عظيمة كمصدر مصدر التزام الشهوي، نحرهم وعادة روايتهم، وفي أغلب الأحيان يحدون ويتسبون إلى صنف طويل من الشعر - البطوليين، المرحبين، الذين سسوا معرفتهم وخبرتهم من جبل إلى جبل. عدد الكثير منهم في محاكم الملوك، لأنهم في شدة الأحداث التي سجلت صعود حكمهم وخيارهم. وقد كان Briona لغويون موهوبين ترجموا لغة الملك البابوية في أحد الأحيان لاستهلاك العامة، رغم يرسون ويضرون خطأ. لذلك في عمية الترجمة وقد نالوا الاحترام الكبير، بسبب برعهم في عدة لغات وفي لعب الأحياء نصر فر كدهم من ألقاب علماء آباء بين أملكه والأمم لأحياء. مستخدمهم لكثير من سلطة السياسية بسبب دورهم كحافظين رسميين للملك، خافه الناس منهم، واسترهم، ولكن أيضاً كرمهم حفرة آخرين من المجتمع.

لانتينو، جون (LANTINO, Juan, 1516-94) أعطى جوان لانتينو كعبد [سجى إلى Basca، وهي في منتصف الطريق بين مرطبه وعرة ناطقة حر في عام 1534، حين كان عمره 12 سنة تقريباً. عمل في خدمة أحد جنرالات إسبانيا المعروفين جداً، هو هوبيرال (Gonzalo Fernandez el Gran Capitan) ولد خصص لانتينو للعمل كزجل سبب وكرفيق جيد Gran Capitan، المذوق فناناً جيداً، مصاحباً جيداً الصغير إلى المدرسة وأنشأ إلى جامعة غرناطة، حيث عين أستاذ في الجامعة. وأثبت أنه لئح وأكثر مثابة من لور الثالث، مجرماً من حد للمتنوى العالي من لغة في اللغة اللاتينية واليونانية، وقد أهتم وشجع متابعيه تلاميذه، وحصل على درجة البكالوريوس في عام 1546، رعتها Lincanado في 1554، وعين أستاذ كرسي في قراعد اللاتينية في 1565.

كتب لانتينو جوان شعر المديح بشكل رئيسي، من سبيل المثال، (Epiqrammatum Liber، 573)، قصيدة حصلها بمولد قلبه العالي من حنك إسباني. ويعتقد أن شعره شعر مديح قد نظم بأمر إفريني ويعتقد أنه مجرد مترجم أو تحول نموذج قصائد مديح لإفريقي إلى خلفه أوروبية. صوف لانتينو في عام 1594 سجل نهاية لترث الكتابة لإفريقي باللغة اللاتينية. ونهاية القرن السادس عشر، أصبح نظام العبودية صديق الرحمة بدراسة أكبر وامتنى أي فر من إطلاقاً للتعليم اللاتيني للعبود الربوح.

نجريا سلطان (NTOYA, Sultan 165- 933). السلطان نجوي من مدينة بانون Bamun الكاميرونية، قيل بأنه أدخل أبجعية إفريقية ولغة سرية. فادته الرحلة لصباح السريدي في مراسلته مع سندييه في السلطات الألمانية الاستعمارية، إلى أن يأمر البعض من أعضاء مجلس تأليف لغة سرية مستندة على خطوطية ideographic. يبدو أن عام 1918، مرت اللغة بعدة تحويلات وماتت الإشارات الأصلية التي يدف بها، كانت قد بسطت كثير، فكتب في

العبد لإعطائه أهمية صورية. استعملت هذه نغمة بشكل رئيس لنقل غرساتل وتفسير الحسابات والارشادات واستعمل أيضا لكتابة مخطوطة من ٥٤٨ صفحة في تاريخ وحيات مدينة Barmen. هذه الوثيقة التاريخية الرئيسية توجب لأحياس له سرية بدوجه أكبر من أي نغمة ختمها بجوهر سلطان نفسه. ويعد أن اكتسب بضمه كميات إنجليزية ولرسية والذاتية من أعضاء مهنة ينسب Barmen ألف مقدمات الشخصية بسبب لغوي الإحصائية كلاً إلى الكليات ومخطوطها بكميات Barmen وغرف معانيها كتابات دميون Barmen التي كتبها السلطان عجوب تعصومت تماماً خلال مبادرة autochthonous ومثبت في الكثير من نشاط الترجمة

بول PAUL BANDIA

American Tradition

التراث الأمريكي

سعت الترجمة دور "حاسبي" أصول كولايات المتحدة وتاريخها، وواصلت عمل خلفه، بسبب التوزيع النحوي والتفاني لأكثر من ٢٥٥ مليون ساكن، فالإنجليزية هي اللغة المهيمنة، ولكنها ليست اللغة الوحيدة فقط من اللغات العديدة التي تستخدم في أمريكا لشمالها. أثناء القرنين السادس عشر، أول من تعرف على خطابات القبائل الهندية المحبب مستكشفين لأسياد والفرنسيين في فلوريدا المعاصرة وبنديانا وبدأت البعثات التبشيرية إلى فرجينيا وماينوشوستس بجدة أثناء أوائل القرن السابع عشر، طالبة لالغة مع اللغات الهندية التي صادفها من زيادة الاستقلال الثقافي والاقتصادي سكان المستعمرات من إنجلترا. إن نتائج القومى ندى مبيته الثروة خلق وعيا ذاتيا جديدا، تبنى ترجمه أدب اللغات الأجنبية لتطوير الثقافة الأمريكية. وقد تم الاعتراف بنوع من الإنجليزية الأمريكية بحلول ١٨٥٠. رغم أنها غيرت بالتعبير عن الإنجليز بسبب توسيع البلاد لحدودها الجنوبية والقرية (سبتمبر ١٩٨٣) إن موجات الهجرة للهجرة لأوروبا التي بدأت في منتصف القرن التاسع عشر خلقت حاجة عاجلة لترجمة لغة الإنجليزية ونفسه من وقت مسيرة منذ ذلك الوقت مع التوسع في حدودها، حريش بشعب المجموعات العرقية العديدة والجنس من أمريكا اللائقة، وأسب، والشرق الأوسط، والكاريبى اليوم، يتكلم أكثر من ٣٩ مليوناً من السكان لغة أخرى عن الإنجليزية في فيسوت، مؤكداً بأن الترجمة حقيقة الحياة اليومية للعديد من الأمريكيين.

خلال تاريخ أمريكا كانت الزمة ذات حدير في وظائف لاجتهية وتأثيرها، خاصة مصالح اللغة الإنجليزية وجدول الأعمال خلال اللقاعات الاستيريه باللغات والثقافات الأجنبية من ناحية، مكنت له هذه الولايات المتحدة من السور في الحجم والقوة. فقد جعل الاستعمار ممكناً، ونوع ملكية، راسخاها البعض الذين يست الإنجليزية لغتهم لأصليه، واستمرت في دعم الهيمنة سابه والاقتصادية التي فتحت لها بلاد منذ الحرب العالمية الثانية. ومن ناحية أخرى، ساهمت الترجمة في تشكيل هوية أمريكية قابلة للتحرف. كانت ذات دور فعال في بناء التراث الأدبي والسياسي الوطني، يساهم بشكل فوري لترويج الثقافة الأمريكية وتصحيح الإبداع الثقافي والتعبير الاجتماعي.

الاستعمار، التوسع، والهجرة (١٦٧-١٩٢٠)

كان لغزود الأمريكيون محبوبون من بين ملأ حين لأمريكيين الأوائل، الذين عملوا كمترجمين شمويين ومبشرين للمستعمرين الإنجليز، مكافحين من أجل تأسيس وجود فعال في تربة الأمريكية شالية وبهم يرادفورد William Bradford، من حكام مستعمرة ماسوشوستس الأوائل، وصف لقاءه معسوطيين لمطهرين مع Samoot.

وهو Algonquian من Maine حيث جاءت بعض أسماء الإنجليز للصيد (واحد منهم من بعضهم (برادفورد ١٩٥٢: ٧٩). بالرغم من أن Samoset نكلم إنجليزية مكسورة، لاحظ برادفورد أنه أصبح مريحاً لهم لي إحاطتهم بالصيد مع الأشياء المتعلقة بحالة البلاد (مصدر سابق) شعر برادفورد أن Squanto وهو من جم هندي آخر، يستطيع أن ينكمس الإنجليزية أفضل منه 'لأنه كان قد تعلمه قائد إنجليزي، و'عليه ناجري لندن' (مصدر سابق، ٨٠). كان Biquade هو روثاً جداً لبقاء المستعمرون الهنود في Plymouth في عام ١٦٢٠ عليهم كيف يروعون الدرة وأين يصطادون السمك، وتفاوض معهم على معاهدة سلام بين المستعمرين وهنود Wampanoag حيث وافقوا على الانفاج عن بعضهم بعض من شن حرب القبائل

بالرغم من أن هذه العلاقات تقدمت خلال المستعمرين واخترجه إلا أنها لم تكن علاقات متثلقة، وأصبحت الرحمة يمارسه لتي أودب الإنجليز تعديل الثقافة الهندية التي حكموا عليها أنها دون مستوى، لها كانت ثقافة وثنية. صدر الدستور الملكي إلى شركة خليج ماسوشوسيتس في عام ١٦٢٩ وصرح أن مبدأ *principall ende* ينهي هذه الزراعة وكذلك لكسب وتحرير مواطني (التي) بلاد على معرفه والطاعة لبلادنا، ينبغي ربح الله ومقد البشرية ولدانة المسيحية (مورغان ١٩٦٤: ٢٢٠) ونتيجة لذلك، ممن المرحوم الأمريكيون الأوائل رجال دير مثلهوين تعلموا لغات متدية للمستعمرين، بمساعدة من هندي، 'نائب ذلكي مبدع، حمل خدمات في بيت إنجليزي'، كتب لجون جون إليرث (2: ١٦-٩٠) *Collection in the Indian language* تعليم في الهند لهنديه (١٦٥٣) ويعد ذلك ترجم لإمجيل وعده عبارات أختاليه إلى لغة Algonquian (إليوب ١٦٦٦: ٦٦).

التحويل إلى المسيحية سار خضرة بعمرة مع العزوة حتى إن الترجمة سهلت سر ملكية لأراضي بفسية أيضاً هنا توسط مرجون تحريريون ومخرجون القوم بين الاختلافات الثقافية المهمة التي كتبت في لغات الترجمة أغلب أسماء الأماكن بـ Algonquian، على سبيل مثال، يسم متعلقة بالكلية ونكس بالامتثال، ليس أوجد المستعمرون لإنجليز أسماء أماكن عابيه كثير أجداد. هناك التي ذكرهم بالأماكن في وطنهم واهم أعطيت اسم بذلك (Cronon ١٩٨١: ٦٥، ٦٦) في الترجمة التي كتبت للمستعمرين من شراء الأراضي من القوم من المهوم الإنجليز في ملكية خاصة محل المهوم هندي لملكبة عمومة (Choyfitz ١٩٩١) اعترف المستعمرون بمثل هذه الاختلافات عند البداية، ورغم ذلك فاندفاعهم الإنمري جعلهم يعالجون اللغة الهندية والثقافة الهندية بالمصطلحات الإنجليزية القابلية، وتجارية، والسياسية هذا ظهر حتى في *A Key to the Language of America* (١٦٤٣) تأمرس في لغة Narragansett كبرو جر وليم ويليامز Rogers *Wilhelm Rogers* القيودتاي المعارض (١٦٠٣-٨٣) استجوب ويصر عن حقوق الملكية التي منحت بالمستور الملكي مستعمرة خليج ماسوشوسيتس وانتقد القوي الأكم بين الكثير بأن المسيحيين هم حق بأمهم الكسرة

(ديسمبر ١٩٧٢ - ١٩٧٧) ومع ذلك، كان هناك كتاب ترجمة كتب وهيئات Management بالكتابات الإنجليزية لكي يساعد المستثمر. فهي كانت الناجية إما سفر، وإما حديث، وإما تجربة الخ (مصدر سابق ٩٠). أثناء القرن الثامن عشر، استعمرت الترجمة في كوت ديفوار دراسة ثقافية حاسمة لإخضاع الشعوب لصالح المستعمرين. كونراد زيسر (Conrad Ziser 1696-1760) بن مهاجر لثاني، عاش مع Mahawka لمدة ١٥ سنة. حصل بصفته مترجم رسمي ليسلفاني، يكتب لتوقعات في لأر هي بعيدة التي لموسم ملكيتها إلى الحكومة الإقليمية، وامتدت التجارة الهندية إلى غير بلجيكي. مايرن جري (Samuel Girty 1740-1818) بن مهاجر إيرلندي، كان قد اختطف كعبي وبناء Senecas تعلم تشكيلة بغد عتية، واستعملها في خدمة البريطانيين أثناء فترة الحرب الثورية. لأكثر من ٤٠ سنة، ترجم جري للقادة العسكريين البريطانيين والقبائل الهندية، مسجلة في المجلات على المنشورات في بيسلفانيا، وأوهايو، وكنتاكي، وبنسلفانيا. قسم جري معده كمتقدم و أبيض مترجم (Thrupp 1908: 360-1)، ودمج به مقاييس خدمات مرحمة بشكل رائع، بلا شك، لأهم آثار أحيال عسكرية في ١٧٧٨ استعمر جري ب ٤٢ (١٦ شين، في اليوم).

مع بداية القرن التاسع عشر، كان الهند من المود هو نجاح سرلي لأمرىك الشمالية قد نعدمو الإنجليزية ونموها، إلى المسبية. كانت الجمهورية الأمريكية المخرجه حديثاً تشايع سياسة التوسع، واندفعت الرغبة لزيادة التجارة، بصفه مع أهداف السياسي نتج لاستعمار افريقي. والفاسالي الآخر على نقرته، عصره (عادة ترسيم الحدود افريقية، وهناك جدول مغلي للمرحم للتعامل مع اللغاب الهندية افريقية في ١٨٠٣، كتب توماس جيفرسون Thomas Jefferson، رئيس الولايات المتحدة الأمريكية الثاني مريثير لريس ووليام كلارك William Clark و Meriwether Lewis. لاستكشاف غير ميسوري حتى المحيط الهادي في محاولة لكي يجد مكان التوصل ثاني بلشر و لأكثر عملياً لأغراض التجارة (Dorson 1989: xxv). اعتماد لريس وكلارك حصيد كبير على المترجمين القوميين بللبرين بييد ولقاء المقاطعات التي شهدت على الـحة الأمريكية والسلام القربي، وكنجارا روم (١٧٨٤ - ٨٣) ومن هؤلاء المترجمين تشار أنجانب وهود، عفتو في الأور هي افريقية تذكر جيلاند لريس وكلارك كثيراً (1813-1759) و هو كندي ساعدته شركة الشمال الغربية، وروجه (1812-84) c. 1780) Sachewea وهي بشوشونية ربحو بالمقاهرة ولاحتف أصبح Charbonneau مة حاكم لملكيب الأمريكي للشؤون الهندية في منطقة ميسوري الحالي.

بعد هذه جهاز الحكومي سياسة هندية أمريكية، ساعدت المستوطنين والمقربين الذين يملكون من أراضي هندية وذلك بنقل القبائل الشرقية إلى الأراضي محظورة غرب ميسيسبي. كان الوكلاء أيضاً هم المترجمين السفويين الذين أتمرو المود بالاحب أحياناً أو بـتجارية، المذخور في المعاهدات التي نصب على تحميم عن

الأرض لحكومة الولايات المتحدة (Setz 974) بطول ١٨٥٠ أنجوف السياسة انتبهة لأمن كية سجاد رالعا، جرياً بسبب براعة الوكلاء للقبول، نكتم بوراس (Lawrence Taliaferro 1794 1871)، وكيل من كية القديس يور في مينسوتا، حوالي ١٢ ثمة من للمعات الخندية (مراجع سابق، ١٨٨)

سبب انتزاع أبلالة الخود نزاعاً حياً بين القبايل المختلفة وبين الولايات المتحدة ورغم ذلك، فإن مهارات ترجمة الوكلاء مكنتهم للعمل كوسطاء ومر حين آخر كمحامين للهند دهي بوراس للتدخل في هذه طريق لدى بين قبائلي Sioux وChippewa، ودعمه لهند سبب معارضة الشجار، خاصة هؤلاء مرتبطين بشركة الفراء الأمريكية، التي حاولت طرده من لوكالة سارة ويمموك (Sarah Winnemucca, 1849) هي Pausa تعلمت الإنجليزية بين كاتب تعيش مع عائلة ضابط عسكري أمريكي، ساعدت في المفاوضات بين القبائل المتنازعة وأصبحت مرحلة لاحقة في حبر Winnetu في أوريغون، متفانية دخل ٥٤٠ في شهر مع السكن (Canfield 1984) أهم ترجماء الشهيرة، حل أية حالة قد تكون في محاضرات القيت في ثلثينيات من القرن التاسع عشر في المطبأة الشرقية، حيث إنها أبلت من الظلم الذي رقعته الحكومة على شعبيها، وطالبت بجمع الأموال لإنشاء مدرسة هندية في بيافا

بين كاتب قبائل هندية أخرى تترجم وتعمل في مناطق التصعق تدريجياً، كانت أعداد كبيرة حل نحو مزيد من الأوروبيين تدخل الولايات المتحدة، جاهلين ترجمة نلمة الإنجليزية ودرجة الشورى ضرورية لاستخدامهم في المجتمع الأمريكي القسوت بين ١٨٥١ و١٩٢٠، تعدد في ذروة الهجرة كان لجموع أكثر من ٣١ مليون مواطن اجنبي، وهم من الغالب من ألمانيا، وفرنندا، وإيطاليا، وولندا، وروسيا، والقبول الاستعمارية، وبريطاني ٥,٠٠٠ مهاجر يربياً تقريباً عبر جزيرة أليس في مياه نيويورك، حيث طهب ملاحقته بضع لغات مختلفة كدرجة لجموع الخائشة، استخدمت الحكومة الأمريكية مواطنين مترجمين محارين لألتجار مع الخدمة المدنية ومتقنين لغويين ست لغات (Hopp ١٩٦٧ ١٨) في عام ١٩٠٧ عمل دهي أكثر من ١,٠٠٠ شخص المشول أمام القضاة في يوم واحد، وكان من بين المترجمين (Fionella La Guardia 1882 1947) ابنة مهاجر إيطالي، عمل في خدمة القنصل في أوروبا وانتخب رئيساً للندية نيويورك وكان يدفع له سحر المترجمة من جزيرة أليس، حوالي ٥١,٢٠٠ في السنة يقدر ما كان مهاجرين هالاً وراحيين وصناعيين بشكل رئيسي، الأنواع قنوهه بفرجه لني طموه أدت إلى انصافه في النمو لأقتصادي الخائل طدي شهدته الولايات المتحدة أثناء القرن العشرين.

نابثقالة وطنية (١٩٥٤ ١٩٥٠)

كانت لغة لا شيء عنها، في نظير ثقافة أمريكية مستثنائية، حتى إن التوزيع سعوي، والمعرفي للبلاد شعب دوائر انتخابية ثقافية مختلفة، كل بلهجاتهم الخاصة ومعادلاتهم وقيدهم واعتقادهم.

كان كتاب اللغة الإنجليزية الأول، الذي نُقِّب وطُبع في أمريكا الشمالية، في الحقيقة، مرثمة

The Bay Psalm Book (The Whole Booke of Psalmes Faithfully Translated into English Metre 1649) الذي عرف بـ *The Bay Psalm Book*. وعمر عمل تنويعي أنتجته مجموعة رجال قديين المشهورين، لم يقدم كتاب التراتيل هذا إضافة حربية لبعض العبري، حيث إنه كان قد أُعيد لحنه، وقد وضعت الترجمة في بحر الأصابع البعيدة في مقدمة الكتاب، أوضح لترجم جون قهر (John Cotton 1584-1652) أن الإمبراطورية الحرفية توالت مع جماليات بيوريتانية. إذ كان الأشعار ليست حثماً معقولة وروعة كي يتوقع أن يرفع البعض دمعهم يرون أن مدبح ذلك هي بعدة نقل كياساً (Gheruzzi 1956). وقد سميت التقييم الدينية للترجمة ملائمتها سياسيتها فكتب *The Bay Psalm Book* عمر من اشقي مشهورين من مداس الكنيسة لأميريكية وكتب ليلاط الفلكي، وكتب اللغة الوضحة الرخصة الشعرية التي ميرت ترجمة شعر توماس *Thomas Sternhold* و جون هوبكنز *John Hopkins* الذين كان عدد بطا يكتاب الصلاة بلشركة منذ ١٥٦٦ (مصدر سابق). ويط بحر لأحبة الشعبية النسخ الجديدة إلى تقييد الأعباء الشعبية بعكس أعمال التفتيح لبحر شعر الأرستوقراطي، وتشمل طائفة برجمات المؤامير التي قدم ١٧ مثل هؤلاء، القوددون مثل السير فيليب سيمبي *St Philip Sidney* و *Thomas Campion* و *St Philip Sidney* و *Thomas Campion*

زادت الترجمة من لاستقلال الثقافي للمستعمرات الأمريكية من إنجلترا، وساهمت في السياسة الخاصة أيضاً في مضط باستيراد الأفكار السياسية الثورية من الخارج. في هذه الحالة، اتخذت الترجمة أشكالاً متنوعة وكانت أعمال معكوي لتنوير الفرنسيين مثل *Voltaire* و *Rousseau* متوقفاً في القرن الثامن عشر في أمريكا، مع أنهم كانت في العصور الفرنسية وفي سحر لغة الإنجليزية التي نشرت أولاً في لندن وأدسرة (ماريو ١٩٧٦: ٤١). وكان السياسيون المتعددون مثل بييمين فرانكيس و *Benjamin Franklin* و *Benjamin Franklin* على لراحة هذه الأفعال بالفرنسية، مدجج الأفكار التي وحدوها هناك في الوثائق مثل إعلان الاستقلال (١٧٧٥: ٦٠). أثناء لأزمة سياسية التي جعلت الفرد لثوريه مستعمر من هو نشرات برجاتهم الخاصة وبرجات لأحرين نشر تمكيد لتنوير ولتأليب شعور الناس ضد إنجلترا في (In The Rights of the British Colonies Asserted and Proved 1764)، عمر من جيمس أوتس *James Oglethorpe* ديمتراطياً للحكم بالكني الوسيط في الشيء تقييد مقاصد الخاصة من كتاب بعد الاجتماعي لـ *Rousseau's Social Contract* (Bastyn 1965: 436).

يحيى كاتب الولايات المتحدة تظهر كسلطة سياسية درية، فقد مضى الترجمة كمشاريع قومية لتطوير ثقافة أمريكية يمكن أن تتنافس مع أوروبا. وفي الأكثر ملحراً من هذه المشاريع كان *Specimens of Foreign Literature* 12 جزءاً من البرجات، محررها جورج ريلي *George R. R. R. R.*

تكون للجلدتين الأولى من ترجمات ريدلي الخاصة بعدة فلاسفة لومبيين، بجامين كوستنم Benjamin Constant، وثيودور جيرفي Theodore Jouffroy، وابن عم ليكتور في مجلدات لاحقة، اتحد ريدلي على مهادم ترجمة المفكرين المعاصرين في إنجلترا الجديدة، ولحقين مثل مار جريت فولير (1810-90) ومارجريت فولير Margaret Fuller وجرود سريمان دوايت (1813-93)، الذين كان قد ألهمهم لأدب الفرنسي والأدبي وفني الممت ترجمتهم بدورها لأخرى، وبشكل خاص الفيلسوف الأمريكي، الخشائي رالف ولدو بيرس Ralph Waldo Emerson.

شعر ريدلي بأن الترجمة يمكن أن تساهم في إحياء ثقافة وطنية تحترم مبادئ الديمقراطية. "أفضل مساجد العقيدة، والدراسة الأجنبية، ورجال يد" لا يجب أن تنحصر فترة حياة في قلة من الناس يمكنهم الوصول إلى اللغات الأجنبية، ولكن يجب أن تشر بين القراء المتضمن من كل صنف وحالة" (ريدلي ١٨٣٨). لكن رغم ذلك "مخيار" الذي وجه اختياره لمفهوم الأجبية متوافق مع القيم الثقافية للأقلية الثقافية الخاصة التي شكلت مجسرة نراه الأساسية، بالإضافة إلى مجسرة من قترحين كان هناك في الحقيقة جمهور جامعي للترجمات أثناء القرن التاسع عشر، لكن فضلت أذواقه الفيلسوف واما وافر ومارسية، وليس الشعر ولا الفلسفة، نظم وليام دبلاي (1839-1906) William Dunlap، مدير مسرح نيويورك وكاتب مسرحي، انضمت أعماله الخاصة في مسرح شيلاو التكر، ترجمات عديدة، يسعه من مسرحه العالمي للألماني ألفت في القرن التاسع عشر August von Kotzebue وشر هيري وليام هيري من مهادم إنجليزي (1807-58) Henry William Herbert، الرواية، والتاريخ، وكتابات الألعاب الرياضية، ووصف لتعليم من لقراء برزجه روميات فوسمة عاطفية، رشب ذلك ستة من روايات يوحى من Eugene Sue أثناء عقد الرابع من القرن التاسع عشر كان هيربرت يكسب 5٣,٠٠٠ في السنة مثل أنماط لترجمه هذه لا تشير فقط إلى عدم النجاح الذي يمكن أن يأتى أفكار ثقافية من كية وطنية، ولكن أيضاً إلى جهل المصورات القديمة الأمريكية على اللغات، ولأدب لأجبة حتى صداماً ترجم الشعراء الأمريكيون المحترمون لأعمال المقبولة للأدب العربي، حكمت إسراييليتهم نظريات الترجمة التي ظهرت أولاً في النقاد الثقافية لأجنبية وبدم كولين بريانت (1818-1904) William Cullen Bryant، الذي أكسبه شعرة المبكر معناه وطنية، كتب نسخة من إلباد هومبروس (١٨٧٦)، التي انبعت فوصف لترجمه هومبروس التي قدمها الناقد البريطاني ماثيو آرنولد Matthew Arnold قبل حوالي سنوات. لرب بريانت بالضبط، زاده بوجيات شعر هومبروس Homeric تلك التي عرفها رولد كترادة عمدة مساندة للمصير اليوناني "بمسألة" "قصبة طليقة"، كرامة (برودت، ١٩٧٠: ٧١-٧٢) كانت نتيجة ترجمه أهلية الترتب باستعمال بالنسخة الإنجليزية، خالية، وشادات النحو والتلفاء القديم، استخدم الاسم اللاتينية للأمة اليونانية لأن بريانت Bryant لاحظ أنه كان قد

نأهلب في نعت لقرون (مصدر سابق vii) إذ الأصور، لأجنبية لإسمو، بيجية بولانت يمكن أن نكتشف حتى في اختبار لبحر الشعر من الشاعر البريطاني وليام كوبر William Cooper، استعمل بوايت شعر مرسل، رصيفة بعض من شعر لأكثر بلاء في لغتنا، ومع أنه على خلاف Cooper كان في دهنة شعر شكسبير بدلاً من شعر ميلش (مصدر ماير v-vi).

بايارد نابلور (Bayard Taylor 1825-78)، كاتب وصحفي، اكتسب شعره مديح معاصريه، لكنه حذر لاحقاً في نقد الإجمال أنتاج سط من (Goethe's Faust 371) متأثر بأمراب الترجمة الألمانية وقد اتبع وجهة نظر Goethe في أعين مراقبه الامة يربط المترجم نفسه مباشرة بالأمس (Lefevre 1992 b: 76)، وكسب نابلور سمعة سريعة تقريباً من بحور الشعر الأصلية (تأينور ١٨٧١: ١٨) وقاماً مثل شعر جوتيه بأن طعم التسديد يجب ألا يكرر مشكلة أولاً لقبول الترجمات المترجمة، فكان تأينور رأى نفسه يتحدى القراء الأمريكيين ذوي قبول الثقافية التي حاقاً ما كانت محافظة موحدة، فبعضهم مرتابين من بحور الشعر الجديدة ومن أشكال التعبير صريح والمألوفة (Taylor 1871 x Lefevre 1992 b: 77). إسرا بيجية ترجمه تأينور الألمانية المهمة تسبب بلاء شك في إحداث خيب داعم في الطوق الأدبي الأمريكي، هل لأل في يعلق بترجمات جوتيه استمر، عدة طبعه بسخته لوقت لاحق حتى عام ١٩٤٥، عندما مشرب لطيفة لتجارية Random House في السلسلة البادرة للأعمال الكلاسيكية التي تسمى "الكتبة الحديثة".

بجانب، حوكية التحديث دخل مواد الترجمة الأمريكية فيه، إبداع فني بركوب في ترجمة الشعر الشخصية الأكثر أهمية في هذا التمرور كان هوزر باريد (Ezra Pound ١85-1972) ندي رأى أن الترجمة وسيلة لزيادة قيم شعرية منحور، بشرط أن يختار المترجم بعض أشعار أجنبية قادرة على هذه تلك القيم. بجانبه، أعظم كاتب عن حوثة الإنجلوسكسوية (The Sonnet 19١2)، وعن شاعر القرون الثالث عشر الإسباني جينو كامبلكتي (García Lorca 19١2-١932)، والشاعر بصي (Lu Po 1915) و (The Provencal troubadour Arias Daniel 1920) استخدم باوند عدد كبير من اللهجات ولغات، مقارن المعصوم لأجنبية بالأشكال الثقافية السابقة الأنماط الإنجلوسكسوية للهجة وبنام الاستهلاكي قبل القرون برمعي سوافتي، ومن العصر الاليزابيثي الإنجليز، ودقة التحديث، والعامية الأمريكية هذه الإستراتيجية لمعدة جداً تصمم عملها التأقلم، لكن في النهاية كان التأثير أجنبي ييسر لترجمه ان توجه الاختلاف الثقافي والتاريخي للنص الأجنبي، لأن أشكال اللغة الإنجليزية التي استخدمها، بوند كانت متبينة جداً، تحيرت من مواد مختلفة في الثقافة البريطانية والأمريكية، اسطر إسراجيات الترجمة.

بعد باوند، بدأ مرميون أمريكيون باعتبارهم جهتهم كأعمال أدبية مستقلة ذاتية، بالرغم من أن الفيلسوف مهم كان لديه استعداد لاستيعاب أكثر تجزئة جوفاء في إستراتيجية لترجمته ويستصف لقرن عشرين، كانت الترجمة الأمريكية للشعر والفكر معصية حديثة، ليست محدثة تجنب تجريبية باوند للشعراء الأمريكيين الذي أنجح تأثير عداوة من الثقافية حيث يبدو الترجمة أنه ليست ترجمة، ولكنها الأصل لأجنبي (Vossler 1995) ومع ذلك فالشعراء تحمي في الحقيقة تأحي كامل، الذي يدرج فيه النص لأجنبي بالقيم الثقافية التي تسود في أمريكا المعاصرة هكذا عرفه دودي فيش (Dudley Fiske 1903-68) الذي كتب معمد كمرجم وبدي للشعر ونسرحية باللغة اليونانية القديمة، أن نسخة الحديثة للفصل اليونانية جادوق بجور راتف من التوحيد بكتابه كلمة "الإله" بدل "زيوس" (Fitz 1956 xviii).

الهيئة الأمريكية العليلة منذ الحرب العالمية الثانية

إن الحرية التحريرية و ترجمه الشعوية قد خدمت قيامه لأمريكية والمصانع لاقتصاديه خلال حدد من العقود الماضية، يمكنه الولايات المتحدة من مجاز أوروبيه في الشؤون العليلة وخاصة فيها فقد حثرت السنك الأجنبي في ورواية الخارجية لهذه طويده من قسم لغة مراجعة مرححات الوثائق المينوماسية وتزويد الترجمة الشفوية في المؤتمرات الدولية في منتصف الثمانينات من القرن الماضي، كان قسم خدمات اللغة يزود ما مجموعه السنوي ٨ ملايين دولار من الترجمة غيرمربيه و الترجمة الشفوية للأجهزة الحكومية المختلفة (Dahl 1990: 12) في ورواية الحداثة، أكتب الترجمة أيضاً رفاضة أيدولوجية بشكل واضح. وخلال الحرب البارده شغف وكالة الاستخبارات الأمريكية واهو صوت أمريكا الذي يبيع ب ٣٥ لغة يسب جميع مواد معالية في طبعة ولهمره الإعلام الإلكترونية (روند ١٩٨٧-١٩٣٠)

تجهت لأعمال التجاربه الأمريكية إلى ترجمة على نحو مزيد كطريق ما وراء البحار إلى أسواق جديدة، معتمدة على الشركات التي تخصصت في ترجمة المقروء ومواد فخرية، ومعلومات تقنية هذه نشر كانت بتورده سمع ونظف حقبة موجد صناعه الترجمة التي قُبت مؤخر ب ١١ بلايين دولار أمريكي (١٩٩١) عن سين المثال، كل خدمات اللغة ملكتها شركة خاصة تأسست في عام ١٩٤٦ مع خمسة مترجمين، وتستعمل لأن ٩٠ مستحلاً بصندوق في ٥٩ لغة ومنذ الثمانينات من القرن الماضي، امتدود قسم الترجمة الدولي لـ Berlitz وهي نوع شركة تابع لمنظرة Macmillan، ست شركات بالترجمه في الولايات المتحدة وأوروبا، منتجة عائدات سنوية تقدر بحوالي ٣ مليون دولار أمريكي

كانت صناعة النشر لأمريكية أقل اهتماماً نسبياً بالاستثمار في الترجمة وبالأحرار من إنتاج الكتاب اوداد أربعة أضعاف من الأورجيبات من القرن الماضي، لقد طبعت عدد الترجمات عموماً ما بين ٧٢ إلى ٧٤٪ من المجموع

السوي، بل مقبولة مع السبب بقوة الأهل جداً في البلدان الأخرى (انظر 2033، 1995، Verma) يبيع الناشرون الأمر كي يكون حقوق ترجمة الكتب باللغة الإنجليزية أكثر فائزاً ويشمل ذلك المفضلات العادية، فكيف يصرفون بشكل غير متكافئ آمن على حموى شر رجاء الكتب لأجنبي إلى اللغة الإنجليزية ونتيجة لذلك، مارست الولايات المتحدة على البلدان الأجنبية، هيمنة ليست سيامية ولا اقتصادية فقط، كي تكون "خاتمة المطاف"، بل هيمنة ثقافية أيضاً. لقد ربح الناشرون بنجاح من فرض النظم الثقافية الأمريكية البارزة على مجموعة تراث أجنبية واسعة، في حين يتدعون ثقافة عالمية وحيدة النعمة وثقافة الأجانب فقط عندما تفي بالترجمات الأمريكية.

هذه التوقعات أثرت على اختيار النصوص الأجنبية بشكل حاسم لدرجة ترك الناشرين الأمريكيين على مضمون القارئ حول لاسم أجنبية التي كانت سمعة أو خصوصية وعلى محاولة القارئ بأن الصيغ الثقافية في سهل النظم الدولي. الأفضل والعلاقات السامية السامية أكثر من الحرب العالمية الثانية، كما أكثر النعمت التي ترجمت من الإنجليزية هي الفرنسية، والألمانية، والروسية، والإيطالية، والألمانية، في حين يتعلق بالأدب الروسي، استجدي الناشرين فشمور الأمريكي المعادي للشريعة بالتركيز على الأعمال التي انتقدت النظام أو الحكومة السوفيتية. ربات مثل بوليس Pasternak (1948، Doctor Zhivago) و Solzhenitsyn's One in the (1962، Life of Ivan Denisovich) أصبحت كلا الروايتين أفضل مبيع في الترجمة حتى الشخص من ذلك، ترجمت موفيه (بمعنى غير مثقة) من الخبيثات والحيات من القراء في قلته سراً ومباعدة بها (May 1994، 17).

بعد حدث أنيط عائلة للدخول والاستمتاع بدم مترحة أكل كثيراً في المقود التي نلت تحرر العالمة الثانية، ترك الناشرين الأمريكيون على هذه قليل من الروايتين اليابانيتين الحديثتين بالتحديد مثل Yoko Mizuma، Yasunari Kawabata، و Tanizaki. نتيجة لذلك، خلقت نمطاً شائعاً محدداً لطيفاً، جيد لتخفيف الساتيه (سردية وقيرة حاسمة ومروعة) التي أبدت حين لياد أقل حريه وأكثر تقليدية لروايات التي لم تحتويه لنتيجة أعطت صورة صحيحة دقيقة لليابان في وقت كانت فيه تلك البلاد تتحول من ناحية الترفيع بين حشبه وضماها، من هذا هناك أثناء حرب المحيط الهندي إلى حبيب لا على حد إنشاء فترة الحرب الباردة، 1992، Fowler). مجموعه من القصص اليابانية ظهرت بالإنجليزية، ولم يستثن من اثنين هذه الروايات إلا الروايات غولية والعمالية الكادحة من بين الأنواع الأخرى من الكتابة، لكن الترفيع حبيب وسرد أدراك القراء لمدة 40 سنة تقريباً.

بعيداً من مثل هذه الخواطر السياسية، أصدر ناشرين أمريكيين الترجمات لأسبب أدبية وتجارية. فأغلب هذه الكتب قد كان من تأثير قليل، أو لم يكن بأي تأثير على الثقافة الأمريكية، إلا في حالة ما إذا كانت الساتج

الأدبية مهمة أثناء المستعبدات والسبعينيات، ما يسمى بالأردهر في الأدب الأمريكي اللاتيني، لدسم ميه من الروايات و نقاد الذين يميزو لخرجهن عن روايات الواقعية التي سيطرت على القصة الأمريكية (Phyllis 1993). أصدر الناشرون العديد من الترجمات من عمل هؤلاء المؤلفين كالارجنتيني جريو Argentine Julio Cortazar وعابريل غارسيا ماركيز الكولومبي Gabriel Garcia Marquez، مشكلين مجموعة جديدة من الأدب الأحيوي بالإنجليزية بالإضافة على مجموعته فراءه أمريكيتين أكثر تطوراً، واستمر هذا الاتجاه جريئاً لأن الترجمات كانت مريضة. رواية غارسيا ماركيز، One hundred Years of Solitude، كانت نجاحاً كبيراً في سطح جريو، Habana، المقروعة بدرجة عالية. عدم ظهور النبعة لأربع ذات الغلاف الورقي في ١٩٧٠، بقيت على قائمة نيويورك تايمز الأكثر مبيعاً لمدة أسابيع (Castro Klaren 983 326-7). في الوقت نفسه، كان مدقق الكتابة الأمريكية اللاتينية يعد مجموعة الأدب الأمريكي المعاصر، مشجعين كتاباً مثل جون بارث John Barth لتطوير التجارب القصصية المختلفة.

مال الناشرون الأمريكيون إلى اعتبار الترجمات كمستمرات خطيرة من مدحس أن تحصل خسارة. هذه الحالة كانت غير مفضلة لدى المؤلفين المستقلين، فقد امتلأوا عقود العمل بالآخرة التي مطالبهم بتسليم أي حق في الترجمة مقابل أسم مصوغ دون أي هرايب أو مشاركة في حقوق دخل لبيعات (Keadley ١٩٩٠) في ١٩٦٥ استم مخرج في عقد قابل بالآخرة ٥١٥ لكل ١٠٠٠ كلمة إنجليزية أو تقريباً ٦,٢٠٠ \$ لكل كلمة من ٣٠٠ صفحة في ١٩٩٠، قدوت النسبة بين ٥٢٠ و ٥٩٠ أو بين ٥٣,٠٠ و ٦٠,٠٠ \$ مشروع طبل كتاب (Vann 1993 b 10:11). نتيجة للعجم المنخفض بترجمات المنشورة في الولايات المتحدة، قد أحبر المترجمون المستقلون على نهج حلة مسرع في سنة واحدة، لكي يكسرو رزقهم، ويكملو بترجمتهم يعمل آخر ك لتحرير، والكتابة. والتدريس من بين الخيارات لأكثر بروز في هذه الفترة والسبب ماغهام (Ralph Manheim 1907-92)، شملت ترجمات من لألمانية والفرنسية كتابة فريد Freud، و Brecht، و هتلر Hitler، وسيلين Celine، و Giono و Handke، و هيلين Helen R. Lane، ١٩٢٢، التي لعبت بترجمات من البرتغالية والإسبانية والفرنسية القراء، والأمريكيين إلى تشكيلة واسعة من لألم الأمريكي اللاتيني، ولأدوبي، وويشارد ه. واره (Richard Howard 1929)، الذي ترجم للعديد من الشعراء الفرنسيين بلهمين، وروايتين، وفلامنغو، ولف أدبيين ومهم Baudelaire، و Proust، و Butcher، و Robbe Grillet هؤلاء. لمحمون ليسوا فقط منتجين، ولكنهم دارسين وروائين، جواثر، حتى إن سمعهم البيرة لغت الانتباه إلى الترجمة وساعدت على تحسين الظروف التي يعمل الله جواثر، عموماً.

ومع ذلك، يستمر قراء السمية الاقتصادية في تشكيل هذه الظروف. منذ ثمانينيات من القرن الماضي،

تجربته صناعة النشر الأمريكية بظهور تكتلات الدوية التي تنبع عوائد أكبر للاستثمارات، والتوجه نفسه إلى المنشورات محتمل أن تكون أفضل مبيعات على الكتب الأصعب في التسويق مثل الترجمات (و يسايد ١٩٨١، فيدلمان ١٩٨٦) فالناشرون مجبون جداً إلى التصور من لاجنية التي كانت عقيمة في الخارج، متعين تكرار الأخذ نفسه مع لقرء الأمريكية والأهم أنهم يخشون الاستمرار في ترجمة مشتركة أو فيلم أو اقتباسات للمسرح التي تضمن إعراف معرفة أوسع من القراء وبيعت اعظم. لقد جعلت إصرار الترجمة فنشر هذه حصلاً جيداً جداً مع الروايات لاجنية لكلاسيكية لمحولة إلى مسرحيات برودواي الموسيقية بعد أن كيف نقلت البريطاني أندرو لويد ويبير Andrew Lloyd Webber شبح الأوبرا The Phantom of Opera بجناح إلى مسرح الموسيقى بدل ناشر رن أمريكيون الجهد ليحصلوا على ترجمات الأصل (١٩٩٠) رواية هامس بيروكس Gaston Leroux، وعندما افتتح العرض في نيويورك أثناء فصل ١٩٨٨، كانت حوالي أربع نسخ إنجليزية متوفرة في طبعات ذات غلاف ورقي رخيص.

نؤثر الاعتبارات الاقتصادية حتماً على إستراتيجيات الترجمة، التي هي من عيوب التأجيل السس منذ الأربعة عشر هجمة لأصوات الترجمة السمة والثقافية التي تجعلها ممكنة، بلا شك فحد من لاهم اله بالترجمة كمرونة ثقافية مهمة وقد أدت إلى التهميش أيضاً لترجمات التفسيرية التي تهدف إلى توضيح ضخمة، مما يرم إلى أكثر من الأشكال الأكثر غلغلة من اللغة الإنجليزية. كل كانت لتجربة راديكالية كتب الإخاء ولاهمل التي عظم بالترجمة أكبر (Vassari, 1995: 8) خلقت التفسيريات دلائل على أن هجمة السلاسة بدمجها على الأقل في حالة بعض اللغات والأدب التي تقارنها خصبها وفي ختماتهم ترجمة مصممين دوليوييكي Dostoyevsky ريتشارد فينر Richard Fennell، ولأول مرة Larissa Volokhonsky غير مفهوم للقارئ العام لنصوص الروسية بنفس شبيهة بالترجمة القياسية الإنجليزية أو بأصاليب اللغة الإنجليزية القصصية تستعيد الترجمات الجديدة مراد Dostoyevsky وبدل ذلك تسدئ التكلفة بوميته من لأصوات التي غير النصوص الرسمية، كما عرف العلماء عدة طرية (Fennell و Volokhonsky 1990: xv مايو/مايو ١٩٩٢ ٥٢ ٤)

استجواب الترجمة السلس قد يدل على سخرام أكبر للاختلاف الثقافي وانفتاح أمريكي جديد على اللغات والأدب لأجنیه الذي يجعله ملغاً أكبر ويحسن مرته مدرجم لكن لثقافة الأمريكية استعرت في عرض تبار قوي إذ كان يسمى الخوف من الأجانب، خوف من تعدد اللغات ولترجمة التي يجب أن يوليها السكان معتمدو اللغات يربى، مستقر من الوحدة الوطنية شهدت الثمانينيات ارتعاشاً في الحركات التي أرادت قمع الترجمة بجناح، يجعل الإنجليزية نعمة الرسمية في الولايات ذات عدد لسكان فكبير من مهاجري أوروبا، وكاليفورنيا، وفلوريدا (مويو ١٩٩٣ ٣٣٥ ٧). مع ذلك بقي مترجمة حضور حيوي في أمريكا المعاصرة، حتى

إذ كانت بلاستيكية أو أممية، أو كانت عريضة للشكوك. وقد يكون خبر مدكر بأهميتها آلات الصرف الأوتوماتيكي في البنوك الرئيسية في كل عاصمة. في تلك المدينة Cúcuta في ميويوك، تجد الميزانج المصرفية المتعددة بحسب لغات: الإسبانية والبرنانية والصينية والكورية والإنجليزية.

تنظيم المهنة

في الحقوق الفنية مثل لقانون، والدينامية، والبحث العلمي، يتأهل مترجمون أمريكيون ومترجمون شعوبون أمريكيون عمومًا بالأخبار فتتلقى مقام محكمة الولاية في مدينة نيويورك على ميلاد الله الذي يستخدم تقريبًا ١٦٠ مترجمًا شعوبًا، بينما طوال الوقت يدوم الكامل ويستأجر مترجمون شعوبون بأجر يومي في ١٢ لغة أخرى، يشترط امتحانًا شفهيًا صارمًا. قسم الترجمة في الاسم المختص الذي يستخدم تقريبًا ٦٠ مترجمًا في صدد من اللغات الرسمية للمنظمة، يشترط امتحانًا شفهيًا يوميًا بدون استعجال قرأه أو مواد مرجعية أخرى. المرشحون الذين يكملون هذا الفحص يجدح، تشتم مقابلتهم و يطلب منهم إجراء ترجمة شفوية (second de Noy 199: 149).

بسبب التهميش الثقافي للترجمة في الولايات المتحدة، كانت المهنات محدودة بطيئة الظهور ومع ذلك، كان لبعضها الموردين الهيكلي في قوائم ولو بدرجات متفاوتة على منزلة المترجم وظروف العمل. تأسست جمعية المترجمين الأمريكية The American Translators Association في ١٩٥٩ (ATA) وما أكثر من ٥٥٠٠ عضو حالي. وغير برنامج الألفية الذي يتضمن لامتحانات التحريرية في ١٤ روج لغة، وتقديم للمصالحات للملاب، والمالية، وبمعلم مؤتمراً سنوياً (Newman ١987) بنفس منشورات ATA دليل لأعضاء الممثلين، الذين تدرج لمامهم وجمالات تخصصهم، ومجموعة الإجراءات السنوية المؤتمر.

في سنة ١٩٥٩ تأسست لجنة لترجمة Translation Committee أحياناً وهي مركز الفلم الأمريكي في مدينة نيويورك.عضوه حاليه حوالي ٧٠ عضو، ويصدر لجنة الترجمة نموذج هذا يعكس خبر قانون لحقوق النشر وتبدو مراقبة الترجمة Translation Watch التي تسحب الأعداء بالناموس، والمحررين الدوريين، والمراجعين عندما لا يصرون بالمترجمين في الكتب والمراجعات، وتنظم لقرارات ولأحداث لتوجيه معهم الرأي العام للترجمة والأدب الأجنبي. من بين مشاريع لجنة الترجمة لأكثر أهمية إدارة الجوائز السنوية للمترجمين علاوة من ذلك، في ١٩٩٤ ظهرت اللجنة للترجمة وحسب الفرض بدوامات لترجمة بإقتراح مكتبة الكونغرس بتصنيف المترجمين الأجنبية تحت أسماء مترجمين بالإضافة إلى مؤلفيها (Lerner ١994). تأسست منظمة المترجمين الأدبيين الأمريكيين The American Literary Translators Association في ١٩٧٨. وفي تقريباً ١٠٠٠ عضو ينظم مؤتمراً سنوياً وتشرف على جوائز للترجمة. وتصدر مجلة Translation Review أحياناً، وتراجع الترجمة، التي هي بعيدة عن مقالات

نظرية الترجمة، ومقارنات وفاءات مع مترجمين، وقد دبر على سياسات المترجمين هي الترجمة ومراجعات الترجمات. وهي مشروع مستمر لتطوير قاعدة بيانات مترجمين للدراسات المترجمة، المسورة في كتب، ومختارات أدبية، ونشرتها دورية

وتتميز الترجمة حتى أن النصوص سواء أكانت من مساح أم من إصدارات المترجمين، لماينة للمترجمين. محدثت سبياً وقد تأسس مركز الترجمة الوطني The National Translation Centre، في ١٩٦٥ مع مجلة نقدية سميت من مؤسسة فرد، التي تدير برنامج ردة للمترجمين، لكن في ١٩٧١ هذه المنظمة لم يعد وجوده وتلاشت فعلاً وتأسس مركز الترجمة في جامعة كولومبيا، في ١٩٧٣ وحقق نجاح كبيراً إذ يواصل بوزج الجوائز والمصالح بالإضافة إلى نشر الترجمات ومشر مجلة الترجمات من الأدب العالمي، القديم والحديث، في ١٩٦٥، أخذت الحكومه بالانحابة على نفسها التزاماً منهاً بشمول الترجمة بإيجاد منح الوطنية للفنون NEA (National Endowment for the Arts) ومنح القومية الأمريكية للإنسانيات NEH (National Endowment for the Humanities) يقدم منحاً للأدب بالهبة الوطنية للفنون مناهمة مسوية لومالات المترجمين لدعم ترجمة الشعر، والفصحة، والمسرحية، والقصة غير الخيالية يعرض قسم برامج بحث ومنح القومية الأمريكية للإنسانيات منح للمترجمين وحداثات أدبية لنشر تشكيلاً واسعاً مشروع الترجمة تعليمية بالإضافة إلى الأدب للحضري يبدو أن لخطوات التقدم بدأت تعبر بالفرحة بشكل متزايد بتقديم الجوائز للإنجازات البارزة. المؤسسة الإنشائية الأمريكية والمؤسسة الأمريكية الفرنسية أدارتا مسابقات مسوية لجوائز الترجمة في ١٩٩٤، عرضت مجلة اللغة الحديثة لأمر بك Aldo and Jeanne Scaglione Prize جائزة للترجمة الأدبية، التي تعطى ليس فقط لترجمات الأدب، لكن أيضاً لعلم لغة اللغة، ولتأريخ الأدب، ولتقد، وحضرة الترجمة وقدمت مؤسسه MacArthur على الأقل إحدى جوائزها غريبة إلى مترجم، في ١٩٨٣ ومن مختار المترجم والف مالهيم لامتلاام مبلغ \$٥٠٠٠٠٠ سوية على الحياة

الترجم

لأكثر المترجمين الأمريكيين، يحدث اكتساب لغة أجنبية في المدرسة الثانوية وفي الجامعة حيلة فترات نسكن في بلدان أجنبية كان التدريب الفعلي في الترجمة عادة على الشغل سواء كانت النصوص فني مترجم تقنية أم أدبية. لمة حمون التحريريون ردة حمون الشعوريون في أنظمة للحكمة وفي منظمات مثل بروة الخارجية والأمم المتحدة، بشاركون في برامج تدريبية مخصصة، ويصبح أدلاهم للتعليم الفوري. عرضت ألتام اللغة الأجنبية في الجامعات دورات فردية للغة طويلة في الترجمة التحريرية والترجمة الشعرية، لكن مناهج تدريب لم جيون ظهرت في أعقاب الحرب العالمية الثانية، واستحدثت قسم التفسير، الترجمة في جامعة جورج تاون في عام ١٩٤٩، بعد أن

بهذه المبادرات، يودع بيرج حاجة مستعجدة للمعجدين في الشؤون اللغوية. في عام ١٩٦٨، بعد عرض دورات في اللغاب والخطابات الأجنبية لأكثر من خلف بوهن معهد مونترال Moncton للدراسات اللغوية برامج لأحستير التي مكنت الطلاب من التخصص في ترجمة الوثائق وترجمه لقصص من سير القصصية بعد التخریب في الترجمة الأدبية شكل ورشات عمل في برامج علميا نلكتابه بلدحة في عام ١٩٦٤، بدلب جامعة آبر دلساح لطلاب الكتابة جديرا لاختيار الترجمة كمحل اختصاص، وظهرت ورشات الترجمة تقريبا في كتابه البرميج في مثل هذه الجامعات لأخرى كجامعة كولومب وجامعة برنثون Yale and Arkansas Princeton إن الطريقة القروية في بورشة أمماد علميا، ركزت على مشروع الترجمة المعنية ووجهتها نحو التفتح ومع ذلك، فالبورشة تبرزها دائمي نظرية ميتة من الأدب و القيمة الأدبية، مهي كانت حصرية حتى إذا تمسك المقرب الضمني بالانتماءات السائدة في الشعر، والفقه، والمدرسية

بدأت مباحث حل في النهاية تظهر في مؤسسات الأخرى، وصحح البعض منها لطلاب سبل شهادات الترجمة يسر يكملون الدرجات في بعضها الآخر منذ عام ١٩٧١، رويد بحث الترجمة وبرامج التعليم لجامعة الدولة في نيويورك في Binghamton مهنجا عاليا لطلاب، رخطط لدرجة مخرقة أو إضافة الترجمة كمهارة مساعده للتخصصات في الأصناف المتفرقة وعلوم الاستحيات، وداره الأحكام. مثل هذه البرامج جيل محالاة الفراسة المودجف نجمع القصص في نظرية الترجمة مع ورشات العمل ويطبق الترجمة عن كتابات أقسام مختلفه لمسي جامعة كتب Keri لرسمية، حل سبل المثال، انهم قسم اللغات بعديه والكلاسيكية إلى معهد علم اللغة التطبيقي لإنشاء منهج ترجمة للطلاب بالأمانيه والإسبانية والفارسية، رخطط لترجمه مترجمة في مطلق مثل سوق العمل وإدارات الحكومة. ولد عدد مسح أحر لتدريب المترجم لتحرير و مبرمج لتقوي في الولايات المتحدة، ١٧ مؤسسة تعرض بر مع حل تؤدي في لنهاية إلى الحصول على شهادات ودرجات علي (Parks, 993)

الحل

إن تيمس القة لجة في الثقافة الأمريكية وفتح أهد في الندرة النسبية لبحث، عن الآن حتى وقت متأخر جدا كان كلفلق مر خمسينات إلى الستينات مر القرون ماضي عمومًا *habitué* والانعكاسات الاصطناعية سببها عمل المترجم مع بوهن وأداب أجيابه مخرقة فقد كان مرميا هاديا، من فحتمل ان يظهر في مقدمه ترجمة أدبية، أو في مقابلة، أو في مقالة لجهة شعر ورغم هذا التقديم غير منظم فإن التفكير بشأن الترجمة كان في أغلب الأحيان متركز على ترميمات نظرية السائدة في الثقافة لأدبية الأكاديمية في ذلك بوقته و في ووشات لة جمعة مخصصا القرويات حول لأدب التي حركت النقد الجديد (Gentzier 993) كلاله لجمعين أيضا من نظريات الترجمة لأخرى أمماد في علم القرويات، وعلم لأجناس البشرية الثقافي، والفقه

التحليلية مختارتيان أديتان وقد كان تسع مستور التعليق على الترجمة أثناء هذه الفترة هما (Krohn و Arrowood و Shulz) 196

معظم هذا التمييز شارك في مرضيه أن لترجمة تتضمن توصيل معنى ثابت واضح في النص الفصحى لأجنبيته نتيجة لذلك، تحكمت لفكر التكافؤ في البحث، وعلى مدار التبعيات من الفكر الناهي، سم مراجعة وجهة النظر هذه على نحو متزايد يني واصلت دراسات الترجمة الأمريكية السحب على التطورات التصورية في حدة مجالات، تشمل تشكيلة المستندات الثقافية والسياسية وهي في الأعمال الأوروبية التحليل النفسي، وعلم الظواهر ومركبة مدرسة فرانكفورت، ومساواة لغويين الفرنسية، وب بعد الجيرة في هذه الخطوط الجديدة للبحث، تعد الترجمة أقل تو صلايين لغات والثقافات كفسر حيث مؤقت معنى في نص لانه اجنية بي يتوافق مع نظرية تفسيرية، وجدول أعمال، تقالي، ووجهه نظر سياسية لمعالجة المعني. وقد وجه انتباه لأفكار المكافئة أقل من: الاختلافات المعوية والثقافية المعني التي يغلب عليها لترجم التفسير في اتجاه البحث يمكن ان يرى في منظورات الترجمة، وفي مساهمة المصنف المرمية التي نشره براميج بحث لترجمة والتفريس منذ ١٩٨٢، وفي SUNY Binghamton الذي حرره مدولين رومر Marilyn Gerald Romer. وبعد بمرانها أيضاً في مؤتمر في Binghamton من قبل جرهام (Graham 1985)، هو الذي يمثل أساليب تفكير ما بعد البنية في التبعيات، عندما بدأت الترجمة بالظهور كمحل من حقول لمعرفة المعنى في حد ذاتها، ظهر على ما يبدو مثالين مختلفين لكون دراهم ببحث من جهة من طريقه يمكن أن تسمى علم لغة النص عموم، فيه أفكار تكافؤ مرتكرة على تصنيف أنواع كمن ووظائفه، ومن الناحية الأخرى الطريقة التي تسمى الدراسات الثقافية حيوياً وهي مهتمة بهذه التبعيات والمفاهيم وشكل مؤسسات، مؤسسات بشكل مختلف في الصراعات التاريخية المختلفة طريقتا البحث هاتان مريتان في الكتابين الأولين في دراسات الترجمة، وهي سلسلة نشرت في مطبعة جامعة كندا الرسمية Keri Stolz وحررها البريسنت Albrecht Neubert وجرثوري سريف (Gregory Shreve Neubert and Shreve 1992, Kachru and Munday-Kennedy 1994) نشر لمشروعات لأخيرة لأخرى إلى أن الدراسات الثقافية من المحتمل أن تسقط عن بحث الترجمة في الولايات المتحدة، هذه هي الطريقة التي تبدو عمرة وأكثر اهتمام، وتقدم العلماء من مجالات التي بها الترجمة مهمة حتى الآن - عمل الرافع من أهميتها في التاريخ الثقافي والسياسي الأمريكي

الترجمة لأخرى

Apter 1987; Baker 1996; Barnstone 1993; Bowen 1990; Chrysfiz 1997; Cummings 1987; de Souza 1964; Fowler 1993; Gentzler 1993; Lacombe du Nouy 1991; Lefevre 1992a, 1992b, 1993; May 1994; Neubert and Shreve 1994; Obst and Yine 1990; Payne 1993; Pochmann 1957; Vanderzwaer 1963; Venzla 1993a

LAURENCE VANDERZWAER

السيرة الذاتية

ليوند جون (ELIOT John 604-90) رجل كبة إنجليزي، مؤلف. ومترجم. ولد في هيرتفوردشاير Hertfordshire، درس في إيونك في جامعة كامبريدج وأمر لخطمه الكنيسة الإنجليزية. وجهات نظره الدينية على أية حال كانت عادة أقل أنجنيكانية منها يورينائية، وفي ١٦٣٦ ترك إنجلترا مستعمرة في ماسوشوسيتس، حيث أصبح في الكبة الأولى في كامبريدج. كان بين رجال الفكر اليورينائي الذين شهدوا Anne Hutchinson في ١٦٣٧، عندما أثارت تعصبا القديسة غير التقليدية عماكنها وإبعادها في ١٦٤٥ تعصبا يوت على ترجمة إنجليزية مزورة لمرامير المعروفة بكتاب مرموز الخليلج The Bay Psalm Book في أربعينيات القرن السابع عشر، بمساعدة محرر محلي، مرس قدمت حثلية وبدأ مشروع إنجيل دائم، أكسبه لقب حوري هندي. أسس العديد من مشروعات أخرى، ليس فقط من اللحن حوكم إلى المسيحية ولكن أيضا من الذين قدمهم إلى الثقافة الإنجليزية والأحرار لاجتعية في عام ١٦٥٣، بدأ إيونك الكتابة لمعه Algouquon منتج التعديم الشعبي وترجمه الإنجليز نشر كليات كلية د Algouquon، ١66٥، (The Indian Grammar Begun)، التي صممت للمبشرين بالإضافة إلى التحويلات للمسيحية المحليين.

فيتس دادي (FITTS Dudley 903-68) شاعر أمريكي، ناقد، ومترجم. ولد في بوسطن ونظم في جامعة هارفارد درس فني لمدة سنوات في مدارس خاصة في بوسطن، ألقى في أكاديميه Choate وبعد ذلك في أكاديمية Phillips من أواخر ثلاثينيات فيصاعف كسب سمعة غير ذكبحوهم أدب كلاسيكي، في العالم من حيث Septuaginta و Aristophanes، ولكنه ترجم قصائد وحكم يونانية ولاينية أيضا في ١٩٤٢ حور لبعض نوجات ومهام فيها بدتختلف بخاترة واحدة، نشعر الأمريكي اللاتيني المعاصر في ١٩٥٨، من مقالة عن الترجمة بعنوان The Poetic Nuance الذي جادل فيه أن ترجمه لشعر يجب أن تكون كنهي أدبي مستط ذقب كانت ترجمات ليس حرة (بصرفها) حرية أعتنا من بعد الم. فة. واختار عاد الطهجة القيسد للغة الإنجليزية الأمريكية كان مالم، مؤثرا بشعر والترجمات التي ظهرت مراجعاته في نشرات المعوية العديد التي كانت للترويج بجهري والتمهي.

باوند هور (POUND Ezra 1895- 972) شاعر أمريكي، ناقد ومترجم، ولد في إيداهو ودرس في كلية هاميلتون وجامعة بنسلفانيا، كان باوند أحد أكثر الشخصيات تأثيرا في حركة لتحرر الأحيه. في ١٩٠٨، بعد متابعة دراسة التخرج في الهندس والادب الرومانسية، توجه إلى أوروبا، عاش لولا في لندن (١٩٠٨-١٩٠٩) وبعد ذلك في باريس (١٩١٩-٢٢) قبل استقراره في إيطاليا في Rapallo. تلمسبات باوند عن العلاقة بين الاقتصاد واليسة فادقه بدعم موسويي Mussolini أثناء الحرب العالمية الثانية. وعاد عودته إلى الولايات المتحدة في ١٩٤٥

اعترض بتهمة الخيانة وحشدت ألامته في منسى سائب إليزابيث لتجريمه بالجنون في واشنطن دي سي، حيث أخرج منه في عام ١٩٥٨ رجاء إلى إيطاليا. نظر باوند بترجمة كميانه رسمه في تحرر الشعر كتب مصادد دجيب التكتف والترجمات مثل (919) Sexton Propertius ومقطع من قصيد، طريقه محطة Canton زبدأت في ٩١٢ ك، ولكنه أنتج العديد من الترجمات أيضاً لتضاد ونثر بالإحلام سكوسه، ويروفانس، إيطاليا، صنف وفروسة. حصل باوند كمترجم وكان مجرياً ومبتكر، وألقا على مدى اللهجات والحداثيات الإنجليزية ومأثيرات الترجمة غير العادية لنتيجة برو اختياره من القصص الأجنبية ترجمتها وإستراتيجيات ترجمته في عدد من المقالات والتجديدات

ريجلي، جورج (RIPLEY George 802-80) دكتور أمريكي، صحافي، ومترجم ولد في حبرين فيلد Greenfield، ماس، شومس، أخرج ريجلي من مدرسة لاهوت هارفارد في ١٨٧٦ ودخل روبره الوحدويين. حصل كودو في بوسطن يساهز وكتب للترجم كنوية مثل The Christian Examiner and The Dial. منتجب ريجلي إلى النادي Transcendental وهي مجموعة مثقفي نيو إنجلاند المعروفين بـ Transcendentalists لاهتيمهم بالعلسة والأدب الأوربي. من ٨٤٦ إلى ١٨٤٧ انضم ريجلي إلى مجموعة Transcendentalists أخرى في تأسيس جالية مزرعة برزك Brook Farm، وهي تجربة اشتراكية مسروقة بأفكار المنكر الطوبوي الفرنسي، بشركه مورير Charles Fourier. حصل ريجلي لاحقاً في منه خطابة نيويورك The New York Tribune، حيث كتب مقالات حول كتب مؤثره، وراجع ترجم رسائلات الأخير الأجنبية. حرر المجلد السادس عشر للموسوعة لأمريكية الجديدة New American Cyclopaedia (5٧-6٣) إيجار ريجلي أكثر أهمية كمترجم وحرر رجعت، هو سادج لأص القيسي (Specimens of Foreign Standard Literature ٤38-52)، ومقطعات أدبية مختارة متفصلة لجمع الترجمات. التي هدفت لتعني العالم الأمريكي بجمعي، متوفر، بالكثافة الفرنسية والألمانية التي ألقت وملاءم المثقفين.

سارة وينيموكا، (WINNEMUCCA, Sarah ١844-91) مترجمة أمريكية، محاضرة، ومؤلفة عضو قبيلة Paiute، ولدت سارة في غرب ييغاد، بين ١٨٥٧ و ٨٦١، علفت مع عائلة هابيد صكري أمريكي، أصبحت ماهرة في لغة الإنجليزية. أثناء نسيات من القرن التاسع عشر، حرضت مع أبوها أويس وينيموكا والتحريين من Paiute اللوحات الشعبية التي مثلت العادات افنديه. طمعت هذه لأدبها في كالميفرويا وبيادة ورجعت سارة خطابات أبوها من ١٨٦٨ حتى ١٨٨١، ترجم سارة شعور، لوكلاء بالكتب الاتحادي بشؤون الهندية، وسبعت في المخاض بين القبائل الحربية وأصبحت موهبة في النهاية في حجز Malheur في لويسبون لعمر قصير، في ١٨٨١ حاضرت سارة في شرق ألبايات المتحدة في محاولة لترح لضميرات في السياسة الأمريكية الخطبة التي متفحس ظروف يعيش في مناطق الخطط بذلت بمسؤولين للأطفال المسود في ٨٨٢. شرت صورة وثيقة، حياة، بيونس

أخطأهم وادعاهم The life Among Paintes Their Wrongs and Claims

بوراس فلي AWLENCIA VINUTY

الفراس العرب

اللغة العربية لغة سامية نشأت في شبه الجزيرة العربية ولكنها انتشرت أبعد بكثير من حدود مسقط رأسها
بأشور الإسلام وحلوه في القرن السابع الميلادي

قبل نشأة الإسلام وترجع إلى الألفية العربية، سكنت الشعوب المختلفة أجزاء مختلفة من الأرض بحرف الآن
بالعلم الإسلامي، كانوا في العديد من الحالات ثنائيي اللغة، يتكلمون العربية في حياتهم اليومية ويستعملون
لشكينة لغات أخرى مثل السريانية والآرامية في التجارة والتعليم (Hill ٦٥٥-٦٥٦)، خاصة أن اللغة العربية لم
تصور نظام كتابتها حتى انتشار الإسلام قسرياً. وكان العرب دوراً حاسماً في ترجمة مخطوطات وعاشوراء طرق سائمة
مختلفة جداً، تفاوت بين مجرد عشائري بدوي في شبه الجزيرة العربية، في العصر الحاضر في حمله عبرية
السعودية، واليمن و دول الخليجية) ووجود تراثي قديم / وثقافة تجارية في الهلال الخصيب (سوريا، وبلاد
والعراق وفلسطين) ولم يحكم تلك القبائل العربية في شبه الجزيرة أي قوى خارجية، يسبق وقوع سكان أجزاء أخرى
تحت حكم إمارة إمارة البيزنطية وإمارة إمارة العرب

إن ولادة الإسلام في القرن السابع الميلادي هو الحدث الأكثر أهمية في تاريخ الشعوب العربية. فقد غير
الخريطة السياسية والاقتصادية والسياسية للمنطقة إلى الأبد. بدأ انتشار الإسلام أثناء حياة النبي صلى الله عليه وسلم،
وتوسع بسرعة هائلة بعد موته في عام ٦٣٢ م. بحلول عام ٦٩٨، أصبح كل من العراق، وإيران (فارس) وسوريا،
ومصر وشمال إفريقيا جزءاً من النظام السياسي والديني الجديد. وفي ذروة توسعها، امتدت الدولة الإسلامية من
باكستان المعاصرة إلى إسبانيا

إن التاريخ السياسي للعلم الإسلامي مركب ومعقد، بانتقال مقر الخلافة الإسلامية من عاصمة إلى أخرى،
وصعود سلالات مختلفة إلى سدة الحكم، وبعد عاقبة الخلفاء المتعدين أحياناً في أجزاء مختلفة من العالم، قد كان
أكثر العصور ومراكز الخلافة أهمية هي

• فترة الخلافة الراشدة المبكرة، بدأت بموت الرسول محمد صلى الله عليه وسلم في ٦٣٢ م وانتهت بموت
علي بن أبي طالب، الخليفة الرابع في عام ٦٦١ أثناء هذه الفترة، انتقل مقر الخلافة من المدينة
للخوذة بالسلطة العربية السعودية المعاصرة إلى الكوفة والبصرة في العراق بعد هجر

• خلافة الأمويين (٦٦١ - ٧٥٠)، وكان مقر الخلافة في دمشق

• خلافة العباسية (٧٥٠ - ١٢٥٨)، وكانت عاصمتها بغداد

• خلافة الفاطمية (٩٠٩ - ١١٧١) ألحقت الشيعة بالخلافة الرئيسية، وكانت عاصمتها القاهرة

«**لوح خلافة الأمويين**، التي تأسست في قرطبة في إسبانيا (٦٠٣٦-٩٢٩)»

«**الخلافة العثمانية**، ١٥17-1924»، ومقرها في القسطنطينية، وكانت الخلافة العظيمة الأخيرة للإسلام في تركيا

وقد ألفي منصب خليفة (خليفة المسلمين) رسمياً في عام ١٩٢٤

من وجهة نظر تاريخ غربية إلى عربية، كان لاهتمام بالترجمة قديماً في فترة المظلاء قرشيين، وخلافة العباسيين وخلافة الأمويين في إسبانيا بالرغم من أن الفصح العربي لإسبانيا ارتبط بفترة مهمة من مشعر الترجمة ويتخصص معظم هذا الشاهد الترجمة من العربية إلى اللغات الأخرى بدلاً من ترجمة إلى العربية (نظير التراتم الإسباني) إن نصرت الأكثر أهمية في تاريخ الترجمة إلى العربية كاس في فترة الخلافة الأموية والخلالة العباسية، ثم نلتها مدة طويلة من الركود الثقافي في العهد الإسلامي من القرن الثاني عشر إلى القرن الخامس عشر إن الارحام لمهور جيد للترجمة في القدرة الإسلامية وتيط يرتبطا عياض يتطور اللغة العربية والاحتفاء عديها كلفه كتابه أدبية، التي بدأت بالحنجرة لتثبيت شكل القرآن (انظر ترجمة القرآن) إن مترلة العربية كلمة تعارف قد أصبحت عندما أهدى الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان (حكم ٦٨٥-٧٠٥) أن العربية هي اللغة الإدارية للدولة الإسلامية. ومن ذلك ملحق أصبحت العربية هي لغة الرسمية لكل البلدان العربية واستمرت تطلب دوراً في ترجمة المنطقة، وبكثرت لجمهوريات العربية التي كبرت القواعد الاضطرار من سكان العالم الإسلامي، وجعلهم يعدون أنفسهم 'أمة واحدة'

الترجمة في الدولة العربية الإسلامية (من القرن السابع إلى القرن الثالث عشر)

يبدو أن بعض نشاطات الترجمة قد حدثت على نطاق ضيق قبل حلول دولة الإسلام فقد وجدت مخطوطة قرب مدينة حلب، يعود تاريخها إلى عام ٥١٣، كتبت باليونانية والسريانية والعربية، وكتب فيها من بين أشياء أخرى، قائمة بأسماء رجال شروكون في بناء كيسة حيث وجدت بنسبها (AD 586 5). فلا بد وأن وجدت بعض نشاطات ترجمة التحريرية والترجمة الشعرية أيضاً في أيام الإسلام، يذكر أجدانها، بالرغم من أن بعض سجلات قليلة جداً لنا هذه النشاطات، فمن نعرف حقاً، أن النبي صلى الله عليه وسلم أرسل رسلاً إلى ملوك والحكام المسيحيين، مختلفين الموجودين آنذاك، ومهم القوقس حظيم مصر، يطلبهم من اتباع الدين الجديد (انظر ترجمة القرآن). عد النوع من تبادل بين النبي صلى الله عليه وسلم وحكام غير عرب لم يكن يمكننا أن نجدت بدون نوع ما من الوساطة العربية خلاوة على ذلك، القرآن الكريم ذاته تضمن العديد من الكلمات المستعارة من اليونانية والعربية والسريانية والعبرية.

(وي تكرر هذه الكلمات موجودة في اللغات المذكورة، ولكنها عربية لأجل وليست مستعربة، فالتكرار الكريم كله نون "بلسان عربي مبين" سورة شعراء ٥٦٦ المترجم)

كانت البيئة الثقافية بمدينة التي تنورت بعد انتشار الإسلام وتوسع الدولة الإسلامية أغنى وأكثر تعقيداً، بشكل لا نهائي من أي شيء واجهه سكان شبه الجزيرة العربية من قبل. تقع الدولة الإسلامية الجديدة في قلب سطح حضارتين شرقية وغربية رحمت التراث الثقافي الأكثر تطوراً لعموم اليونانية والهندية، والفارسية والمصرية. إحدى أهم نتائج هذا التعمير كان انتقال اللغة العربية من لغة شعبية بشكل رئيسي، تتكلم بها جملة متجانسة عريقاً من سكان البلاد التي فتحها المسلمون إلى لغة كتابة ولغة وتعارف الحضارة واسعة تشمل العديد من المجموعات العرقية واللغوية.

كان مدعرب الدين خرج من الصحراء بوجه عظيمه للتعلم من الأمم التي فتحها وسياً لهم القليل يقدموه في ذلك. وكانوا متعلمين متطوعين، مدعربين شراء للمطبوعات التي كانوا يقيدونهم للمرة الأولى، مدعربين ويشكلوا واضح بالقرآن الكريم لإرادة المعرفة حيث يمكن أن يجدوها، وبدأوا حملة خبسة لاكتساب العلم من الأمم التي تحت حكمهم وطبعاً التمهوا بن الترجمة كوسيلة يعكس أن يعيدوا إلى المصادر الجديدة للمعرفة. شهدت الفترة من القرن الخامس إلى القرن السابع عشر مستوى من نشاط الترجمة لم يسبق له مثيل بشكل خاص، وساعدتهم ثروة الورق، الذي قدم إليهم بعد فترة قلقة من مذبحة سمراء التي فتحها المسلمون في عام ٧٠٤ (13: 978، 978)، وبقدوم الورق، أصبح من الممكن لطبيعية جديدة في عمدة تجويز ثقافة العربية الشهية إلى لغة منظمة، ولعبت الترجمة دوراً رئيسياً في التمكن من تشكيل هذه العملية.

يرجع الفضل للعرب في قيادة بأول نشاط لترجمة عن نطاق واسع، ومعظم في التاريخ، بدأ هذا النشاط أثناء عهد الأمويين (٦٦١-٧٥٠) ووصل قمته في عهد العباسيين (٧٥٠-١٢٥٨)، خصوصاً أثناء عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٨٢٢)، المعروف بالصر الذهبي للترجمة. وكانت بغداد لعنة الرخاء التي بدأها خلفه العباسي المنصور مركز هذا النشاط، وكانت مسرحاً للعديد من الأحداث في ألف ليلة وليلة المشهور.

يمكن أن يميز هذا الأثر من الترجمة الذي لم يسبق له مثيل، من نحي نشاط لترجمة حرمه العام قبل ذلك،

بثلاثه جوامع (Al Khury 988: 24)

(أ) مدى نفوذ المصادر بترجم العرب بشريعة من نسمكية والفارسية والسريانية واليونانية والأرمينية ومن لغات أخرى.

(ب) مدى انحصار مجالات كل مناهج المعرفة، اهتمام العرب لترجم عطلونات في الرياضيات، وعلم الفلك، والمعمد، ولطق، والطب، ولكيمياء وسياسة... الخ. وكان الاهتمام بالأدب أقل سياً

أثناء هذه الفترة، من ناحية، لأنه ضمن لسان طبركية تمارست في أغلب الأحيان مع لغات معاصرة إسلامية، وكان للعرب فرأهم لأدي القوي، كما هو من ناحية أخرى (ج) وأهم المراسل من أن حركة الترجمة التي سبقت وتم تنظيمها وتأسيسها تحت الحكم الإسلامي، كانت تحت رعاية الدولة الإسلامية رسمياً، ومؤسسات معينة، أو دور الترجمة التي أقيمت لخدمة وتنظيم تدفق الترجمات، أول مثال لدار الترجمة هي تلك التي أنشأت في مصر، أغلبها العباسي الثاني (٧٥٤ - ٧٧٥) ووسّعها إلى درجة كبيرة خلفه الرشيد (٧٨٦ - ٨٠٩) ثم خلفه بلامون (٨١٣ - ٨٣٣)

العصر الأموي

شهد النصف الأول من القرن الثامن حتماً من التطورات التي أرسيت مؤسسات معينة لدى الإمبراطورية الإسلامية لتصور مقدمه بديعة، وهدت العمدة العربية، وكان الأهم جزءاً عمداً اللغة العربية كلفة رسمية للإدارة حيث حسب من اليونانية في دمشق، واليهودية في العراق، والمحافظة الشريفة والقبيلة في مصر بدأ مشاهد الترجمة حثياً أثناء هذه الفترة. مصدر الوثائق والأكثر شمولية حول ترجمة وشهادات لكتبة في الدولة الإسلامية هو لفهوس (حرفياً: التليل)، الذي جمعه النديم في عام ٩٨٨. رغم لفهوسيت أنه كان هناك أمير يدعى خالد، بن خليفة الأموي الثاني، الذي كلف بالترجمات الأولى من اليونانية والقبيلة (31: ٩88 in al-Khatib) والذي لم يبقَ عرق بعد مشه في حصوله على منصب الخليفة، ورغم من أن نسب هذا النشاط إلى خالد متنازع عليه في الأدب (Hitti, 1937: 255)، إلا أن هناك اتفاقاً على أن الترجمة الأولى قد تمت أثناء هذه الفترة، وكان من اليونانية والقبيلة. يقترح لفهوسيت أن لأطروحات الأولى التي ترجمت كانت في الكتيبة لأن الأمير خالد اعتقد بأنه كان من المحتمل تحويل المعادن الرخيصة إلى ذهب من أجله، حتى نعرف حتماً أن الترجمات نقلت أثناء هذه الفترة واستخدمت من أجل دراسات في الطب والتنجيم والكيمياء بالإضافة إلى تعريب الإدارة تحت حكم مروان، كما تضمنت كمية معينة من ترجمة الوثائق الرسمية بلو من الأولية.

بدأت الأخاني البيزنطية والفارسية في الظهور في الترجمة لأول مرة أثناء هذه الفترة. وقد قدم سعيد بن مسجع هذه الترجمات وكان أبو جعفر وأحد أفضل مشهورين أثناء العهد الأموي (٢٧٥ - ١٩٣٧ CHH). لقد تم ترجمة كثير من أدب الحكمة اليونانية (gnostologia) إلى العربية بحو رعاية العهد الأموي، وتضمنت عبيد كل أدب الحكمة اليونانية لم يسط بأرسنكو والإسكندر (Gutas, 1975: 444)، فكانت هذه الترجمات تأثير قوي على الشعر العربي في القرنين التاسع والعاشر، فكانت شاعران من شعراء العرب لأكثر شهرة في تلك الفترة، هم أبو العتاهية والمتنبي، اللذان استخدمتا أمثلة مأثورة في قصائدهم.

العصر العباسي

يبيد كاتبة نسخة الأمير طوريه الأرمينية عربي بشكل كبير (عراق)، كانت لإمبراطورية العباسية عمومًا أكثر تنوعاً في التركيب وشمولية، مع عرب عراقيين يشكلون جزءاً ونداً فقط من لاه الإسلاميه وسحبها في لوقت المتأسيب، كانت كلمة "عربي" تشير إلى أي مسلم يتكلم العربية، بصرفه لتطير عن خلفيته العرقية أو اتسببه العرقي. حكيم يجب أن يؤخذ في لاحتيا أن العديد من الإشارات إلى الجسم الكبير للمعروفة ثم أكم أثناء هذه الفترة ٥ عربي "طلب عربي، فسمه عربيه وهكذا) يعطين على العمل في أذهب الأحبان قدي ليس موز بالضرورة إلى العرب عراقيين من شبه الجزيرة العربية. وكان هناك بعض المناطق التي برج فيها العرب عراقيين (بشكل خاص عن القاموت وحلم التشريع وحسن اللغة)، لكن الذين برحو في كل مناطق لاخرى تقريباً كانوا من القوم والسوريين واليهود الذي أختار القيادة، في مصطنعات الترجمة وأهل الكتابه كان يفرص بشكل خاص دور فعال في تشكيل التطوير الثقافي للمجتمع الإسلامي. ففي القرنين العاشر والحادى عشر كانت لغة العربية قد أصبحت أكثر وعرفه تحت التأثير الفارسي

بشكل عام، من الصعب جداً في أذهب لأحيان تقسيم فضل للترجمة أو العمل لأصلي إلى مجرد جانب هزلية معينة ضمن بريقه الدولة للإسلامية. العمل لاسبق مظهر تعلم في قورية (في عام ٦٨٣)، حتى سيب، المثال، كان ترجمة طبيب يوحى دي أصل فارسي (Nasirjizwari) سرورية الفارسي) وأطروحة سرية في تعريب، مكتوبه أصلاً باليونانية، كتبها نعرون Altrun، وهو كاهن مسيحي في الإمبراطورية ٦٥٥ ١٩٣٧ Hitt) بالعريقة نصها، من تعريب في أذهب الأحبان تحديد محدود بين العمل الأصلي وحرقه أو غير المصدر المضيوم للترجمة والفصل عمل معروف من الأدب العربي في العرب كات ألف ليلة وليلة، وهو نفسه مستند على عمل فارسي لديهم، Nasir Afara (ألف حكاية Shetruzed روي القصة اسم فارسي) أهل سدرو، إحدى على عدة قصص ذات أصل هندي، وأضمت بعض القصص لاحقاً وهي أتمت بالسوف لجديد و لكتوب باللغة العربية

كانت الإسكندرية قد فتحت في عام ٦٤٢، وبدأ العرب باختيار ثروا تراث الفلمي العظيم بدأت مراكز الأولى لتعليم في القصور في أوائل القرن لثمن في مصر والعراق، وفي العهد حكم للخلفاء العباسيين، ثم بدأ بها لاهتمام بشط الترجمة بقلية بعد مي الثاني، فنصر حكم ٧٥٤ ٧٥٠، كلفه بعدد من لترجمات وأنشأ دار للة سم. و الخليفة الرشيد (حكم ٧٨٦ ٨٠٩) دعم بساط الترجمة وكبر دار الترجمة التي بدأها منصور، ولكر بالمون هو الذي أسس (بيت الحكمة) Bayt al-Hikma في بغداد في عام ٨٣٠، للمهد الأكثر أهمية لتصميم العالي في الإسلام، والذي أصبح المركز لأكثر شهرة في تاريخ العرب، وعمل كأكاديمية ومكتب لترجمة لأرمية ومكتبه وكان يشرف عليها طائفة من عوظفون ٦٥٠ مترجم عملوا من اليونانية والسريانية والفلسفية. ويجوز

التقديم في العهرست أد في بيت المحكمة، يوسف عبد ٤٧ مرجع من اليونانية والمريانية، و١٧ مرجع من الماوسية ومترجمان من المسكينية، ومترجم واحد من الأرامية (Zin Kayn 992 391).

ترجمت كمية كبيرة من المعارف والعلوم تحت حكم المباسين، فترجمت جغرافية بطليموس إلى العربية عدة مرات، بشكل خاص قام بها ثابت بن قرة Qutayb، في مباشرة أو خلال اللغة السريانية. ويشكل عامه ترجمت العلوم والمعارف اليونانية المأخوذة بالسرانية إلى العربية التي م ركب موظفة كلمة طقوسية للتطورين Nestorane الذين ترأسوا دار ترجمة الم الأعمال اليونانية التي كانت معروفة بالسرانية إنما أعيد ترجمتها مباشرة إلى العربية أو إلى السريانية أولاً ثم بعد ذلك ترجمت إلى اللغة العربية. وأما الأعمال يونانية في الفلسفة الأخلاقية، بعد الأخلاق أرسطو، كانت من أوائل الترجمات التي وضعت أساساً للنسخة لأصليه للفلسفة الإسلامية المعروفة بعلم الأخلاق Ibn al-Akhlāq، (حرفي: علم الأخلاق / السوء) في الدراسة العميقة لعلم تلك فقد ألغيت ترجمته (٧٧٠)، وأخرى حة مندية، Sindbad، كتبها محمد بن إسماعيل الفارابي، وقد تمت ترجمته في وقتها من الأعمال المنقوشة أيضاً إلى العلم الإسلامي، ولاحت إلى أوروبا، وأدخل التعمد الرسمى المندوسي والمصر كى ترجم العهد القديم والعهد الجديد أو أجزاء منها عدة مرات، ولهم أن الترجمة الكاملة للعهد القديم قد ترجمها سعيد الفيومي في مصر (٨٨٢-٩٤٦).

عموماً، ترجم العرب معارف علمية ونسبها من اليونانية، وأظهروا قليلاً لوم يظهر أي قسم بدمرجه والسحر اليونانيين أم فيى يتعلق بالأدب، فقد ورد الأدب القبري بدلاً من اليوناني القديم النصوص المصدر أثناء هذه الفترة كانت المنسوبة لآخرى، المصدر قرش بلاد الحكمة والرياضيات، مع أنه يجب أن يؤخذ في الاعتبار أن معظم الأدب الماوسي يمكن تعقبه إلى مصادر يمنية على صييل لك، كي في حالة ألف ليلة وليلة، وكنيلة ودمية Kalilah wa Dimna (عمل مهم آخر من الأدب في العربية) معتمداً على ترجمة من لرسط الماوسي، الذي بدوره يستند على مصادر السكريتة، حيث كانت السكريتة مهمة أيضاً كمنه مصدر للإطروحات العنيفة، مع ذلك فقد نقلت الترجمات في الطلب الأحيان من طريق اللغة الفارسية، كي في حالة الأطروحة الطبية الهندية العظيمة (Charaka Samhita (Mayrhoth, 1937-26).

كان عدد كبير من المترجمين النشيطين أثناء هذه الفترة مسيحيين، 6 1975 Rosenthal، وكان الكثير منهم علياً في حد ذاتهم. وكان لأكثر برور يوحنا بن موسىويه (Mazawzyh 857-777)، الذي ترأس بيت المحكمة والذي كتب دلائل المعنى (أصغر اسم نعين)، لعمل المنظم لأندم في طلب العبود في اللغة العربية أحد أكثر مترجمي البربر أثناء هذه الفترة هو حين بن إسحاق بندي قطع له بمولد ذهباً مقابل وزن الكسب التي يترجمهم، وكوبه كان طماع بعض الشيء فقد كتب كتابته بأحرف كبيرة وحمل روق ثقيل مسيخ،

وكاتب المرافات بين السطور، ترجمة 988: 40 al-Chimy 984/85. كان نطيمه متفعلة جانبية مع مترجمة وهي ضياء بقاء، مخطوطات سبعة ومفروحة لعدة قرون. كتب لاس اسحاق ترجمه حوالي ١٠٠ مخطوطة إلى السريانية و٣٩ مخطوطة إلى العربية، متضمنة أعمال أرسطو، أفلاطون وبسليموس وساعد في هذا المشروع الطموح إنه اسحاق وابن أخيه جريش.

كان المترجم المنتج لأهم نطك لفترة الصافي ثابت بين فترة (90-836 c) + كاتب لكتاب جانبية تعيد النجوم والكوكب وكان لهم اهتمام طويل لدى في علم الفلك. كان ابن قرة وأبيه مسؤولين عن ترجمة لعب الأعيان اليونانية في علم الفلك ورياضيات وشملت أعمال أرخيدس Archimedes وبوليبيوس Apollonius من (Dierge, 937:314 Iltis) وكما في حالة ابن اسحاق، أعقبه آخرين لعائلة ابن قرة سارو، حن غطاء وميترو أنفسهم كمرجعهم، ومنهم إنه سناك، وأحمد، ثابت وإبراهيم وابن حمزة ابن لفرج (مفسر سابق).

يذكر أنه قد سمع بين طريقتين من طرق الترجمة أثناء هذه الفترة (١٧-١٩٧٥ Rosenthal). الأولى، ربطت بين حنا بن بطريق وابن سينا، الخميني، وكاتب العربية حرفة حد، وتتكون من ترجمة كل كلمة يونانية بكلمة عربية مكانها، وفي حال عدم وجود مكان، يتم في الكلمة اليونانية إلى العربية. ثم نكس هذه الطريقة، جملة صومًا، والعديد من الترجمات بعدها بن بطريق ورو جيت لاسف كتب بشراب، صومًا، وهي الطريقة التي اعتنقها حتى ابن اسحاق. أما الطريقة الثالثة، فارتبطت بابن اسحاق والجوامري، وشملت ترجمه على بنفسى وأتبع نهوض هدف حرة (بصيراب) حملت معنى النصوص الأصيلة بدون تحريف بلغة المبداء، أعطى ابن اسحاق رأبناح الأوثوية إلى متطلبات نحة هدف وقنرى الهدف من البداية، مشدد على صيرة الفراء، وسهولة الوصول، بطريقة ما، حتى بأن لمرجمات مقنعة وأدق، وظيفة تعليمية. من صليل، الخالة ابن اسحاق أنشأ بناء واضح على ترجمته الخاصة بسبب أسلوب اللطيف والشفاف الذي يمكن أن يفهم بدون خبرة في مجال علم الطب أو بدون معرفة سابقة بطرق المرافة (متن من Salama-Cor 996).

بالإضافة إلى تعليقات تعدد بالطريقة الأكثر نجاحا لتأليفه، كان هناك أيضا بعض الانتكاس أثناء هذه الفترة على قضايا مثل ما إذا كان ترجمه بطرق أنواع النصوص ممكنة وما إذا كان النصوص المترجمة صومًا مصدرًا موثوقًا من معلومات، وتأثير تدخل من اليونانية والسريانية على تركيب اللغة العربية. لجنهر (869 d) وهو أحد كتاب تلك الفترة المشهورين، قد كان لأدعاً حد في تصريحاته حول المترجمين والترجمة، وحصر على "أن المترجم لا يمكنه أن لا يصعب، الفيسوف، أو يظهر له قراء" (متن من Salama-Cor 996)، وما حد مثل هذا، النقل العرضي لتهمة، تمت لمرجون صومًا بأكثر، ناصب وظائف حسد تحت حكم النعميين، وكان عملهم قبيحًا لا حد كبير، وكان يبدو أنهم يستعملون بأسلوب حياة مرفه، على الأقل، لأكثر من جحاً بين الناس (٩٨٨).

مقتبس من حتى ١٩٣٧ (٣٠٦) يعطي التليم وصفاً سردياً للرومي حين بن استحق لكتاب يسبح، ويرناج في عيانه، يجمع بشر اب خفيف ويسكره، ثم يأخذ قيرته، وعند سيقاطه يحرق الطيب بيختر نفسه، ثم يتناول طعامه ثم يعود للنوم، ويستيقظ ثانية فيشرب عدة أطال (ميسر عربي لمورث، من التيبث اندي أخيفداليه السمرجل والتفاح كموري، إذا أحسن برغبة في تناول ناكهة طازجة

عند هو العصر الذهبي للترجمة تحت حكم العباسيين المبكر، تلك فترة خيبة من الكتابة الأصلية في العديد من مجالات المعرفة، ومنها علم الفلك والكيمياء والجغرافيا وعلم الفلك وحلم اللاهوت، و الفلسفة هـ ثاب، جاءت لمحات الأكثر بروز من مواضيع تحطلي العربية في الدولة الإسلامية (ويمعني آخر عرب غير عراقيين)، خصوصاً من العرس كابن سينا (أبيروس) و نصري وافرزي (Rhazes) معظم الكتابة لأصنية هذه تضمنت كمية كبيرة من التفسير على المصادر اليونانية، مثل أرسطو، من كتاب في أهدب الأحياء ما كان لهم معرفة باليونانية و حتمو حل لفرحات العربية الموقودة في تصوير موانعهم الفلسفية الخاصة حل، حقيقي، حل مسيل لمشاكل في أعمال (ابن رشد) والتفسيره اليهودي موسى بن ميمون (ميمونيدس) (بالإضافة إلى لعنكي ونام ديسي وطبيب) عدم آخر مشوق من أعلام للكتابة الأصلية في العصر الذهبي للترجمة مع أن ما كتب بالعربية لم تعد وجد لاحق فقط في لترحات العبرية أو الترجمات اللاتينية من العبرية (ك في حافة تعليقات ابن رشد) أو أهدب كتبها لشخصين هيربون من البداية (ك في حالة أعمال ابن ميمون، حتى ٥٨٢ ١٩٣٧) (

وذهب، المعرفة التي حدث في العالم الإسلامي أثناء القرون العباسية والحادي عشر، واندي أهبطي الخيال لتطوير كل فروع المعرفة في الحرمه وتضمن ذلك علم الطبيعة والفلسفة، لم يكن ممكن أن يحدث لو لم يكن لديه برنامج جيد للترجمة تحت حكم العباسيين. ممكن، وضعت الترجمة في وسط الفترة الأكثر أهمية لنشأة الحضارة في التاريخ ليس فقط للعالم الإسلامي ولكن العالم كله بشكل عام

الترجمة في عهد العباسيين

في أواخر القرون العباسية وأوائل قرون الحادي عشر الميلادي، بدأت الإمارة الطوقية الإسلامية بمواجهة فحرا الصنكك التدريجي مدة طويلة، ما أدى إلى ظهور خلفاء متنافسين في مصر وبيسانا وإلى وصول أسعد صهار السس إلى سد، سلكم في أجزاء مختلفة من الدولة الإسلامية وانتهت مسسة هجيات لمعول في النهاية بعمار بعدل وذهب لمعول الخليفة وحاشيته في ١٢٥٨ وبقي العام الإسلامي بدون خليفة لفترة من الوقت. وظهر العثمانيون المسلمون كقوة جديدة سيطرت على المنطقة في النهاية ودمت لقب خليفة حكاهما في ١٥١٧، وبقيت إلى القرن العشرين

نجد هذا النظام السياسي المتجديد، مستمر اللغة العربية لتكون لغة التعليم والقانون؛ لأن التعليميين كانوا مسلمين، وكان لا بد أن يحكموا الدولة الإسلامية طبقاً للسلطة القضائية الإسلامية. وفي مناطق أخرى، بدأت العربية في اقتراح لصالح التركية (الألمانية هي لغة الحكومة) وبصالح الفارسية (التي أصبحت لغة الرسائل بلهجة) كلغة تعلم، مستمر العربية في لعب دور رئيس في حركة الترجمة ومع ذلك كان لا بد أن تشترك في هذا الدور مع اللغة التركية.

لقد اعترف العالم العربي، بعد لا كبير وحرم من التواضع الثقافي أثناء القرون القليلة الأولى للحكم العربي، من الاتصال الرئيس الأول مع أوروبا مع القرون لفرسي مصر في عام ١٧٩٨، الذي دام ثلاث سنوات، وقد كان له تأثير كبير على التصوير الثقافي للمنطقة. حيث جلب نابليون بونابarte حليته معه تضمنت عددًا من مشرقين الذين أنشؤ الصحافة العربية الأولى في المنطقة. في إحدى الأمور، جلب مبرهية الخاضعين ومبرهية الشفويين معه، ومنهم بعض طلبة المسنين الذين هم أمرهم في مائتة (el-Shayyāl 1950: 36) كتب هؤلاء المترجمون الأجانب التعليم العربي الذي روعه نابليون على سكان زركمته في الإسكندرية وقد عُيِّن لهم لتعليم أنشطة العوام المصريين ولتحريضهم على الثورة ضد حكامهم. كانت التعديلات، مثل معظم هذه الحركات التي أنتجها هؤلاء المترجمون الأجانب، مدعومة بالأخصاء الشخصية وبقوة أسلوب (el-Jabarti، مقتبس في el-Shayyāl، 1950: 36). اعتمد المصريون على مترجمين الشفويين الأجانب أيضًا لقراءة مرسيمهم، وحتى أن يكونوا مشغولاً بالقضية بالإشارة إلى أن الله يحب الشفويين عندما في الطوائف المختلفة حيث رحبوا بالدخول، ووفرة الوسائل والبيانات بحرب تجري أن هؤلاء المترجمين الأجانب استمروا كمنه فرسية في أغلب الأحيان عند ترجمتهم إلى اللغة العربية.

انقسم المترجمون والمترجمون الشفويون أثناء هذه الفترة إلى ثلاث مجموعات رئيسية: (أ) بحرية بحرية، وحرب وأثر ذلك أمرهم المصريون في مائتة وشعروا بعمل كمترجمين في مصر، (ب) مشرقين فرسيين والمقر الجبلية العلمية، كان الفضل المعروفين من بينهم (ج) سورين مسيحيين كاتوليكهم معرفة جيدة للفرنسية والعربية، بالإضافة إلى مشاركتهم في مدينة لمختلف. حوالي ١٨٠٠ من هؤلاء السوريين المسيحيين قادوا مع الفرنسيين في ١٨٠١ واستمروا في مائتة (Marsillea el-Shayyāl 1950: 49) ولكن اشترك مصريون فلهولب حدة في نشاط الترجمة أثناء هذه الفترة، وكان أشهرهم بيرو رافائيل (Pere Arsenio Raphael)، كاهن مسيحي من أصل سوري أصبح العضو العربي الوحيد في الأكاديمية نابليون المصرية للعلوم.

كان الجزء الأعظم من نشاط الترجمة تحت الاحتلال الفرنسي لمصر من الوثائق الرسمية ورواسيم القانونية على أنه حالة ترجمت أيضًا بصفحة بصفحة من هذه الفترة، من بينها هو أحد العربية، المتوقعة، لصيغة في طبعة

ثانية النسخة في عام ١٨٠١، وأطروحة عن مرض الجدري، بوجهها يبر والفاثين وطبع بالفرنسية في بيروت في عام ١٨٠١

الزوجة تحت حكم محمد علي

في ١٨٠٥، استطاع محمد علي، الجندي المصري الذي أرسل أصلاً للسيطرة على مصر بإرادة حسن الخليفة، أن يتعصب نفسه حاكماً بالأمم الواقعة على مصر، ولاحقاً حاكم على سوريا والسودان. كان لمحمد علي طموحات عسكرية كبيرة، ففي يده برامج كبير للتعليم لأجنبي، وبعد ذلك للزوجة بشكل رئيس للأعمال الفنية. أنشأ محمد علي مدارس عتلقاً وبني مجموعة من الطلاب للدراسة في أوروبا، وعند عودتهم سرهم بترجم النصوص التي يطلبها جسد جيشه ودارته من كتيبات فصحى في بلاد الأسماء، كان أغلب الطلاب لديهم أوسم إلى أوروبا ثم ترك أومسحيين من لشرق، ثم بعد ذلك بدأ الطلاب حصرين بالانغماس في هذه المهنات التعليمية لاحقاً

من بين المترجمين الأكثر نشاطاً أثناء تلك الفترة كان مسجون الأوروبيون لبنان وسوريا، الذين توجهوا أو نحو لأعمال مختلفة من علم اللاهوت الكاثوليكي والذين كان يستعملهم قلعة صبيين مثل فخر الدين Hafez al-Din كمترجمين في المفاوضات مع هاكم أوروبا (Joussier ١962: 55-6). فبحسب حكم محمد علي وأخائه، تمتعت هذه المجموعة بحرية أكثر وكانو قادرين على تأسيس مدارسهم الخاصة، حيث ترجموا كتب الغرب أيضاً وطبعوها. برود فعلهم التعليمية الخاصة كان طلاب هذه المدارس القومية لأحد يعمدوا كعربيين شعوبيين للحكومة المحلية وللبورسائين الأجانب في المنطقة وبأمر بشكل غير لاول بمصممين في العام العربي (مصدر سابق، ٦٧)

ظهرت بعض من فترحات التي ترجمها لأوروبيون أثناء هذه الفترة ومن بينهم القسطنطين الفرنسي Henri Faldut الذي ترجم عدة كتب فرنسية في علم الفلك وعدم الطبعة إلى اللغة العربية

كانت الفرنسية لغة المصنفين الرئيس أثناء القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر، ويحدث انقلاب إلى أوروبا للخدمة من محمد علي، كان موضوعه بشكل رئيسي فرنسا. يدين رجود لخدمة العربية بالتحقيق بشكل خاص إلى جهود ترجمه المهاجرين اللبنانيين في مصر، الذين ترجموا الكتب من لرسائل الفرنسية إلى العربية أثناء هذه الفترة (انظر Sadgrove، ١996). بدأوا بالترجمة الحرفية الدقيقة ثم انتقلوا إلى التكيف الشامل جداً في طهارة الذي تضمن تحرير لكان وسياها الشعبية في مصر حات مودير Moders من بين لمرحات الأخرى. لكن لم تكن المصممين الفرنسية الدوامية هي التي حولت إلى اللغة العربية فقط ولكن المراث الفرنسية الكامل للمسرحية

قد استورد ككل، يكتشف استعمال العهد من المصطلحات المعاصرة، في انفسح العربي (خصوصاً في مصر وسوريا ولبنان) أن أصوله لرسنية، وتتضمن لأمتة: *dogor, vauclerville and despoire*

في ١٨٢٦، إحتى بشتت محمد علي إلى فرنسا «مصححة برشيد ديبى» بحريج من الأزهر الذي أصبح واحداً من الإحلام الأكثر أهمية في الترجمة أثناء هذه الفترة ومربي بارز في وقتها، هو راحة الطهطاوي (١٨٠٤ - ١٨٧٢) فطحي طمس سنوات في باريس، حيث اكتسب فيها خبرة ممتازة من اللغة الفرنسية. عندودته، حصل كمترجم في إحدى مدارس محمد علي في مصر، في مدينة، وأخيراً رأس مدرسة الآس حرقاً «لأمة» أسست أصلاً مدرسة الترجمة (School of Translation) التي أنشأها محمد علي في ١٨٢٥. برصية من الطهطاوي، بدأت لاجس جيسون طالبا، خداهم الطهطاوي نفسه من مناطق هطقة وخلال بضع سنوات، زاده هذا العدد إلى حوالي ١٥ طالب درسو العربية والفرنسية والفريكية (ومن حين لآخر الإنجليزية) بالإضافة إلى مواضيع نقيه من الجغرافية والرياضيات. قد يفتخر الطهطاوي حدث من الكتب التي يعتقد أنها مطلوبة للترجمة ويورعها على طلاب الترجمة في المدرسة. كان يوجههم خلال الترجمة ثم يرجم كل النص من نفسه من موافقه عليها لطبعة كان الطهطاوي وحلابة مترجمين مرور مال في جعل كمية كبيرة من المصادر الأوروبية متوفرة في العربية، فطبت مجالات عديدة من المعرفة من بين مرجعياتهم الأكثر أهمية كانت تواريت مختلفة من الم لم تقسيم والمصور الوصفى، تواريت، الفلك والأباجرة، المستعصر، *Montesquieu's Considerations sur les causes la grandeur des Nations et de leur decadence*

بالإضافة إلى مادة كبيرة من بعض في ألعاب، والجغرافية، وعلوم العسكرية وهو جميع عليه أخرى التعليم في المدارس المختلفة التي أنشأها محمد علي كان يقوم به سيدنيا مدرسون أجانب بالترجمة أو الإيفالة اعتماد هؤلاء المدرسون على المترجمين المتفهمين في غرفة الفصل للتواصل مع طلابهم وبالتالي فإن حصل المترجمين الشفويين في سياق التروي يبدو أنه كان قليل معروف جداً في ذلك الوقت.

أنجى خسرو في كامبردج في بريطانيا أول ترجمه حديثة كاملة للإنجيل إلى العربية في عام ١٨٥٠ ثم استقبلت هذه الترجمة بسخفة متفكره أنجى خسرو لأمر كبير في بيروت في عام ١٨٦٥. كانت نسخة ١٨٦٥ هي الترجمة العربية الأولى التي كانت مستندة على النسخ الأرمينية والعربية وقبونية الأصلية (Sonnab 1995) وأخذت ١٧ سنة حتى اكتملت، استخدم مترجماء أرثوذكس Eli Smith and Cornelius van Dyck ثلاثة مترجمين عرب مساعدتهم في المهمة. نسخة الإنجيل العربية اليسوعية، نشرت في بيروت بين أعوام ١٨٧٢ و ١٨٨٠، تشكل نموذجاً قوياً جداً من نسخة Smith van Dyck التي تمهد به. أيضاً عالم عربي هو أويسين رودت Angouron Rodet، بمساعده من جرم هوي، يسمى إبراهيم اليانجي بعض من مترجمين الأكثر بروزاً في تلك الفترة

الذين شككوا قيادة تفالفة مصر وسوريا بشكل حاصر، لشركو في إنتاج هذه السح الجديدة للإنجيل، ومن بينهم فارسي الشديدي ويطرس البستاني وناصر اليازجي.

قام برنامج محمد علي بترجمة حوالي عشرين عاماً أثناء هذا الوقت، القصر موزع الكتب المترجمة على مجموعة صغيرة من الأكاديميين، مصفحة جوهرية للطلاب والطلاب سابقين من لانس، والسقولي، الخكرومين الذين حتىو بلوصول إلى معلومات معينة، لا أن تأثير هذا الترجمة أثناء هذه الفترة القصيرة كان كبير جداً لأن القيادة الثقافية الجديدة في مصر (التي أصبحت منذ ذلك الحين التأثير الثقافي الرئيس في العالم العربي) جاءت من بين الطلاب الذين كان لهم مدخل إلى الكتب القديمة بفضل هؤلاء الطلاب بدأت مصر، ومعهم بنى العالم العربي، القرن العشرين مع ثروة المعرفة وصناعات ثقافية قدمت لها مكان في العالم الحديث.

القرن العشرين

كان العرب وريطاني ويطاني أحداً منهم من أجزاء عظمه من العالم العربي منذ أوائل القرن التاسع عشر، وكانت الإمبراطورية العثمانية تزداد ضعفاً لدرجة أنها لا تستطيع أن تدعم عن أراضيها. في الجزء ليكر للقرن العشرين كان أغلب العالم العربي تحت الاحتلال البريطاني في مصر والسجل والسودان والعراق، والاحتلال الفرنسي في شمال إفريقيا وسوريا، والاحتلال الإيطالي في ليبيا. ولدرجة لا ربي في العديد من الصرون، انقصر العالم العربي إلى بيعة ساسية مشتركة. هذا والارتمخ قلاحي في عدد الدول الفردي، هي أن التطوير الثقافي في مختلفه ومعها ساهم راحة، بدأ بالنهاية إلى حد كبير. إن الأرض كبيرة جداً حقاً ومتنوعة جداً لكي تكون مغطاة في معرض مصر.

في هذه القرن، كالبها، جهود لتطوير برنامج عربي متبست للترجمة مثل هذه المحاولة حدثت في تونس في عام ١٩٧٩، بدعم من المنظمة العربية للتعليم والثقافة والعلوم (Arab Organization for Education, Culture and Science Fe al-Adab wa l-Ilm wa l-Tagammul 1991: ١71ff). تبست توصيات هذه اللجنة معلى مشتركة دمية لاختيار الصوم للترجمة مقيمة مترجمة لترجمين في العالم العربي، ومؤسسة سياسة متبمكة لتضم اللغة وتدريب المترجم لتأسيس القاعدات عربية إقليمية لتمثل لترجمين، وتشجيع البحث النقري في ترجمه. هذا البرنامج الطموح لا يبدو أن أحد تابعه حتى الآن.

هناك برنامج تدريبي للترجمة في لمره مختلفة من العالم العربي، على شكل مؤسسات مستقلة (كم في حالة مدرسة الملك فهد للترجمة في طنجة في لمره) أو أقسام جامعة بمر كزخمين أنسام (كم سبل كمال في جامعة البرموك بالأود، وجامعة الإسكندرية بمصر). كان لعراق مدرسة مدهورة للترجمة (المستصرفة)

Mundanevnyya و منظمة معرفة اسمه مجرى بين حزب الخليج، ولكن في أوقات الحاضر من الصعب الحصول على أحدث المعلومات عن هذه المؤسسات.

نشر مدرسه في ذلك عهد للترجمة في حجة مجلة علمية للترجمة حسب ستوية تحت عنوان ترجمان Turjuman (مترجم)، وتحتوي هذه المجلة على مقالات بالعربية والإنجليزية والإسبانية.

المراجع الأخرى

al-Khary 1988. Hân 1937/1970 (Chapter 3+), Hourani, 1962, Lundberg, 1978, Mayrhoof 1937
Rosenfeld 1973, Sadgrove 1996, Salama-Carr, 1990, Stock 1978

MONA BAKR، مى بيكر

الصح الثانية

حين بن مسحاق (73-809) (Ebn Ishâq H.N.A.Y. 809-73)، المعروف في العرب بجوسطن JOANNITILIS مسيحي سطورى من خيرة (في العصر حديث العراق)، لقب 'بأمير المترجمين'، كان بن مسحاق من بين المترجمين المعروفين والأكثر إنتاجاً أثناء الفترة العباسية. كان ثنائي اللغة بالعربية والفارسية، درس الطب حتى بدأ يُعصب لشهور والمترجم يحيى بن موسى، استمر في تعمق اليونانية وبعد ذلك بدأ مهته كعريب ومترجم في بعدد زُرأس دار الحكم، دار الترجمة المشهور الذي أنشأه بخيفة إمامون. وكان مسؤولاً عن كل أعمال الترجمة العلمية ومع ابنه مسحاق وابن أخيه وطالبه الآخرين وأعضاء مدرسته، تم رسم يد الفريانية وقومية معظم مادة الطب اليونانية المعروفة في ذلك الوقت، العديد من أعمال أرمضو (تشمل مصنفات، ليرياء وMagna Moralia، وجوهريه أفلاطون، وأعمال هيبوقراطيس Hippocrates وطروحات مختلفة في الرياضيات والفيزياء بالإضافة إلى الترجمة السبعينية أثناء إنتاج هذا الكم الهائل من الترجمه أمضى لعربية بعدد كبير جداً من المصطلحات العلمية ويؤسس مسحاق مكتاباً واقعياً عند الخليفة، باموس، وتتمتع بالدعم وطيد ظاهري من بني موسى، وهي عائلة ذرية رعت التبعم أثناء هذه الفترة ثم تمح بدعم الخليفة، بتوكل وريت باموس، أفني أرسله عن الرغم من هذا فلتسجن لمدة سنة بربعه إعداد سم فائل لأحد أعداء الخليفة (Hib ١٩٣٧-٣١٣) كان بين مسحاق مترجماً واعياً ومحبك لأمي صعوبات عظيمة في سبيل تحقيق دقة لنص المصدر قبل الاستمرار بالترجمة. وبسبب أبحاث طريفة معسى المعنى لشي ميرت عمله من العديد من الترجمات الخرفية الخلام في ذلك الوقت.

رافين بيرى RAPHAËL PERRÉ ANTON (وفاة ١٧٥٩) هو كاهن كاثوليكي مصري من أصل سوري.

أصبح العضو العربي الوحيد في تجميع العنصرى «مصرى»، وهي الأكاديمية المصرية التي أنشأها قاييلون في عدم

١٧٩٨ م تعلم في روم حيث كان ابن ١٥ عاماً إلى ٢٢ عاماً وانضم حواري حسن مسعود في صيدا، يترجم مصوص دية ثم عاد إلى روم في بعثة دبية، حيث ترجم بين اللغتين العربية والإيطالية لبعض الوقت قبل أن يعود إلى مسقط رأسه، مصر. اشرف المرسوم البابوي الذي أسس لأكاديمية المصرية أنه يجب أن يكون مترجم عربي واحد كعضو دائم للأكاديمية وكان بيرافيل قد شغل هذا المنصب في مجلة الأدب والفنون لجميله وترجم شعوباً على نطاق واسع لغربيين أثناء احتلالهم وأصبح مهياً بـ "يه الكفاية" لترقيم اسمه المترجم الفرنسي لتراسيم الفتوية والوثائق الرسمية له. بقي في مصر عدة سنين بعد رحيل الفرنسيين، ثم ترجمه إلى باريس حيث تم مكافئته بدعمه فابرون في عام ١٨٠٣ باستاذة مساعدة في معهد الشرقي في باريس (Le-Sauvay 1951).

الشيخ رفاعة رافع الطهطاوي (TAHTAWI SHEIKH REFAA RAFTI 801 73) مؤيد مصري ومترجم ومدرس الأول لترجمته في مصر قضى الطهطاوي خمس سنوات في باريس حيث أتقن اللغة الفرنسية وعلومها ولثقافة أوروبية. بعد عودته إلى مصر، حصل كمترجم في إحدى مدارس محمد علي الجديدة التخصصية في ١٨٣٥، عين رئيساً لمدرسة الألسن رفعة المستوى بعددات التي أسست بناء على توجيهات الخديوي جيل جديد من المسؤولين والمترجمين. وجه الطهطاوي طلابه يميناً كانوا يدعون كتب عن اختياره، التي رجعها بنصفه في بعد الأمر بطبعها. وبالإضافة إلى ترجمته لعدد من طلابه، أنتج أيضاً عدداً كبيراً من ترجماته الخاصة في الغالب في مجالات الطب والإدارة والفن. أرسل إلى الخرطوم (السودان) في ١٨٥٠ كرج من بعد أوقعه على الخديوي عباس الذي مقرر نفاذه الثقافي والسياسي، خصوصاً ما عطفه للمودع الفرنسي للديمقراطية. وبسبب كان في لسنده ترجم الطهطاوي *Fennec et les aventures de Toleraque* الرواية الفرنسية الأولى التي ترجمت إلى اللغة العربية. كتب لترجمته في عام ١٨٥٦ وشرب بعد ١٦ سنة في بيروت. شجع الطهطاوي لاحقاً بالعودة إلى مصر حيث برأس ثانية مدرسة مع داو لترجمة مدققة. وبسبب بعد كان من أولوياته أن يترجم الرسوم القلمية الفرنسية إلى اللغة العربية.

منى بيكر MONA BAKER

B

Brazilian Tradition

التراث البرازيلي

إن الـ ١٤٨ مليون من سكان البرازيل، البلد الأكبر في أمريكا اللاتينية، هم من أصول مختلطة: برابيزية، وهنود والفولقة، وآسيويين، وأوروبيين. لكنهم يشتركون في لغة مشتركة، وهي البرتغالية، اللغة الرسمية لبرازيل. بدأ الفيزيائي جيمس من Lusophone أو جالية ناطقة بالبرتغالية، يضم البرازيل ومستعمرات في إفريقيا الساحلية أنجولا، وسورينام، وغيانا، وجزر ساو توم، وجزر الرأس الأخضر وPrincipe.

التاريخ المبكر من القرون التسعة عشر إلى القرن الثامن عشر

إن تاريخ البرازيل هو تاريخ الترحيل والتغيير اللغوي، يبدأ حقيقته بالآثار على الشواطئ البرازيلية للاستيطان البرتغالي، الذي كان يقوده لعميد بيدرو ألفاريس كابرال (c. ١467 - ١520) في ١ أبريل ١٥٠٠، أول رحلة غير منازحة عليها من الأوروبيين إلى البرازيل. بعد أن ادعى كابرال أن هذه الأراضي المعوية لتتاج البرتغالي، وحقها منه أنه كانت جزيرتين دهما أساساً سانتا كروز Ilhada Santa Cruz أو جزيرة الصليب المقدس. خلال وضع سواحل، أصبحت الأراضي معروفة بالبرازيل، بسبب Pau Brasil، أو خشب البرازيل، الذي وجد هناك. يومه وحيث إن هذا الخشب ينتج صبغاً سمير كان من الصعب الحصول عليه من أوروبا، بدأ البرتغاليون يرمون فيضانات إلى الممارس الجديد، لإيجاد طرق لاستغلال ذلك الخشب.

عندما وصل البرتغاليون إلى البرازيل، وجدوا عدد السكان، طبقاً للمؤرخين المختلفين، بين مليون وخمسة ملايين من أصل. يعيشون حياة العصر الحجري، بصنع بدوثة مثل بقية سكان العالم الجديد الأصليين. كان من أطلقوا البرازيل يسمى هود Indians، سببهم كرسنترم كولومبس، الذي طبق هذه التسمية، الخلقاً عليهم لأنه 'اعتقد بأنه أيجري إلى أقصى الغرب حتى وصل الهند' (Parridge ١966: 303-9). تكلم هؤلاء البرازيليون آلاف اللغات واللهجات المختلفة التي صنفها بنفوسهم ومنها (لغات الآن إلى ١٠٢ من المجموعات لغة وثلاث عائلات لغوية كبيرة، وهي Macro-Geatopy وArawak). كانت هذه التشكيلة اللغوية مصحوبة بشبكات مختلفة،

وأديان من حد سواء، ومطويات مشاء الكون، وتقليد شفوية أدب إلى تطوير بعض مسوكتين من لأل نعة Atanhunga، وتحدثت بـ سكان الساحل، وKarin، وتحدثت بـ مسكان المنطقة الداخلية لشالية الشرفية. الصرحت الخدمات موضع نسؤال إلى أنطه كتابة، رأي بـ هلات لغوية حدثت بين القبائل المختب من لحتمل أن تكون قد تضمنت ترجمة شفوية

لقرحون الشويون الأوائل

إن الوثيقة نسخة الأولى عن البرازيل هي دة: "أله كيه" بـيرو فاز Pero Vaz de Caminha كتاب في أسعوب كيرال إلى خلف البرتغالي مانويل الأول (1475-1521)، في لأو من مايو عام ١٥٠٠، تتعلق الرسالة باكتشاف الأراضي الجديدة (Caminha 1966، Cortesao 1967) سجل الوثيقة هها أيضاً قبل الترجمة. ونصف كيف حوارك البرتغاليون بـهود كواصل مع بعضهم لبعض بالإشارات، وكيف ترك بعد، Afonso Ribeiro من الساطع مع اختره لعدم فهمهم وتذكر الوثيقة أيق بأن بعد، أحر ويحارين ثين حجرو البعة لكي يقر مع اختره منذ ذلك حين، كاتب كل بعة تنمب إلى البرازيل ترك ورامها مسمرين ومبدين بـعمر اللغات الهندية وهم الذين عمو كمرحين شعريين بين هود والأوربيين. وسمى هؤلاء الرجال Tingues أو الألسنة، وأحدثت أحدهم في الزيادة أثناء أرادت لأستجار بـكوة

أول من بين هؤلاء الألسنة كان João Ramalho (Doutor Álvaro d ١٥٥٠) كان Ramalho من برناليه، خرفلت مدينته من ساحل البرازيل عاش في Piratininga، في لونغايبا قرب مدينة ساو باولو الحالية، حيث كون قرية نصف برنالية ونصف هندية. تم تأبل ١٥٤٤-١٥٥٠ Martin Afonso de Souza الذي كان قد أومل تأسيس مستوطنة برنالية لأو في البرازيل، وانضم ألفر جلان إلى القواف التي أصحبها São Vicente في ١٥٧٢ على ساحل محافظة ساو باولو (برتغالي آخر غروب مدينته هو Diogo Alvarez 1450-1557)، ولقبه بـهورد بـصانع الأـر Camamu، أو Greenaker، بعد أن أنقذ حياته مقاصدة بالفراس عرس واقع من من استخدام الأسلحة ضد إلى البرتغال مريضا مع زوجته الهندية لكنها استقر في كنهاية في بيراري، حيث ساعد (Thomé de Souza c. ١٥١٥-٧٩) في تأسيس مدينته Bahia الجديدة في ١٥٤٩ وشهدت مأثرة سية في O Camamu، نصيلة لمحمية كتيه شاهر برنالي من (84-1721) João de Santa Rita Jurua في ١٧٨١

لقرحون الشويون الأوائل

بدأت مرحلة لغوية جديدة في البرازيل بـرسول الأبنة نيسوغيين في ١٥١٩ بدأ اليسوعيون في بحرين اختره إلى المسيحية ونحوهم إلى دعاية مطبعين نتائج البرتغالي الهود الذين سكنوا ساحل لبرويين بين الولايات المعاصرة للأمازون في الشمال ومائتا كاترينا في الجنوب تكلموا بتشكيلة من اللغات التي تنتمي إلى عائلة Tupi

واستعملوا لغات مشهورة سموها *Abanheanga* أو *Abanheam*، للتوحد من القبل. رأى اليسوعيون الفوائد التي يمكنها سببها هذه اللغة في جهودهم التبشيرية، وحينئذ كل ما يمكن عمله لتعلمها، كجو قواعدها، يصف مستندة على النموذج اللاتيني. هذا الشكل المبسط لـ *Nheengatu* كان يسمى *Nheengatu* أو لغة جيل، واستحدثت لتواحد بين القنود والأوروبيين، وفي النهاية، بين الأوروبيين أنفسهم في البرازيل.

بدأت برجماتية القصص الدينية في الظهور مبكراً مع اليسوعيين، وبذلك أصبحوا مترجمي البرازيل الأوائل. الأب (557) *Azapucta Navarro* ترجم *Sistema da doutrina cristã* "نظام العقيدة المسيحية" من البرتغالية إلى لغة *Nheengatu* بعد موت الأب *Navarro*، استلم الأب (177-1773) *Luca de Azchola*، يصفه خبيراً في اللغة الأصلية وكتب *Arte da grammatica na lingua munda usada na costa do Brasil* (تقريباً من حد اللغة للغة الأكثر استعمالاً على ساحل البرازيل)، ثم أعاد إنتاجه في شكل مخطوطة وعلمية لاحقاً في *Codex* أم في البرتغال في 1795 م. في 1798 م، ترجم الأب أنطونيو دي بوجو (172-1766) *Antônio de Araújo* النصيم الشمسي لـ *Nheengatu*، نشره في بيرين. *Catecismo na lingua brasileira*، أو "النصيم في اللغة البرازيلية".

اللغة المشتركة

لم تشمل اللغات الأصلية للأشخاص الدينية فقط، ولكنها استعملت لإغضاض مواطني القريش والسيطرة عليهم. بدءاً من 1791، خلفت حركات العزوف لأرض، إلى جانب ما أصبحت حرف بالأرض، برازيلية أوصل إلى حمون السعويون الذين تكلموا لغة *Nheengatu* ولغتهم هندية أخرى مع البعثات التي بدأت بأمر القديس، محمود والبحث عن الأحجار الكريمة. صمّم دي سا (172-1766) *Memo da Sa*، حاكم عام البرازيل بين 1757 و 1772، أوصل مترجم من كاستيلان وهو فرانسيسكو فرانسيسكو *Francisco de Espinosa* مع هذه بعثة في 1768، معروف كاسترو *Diogo de Castro* كترجم لبعثة أخرى مثل هذه في عام 1778.

حتى عندما حار، استكسرت البرتغاليون والبرازيليون إغصان الأراضي الداخلية البرازيلية، وجهت البرازيل الهجرات ونفروهم على فرنسا وهولندا، وإنجلترا، منذ وقت مبكر في حدود عام 1703 وحتى 1787. لذلك، مائتية وهولندية والإنجليزية والإسبانية التي كانت كثيرة الاستعمال في البرتغال من الطبقات المتعلمة. منذ 1700 سنة (27 1992) *Gonçalves Rodrigues*، ساعدت لهذا عمل تقويه لثلاث متعدد اللغات والترجمة في كافة أوقات الاستعمار (1985) *Ilousiss*.

كان النصيم خلال تلك الفترة، وحتى 1759، شاع في الكتابات اليسوعية، تعميم الأطفال للبرتغالية ولغة *Nheengatu*، لكن كانت *Nheengatu* لغة البيت والمأوى. يلاحظ فنوري (1941-1941) أن في عام 1778، تكلمت سيدات من ساو باولو طبعاً لغات مشتركة للبرازيل، التي كانت لغة الصداقة وأخيراً المحلية.

(لمرجم) كان مثل هذا الاستعمال واسع الانتشار سنة 1782 ذلك أن مترجمي الشعوب كانوا مطربين في المحاكم القانونية بين تلك ألقه وبين البرتغالية

على أنه حائل خوريه بومبا، Carvalho e Melo Pombal José Sebastião، مكرير بومبا، 1712-82، وزير الشؤون الخارجية البرتغالي ووزير بحري، أثناء عهد خوزيه الأول، ودكتورو دعلي للبريدان ومبتعمراته من ١٧٥٠ إلى ١٧٧٧، عتاف النظرية المتزايدة سلطة اليسوعيين في العالم الجديد حيث مال يسوعيون إلى حماية المهن ضد الاستعباد، ويدور أنهم أعظم من ذلك. قد طرد ديبال اليسوعيين من البرتغال والبرازيل في ١٧٥٩، وفي الوقت نفسه حرم استعمال لغة Nheengatu في البرازيل وأقن كل الكليات اليسوعية

بحلول العام ١٨٠٠، مليوناً سمة من عدد سكان برازيل الكلي تقريباً وهو ثلاثة ملايين وثلاثة أربعم لخير كاترا من الرنوج والملايين. وكان ملايين الإفريقيين قد جلبوا إلى البرازيل كعبيد منذ ١٥٠٠، تكلموا لغة Yoruba، ولغة Kikongo، ولغتهم أخرى من مجموعة البانتو. طورو لغتهم بشركه خاصة أيضاً وهي شكل من لغة Yoruba التي سميت في الشمال والخسفة الشمالية الشرقية بـ، ولغة Congoense في جنوب

التاريخ الحديث، من القرن الثامن عشر إلى الوقت الحاضر

تعد ملك القسم لاظم من السكان المهنود البرازيليين في تلك المرحلة، من ناحية قام المستعمرون بتنظيم لتحويله إلى أراضيهم، وحجرتهم في أعمال العبد الشاقة، وتطرو بالأمراض لأورويده التي تروحت من الركام عتدي إلى الأمراض الرهية التي لم يكن لديهم أي مناعة لها، أو أربوا ابتداءً من أجانب من فبحرهم من الحنية اليسوعية، بمرور داخل البلاد إلى المستنقعات، وعبات الممر، ولتعلق الشيلية انحرية للبرازيل. وفي السنوات الأخيرة، وحصل التطور هربي لمرور بمسحجال ظروف نتائج، وبالنسبة ناقص عتدهم لأن إلى مجرد ١٥٠٠ منهم ٣٪ حالياً تكلمون البرتغالية كلغة أولى

نفسه البرتغالية

إن عند العوامق، متحدة مع وصول العائلة المالكة البرتغالية في البرازيل في ١٨٠٨، بعد ما هرب من قوت نابليون، شغبت موقع اللغة البرتغالية كلغة رئيسة في البلاد، وصفتها في ١٨١٥، رفع الأمر القومي إلى العرف، دوم جواو Dom João (لاحظ دوم ١٧٦٧-١٨٢٦) الميريريل إلى صنف مملكة، على عدم مساواة مع البرتغال. بالأهم من ذلك، أنه دفع دخطر من الطباعة الذي كان يدور بالقوة في المستعمرة منذ ١٥٠٠

بالرغم من أن الصحافة: السرية عملت في نقاط مختلفة وفي سترات مختلفة من لوقت (مطبعة أوراق الإعلانات وما شابه)، فإن Imprensa Regia، أو الطبعة الملكية، التي أسسها Dom João في ريو دي جانيرو في ١٨٠٨ كانت المؤسسة القانونية الأولى من نوعها التي أنشأت في البرازيل. أعطي مطبعة Imprensa Regia حو

احتكار الصحافة بالبلاد واستمر هذا في البرازيل حتى استقلالها في ١٨٢٢ على لغة حالية، رقابة الصحافة التي كانت تقام في البرازيل، فرضت أيضاً على البرازيلية فكانت النتيجة أن سعى الكتيب إلى البرازيل قد حصد مديداً صارماً. العديد من الكتب قد هربت عن الرغم من هذا، ويقال إن لسويزين لاشميرين، المحظين كوسو ثرواب من الرشوى التي استلموها لهنس فلفرف من هذا النشاط. ازدهرت المكتبة العامة وبخاصة أيضاً خصوصاً أثناء النصف الثاني من القرن الثامن عشر. مكتبة *Condeessa Vicira da Silva*، أحد المثالمين، الشورطين في محاولة مبكرة للحصول على استقلال البرازيل في ١٧٨٩، احتوت تقريباً ٨٠٠ مجلد (١٧٠٠ عنواناً)، مثله لعب مفكري أوروبا البارزين، خصوصاً الفرنسيين. كل هذا يشير إلى حقيقة أن البرازيليين، فلفلمين، مثل نظرائهم في البرتغال، لم يحاسو إلى مرجحات ألمية، خاصة من الفرنسية. وفي نهاية القرن التاسع عشر، أعدد الفيلاء البرتغاليون يتكلمون الفرنسية بين أنفسهم، مستخدمين برتغالية فقط لحاطبه خدمهم. على أنه حال، في كل من البرتغال والبرازيل، كانت البرتغالية لغة الإدارة ولغة صناعة الطباعة عمومياً.

م بعض وقت طويل حتى أصبح البرازيل مستقلة، وأثناء الاحتجاج الدستوري ١٨٢٣، عندما تحور استمرار اللغة البرتغالية في أن تكون اللغة الرسمية للأمة، بدأ البرازيليون من لأجزاء مختلفة من البلاد يتكلمون البرتغالية مع بعضهم البعض. ورغم ذلك، فإن لغة *Nheengatu* واللغة هشر كة الأخرى مدأكسيا بالكسلس، والشخص البرازيلي، مادي، م يكن لديه أي فكرة عن وجودهم من قبل. لم يكن أكثر البرازيليين متروكين، أنهم يودعون استعارة العديد من كلمات ذاب أصل هندي في حياتهم اليومية، حقيقة التي تجعل البرتغالية المتحدثة حديثاً في البرازيل مختلفة جداً عن البرتغالية المعهدة في أوروبا، لأن اللغات الهندية والأفريقية قد أثرت عليها بسس فقط من المستوى الفصحي، ولكن أيضاً هي الكلمات النحوية والفعلية.

هوجاب انتعاقه بالمهاجرين (الألمان والسويديين والاسبان والروس والبرتغاليين واليونانيين واللبانيين واليابانيين والإيطاليين والسوريين وآخرين، الذين وصلو بعد الاستقلال، ساهمت في تطوير أبعاد لتشكل اللغة البرتغالية في البرازيل التي أصبحت متغيرة جداً عن البرتغالية الأوروبية. وقد مال مهاجرون أوروبيون، لأكثر من قرب، إلى لعش في هزقة مهملين، ساهمت بالأهم لحبيسة ولغتها. هشي ١٩٣٨، الرئيس (Gervasio Vargas ١٨٨٣-١٩٥٤) مع الاستعارة لحافس لغات الأجنبية في التعديم وفرض البرتغالية كلغة لدوس في التعليم (Dallan ١٩٦٩: ٤١-٤٢).

تأريخ الترجمة المكتوبة

إن تاريخ اللغة في البرازيل بدأ للتو ليكون مكتوب. ساهم خورويو برونو *João Paulo Pass* مساهمة رائعة في ترجمته *a ponte necessaria* أو 'جسر الضروري' (Pass ١٩٩٥) التي تعد نقطة مؤشوة لانطلاق لحدوثات

الأخرى في ميثاق تاريخ ترجمه لأدبية في البرازيل (Pass 1990: 5) بصفتها تضميل المصنوعات المبتعة التي هدفها إلحاقه من، تدرأ المكتبات العامة في البرازيل والمطبعات الجديدة مجموعاتهم والنسب المقتضى. وقد ساهم عملان في هذه الأوضاع غير المتناسبة، الأولى أنه لم يسمح فنون النشر بدخول البرازيل حتى أوائل القرن التاسع عشر، والعامل الثاني هو تأخر تأسيس الجامعات في البرازيل. فقد تأسست مدارس الحقوق في Bahia وساو باولو في ١٨٢٨، والأكاديمية العسكرية في ريو دي جانيرو في ١٨١١، والمدارس الطبية في ريو دي جانيرو و Bahia في ١٨٠٨، ولكن لم تأسس الجامعة الأولى حتى ١٩٢٠، في ريو دي جانيرو.

على الرغم من ذلك من الممكن أن نرى أن لم يحصل لمحة فنية قد سم الاعتراف بهم لأول مرة رسميا في ١٨٠٨ كـ أعضاء في Imprensa Regia. ولكن بعد ثلاثة وسبعين سنة، ولأسباب غير محددة، طردوا من مناصبهم وموظفهم وحل محلهم كتبه متعددي اللغات. وقد طبع Imprensa Regia الأولى لكتاب (1797-83) Leonhard Euler's Elementos de algebra (حاضر الجبر)، ترجمه جانريش Manual de Arithmetica وشرى في ١٨٠٩ وينوان هذا، أحد نجاحات النشر هذه أحسن الأعمال إلى ١١٠ التي نشرت أثناء أربع عشرة سنة التي لمع فيها باحتكاك تجارده فسر، كاتب خصائص complexa وإطروحات في المعضلات والهندسة والاقتصاد والصحة العامة والجغرافية والسر وعلم الفلك والموسيقى، محاولة، ربما، لإعجاز حاجات البلاد النخلة في ذلك الوقت. أما الترجمة لأدبية لأول مرة نشرت في دار النشر نفسها كانت لـ ألكساندر بوب مقالة في النقد Essay on Criticism ترجمها وظهله أرفاندو خوريه Fernando Jose da Portugal، مكرير Aguiar في ١٨٠٩ (١٧٥٢-١٨١٧).

بعد الاستقلال، فقدت Imprensa Regia احتكاكها لصناعة الطباعة، وأصبح من المحتمل مصعد النشاط المنشورة. وبدأ عدد من الترحيل في الظهور، وكانوا بصورة رئيسية من المؤلفين الفرنسيين أو من المؤلفين الذين ترجموا بطريقة غير مباشرة عن طريق الفرنسيين، واقترع من ذلك في أغلب الأحيان، عن طريق اللغة الإسبانية. أغلب هذه الترجمات، كتاب إعادة طبعات لترجمات نشرت بالبرتغالية حتى أنه حاله أحاطت هذا موسم إنتاج الكتب بتكلفة منخفضة في البرازيل. رتبة لذلك، تكلفه نشر الترجمات الأول من تلك المواسم أن كل محاولات إنتاج الورق في البلاد قبل ١٨٨٨ أثبت أنها مكلفة جدا بسبب نقص المواد الخام و تكلفه العاليه لامتداد انتجها من المواد الخام. وللتغلب على هذه المشاكل، كاتب الكتب بطبع عدة في دور طباعة الصحف مستعتمين ورق مستورد ومكائن خاصة. وعلى الرغم من هذه مع ظهور الصناعات بدورها للكتاب فقد في ١٨٤٢، كاد من الضروري مع تلك المبرمة بعد أربع سنوات فتحت خطوط البرازيليين أوروبا والبرازيل، مع جعل اسيراد الكتب أرخص من إنتاجها محلي. أثناء فترات مختلفة في القرنين التاسع عشر والعشرين (١٨٦٥-

١٨٤٤-١٩٢٠، ١٩٢٠-١٩٤٠، ١٩٤٠-١٩٥٠، كانت لمراتب التي جمعت كل الورق المستورد وورق السليوري ٦٠ أعلى من تلك المراتب مجموعته على الكتب المستوردة حتى الحرب العالمية الأولى، هذه الناشرون نشطون في طباعة الكتب المدرسية وكتب لقانون حتى إن أعمال برنيزين رئيس مش (Joaquim Maria Machado de Assis ١839- ١908) بد مشرب تي بهن أو لندن ومشرت بالبرتغالية وأصبحت عملاً مزدوجاً في أوروبا، مع طامسات المتخصصة مثل Lavronia Gornier في باريس على أية حال، الفترة التي ورعت في ١٨٨٨ تمت الكتب الأخير وبحرر ١٩٢٠، كانت مساعد الورق البرازيلية الأولى فخر به ١٢٠ معج وري ويمكن أن تكفي لطلب محلي، ولكن العديد اعتاد شديداً على وري ملبرزي المستوردة

جلب اقرب المغرب معالية دائية بطورين رئيسين إلى منطقته لأولاً، أصبح امشرد الكتب معياً جدياً، وهذا سهل نمو أعمال النشر التجارية، المحلية. ولتطور الثاني كان صعود نوليات الشحنة كقوة عالمية، مع وصول البرازيل ضمن دائرة مرفوعا على سحر متزايدة وهذا يعني أن الإنجليزية حلت محل الفرنسية كقوة مهيمنة الرئيسة في افترجة انيرمة الترجمة من اللغات المعروفة أقل، مثل ليدانية أو التشيكية، ثم أهد في أغلب الأحيان يتشكل عبر مباشر من طريق النشر الانجليزية

من الثلاثينات فصاعدت بدأ العمل التجاري لنشر في الاردهار في البرازيل، ومعها، رجعوا نشاطات الترجمة مساعد هذا العمل المؤدع للترجمة وبدأ في دخول الجمهور فتنعم وريادة معرفة لقراءة والكتابة وريادة وقت الفترخ إن المجهود المتزايد بين البرتغالية الأوروبية والبرتغالية البرازيلية شجعنا كاشيرين أيضاً من استعمال الترجمات البرازيلية بجديده بدلاً من إعادة طباعة الترجمات الأوروبية لأن جمهور القراء في البرازيل لم يعودوا راغبين في قبول الترجمة البرتغالية الأوروبية كبديل

كاتب البرازيلين يستحق الذكره. انشأ طابعي كبرهين أثناء هذه الفترة وجه خوردييسو (Jose Bento Monteiro Lobato ١882-١948) مجموعات لنشر ديوفه من القصص القصيرة (Lopes ١9١8)، وقد أسس دار نشر خاصته، وكر من وقت لترجمة أعمال عدة مؤلفين رئيسيين، وشتمل على أعمال Kipling و Dickens London، Melville و Saint Exupery، و Hemingway، و Stratem Ash، و Wells H G. وقد طور عدد من الترجمات البرتغالية الأوروبية إلى البرتغالية البرازيلية وكيفية أيضاً تناسب العصر الحديث. لأحق انشأ Editora Nacional دار نشر Monteiro Lobato أيضاً في ساو باولو ١٩٠٥ ٧٥ ريكو فسمو Erico Vassiano الذي بدأ افترجة كوسيلة لاستكمال دخله من الصحافة فجاء في إلقاء دار نشر Editora Globo ومقره في Porto Alegre في جنوب البرازيل، سبي افترجات ذات خصائص لأدبية أكثر من روايات غير الطاحونة لسي

تخصصت بها فكانت جهود مثمرة وأصبح بعد ذلك مصموا في مجلس إدارة تحرير Editora Globo حيث سبق مجموعة بويل ونشر كما يعتقد أفضل مجموعة من القصص لأحياء في فتر ريل أصدرت Editora Globo أيضاً مجموعة أخرى لاحقاً من ترجمات الكلاسيكيات العالمية سببت في Biblioteca dos Seculos. في مكتبة صبر القرون

إنه لأربعينيات والخمسينيات من القرن الماضي كان الناظر الرئيس للترجمات Editora Jose Olympio من ريو دي جانيرو لم يشر فقط للكتاب البرازيليين الرئيس في ذلك الوقت ولكنه كلهم أيضاً مجموعة لأعمال الأجنبية. ومن بين هؤلاء لم يجرى كان Gastao Cruz وManuel Bandeira وRaquel de Queiroz وكارلوس Lúcio Cardoso وOctavio de Faria وJosé Luis de Rego، وغوتشو Lúcio Cardoso، Rubem Braga وGenésio Amado وآخرين نُشر نشر دور النشر الأخرى في ريو دي جانيرو ومنشورات الترجمات أيضاً مفعمة متفحة، وشملت Editora Civilizacao Brasileira، وPenguin، وMartins وDifel، وEditora Nova Fronteira وآخرين مرة أخرى، عمل كتاب رئيسيين كترجمين Godofredo Rangel، وAgripino Grieco وSergio Milliet، جورج دي لي George de Lima، وماركوس ماسنريتا Marcos Santarrita، فلونيو كالاهو Antonio Callado وStela Leonor de، وبريم Paulo Lemusky ترجمو الرواية والشعر والكتاب مثال Guilherme de Almeida، مارييل Manuel Bandeira، وسيلي Cecilia Meireles، وكارلوس Carlos Nejar، وAdão Ivo، ورافاييل جنگير Ivan Junqueira، ومارسيلو ريموس Ramon de Magalhães Junior، وGuilherme Figueiredo وMiller Fernandes من بين الآخرين يرمض في ترجمة الشعرية

اليوم، طوّرت فتر ريل صناعة إنتاج ورق السلوري من حد له منذ عام ١٩٧٦، أصبحت مصدر للكتاب الورق بدلاً من مستورده، وقد تحوّلت صناعة الطباعة تقدم ملحوظ، وقد أعطيت الترجمة دفعة جديدة أخرى من عدد المبيعات المنشورة في فتر ريل اليوم كبير جداً، لذلك أنه بالرغم من أن تقريبا ٤٠٠ عمل أدبي جديد كتب أصلاً بالبرتغالية بنشر كل سنة (العدد الذي يسوي مجموع ما ينتشر في بقية أمريكا اللاتينية ٩٩٠ Souza، ٢٠٠٠)، من كل ثلاثة التي نشرت في البرازيل قد ترجمت (Welter ١٩٩٣) وتصبح هذه الحالة من كل الأنواع الأجنبية في حالة كتب لأطفال، حل بين المثال، لأن ٦٣٪ من لأعمال المنشورة بين أعوام ١٩٦٥ و ١٩٧٤ كانت ترجمات (مع ذلك لأن المجموع الكلي هبط إلى ٤٩٪ في ١٩٧٩،

تطبق هذه الإحصاءات على الأعمال لتقنية ألفت وهي في هذا المجال للعيب لمعالجة نسبسية الأجنبية دوراً مهماً جداً. في عام ١٩٩٦ كانت اللجنة المنهجية الوطنية (National Textbooks Commission (COLTEB

ممولة من وزارة التعليم بالتحديد. ومن مع وكالة لولايف لتحديد الأمريكية للتطوير العالمي (United States Agency for International Development (USAID) (الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية). شجعت نتيجة نشر الأعمال الفنية الأمريكية والكاتب السوفياتية حيث لا يوجد مكان في برازيل البرنامج ترعاها USIA، الخدماء المعلوماتية الأمريكية (The United States Information Service)، يحدو، وفتح عدد مرمحات طباعة، الأمريكية إلى البرازيلية لبرمائية. تغطي العناوين المنشورة من بين المواطنين الآخرين التاريخ الأمريكي، والاقتصاد والمزيم، والشعرية، والآداب وأشهر (Black 937) إلى أنه في عام ١٩٦٥ إلى عام ١٩٦٧، نشر حوالي ٤٤٢ كتاباً تحت عدد البرنامج، وكانت فرنسا بول بعد ترة بسرعة وتعرض دعم ترجمة الكتب الدراسية الفرنسية بفتح حقوق المؤلفين.

تنظيم المهنة

نظم مهنة المترجمين أنفسهم اليقين مرسوم ملكي في ١٨٥١، ركز لا مند عليهم ان يلتزم إيجاد دعم نعتات لأجنبية، وأن يدفعوا بغير ثب النسبية أما النساء فمتن من ممارسة المهنة في ذلك الوقت. وأنتهات العمل الفني حدثت في أواخر عام ١٨٥٠ قروب أن ترجمة وثائق اللغة لأجنبية تكون مقبولة فقط إذا قام بالترجمة مترجم مقسم ليمن، وفي غياب ذلك بغير جسم، فإن من نفس حله لأطراف، المعنية سيكون مقبولة. ومن الناحية الأخرى. أن كشف حابات رجال الأعمال لأحاسب لا تحيل إلا إذا ترجمها مترجم مقسم لأن المترجمين أنفسهم أدوا اليقين في المحاكم التجارية التي أوبت في ١٨٧٥ واستبدلت بمجالس الإدارة بالتجارة. يكفل الدستور الفني الفرنسي من ١٩١٦ بقاء مهنة مترجم مقسم وليس ببقاء المصطلح بأن تكون وثائق اللغة لأجنبية مترجمة إلى الفرنسية في ١٩٤٣ سمح مرسوم جديد بفساد بالانضمام إلى المهنة اليوم أغلبية المترجمين المقسمين من لسان في الوقت بغير، الدخول إلى مهنة مترجم مقسم يكون بالامتحان التنافسي، وبالتالي بشكاً مقبل من مجالس الإدارة لتجاريه مختلف الولايات. برز بركة ألسا جمعيات المترجمين أنفسهم في عام ١٩٥٩ وبعد خيانة المصالح، نهاية

ترجمت وزارة العمل مهنة المترجم في عام ١٩٨٨ صرملاً، وتشمل مترجمو النص من الأدب والتقنية والفكرية، والتفزيون والسينما، ومترجمين فوريين للعمل كترجمات، مترجمين شعوبين بالإرفاقه إلى نامشي الأشرطة. كانت Alzette الجمعية لأول جماع هؤلاء المحترفين مع في مؤسس واحدة، أو في الجمعية الوطنية للمترجمين National Association of Translators، طفي أسسها بولس روبي Paulo RONAI في عام ١٩٧٢. وفي يوليو ١٩٨٨، صوت أعضاء Alzette بتغيير اسمهم إلى: Sinter أو الاتحاد الوطني للمترجمين National Union of Translators وترب Sinter الأهداف والغايات

وانتمسيت إلى (FEDERATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (FIT) لاتحاد له عالمي
 للمترجمين لقد ساندت Sirena هيئة كثير أيا في ذلك سكارا عقد قياسي لأعضائه وتحديد الحد الأدنى للأجور،
 ومباغة رمز أخلاقي للهيئة بالإضافة إلى أن شارك في المندوبات على حقوق الطبع مع المحكمة المركزية
 وعرفه مندوبات منحة لكتاب من ١٩٩٢ كان رئيس Sirena ونائب الرئيس حضرين في هيئة مختلفين لدى
 منصور جازة ترجمه Jazette التي مرصها خرفه الكتاب البرازيلية.

لدى لترجمين الفوريين للمؤتمرات جعلتهم المقام APIC أو الجمعية لمرصه للمترجمين المودين
 للمؤتمرات Professional Association of Conference Interpreters، التي أسست في يونيو عام ١٩٧١ في
 الجمعية معروف بها من AIC مع أنها ليست عضو فيها العديد من أعضاء APIC أيضاً هم أعضاء في AIC
 بهتمهم الشخصية

التدريب

حتى أواخر ستينيات من القرن الماضي لم يمرض أي تدريب معترف للمترجمين في البرازيل وبسبب ذلك،
 كان مخرج البرازيل يشكل وتسمى كتاب مشاهير وهم الذين يعمل لغات أجنبية في المدارس أو في الخارج أو
 هم الذين حصلوا من مؤسسة جامعية في اللغة وصغر مرسوم صاعدت حيد وزارة لتربية إنشاء المستشفيات يسكن
 كتاب الصوت من موسم دورات نخبه لكي تقوم تدريب لترجمين على المستوى الجامعي، فمرص أول هذه
 الدورات في جامعة كاتوليكية في ريو دي جانيرو وفي بورتو أليجو Porto Alegre في جامعة لبرالية في ريو جرانده
 دو سول Rio Grande do Sul ثم بعض ريث طويل حتى نظم ٢٢ دورة في الترجمة في عدة مرص في كافة
 أنحاء البرازيل

وقد ظهر الاهتمام الأكاديمي بدراسات الترجمة في مستوى الدراسات العليا في
 التعليم الجامعي وقد تم في هذه المراكز ما يجبر والمروحات كجورج
 في جامعات لبرازيل في السنوات الأخيرة في ١٩٨٩، وقد أنشأت مجموعة دراسة لترجمة تحت رعاية
 (ANPOSL) National Association of Postgraduate Research in Letters and Linguistics (جمعية ولغة
 تبحث فعلى في رسائل وعلم اللغة) في اجتماع هذه المجموعة الدوامية في ١٩٩٢، أسست
 (ABRAPT) Brazilian Association of Translation Research (جمعية برازيلية من بحثي الترجمة)، بهدف
 جمع الباحثين من أنحاء مختلفة من البلاد في مؤسسة واحدة وتشجيع الاتصال بينهم وبين المسؤولين التربويين
 بالإضافة إلى مني الدورات والمؤتمرات

في الوقت الحاضر، تنظم العديد من الجامعات تدريب معلمي التعليم العالي للمحاضرين في أقسام اللغة الذين يرغبون في التأثير في تعليم الترجمة أو التمهيد بالبحث في مواضيع الترجمة.

التطورات

كان عبد بولر رويو (Pablo Rold 1907-92) صلاً رائداً، وكان له تأثير رئيس على دراسه الترجمة في البرازيل، فتم إنشاء Escola de Tradutores (مدرسة المترجمين) في ١٩٥٦، وتلاميذ منها Babel Homens (رجال بيت بابل) في ١٩٦٤ و A tradução viva (ترجمة حية) في ١٩٧٦. كل هذه الأعمال الثلاثة تم مراجعتها، ووسعت وأعيد طبعها عدة مرات؛ وقد ترجمت هذه الأعمال أيضاً في الخارج (في ألمانيا وفي باريس على سبيل المثال) في الوقت الذي ما زالت فيه دراسات ترجمة محبوبة أن تجد موضع قدم لها تبين رويو وجهة نظر عملية، مشددة من تجربته كمترجم، ولم يتوقف في «اختيار الترجمة»

إن عدد كبير من الأعمال عن نظرية الترجمة وممارستها ونعيمها قد نشرت منذ ذلك الحين، بالإضافة إلى صحف ومقالات ومجلات عدة من ضمنها Comunicações de Tradutores (الترجمة والتواصل) وهي مجلة الترجمة سمها Editora Alameda بالتعاون مع ABATES، وظهرت مدرسة Italo Americano مع باولو، بين أعوام ١٩٨١ و ١٩٨٦ في مايو ١٩٩٤، أصدر مركز بين أكسم لترجمة وحسم مصطلح في جامعة ساو باولو، أول نسخة من Tradução، مجلة تهدف إلى سد الفجوة بين عملي الترجمة والعلما النظريين.

لانعكاسات النظرية للأعمال Aguiar de Campos (1970, 1976) و b 976. 1981, 1986) من ممارستهم لترجمة هو الشيء الأكثر إلى نظرية الترجمة في البرازيل كونه شاعراً واعياً كزمن لحيات أنفسهم إلى ترجمة أعمال المؤلفين الذين يشعرون أنهم «خوّنوا» لأصايب لعمريه بحولنا حسن، مثل بوسند و Derrida، و Joyce Malherbe، و Valéry، و Pops، و Lewis، و John Cage من بين الآخرين. لديهم في الترجمة يعمل الشكا عن محتوى ويمثل تقديم لأشكال الجديدة إلى لغة الهدف وقد استلغو وجهات النظر هذه من Walter Benjamin، و Roman Jakobson، و Foucault. إن ما أسس خيال العموي هو العصر الذي طغى تطبيقاً محدد، من الثقافة البرازيلية، إن فكرة «أكل اللحم البشري»، انتشرت من حركة فتحرد عام ١٩٦٩ وكتابات أوروالد دي ندره Derrida de Andrade، خصوصاً «أكل لحم البشر» (Andrade 970، باري ١٩٩٦) «إن ستورة أكل لحم البشر بفعل الترجمة هي إحدى السمات البربرية القليلة المعروفة» خارج البرازيل (انظر Berman 1993) فهي صراع عن تجربة استعمارية لديهم يلتهمون، يقدم لهم من مستعمرهم ولكن لا يتطعموه كله والعكس تماماً، ويلاحظون ما يضرهم يحاولون لكن يحتفظون به بصحته بأنفسهم تمنعهم له وتخبره به بسبب حاجاتهم الخاصة.

القراءة لأخرى

Bary 1991, Black 1977, Boudierave 1990, Burns 1966-1980, Callegari 1961, Dufres 1969, Hallowell 1982, Peimam 1948, Souza 1990, Wyler 1993.

HELOISA GONCALVES BARBOSA AND LIA WYLER

الصورة الذاتية

بول رينيه RONALD Paulo (1907-92) بول رينيه، ولد في بوماسيب، متزويج (بلجيكا)، في ١٣ أبريل ١٩١٧، ١٩٩٦ في ١٩٤١، هاجر في براديل فمحتة دولته المشيالة لولاية اعرال بمساهمة في لأدب البرازيل. كان رئيس الأدب الفرنسي في جامعة يدرر لثانية سوية مع Aurelio Buarque de Hollanda جمع وترجم إلى برتغالية ١٠ مجلدات لمجموعة مخدرة من القصص القصيرة من جميع أنحاء العالم تحت عنوان *Mais de historias* (بحر القصص) ٢ كرس ٤٤ سنة من حياته هذه المهمة. وقد نسي أيضاً ترجمه أكثر من ديوان، أيضاً *Belzac's Comedies humanas* و *Nichel Library* وكان الأخير مجموعة الأعمال الأدبية الرئيسية، وكثيراً ما أصبح مدونه للترجمة بصفتها انشغاف، مفرراً بالترجمة والتعبير وتبنيهم ومن خلال معايير الخاصة لفهم اللغة، سواء أدبية أو علمية/ تقنية، يستحق الاحترام ويستحق أن تلتقى معايير الخاصة من مفهوم نظري.

كتب رينيه عدة كتب عن الترجمة *de tradutores Escritos* (مدرسة لترجمة، ١٩٥٢) كان الكتاب الأول عن الترجمة الذي نشر في البرازيل. ثم تلاه *Formas contra Habéis* (تو جال صد بابل ٤ ١٩٩٠)، و *Uma pratica da tradução* (التأجيل العملي إلى الترجمة المباشرة) ١٩٦٧، و *tradução vivida* (ترجمة مباشرة، ١٩٧٦) ونشر أيضاً عدة أبحاث، وحاضر على نحو واسع عن الموضوع.

كان أحد مخاوفه الرئيسة الغياب النسبي للممثل المنظم للمترجمين، بالإضافة إلى الإهمال المتعمد لشي يتقاضون، بدأ بمراسلة أعضاء FTT مؤسسة حديثاً في المؤسسات من القرون الماضية وبعد أن قابل رئيس مؤسسة FTT أخيراً، بيع فرانسر Pierre-François Cadé في باريس في ١٩٧٢، وجد رينيه لإهمال ضروري لتأسيس The Brazilian Association of Translators (ABRATES) الجمعية البرازيلية للغة محي، في ١٩٧٤، وعمل كرئيس لـ ABRATES حتى تقاعده في ١٩٧٩.

HELOISA GONCALVES BARBOSA AND LIA WYLER

التراث البريطاني

هناك بالطبع تراث بريطاني متعدد، إلا أن هدفنا نحن معلمي التصحيح للتراث الذي ظهر في القرون الخامس بعد وصول المحتلين كما نسمي لأن هولندا والديركه وألمانيا، الذين منقروا في الأجواء الوسطى لنجد، وأبعدوا السكان النسيين إلى حافتي الجزيرة الغربية وشمالية لولا حقاً، استعمرت هولندا، فالهوية نفسها) ولقد ميز الاحتلال والاستعمار حالة الأخيرة والثانية هذه بغير تقريباً منذ طبعه، وبعبارة الترجمة دوراً شيطاني في كافة أنحاء الجزيرة. عند وصول الإنجليز، كما أصبحوا يعرفون بعد، الاسم كانوا قد وقعوا تحت تهديد الاحتلال أكثر من أي وقت مضى لكن هبته ثقافتهم للقوية دامت لتحتوي بجذبة مرتبة فقط. ثم مرة غرووات العديكنغ (قرون الثامن إلى القرن العاشر)، حيث كان الناس يتكلمون لغتين في منطقة التي يسيطر عليها لمايككنغ، ونحو ٣٠٠ سنة بعد غزو النورمان، حيث كانت اللغة الإنجليزية ورومانية أو لألفه لغتين، والإنجليزية لغة الذين تحت الاحتلال، في حالتين سحر برجه قوة امتصاص التقاليد المحلية التي سيطرت بحراً حتى تقايد المحتلين غرووات الأخرى. لم تحت بسلا أكثر. شاهدة على تكيف التقاليد بحديه مع تقاليد السيلم الكلاسيكية بعض الدور الشيطاني ولهم لدى بعد المترجمين وتوحيدهم في الحقيقة، كانت الحالة الثقافية هذه الجزر هي أنه رغم من التقاليد بساطه مالت بإقية في الأطراف حيث أودعها احتلوا، فإن وعظمتها لتعبر من مؤسسه هو صورة معكسة هيمنة اللغة الإنجليزية. الذي يمكن أن يوضحه ولكن لا يبرره، وهذا في حد المدخل

الكتابة

تراث الترجمة في بريطانيا على كل امتصاصات، ولذلك من الغريب فيه تلخيص عدد من المبررات المهمة قبل، فهي في وصف الفترات المتعددة بالتفصيل.

في العصر الروماني لعبت الكتيبة الكاثوليكية دوراً مركزياً في مشوء الترجمة ونزوحها في القرون الوسطى خاضعة إلى اللغة اللاتينية ومنه. لكن م يكن موقفهم من الترجمة إلى اللهجة الإنجليزية مثل مؤلف الكنيسة الارثوذكسية فقد نظروا من ندين إلى اللغة اللاتينية في أغلب الأحيان كمعيار، وإلى انصافه كضاد وبروية في الحقيقة، أن العاية والمنة اللاتينية متاوتان بشكل متبادل في مجالات الكتابات العلمية والطبية (Voigts 1989). ويقتل كانت الترجمة من اللغة اللاتينية شرطاً أساسياً لتتربع الأوسع لأي عمل أو أرماداء المترجم للمعضوية في نادي لصورة الذي يظهر الثقافة اللاتينية. لكن مثل هذه الترجمة عموماً لتظهرت تحديداً، مباشرة أو غير مباشرة، لتعلم الذي شأنته (Copleland 1991) في العصور الوسطى، وعصر النهضة، والقرن التاسع عشر مدعومة الترجمة إلى العامية عن محلي ودعم وعي وطني وأدبي، بعد نجد أن وجهة نظر الأسقف يواين

Bishop Bryan Walton، في ١٦٥٩، أن نسخة إسجين هام ١٦٦١ يمكن أن تقدر، بأي نسخة أوروبية أخرى (Norton 1993, 2: 39) قيّمة، أو غطيت، مساعد المترجم عن سبيل المثال، على معنى اللغة الوطنية/ الأدبية بالنفس. على سبيل المثال، في (Alexander Pope: Imitations of Horace 1734 7)، الأصل اللاتيني والنسخة الإنجليزية، على صفحات الخلاف، تعبر عن التحولات الأخيرة للأول بأسلوب مرحلي

أما لترجمة من العامة إلى الإنجليزية فلم تتمتع أبداً بسلطة نهائية؛ ذلك من اللغة اللاتينية، لكن تتمتع به تدرج من الأنواع كما يعمل لسانه الفرنسية في المعبر الواسع ثنائية ومرة أخرى بعد مرة لتجديد به. على ذلك فضل الإنجليزية أحياناً مستعارة اللغة الفرنسية. (713) du Corail de Grammont. Memoires. كيه بالفرنسية، المضي أنثوي، ما لبث Anthony Hamilton وترجمها إلى اللغة الإنجليزية (١٧١٤) اللاتينية، الفرنسي جميل Abel BOYER أقرب إلى وقتها، يمكن الاستشهاد بأوسكار وويلد Salome وممولين بيكيه Becker بالفرقة نفسها. في الفترات الأخرى تحدث الطبيعة الفرنسية اللغة الإنسانية في القرن السادس عشر، والألمانية في القرن التاسع عشر. هدف الترجمات من نهجه الحديثة أحياناً إلى تساهل في تحسين أو إشباع العلاقات بين دولتين أو أوقامت مبعداً للإصلاح الذي حظي لفرانسيس بيونس (1843) FREDERIC NEWBURN والسبب هو يدرك لاهان Sir (1862) Frederick Leascellars Worsell، كما كتابات من إنجلترا كتيبه Elber وفرنسي، المضي Bequieres لصدي الصليب الإنجليزي، معادلاً بين موضوعه لأحيي والشخصية المصنوعة في عمل بعض الكتاب الإنجليزي لفارن. وعلى الحكيم، مستعملت شارلوفيت بيريس الفرنسية في 1853 Vallaite لتظهر الصعود النبوي واحتمل بطلان إسادة اللغة في الخارج بين الكاثوليك الممارسين الناطقين بالفرنسية، المضي، ويكلم أو غير يكلم ويعلمون دوراً مستمر في هذا التقليد.

في أغلب الأحيان، ترجم المترجمون عن طريق نسخة متوسطة بلغة الأخرى، أو مستعملوا النسخة المترجمة كمنهج، خصوصاً عند كتاب اللغة، مرة واحدة فقط، أو مكتوب، بلغة غريبة ينشر للنفس لأهلي بعد ذلك كخطوة أولى في عملية إرسال النص من أكثر من كونها نقطة مطلقاً للمرجع لذلك، بعد جون ستياورت ميل إلى Goethe وأتباعه الإنجليزي، نثر جون صموئيل تايلور Samuel Taylor وكولنجر Colander وتوماس Thomas Carlyle على نهم بكون "ظاهرة ثقافية واحدة" (24 ١٩٨ Ashton) في بولس نفسه في ذلك، دعاه كاتب من القرن الوسطى أنه كان يترجم من نصيحي غير موحدة (Geoffrey Monmouth) في Historia، (نظر أبها، Parado-translation)، أو يتابع مصدر حتى وهو يحمي عب (Sir Thomas Malory in his Mode D'Arthur)، يشير إلى النوع القوي لفكرة من أصل موثق، منها قد يصل النص لأهلي أيضاً إلى ترجم مرجع بإضافات للمعاني، أو بعددية ترجمة أخرى. ترجمة William Camden Legend of Britain لجيمس Varaggio تكمل السخ

اللاتينية والعربية و لا مذكورة نسخة أثرية، كترجمته (Goethe's *Hymns* J. A. D. Aldridge 268) ضمن نسخ مكتوبة عوصيلي ينهون العربية على أليات

لأعجب إذن أن لخط القاصيل بين الأصل والترجمة ثبت أنه صاحب الرسم، في تصيف الناشر بالكتاب مكتبة مورلي المألية (O'Malley's Liverpool Library 1823-3)، يظهر بعض النصوص، أنه جملة تحت اسم المؤلف، ويليه اسم المترجم، ويظهر البعض الآخر تحت اسم المؤلف بوحده، فمثلاً *Six Dramas of Calderon*، ظهرت تحت اسم المترجم (أدوارد جيرالد مكتبة (Keverman Library Liverpool 906) ضمن ترجمات برسي بايش شيلي (Percy Bysshe Shelley) وديس ميلمان (Dean Milman)، ومايكل وودجول (Michael Woodhouse) وروبرت بوتير (Robert Potter)، لكنها غير المساهمات للمؤلفين الناشرين فقد، مثال (Milman Shelley) الترجمات التي استمرت في النسخة لأي مدة من الوقت أصبحت أعمال أصلية تقريباً، عندما روجع الإنجيل في 1711 في السجلات من القرن التاسع عشر 1870 فتم ترجمته بوضع تعديلات عملة، مقسمة مع الإخلاص (Norton 1993, II, 219).

كانت محاولات خط الإنتاج قناري بالكامل راضيه جداً حتى نهاية القرن التاسع عشر، لكن تبين تلك الأخطايات الساذجة في تكليف الأهل، أو إلهامهم في القرن الخامس عشر، وفطرت لأمر الميلة مراكو مهمة لشدة الترجمة أنتج نثر جون مارشون Sir John Harrington ترجمته (Orlando Furioso 1591) بوجوب من إلبراس لأوروبا، راعى جرشاد بيرش (Jonathan Birch 1 مجلد 1839-43) إلى لامبروي العهد ومنك بروسيا، ويمكن أيضاً أن يصبح السيد مدح (The End of Wordsworth and Earl Rivers) نتج بوجوب طبعها (Cannon) ترجمات إلبرايث الأولى من اللغة اللاتينية و اليونانية

أحياناً يحمل المترجم بشكل بردي، وفي الوقت أكثر بعد متجاوز، مترجمات النصوص الرقيقة مثل الإنجيل أو هومروس كانت غالباً تمهيدية، مع حمان، ليس هناك دليل قاطع لحد من لترجمة من تلك في الإسكندرية في القرن الثاني، المعكمة الفرنسية لشارلز الخامس، أو مصحح الترجمات (G. Steiner 975: 246) وفي روما أثناء بابوية بقولاس الخامس Nicholas V من مسابقة الترجمة كمهمة كان لا بد أن تنظر حتى القرن العشرين

ترجم مؤلفون ثنائيو لغة من حين لأخر لأنفسهم كي في سالة شارلز دور (Orlans) في القرن الخامس عشر، والألف يستشر المؤلف بغير أثناء صياغة الترجمة من صيل مثال Goethe استشره كارل، وهرجر ستشور (Winnall)، وأكمن بويج Boyer ترجمته نال مقابل اللغوي (3، 7، Philological Essay) بلانة الجديدة لسي أنه، به المؤلف سياتاً يصادق المؤلف على ترجمته (Vernad 1995: 25-8)، مع ذلك ليس خطأ بقدر انعقد هوبر (Huber 1843) نسخة نيومان Newman، الجاهات الإنجيلية قبل عرها، وهي التي استند نيومان فيها من ترجمة غير مشورة (Palgrave Simpson) ابتداء من القرن الثامن عشر، كان تعويض بعدة ديد كبير على قانون

حموق الشر (Vernon 1995 b) في وقت سابق، الربط الضوئي عمومًا باعتباره لعمولة والفريجة وهذا يعسر تعدد الأسماء التي عرف بها الإنجيل ١٦٦١، إنجيل الثالث جيمس^١ أو النسخة المصحفة

يقر، المترجمون منهم بالرجوع بانتظام إلى الترجمات السابقة لإنجيل حتى سبيل المثال، كان يستعمل في العصور الوسطى لسخون ترجمات بيلف ألبريكة John Trevisa و Wycliffe Bible إحصاء من بداية تقاليد نظرية ولإقامة ملحوظة بانتظام. نسخة جون أولدهام Ars Poetica لهوراس (١٦٨١) تعترف بنسخ Ben Jonson وليرل دوركروفت ونسخة عزير باوند Cavalier تعترف بداني خابرييل Rossetti

تظهر هذه المصورة لتتص نفسه بشكل شعبي في تصور الوسطى يمكن أن تعسر صعوبة التوصل هذه الظاهرة (Hornell 1989) كما يمكن الحصول على تفسيرات أخرى أيضًا تتألف أدبي، لورجبة في الاستعداد من شعبية العمل مثال جيد على النوع لأول مرشر Thomas Tickell لإلياذة هوميروس لكتاب الأول في ٨ يونيو ١٧٦٥ بعد يومين من كتاب اليها الأول إلى الرابع.

عصر ما، اعتماد اختيار الرسل لترجمته بالآخرى على التدرج المفهوم أو استعجاله لامتساج لادبية في لغة الخلف أكثر منه على أي متطلب للمؤلف، إلى النص المصدور. انظر كان من المحتمل أن يفضل في العصور الوسطى لتأخر ما على عكس القرون السادس عشر (Norton 1993، 178)، بالتناظر مع النشر ثلاثيني لرحال لمخبر من الذي استعمل لأصوات الشعر في بعض ترجمات I. de la في القرن العشرين، فإذ "شعبي الشكل" لأدبي الأكثر ألفه إلى قراء العصر الحديث، قرواية بالهوية نفسها، مناسقة الاستحقاق المسببة للمصدر والقراء حتى في أغصان الأحياء غربي في صالح المصدر، لكن عيب لمصلحة القراء الفعليين أو المترجمين، وقد كان فيتزجيرالد Fitzgerald مبرحًا في حديثه عن حق لترجم في أن يخلط أو يطيف أو يحدل أرويب التي ظهرت به صفة تكس ترجمة، ولا إعادة صياغة. لكن "مأخوذة بصورة رئيسية" من Sophocles، مرعبه قارئ للإنجليزية المعاصرة^٢ أكثر من لسرح لآثيني. قبل ٢٠٠٠ سنة (ميرجيرالد ١٨٨٠)، كي أب هروب أيضًا الترجمة الشعبية السابقة (١٧٨٨) ولرويت بونر النصوص التي عكست رأي أرتلوكتب كاتب خُصصة للتعديل بشكل خاص الترجمات الأولى ل Goethe's Faust في ألمانيا شغوب، شاة لادينة البسجة، وأكثر ترجمات Decameron قبل عام ١٩٣٠ مضتب أو استقبلت القصة لأكثر فجور (٥ ٥1) أو أرجعت إلى أصلها الإيطالي (McWilliam 1972 25-43)

العصور الوسطى

في لفترة الإنجليزية القديمة (٥00-1٠٥0)، رغم أن الترجمة حدث قبل تلك لفترة أو بعدها، كان حمس لثالث ألفريد ذو أهمية أدبي كرد فعل على إدراك الخبوع في أسباني الضخامة في إسجن، الذي برز بعض قادرين على

قراءه الإنجليزية أو ترجمة اللاتينية، أنتج ألفريد عدداً من الأعمال المترجمة ركّز بها - تتضمن العناية الرعوية لـ *Pastoral Care of Pope Gregory*، *the Soliloquies of St Augustine* and *the Consolation of Boethius* - أساساً. شيب وجان أحراراً - القديسين، على تكريس أنفسهم له (١٩٩٣: ١٢). *Swanton* تعطي أوروبا لاحقاً أمثلة لـ *Anglo-Saxon* أنشأ مشاريع ترجمة مقارنته على صيل بلاتال ألفونسو العاشر في إسبانيا (انظر آثار الإسباني) وتشاولو الحكام في فرنسا وإنجلترا، إذ استنسخ نكيبه من جيمس لأرت لإسجل ١٦١١ مشروع ترجمه ألفريد مد رجه نوعه الدولة والكبة وسعد باستنسخ اللغة الإنجليزية لإبداء أفكار معقنة. وكان مشروع الترجمة الإنجليزية القديم الرئيسي، لأخر كان مشروع الفريك (٩٥٠ - ١٠١٠) لـ *Abbot of Eynsham*، الذي أنتج ترجمات وتكلمات عديدة من عهد الصفيين راجعاً دينيه آخرى ووصف رجمته في *Tract on the old and New cetera* نكر مشروع ألفريد كذا موجه بشكل مختلف نحو البسيط بلخند، الذي كان لا بد من حماية ثروات اللغة بلاتينية

شيء من هذا التقسيم، بين ترجمة للنسخة وبمجهزها وبين لغة الكتاب في بلاتينية أو عدم لغة بها، يعود إلى ظهوره على السطح بانتظام في كافة أنحاء فترة الإنجليزية الوسيطى. هكذا لود يعد الفرو نورماندي، يستعمل لـ *John the Anglo-Norman*، بالقرابة بالإنجليزية، والتقى من بيعتهم لشعبة الإنجليزية (٩٠٠). *Pearson* ١٩٧٧، فإن ترجمات الإنجليزية من ماندي مرتبطه بلاتال ريمارك رجمته أنتجت اللغة هذه. رجمته، ومنهم، في القرن الثاني عشر، رجمته من *Franking* حيث أنتجت الفريك من كلبجيس *Clement* ترجمة *Passio of St Katherine of Alexandria*، وأنتجت رجمته بجمرة الاسم *A life of St Edward the Confessor* (Legge ٩63).

في معظم فترة الإنجليزية الوسيطى (١١٠٠ - ١٥٠٠)، هناك ليجان إنجليزية من مورونين آنذاك هما: الإنجليزية - نورماندي والإنجليزية. وقد عهد بالترجمة إلى أي منهما. كانت لغة الإنجليزية - نورماندي لغة الصفوة أثناء القرون الثالث عشر (١٩٧٧ *Pearson* ٨٧) وكان روبرت *Robin GROSSETESTE*، رجم إنجليزي محلي شرح القصص النجني لسواه الناس بالإنجليزية، لكنه استعمل الفرنسية بشكل رسمي ومكره في القرن الرابع عشر. كانت الإنجليزية مورمان قلة الاستعمال على نطاق واسع في المحاكم واستمرت حتى القرن الخامس عشر. في مثل هذه الحالة اللغوية قد يختار العامة لترجمة حكيم حسب لضعوط الاحصائية والسياسية بلغة

حتى منتصف القرون الرابع عشر كانت معظم النسخ الإنجليزية المتوسطية بجمرة، رجمته وتشرده *Richard Rolle* (1349)، الذي كانت ترجمته سعر الزمير ما زال بعيد الاستعمال مائة سنة وأكثره، يبدو أن قليل

من الخرجين كان لديهم حسن كبير للمساهمة في التقليد الناشئ لو أن يصبوا إلى ترجمة عربية من مجموعة القراء لكن إنتاج واحد هو *Auchinlock MS c 1330*، يحتوي على ترجمات مجهولة لرومانسيات الإنجلو نورمان، أصلي أصلهم ألمانية وتُرح كمنهج يسمح لماريين حيث تُعرف "محرر" عام، على صلب منهجية وكتابته " (Pearson: ٦٠ ١٩٧٧ ١١٥) ووجد السائح التجاريين لا يمكن أن يثبت بشكل حاسم بالإنجليزية قبل القرن الخامس عشر (يرسال ١٩٨٩ ٤ ١٦) وحل لم يتم من هذا النمط الترجمة التي تريدنا بشكل مدحوظ من أواخر القرن الرابع عشر، بالمهية المرتبطة بمهاولة السح الإنجليزية

كاتبان ثاب يمثلان مهنة الجديدة بشكل واضح الأول هو جيرمي تشومر *Geoffrey Chaucer*، شاعر البلاط، وفدا حتر به بأهمية تشومر عناصر وروا في الساعش والمخرج ويشكل عناصر *Eustache Deschamps* الذي دعا "مترجم هبة"، ومن الأتباع في الداخل. يدروديين الأعجيبين *John Lydgate* و *Thomas Hoccleve*، إن كيه العمل لترجم تشومر ومناه لأفنة للتظرو، وحل نفس دوجه لأهمية هو دوا، لشعر فقط بالإنجليزية، التي ساهمت بقرة ل تأسيس الإنجليزية ليا بعد كالفهم لأهمية الترجمة لإنجلو

الترجمة لويصة ل الكاتب الذي (من المحتمل هذه كله مجهولة) كان مهياً على حد سواء *Wycliffe Bible* وكانت هذه منارة وجزءاً من نقاش مستمر حول ترجمة السامية للإنجيل، الأسما المرتبطة بإنجليه تشومر جوب *John Wycliffe* و *John Purvey* و *Nicolas Hereford* و *John Trevisa* من المحتمل أن يكون العمل قد بدأ في ١٣٢٠، وبقي حتى في حوالي ٢٥٠ خطوط

بقي إنجيل *Wycliffe Bible* حياً على الأقل في مسعين رئيسيين، الأول أكثر حرفة (متر الترجمة المعروفة) من الثانية جزء مشروع معاوي لشر الكتاب، ونووية وملكية، كان جدياً يشكل جيد بحلول ١٣٨٨ اتفحصت طبيعة الترجمة في يسمى التمهيد العام يصف الفصل الخامس عشر عبارات لترجم (ير)، ويدافع عن معنى على الأقل كم حق *capitulum* ومريح في الإنجليزية كـ هو في الثلاث *Isaiah*، ويسمى إلى مابقة ناويجة، ويصف التدوير المتعاون الحريص الذي أنتج الترجمة (Hudson, 978 67-72)

الفهم لشعبي حاسمات قرأهم مهم للمتر حين كالمهم بحقيقة معهم ونفسه، لذلك استبدلو ترجمتهم الحرفية، لأقل افتتاحاً على المهم، بترجم أكثر حرية قليلاً لاحقاً كان هذا بعض السويوق في ترجمه لإنجيل في فترة الإنجليزية الوسطى بوحى بعد الرأي، أكثر لترجم أعادت صياغة النص و أو تفحصت مادة ثانوية بدلا من ذلك وحل حو سحنائي، ممر مزامير *Rebecca* رغم أنه تسمو تميق شامس، ترجم أشعار لإنجيل بشكل حربي جداً المقاربة هذه النسخ لأخرى تظهر الإنجاز الكبير لترجمات *Wycliffe*

رد الفعل الأكاديمي كان صريحا وحاسما. وبحلول ١٤٠٩ ونيس أساقفة Canterbury حرم من استعمال كل ترجمات الإنجيل غير المجازة ولده وفي بعد اشتغل Wydiffe في بغالب بشكل صري. سبق المنع ردة كبيرة في عهد التصور من المراجعة لأخرى وتشكيلها في القرن الخامس عشر، على نحو متزايد في النشر، على يد مترجمين مسبيين. لسانا اثنان يجهه أن يكتب لاقتراح هذا الكم، حوالي ١٤٤٠ لتتج روبرت يادكر ترجمة Palladius الذي صحح راجع مصري دوق Gloucester، مؤدعه ولد تُلّفهه، مع تحسين، كجزء من مشروع لأثره. الأعراف الإنجليزية (ببر سال ١٩٧٧ - ٢٤٠) حوالي ١٤٧٠ أكمل د. ألوري عمل *More of Arthur* حروا من الفرنسية، رحرته من عمل إنجليزي متأخره وحرته من الأصل وبشره *Canon More* في ١٤٨٥، مع حظه الذي مسحه تجاه عصر النهضة.

القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر فترة الإصلاح وعصر النهضة

إذا كانت رموز عمل *Canon* لها تأثيرات حسية يوربة على نقل التصور من العامية، فإن ترجمات Wydiffe و *Chaucer* للإنجيل تشير إلى استعارة التي ضمت فيها نشاط الترجمة حد في القرن السادس عشر بشكل خاص، أثناء فترت سنوات الأولى من عهد إليزابيث الأولى (١٥٥٨ - ٦٨)، عندما أنتجت ترجمات أكبر أوسع مرات من ترجمات التي أنتجت كفي في ذلك. ٤٠ مائة (Bernstone, ١٩٩٣: ٣٥٣) مناطق لإنجيل ولأدب الكلاسيكي، سبب الدعم لقوي من الحكيم بلكي. ساعدت اقترجه من مبالغه، الغوية فلوطة الإنجليزية (ديب وثقافيا) ولقوة في هذا المشروع، لعبت ترجمة لإنجيل، التي سر معظمها في الجرح، دوراً حاسماً

ترجمات الإنجيل

في التحضير إلى وبعد تخميس هنري الثامن Henry VIII مع روم، بدأ الضغط بالإصلاح الديني، مرة أخرى في دوائر رجال الدين، وأدى إلى بدء انشجار ترجمات للإنجيل. الأولى، والأكثر أهمية، كانت ترجمة لندال Tyndale (نعمه الجديد (١٥٢٥)، *مكتبة* باسمه الأولى على الصفحة اليونانية كنوسيدروس أوسموس Didericus ERASMIUS (١٥١٦) ظهر اثرات هولندي. مواجهه يدمع مستمر من الترجمات العامية للإنجيل، سافر لندال إلى فلاندر لنشرها في ١٥٢٦ على إنجنتر بشكل حرم موني (Darnell 1994)

خلال هذه من الزمست تغيرت العلاقات بشكل متغير بين هنري الثامن والبابوية، وكتب أعداد كبيرة من كتب الإنجيل العامية ند وزعت في إنجلترا، متضمنة الطباعات لسروقه بنعمه الجديد لندال وثقافته الـ ١٥٣٤. اكتمل ميلز كوفرديل Miles Coverdale لإنجيل كله ونشره في روتردام في ١٥٣٥ وفي إنجلترا في ١٥٣٧ وأصدر جون روجر *John Rogers* إنجيله تحت اسم مستعار جون هاثيو (Antwerp ١٥٣٧) *John Mathew* مسنداً من لندال وكوفرديل في ١٥٣٩ ظهرت نسخة منقحة لإنجيل روجر، على يد ريتشارد Taverner *Richard Taverner* في السنة

التي عين مومسي كرومويل (Thomas Cromwell) نائب الأسقف لهنم هري. تأمل، كرومويل ليشراف على طباعة الإنجيل، صحيفة عنوان طبعه كرومويل الجديدة "العظيم" (١٥٣٩)، ظهرت هري VII يسلم كتب مجيل إلى كرومويل رئيس الأساقفة Crommer ليورعه. على مشهد المسكن (King 1982: 70, Wilson 1976) عيش واضح لتدخل الدولة في بشر ترجمات الإنجيل. منذ ذلك الوقت حتى نسخة الـ ١٦١١، انجبت سلسلة كاملة لترجمات لإنجيل، كتابات بروخبات والروخبات المصنوعة (Kilgus 1981: 45) خلفاء هنري البروتستانتين والكاثوليك. كان من بين البروتستانتين الذين هربوا إلى القارة بعد مرافقة الملكة ماري، في ١٥٥٣ فريش المترجمين الذين احتجوا بجيل جديد. وكانت هذه الترجمة الكتاب الذي قرأه على نحو واسع في إنجلترا لألميرييه (Jensen 1995: 31)، وأعيد طبعته مرة بعد في عام ١٧١٥ واستعمله حتى نولث الذين مضوا لإنجيل. الـ ١٦١١ (Noton 1993)، يبرهن من أن معارضة لكنيسة معط طبعته في إنجلترا حتى ١٥٧٥ في ذلك الوقت حاول الإصلاح دون فائدة أن يستبدلوه بغيرتهم الخاصة، إنجيل. لأساقفة (١٥٦٨) وهو تضييق لإنجيل لعظيم (Noton 1993, I: 116)

أحمد عقد ملك جيمس الأول مؤخر في بلاط هنريون Hampton في ١٦١٤، أخص بها مرافقة لأهم مع كتابة ترجمة جديدة التي مشكور، بكتابات المقترح propose، جون رينولدز John Reynolds، مسؤولة عن حقة الأصل (Original: Kinglake 198: 48) رغم أن هذا الإنجيل، على خلاف إنجيل لأساقفة لعظيم، لم يكن أبداً، غولاً رسمياً (Wilson 1976: 147)، لقد أخصى الملك مع الأسقف بانكروفت (Bancroft) مجموعة من القواعد للكتابة إلى ست ثوى من مترجمين كان من المفترض أن تكون متقبها، بدلاً من ترجمة جديدة القواعد التقليدية (أندرس، نولث لإنجيل الإصلاح) يجب أن يقي مسؤولية يقدر يمكن التحير مذهبي كان سيفحص، ونجر فائدة من خلال مفعلة تدقيق النظام داخل للجان وينبغي كان مع توجه للمصالحة بدلاً من التحدي كالفترة السابقة، واستعمل لترجمون العديد من الترجمات من Tyndale فمساعد خلقاء كفي في كتابات رينولدز، خلفي من الجهد منها كتب الإنجيل واحد أساساً جيداً (Kinglake 198: 63) إنجيل الـ ١٦١٤ يدعى النجاج لعظيم هذه النسخة بالصيغ بمصالح الاقتصادية والسبابة والمفرد معه، بمصالح لأهمية (Noton 1993: 22)

في هذه الأثناء لنج كاثوليك مغيرون أيضاً إنجيل العنقية، المعروفة بنسخة (Rheims Douai 582-610) بوضوح لمقدمة أن هذه ترجمة كاثوليكية صحيح بالقبط اللفظ اللاتيني لتقديم مصدق (جوزو ١٩٦٦: ١١١) راجعها الأسقف Chalmers في نفرد الثامن عشر، ومرة ثلثة في القرن ثامن عشر، وبقيت الترجمة الرسمية نللكاثوليك الرومان حتى القرن العشرين. خلال تلك الفترة كان اللفظ اللاتيني القديم مصدق عصباً مكمل

لتعريف الثاني لكانونيكى الروماني، وإذا ما استثنينا الترجمة من اليونانية في ١٨٢٦ ومن ايونانية والعربية في ١٩٣٥-٤٩٠، بقيت Vulgate القاعدة بمرجة الكاثوليكية حتى ظهور إيجيل القدس في النسيبات نصيبا كعظيم الأخير من الترجمة (١٩٤٥: ٩٠ على يد رونالد بركس (Ronald Knox Daynes, ١٩٩٣: 44-59) الأدبي الكلاسيكي والأدب العديانة الأخرى

بالرغم من أن واجبات المترجم كانت أقل حزمه بها يتعلق بالنصوص العدينية من النصوص الأدبية بقتلك سوت ترجمة لأدب العلية أثناء القرن الـ ١٨ من بداية القرن السابع عشر بشكل واسع بموارد تلك الترجمة للإيجيل أثناء هذه الفترة وكان اللاتيني د راب اللغة الرئيسية للثقافة، واختلال واحد وليس من القرن السادس عشر والفترات السابقة هو اختيار أيا من بلاط البونالي، ترجمات Demosthenes وهو ميريس، وIsocrates وPlutarch حدثت كثير في أغلب الأحيان من طريق مصدر وسيط وهكذا استخدمت ترجمة سيم توماس لـ (Plutarch's Lives 1579) حتى الترجمة الفرنسية لجاك ANCYOT (انظر التراث الفرنسي).

كما من خلال مع بوجست لإيجيل، كانت ترجمات مختلفة من النص العلياني نفسه في شافس مع بعضها البعض شافس كصافي، مرتبط بالربطة في تجربة النشر هكذا شكى توماس Thomas Penn في لقطة إلى (Hannepbrochtus and Salzman 1564)، من Ovid's Metamorphoses، بعد أن أسقطه آرثر Arthur Golding، ترجمه النص الكس علاوة على ذلك، يافس لترجمون منهم في أغلب الأحيان من منبعث كصافي Philimon Holland، مترجم العام، لذلك العصر، وصاحب مسودة كغرو^٢ (Sampson 1941: 145) كانت الترجمات العدينية في أغلب الأحيان موضع للنقاش، مسخرة والتقديمه ووثقوت بنظرة على مسألة ترجمة الإيجيل) جزء كافيية كصافية لنقل تروايت لتعليم الكلاسيكي، موه اليودي، أو اللاتيني، أو حتى من اللهجات الأوروبية الأخرى

ورأى الآخرون مهمة الترجمة على العكس، كعمل وطني لتعريف بومع الثقافي نلام الإيجيريه يقولام Nicholas Grimald، بدمته (Cicero's Three Books of Duties ١٥٥6)، أود أن يعرض بطقرة عائلة لرسال بدمته، مثل عمل الإيطاليين، والأسبان، والبولنديين والأحباب الآخرين لرحمهم (جوز ١٩٦٦: ٤٤) لم يُترجم للمؤلفين اليونانيين والرومان فقط، فقد ترجم بورت (The Fablar of Borden ١٩89) من مسحه إيطالية مترسطة من العربية، ونحو، المترجمون الآخرون في اللغات الأوروبية. فقد ترجم الكساندر باركلي (Shyp of Fols ١٥09) من طريق نسخة Scher اللاتينية من Brandt's Narrenschuff، كتب توماس موهي (Book of the court ١٥٦١) جاء من نسخة Castiglione الإيطالية رومانية إيطالية، لـ da Calabonna، ترجمت كمرأة الفرنسية (The Mirror of Knighthood 1580) قام ب موشاي تيلر^١ Montaigne Tyler مقالام

Brian Atteley Montaigne's French Essays (John Florio, 1603) وقام به Brian Atteley بترجمة كتاب كرومين Chastana de Pisen's Book of the City of Ladies في ١٥١١، (آخر ترجمة إنجليزية لأي عمل من أعمالها حتى لوينغر هذا القرن)

كان هناك وجهان نظر معارضة معينة للوصف إلى بعض النصوص ادعى البعض أن ترجمة إلى لغاتية متعقبة حواسه اللاتينية واليونانية (جمود ١٩٦٦ ١٩). وواصل فعلها إنتاج النصوص اللاتينية وترجمت إلى فلسفة الإنجليزية في أغلب الأحيان لاحقا على سبيل كاله بوطوب البر توماس (Sir Thomas Moore's Utopia 56) و Britannia لويليام كامب (c. 1586)، ترجمه رالف روبنسون Ralph Robinson في ١٥٥٠، و Holland في ١٦١٠ حتى التوالي. جون سكيلتون John Skelton، الذي أنتج ترجمة Diderot's Siculus من النسخة اللاتينية ر. Poppeo كتب أيضا عدة أعمال باللاتينية. ولم يكن يُعتقد أن كل النصوص على حد سواء مناسبة للترجمة لترجمات كرومين ماركو Christopher Marlowe لـ Ovid، نشرت بشكل سريع، منع، أحرقت في ١٥٨٩ بأمر من رويس أصالة Canterbury حتى ١٦٤٠ و ترجمة أدوارد وكوي Deane لها، كتاب ترجمه من كابلالي لـ The Prince، متوفر فقط عن طريق مخطوط فرنسي حديث، و ترجمة (1576 Contra-Machiavel) ر. Gentili على يد Simon Paterick في ١٦٠٢ وكان حتى اقتصره الإنجليزي بالعزيمة نفسها الانتشار حتى ١٦٦٢ ليكن بعض Boece's Decameron، وحتى ١٦٩٤ كُتِل Rabala's Gargamela Pantagruel (بدأت قبل ١٦٥٣ على يد السيد توماس Utriquart) وأكملها بيير (Pierre Moreau)

رغم أن النساء كواقيات على تكليف الترحيم وقرءها فقد كن قد أدركت كى في العصور الوسطى، حتى المشاركة فقط في حاشي شاعر الترجمة الدبية. همراء، انتجت النساء الترجمات كرومين لأصل، مثل مارجريت Margaret More Roper و Margaret Cook's sisters، ترجمت ديبية حربية (24، Lamb 1985)، مع ذلك فقد انتجت Elizabeth I و Margaret Tyler و Mary Sidney ترجمات علمية على الرغم من هذا التهميش، فإن الأموات النساء الترجمات، خلال مقدماتهم كرومين منظومات أخرى من عمارسة الترجمة، التي حرقت باختصار التقيد الدورية بلهيمية لروينس ١٩٩٥

في هذه الصفة هدفت الترجمة همراء، إلى التقدم في الصحافة ر/ أو التعليم في بعض الأحيان كانت الترجمة توجه إلى جمهورين في الوقت نفسه. للتحسين واجاهن، الجمال والربح. واعتقد على موحلة حدة مراكز النشاط الترجمة في الجامعات وفي المحاكم وتمكن كتاب الأصبة القائل بواضح بلاشكال القيمة المكتشفة حديثاً أو حديثة. كما فإن قسرة اللغة الإيطالية هي العصر الحبري في المشاريع لأدبية للقرن السادس عشر، التي ترجمه رالف نومس و Thomas Wyall و إيرل مري Earl of Surrey و "جسب شكسبير" والرواية

عن طريق ليونامي (Theocritus)، واللايبس (Narcissus) وفيرجيل (والإيطالي (Guarini و Tasso)، دخل جديراً مع السور فيليب سيلي (Philip Sidney) ودعوته سيبسور (Edmund Spenser) بلالحم الكلاسيكية، خصوصاً تلك لقيرجيل ومويريس المروقة في قصصهم فرسطيني لكنها لم مترجمه باعتبارها الخامس حتى القرن السادس عشر فيرجس، قام بترجمته غاليليو غيلاس، إلى سري، غونوماس نابرو وهو مبرور، التي قام بترجمته جورج تشايد. رفعت شأن ملاحم سيبسور وجون ميلتر، و Cylline لارفيد آرت على مارلو (Marlowe) وترجمات Chapman وشكبير، من ترجمة اليونانية والرومانية ساهمت بقوة في شرح الأليزابيثي والسرح اليعقوبي القرنين السابع عشر والثامن عشر.

سيطر على هذه الفترة من نشاطات ترجمته في نهاية القرن السابع عشر شخصيتان، Dryden وبوب (Pope)، وفي هذه القرن الثامن عشر، الشخصية الأكثر نفقداً ألكساندر تايلور (Alexander Tyler) أنشأت، الشخصية لدرايفتون وبوب، حل به حارب يمكن أن تشاهد في صلب مقدمات الالابدة (Chapman)، التي كانت قد حاولت أن تعارض على سومترايد ونظم لإطار النظري لعبه الترجمة في البداية، نظر Chapman إلى الترجمة كمحاكاة لغوية مباشرة (مقدمة إلى لالابدة 158، Seven Books of the Iliad) تم انض إلى أكثر مناقشات المتطورة للنص لشعري مترجمه (مقدمة إلى إلبدة كاملة، لم يكن وحده صر قام بذلك. ترجمة Jonson، لخره شكل جاء عام ١٦٠2 ر. Are Poetica موريس قد تكون قد ثلاث للترجمة الأولى التحويلات، الرائعة للهجائي الرومان في مسرحياته أثابتة.

استحق فهم شايان التملوات أثناء السوات ال ٢٠٠ التالية في مقدم الأول، ملاحظ كيف أنه، أثناء تسمى المحكمة إلى فرنسا بعد الحرب الأهلية، ودول مرجع المحكمة في أغلب الأحيان طريقة أكثر حرية في ترجمة شعره، جدها ها ديبي في القم هو الأرستوقراطية منذ ١٦٢٠ (T R Steiner 1975: 64) ١٦٢٠. 46 n. 992. ١٦٢٠ كان من خمسون البارون جون ديهام John Denham وإيراهيم كاوي (Thomas Cowley) وريتشارد غانشار Richard Farnham ١٦٢٠ كلا من ديهام وكاوي على الإستراتيجيات الأكثر حربية، ديهام في تعبئة من الترجمة لغات، و Farnham (1640) the Pastor Fido والي، المقدمة إلى ترجمته الخاصة بـ (1656) The Destruction of Troy، وكاوي في المقدمة إلى قصائده (1656) Odes Pindarique.

جانب التجديد نفيج وب رئيسيه في المراسم الأدبية، التي تسمى بالكثير إلى سترات فكريسي لب من عبر بلغ حرمه، ان مدح Dryden كاوي (Cowley) ودينهام (Denham) في مقدمته مهمة (David's Epitaph By Several Hands 1680)، 'لتجوير الترجمة من الأصل' (T R Steiner 1975: 63) بعد نفسه أيضاً عن و. تجويرهم وأنشأ نموذجاً جديداً، الذي سيشكل النظرية والتطبيق للقرن تاي، التقسيم الشمن

الأسبق للترجمة (مصدر سابق ٢٨)، تحت ثلاثة عناوين الترجمة الخرفية، وإعادة الصبغة، وحكاكاة برفض Dryden كلا من الترجمة الخرفية (الخرفية في الترجمة Literalism، لواقف شايان السابقة) وحكاكاة (ترك النص، المصدر: ريندات كاربي) مصالحي إعادة الصبغة من طريق أجهزة الإعلام via media (ترجمة مع خط العرض) وعزلت عن الموقع في (Dedication of the Athens 1697)، التي تحدثت عن توجيه بين المتطرفين لإعادة الصبغة والترجمة الخرفية. فهم روح مؤلف لأصل بيت يكتف لترجمة إلى شرايع العصر الجبلية. وقد تم اعتباره كـ Dryden إنجار هائل على حرو واسع ويعكس عمل بوب Pope بوضوح تأثير درايدون. لقد تم في Ollier هو ميريس (١٧١٥ - ٢٠) تضرر عن لأصل، والمادة إلى اللغة التي تتفادى الخرفية أو إعادة الصبغة.

كانت ترجمات هو ميريس آنذاك وفي بعد تحده بشكل مستند مزعم فرحم النافذ ترجمه بوب تحدد موقعها نفسها بشكل معادي فهي تتعلق بنسخ إنجليزية بوقت سابقه شايان، وتوما من هو Thomas Hobbes، وجون Dryden / John Ogilby، وكاتب معها قد انتقد توما من سكي Thomas Bentley في ١٧٣٥ في أربع مجلد. أولاً، بأنها بالإنجليزية، ثانياً بالثقافية، ثالثاً لبعث من لأصل راسععمل بوم، المصدر اللاتينية والموسيقى، والإنجليزية)، وأيضاً من الترجمة الفرنسية وهي بالتأثر على يد امرأة أيضاً، ومعنى آخر Anne Dacier نظرت التراث الفرنسي. وتضمن وليام كوبر أيضاً (Levine 199 220) عند إنتاج إنجليزية خاصة في ١٧٩١، وأيضاً، لاحقاً، فعلى ماثير آرموند.

الوجه لتلكم هذه العداوة هو حقيقة أن الإيطالية بوب كانت إلى حد ما، وأوديسه (١٧٢٥ - ٢٠) من رالس، مداورة تمويه، في الأخيرة ساعد، ألبه فبترن Elizabeth Fenton ووليام بروم William Brome حد مترجمي Dacier Anne هو ميريس مترجم آخر للتراث، حدث في وقت لاحق من قرون عندما جمع بريدان ممنوبيب Fontaine Smollett بجموعة من المترجمين سويه في مصنفه لأدبي (سابس ١٩٤٩ ٢١٢) في تئيني، وفتر ترجمة جديدة نتون كيشوت (1755) Don Quixote، وترجمه رشقة من أعمال (Voltaire ١٦٤ ١61) بالمشاور مع ترماس فرانكلين Thomas Franklin.

ترجمه Anne Dacier، التي تعرضت عليه بتي، تشير إلى اختلاف مهم بين النساء المترجمات في هذه الفترة، والفتيات السابقة. رغم أنه لم يظهر أي امرأة إنجليزية بترجمة هو ميريس، كانت النساء ترجمت تشكيله من النص من أعظم من ذي قبل في بداية الفترة. أصحب Aphra Behn نسخة من مسرحية Agnes de Castro (Fontaine's Discovery of Dryden's Ovid Epistles، وفي تقدم إلى ترجمته)، (Bullfinch 1688)، "أرادت أن تعرف شيئاً من [ترجمة التتر]، الموضوع الذي كان يستغل ضعيفاً معبراً سابقاً" (New Worlds 1688)، في القرن الثامن عشر ترجم إليزابيث كارت Elizabeth Carter لأحسن الكاملة لـ

Epictetus للمرة الأولى (١٧٤٩-٥٢)، ومشرت مسولوت بروك Charlotte Brooke فجاودة أنيلة من توجبات السعوالغالي Gaelic من إيرلنده لى ١٧٨٩

أحياء الأعب اسلاني Celtic، الذي كان صل بروك Brooke جزءاً منه، قد لاد أثناء القرن إلى قد حات من الوبيره من إهان إيمانس (١٧٥٩-١٧٩٩)، وص طريق فسخ قلاتية لثربطة من صحتيل جربس Samuel Johnson وبوامن ج اي Thomas Gray، وقد ادى إلى ما تسمى توجبات أيبها، من حاليي أومين، بحبس مكيمرسون (1760-1841) ولسر Pseudotranslation). هك الأحياء ر من اعنام مظهر لى ترجمه بخاب الشرقية والتوفوية برجم جورج سبل George Sale القرآني الكريم إلى طلفه الإنجليزية لى ١٧٣٤، وكتب جري تصوص لى هكاة اقروشي فقديم لى ١٧٦١، ويسد ويليام جوتز William Jones، العالم الإنجليزي الأول لى إقلا السكروية، وأنتج التوجبات من التصوص الفارسية والتصوص الأسبويه الأخرى واعنيم القرن التاسع عشر بوجبات مصوص الواسطي والشرقية unmediating / unmediating التي ظهرت حل سبل الفاتح على يد بيتز حيرالد Fitzgerald وويليام موريس William Morris، هي تطور طبيعي فلفه المصنف

بتهي القرن على شلة ما يلى، مع هل ريس من النظرية عقالة Tytler's Essay on the Principles of Translation من مبدع الترجمة (١٧٩١) تشبه نظريات Tytler نظريات الزميد سكوت جورج كاييس Scot George Campbell، لى تشارك مقلمه بروجم للإنجيل (١٧٨٩) الفيلسوف من استجابات تلر، حول عليه الم حة بقالة تلر، مع طريقة منظمة مثابه للمعرف نعلني وذا نعل صمد مقهرم درايدن لإعادة العبيدة والتحرير التوجبات التي اعجبى طبقاً لليمور، إن الترجمة يجب أن تعني نسخة كاملة للمكرة لعمل الأصلي، والأسفور وطريقة الكتابة يجب أن يكون لها الخط هسه كى لى الأصل، ويجب أن تكون الترجمة صهنة كالأصل. المقالة الممنوعة ما رلب ستمعمل مصطلحات القرن الثامن عشر (صيفري، ذكاء، طعم)، ومعدورها ب تقييم النجاح لى التركيب هي جرهياً حدة (Hutcheon 1978) أو تقييم على الرغم من هك بلاحتا تفسير كلس لى إتلاء تلر أن النعل لأصل بصلني النلفه النهائية للمرجع أيبها كى لى توجباته المستورة من لإيطالية (patristic، 1784) و لألانية (شعب، ١٧٩٧) ركان تايمور تشبها كى لى طرفهم المخلصه وكفلك كانت توجبات بروك وجري

القرن التاسع عشر الرومانسية والصور الشبكتوري

ميرت الرومانسية نفسها بدقه من تصبر السابق لى عدة طرق مهمة

من التجديد ولعظم لقرن الثامن عشر، كانت العرسية هي هجة فحجة وللى ولت متأخر من القور كان هناك تعبير حنسم من الفرسية نحو لألانية بشكر خاص، أعمال Chatter، وشيلير وA. W. Schlegel (انظر

الترنث (ألماني) (Basnett 99: 64-5) في أغلب الأحيان، أسامة في النسخ الفرنسية بواسطة أكتاف الرومانسيون بنو أنفسهم في الترجمات من الألمانية. الكثير والمزكوف عن Goez von Berlichingen لجوتيه (١٧٩٩)، ومسؤول بيتر كورينج Colenda على Wallenstein لشبير (١٨٠١) وشي على أجور Goez & Faust خلال ثلاث سنوات أكل جوتيه (Faust 1832) وكان هناك خمس ترجمات كاملة كُتبت المان تخرون أصبح بالضرورة نفسها معر عليهم الوصول إلى القراء فيكتوريين عن طريق جرورج إليوت، ومعاره أوستن، و C. Hare، و Bishop Threlkeld، ووليام والاس William Wallace

كانت الأفكار الرومانسية الألمانية حاسمة في تشكيل الفهم الحالي الجديد المترجم (جورج 975، Steiner وروينس ١٩٩١). ربي ذكر سابقا، من عصر النهضة إلى القرن الثامن عشر قام بلزجون صومًا، ويطرق عظمه، بأقله عنهم في كليف كارليس C. Wylie الكاد. واجب مترجم إلى يقدم العمل بالضغط مثل [أصل] (أشنون ١٩٨٠، ٨٤ تعرض كل من يوب وبرايدون للتقدم في حب الموقف. في الحقيقة، وليس الدراسات السابقة، أو نظريات م يكن كلاً على برتش أن مدرسة بروية غير الثلاثة Faust لكن كان وأهم بالضرورة سلطة دور كوهون RUSSELLIMMON

في الوقت نفسه كان الرومانسيون يعيدون اكتشاف أدب عصر النهضة لإيطالي، خصوصاً دانتي Dante، التي كانت مرجعية Divine Comedy مهمة جداً لقراء القرن التاسع عشر مثل Faust والأهنة الأورو. هي ترجمه ميري فرانسر كاي Henry Francis Cary عام ١٨١٤، وجدي أكثر ترجمات القرن التاسع ولا يجب أن نسي كيف أن الفسيفس مثل غوستاف دور Gustave Doré و جون فلاكسيد John Flaxman ترسم Dante Cary و Elizabeth Wright إلى لقراء الإنجليز، وكيف أن وليم بيك William Lake استلهم كاري كمهد ر ترجمته. الأيضاً، إلى الكوميديّة الألفية The Illustrations to the Divine Comedy

طور الفصح الثاني من القرن التاسع عشر شكل واسع على طرق المقصود منها، ومع ذلك، حديثاً ترجمته الخاصة لنظرية الرومانسية وعاقبة تكشف تلعين قوي لجنوب لأعمال الخوالي مع مسارح العصر الإمبريالية الحديثة

يمكن أن نرى هذه التعاميم بدراسة بضع سنوات، ليس عشوائية كلياً وهكذا، في ١٨٦١،^٢ ظهرت ترجمات أجراء كبيرة بالزيادة والأدوية غومبروس عن يد فيليب Philip Worsley، ويوسف دوت Joseph Dori و جيمس لاندون James London ودين ميري ألفرد Dean Henry Alfred، والناشي Dante ومعارية على يد Horatio جزأين لأوليس. Commedia عن يد السيد، C. H. Ramsey 1852، ولرويقي القديم (Nigel Hunt) قسم أسير جورج ديسيد Sir George Desai، والقائد المردية من يونانية واللاتينية

وفيها، والإيطالية والألمانية مع الصفحة الواجهة الأضدية، هي يد ألفورد ليتلتون and Lyttelton ووليام غلادستون (William Gladstone 1861)، وترجمة مهدنة لـ *Les Misérables* لـ هوجو، قام بها Wrasell، الذي تضمنت ترجمته المنشورة على مدى سنين، معسرة لبعض النصوص، والسيرة ذاتية لـ جيمس روسي، وعميد لـ *Equinox*، الذي ساعد هوجو هذه احتياجاته في الحقيقة ذات أهمية متفاوتة. هبمرد لانتون غلادستون Lyttelton-Gladstone كي لاحظ فرانسيز ديومان Newman هي عمل عبر ناهج، يتكون من لوجيات طاعة محددة. كانت غنما جد على معاصرة Wrasell من مطوعه روزي *Romeo* أن الترجمة هي رب أكثر أشكال التعليق المباشرة كان راسال يقطع تعبير بذات الذي قد يكون ناهج ولكن مقرف (وحيث إن الفصل التالي يتكون من عميد هذه الكلمة المكررة، يقطع ذلك أيضاً) (Wrasell 1862). حلالة على ذلك، كانت ترجمته هو مبروس جرد من صناعة مدهرة، مرجع أبداً لـ *Deutsches* (1875) *Monroe & Arnold*، ولا حظ فولكر (Faullner 973 216) انتظام بشره

السجل المتبق يحدف أساء ومبروس مودة المستشرقين فيزجيرالد، وريشارد بيرتن، وجيمس *Agassiz* (من ترجم من الصينية) وماكس مولر (من سنسكريتية) والسيف شاولوت جيت من (Malinogi) بتقنيات لإنجيل الـ ١٩١١ وكتب لإنجيل *Rheims Douze* لأكثر أهمية من انسابه ١٨٨١-٩٥، لمعرفه بالسمة فر جيمس إليور ماوكس *Fleanor MARY Averling* ومرجين بس *Eden* وبيام *Archer Williams* وإدموند *Gore*

يهدف سجل آربرد أيضاً في (1860) *On "Translating Homer"* الذي انصف مشل بوس *Pope* ركيور *Cowper* قبله هذه مرجحات مبروس، تتضمن تلك ربي- *Wright* (1859-63) وديومان (336) *Newman*، كان الأخير موضع هجوم لـ *James Horas* (1995 a. 124-7) *Venus* كلامها أحزاب ملث، آربرد أجاب على الأخير في *Lost Words* (1862) لكل على، اختلافهم (1846 a. 1) *read* كان آربرد وديومان اء اكثر، الرومانيه كلامهم اشرك مع اذهب، معصريهم وجهة النظر الرومانسية لـ "واجب لـ جيم" إلى يكون أعب بلأصل (*Newman*)، كما كان مترجمي لإنجيل الـ ١٩١١، بالضرورة اقصد لترجم مع أصناف، لـ ترجمة جيدة (آربرد). اختلافهم، انه كان أقل من فنها، منه عر الوصيلة. *Arnold* بي أن هو مبروس كلاسيكي، يجب على الترجمة أن تتبى لغة ذلك الكلاسيكي غير ملثكوك ليه، لإنجيل الـ ١٩١١ ورن بحر منه حل أله حال. يجب أن يذهب منهسيات لتعابير الاصبي بوساد الذي رأى مبروس أولي وشعبي، ستخدم ورد لأقنية الشعبية والتي مسها لفة *Saxon-Norman* وسه، كاتب لاحق لإنجليزية سارع (2، 4، 1993 a. *Venus* *Wardour* *Kelly* 1979) *Kelly* *Foerster* يبارة حسن *Foerster* آربرد الإنجلي، كان تمودج ديومان من البعة التي احتفظ ترجمته بتقني *Foerster* يبارة حسن

الله، ومحاظرات بال معية بالعهد. هذه التمرين لتعلم، والعديد من الجداول المسحوبة ونسخة ألقى بصلال طويبة
 منطة آرولد اهتر فـب على بحر واسع في القرن التاسع عشر (وفي القرن العشرين) ما اوصى به انجليزية تلك
 جيس،^١ بينما Benjamin Jowett وأندرو Andrew Lang كانت مدرسة بيرمان قد أهملت بشكل كبير، ولكن،
 مثل لاحقاً (١٩٩٥) Venard فهي تمثل مهياً في ترجمة القرن التاسع عشر، متوقفاً من ترجمات العصور
 الوسطى medievalizing لرويس Robert Southey، وردت صفاها في Agamemnon لرويسن براويسغ
 Robert Browning (رويس ١٩٩١-٢٤٥) والتعبير المختلف جداً موريس Rossetti لـ "تعریب" الأصل
 "foreignize" Venard, 1993 a: 20. ولجس القراءة وعن للفجوة بين ثقافتهم الخاصة وثقافة الآخر التي يجدها
 الأصل. هذا التمييز بين أنواع الترجمة "الأجنبية" foreignizing بلصحية و"التأهيل" المهجس يشبه غيراً آخر، ظهر
 بانتظام في القرن التاسع عشر في مقدمات كاري، وبرمش، وسيد، ومري، وميرون، وأرولد. بين ما سبب جون
 بنسور John Beason Rose لترجمات الخمسين (من حيث يومانيه، ١٩٩٧-٧٢) وتلك المقدرة للقوى
 المعادي، تغيير باهذه، واضعة لتقدير الرومانسية لألمانية. انظر إمبراطورية الترجمة

القرن العشرون

يدين القراء المشهور كثيراً في جدول أعمالهم لتعلم بالترجمة. في نظر خبات ومجوده لقرون التاسع عشر
 لقد استمرت ترجمة الكلاسيكيات الأجنبية، بسمية الشعة ناشئة على نحو متزايد مجموعة من أحاديث للغة
 مثل الكلاسيكيات العديدة (١٩٠١)، - (Everyman 1906)، (Penguin Classics - 1946)، (Loeb 1920)، الاسم
 الأخير يميز بقرار تكليف ترجمات جديدة لكل الأعمال المشهورة وقد تنجيب الترجمات المهمة على يد
 Constance Garnett and Max Hayward (كلاسيكيات روسية)، Arthur Waley (شعر صيني)، Helen Waddell
 (قصائد غنائية لانييه من القرون الوسطى)، W Scott Moncrieff و E V Rieu (كلاسيكيات أغريقية). أثناء
 الفترة من ١٩١٨ إلى ١٩٨٦، كانت جمعية لترجمات لأديبة من هذا النوع. طبقاً لتدليل الترجمة
 Index Translationum 35/٧ من كني، ومحات التي شرب في برينغليد بالطريقة نفسها، "تعریب" لترجمات
 "foreignizing" في القرن التاسع عشر من شعراء المعروف لما مكافئ في القرن العشرين، وقبل كل شيء في
 ترجمات عزرو باوند Ezra Pound أمريكي. جوند أنظر التراث (أمريكي) تعريب الترجمات في بريطانيا. بعض
 تكليف المسرحية اليونانية والرومانية على يد هيوود (Ted Hughes Seneca's Oedipus ١969)
 و(Tony Harrison Aeschylus's Oresteia 1981) الترجمة لأن منظمة بشكل محترف أكثر من أي وقت مضى
 ظهرت، وكانت ترجمة بأعداد كبيرة وأصبحت العصور الأكاديمية والمحررة والمجلات الآن النظام اليومي في
 بريطانيا، خاصة على مستوى الدراسات العليا، وأمسست منتديات محترفة لتعليم في بريطانيا تكفي من معهد

النمويين (١٩١٠)، معهد الترجمة لتحريرية والترجمة الشعرية (١٩٨٠) وجمعية علماء جين التي أُنشئتها جمعية الكتاب لتتمثل فئة جين لأدبيين. إن المركز البريطاني للترجمة الأدبية، المنبثق من مجلس لنون إنجلتر، يعطي لمسح الغاية للترجمة الأدبية وينظم لجانهايات والفورشات المستطعة

لكن أعظم هذه التغيرات الباردة حتى الآن هو تغير النموذج الذي حدث في فهم الترجمة نفسها، كلفهر، أثناء القرن ٢٠ سنة الأخيرة أرمورم بصور مقال (Terry Eagleton 'Translation and Transformation' 1977) هذا التغيير إن اللغة رثية في تقدير Eagleton في ضوء 'تحقيق زعمري حديث' أد يقرض معارضة هذا المصير والمهدف والتفسير عن النص 'أسامي' (١٩٧٧: ٧٢) فقدم به في الكتابة عن الترجمة، مسبقاً بـ فكرة ينبغي مركز Eagleton حل القباب العصرية الصعب لأنظمة لمرى التي منها الترجمة كعالة نموذجية يأتي في وسط هذا نقد الجديد محذره ازاحة النقد التقييمي والرسمي، ولا عراف بأهمية التطورات الجديدة في النظرية الثقافية الخامسة.

على ضوء هذه التطورات، شهدت سنوات الأخيرة انتعاشاً لأهمية بدو است لرجة في بريطانيا، النشرات الدورية الجديدة من منظورمت، مختلفه جداً (The Translator ١٩٩٤، Translation and literature 1993)، السلسلة الجديدة (مثل مواضيع في الترجمة)، وكى سيق الإشار، فصول عديدة عن لرجة في كل مناسبات. تبدو الطرالم جيدة للتطورات في دراسات الترجمة في بريطانيا

القرن الأخير

Austin 1980; Rasmussen 1981/1991; Hensel 1957; Cohen 1962; Copeland 1991; Ellis et al. 1989; 1996; Golden et al. 99; Janszowen 1969; Hensel 1985a; Hensel 1985; 1988; 1996; Kelly 1979; Kutzler 1981; 1992a; 1992b; 1993; Levine 1991; McGee 1988; Norton 1993; Parnall 1977; Robinson 1991; 1995; George Steiner 1975; T. K. Steiner 1975; Vermil 1995a; Wilson 1976

ROGER BROWN AND JIZ OAKLEY-BROWN

المراجع

أبل بوير (1667-1729) BOYER, Abel هو جنوبي بروساتاني فرنسي، استقر في إنجلترا في ١٦٨٩ وأنتج العديد من الترجمات من الفرنسية وأنتج أيضاً، 'Complaisant French Master for Ladies and Gentlemen'، مشرق جنوكتس (Gloucester 1694)، وأعيد طبعها خلال القرن لتاس عشر، وقاموس فرنسي إنجليزي (The Hague 1702) الذي اشرك في طباعت جديدة في كل من إنجلترا وفرنسا ورجمه Bodley في عام

السيد ريتشارد فرانسير بيرون (182-90) BL RTON. Sir Richard Francis مستشرق ومكتشف إنجليزي، ترجم ألف ليلة ويلة (16 The Arabian Nights جزء ١٨٨٥-١٨٨٠)، (Kama Sutra: 1883)، وأعمال أخرى من الشهريه العربية (eratology 969، 27 Harvey) بالإضافة إلى (Luriana of de Canto 1889)، العمل الذي ترجم في القرن التاسع عشر، و (Capitula 1894)، ترجم بيرتن مع زوجته de Silva Manuel (1886) Moines، جاء إلى النشر الخاص ببعض من ترجماته الأكثر جسيمة (كما Kama Sutra وألف ليلة ويلة) لكي يهادي خطر فسادها

توماس كاريل (1793-1880) CARLYLE, Thomas مؤرخ وكاتب إسكتلندي، لعب دور مهم في ترويج الأدب الألماني في إنجلترا في النصف الأول من القرن التاسع عشر. كتب عن حياة فريدريش شيلر (1823-4) و ترجم العديد من لأعماله، وتشمل Wilhelm Meisters Lehrjahre لجوته (1824)، و (1827) Wilhelm Meisters Wanderjahre، والرحلة الشهية جداً Undine La Motte Fouque

ليزابيث كدور، (1717-1806) CARTER, Elizabeth عتبرت امرأة لأكثر نعتي في عصرها في إنجلترا، شها مكتوب بواسطة Dr Johnson ترجمه Bonifant، ترجمت كتاباتو مقالة فرنسية عن مقالة يوم Pope & Essay on Man في 1739، وترجمه ليثالة نيوتن في بعدها، ترجمتها الريبقة أعمال Epictetus (1749-52) أخيد طينتي، مرين، و ترجمت في 1869. جزء عدد من قصائدها في صحيفة ذات وجهة للترجمات الفرنسية في 1799

كاري، هري فرانسير (1772-1840) CARY Henry Francis رجل دين ومترجم إنجليزي، أفضل ما يذكره به هو ترجمته الوثيقة شعر مومل سداني (1805) The Inferno Dante's Divine Commedia، وهو إنجليزي و ترجمه عدد من جه حقيقه 1814، كمال العمل، وترجم أيضاً العبد لاسرني (Pindar's Odes 1832) وقصائد (Anacrophanes's The Birds 1824)

وليام كاكسون (121-90)، CAXTON, William أول طباع إنجليزي في 1475، وضع من خلال الصحافة أول كتاب على الإطلاق طبع في إنجليزية Recuyell of the Histories of Troy، الذي ترجمه بنفسه وبألفه هائل يشمل عدد من ترجماته الخاصة، بشكل خاص النجديد الفرنسي لأبياد (Aeneid 491)، والرحلات التي رجعها أحياناً (ويقال عن ذلك ترجمة Polychronicon of Higdon).

جورج شليمان (1634-39)، CHAPMAN, George شخصية أدبية مهمة في عصره من مروج ترجمته من ألياده موميروس (Seven Books of the Iliad) في عام 1598، اتبعه بالعهد الكامل (1611)، لأوديسة

5). (The Odyssey, 614) ومرتيل هومر (Hesiodic Hymns 616) في الاصل إلى قرحات من
(Petrarch 1612) و (Musaeus 1616)، و (Homod 1618) و (Juvenal 1629). موضوع قصيدة جون كيس من
حرم (1896)، كان ما زال تحت اتميم من نهاية القرن 19.

جيمس بي. بوس (CHALCER Geography c. 1340-1400) الكاتب الإنجليزي الأول في عصره أنتج
 Roman de la rose by de Laun and de Loris أيضاً يتضمن برحلاته القوية جزء من
 Manus the Consolatio Philosophiae of Boethius the Liber Consolatorius et Consolatio of Albertano of
 Braccia في النسخة العربية يعود دي ليونزو وأطروحة عن لاسطرابال لابيه
 (391) و Pindus و Tasyde، مستند على Boccaccio Il Filostrato ترجمه مريّة بيكّة وخبراً ومادة مجلّة
 Boethius.

كارل فريدريش شولير-تيلور (Schiller-Friedrich 1795-1805) شاعر روماني قياسي
 وشخصية مهمة في إرثها الرومانسية الألمانية. ترجمته لأجزاء من (Schiller & Wallenstein, 1800) م
 التي تم إصدارها في سنة 1800

كرومديل ميلير (Cromdell, Miles 1488-1568) مصلح بروtestانتكي إنجليزي وعالم إنجليزي بالإضافة إلى
 عمله على مرجحات الإنجيل، التي تضمنت العمل على إنجيل جديد، وروجم العهد الجديد سن (1538) Valerius،
 وروجم مقادير لاهوتية مختلفة ورونيل ألمانية

وليام كوير (1800- 73) COWPER, William شاعر وعلمي إنجليزي، صاحب ترجمتين من هوميوس إلى
جمجمة مصرية (١٧٥٦ - ٩) وكتب عن ترجمة هوميروس (١٧٨٥) أنتج ترجمات أيضاً عن هوميروس (١٧٩٠)،
و مر تصافات ميلتون الثلاثية والإيطالية (١٨٠٨) ومن قصائد بالفرنسية لـ (Mme de la Motte Guyon 180٠)،
السيرة جون دينهام (16١3-69) Dr. HAM. Sir John شاعر إنجليزي؛ ولا في دير وتعلم في لندن وأكسفورد
اشتغل مع كارلي Cowley كسكرتير ومرر البلاط الملكي بلصبي أنتج إعادة صياغة لـ « من أبيات Amiel
(١656) ترجمه البره الأخرى كانت Cicero's Cato Major 1648 كتب ديهم لعمل خلاص لرجله Mrs
Katherine Philips لـ (1678) Cornelia's Horace. وتذكر أيضاً لقصيدته ' To Sir Richard Fanshawe Upon
(١648) Ru Translation of Parter Fido التي بدأها بالآدب.

مثلاً عہدہ فخریہ، سمائیت، نو عہدہ،

هو تدبیر، لکن مثله لا يستعمل کتابتہ، بر ۱۳۳۳

لكن الذي فيها حاجة الفهم أو الصواب،

عبدك رضا بنو الحسن أبو الحسن

جونا درايدن (700، 63 DRYDEN, John). يعد رجل الأدب البار في عصره. معلم في ويست ميستر وكامبريدج وعطمو مستعرب في الجمعية الملكية في ١٦٦٢. درايدن مثل صموئيل جونس كان يشار إليه بالإنسان، كان عدلاً نظرياً وشيئاً الأول في لترجمة (نظر تمديد) لترجمة الحزبية (مادة الصبغة)، وبنجزة التالي من مهنة الأحيية ركزت على ترجمة الكلاسيكيات القديمة والحديثة إضافة إلى ديرجلل Covid، اقبس درايدن مسرحيات شكسبيرية وأنتج نسخ من (Theocræus 1684، و Mairabourg's History of the League 1684) و (Bohæus's Life of Xavier 1688) و (Juvænal and Peræus 1693). وترجمات ثرية لأدب ريمسيري (An of Painting 1695) و (Ovæles 1700) وأجزاء من ميتامورفوسيس Metamorphoses ولقصص من موسر ويركشيو.

إيرايث الأولى (ELIZABETH 1 1533- 803). ملكة إنجلترا وإيرلندا، 1558- ١٦٠٣). شهد عهدنا الطويل ظهور إنجلترا كقوة عالمية وازدهار عصر النهضة الإنجليزي. أنتجت إيرايث عدداً من الترجمات الإنجليزية للمؤلفين الكلاسيكيين، ومنها Consolatio Philosophæ لـ Boethius في ١٥٩٣، وأعمال Plutarch، هوراس وإمبريدس Euripides، ترجمت خطبتان أيفاً من شخص Isocrates إلى اللغة اللاتينية. أدوارد فيتزجيرالد (FITZGERALD Edward, 1809-83) شاعر ومترجم إنجليزي، أفضل برجمات المعروف من القاصصة (Rubayæ of Omar khayyæm 859) وأطبعة فريدة المنفعة (١٨٧٩). تشفير ترجمات الأخرى و (Agamemnon of Calderon (85٨. 1265) وملكة يونانية (Agamemnon of Calderon (85٨. 1265) وملكة يونانية (Agamemnon of Calderon (85٨. 1265).

روبرت كروسيتست (GROSSETESTE, Robert c 125٠-1253) أسقف ليغوس من ١٢٢٥ أنتج وحدة وأحياناً بالتعاون مع بعضه الآخرين ترجمات إلى اللغة اللاتينية لولتين يونانيتين رئيسيتين، كما لاحظ روجر بيكرن، لحسد إلى حد كبير عن التهجئة الموجودة. استشهد به كسلطة في الخدمة من إنجيل Wycliffe واستعملها عمومًا كم Wyclif رابحة القواعد، وكذلك استعملها معارضون لوثودوكيون. قصيدته لجارية Chæson d'æmcer، بالفرنسية، ترجمت إلى الإنجليزية الوسطى.

هوزر تودس (HOBBS, Thomas, 1588-1679) أحد المفكرين السياسيين الأوائل في القرون السابعة ليلايد. كتب العديد من الأعمال باللاتينية، وترجمها إلى الإنجليزية، ضمن مع أسير فرانسيس مكون France. Hæcon وترجم بعض من مقالاته إلى اللغة اللاتينية، وترجم (Thucydædes 629) وغومبروس (١٦٧٤، ٥).

وييم جومر، (JONES, William 746-94) عالم إنجليزي مرفي طليق السنن في العديد من اللغات الأوروبية والآسيوية. ترجم نصرف لورسيه وآسيوية أخرى، منها *Illopadena* (نسخة من *Panchetana*) وأنتج مواءم فارسية (١٧٧٦)، التي م رالب يماند طبعها في ١٨٤٨. يسكن كان في الهند في الخدمة الحكومية الخاصة (١٧٨٣ - ١٩٤)، أسس مجتمع لهنال الآسيوي، في ١٧٨٤.

ماركس إيلور (MARX AVELING Eleanor 1856-98) بنت كارل ماركس، تعاونت مع جورج مور وأدورد، (Aveling 98- 85) في ترجمة عمل أبيه، (١٨٨٧ - ١٨٩٦)، أنتجت لترجمه الأولى من *Maudsley Bowsy* (1886) وساعدت على تقديم بيت النعمة *A Doll's House* لأيسن إلى قراء لندن.

نورث، البر تراسن (NORTH, Sir Thomas 1595-160) مترجم إنجليزي، أنتج عدة ترجمات، منها: *Dial of Prince* (١57)، *Dial of Prince* (١57)، *Moral Philosophy of Dore* (1570) *Plutarch's Lives* (١579)، أعيد استخدامه كشكج لمرحيات رومانية عازمة "تأثير نوي على الشر الإليرياني" (Harvey ١٩٦٩، ٥٨٣).

جون، وجلي (OGLBY John 600-76) طوبوغرافي إسكتلندي وطابع ومباني خرائط ومترجم. كان مرة سيد وقصر وأصبح نائب سيد الأفرانج في إيرلند. لعب حرب الأهلية. تعلم بعد ذلك اللغات الكلاسيكية، وفي فترة التجديد أصبح جزءاً من بلاط تشارلز الثاني. أنتج نسخ برحانه، مصورة الخاصة بمرجل (١٦٤٩)، أحد مبعي، ١٦٥2 و ١٦٦٥)، وأسطورة أبوب (Aesop's Fables 165) وهرميروس (Homer 660-665).

ريدكومون، إيرل Wentworth Dillon (1633-85)، *Bar of* ROSCOMMON، شخصية بسيطة في حكمه نشار نر الثاني. حاول أن يجد أكاديمية أدبية في التراث في جامعة *Caen*، فحسب تأثيره مركزاً مالمكس، مترجم *Tacitus* و *Plutarch*، الذي بدأ ترجمه لمرجل كجزء من هذه المجموعة، كتب ووركومون الخالة على السعر لترجم (1684)، *The Essay on Translated Verse*، ترجمها إلى اللغة لاتينية لورس إسندن (١٧١٧) *essence* *Horace*، فحسب ترجمانه عدة نسخ في عروض الشعر (1684، 680، *Horace's Art of Poetry* و ١٧٠٩) ورماده صياغة لزمور ١٤٨.

داني هابريز روريب (ROSSETTI Dante Gabriel 828-82) شاعر إنجليزي ورسام ومترجم، انصى خطى والده، لأجره ليطني روريت هابريز، في الشر لشيط الثقافة الإيطالية في إنجلترا. كان عضو مؤسس (Raphaelite Brotherhood ١848)، وأنتج برحمت الشعر الإيطالي للقرود الرسطن (الشعر الإيطاليون لأوائل، ١٨٦١)، والشعر لأخالي من القرون فرسطن والشعر الروماني والشعر الفرنسي، ثم أخرى أخرى، ولم بعضاً منها، وموجم بنفسه جحيم داني *Dante's Inferno* في ١٨٦٥.

مكوت مكرهف (Scott Moncrieff W W، 1889-1930)، أنتج عدد من ترجمات ونصوص بلف أعمال Proust و Stendhal، وترجمات الأدب من لفرور بوسطى (Chanson de Roland، Brown)، بالإضافة إلى Satyricon حكم Petronius وحسلا ن. Pirandello. إن جائزة مكوت Moncrieff منحته سنوياً لجمعية المترجمين لأفضل ترجمة من الفرنسية.

سيدني ماري (Sidney Mary 1855-1921) عضو عائلة سيدني بشهور (كان ينيك سيدني أعمام) ورعة أدبية مهمة ترجمت Petrarch و (Vincenzo della Monte c. 600) و Philippe Des Plaines Morisy (1593) Essay on Life and Death (١٦٠٠). مع فليبي، أنتج نسخ بلز امير، مكتملة العمل بعد مرته. جون تريفيث (FREVISA, John of 1326-1412)، رسل كيني أكسورد (١٣٠٢-٧٩). سيث كاري علاقات منية مع Hereford Wyche. ككاهن بركيني، أنتج بدوق بيركلي، ترجمات Polychronicon Higden's (1387)، De Proprietatibus Rerum of Bartholomew the English (١٣٩٨)، De Regimine Principum of Giles of Rome غموي ترجمته فبجند مقدمات عن الترجمة، وقد مله. Caution of Bartholomew Words.

ويام تانيل (Tyndale, William, 1494-1536)، مرجم إنجيلي بالإنجيل شعب ترجمات في بريطانيا وكان لا بد أن يشر ترجمه نلمود بلويد في and Worms College. انقل النيل أخير في Antwerp في ١٥٣٥ وحوكم في قلعة Vilvorde في ١٥٣٦، حيث دهم، ثم نفذ به بحكم بالإمالة إلى د هات الإنجيل، ناكش تانيل أسئلة حيوية وأدبية أيضاً في طبعة مع تفسير وماس مور More ومروحم Enchiridion Militis Christiani of Erasmus (طبع ١٥٣٣، نظر التراث هو لندي).

ألكساندر فراير تانير (TYTLER, Alexander Fraser, 1748-1813) محامي اسكتلندي وأستاذ تاريخ في جامعه أدبرة قدم المسحة الأولى لقلعة (Essay on the Principles of Translation 179) في محاضرات إلى الجمعية الملكية أثناء ١٧٩٠ ونشره بشكلي ١٧٩٠. تحرك تانير في الدخلة العلوية نفسها كجورج كاميليس بعد نشر بقالة. كتب كاميل إلى التانير لسؤال إذا ما كان تانير قد سرق مائة من بطوخته الشهيرة لترجمته بالإنجيل وقد أنكر تانير هذا. الفعن. ترجم بقالة إلى الألمانية (١٧٩٣) وأعيد طبعتها بالإنجليزية عدة مرات. ترجم مسحة مرفانات أيضاً من سوناتا ب Petrarch (1784) ولصوص شيبير (Schiller's Robbers 1792)، ولاخرة الناجمة لأكثر من أربع نسخ مختلفة في تلك الفترة.

ROGER ELLIS AND LIZ OAKLEY BROWN

Bulgarian Tradition

التراث البلغاري

عرفت الشعوب القديمة التي سكنت الأراضي البلغارية في شبه جزيرة البلقان بـ *Thracians* (قبيلة هندية أوروبية). وقد طوّرت نفسها ثقافة هبة وعاشروا في اتصال مستمر مع الحضارات، بالإضافة إلى اتصالهم بحضارة فارس من سلالة *Achaemenids* واعتنقوا بـ *Zoroastrianism* بشعوب هندية أوروبية أخرى في آسيا الصغرى؛ بالإضافة إلى اليونانيين، وقهصروا بـ *Huns*. و *Avars* و *Sarmatians*، و احتلوا تدريجياً في القرن السادس الميلادي مع قبائل المجموعه الشرقية الجنوبية السلافية، *Proto-Bulgarians* تحت قيادة كان اسبروك (٦٩١-٦٤٤) *Khan Asparukh* الذي جاء من لشمال و سقط في منطقة الشمال الشرقي من بلغاريا المعاصرة في نهاية القرن السادس الميلادي.

شهد عام ٦٨١ تأسيس للولاية البلغارية السلافية الأولى، حيث سميت من خلال اندماج القبائل سلافية وقبائل *Proto-Bulgarians* معين تبو اسم البلغاريون واستمرت عملية تشكيل الشعب البلغاري والدولة البلغارية وتميزت من القرن السابع إلى منتصف القرن التاسع. معي عام ٨٦٥، قدم لقبصر بورييس الأول (٨٥٩-٨٦٢) *Terter Boris* بتحويل البلاد إلى المسيحية؛ مما ساعد على التغلب على الاختلافات العنصرية، حيث كان هناك العديد من الأديان الوثنية المختلفة في المنطقة في ذلك الوقت، وولاية سلافية قوية من القرون الوسطى. تحاكي المعايير الثقافية للثقافة البيزنطية مجاورة.

كشفت نقوش *Proto-Bulgarian* محفوظة على الأحجار، والفروج نفس المعدنية ومسطوح نحري بأن كلاماً لا بجدية ألفبائية وأحرف *Proto-Bulgarian* بروية قد استعملت، وأفضل مثال معروف هو *Horseman of Madara* وهي عبارة عن حجارة منحوتة تصور حاكم أو إله من القرن الثامن، مع نقوش *Proto-Bulgarian* باللغة اليونانية.

فترة القرون الوسطى من القرن التاسع إلى القرن العاشر

تأسس الأدب البلغاري في القرون الوسطى مع برهات سيريل *Cyril* وميثودس *Methodius* في القرن التاسع

تمولت الولايات السلافية الصغيرة في منطقة باريك إلى المسيحية نتيجة لنشر لثالثين بين روم والقسطنطينية. في القرن التاسع، تحت الولاية البلغارية، تفرقة حديث بحاجة، الروحانية للتسوية، مثل ثقافة مكتوبة وأبجدية؛ كان هذا حقيقة أيضاً للشعوب السلافية الأخرى. ولدت لأبجدية السلافية/الغربية التي أسسها الأخوان سيريل وميثودس دوراً رئيساً في هذه العملية، فكانت اللغة الأديبة البلغارية القديمة مستندة على هجة السلافين البلغاريين، وأدت وظيفة لغة مكتوبة مشتركة لكل الشعوب السلافية، وعمدت كلمة هدف

من جهة، يعرف القصر هياد كان النص لصادر باليونانية (نقسي الكثير للذهب لأوثودوكسي الشرقي) أو باللاتينية، ولأولئك الذين انضموا إلى الكنيسة الكاثوليكية).

استعمل سيريل وميثوديوس الأبجدية الجديدة للترجمات الأولى من يونانية بمعهد الجبلية والمساكن، وللخريجون، وغالب من صلوات الكنيسة، بالإضافة إلى أنواع الكتب الأدبية والأساليب المختلفة على سيريل، مثال Nicodemus (قانون الحكم على الناس) أطروحة فانوية) Patzic مجموعة مقالات من المطرير العامة. وأما مصرهم الأعضاء فكانت ترجمة الإنجيل (باصطلاح Marcabae) حيث لعبت هذه الترجمة دوراً مهماً في تصوير الثقافة السلافية.

شكل حجر سيريل وميثوديوس مشروعاً ثقافياً أبعاداً مختلفة، فهو يشهد أن الترجمة يمكن أن تخرج من حيز شخص لتعبر في التركيب الثقافي لأمة إلى إدعاء الأبجدية السلافية و ترجمه لكتب قدمه مسيحية إلى البطاركة القديمة كان به نتائج مهمة عديدة أوجدت كسر حديقه خدمه الكنيسة ثلاثيه اللغة (العبرية، واليونانية واللاتينية). مما يؤدي إلى الاعتراف بالثقافة السلافية كمعصر مهم للثقافة مسيحية الأوروبية الثانية، فعملوا من مطلب الترجمة الخريفة للإنجيل وجعل عدد من التعديلات مختلفة ضمن الثقافة المسيحية، وبذلك انعكس الثقافة السلافية من توثيق الصلات تمت بعلاقة بتأليفها الفقهية الخاصة وبوجهة نظر حديثة معينة، وأخيراً بترجمة الإنجيل ولأعمال الأدبية الأخرى إلى البطاركة القديمة. خلق سيريل وميثوديوس متجداً ثقافياً بعمق لم يكن لغيره أي نص من مكتوبة مماثل.

طور سيريل وميثوديوس طريقه معبرة للترجمة، وعظمى في الترجمة الحرفية (كلمة بكلمة)، المستندة على مجازة كفية من الكلمات الرئيسة في النص الأصلي والنص لترجم. لأنها اعتقد أيضاً بالحاجة إلى فهم مبدع ولا فكرة الترجمة كلمة بكلمة، بل تطبق في شكلها الفعلي، حيث تضمنت مجازة الكفية للكتاب مع ما أدرك أن يكون هو معنى النص، أو تعرض وضوح الترجمة للفساد. بذلك أعطى سيريل وميثوديوس الأوبية لبعضهم كعنصر ثابت وبركاناً مبدأً مجازاً كفية الكلمة في الحقيقة، كانت ترجمته ككلمة فريضة جداً، مما يراه أكثر الناس ترجمة سرية (تصرف) إذ أدخلوا تعابير جديدة وكلمات إضافية لتوضيح بعض، وتوضيح لسائق الواسع، وهذا الترجمات بين تعابير معروفة وأندوية للغة البطاركة القديمة.

وهكذا أسس سيريل وميثوديوس مدرسة الأبد للترجمة في بشاريا، وعدم عملها معي، للغة حوى الآخرين خلال تلك الفترة كان تأثير مشروعها الثقافي بتعليم مسيحي في بشاريا في المناطق السلافية تحت الكنيسة الكاثوليكية، فمعرفة أداء القناس باللغة السلافية بقيت غير معبولة. وأخيراً جاء سيريل وميثوديوس وأبائهم إلى بلغاريا مطروحين من Mozevia وواصلوا عملهم بدعم من القياصرة البطاركة.

ليس لدينا دليل كبير على وجود مترجمين في بلغاريا أثناء العصر قومي، إلا أنه يمكن أن (Anastasius 800-80)، رجل دين وكاتب، ومارس عمل مترجم للبابا الروماني عندما حوّل روم البلقانيين إلى المسيحية، رعت راسيرين وميثوديوس البابا، وأندرياس غير، عاشر على استعمال مترجمين أبلغا يأتي من شرق، رجال الدين اللاتينيين على سيرين وميثوديوس، بالإضافة إلى أقباعهم، أن يهترو باللاتينية فقط، ما يشير صملاً إلى أن خطبهم قد ترجمت إلى البلغارية للجسمود.

ممارس الترجمة في بلغاريا القرون الوسطى

من القرن التاسع إلى القرن الحادي عشر، أصل سيرين وميثوديوس قرات الترجمة، فلانغرب مراكز أدبية بشارب. لأقطاعية في Preilav و Obrida، حيث بعد أن أع الأعراس مركة أدبية مركز، وحصل تروبي، بالرغم من أن نشجن مدرس الترجمة التي عورت في Obrida و Preilav كان يدعه مائلة، فقد صممت تلك مركز مع الأعراس الأدبية مختلفة، واستخدمت طرقاً مختلفة لترجمه وطورت مواقف مختلفة إلى بعض مصدرة يونانية إن التوبر بين العريقة. حرة لمدرسة Obrida والطريقة التقليدية الشكيلة لمدرسة Preilav كان له دور في تشكيل الثقافة البصارية القديمة، التي تبنت أن مواقف من الترجمة يمكن أن تولد نهج ثقافية وأيدولوجية مختلفة انعكس وجهة نظر العام التي تغير فترة رمنة خاصة.

في مدرسة Obrida (أواخر القرن التاسع)، في لعلقة جنوبية العربية ببحاريا، ترجمت كتب الكنيس من اليونانية، وكانت لتفرد السائدة هي الترجمة حرة (بصرف)، بس كان هناك اعتبارات بالتكامل للمعنى كهدف نهائي، لأنه كان هناك تمثيل لترجمه حرة (بصرف)، ليس يمسك بلسمو وترتيب لكنمته واستعمال الإمبرانيات الوصفية لسموح بها عمل Chirnak من Obrida (c. 840-96)، وهو مؤسس مدرسة Obrida، على شرح هذه الطريقة، وتوجياته للكتاب اليسريين مثل جون Chrysostom و جون Damascene، بالإضافة إلى نصوص دجة لعلقة ومراهضة، أهدت شكل إباحة رواية القصص الأخلاقية أسست مدرسة Preilav لترجمة أيضاً في نهاية القرن التاسع، في أجزء الشرقية لبلغاريا، وهي مدينة كبيرة من لمملكة بلغارية الأولى. حاول المترجمون في Preilav بناء قويمين جد من الأصوات اليونانية، وإنجاز تكافؤ معنى بعداد، إنتاج الحق من الحوية الصرفية ورتيب كلبت لعلقه اليونانية لأصليه حتى عندما كان ذلك يعني انتهاك قواعد اللغة البلغارية القديمة.

مبادئ الترجمة التي طورها مدرسة بريسلاف Preilav كانت ذات حوافر فكرية أولاً، عدم التعمي عن الإخلاص للأصل حتى أنه كان مسحياً لأكثر مدى أن نجد طرقها إلى النصوص القديمة. ثانياً، لاستعمال بالدق في ترجمة النصوص الكلاسيكية عكس لاهتمام بالثقافة البصارية لتقليد التبرج العالية لمحضرة، فغير نعية.

وحتى اختيار التصور، المحتوى فلسفي واقعي بشكل خاص، يعرض لجال الثقافي والأيدولوجي لمسروع مدرسة Prezov للترجمة.

كان جون John Eszech أحد أفضل المترجمين لمرولين أثناء هذه الفترة وقد خطط لترجمة خطط سرديج بعينه لمبدع المذهب وكانت ترجماته الأكثر أهمية منذ أيام 18x Day هي تجميع من عدة مؤلفين يبرنطليج نصف شأ فكون حيوي وإنجازات الفكر العملي، ومصدر العمل الفلسفي لمعرفة Source of Knowledge بدون John Zennars كان جزءاً من معروفاً في لأدب البغاري القديم تحت عنوان "الباء" أو "علم اللاهوت في المقدمات إلى هاتور. لقرصون. يمدى جود، اكراش وحجيات نظره النظرية في تعريفه التي يجب أن ترجم بها أنه مصور يونانية إلى البغارية، وفي ممارسة التصحيح، ومعنى شعر القرائن الماد من المؤلفين الآخرين إن افكره التي هم هي ترجمه على بدلاً من الأصوات، مجرد تقع في قلب النظرية البغارية والسلافية الأولى مدرجه التي شرحها جود اكراش، إذ يفسر الترجمة الخفية كلمة بكلمة ولفظيات، المفردات كالحرفيات من الأصل، وحدث المترجمين لوصفون في تكاليف لمالي

أثناء القرون الثلاثة التي ناب عهد قيصر سيمون (554-927) لم يكن هناك مدرسة معية بيميدى منظمة أو موقف تصوري للترجمة، وكان ميل العام أن يترجم إلى لغة واضحة في ترجمة تعكس الكلام المحلي فقاموا وأصبح هذا على سبيل المثال، في الـ Hagarensis Apocrypha of the رابروميريل هم راندقه ببغاريين، ركبتهم تقصير لتوسيط بين المستوى العالي ولجالات الترجمة للثقافة البغارية من القرون الوسطى، وكان عملهم تجريبي، وأرادوا استعانة الترجمة كوسيلة لتحديد الأبعاد الثقافية والأيدولوجية

استمر ازدهار لشاه الأديب وشاهد ترجمة في عهد مدرسة Turovo في القرن الرابع عشر، وكان ملحقه مدرسة Zvezda Gora (Aston) التي وسعت مبادئ جديدة لترجمة مثل العسايا الإنسانيين القويين، ورعيم مدرسة Turovo هو أليوس (Richmond of Turovo c 1327 - c 1401) لأب البعري وكاتبه وفلسوف وعالم لغوي، عمل على تصحيح الكتب خلال القرون الجديدة وتحرير الأصول اليونانية وبدأ بإصلاحات لغوية مختلفة، وأسبوية، وميثاقه خدمت العرض نفسه.

بدأت محاولات تطهير الكتب الخففة مسيحية من القديح والشوحيات في القرن الثالث عشر واستمرت في القرن الرابع عشر، خاصة في مدرسة فوروبود. رالفد فخر المترجمون لترجمة القديح، محاولة لكتبة لكنيسة، ولا لهم لكي يقرموا بذلك، احتاجوا إلى "لغة أدبية صافية" تأكيد على الفقه واستعمال أشكال لغوية متقدمة، بمعنى أن أداة النقل لتعبر عن متقدمة لاستعمال احتاجت إلى إعادته مثل هذه بديهة الأصلية كالمؤثرات التنويرية والتلاهي

بالأعاض مع الجذر نفسه وكان بخل لرحمي مدرسة Turovno أن يعتمدوا إعادة إنتاج نوبسب الكلمات اليونانية كعريقة لتقريب المعايير اليونانية كمدوح ثقافي عابسي على التجربة المشتركة والتقدير الجبلي.

في عديد عداد الترجمات الجديدة، Orosius، تطورت نص من شعرية ونص من حقة وتربيل ومدح وخطب وخطاب وخطب النظرية الجديدة لترجمة تصور من يتناس مع المتطلبات الفلسفية والخيالية المتغيرة، نظرياً في أربع عشر، بدون ترك تقليد سريين وميثوديس للإخلاص بمعنى. ووجد المؤلف جديد لمعنى إدر كـ الجبلي في الترجمات مستند على رجمة نص و لعايير الجديدة وقد تجاوزت بلغاري أوروبا العربية في تعريبه. النحوي أثناء القرون الثالث عشر والرابع عشر نتيجة هذا خسوع الثقافي الكبير، في حين ظلت الثقافة الأوروبية الرسمية للمصور الأوسط متأخرة فاشقة في إدراك القضايا العامة، كـاب بنخاري مد طورت لـه أهمية خاصة بها، واست نظاماً لمعايير الكلاسيكية ومنتهم على فترة رسمية انتقلت لعدة قرون.

كان السجل التاريخي لمصطلح مانيوس Chronicle of Constantine Manassis في القرن الثاني عشر إحدى الترجمات الرئيسة مدرسة Turovno، نظمت براعة وبلاغة حد، وفهم بالترجمة من أجل القصر في الكساندرو The First Alexander في ١٢٣٥ ٦. وبالمثل من أنها لم تكن شعراً، إلا أن أسلوب كان شاعرياً جداً. الترجمات البيمارية القديمة قبل القرن الخامس عشر نظراً عامة.

في ١٢٩٦، ومنع معاد من الحكيم لقرخي العشاري لغة خـه قرون، ولم يكن هناك ترجمات رسمية أثناء النصف الثاني من القرن الرابع عشر والقرن الخامس عشر، ومع ذلك، حاول فاسكون ومة حمون الاحتفاظ بالأدب لترجم في بعض مراكز، مثل دير Rila. ولم نشط ممارسة الترجمة حتى القرن السادس عشر، وخصوصاً القرون التالية.

تلك، مرحلة الأخيرة من تاريخ الأدب البقاري القديم لغة جم معروفة للترجمات لـنحية بمجموعة مقصود الجديد، قام به Dorotheos Sholoi وهو كاتب يوناني من القرن السادس عشر، هذه مقصود كـت بالغة اليونانية المدوجة وسرت في كتابه Treasury، وعرفت به Dorotheos بدأت الترجمات لـجـ جديد من تكيف المصور إلى اللغة البيمارية الجديدة خلال لاستعمال الشاخص لـنحية. ولقد انتج عشر ترجمات هذه المصور بالهجاء بنقاره لمختلفه.

عدلت Dorotheos لاحقاً في القرن الثامن عشر بتقديم قراءات أدبية غير قانونية إلى المجموعة. وقد خـار لترجم وأصاقر المصور المعينة، كـي جديد تدريجياً، معيماً أكثر من المقصود لأخلاقية و لـنحية، وكـم الأصول لتنامي السياق البقاري، بحيث يكون هدف الترجمات هو تأسيس علاقات جديدة بين الكتاب والمقـبلين.

قد يكون من المفيد تلخيص غيَرات ثروتية لشدة هذه الحقبة لبل القرن الثامن عشر في هذه النقلة، وفيه يلقي في منشة الترجمة أثناء عصر النهضة اليغاري

أولاً، كانت له حمة مبهوماً واسعاً، وبالأحرى، كانت لترجمات عصره مكتلةً بالأدب الوطني، وحيث إنه لم يكن هناك احترام بتأليف في العصور الوسطى، فله حتى النصوص الأصلية دخل لها عناصر مترجمة وألكبر متعارفة ونصير وتليكات القصصية. وكان لترجمون البلغاريون القدامى أيضاً كتاباً، وكانوا يصدون الترجمة عملاً مشتركاً من التأليف والتحرير. ولذا من السهل أن يفهم حدُ فاصلاً بين الأدب الأصلي والأدب المترجم خلال تلك الفترة ونظراً لعدم وجود حد فاصل، فقد سمح للاختلاط بين نوعي العمل جديد، عمل سرحم من هذه بقية الترجمة الأدبية عصره عيكلاً مستقلاً في نظام الأدب اليغاري القديم

ثانياً، لم يتقدم لأدب لترجم قراء بلغاريين محسب، ولكن نشر أيضاً بين السلافين الجنوبيين والشريين الآخرين، خصوصاً الروم، ولاكرانيين، والصرب، ولأحقاء الرومانيين. وحيث ظهر قبل من من الزمان، روى الأدب البلغاري القديم بالأساس للأدب الذي كان كل السلافين الجنوبيين والشريين سيقشاركون فيه في وقت لاحق. فقد كان لأدب الوسيط في لغة وسيطتين الثقافة البيزنطية والسلافية أساساً حفرة القرون الوسطى التي كانت قاعدتها التشريعية مدعومة بالترجمة، وهذا يبرر أهمية السلافية المحلية والدولية

وأخيراً، قبل عصر النهضة لم يكن شعب أوروبي يعبر مريباً من فلاحه نقة اليراث القديمة كما لترجمين البلغاريين. أصعب بيزنطة المجنونة لأدب اليغاري القديم هو بنة القمية العامة، ونوعه الخاص للفهم للبعد، وأنواعاً أعية ورؤية شعورية رسمت الاتصال بأدب شرقية من ناحية ومن كناية الأخرى كانت الصلات مع الغرب لتكاثوليكي ضعيفة جداً أثناء العصور الوسطى

من الصعب مقارنة النقة البلغارية القديمة في أشكلها ولأدب أوروبي لغوي في القرون الوسطى. تطورت لأديان تحت شروط تاريخية مختلفة وحل أساس الملصقات المختلفة والتقييم الجمالية المختلفة، مع هذا، اختلافات أساسية بين مسارات ثقافة الأرثوذكسية البيزنطية وبين الثقافة الأوروبية الغربية التي جاءت مع حل مقياس أوروبي في القرن الثامن عشر

عصر النهضة البلغاري. القرن الثامن عشر والتاسع عشر

يعتقد عموماً أن عصر النهضة البلغاري قد بدأ مع نشر Slavonic Bulgarian History والتاريخ البلغاري السلافي في ١٧٦٢ من، الذي كبه (٧٢٢-٧٢٣، nfc Calendar Pseudo)، وهو واجب من كتاب حركة التنوير على ذلك لتطوير العام للأدب البلغاري أثناء القرن الثامن عشر الذي ظهر بعد من العصور المتميزة

انحدت الترجمة أثناء عصر النهضة البلعاري، وظيفة جديدة كوسيلة بين أدب القرون الوسطى والأدب الحديث، قد ظهرت العديد من "الترجمات جديدة"، على سبيل المثال Alexandria (ملحمة خيالية بطولية حول الكسندر المقدوني ١٧٩٩) ومجموعة مقتطفات من ألف ليلة ويلة Arabian Nights التي كانت مدترجم قبيل قرون قليلة مع الترجمة الجديدة، التي جذبت لتعكس طبعه الذهني الجديد. أُنسَت هاتان الترجمتان مستعمراة الأدب القديم ولد، تمدن ثقافته بدءا من بدايات الترجمة الأدبية أثناء عصر النهضة البلعاري. وقد حددت (Stones and Thought 1802) و (Sophronius of Vratea 739-18 3) مرحلة جديدة في تطوير الترجمات أثناء عصر النهضة بجر، بها مجموعة من ١٤٤ قصة من قصص خرافية لـ Asop بالإضافة إلى روايات مختلفة. هذا، فهم بوضوح أن قواعده التوسعية الجديدة للترجمة تتضمن الترجمة لشعرية للأصلي، وكانت اللغة الأدبية الحقيقية أيضا قد بدأت ترجمية أساسية من "الدقعة" وتمثل هذه المجموعة المحاولة الأولى لتتميز لغوياتنا لأسلوبية لغة وتعدّل الترجمة إلى نوع أدبي معقّد للأصل.

بين نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر، عرفت الترجمة بتدليل العالم للتحرك إلى بلعارية 'Hulgerianization' (تفسير مجازي وتفسير أدبي للأصل بلعاري) خصوصيات النفسية والتاريخية بطولية البلعارية) كان ذلك نتيجة طبعية لمصعب الخيال و"أيديولوجي" نواتج الترجمة بسبب التطور البطني "الأعمال الصغرى" لمصعب البلعارية، ثم بعد الأعمال الأصلية في الظهور حتى يلزمنا لتأخرة عصر النهضة البلعارية بله حمول هم البصير وطهور القواعد الأساسية للأدب البلعاري، أصبحت هو جميع متكثرة، ومحمولة وحكمة مصعبه، وأروع أدبيته ومعهده، وتوزيع أسوي، الخ. جذبت الثقافة البلعارية لتعلم من قساج جديدة، وتحولها إلى ثقافة وطنية وتجره من الخيل لتكتيف الأصل إلى فوق فدوى، أصبح لترجمون نصف مؤلفين أيضا، بطورون عتوي لأصل ويهيون إلى نصهم الخاص.

كان الأدب العاطفي لرومي و لالائي والفري قد تحول إلى بلعاري 'Hulgerianized' حيث إنه وفر مبادئ مناسبة لاستعمال الكليسات التي تعلم القراء البلعاريون من الخطب، و Damascenean Haglography استندت الترجمات إلى البلعارية في أغلب الأحيان من نسخ وبسطة في لغات الأخرى. يرجع ذلك إلى فلة تقدير حقوق الطبع في هرقه اليوم والحاجة الملحة للاتصال بالأدب الأوروبي العديله في بوقت نفسه اعتمادا لمصادر الترجمات على ما بعد عهد الختاري بهدف بدلا من أهمية النص الأصلي في ميانه الوطني. قد روت الترجمات ثقافة عصر النهضة البلعارية جوهريا بإدراجها لأدبية أساسية وبشكل عمده بالأعمال التي لعبت منها تعميم المصالح الإنسانية أو حوص الأحدث التاريخية.

حول منتصف القرن التاسع عشر كان دوجون هم الذين حصلوا على مستوى عالٍ من التعليم ومعرفة ثقافات البلدان الأوروبية المختلفة، لذلك كانوا قادرين على تطوير نظرتهم الفردية إلى الأصل الذي يعملون عليه، وكانوا يحاولون لإيجاد توازن بين الحاجة للحفاظ على بليّات العينة لأصليّة، وإنتاج مخرجات مقروءة له. لو كانت نفسه هم من سبب التوجه استمر بممارسة التحول إلى البلغارية Bulgarization بلا شك، ولكنها أصبحت المجال لمعزق الأخرى تدريجياً. لذلك، يجب التطوير تدريجياً بلغة فوطية دوراً مهمّاً له عند العينة أيضاً. وقد كان المترجم الذي قام به الكتّاب العثمانيون معبراً نهضة بلغاريّة خاصة فقد مكّتهم مواهبهم من مصالح الإمبراطورية العثمانية للغة (L. Kamevlov and P. Slaveikov و C. Botev و V. Bouchet وآخرين).

تطورت الفهارس متنوعة في اختيار أعلام جديدة بينها، من ناحية أصبحت عدد أكبر من النصوص الأرمينية الأصلية معروفة في بلغاريا العثمانية والروسية والألمانية والإيطالية والإنجليزية والأمريكية والفرنسية. ومع ناحية أخرى، كان المترجمين فرعون أكثر لاختيار نصوص أرمينية جديدة على حاجات محلية لتحرير الوطنية، فعلى سبيل المثال ترجم كم هائل لكتّاب القديسين الأرمن (لكن هذا لم يرفع استمرار مخرجات العاطفيين الأرمنين)، الذي نفسه يعيد على الأدب الأرمني، الذي افترض وظيفة تدريجياً كوسيط بين الثقافات البلغارية والأوروبية. وكان سلافيكوف (P. R. Slaveikov (1827-95)، مترجم الأكثر أهمية بالروسية، وكان أحد الشخصيات البارزة في عصر نهضة بلغاريّة.

بدأ الشعر الأصلي والشعر المترجم في الظهور بشكل متزامن أثناء هذه الفترة فقد تطوّر التقليد الشعري البلغاري من التوثيق القائم بين الأشكال المفكرية والشعر العسقي. رجع الكثير من التوثيق، وتفاوتت التفسيرات الأصولية بتفسيرات بحور الشعر طبقاً لوجهة نظر المترجم وأهدافه، "مترجمات عرجة، لذلك كانت مؤثرة على الجيل الأدبي لتلك الفترة.

أثرت الترجمة العلمية وسياسة على تطوير الوعي الوطني والعقلنة الفريّة، وقد تطلّرت رداً على الاهتمام المتردد بقضايا الحكم والقانون والاقتصاد والعلوم الطبية والطبيّة. وأول كتاب مدرسي بلغاري، The First Primer، الذي كتب من برون (Buron Peter 1800-7) نشر في عام ١٨٢٤، احتوى على ترجمات من ٦٨ حكاية من الحكايات بلغاريّة Asrap وأهمها مؤلفي بلغة اليونانية القديمة.

على خلاف الترجمات الأدبية، كانت الترجمات العلمية والمسيحية ذاتاً مستندة على النص الأصلي فكانت بلهجة العينية أن يترجم مقتطفات بدلاً من الكتب بأكملها، فكان بين مترجمة الأكثر دقة واضعاً، ولكن الترجمات المختلفة كانت التضميلات الأيديولوجية لرمز، وكذلك كانت التضميلات الأيديولوجية التي يعدها المترجمون.

وقد مرجحت مقالات سياسية بشكل مجهول، كجزء من الكدح للاستقلال، وهفتت بعض الترجمات إلى إعطاء إعادة دقيقة للمعلومات (تتبع الأصل دور أي تحركات كبيرة)، أخذت التي حوت الأخرى شكل النص لغزاً مضيقاً لتعليقات، وتفسيرات، وأيضاً مدونات عندما كان عرض تحقيق هدف وطني معين.

ويسبب الفراع الثقافي والسياسي الذي نتج من حملة قرون من حكم العثماني كان عصر النهضة بلغاري أسماء مختلفة من التطورات في بقية أوروبا. فلي بلغاري، كان يوم على مرّاحل التطور، مختلفه للمحضرة الأوروبية أن تحسم وتخلص في وقت قصير جداً. كان بحاجة للدفاع عن حرية البعارة والبحث عن غير حدود الثقافة الوطنية، أهمية اللغة أثناء هذه الفترة. فأدت هذه الحاق إلى عيب إضافي على وظيفة الترجمة، التي كان لا بد أن تخدم الحاجة لتسجيله لاكتساب النماذج الأدبية الغنية الأساسية على المدى واسع، بحيث تعايشت الأشكال، الثلاث للترجمة أثناء هذه الفترة، يعني البعارة Bulgarization، والتكيف والترجمة مع التعليق.

لقد وتمعت الترجمات تلاقى لغزاً البعثرين تحريماً، نظام النسخ الأدبي، بقرون الوسطى، استكمل بصورته العاطفية، والتصور من العنصرية والتاريخية والتاريخية والمادية القريبية الشعبية. رما لاحظت الصور وكتابات سياسية، إضافة إلى كليات المقامات الأوروبية والتقاليد البلقانية المجاورة. طور البعثرون اعتباراً مستمر بالآداب الروماني، يصعب وسيط إلى المضادة الأوروبية بالإلهة التي كان به وكلاً أساساً وضامناً لتجديد البعارة السلافية بالإضافة إلى مترادف لأنواع الأدبية والمصور لجديقه أصبحت الترجمات أثناء هذه الفترة أيضاً أوفى اختبار اللغة الأدبية الوطنية، وصورته وروح لتجارب وثقافة شاعرية وصاحب رئيسة أخرى من نفس والثقافة في العصر الحديث.

الترجمة في فترة ما بعد التحرير (١٨٧٨ إلى الوقت الحاضر)

إن لفهم الجديد وظائف ومكان الترجمات في الثقافة الوطنية، الذي كان مختلفاً جذرياً عن نظام السابق، يقدم تقني مقادير مقالته كتاب أوروبيين كلاسكيين في اللغة البعارة ومعه دراسة أهمهم (١٨٧٣) بقلم الناقد الأدبي بيترو بونشيف Petro Bonchev الذي رفض فكرة قد جاء به على الحاجة الوطنية ودعا إلى تغيير وجهة الترجمة نحو التعلم واستيعاب أمثلة أسوة بالآداب الغنية، فكانت هذه المحرقة نقطة تحولاً، من التفعي إلى معنى القيم الغنية، وأصبح لنحو إلى البعارة Bulgarization غير صالح طبعاً كطريقه للترجمة في هذا السياق.

في بداية القرن العشرين، ترجمت مجموعة من أفكار بونشيف (1892-1907)، راقرو براماجاني جديد بالآداب الوطني، احتلت فيه نظرية الترجمة ونقد الترجمات مكاناً مهماً. وبدأت مرحلة جديدة في تطوير نشاط الترجمة ما بعد التحرير، وتغيرت هذه المرحلة بالتوجه نحو أوروبا الغربية، وبشكل رئيسي نحو

كلاسيكيات أدبية وفلاسفة ألمان في الوقت نفسه بقيت تأثيرات روسية قوية، وكان هناك اهتمام متزايد بالتحريك الجديد مثل Schopenhauer و Nietzsche بالإضافة إلى أدب أوروبا الغربية. وبإهتمام أيضا في المناطق الجغرافية الأخرى بسواضيم وأنواع أدبية سلافية واسكنمالية وأمريكية، على سبيل المثال، الشعر والنثر والمسرحية. وكان الأديب المترجم قادر على مجاراة الأديب الأصلي بقدرته على اقتباس ومعالجة الإلهام من العديد من الثقافات الأوروبية. وكان انتوروف الذي تم الحفاظ عليه بين المثاليات المختلفة ميسر له مثيل وكان الصبغة الأكثر تميزا لهذه الفترة.

وود يسمى نشوئيل إلى الأوروبية Europeanization بالبادء، سبعة ترجمات رائعة لأدب السابق بأفريقية، الشعر الإنجليزي والألماني للشاعر Geo Milev. وقد يسر المترجمون على اللغة الشعرية تحت تأثير التوزيع الروسيون قصير جديد، من لإبداع، ولدت مدرسة جديدة من ترجمة الشعرية، التعليمية، فصيل، المبدئي الفنية المتطرفة ومميز جمالية عالية وتوجيه أدبي حديث في الوقت نفسه، بقي لاهتم بكلاسيكيات القديمة مرة. وكان واضحا جدا في ترجمات ألكساندر بلانوف Alexander Balabenev.

في السنوات بين الحربين العالميتين، قلب المترجمون دور "مهاجر" في تحسين أفكار الكفاح المنهجين لمعدين للمناقشة والإسايين الصحافة اليسار.

بعد جيو ميليف Geo Milev، أبطأت سرعة الترجمة، ويمكن أن يلاحظ هذا التغيير في أشياء مثل اختيار الترويح ومواضيع أدبية، وفي التمهيد لتزايد المناشيري في مجالات مثل الأدب الكلاسيكي من ناحية، وأدب أنه فيه بجمالي من ناحية أخرى.

إن تطبيق سياسة المثالية الاشتراكية بعد فترة قصيرة من الحرب العالمية الثانية، تلافت تأميم دور الشعر الخاصة في ١٩٤٨ ١٩٤٧. على ذلك عقد من انتعاش الوطني، الذي أثر تأثيرا كبيرا على اختيار الكتب التي ستترجم. على أية حال، أظهرت التسيبات نهاية التغيير من الكميات والنوعية من ناحية التوجيه وبوعية المترجمين، هذه التعبيرات ما زالت مدعوة إلى اليوم. وبدأت الترجمة تنكسب الاعتراف العام به. كتب طبع، ودرسه وطبقه طبع للوهجاء، خلقية في ترجمة الكلاسيكيات الأجنبية. وبدأت نسخ جديدة من كتاب الأندلس بالظهور، وترجمت الظهور إلى يومنا هذا. روسع الأديب المترجم مجاله ليشمل مؤلفين منصوص أصلة وعلمية وصحيفة ونصوص أخرى من أنحاء العالم، بالإضافة إلى شكيكية المنشورات، ولأهبال الكاملة لمحتار من أدبيته، ومسللات، طبعت ثنائية اللغة الفصح.

من بين الترجمات الأكثر أهمية أثناء هذه الفترة كانت ترجمة الأديب الكاملة لتكسيبر بين الأصوام ١٩٧٠ و ١٩٨١ التي قام بها الشاعر البلغاري البارو فاليري بيروف Valeri Petrov و ترجمة لأهبال العلمية لـ Kant بين أعوام ١٩٥٧ و ١٩٨٧ والتي قام بها شيكو توفوف Tzanko Todorov.

ولقد رأت هذه المعركة بوجه الأدب قسباً في أيضاً في سلسلة متتالية وأشكالاً أخرى، بالإضافة إلى أعمال العلماء البارزين والمتقنين المتميزين في مجالات مختلفة. وقد انضم إلى المهنة جيل جديد من المترجمين، يعد أن اكسبوا مهارات لغوية كبيرة في مدارس اللغة المختلفة وأقيمت دورية تدريبية خاصة لترجمة المترجمين القمريين والمترجمين السموين أيضاً في جامعة صوفيا في ١٩٧٤

تأسست جمعية المترجمين لأدبيين البغاريين في ١٩٦٣ كمرح اتحاد الكتاب البغاريين. وبعد ذلك بقليل، تشكل الاتحاد المستقل للمترجمين الشعريين والمترجمين القمريين في بلغاريا، وله أهداف تقطعي المجالات الرئيسية للمهنة. له خمسة الأقسام: الترجمة العلمية والتطبيقية والترجمة الاحصائية والترجمة السياسية والترجمة الشعبية، ونظريه لترجمة وتاريخ وتقد الترجمة. إن نادي مترجمين القمريين والمترجمين الشعبيين الشباب يوم الدعم للشباب في هذه المهنة. ونشر الاتحاد مجلة Newsletter Panorama شرة أخبار، لكي تقطعي لترجمة الأدب وتقد الترجمة. وله Fable وهي مجلة لأدب الرومي لترجم التي توفقت من النشر في ١٩٩٠ وقد كان للاتحاد بنشرها أيضاً ويتضمن مشروع كبير كتابة أول تاريخ لترجمة في بلغاريا الحالية

وللأشهاد أقسام فرعية في مراكز المناطق المختلفة في البلاد من بين الأشياء الأخرى التي يقوم بها الاتحاد، تنظيم جوائز الترجمة نسوية، وتقديم المنح مشاريع الترجمة الخاصة، ولندورات التخصصية في الخارج، وتشجيع المترجمين الشعريين والمترجمين القمريين الشباب وإعطاء علاوات ورواتب ممتازة على عسوقيين، ونعطاء مؤلفاته لخصمور المؤتمرات العلمية الدولية، والاحتفالات الثانية بالإسهالة إلى المؤتمرات والورشات الوطنية وقد أصبح الاتحاد عضو في FIT منذ ١٩٧٤

الفرادة الأخرى

Dinskov, 1980; Georgiev 1935; Lekun, 1903; Pichio, 1972; Prevodni i Bulgarskaia Kultura 1981; Stara Bulgarska Literatura, 1980-P; Trost 1978; Vaillant 1948

ANNA LILOVA

VERA GEORGIEVA ترجمها من البغارية ليرا جورجيف

المراجع

ألكساندر بلانوسوف، 1879-1935 (Alexander Blanosov) عالم لغوي كلاسيكي بلغاري، مترجم وناقد أدبي. وأستاذ الأدب لاغريقي القديم في جامعة صوفيا، ترجم أعمال Aschylus و Sophocles و Euripides و Anaxophanes بالإسهالة إلى أسطورة أيسوب Aesop. يترجم برون (1800-71) Byron. Peter

موسوغي، وهال، وفيسوف، وفتيب بشري، ومعلم ومترجم مؤلف و مجمع البلغاري الأول للكتاب حسوسي، The Fish Primer، فدي حنوي ترجمت من ثري عشرة أسطورة من أساطير أبومبيد و لأعمال، المختلفة مزققي يونانيي، وكتب يرون وأيضاً عددا من الكتب العلمية بالروسية.

بوشيفينو (RONCHEV Valia (1839-78) باقيد ومترجم أدبي سرجم إلياذ، هوميروس و Tarsas Balba لموخوب ترجمت مسرحيات شيدر مناعمت في تصوير لغة خشبه المسرح والمسرح البلغاري. بدأ بوشيف يترجم لترجمه لألمب أثناء عصر النهضة البلغاري.

سيديان وميوديبوس (CYRIL and Methodius (827-09) (٨٢٦-٨٥٠) أخوانه مواطنان من Thessalonica، مشوران سلافيين، همزجان للسلافية / والمطرقة السريانية مؤسس الأدب السلافي و بيشري وبطي كية رتقافه السلافية مستقله تدعم سبريل في مدرسة VAGNAN في القسطنطينيه وأصبح معلم فلسفه في المدرسة شهدا أعطى التعريف الأول لنفسه بالسلافية، وكان مكتب بيخا وشاهرا موهوب خدم ميوديبوس في غوش وأصبح بعد ذلك حاكم لإسرة سلافية كان نكلا لأخوين معروفه بمغازة بالثقافة واللغة البيرونية. بالإضافة في كلاميكيكات القديمة، نكدا السلافية والعبرية واللاتينية ولرملا في مهيات ديدرممية ويعتات بيشريه إلى ديار المسجين (مصريي، في ٨٥١)، وإلى روما حيث خاص من حق كل لسان تدير سيطمون بدمعتهم لأصلية آدم الباء، وإلى موراف (Moravia (862/3) للنفاد من سيجبه بعد أن استعطف أسجنيه سلافية، كان سبرين وميوديبوس أول من حاول تثبيث العامية كلغة بنظريه رسميه في أوروبا من القرون الوسطى، فتجلى عمل البنية اللاتينية كلغة للكتابة

جود اكسراش، John KXARASH (من القرن التاسع العاشر) كاتب بلغاري وشاعر ومترجم كان اكسراش متعلق إلى حد كبير روحلا مثله، مع اهتمامه الواسع بمواضيع العميه والفلسفيه ككتاب ترجماته الرئيسيه Six Days، لميج علمي وفلسفي، رديفه الثالث من Source of Knowledge بلون Tarnavens، بصراش "السه Raven أو علم اللاهوت Theology كان اكسراش مؤسس بصريه السلافية الأولى للفرقة وكان يرى أنه يجب على المترجم أن يظل ملحقا بدلاً من الأصوات المجموعه، ويجب أن يمتنع من إضافة تفسيرات طويلة إلى النص.

جورمليف M. H. Geo (1895-1925) شاعر ومترجم الأدب الرومي والإنجليري والفارسي وكلاميكيك دعة فيرومانيه القديمه دوس في ألمانيا وكان له دور سيط في الحياة المثقفيه هناك في ١٩١٩ بدأ بيشري مجلات Vozna و Plamale بالإضافة إلى ترجمة المستعترات الأدبية عممه الأصني الرئيس كانا قصيدة سبتمبر

سلافيكوف بي آر St.Avelkov, P.R ١827-٩٩٥ شاعر بلغاري وصحفي وباحث وفولكلوري ورجل دولة، ترجمته من المؤلفين الروس ولأوروبيين غربيين والبلغانيين ساهم في تطوير الثري والبحور لعمومه لشعر الجساري، استمر كل أشكال الترجمة قبل مرده والشكّيف (حيث ستمثل الأفكار وحقق المؤلفين لأغراض لأهمية للهدفة الخاصة)، والترجمة المخفية

مريوف تسكو (1899 - 1987) Tacko Todorov مترجم الأدب العلمي درس القصاص والفضة في ألمانيا وترجم أعين كانت Kana على مدى ثلاثين سنة (١٩٥٧-٨٧) في ٩٧٠، ربيع ترسوف جائزة جامعة Hender هيبة لترجمته Critique of Pure Reason وشاطاته البحثية عموماً.

آن لوفيا ANNA LILOVA

C

التراث اللغوي

إن الـ ٢٧ مليون سبعة من سكان كندا نصفه رئيسة من أصول فرنسية وبريطانية، لكن هناك أيضاً عدد من الأقليات الكبيرة التي تتضمن السكان الأصليين (الهنود الذين يتكلمون تشيكنو Algonquian و Huron Iroquois، والـ mit الذين يتكلمون Inuktitut)، ألمان، وإيطاليون، وصيبيون، وأوكرانيون وهولنديون بدأ استكشاف كندا في عام ١٤٩٧ عندما وصل جون كيبوت John Cabot إلى ساحل نيون وندلاند وبرا سكوثيا أثناء الفرنسيون خطوط الدائمة الأولى وبدأ العمل بها. في ١٦٠٨ عندما أسس المستكشف الفرنسي والمستمر جيمس شامبلو Samuel de Champlain (c ١570- ١635) مستوطنة في كويبك، المعروفة بمرس الجديدة منذ أن سمي بها. جاك كارتير Jacques Cartier حمل الاسم في ١٥٣٤ في ١٧٦٣، ألت كندا، إلى بريطانيا بموجب معاهدة باريس. حالياً كتب عضو في الكومنولث البريطاني، ولعب دوراً شجاعاً أيضاً في La Francophonie، المنظمة التي تمثل مجالات الناطقة بالفرنسية. اللغات الرسمية هي الإنجليزية وفرنسية.

الترجمة تحت المحكم الفرنسي

بدأ تاريخ الترجمة في كندا بعميقه اختلاف بين كل من بلاتح الفرنسي هناك كدور (١494، ١554) Jacques Cartier يستكشف خليج سانت لورانس في ١٥٣٤، العمل بعدد من القبائل المحلية، ولكن يتواصل معهم كان لا بد أن يجد إلى لغة الأميرة. قبل لا يخلو مرة أخرى، لجند كارتير اثنين من أبناء Iroquois رئيس Stadacona مدينة كويبك المعاصرة بشكل غير رسمي وأخذهم معه إلى فرنسا، حيث علمهم أساسيات اللغة الفرنسية. وأصبح هؤلاء المواطنون المترجمين الشفويين لأوائل البلاد.

عمل رحلته لبحرية ثانية، بد مترجمي ك رثر جند دود جيا Don Agayre و تيمسبري Tanguagayre، بتعليمه عن لغتهم، جديداً: ميراث الجغرافية وموروث الطبيعة وسكانها، وأطلق بعثة كارتير من كاتوليك، وذلك تعليمه وجوء شاذية كيف تعالج رسمي الاستقروط، مرض نظيف قضا على طائف كارو عندما اكتسب بعضه

في بداية القرن السابع عشره أنشأ شاولين Champion معهد المترجمين المثيمين في مستعمرة الجديدة. وضع الشباب بعماسين فموسيين مع القبائل للتعلمة وأمرهم بالدفاع عن مصالح التجار، خصوصاً أولئك الذين يتاجروا في تجارة الفراء وعلى موظفين مسؤولين عن استعمار شواطئ غرب سانت لورانس. كان هؤلاء شباباً مترجمين شعوريين مثيمين بمعنى أنهم عاشوا بين خوطتين، لبسوا مثل المغسوخة، سمروا في لغتهم، ساعدوا الحيوانات واصطادوا، سلكوا وشركوهم في لأعيادهم ورفقوا. وقد سلك النبي كركب الحياة العادية لتفيعهم خلال الاتصال اليومي بالمواطنين. أصبح المترجمون مألوفين مع طرق حياتهم ووجهة نظرهم العادية، ولذلك تأهلو لتسوق بالتعامل مع البيئتين. وكان من بين هؤلاء مترجمين الأولين Jean Nicot, Nicolas Mureolet وEustache Bruel.

Francine Maignan, Jacques Hénal, Jean Richer وOlivier Lussier

بعد موت Champion، وأقبل شبيب التعجب والعيس مع الحدود لتعلم الحرفة الصعبة بقرجه الشفوية
وكان يدير Pierre Bouchet، تشارلز لو Charles Le Moyne، و Nicolas Desrois و Guillaume Couture أربعة
مترجمين شعوبيين بارزين في هذه الفترة. بكتيات Barqueville de la Pothiere كان يمكن لتجار أن يعرضوا
بضاعة بقيمة ١٠٠٠، لكنه لم يكن ضم أن يبيعوا وطناً مني لتبلغ حدود مساعدة من مجموعهم
(Maury 1893: 185) مترجم.

في مرمريال، ظنيت لمحاكم مرمريين سمريين في أغلب الأحيان للعثور على المندوبة بالإضافة إلى مرمريين سمريين في الإنجليز ووطنية، اللغات التي يستخدمها التجار في المستعمرات إلى الجنوب (نيو إنجلاند وهولاند الجديدة) Jean Quenat، رئيس Pierre Come، رئيس Rene Chailier و Françoise Goupil (محدث سرائين) الرحيدين الذين عملت كمترجمين في ذلك الوقت، وروبرت Robert Pothers du Buisson وسويس هيكو angloisene Louis Hector Pict de كاتوا مريين بولك الذي برحمة للمحاكم، وكانوا أساساً مستوطنين وباحة عبادات في التجارة والتجارة، وعمروا مادم كمرجيين اليوم، يعثرون مرمريين مطلقين بدوام جزئي.

شكل، ملة حرم عسكريون صفاً آخر كان هؤلاء الرجال أعضاء في القرب النظامية وشغلوا منصب ميدانية ومن بين الأكثر شهرة منهم كان بول لو Maricourt Paul Le Moyne de ويوسف Joseph Godfrey de Françoise Hanel و Vieude Port. في ١٧٥٧، نصح جيش المركب (Marquis de Montcalm 7-2-59)، الذي حاول بدون جدوى الدفاع عن كويك ضد قوات الجنرال البريطاني جيمس (James Wolfe 727-59) أكثر من ١٧٥٠ هندي من القبائل المختلفة، وعشرة مرمريين سمريين.

في ١٦٨٢، كتب جورج هادي لايار عن محاكم فرنسا الجديدة والنوويث بل لروميلاك: "حد أنواع الأشخاص الذين لا غنى عنهم في خدمة الملك في هذه البلاد هو مترجم الشعري." (Buron ١٦٩٠، ٢٥٣). مترجم، فكر دور مترجم لم يكن محدوداً بأن يكون وسيطاً لهم في الحقيقة، هؤلاء الرسلاء متعددو اللغات الذين يعملون التجار والسلطات البلدية لدى القبائل، هموا كمترجمين أيضا ومستكشفين ومهاجرين ودبلوماسيين وسفراء ومستشارين للشؤون الهندية. شكلوا نوع حاجز لغوي ساعد في تصفية صدمة الثقافة الذي نتج عن اللقاء مع هؤلاء وكان لديهم فهم عميق بطريقة التفكير المحلية وظهروا أنه يمكن الوصول لحقيقي ليس على المستوى السطحي للكليات، لكن بالأحرى من خلال التعامل الاصيل مع المؤسسات الاجتماعية والاقتصادية والدينية والثقافة للجماعة. يتوقف فهم الآخرين على ما هم عليه أكثر مما يقر لهم فكان لترجم الذي له تأثير أكثر هو المندوب هو الذي فهم الروح الهندية بجمعية أعطى غرود أحد لترجمي الشعريين من هذه الفئة كنية لرجل المزدوج، يسمى هادي ريبيل مرتين، ما يشير إلى المندوب الذي كان له المترجم في العصور المبكرة الهندية متأخر مع العقيدة الهندية.

الترجمة تحت الحكم الإنجليزي (١٧٦٠-١٨٦٧)

بعد استسلام مرمريال في ١٧٦٠ وبعد معاهدة باريس التي أعطت بريطانيا تسخيرة عن المستعمرات في ١٧٠٢، كاد دور المترجمين الإنجليز تنظيم إدارة كندا التي زاد عدد مكانه ليصل إلى ٦٥٠٠٠٠ بحسب تقرير يشير Brunet أنه بالرغم من أن القروا ذلك الخيار، المخرقة (الفرنسية) للكنديين، ليس هناك شك أنها صنعت لهم

فرض عليه للعمل، سمي العجم، ١٩٦٩، ٢٤، ١٥، عجم) أثناء بحكم العسكري (١٧٦١)، حين
الحكام لإنجليز على مينه كويك، Trois Rivières ومونتريال، Montréal، مسكونة لنبذة حين ترجمه (لغة
الإعبية) لمريم والإعلانات الصادرة باللغة الإنجليزية إلى الفرنسية وبعض أربعة ضباط بربريين الذين
كانوا أصدقاء لفرنسي (Huguenot Chantale) في مدينة كويك، Trois Rivières في Brayeres and Gully،
وMontreal في مونتريال، غصت اللغة الفرنسية بمرحلة شبه رسمية أثناء هذه سنوات لانقلابه لأربع بـ ١٧٦٤،
السنة الأولى من الحكومة لثنيه، ظهرت جريدة كويك الرسمية لأول مرة، وكذا الصحيفة الثانية السنة الأولى
في أمريكا الشمالية المكتوبة بالإنجليزية والمتوجهة إلى الفرنسية، واستعملت على نطاق واسع للاتصالات الحكومية
الرسمية.

في ١٧٦٧، حين غاي كارتون (Guy Carleton 1724-1808) عمل جيمس مور في كندا كم وامن على
السكن في مدينة كويك، وكان حاضرا إلى حاجات الفرنسيين، فقرر بأنه كان ضروري أن يكون هذه القوانين
الفرنسية وأنظمة النظام القديم مترجمة إلى الإنجليزية، وهي مهمة أحسن القصص لإنجليز أنها أكبر من قدراتهم
علاوة على ذلك، احتاج كارتون مكره رسمي لخدمة الإعلانات الإنجليزية لجلبه والوثائق الرسمية الأخرى
إلى الفرنسية وكان الكندي الوحيد الذي بد فاضح على شغل هذا الدور الثنائي هو بطير الفدوى شادي السنة
(François Joseph Coguet 90 720-89). في ٢١ فبراير ١٧٦٨، عهد كارتون مترجم رسمي ومسكن بـ نظام
والجيش، وكان ذلك في اليوم المبدئي لقوانين المجلس أن تم حرم لخدمه جدا والكالي مخصص به ٥ سلطات في
البحر لمدة ٢١ سنة. كان Coguet مسؤولا عن الترجمة الرسمية في محافظة كويك، عندما مات، خلفه ابن جاك
(Jacques François 758-97)، وشغل المنصب بعده روبر Xavier de La Rochelle، وإيليب أوبرت Philippe
Aubert de Gaspé و إدوارد Edward Bowen.

بعد تأسيس النظام البرلاني في ١٧٩١ وتقييم محافظه كويك إلى مستعمرتين (كندا العليا وكندا السفلى)
حسب الجمعية التشريعية أيضا حل مرحليا في ١٧٩٣ بموجب وخلف اليد الأم شرعت القوانين بالإنجليزية،
ولكن سمح بالفرنسية كقمة الترجمة ابتداء من ١٨٠٩، بعد الفصل متر حان أسدعها للفرنسية والأخرى الإنجليزية.
كان ترجمون كثير جدا وملحوظين جدا لمحب حكم لفرنسي، هذا لم يتصور بعد اقترار ما زالت الشركات
التجارية الكبيرة تستخدم كمعده من المترجمين لغوياتها مع المعهدين الجيدين شركة North West وحدهم كان
لديا ٦٨ مترجا في ١٨٠٤، كان ٥٦، ملحقين بالفرنسية و١٢ ملحقين بالإنجليزية. لعب لفرجون وديبلرون التعمود
دوراً مركزياً، باستكشاف واستعمار السهول الغربية والأراضي الشمالية بيم Peter Ballende، ألفس جون
John McKay وبيجكس مورو Kelax Monroe و إلاب أوبرت لاكومب (Alben Laumbe 827، 916)، وجين

Jerry Jean A. Harwood و Jean Leveillé والقس جيمس إيفانس Reverend James Evans، وجيري POTTs و Peter ERASMUS. إذا كنت الممارك الفنية بين المحييين وقبض في غرب كندا قليلة، فإن قلت يرجع إلى جهود مترجمي مثل بير إراسموس وجيري POTTs الذين تصرفت نا بدبلوماسية بيده عن المفسرين ويستكشفون ويساحون ونوظفون المسؤولين عن تطبيق القانون.

في ١٨٤٠، تم توحيد كندا العليا والدي. الفصل ٤١ من قانون الاتحاد جعل الإنجليز به اللغة الرسمية الوحيدة لكندا. حقيقة كان ذلك نيجة لقرار التردد دور مهم للغة السابقة الذي دعا إلى سياسة استعمار الناطقين بالفرنسية في كندا. وكان لاطقون بالفرنسية صريحين بالرد في ١٨ سبتمبر ١٨٤١، أحارب الجمعية التشريعية لكندا، مشروع القانون الذي أحربه (Gustave Parent 1802-74)، والذي شمل ثلاثة أقسام. أقر نمرجه إلى الفرنسية، والعبارة وتداول كل التشريع بالبرلمان الجديد وكل القوانين لإمبراطورية قامت العلاقة إلى الزون الكندية. مشروع قانون أكرم عنوانه "الفصل لتدوير ترجمة إلى اللغة الرسمية لقوانين هذه المحافظة، وبالأغراض الأخرى مقصود بذلك" كان أول مشروع قانون يتعامل بشكل منهج مع الترجمة وتبناه حيث "شريعة" في كندا في ١٨٥٤، أحد مدحي الجمعية التشريعية، (Antoine Gerin Laioie ١824-١82) قدم للمتحدث حطة لإعادة تنظيم مكاتب ترجمة الجمعية. اشتمل الخطه ثلاثة تفسيرات ترجمة اللغة نبره وأقليات، والتعبير والتأجير مات هذه منظمة البرلانه للفرنسية. الترجمة دامت ١٠٠ سنة تقريباً كان بوجين فيليب Eugene Philippe DORVILLE شخصية أخرى مهمة في الترجمة الرسمية قبل الاتحاد في عام ١٨٦٧ وبهذه

أثناء الحكم البريطاني، عبد مبرجون رسيون كوسفاة بين الإنجليزية و نمرسة وعمدوا كعلاقة وصل بين شعبين مقدر عليهم التعايش على قطعة الأرض نفسها. في تعاملهم الضري بين التقيد بين القوانين، القانون المدني و القانون العام، كان هؤلاء مترجمين من بين لأوائل المعالجة مهمة الصعبة لإظهار القانون بريطاني والمؤسسات بالشروط القريب

النوات بعد الاتحاد (١٨٦٧)

لم تتمتع لترجمة الأامبه نمرسة طويل في كندا (انظر مايلي). من الناحية الأخرى، ومثلت ترجمة النصوص من صير الأدبية (نابوية وثقافية ونمازيه وزدانية) الأرودهاء أولاً كتنيجة لقوانين وسياسات اللغة التي تبنتها مؤسسات الحكومية المختلفة على سبيل المثال، الفصل ١٣٣ من قانون أمريكا الشمالية البريطاني (١٨٦٧) يضع الفرنسية والإنجليزية على قدم المساواة في مجلس نمرم رلي بحكام الاتحادية ومحاكم كوبييك. أثناء لنصف الأول من القرن العشرين، كانت الشخصيات الأبر في الترجمة غير الأدبية هم أكيلي Achille Frechette Frechette، وبيون

(Leon Genin ١863-1951) وبيير PIERRE DAVIAULT

في ١٩٣٤م قدم وزير الخارجية، شارلز (Charles H. Cahan 1861-1944) مشروع قانون لترديد الحكومة الاتحادية المركزية بتخدامات الترجمة و إنشاء مكتب لغة يضم حوالي ١ مترجم يعملون في الأقسام الحكومية المختلفة على مر السنين محصوراً تلك التي تطلب منه لترديد الملكية عن أحادية اللغة وثالثية الخلف (١٩٦٣) وبني قانون اللغات الرسمية (١٩٦٩) على مكتب جديد ويشكل كبرى وفي سنة الخمسين من الخلف، تسبل أكثر من ٩٠ مترجم لغويين ١٠ مترجم شعويين ١٠٠ مترجم مصطلح و ٥٥ موظفاً دعم مكتب ومخدم ١٥٠ مكتب/ربون من أوتاوا وعلما من المكاتب الإقليمية وكان له ميراثه سرية أكثر من ٨٥ مليون دولار ترجم مكتب حوالي ٢٠ مليون كلمة تقريباً في سنة وترجم قسم ثاني اللغة ٢٠ مليون كلمة في السنة من حوالي ٦٠ لغة وأيضاً، وتماثلت لتسبل مع ٥٠٠ من المستقلين.

لقد تم التعرف على قدره عليه المصطلح الكندي في كافة أنحاء العالم لايتكادهم عدم منهج صحيح لإجراء البحث لأصلاحي، وزودوا اختصاصي اللغة و مترجمين ينكس فعالين جداً للمصطلح الإلكتروني (اسم بولك للمصطلح) وطور وزير الخارجية إلى TERMINAL الذي يجري على أكثر من مليون مصطلح ونصف مليون مصطلح، وفيك الأخيرة ATQ أنشأته حكومة كوبيك. وقد لعب كل من روبرت Robert Dubuc، Marcel Péro، وبيير أو بر Pierre Auger، وندي كريب Nada Kripian، وخاني Guy Boudreau، ودي سيوي سيوي في إنشاء بولك للمصطلحات على دولي جرافية، يمنية عليه المصطلح على لتبع نفسه، أسس Stebec & Office de la langue française في ١٩٦١، ولد كل مسؤولاً عن مبادرات غير معدودة في حقن إدار اللغة في كوبيك، ومن فرنسا Francization العمل والمصنعة بشكل خاص كسب المكتب لأعمال أيضاً للمصادر العديدة التي نشرها.

أثناء تطوير TERMINAL في سبعينيات، أصبح مكتب قرحه مهم بالترجمة الإلكترونية في ١٩٧٦، بمرحلة سميت الترجمة لآلية في جامعة مونترال (TAUM) قلعت بلمكتب مودج إلى METEO™ من ذلك بغيره ترجم أكثر من ٨٥٪ من كل تقدير حالة لغوي الكندية بالحاسوب.

مكتب ترجمة كندا، ليس فقط هو رمز العمل الأكبر لدمج جميع المترجمين والشعريين في البلاد، ولكنه يدعم دوراً حيويًا أيضاً في تطبيق سياسة أحادي اللغة وتعددية اللغات. يعكس نشاطات مكتب أهداف وطنية أوسع متعلقة به في لغات الرسمية على أية حال، يجب ملاحظة أن أكثر من ٨٥٪ من كل الترجمات التي قدمت في كندا كانت من الإنجليزية إلى الفرنسية، مما يشير قضية حساسة للمساواة اللغوية للمعني كندا الرسميين.

إنه كما في كندا، هي حقاً صناعة فهي توفر وسيلة معيشة لأكثر من ١٠٠٠ مترجم محترفين، هناك عن ثمانية عشر مليون دولار (جوني) الذين يتربحون لكسب دخل إضافي، كان معظم هؤلاء فكرياً في

القضاة في العدم وبخاصة مكتب الخدمات الترجمة ومنذ بداية الثمانينات من القرن الماضي ازداد عدد وتكاليف الترجمة والمترجمين في لميزة الخاصة بزيادة ذلك وكان يعتقد ان فرص العمل جيدة وظروف العمل والأجور كانت من بين الأفضل في العالم

تنظيم المهنة

إن كناحي جنة الترجمة للمترجمين، من المحتمل أن تكون مكان المهنة الأكثر تنظيماً في بلاد حدد سكانها بالكاد ٦٧ مليون شخص، هناك ما لا يقل عن ٦٥ جمعية مختلفة من مترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين أو عليه المصطلح، وإذا أردنا أن نضيف تنظيمات التي اختط مدني أنشئت جمعية المترجمين لأول مرة في ١٩١٩ (Cercle des Traducteurs des Langues Bleues)، فإن لمجموع يصل إلى ٢٥ مؤسسة بين ١٩١٩ و ١٩٨٤ تم إنشاء جمعية جديدة من مترجمين التحرير أو الشفويين أو من علماء المصطلح بمعدل جمعية كل سنتين

إن أقدم وأكبر الجمعيات لمهنة جحي في البلاد هي جمعية أونتاريو للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين (ATIO)، التي أنشئت في ١٩٢٠ وتتكون من ١٠٠٠ عضو تقريباً، و Ordre des Traducteurs et Interpretes du Québec (OTIAQ)، التي أنشئت في ١٩٤٠ ولها حوالي ٢٠٠ عضو كانت OTIAQ أولية معروفة بـ Société Montréal des Traducteurs، ثم أصبحت Société des Traducteurs du Québec (STQ) في ١٩٦٨، وأخير OTIAQ في مارس ١٩٩٢ في ١٩٨٩، اعترف مجلس أونتاريو التشريعي بالإتسبي Interprovincial Legislature بالمترجمين، ويعطيه المصطلح، ومرفحو المحكمة والمترجمين الشفويين للمؤثر المرفح في جميع من ATIO وشجعهم باسماء الألقاب مترجم معتمد ومترجم شفوي معتمد وعدم مصطلح معتمد بعد أسيتهم وكان هدف إحراق حقيقي بدأه أندريه Seguinot Andre، ومركيز Nelson Marquis وريتشارد Richard Fidler (أعضاء تنفيذيين لـ ATIO في ذلك الوقت)، وجين Poirier (MPP) ومترجم سابق، بعد مضي سنة، حصلت شركة للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين لبروسويت لجينية Corporation of Translators and Interpreters of New Brunswick (CTINB) على اعتراف رسمي وأخيراً، بعد أكثر من ٢٥ سنة من العمل الشاق، الجمعية ناسقة Société des Traducteurs du Québec (STQ) أيضاً تم الاعتراف بها في مارس ١٩٩٢، أصبحت OTIAQ، شركة مترجمة مع ألقاب معتمدة لأعضائها

هناك سببان لانتشار جمعيات المترجمين، السبب الأول، وفوح الجمعيات، المحرفة تحت سلطة قضائية إقليمية، فكان على المترجمين الكنديين أن ينضموا أنفسهم حسب المصطلحات فهناك جمعيات المترجمين الشفويين والمترجمين الشفويين في باقي محافظات من أصل عشرة وكلها كانت في إطار في كومت هذه الجمعيات التسع معاً مجلس للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين الكنديين (CTTC) وهو اتحاد وطني يمثل كندا في المنظمات الدولية مثل الاتحاد

الفرنسي للمترجمين (FIT) والمركز الإقليمي لأمريكا الشمالية (RENAP). ففي أَسس في ١٩٨٨، والذي يربط بين CTIC، جمعية المترجمين الأمريكية (ATA) و Mexico Association de Traductores Profesionales جمعية المترجمين للمحرفين المكسيكيين (ATP). إن وظيفة CTIC هي أن تنسق نشاطات أعضاء الجمعيات وتضع معايير للمحكم من ممارسة الترجمة. على سبيل المثال، CTIC مسؤولة عن تنظيم امتحان الشهادة الوطنية للمترجمين، والمترجمين القبوليين للمؤتمرات، والمترجمين المحكمين، وحل المشكلات في ١٩٩٠ مؤتمر الاتحاد الدولي للمترجمين العالمي، الذي انعقد في بلير، انتسب جين بران جري Jean Francois Joly، وهو كندي من كرئيس CTIC من ١٩٨٣ إلى ١٩٨٦، و^١ للاتحاد العالمي.

أما سبب الثاني فهو انتشار جمعيات المترجمين التي جئها أن تعمل على المستوى المتزايد التخصص في مهنة مثل منتصف السبعينات، كان هناك ميل متزايد للمترجمين لتجميع أنفسهم في جمعيات تعكس مجالات اهتمامهم وتخصصهم. وقد الجمعيات لإقليمية، كانت هناك جمعيات مترجمي اللغة: جمعية مترجمين لأديس، وجمعية مدارس الترجمة (CAST) وضمن الـ OIAAQ وجدت هناك فصيلة تعلق المصطلحات، ومترجمو المحكمة والمترجمين القبوليين للمؤتمرات. تجمع جمعيات أخرى للمترجمين الذين يهتمون في التعليم، وفي الصحة أو الذين يعملون في الصناعة التحويلية. خلافاً على ذلك، في مدينة بومبيث ووهووش من جامعة كوكريد، أسست جمعية متعينة من علماء الترجمة أيضاً في ١٩٨٧. الجمعية فكرتية للدراسات الترجمة (CATS) وهي أول جمعية من نوعها في العالم، هدفها الأساسي أن تروج وتشر بحثاً في الترجمة ولجلالات ذات العلاقة للظواهر.

يحتل كندا فقط الأرض الموجودة من ناحية الجمعيات، المحرلة، بل هي أيضاً بلد تكثر فيه الكتب المنشورة عن الترجمة. منذ ١٩٤٠ كانت تصدر نشرة دورية للترجمة الجديدة، والترجمة الشهيرة أو علم المصطلح يعمل كل سنتين. مخبر الشرائح دورية العلماء الشهيرة منذ (Mats ١٩٥٥)، التي مشي (Presses de l'Université de Montréal and TTR ١٩٨٥)، دورية الرسمية من CARS بعض أمثلة الشرائح الدورية المنشورة أو الأحياء تتضمن تجديد المصطلح (Terminology Update ١٩٦٨)، و (Isabelle ١٩٦٩) و (The OLI e Terminogramme ١٩٧٩)، و (OIAAQ ١٩٨٣) (OIAAQ) مسحت مجلة اللغثة في ١٩٩٠ جائزة FIT لأفضل دورية نشرها أي عضو في جمعية FIT.

لقد كل أمميحت جمعيات المترجمين متخصصة على نحو متزايد كذلك كانت مشهورات الترجمة هذه حقيقة ليس فقط للشرائح الدورية ولكن أيضاً مشهورات للكتب وحتى الستينات من القرن الماضي ألف مترجمون مثل سيلف Clapin، وليون Leon Gerin، وليون Jean Duvain، أنج بير Pierre Davall.

وهيكتور هكتور Carbonneau خسارده، والمفردات، والقواميس نائية اللغة وأعمال ليد الاستعيل ومن ١٩٧٠ فصاعد، ظهر في السوق نوع مختلف من الكتب هو كتاب الترجمة الأدراسي والمصطلح، والحقاوي التي للساهي فقط بضمة أمثلة من كتب من هذا النوع. رئيس دي Boasson، دليل مترجم، ١٩٧٧، تمت مر حقه وأعيد طبعه في ١٩٧٥ بلغتين وسنة تعالير Michel Spenser, Geoffrey Vézale (Deux langues six idiomes Robert Dubuc, Robert Laroc (Guide de la traduction appliqué I, 978, II 1980) روبرت روبرت (Manuel pratique de terminologie, 978) Jean Delisle (L'Analyse du discours comme méthode de traduction, 986) (La traduction raisonnée, 1993); Guy Roudieu (Introduction à la terminologie, 981); Claude Bedard (La Traduction technique, 986); Robert Laroc (Théorie contemporaine de la traduction, 1989) إد ترويح الترجمة هو حتى غير يبدو انه جذب عني الترجمة الأكاديمي، كما بوصفه المعادوي التالية (Anthologie de la 1979); Paul A. Harguier (The True Interpreter 984); Jean Delisle (Bridging the Language Solitudes, 1984); Translation in Canada, 934, 984. (The Languages of Translation, 990); Anne Brunet (Sociocritique de la traduction 1968-1988, 1990) Théâtre et altérité au Québec) سيطر، فكتب على عدم أصول تعليم الترجمة في القائمة أحلاه تشير إلى الأهمية التي حتى بها تدريب مترجم في كندا منذ أواخر الستينات من القرن الماضي للتدريب

كاتب الترجمة المحرفة قد درست في جامعة أوتاوا منذ ١٩٣٦، ولي جامعة McGill في مونتريال منذ ١٩٤٣، ولي جامعة مونتريال منذ ١٩٥١

ومع نشر Stylistic comparison du français et de l'anglais in 1958 ساهم كل من Jean Drabent et (Jean Paul Vinay 1910) مساهمة كبيرة في علم أصول تعليم الترجمة وحقاً احتراماً دي بعمله لهذا طويلة وقد وضع أساس العمل في أسس Vinay منه مترجم كتيبه للترجمة " (Vinay 958: 148) شارك المترجمون وعلماء المصطلح لمتنوع من هذه الدراسة في تجميع التجه مشترك للتركيز على الحقيقة الواقعية للغة، بدلاً من التركيز على الباري المجردة، واعتقدوا بأن طبع الأسامي نظريه ترجمة كافية هو أن تمثيل فعل الترجمة (Vinay 1975: 17) مترجم)

في ١٩٦٨، ترأس أندريه كلان Andre Clau قسم ترجمة في قسم علم اللغة في جامعة مونتريال، في ذلك الوقت، وعرض أول برنامج لثلاث سنوات النظام كامل، يؤدي إلى الحصول على درجة في الترجمة مباشرة بعد ذلك، أصبح الترجمة معروفة كمخصص بكالوريوس (متببه للدرجة شرط) ولزعر عدم أصول تعليم الترجمة في التحقيقات. تماماً في كاله انحاء الثلاث لكن في كوييت وأوسلوي، بدأت الجامعات بعرض برامج للتدريب المترجم، بين ١٩٦٨ و١٩٨٤ لأن في كل سنة يتم برنامج ترجمه جديد واحد أو أكثر، ويرتفع بكالوريوس جديد

في كل مستوى، وبرنامج ماجستير جديد في كل أربع سنوات. هناك الآن أكثر من ١٥٠٠ طالب مسجل في برنامج الترجمة في كلية اتحاد أيلاند.

إن النمو السريع لفن الترجمة لمترجم منذ أواخر الستينيات منعكس في الكتب المنشورة لعديسة من طرق التعليم، بالإضافة إلى عدد مهم من المؤتمرات التي كرست كنيه أو جزية هذا الموضوع. في يونيو ١٩٥٥، عقد المجمعون الكنديون أول اجتماع عام في مونتريال، ومنذ ذلك الاجتماع التاريخي، نظموا مؤتمرات أو حلقات دراسية أو اجتماعات بمعدل ثلاثة إلى خمسة اجتماعات سنوياً.

انتشر الجمعيات المحترفة، والمشورات المتخصصة والبرامج التدريبية، والمؤتمرات يعكس أهمية الترجمة في كنيه بالإضافة إلى روح حقيقية من التعاون موجود بين الجمعيات الخمسة في أمريكا الشمالية وأستراليا الترجمة في الجامعة. هذا التعاون الثلاثي أدى إلى تطوير تشكيلة أدوات الترجمة، ومركز المصنوع وأنظمة الترجمة الإلكترونية وأدت أيضاً إلى خلق برنامج المترجم التدريبي التي تكيفت لتد حاجات أسلوب شكل أفضل. يقع التعاون في قلب التراث كندي ويعبر الإنجازات الحالية بمسرحيين الكنديين.

الترجمة الأدبية

بالرغم من أن كندا، ثنائية اللغة رسمياً، فإن جميع ترجمة الأدبية صعب جداً، إذا ما قورن بكثرة المصوهر هو لأدبية لترجمة بمعنى متشعبة جداً لتدليل (Tienkhalachmidt, 986). نشر هركند ترجمت أدبية ١ مرة أكثر منه. في كندا، والسويد أكثر صت مترجمة والمصنف في فنلندا وألمانيا. هناك ميل في كندا، لاستعمال مصطلح ترجمة أدبية للإشارة بسن فقط إلى الروايات وقصص والمقالات وحسب حته ولكن أيضاً إلى الأعمال في العلوم الإنسانية وعلوم الاجتماعيات.

ظهرت الترجمة الأدبية كنوع أدبي لأول مرة حوالي ١٩٦٠ قبل عام ١٩٦٠ لمترجم أي رواية مهمة (Stallford 977 v) وقبل ذلك الوقت، أصبحت كندا يسي أكثر من ٦٠ مؤلفاً (صداقات المستكشفين والمكافرين الفرنسيين)، نصف هذا العدد كان قد ترجم وترجم في مكان آخر في إنجلترا، وفربا أو الولايات المتحدة. النجاح النسبي للترجمة لأدبية منذ الستينيات يمكن أن ينسب إلى إصدار برنامج منح لترجمة من مجلس كندا في ١٩٧٢، الرائدة في عهد دور النشر الإنجليزية فكنلده في كولوكا وثأميس ١٩٧٥ جميع مترجمي الأدبيين، نسي أعطت للترجمة الأدبية ما أسسه فيليبسة ثورنر (Stallford ١٩٧٣) "سماض جماعي للهوية" (١٩٧٣) بعض المؤلفين مدرون على كتب عيشهم من دخل الترجمة الأدبية وحدها، حذر اليوم. وأكثرهم أكاديميين، وموثقين حكوميين، ومصحفين، ومترجمين مستقلين، استثناء واحد جيمس إلشور هوشيل (Shadia Fischman 937)، التي ترجمت أكثر من ٢٠ كتاباً إلى الإنجليزية خلال ١٥ سنة. هذه الأعمال تضمنت بعض أفضل كتاب كوبيك

المعروفين، مثل Anna Hebert, Marie Chaire, Blais, Michel Tremblay, Jacques Poulin, Vicki Levy

Benjamin, Yves Beauchemin and Roch Carrier

ساهمت المراسل الاقتصادية في تحقيق بلنصفين للترجمة الأدبية في كندا. وإن آخر قائمة جين الذين يعملون في القطاع التجاري أو الإداري، هو صاحب أعلى نسبة مدفوعة بمرمحين من مجلس كندا. كانت أساساً حول خمسة سنوات لكل كلمة، وهذه النسبة، والتي فقط ١٠ سنوات لكل كلمة في ١٩٩٣. على الرغم من هذا، فقد شجع برنامج منح الترجمة للمجلس العديد من الناشرين لإطلاق مجموعات الترجمة. دار نشر Cercle du Livre de France مقره في مونتريال معروفة بزم Les Éditions Pierre Tisseyre (كانت أول. إطلاق مثل هذه السلسلة، في ١٩٧٣، تحت مجموعة بشون Collection de Deux Solitudes (بمدروشي David MacLennan's Two Solitudes, ١٩٤٩, Solitudes, ٩٤٩) نشر إلى مجموعتي لهه تلك للرئيسيين، الناطقين بالفرنسية والناطقين بالإنجليزية، الذين يعيشون جنباً إلى جنب دون فهم أحدهم الآخر. أحد لأهداف المحددة لبرنامج المنح لاتحادى فكيث الكنديين من أن يصبحوا محطتين بشكل أفضل على بالشأن الآخر من خلال الأدب. في ١٩٨٩، دار النشر كويبيك Québec-Amérique أطلقت سلسلة جديدة من الترجمات اسمها Littérature d'Amérique، ودور النشر Les éditions Boreal نشر أعمال مترجمة أيضاً. وقد نشرت الترجمات الأدبية الإنجليزية في ليدية في دور نشر أصغر وهي Harvest House، وTandem، وGuénica، وTallacrisa، وCoach House. Exile

في ينفذ بالشعر، نشر مجلة (Éclipse 1969)، وترجمات الشعر لشعرى سجليزي واحد رشامير موسي واحد في كل عدد. وقد قدمت هذه مجلة قرائي عدد كبير من الشعر الكويبيكي والإنجليز الكنديين وجعل عدد مترابطة من مجموعته مترجمين لشعر الباريون والكنديين، وأعضاء هذه المجموعة تضم جون (Glassco 1999-8)، فرانك سكوت (Frank R. Scott 1999: 985)، James D. Go، رجالك Jacques Hissail، وبيروبيث Judith Cowan وروبرت وشاروب Robert and Charlene Melancon، وجي أنتوني Jean Annonan Bland وأرليب Arielle Franciera وكاثي Kathy Maza

مسرحيات إنجليزية كندية ذات لفظ مترجم قبل ١٩٧٠، وعدد قليل جداً كان قد ترجم من ذلك الحين. هذا يمكن أن يُفسر في ضوء كتاب مسرحيات كويبيك، الذين كانت أعينهم تة حتم إلى إنجليزية عروياً، رايض بالصفيل مبين دوائر مسرح كويبيك للمسرحيات الأمريكية والبريطانية والفرنسية والإنجليزية. وقد أثر الأسوء الجديد للمسرحية التي لها ميشل ميشال Michel Tremblay في ١٩٦٨، من دور الشعر العمومي، وعلى سلة الحصة نموذج لغة الكويبيكي Québécois، وبد بدالة حول الذين يكتسبون لأعمال للمسرح تطبيع للمسرحيات

الأجنبية ثم جعل شخصيات سكسبير عيسيكوف Chukhov مؤامير لروك (O'Neill)، وبريشت، Brecht أو Goldenر تكلم بلغة الكويكيين Quebecois وبدلاً من القصاصات التي عطف بالعرف على العمل الأدبي، وفرت هذه التكييفات وسائل للتعبير عن خصوصيات كويبيك (Brisset 1990)

وأخيراً، في يتعلق بأنواع اللغة الأدبية من المستحيل إحصاء الطريقة لأصالة لغة هذه الساتير، فجميع هؤلاء الذين هم كثيراً بصفة دورية في مؤتمرات والندوات الرسمية ويحملون مباشرة مع اللغة الذين يرتحمون ويشرون طبعاً ثنائية اللغة أو قضايا خاصة من مجالات مثل Tamer في الأعمال التي يبرمجها ترجع حضوره إلى عبقه الساتير ونصه الترجمات لويلا من الفرنسية إلى اللغة الإنجليزية، وولي كويبيك، والشعر أو الفكري الساتير مثل بكون، Nicole Brossard، وLoupy Bernier، وFranco Theoret، ومادلين Suzanne de Lotbinière، أم Jovette Marchessault برحمتهم نظرائهم الإنجليز الكنديين، أم Madeline Gagnon (Harwood 1991)، وباربرا غودارد، Barbara Godard، وكاتي Kathy Mace، ومادلين Madeline Wildeman، وديونا Strachan، ويونان Yvonne Klein، وعالين سكوت Geni Scott، فهن يمثلن رواد حقبة الساتير المراجعة في كندا

وبالعودة، نلاحظ هذه الكتب الأدبية المترجمة ضمنية كل خمس سنوات أثناء السبعينيات وحتى الثمانينات، تقرباً فصح لترجمات أدبية (بمعنى الدقيق للمصطلح) تمت من الفرنسية إلى اللغة الإنجليزية أكثر من الإنجليزية إلى الفرنسية في 1977، على سبيل المثال، الأبحاث كانت كالتالي: من الفرنسية إلى الإنجليزية 780 عنواناً، ومن الإنجليزية إلى الفرنسية 190 عنواناً بعد خمس سنوات، كانت الفجوة تضيق من الفرنسية إلى الإنجليزية 550 عنواناً ومن الإنجليزية إلى الفرنسية 400 عنواناً ظهرت ثلاثة أرباع كل الترجمات الأدبية المكتوبة منذ 1973، وأكثر من 80٪ من هذه الترجمات تم دعم

في 1974، خمس عشر كتاباً جائزة بلجيكا 7500 دولار، فتح كل سنة إلى ترجمات بارزتين وهذه بالفرنسية وأخرى بالإنجليزية هذه الجائزات التي نلاحظ قيمتها إلى 5000 دولار في 1976، أصبحت إحدى جوائز الحكام لعام لمؤسسة الأدبية والمعلمين هذه الجائزة Jean Pato وشيلا Shonia Fischman، و Y van Steinhout (ثلاثة منهم ربحوا جائزة مونتري)، وباتريشيا كلاكتون Patricia Claxton، وديي إليوود Ray Ellenwood، وكوليت تورج Colette Turge، وروانك سكوت، Frank Scott، وجيلير Himmell، وفيليب Philip Stratford، وشارلوت Charlotte Malcom، و Jane Brerly في 1981، تمصبت حمية لترجين الأصليين جائزة ترجمة جون John Glasco للكري الكاتب ومترجم البارز فتح الجائزة موزة لأفضل ترجمة لأطوار كتاب على يد مترجم جديد

مقارنة مع المرحلة شعوبية المهنة الأولى التي مارسها المترجمون في كتلة بعد وصول الأوروبيين في ١٥٣٤. كان تاريخ الترجمة الأدبية مختصر ليس أكثر من أربعة وستة وثلاثين عاماً حكومياً كبيراً، ولم يصبح أبداً نشاطاً موزناً وعمل النظم من هذا، فاعيدت ترجمة القصيدة سياسياً من المترجمين الأدبيين (تقريباً ١١٠ مترجم) لها أهميتها وواعيتها كبقية المهنة في كتاب البلاد الذي يصنف بلا شك بين أهم الترجمة الأولى في العالم.

المرحلة الأخيرة

Brière 1990, 1996, Delisle 1984, 987, 1998; Ellipse 1977; Erasmus 1976; Farby 1984; Imkittat 1983; La Bossière 983; Latham-Harwood 99; McLean 890; Meta 1977; Shipley 966; Simon 1989; Stratford, 977; Toye 1983.

JEAN DELISLE

Translated from French by Sarah C. Loff

الحج الخاتمة

دريبلنت جين ال (DARBELENT Jean L. 1904-90) وُلِدَ في باريس ونظم في المدرسة الثانوية Lycée Carnot و Sorbonne Darbeleant، وبدأ حياته الأكاديمية في بريطانيا ككاتب بلغة الإنجليزية في جامعات ودر وادبيرج و ملنستر في ١٩٣٧، ذهب إلى أمريكا حيث أصبح معلمي الفرنسية في جامعة هارفارد (١٩٣٨-٩) في ١٩٤٠ وانتقل إلى كندا، حيث عُيِّنَ معلميها، لتصوير مساهمة دريبلنت كعالم ترجمة حصل أولاً في جامعة (McGill ١٩٤٥-6)، حيث بدأ برنامج ثلاث سنوات من الدورات اللغوية في الترجمة، ثم في كلية (Bowdoin 1946-62) وأخيراً في جامعة (Laval 1962-75)، حيث استمر كأستاذ شرف Emeritus بعد تقاعده. دريبلنت مشهور بعمله المؤثر في عدم أصول تعليم الترجمة، *Stylistique comparée du français et de l'anglais* الذي شارك في تأليفه مع Jean Paul Vinay ونشر في ١٩٥٨.

دافينوت بيير (DAVIAUL 7 Pierre 1899 196١) مترجم كندي، وصحفي، وعالم، ورائد في حلل لغوي. أثناء عمله كمترجم للبرلمان، اقترح عمل وليس جامعة أونتاريو أنه يجب أن يعرض دوره في لترجمته المحترفة، ثم مضى في تعليم تلك الدورة ذهب لمدة ٣٧ سنة. وهو مترجم خبير ومدير مكتب لترجمته من ١٩٥٥ إلى ١٩٦٤ أنتج دافينوت منشورات عديدة أيضاً في التاريخ وتأليف ترجمات الترجمة على سبيل المثال (Langage et traduction 1961).

دوريون يوجين غيبب (DORION, Eugene Philapps 1836-72) محامي كندي ومترجم وعالم، حين مترجم في جمعية معاهدة كندا في ١٨٥٥، وهي دوريون ليس مكتب لترجمته، فخرسين في ١٨٥٩ الوظيفة التي شغلها بعد ذلك مع مجلس العموم في أوتاوا حتى ١٨٧٠. تكلم بمصروفه إلى حد كبير عن معرفته باللغات الكلاسيكية،

بالإضافة إلى الإنجليزية والفرنسية وبعض اللغات المحلية يعتقد أنه قد حوّل موسوعة أسنوب التشريع المرحوم إلى الفرنسية.

إيفانس، جيمس (EVANS, James, 1801-46) مواطن من كنتسبون Kingston upon Hull في إنجلترا، القس جيمس إيفانس رجل دين مسيحي، ساهم مساهمة قيمة في التنسيخ للإنجيل في كندا بابتكار كتابته نظام للغات المحلية. خلال عمله في كتل العبد (أونتاريو)، تعلم Ojibway لغات محلية أخرى وترجم لغات ومقاطع من الإنجيل وتعليمه، بالإضافة إلى عدة رسائل مستعدها معرفته بالاختزال، ابتكر شكل مقطعي من كتابته Ojibway بعد نقله إلى عيب الخروبج في مانيتوبا، تعلم إيفانس لغة Cree، وفي ١٨٤٠، عدّل نظامه المقطعي الصوتي ليناسب خواص لغة Cree، ويمكن أن يتعلم نمرًا هذا النظام في بضعة ساعات أصبح إيفانس معروفًا به الرجل الذي جعل "العبد" تتكلم بـ Cree لأنه استعمل العبد بدلاً من الورد وسحب رموز مخصوصته المقطعية عيبه بالسحار. تبنى المبطلون لروستاشيون والكاثوليك الرومان نظامه المقطعي حول حد سواء ساعدتهم لتنمية عملهم الإنجيلي مع المتنوع سكان إيفانس وراءه ترجمة عديدة للمصوح من اللبينة لغتي طبيعي. نفسه في مطبعة مؤقتة في ١٨٤١، وبعد ١٥ سنة من هونته أنتج مجتمع لإنجيل البرهان والأجبي في لندن كامن الإنجيل بمقاطع صوتية للغة Cree syllables.

لقد تم تكيف نظام إيفانس المقطعي بـ Indian لاحقاً عن يد مبشرين هم جون John Hardan و A. W. Warkent. مكنت جهودهم إدوارد بيك Edmund Peck من ترجمة العديد من الأعمال للإنجليزية (في مقاطع، مهمة بدأها هو في ١٨٧٦) (Harper 1983).

إراسموس، بيتر (ERASMUS, Peter 1833- 1931) مؤطر النهر الأحمر، مانيتوبا، يير إراسموس كان ابن رجل دانيوكي وامرأة من Métis شخصية أسطورية في فخر ب كندا. خلال مجرى حياته الطويل، عمل كمترجم فميري، ومترجم شعري، ومرشد ومستكشف، ودافع وضلع، ومفسر ومرافق، وشاعر غراء ومستخدم ومعلم حكومي. ساعد على جلب السلام والتسوية إلى القبائل الهندية بعدد من ترجماته المخطوب، وترجم مقطعات طويلة من الإنجيل وس كتب الصلاة إلى لغة Cree. نسخ Cree مستخدماً الأبجدية اللاتينية (لا يدّونه أنه كان غافلاً عن شكل الكتاب المقطعية التي طورها جيمس إيفانس) منه مثل جيري Jerry Potts ولتة جون الشهيرين LeChaplain، أمضى عدة سنوات كمترجم شعري مقسم. بالإضافة إلى الإنجليزية، تكلم بإسبوس لغة Cree مولعة Ojibway ولغة Blackfoot ولا كشرت، وكان يقرأ ألبومانية ومن خلال جهود الشخصية الخاصة، وقعت معاهدات صلحة تشمل معاملته مشهورة فارمن فيها في ١٨٧٦ جرى لأحكامه James Governor من مانيتوبا والأراضي الشمالية الغربية، ألكساندر موريس Alexander Morris وليس

ah tak a kup (بطاينة مجمة) وقد ذكر أعضاء مجلس لركنة تعلم به إراسموس في اللغة، أن الحكام يتكلم ر. [هو هب تنتج عيون وأذن إلى الكلم التي لا أنت ولا أن يصح أن نفهمها' (إراسموس ١٩٧٦: ٢٤٦). عتق لتنتج لغزوات، أخير وكيل حاكم إراسموس. أنت أول رجل اسمه يفسر لفل هذا الجمهور الكبير بدون أخطاه (إراسموس ١٩٧٦: ٢٤٤) وفي آخر الأيام الخمسة عتقا ومباتية منلم ١٥٢٩٠، ما بعدد ثقبان منة كاملة لعتباد وفي تلك السنة نفسها، متأجره الحكومه كمتز جم براتس ٥٦ في ثشة وهو مبعز كبير في تلك الأيام

جيرري بوتس (Potts Jerry c 1837-96)، عاش كيم في الثانية من عمره بين عجار الفرس في كد، اتصاله اليومي مع اشوة أعضاء الفرسية لعدم لغة Crea وثمة Broux بالإضامة إلى لغة Blackfoot بته الأصعية في ١٨٧٢، بعد العمل في الشركات التجارية المختلفة، انضم إلى شرطة لخياله الشالية العربية (المعروفة اليوم كشرطة لخياله الملكية الكندية) كمتز جم وديبر مامي وصانع سلام ومفاوض وعندها كان يرجم شعوب من لغة عتديه إلى الإنجليزية، كان مقصبا على ما يبدو، فقال لبعض 'رته تكلم' إنجليزية عربية (Hardy, 1984: 74)، ولكن عندما يرجم إلى لغة أصعية يكلم بشكل عاطفي وبشكل يلعب في كافة مراحل هههه "preludin in the pluin" تقع باسرايم الرجال لبعض والمواطنين على حد سواء، وقد حدثت معمر في ثرة هوفت بالتوتر لم في العالي.

التراث الصيني

الصينية، لغة صينية تتبع، وهي اللغة الرسمية في الأمم المتحدة ويستخدمها أكثر من يتحدثون بأي لغة أخرى في العالم هي اللغة الرسمية لجمهورية الصين الشعبية و هونغ كونغ، وهي، إحدى اللغات الرسمية في هونغ كونغ ومقاطعة تايوان ويتكلم بها قسم كبير من السكان في تايبند وهالويوا وبنتام.

اللغة الصينية قديمة القديم العالي التي يرجع إلى الألفية الأولى قبل الميلاد، بقيت سهلة الوصول إلى تشكيلين، فصحى من الصينيين امستأ إلى ما كان قد سجل على شكل رموز، ويعتبر الخط الأندووفرم، على خلاف، لمخطوطة الصوتية، لم يترك لأيدي هرام بالتعلق بالصوفي وبما كان محصنا محصنا قريبا عند التغيير حتى، على أية حال، تطورت اللغة المخرقة على طرز خطوطها، الخاصة، وجدت قصيدة بين الكلمة لكثيره وطكلمه لخطوطه وتوسعت أكثر فأكثر في الوقت الذي ظهر الأدب باللغة نادرة، وكان الشكل المتطوّر متميزاً جداً عن الصينية الكلاسيكية، ولم تزل اللهجة من الصينية الكلاسيكية كوميض بسيط لمعطاب، فكتوب الرسمي حتى النصف الأول من القرن العشرين

وتعتبر اللغة الصينية الكلاسيكية هي

(أ) كذا في العاليه، نقرون في أغلب الأحيان بأسلوب البرقيات

(ب) تعدد استعمال القواعد حيث إن الرمز نفسه يمكن أن يوظف في الجملة كاسم، أو فعل، أو صفة أو ظرف.

(ج) استعمال المقعد نرمن والمعد

(د) تناسق أفعالها، مبررة مرتبطة للعللة خصوصاً بالتركيب الأجنبي وكذلك بالترجمة الأدبية

هذه الخصائص أدت تقديراً إلى الاختلالات لمرتبعة في نصير، تظهر واضحة جداً في حالة الترجمة. اللغة العامة، الآن والمعروفة بـ Mandarin أو pinyin، متعددة المقاطع بشدة، ه ذات كميات أكثر تحديداً رئيسية علامات لغوية واحدة بكثره، ولكن ليس بشكل ملزم أو مكلف كي في حالة الفرنسية أو الألمانية. انه جملة من اللغات الأوروبية، ومن الإنجليزية بالدرجة الأولى، قريت اللغة الصينية الحديثة بطريقه أكبر إلى ثلاث النسخة، على الأقل من ناحية أساليب الكتابة

الصين بلاد واسعة بأعداد كبيرة من القديمات الإقليمية، وقد شهدت الصين مشاطات الترجمة التحريرية والترجمة لغوية منذ قيام أول معركة ليلية أو بادل متجج الأحيال التاريخية الأولى مثل "سجلات المؤرخ العظيم" Records of the Grand Historian تحتوي على العديد من الإشارات إلى الترجمة هيمن المياليق الفيومومي

والتجاري. في وقت مبكر، وقت سلالة Zhou، في القرن التاسع قبل الميلاد كان هناك مسؤولون حكوميين متعددين بأعمال الترجمة الشعرية و لترجمة التحريرية؛ فنونك حذوهم طبقاً لمجموعة فنونك نسي غطرها كمنصر مكمل للنظام، كان دائماً حاضرين في الاجتماعات مع جيوش الأجنبي إن تيسر مرجع شعري حكومي في هذه الفترة كان *sharen* بمعنى الخرفي السنة وجل الكلمة بصيغة الخالية لترجمة ، إلا، بشكل القاعدة طبق الرسمي يسمى من سلالة Han (195) *zhu* قبل جلاء 'yiguan' أو *yiguan*، وتعني حرفي 'مسؤول الترجمة' تظهر اللغات الترجمة أيضاً بأنه أثناء سلالة Han، استخدم العديد من مرجعي شعريين / مرجعي شعريين (*zhu*) بشكل دوري في مراجعهم الطويلة إلى جنوب شرق آسيا والمندوكانو أيضاً موحدين في القواعد التجارية الموجهة إلى الولايات مثل *Baotian* إلى المنطقة الشمالية الغربية لمصرين. أثناء سلالة Tang (Tang Dynasty 618-906) وهي الفترة التي وصل التبذل الثقافي بين الصين و دول المجاورة إلى أعلى مستوى، كما استخدم عدد كبير من الأجانب الذين عاشوا في الصين كلمة جيى حكوميين وسمح لهم بمراقبة المسؤولين الصينيين في المهامات الدبلوماسية

في السنوات الـ ٣٠٠٠ من سلالة Zhou إلى الوقت الحاضر، كان الوراق (المحرر والرياء) هو عمل المرحم الصيني دائماً في عمل الحكومة و فنيهم. هناك ترجمات الشعر يعود حل الأكل إلى القرن الرابع قبل الميلاد لكن الترجمات الأدبية الأكثر كانت تُسجل في تعريب كجزء من تقارير البعثات الدبلوماسية المختلفة كانت هناك فترات على أية حال، لعبت فيها الترجمة دوراً هاماً في تطور الثقافي و لأحاديث الصيني، وقد تخطت حدود الحكومة و التجارة وأهم هذه الفترات سجلت بترجمة الكتب المقدسة البوذية وعمل يفتقرين الصينيين، والأحداث السياسية و الثقافية التي أتت إلى حركة مايز الريمية *May Fourth Movement* وظهور جمهورية الصين الشعبية وانقسامها للإحق بالهدان الأوروبية. ولكن الترجمة التحريرية و لترجمة الشعرية كان هي دور تلعبه في الصين خارج مثل هذه الفترات المباني للوقوف وحلها في النعات الرئيسة خصيصه في تلك الفترات، كان من رجم عدد مهم من الكتب الصينية من القرن الحادي عشر فصاعداً إلى اللغات مثل الخولبية، و *Western Xia* و *Mongol* و اليابانية

ترجمة الكتب للفلسفة البوذية

حاصلت الترجمة الأولى لشايطات الترجمة في الصين في أعقاب انتشار البوذية ويحتول منتصف القرن الثاني. كانت ترجمات نصية الأولى لنصائيم الديانة البوذية *shu* قد تم الصديق (رغم أن بعض مصادر حدود التاريخ سنة ٢٠ وهو تاريخ مبكر جداً) حدد هذا التاريخ بداية حركة الترجمة الخالقة، فدهومة في أغلب الأحيان

من بحكمته، والتي دامت لتسعة قرون. فترة الرباب المعنى وعدد المترجمين المتصممين، وطرأت الترجمة ومدخلها لم يبق صاكنة؛ وحسب خلفية الثقافية وندوية للامة جميع تغييرات إلى حد كبير على مر القرون.

ترجمه القماميم لبوذية من السنسكريتية إلى الصينية يمكن أن تقسم تقريباً إلى ثلاث مراحل. الأولى سلالة تان الغربية وفترة من تلك السلالة (c. 148-265) الثانية سلالة Jin وشي. وجيوبو السلالات (c. 265-589) والثالثة سلالة Sui، وسلالة تانج وسلالة الأخنية الشمالية (589-907).

أثناء المرحلة الأولى كان مترجمون وهاج من آسيا الوسطى وXuyang وقد لاقوا احتراماً لأعيانهم مع معرفتهم الدينية ولكن كانت أبحاثهم بنسخة الصينية سيئة جداً. وهذا مثل Paulunaozina من Parthia (المترجم الأول للقماميم البوذية إلى الصين)، قبل أنهم أسسوا الصينية بجامعة تانج بعد فترة قصيرة من وصولهم إلى البلاد، وكانوا ملقبة بـ "مترجمين" انعكس هذا القصور المعرفي في المرحلات، فنتيجة أثناء هذه الفترة، بالرغم من أن المترجمين الأجانب قد ساعدتهم تلاميذهم الصينيين أو نظرائهم ما زالت العديد من الترجمات تقرأ بشكل سيئ. بالإضافة إلى أن عدد كبير من الترجمات البوذية الصينية المبكرة لم تكن مستندة على نص من غنالية ولكن كانت بوجه تعبير مباشرة هي طريق المصادرة في لغة الأم للمترجم الراهب.

حكمت طريقة الترجمة المبكرة قسوة وضعف هؤلاء المترجمين، بالإضافة إلى وضع تركيزهم على النسخة اللاهوتية بدلاً من أدبيات الترجمة أو yichang مع واهب بوذي مبجل بشكل كبير كمترجم رئيسي (yazhi) كانت مهمة الراهب الأجني الترجمة بتفصيل المعنى الدقيق لنصوصه، ويعمل تحت الراهب الأجني موضح شعري واحد أو أكثر (dazhu أو dazhu) ملق بنسخة الراهب، وكانت مهمتهم أن يترجموا شعرياً توضيح الراهب إلى الصينية، وكانت أحد الجمهور كبير جداً، أحياناً بالكتاب من زهاد الصينيين والفقيه العائلي الذي سجن حتى شكل ملاحظات توضيح الراهب لأجنبي. سم يجمع اسم (dashou) الترجمة الصينية وهو النسخة للقول هو كتابه كلمات المترجم بالصينية. غلبت هذه العملية، مشارة إلى فقط ملاحظات النسخ الخاصة، ولكن أيضاً ملاحظات التي أعدها نخرون من الجمهور. المراحل ثلاث الترجمة الشعورية والفنسية والتدوين كانت المفيدة لكل من أعمال مترجمي الترجمة وكان من الواضح أن المترجمين لم يقصدوا إنتاج النصوص البوذية فقط بالصينية، ولكن كانت أيضاً بوجه من حلقات دراسية مركزة عن تعاليم البوذية، وبم يكن من غير العادي للنص الصيني والتدوين للفصل أن يتجوز بضعة مرارعة. وبسبب هذا كبر القوي عن اللاهوتية. إن الراهب الأجني على الرغم من قلة معرفته للغة الهدف كان دائماً بوصف بأنه مترجمه يبي شعري للذي عليه عمل لكتابة العملية بالصينية اعتمد كمسجل.

وحدثت مرحلة الثانية لترجمة تعاليم البوذية برصيم وهبان أجنبيا باريس (اليعنص مباشر، من شبه القارة الهندية) الذين تعلموا الصينية، والذين كانوا قادرين على أداء ترجمة صينية شفوية من النصوص في متسلى الترجمة بقول مساعد، مترجم. روضت ترجماتهم الشعرية ليقرن المسجل بكتابتها، ثم مهدق النصوصها مباشرة مع العرب المترجم كان (Kurumajiva 344-413) أحد أكثر الرهبان المترجمين المحرم والمختج الذي ترجم أكثر من ٣٠٠ مجلد إلى الصينية. وبعد وصول Kurumajiva إلى الصين (١٠١٤ للميلاد)، كبت السجلات النصية من عدد ١٠٠٠ ركن في متليات الترجمة، وكان معدل المستيف التي رأسها Kurumajiva كبير جداً ووصل عدد المتركزين فيها أكثر من ٣٠٠٠ مشارك بما معدل بطور لطيف هبان آخرين، يبدو أنه كان بالثبات بدلاً من الألوام. لم يكن كل ركن استبي شيط في هذه الفترة قد اتقن اللغة الصينية، وما زال البعض مشد بالكامل من سرهم أثناء جلسات التحدى، علاوة على ذلك، لا يستطيع أحد المرضى وجره من مكتوب كقاعدة للترجمة التعاليم البوذية كان يتعلمها الرهبان في أغلب الأحيان شعوب ويستظهرها من ظهر الغيب، الذين يقومون بتسمير التعاليم أولاً بالسكربتية في متسلى الترجمة، وبعد ذلك يسفون في ترجمتها لحرير وشعرها بالصينية هي مثل هذه الحالات، كان يتم تسجيل النسخة المسكربتية أثناء التحدى نفسه مع النسخة الصينية

أظهرت المرحلة الثالثة لترجمة التعاليم انتهاء محاولات سابقة أصبحت فيها لترجمة وتصير اللاموس متعصبين وانضم من حجم متليات الترجمة انطاعاً منبر عاخرة لم يكن أكثر من بضع عشرات من رهبان (٣٦٠ رافد) مسفرين في العمل ويتسلى هذا عمل كل المتليات التي طفت من أواخر القرن لسانم لهذه عدد، متسبته تلك التي رأسها أكثر رهبان المترجمين مكانه في التاريخ الصيني (Zhu Zhen 602-684) وكان ركن صيب مشهور يحثه إلى الهد، ترجم أكثر من ١٣٠٠ مجلد من التعاليم البوذية إلى الصينية. ولسبب الرئيس الأوح ليومة الترجمة الجديدة، كان الخبرة اللغوية واللاهوتية المتوفرة للرهبان الصينيين، يسا كان يمكن لأي أحد تقريباً أن يهضم من متليات الترجمة من قطراز قديم، كانت متليات مرحلة التكاك الثقافية جداً فلم يسمح إلا لرهبان أو المسؤولين الصينيين ذوي القنواب الخاصة بالموكة، وماعدهم الغير ممنون مباشرة في عمل الترجمة، كان محرم عليهم دخول بيال التحدى. خصص لكل مشارك واجب محدد وراة عدد المناصب المتخصصة إلى سبعة منها منصب (الملاق) (nirwan) كان عادة مسؤولاً حكومياً مشهوراً يقدره الأديبه، شغل الرهبان المناصب لأخرى عادة في سلالة (Song 984)، أسست الحكومة مدرسة مسكربتية، مجمدة حول ١٢ نلبداً من لأديبه المختلفة بهدف بي جبل جديد من المترجمين البوذيين، إلا أن تدهور البوذية في الهند بالإضافة إلى تعير في السياسة الحكومية أدى إلى ظهور مريع في مساطات الترجمة البوذية نحو سنة ١٠٥٠ كانت أيام متليات الترجمة قد انتهت، وكانت المسمات البوذية بعد تلك الفترة أعمال فردية بدلاً من جهود جماعية لصرح ترجمة فرد

والرب ترجمة العالم الدينية أرض خصبة لمحنة الترجمة ومناشاة مختلف طرق الترجمة وبشكل عام، كانت الترجمات المسجلة في المرحلة الأولى إعدادات لترجمات كلمة بكلمة (حرفية) مترجمة مباشرة طوابع لغة المصدر، وقد يرجع ذلك ليس فقط إلى قلة قدرة ثنائي اللغة بين مشاركي المنتدى، ولكن أيضاً إلى اعتماد أن الكلمات تقسمه نصوصهم كنصوص لا يجب أن يعيت بها. بالإضافة إلى أن الحروف الحرفية الحرفية المستعملة، استعملت الترجمة المصرية بشكل غامض جداً، والسبب كان أن كانت حروف حروفية تعني لأي أحد بدون أساس أو معلومات لاهوتية أساسية. وشهدت المرحلة الثانية تحولاً واضحاً معروف يدور العديد من العلماء الصينيين المعاصرين إلى ترجمة بصرية لعدم وجود تعبير أفضل، ثم فيها تسهيل التحولات الحرفية طباعاً لاستعمال لغة الهدف وتجنب المسؤولة لإصطلاحات بصرية أدبية حالية، وقد عمد Kuznetsov كرم ترجمة لفترة، في حالات الترجمة، فنادى بالتهذيب إلى درجة بعيدة، وهناك مناقشات عديدة في أثر ذلك على الرسالة الأصلية أثناء المرحلة الثالثة، كانت المترجم إلى الترجمة يظهر عليها، Yuan Zeng إلى درجة كبيرة، وقد كان متصكفاً، ضيق مثلاً في كل من السكوتية والصينية، ودعا أن التركيز يجب أن يوجه إلى أسلوب نصه الأصلي وأما التهذيب لأدبي لا ينبغي أن يطبق على النصوص البصرية البسيطة. وقد وضع أيضاً القواعد التي تحكم استعمال الترجمة الصوتية، وقد تم تبني حلفاء للمعتمد من هذه القواعد.

التفرد والترجمة في الصين

تعلقت بلوحة ثنائية لنشأطات الترجمة بشتات حبيبة أيضاً، وبشكل خاص أولئك المبشرين اليسوعيين الذين وصلوا إلى الصين في أواخر القرن السادس عشر من اليسوعيين، بشكل خاص من المبشرين اليسوعيين (MARTHO RICCI, 1552-1610)، الذي قرر أن أفضل طريقة لنشر الإنجيل هو إيجاد صنف من المتعلمين الصينيين ولتحقيق هذه الغاية، ترجم أعداد كبيرة من الأعمال الصينية إلى الصينية لترجمتها بين العلماء والمؤرخين الحكوميين أكسب مثل هذه الأعمال اليسوعيين مستوى عالٍ من الاحترام من الحكومة والباطنة، وبالتالي سهل عليهم التبشيرية، وبدأت مساهمة الترجمة التبشيرية بعد فترة قليلة بعد وصول ريكسي إلى الصين في ١٥٨٣ واستمرت إلى أواخر القرن السابع عشر. فبعد عهد المبشرين الشيطاني في الصين خلال تلك الفترة ٧ من الأقران، جميعهم أنتجوا الترجمات، كان بعضهم ترجمات مباشرة والبعض الآخر تمجيد مسند من الأعمال الغربية الموجودة وقد أنتج مبشرون معروفين على ٣٠٠ عنوان، تناول أكثر من ثلث هذا العدد بروح مختلفة من العلوم.

كان لنشأطات الترجمة التبشيرية عدة خصائص أولاً، حين في لحظة عدد من المبشرين في الحكومة الصينية، أو مسجون، احتياطات خاصة من الأطباء، فحظائهم في حقن العلم، الثانية، مع النصوص على ترجمة العديد من الكتب لأغراض معية في الفكر والحرفة، ومثال على ذلك هو أن عدد كبيراً من كتب علم الفلك ترجمت من

١٦٨ و ١٦٩ م. ترجمه (Johann Adam Schall von Bell 1591-1666) و (Jacobus Rhio 1573-1638) حكومة Ming، التي كانت في عملية تجديد التقويم الصيني، الناشئة التعاون بين المبشرين و مسؤولين الحكوميين الصينيين كان مشتركاً؛ فأن العديد من الأعمال كانت ترجمات مشتركة. بعض اليسوعيين عثروا بعلاقة وثيقة جداً مع عدد من مسؤولي سلالة Ming الصينية الذي تحوّلوا إلى المسيحية قبل 1633-1632 Xu Guangqi و 1627-1557 Yang Tingjun و (Li Zhizao 1565-1630) الكتب التي ترجمها Rhio و Schall في علم الفلك، على سبيل المثال، كتبها كفو، Xu

الأعمال العلمية التي ترجمها المبشرون والعلماء الصينيون و هؤلاء من وقعت في ثلاثة أصناف رئيسية: (أ) الرياضيات، تعمل كرافد كان عناصر إقليدس، ترجم الفصول الأولى التي Ricci و Xu تتخصص الأعمال الدورة لأخرى أرخميدس و Archimedes، وبل إن الإمبراطور Qian إمبراطور Kangxi شارك في ترجمة أعمال Ptolemy

(ب) علم الفلك، Schall، الذي كان من Ming و حكومات Qian تمسدة في تحضير التقويم الجديد، كان المترجم الأكثر شهرة للإتجاه في هذا المصنف؛

(ج) الجغرافيا، في الأصل حتى شكل نموذج مشروط. ترجمت الأسماء الفردية من الموارد العلمية والصينيين أيضاً، بشكل خاص Agricola De re metallica

(د) الفيزياء، تتضمن هذه المواضيع مثل الهندسة الميكانيكية والهندسة المدنية. أشهر عنوان معروف Qian xueshan (كتاب ترميمي للأجهزة لأصغرية) وهو جميع المواد الجديدة من نشرات الأوروبية مختلفة؛ (هـ) الدين، كانت ترجمة لمؤلف الأوف لأسماء من الإنجيل جين باسم (Jean-Baptiste 1662-1702) نام بالترجمة الأولى للعهد القديم والجديد إلى Mandarin العامية، يسوعية (1735-1708، P. L. De Poirot) وكان هناك أيضاً عدة ترجمات، Immanuel Christ بالإضافة إلى ترجمات الفصائل الكاثوليكية

بعد لإلحاد البابوي، الجديده السيد المسيح عليه السلام، بقي العديد من اليسوعيين في الصين حتى عندما انقلب الحكومة ضدهم، مما دفعهم للفرار أو الانسحاب أو الانسحاب إلى السحب وكثروا خصوصاً قاهرين من الاستمرار في ترجمتهم وهدمهم التبشيري؛ وواصل عدد منهم خدمة حكومة Tsien-Francois (1656-1730) Jing، Gerbillon و (Thomas Pereira 1645-1708)، حل محل أمين الشال، عموماً كمسؤولين لانيشيو في بعض دبلوماسيين إلى Nanchinck في روسيا في عام 1689

لم ينحط اليسوعيون ومبشرون آخرون لاحقاً، في ترجمة أحادية الاتجاه ولكن كان هم دور فعال أيضاً في حجب الكلاسيكيات الصينية، لم الفلسفة الصينية إلى أوروبا ترجم Ricci أربعة كتب "Great Learning

Doctrine of the Mean, Confucian Analytics and Mencius Book of songs, Book of Documents, Book of 'خمس كلاسيكيات' (Nicolas Truong, 577-1628) (كتب لأعالي، وكتب 'نوئيات'، وكتاب التغييرات، وكتاب غزائمه ولبجالات الربيعية والخريفية، ترجمها أيضاً من سنة الثلاثين وأعداد لاحق مبثرون بعنوان في سلاله Qing ترجمة بعض من حواشي الكتب الكلاسيكية، وقد كان إلى اهتمام متزايد في أوروبا بكل الأشياء الهيبية، خصوصاً في القرن السابع عشر بهجة الإمبراطورية

في أوائل القرن التاسع عشر ازدهرت مجاميع حازمت لغوي الأوربية، مدعومة بالقوى العسكرية، بصورة، ثلاثة فلتصر لا يمكن أن تصطب حكومة يكي، فأرسل بين (1850-1855) إلى كتاب Canon في ١٨٣٨ لتعجيم لأجانب كانس رؤيته أنه لكي سيطر على الأجانب، يجب أن نضع مؤلفهم، وقد قطع هذا الطريق الواسع لأول لمترجمين (أربعة رجال تعلموا في الخارج) لإتقان اللغة الإنجليزية. قترجموا مقتطفات من الصحافة الأجنبية لمعالجة من Canon Auguster (بدأت ٨١٧) و Canon Press (بدأت ١٨٣٥)، وكتيبات إنجليزية مختارة من الأمور نصية والقانون الفولي. كان إنجازهم فوئس Iseppo Iseba (سمرانية الآسم البحرية)، شر في ١٨٤٢، وكتب على موسوعة موراني للجغرافية Murray's Encyclopedia of Geography (1834).

كتب محمد بين في النهاية فاشنة، وبعد سلسلة من النزاع العسكرية والحق حكاه Manchou على إنشاء كتبة اللغات (Tongwen guan) في بكين في ١٨٦٧ قبل انقلاب أولاً في ١٨٦٧، ثم تلا ذلك حضورهم لثاني مسوات في سعاد - أولاً (إنجليزية، ثم الفرنسية والروسية والألمانية، وعلوم الطبيعية والاجتماعيات. كان دورهم الأساسي في حقن الدبوس، ركن الكلية ترجمته أيضاً كتب في القانون والسياسة وعلوم الفيزياء وشرتها. رقد كاتب جهودهم في حقن القانون، الأكبر حجماً مرحب كتب القانون وشملت Whetson's International Law, the Code Napoleon and Balutich's International Law

في جنوب، أنشأ Tsingnan Arsenal مكتب خاص به لترجمته في شنغهاي في ١٨٦٥ وكان مكملًا ومناظراً لكتب بكين Tongwen guan، وقد ذكر عمله على كتيبات تشنية، ولكنه وسع مجاله أيضاً ليشمل طباع وجمع من العلوم العرسية. كان لكتب مسؤولاً من الرحلات لتعريب بالأعمال المربة القاسية مثل Hamisch's Outline of Astronomy J. D. Dana's System of Mineralogy (1872) and Charles Lyell's Principles of Geography (1873). استخدم كل من مكتبي بكين وشنغهاي خبراء أجانب قد تعلموا بعض الصينية، وأصبح العديد منهم

معروف في بلدانهم بخاصة كـ (DATA HANDS) أيدي الصين^١ كان الوصيح الصيني لصحراء الأجانب لإجراء الترجمة هو أن يرجع ويوضح شعوب للمصنفين الصينيين الذين وضعوا كلماتهم جانباً وعمدوا مسودة أولية. ثم مُدبت محسوطاتهم وتحس أسلوب في ألعاب لأحيان على يد عدة مصنفين متعددي اللغة بدون إشارة أخرى إلى الأصل. استخدم عدد من المؤرخين الصينيين في المكتائبة مثل (Li Shanlan, 1810-82)، وكانوا علماء يحفظهم الشخصي، وكانوا قادرين على قصاص مع لفرء الأجانب كمنظائر أنتجت مثل هذه الشكايات أحياناً Haraschel Data and Loyell ومعت مدة طويلة ككتاب دراسة تدوم في الكليات

شكلت التقنية والاصطلاحات العلمية مشكلة معينة شرح John Fryer الذي خدم في Annam Ausonian لأكثر من ٢٠ سنة، من ١٨٦٧، طريقه صنفه (Xiong Yuelin ١94٠-197٠) أولاً ثم المصنف لمرقة ب إذ كان المصطلح في الأدب الصيني أو أنه يستعمل في الدوائر التجارية؛ وإن لم يكن، يتم إنتاج ترجمته، ثم لإعداد رمز جديد، أو اقتراح مصطلح مألوف، وإما بصيغة مصطلح وصفي جديد. حل سبيل المثال حاز مصطلحي بلاوتسجين أو "غار خصب" بلويدرو جبرياء، وما يستعمل القنطين الصيني للفاطح بعد أن يتم إنتاج المصطلح يدخل إلى دسوس موحيد مقياس المصطلحات التي. ويأثر هم من هذه المحتوى في تحسين النظام، إلا أن الاختلاف كان مشابهاً

لقد أنشأ المؤسسات لأملاء، بالإضافة إلى عدد أكبر من، وإداره الفولكون الصينيين. وبعد انهم كانت الهيئات التبشيرية فحده أيضاً ما عد انهم من الديانة، ترجموا أيضاً أحياناً ما انهم تروي عام وبشروا. وكان العمل الأول الذي تم البدء به من London Mission Press في شنغهاي في ١٨١٣. وكان لأكثر انتشاراً هو المجتمع من أجل انتشار المعرفة مسيحية والمعرفة العامة The Society for the diffusion of Christianity and General Knowledge بين الصينيين، و سي أسس في شنغهاي في ١٨٨٧. بحلول عام ١٩٠٣ قبل أنهم بشرو تقريباً ٣٥٠ كتاباً. وكانت جهودهم ترجمة مشبه تلك المستخدمة في المكتاب الرسمية. لكن هانت كتبهم القدر شكل خاص من قلة خبرة المفسرين وقلة فهم لتدوين الصينيين، بدأ طرد Ma Harzhong اللغوي الصيني السامي (١٨٤٥ - ١٩٠٠) الأصلية منهم لأنهم غير قادرين على القراءة أو أن صلبهم غير مفهوم.

لم تكن القوة الناتجة في ترجمه الأفعال نغرية لا حكمية ولا أجبية، وظهرت في ١٨٩٠. وكانت متكررة من المثقفين المحللين وبعدهم الإصلاحيون النسب ميوته وأفضل المعروف منهم (Kang Youwei ١858-1927) و (Liang Qichao ١873-1929) ويظهر في مواطنهم الحاجة للكشف إن لم يرغبوا بالعلم. تقدم الفروس المنطرة بالسوء للإمبراطوريات الأخرى في التاريخ العالمي (كلها مجهول للصيني، مؤمن يسمى عرفاً innocent) وتعهدو أبغ بالفرح في مجالات السياسة، عدم لأجانب كطرس ليمان بقا. وطني عندما أدرك المثقفون

البورون بأن الفكر والمبادئ الغربية كان لابد أن تكون لهم ولداً فغير يسر نقد فكري لكن ثمة لغة أيضاً وأصبح اليابانية لغة المصدر الرئيسية للأدب، لأصحية في تلك اللغة وأيضاً لترجمات اليابانية للأعمال الغربية. كانت الأساليب بسيطة كانت اليابان متقدمة عن الصين في اقتصادها، معارفها والثقافة الغربية واستحدثت اللغة اليابانية المكتوبة الرموز الصينية وقد قدم Zhang Qizhao ابن الصينيون استغرق من خمسين سنة مستويات لكسب معرفة قواعد اللغات الأوروبية، ولكن استمر لهم شهرة فقط لاكتساب فهم آراء يابانية. كانت عيوب الترجمة من يابانية إلى في أغلب الأحيان تركز على هذا، بلعموم الأوب في اللغة فقط، وأن أصناف فخر 'للمرسلة الأصحية للعبور من خلالها، مفترضا كما كان الحال دلي، أن الترجمة اليابانية كانت معتمدة على ترجمه الإنجليزية لأصليه في اللغة الأخرى

انحصر الإصلاحيون المعروف كبراً في القوم سريع بدور النشر لمسته في الفترة ١٨٩٥ - ١٩٠٠ وحدث اختيار محققهم ومجلاتهم ترجمات مواد من الصحافة الأجنبية، وشملت حتى أجزءه ترجمات للأعمال لأصول. وكانت الصحف الأكثر رقعة للمشتري Shawa bao (تايمز) في شنغهاي، وجميع Zhang Qizhao و Guowen bao (سجل وطني، في Tientsin، حرره (Yan Fu, 1853-1921) ترجمة يان فو لحال، وودمان هوكسبي لغوية التطور والأخلاق " Evolution and Ethics" نشرت أولاً في Guowen bao في ١٨٩٧ قبل أن تصدر في كتاب تحت عنوان Tianyuan Han (من التطور)

كان هذا الكتاب معد في تاريخ الترجمة الصينية لأن عنوانه (أندلس دارونية اجتماعية) وأسلوبه أخذ العالم المقسم بجموع عامية ولأن Yan Fu عرض في مقدمته الأساليب الثلاثة للترجمة التي اقتبست منذ ذلك الوقت، وهم بالتحديد الإحلال والتأويل والروعة اشتقت قروعة من لغة العصر القديم للكلام الصيني كرميطة ندرجة بلا شك الاختيار كان صحيحاً بوقت ذلك لأن Yan Fu كان لا بد أن يكسب فضاء للتعلم الذي وقته انحصار القديم فقد ترجم وفسر فصار من ذلك، ليس كـ مفروضة" كتاب أمات Yan معصية كصليات عصف، بكر مقتنعه ليست الأطروحة النظرية التي صمدت في تكويده فهو لم يتم بأي محاولة لتصريف أي من شروطه أو ينح تقدم منطقي في مقدمته بالإضافة إلى ترجماته لزوج الروعة

وضع Yan Fu معايير جديدة بمعنى فهمه للغة الإنجليزية (ألمع ثلاث سنوات في إنجلترا كطالب عسكري بحري) وسعة معرفته (دين تعليقات شاملة إلى ترجماته)، لكن لم تكن ترجماته ولم يدعي أنها ترجمة صارمة وذلك في كتاب 'On Revolution' هذا كونه، عادة مطلقة للأصليه جميع Yan Fu بعضي البلاطات بنصه و ستمر Yan في ترجمة Mull S لـ Herbert Spencer و Montesquieu بعد ١٩٠٣ عن أية حال، نأرجح نحو انه ترجمة الحرفية، مرجعاً ترجماته بصفة مستمرة لضمان تطبيق أقرب إلى الأصل، فكان لهذا تأثير سلبي على وضوح الترجمة.

ولي ترجماته الأخيرة من ١٩٠٨ فصاعدًا، عكس الاتجاه ثابته، مستبدلاً فشروحات الأصنية بموارد الخاصة وهكذا جسد Yang في مهنة جديدة لجماعات الترجمة بربيه في عصره. إذا كان لرب هو يعد شخصية قديمة الرئيس في مجال الصناعة وعلم الاجتماع، فبماثرة القصبة يجب أن نذهب إلى بين شير (Lin Shu ١852-1924) من عصره الوحيد تقريباً، وأيضاً من لطيفة الساخنة Fuzhou من لائحة العنيفة هو عالم أرتو كودومي، أول مرة في الترجمة كانت حربية. يقال إن موت زوجته حديثاً، في ١٨٩٧، جعله يتطابق مع القصة هاروجريت الخيرية. هـ Jane Austen وقته للعدو مع صديقة وسج Wang Shouchang في ترجمة الزوايد لم يتعمق إلى أي نطاق أجنبي، وبد أهد للكلاسيك الصينية ما ترجمها له وسج شعياً، وأضنى عناية مركزه بترجمة حادثة فني دم بـ وانج مع وي Wei Huan إن بشر The Life and Death of the Penman Lady of the camellias و ١٨٩٩ ١5 نجاح فوراً. أولئك الذين شربوه، وقرأوه، وحدثوها لم يكن لديهم طريقة للحكم على جودة ترجمته؛ فقد استجابوا فقط لجبال الكتابة يساعده قصة شائعة بملك الموت موتا مأساوي صاحمت في شعبيته، حيث إن أحد الخط لأنني استعسانا هاتياً في الصين، كلي كانت مبركة أكثر كانت للفضل في ١٩٠١، ترجمة لين لـ town's Uncle The Black Slave Appeal 3 Harriet Beecher Tom's Cabin مشرب تحت العنوان العبد الأسود ينادي السيه ١٩١١ (منه الثورة الجمهورية) توجهم إلى Heaven، وحمل Wei Yi مع كمتعاون وشكلاً طراكة قائمة بحلول الـ ١٩١١ (منه الثورة الجمهورية) توجهم إلى أكثر من ٥٠ كتاباً، وأكثر من ١٠٠ كتاب جاءت قبل موته، وقد عمل مع العديد من المصنفين، أكثر من ٣٠ متعاوناً إجمالاً، وهم من حين من الإنجليزية والمربية ومن أعجب أن من قام بإعادة الكتابة التي بفلاله من المترجمون الصينيون على الرغم من هذا، فإن ترجمته بين شونتين بشعبيته بلا شك إلى مهارته بالكلمات، وإلى غير، أيضاً. وقد شهد العالم لعصر Qian Zhongshu أنه من الرغم من لا مبالاتهم وأعطائهم، فإن ترجمته بين شير (كان يشير بصفة خاصة إلى ديكيتر وMontesquieu)، ما ذكاء وشعور أكثر من لأدبه الأكثر إغلاصاً الذي نشر لاحقاً وكان بين يدي للتوسع في مقاطع وقصص عاطفة إلى قطع مقاطع الوصف، ما هم بمقدمات متجسدة أيضاً وتخييلات الخراب، الرئيسة للأعمال الأصنية التي بلا شك رددت لثوب الجبل الأصفر، الذي أسقط لاحقاً التقيد الذي منه بين شير بعزة وبد استعمل الصناعة الكلاسيكية التي برع فيها، بحرف رآهم بسحر، ولي الحقيقة أبحر بترجمته تضمن إنتاجه المراسم هذه الأعمال تمتعت باحترام عالمي من بينه أعمال Dickens, Defoe, Scott و Balzac و Conan Doyle بالإضافة إلى الكثير من المعاصرين. لأنفسهم، وإن كان لأجل المال أهد إلى الصينية ما وقمت عليه يده لم يبق على موعية ثمة أجمع معظم نقده على أن ترجمة كتبته لنهضت نهوضاً كبيراً بعد ثورة ١٩١١

مع أن بين ١٩١٠ استخدم الصينية الكلاسيكية بدرجة / إصداره كتابه روايات طويلة، فالوسيط المألوف لذلك النوع في الصين كان لهجة (Mandarin). وللقصص الجديدة، طغت اللهجة الوسيط للهيمن، في الحقيقة عزز الاتية، برغبة المؤلفين الإصلاحية لتوصيل رسالتهم إلى الجمهور. بين بعض المترجمين اللهجة أيضاً، خصوصاً في أوائل ١٩١٠، لكن لم لأنهم وجدوا الأسلوب مضجراً جداً، وأنهم كانوا حذرين من تجربة في سبيلها أو أنهم المقترضون أن مجموعة القراء للترجمات لم تشمل بل هي جزءاً الوسيط القياسي حتى حركة الرابع من مايو (١٩١٩) May Fourth Movement) بقي شكلاً بسيطاً مياً من اللغة لصيغة الأدبية

طول الوقت، كانت ثورة ثقافية تتخفى، ويظهر هذا بوضوح في استعمال Mandarin في كل أنواع الكتابة، بدلاً من الكتابة بصيغة فقط بغيره. لذا لم تكن معادية إلى مشروعه مساهمة Mandarins الكاملة لأحد الإنجليز أيضاً في ١٩١٩ (انظر ١٩٩٥ Whitely) إذ كان مرجع الإنجيل تحت ضغط ديمعراطي أعظم من الجرس الجديد للصحف. التقادير لاستعمال لغة مكتوبة تعكس الخطاب العدائي، إلى Wenzhou (ويعني آخر اللغة الكلاسيكية) التي شرع "الحمد للإنجيل" في السنة عشرين، انهمرت، بعيداً عن النظر، بين بقية مساهمة Mandarin لتصبح لغتي لياقني للصينيين المسيحيين.

القرن العشرين

عجبت حركة مايو بعمق بطور، أهمها تركيب ثقافته الجديدة في الصين، طبعاً تسبب في الكتابات العربية بتشكيل الألفية والجمجمة ورغم أن الترجمات السابقة ألتجبت بحدود كبير في قالب سطوة عسوانة في بعض الأحيان، اختيار اللغة وجيل الجديد من المثقفين، الذين يبدو أنهم جمعاً تقريباً تمسكوا في ترجمة، فبعض منهم على نطاق واسع، كنوا متعلمين الصلي بكثر في نقادات أجنبية؛ لأنهم درسوا في الخارج أو حضرو مدارس مسيحية في الصين، فكانوا يدرسون على التركيز على الأعمال التي تحبهم، لا عتد في بدائهم الخاصة، كان لكن مجالات اللغة العائنة، مستقلة التي ظهرت، نزعته، الخاصة، لكن في بينهم فطرو تقريباً حريصة العام لتحتفظ، ولقد قُدر أن الألفية، الألفية من أكثر من ٣٠ بدلاً قد توجت في العشرينات من القرون لدهي، وهبطت البلدان الناطقة بالإنجليزية أسعد لمجموعة بشكل ملحوظ في موقع تحت ووسيط وفرنسا، بسبب اهتمامهم (Chen Yagang, 1989)

تأتي الحركات السياسية أيضاً ووجه لريادة في قوس الألفب لتوري الموروثي ومسببه لها، وأدب توري تخري الثلاثينات عندما حول حرب الشيوعي الصيني اهتمام من الانتفاضة المسنحة إلى الدعابة واستمر الحزم اليساري لتحرير، يعرفها، شخص، فعلى، مع الصلي تعبر فنتقلاته وهو إطلاق حطته الكبرى لكتبة عالية في ١٩٣٥، من أجل التخلي بالآداب القديم، آداب القرون الوسطى والآداب الحديث لكن البلدان قريبة، تم لجيد

مدرسي الأمل الكبار، وتحت إيدرة رئيس التحرير العام (Zhang Zhenduo 1958-89) في تشينغهاي، نشرت المكتبة في ١٩٣٥ أكثر من ١٠٠ كلاسكية من عشرات البلدان المختلفة. من المهم التأكيد على أن أغلب أفضل الكتابات بلديين في ذلك العصر أحارو مهتر هم للترجمة، وحده حقيقة كانت ورد على الأقل بعض المنشآت بقراءة.

في الثلاثينيات من القرن الماضي، النقاش حول مبادئ الترجمة الذي بدأ في العشرينيات صفت أنطام الترخيم كان حاداً "الرماء" مقابل الرخصه. بالإضافة إلى نسخة القيسية لماندة الوفاء، التي تعي أن ديزرات المحلية لتعني مصدر يجب أن يحتفظ به، يظهر هنا الهدف لإضافي الوجهة بلخرهن، لتخصيص من اللغات الأوروبية من خلال كلمات الترجمة والأهوات القو حديه التي كن يقال إن اللغة الصينية بحاجة إليها فضل اليساريون وجهة النظر هذه رغم ندين قنتمو بمفرده الأيديولوجية سوفيتية مع صعوبة إعادة لتعبير الذاتي. كانوا لا يدعو للاستغراب مائلون لسخ لتعبير الأصلي. أصعب الأعنية على أية حال ونا أكبر إلى علم محال النسخة الصينية من بين أولئك الذين يادور برخصة الإجماليه، كان لين (Lin Yutang 1925-97)، الذي ترجم من الصينية إلى الإنجليزية أكثر من العكس. لقد كان هناك بعض رواد الترجمة الصينية/ الإنجليزية حول دورة القرن، مثل (Su Manahua 1884-9، 5) و (Gu Hongming 1857، 928)، إلا أنه حتى الثلاثينيات لم يكن هذا الاتجاه أي نتيجة.

إن الحرب مع اليابان، التي انتهت في ١٩٣٧، حرقت مشاريع كبيرة مثل مكتبة لعلية، لكن مدرسا لجهود فردية ملهمه. جاء فقد تم ترجمة العديد من روايات القرن التاسع عشر لأوروبية بكفاءة، أو أعيد ترجمتها، وقد يكون الجهد الأكثر بلا لفة الحرب هو جهد (Zhu Shunghao 1912-44)، الذي أمضى حياته بمعنى الكلمة إلى ترجمة مسرحيات شكسبير الكاملة. أنهى ٣١ مسرحية قبل أن يموت، بدءاً بالرواية The Tempest في ١٩٣٦، وكانت ترجماته بالشرء وكان هذه التوضيح بدون خطأ، وبكل شيء. لقدرة على الكلام (المصاحفة) نشرت مسرحياته الكاملة في ديوان في ١٩٤٧، وأعيد إصداره، بدءاً حتى ٥ "أعمال شكسبير الكاملة" في ١٩٤٨. سافر على خصه، ترجم (QIANQI Shuqin، 1902-87) بمفرده الأعمال الكاسية، يفتاً لشكسبير في ديوان هدف أكاديمي أكثر. ومترجم فكتوم الآخر كان (Gu Lu 1908-66)، مشهور أكثر بترجمته ل Balzac إلى الصينية الفنية والخيوية.

صحت لجمهورية الشعبية كان الاتحاد السوفيتي في البداية المصدر رئيس لأعمال للترجمة لكن جاء أدور العدم كالثالث (أسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية) ليحظى باهتمام ميسبق من مثيل، في برقت هذه، خطبت ترجمة الأعمال لصعبة إلى اللغات لأخرى خصوصاً إلى لأمم من خلال وكالة صحافة اللغات لأجبية (بداف في

١٩٥٠)، حيث عمل المفوضون سوية مع نظيره الأجانب وقد يكون القدر الأكبر من لاهتمام وجه بالأعمال لمختار لاو تشي نويج Zhao Tseung (ماو سي نويج)، لكن عدد كبير من الكلاسيكيات القديمة والحديثة قد ترحم إلى عدة لغات أوروبية أيضاً سواء الترجمة إلى الإنجليزية كانو ينج Yaog Han (ياوج هان) وخلاصه بانج Glad Yang، وبعد لحجابه الثقافية لشورة الفل فيس بروفتاريين الصيني (١٩٦٦) (٧٦)، كان هناك تعجز أثناء الثيبيات (مجموعاً من ١٩٨٩ إلى ٨٦) في ترجمه الأعمال لأجنبيته حكس قاماً جانباً من الأطروحات الأكاديمية لأفلس الباصه بشكل رئيس من لفظة الإنجليزية كات نوعه هذه لترجمات متوافقة وقد اتحسرت الترجمات لشورة بشكل ملحوظ في أواخر الثيبيات لأصحاب مالية بالرافقة بين القيود السياسية التي واجهها انتاقره.

بدأت جمعية مترجمي الصيني المدعومة حكومياً في ١٩٨٢ وتشر "مجلة المترجمين الصينيين"، وهي مجلة نصف شهرية (بالصينية)

التدريب

إن السجل الأول لوجود لمدرسة وطنية للغات لأجنبية في اتاويج الصيني هو الأكاديمية الوطنية لتدريب (Guozhu Xueyuan)، وقد أنشأت أثناء سلالة اليوان (منغولية) في الصين، ومدت حد الطلالت من الطبقت الراقه من تجميع وتدريب لكي يكونو مترجمين حكوميين ومترجمين شعريين لغزريه، التي كانت اللغة الأجنبية الأكثر أهمية للمهوليين خارج الصين من ناحية سباطتهم التجارية والعسكرية، لأن يوجد هناك مسجلات عن منهج أكاديمي درسي أنشأت حكومه Ming Dynasty كلية فنشأت في ١٨٩٢، وكانت أول أكاديمية مسببة متعددة اللغات، كرمست لتدريب خبره ومترجمي اللغات لأوروبية، وعرضت المهارات الإنجليزية والفرنسية والعروبية في برنامج شتان سنوات يعطى اللغة الصينية واللغات الأجنبية، وكثرة، وموسع لتتري كالناريخ وجغرافية العلم والرياضيات، ولقائرو النوبي، وعلم الفلك، والافصحى، وعلمت للألانية في ١٨٨٨ و يارتيه في ١٨٩٨ كان هناك أكاديميات إقليمية عاتقه في كانتون وشنغهاي حيث أرسل أفضل الطلاب إلى كلية اللغات لمواصله دراستهم، وبعد العمل بعريقة مستغلة هذه في سنة دعت الكلية مع جامعة الوطنية الكبرى، سامان جامعة يكين. قامت كلية مترجمين الشعريين بمسؤولية تدريب المترجم التحريري، شعري (Yixiao guan) التي عرضت دوراته خمس سنوات بالإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية واليابانية. وكانت مواضيع الدراسات العامة مشابهة لتلك المعروضة في كلية اللغات

بعد تأسيس الجمهورية الصينية في ١٩١١ لم يكن هناك سياسة لخصي لتدريب المترجم التحريري، و لترجم الشعري، وكان أكثر لمارسيين نظريين ذاتياً تحت جمهورية نصين السعيفة، تم توفير التدريب لك

الخدمة لأولئك المختارين للعمل في الأقسام الحكومية لمتدوون الأجنبية وهذا متصف التبعيات من القرن ماضي م يظهر الترجمة / التحريرة / الترجمة الشعبية إلى حدّ الآن كحقل أكاديمي في الصين، مع ذلك، عُرِض بعض برامج الترجمة كجزء من موجات اللغة الأجنبية. في مويج كويج، بدأ تشويج خوجي لفرديس في متصف التبعيات من القرن ماضي لبد حاجات مؤقو الحكومة لثاني اللغة التدريس ألقبي، رددته الحكومة مرة أخرى كان أئنه المتابعة، اب التدريس الأساسي في ترجمه المؤقمة ات فقد كان متوفر لطلاب الجامعة في مويج كويج منذ متصف الثلثيات من القرن ماضي

عُرِض المتبعة الصيني أول برنامج لدرجة الجامعة في ألقبي محمد وكان درجة البكالوريوس في ل ترجمه مد بدأت في عام ١٩٧٤ بجامعة مويج كويج، ومطلوب ان ١٩٩٤، كانت قد عُرِضت درجته جامعية ودراسات عليا في الترجمة في خمس جامعات في مويج كويج، وكان برنامج لدرجة التحريرة / الترجمة الشعبية قد استمر في GTTB، جامعة Fujian في ناويان منذ ١٩٨٨

القرعة لأخرى

Cao Shubang, 1986; Cheng Yungang, 1989; Huang, 1996; Jiang Weihua, 1987; Ma Zhen, 1984; Chen and Pollard, 1994; Xiong Yueshi, 1994

EVA HUANG AND DAVID POLLARD

الصبر الذاتية

كوراماتيف (٢٠٣ ٣٤٤) KURAMA TV أصبح رعب في عمر سبع سنوات عثلا قروب أنه، أمة هندية أدتبع القسم رعب في في عمر ٢٠ منقأ أصبح معني معروف ومشهور، لدرسة (Senior Vehicle School) نابوقة وكثيرة لشهرته وقع تحت أمر جيش الصيني بذق فز يلاجه، وتمتم الصيني كأمير وقد شهد له منه بوجه البرودة (Bride) وساعده حو في ٨٠٠ رعب، وأنتج أكثر من ٣٠٠ عثلا

جيمس بيجي (LEGG, James 1814-97). مبشر إسكتلندي، أرسل لترأس كلية Anglo Chinese في Malacca في ١٩٣٩، ومنض إلى مويج كويج بالكلية في ١٨٤٣ أئنه إقتد لك ٣٠ سنة في مويج كويج، أخذ عن عائلته بوجه لأحد اللاتوية الصينية، الكتب لأربعة The Four Books وFive Classics بمساعدة عدم صهي Wang Tao وقد طبعت برجانه في ٢٨ بعدا تحت اسم جمعي The Chinese Classics في فتيات من القرن التاسع عشر (1860s) عاد بيجي إلى بريطانيا في عام ١٨٧٣، حيث أصبح أستاذًا جامعيًا للصين في جامعة أكسفرود.

ليج شيكو (LIANG Shiqiu (١٩٠٢-٨٧) ولد ببنج وسنم في بكين قبل أن يرحل إلى الولايات المتحدة، لدراسة البكالوريوس والدراسات العليا في جامعات كونيورنو وهارفارد وكورنيل، عاد إلى الصين في ١٩٣٦

بعد حصوله على درجة الماجستير في الأدب الإنجليزي وبدأ بمأهول في عدد من الجامعات الصينية، ومنها جامعة بكين، وعمل أيضاً في هذا الوقت على إعداد الأعمال الكاملة لشكير إو الصيفة، مهمة التي أخذت منه نصف مئة لإنجازها في ذلك الوقت، سيطرت الشيوعية في ١٩٤٩ على جزيرة Lianung، أرض الصين الرئيسية لتايوان، حيث واصل عمله الأكاديمي وبرجته، بالإضافة إلى ترجمته لخر حيتاب شكبير فكلمة ومسونات (٣٧ عطف) وأعمال أدبية أخرى، وكان Lianung قد جمع قاموساً صيني

بين شو. (Lin Shu 1924-852) ولد شو لعائلة فيرة، أمهات الزراعة في غافنة Fugang في جرد الصين وتعلم على يد معلمين محليين، نجح لين Shi في ترجمة الثانية بلا منحازة الأدبية الإمبراطورية ولكنهم يستطيعون تجاوز مرسة الثالثة وهكذا، أنكر مهنة حكومية مثل العديد من شباب ذلك الوقت، كان قلقاً جداً بشأن الانتفاضة الأجيال الصينيون ومن مربي مسؤولين كبيرين هذه مسألة. في ١٨٩٧ بناء على اقتراح وانج Shouchang، بدأ بين شو ترجمته الأولى للقصة العربية نو كصينة، حيث إنه لم يعرف أي لغة أجنبية فكان يداونه وانج الذي يعرف الفرنسية. ترجمته الناجحة *Le roman aux camélias* ما فتى أصبحت إلى صينية الكلاسيكية الرقيقة، لاقت نجاحاً وحداثاً بداية عام ٢٠ سنة من مهنة لين شو لعمدية، والأكثر تأثيراً لدرجة لأدبية بلاد الآسيوية. ترجم بين شو كمنحازون مع أكثر من عشرة من قصصين، أشهرهم وانج شاونج (موسي) ووي تي Wei Y (الإنجليزية) وتشمل خمس روايات لـ (ليكرن)، "شين جين Chen Jiben (الإنجليزية) ترجمت بين شو وحيت من قصص قصيرة إلى الروايات بالطول الطبيعي، ومن وروايات إلى كلاسكية الأدب الروسي والأمريكي والإنجليزي. بين ترجمته المعروفة ٢٠ ترجمة تقريباً كانت الصين قد قدمت العديد من الكتاب العظيم لأرائل للقرن العشرين إلى الآداب الأجنبية من خلال أعمال بين شو.

ريكو ماتيو (Ricci Matteo 1552-1600) دخل ريكو بيتا المذهب في ١٥٧٧ في روما، وعين كاهن في ١٥٨٠ في Goa. في عام ١٥٨٢ أرسل إلى Macao حيث تعلم الصينية، وبعد سنة، بمساعدة مترجمين صينيين في الإقليم، أنشأ لمحة الأولى لمحة في جزيرة الصين ليس ريكو أولاً نوب وهيان يوتشين، فقط لتبادله مع ثوب العلماء الكاثوليكين عندما اكتشف المقام الأخير الوضوح لمسابو مصطلحات الصينية التي كان ريكو يكتاها الكاتريكي أثناء هذه الفترة، *maduo shenfa* ما زالت قيد الاستعمال اليوم ككلمة صينية ريكو للنسج في العاصمة الصينية بكين، وفي ١٦ (عائلته الثانية) نجح في الحصول على مرسوم إمبراطوري لعمله التبشيري ومنح رتبة شهرياً في ١٦٠٦. بدأ بالتعاون الأكاديمي مع Xu Guang qi الذي قام أولاً بـ مانجج في ١٦٠٠، عند ترجمة عناصر إقليدس. رعب دس أهياً أيضاً في ترجمة أو جميع أربعة أعمال أخرى في الحساب وعدم الفلات. لم تبلغ أي بيئة تبشيرية مرلة عالية مقدرة بيئة ريكو بين الأدباء الصينيين.

لوان ميل، يوهان آدم (van Heil Johann Adam Schall، 1592- 1666) دخل مجتمع نسيب مسيح في ١٦١١ وتطوع للعمل التبشيري في الصين، ووصل إلى بكين في ١٦٢٣، حيث أسس نفسه بسرعة سلطة على علم الفلك. في ١٦٣٠ عين للعلم في مكتب تقويم للحكومة الصينية برئاسة Xu Guangxi والمعاون مع روبرتو Ricci وعدد من علماء الصين، ترجم وجمع عدد كبير من الأعمال لأسميه في علم الفلك والرياضيات، إضافة إلى مساهمته في التقويم الجديد ترجم كتاب أيضاً Agricola's De re metallica واحد كتاب عن صناعة الحديد واستعماله في الصين. في ١٦٤٤، وبعده حكومة مانشو Manchou بشكل سريع رئيس المكتب الفلكي. وفي ١٦٥٨ مع لقب نتبة العسكرية الفخرية الأورب، حصل لقب أنجزة أحسن في التاريخ الصيني المسجل. وكمترجم منتج ومنتج الأعمال في علم الفلك، والرياضيات، والعمل التقويمي، كتب شال أيضاً صفتاً من لأطروحات للصينيين المعروفين في مسيحية. كانت مذكراته هي أطروحة عمل مكتوب باللغة الأوروبية.

أشروالي (Waley Arthur 1889-1966)، جندي المترجم الإنجليزي الأكثر شهرة للأدب الصيني ولأدب الياباني، حصل والي على منحة دراسية إلى كلية للفلك في كامبريدج في عمر ١٧ عاماً، ولكنه أصر على ترك الجامعة بسبب ضعف نظره. تخرج من المتحف البريطاني في ١٩١٣، وبعده نفسه ألفتين الصينية واليابانية لكي يصف الصين في مجموعة المتحف البريطاني، التي تأتي في أغلب الأحيان مع القصائد نشرت ترجماته الأولى لشعر فحميني في شرق جنمها لندالتي تألفت حديثاً للدراسات الشرقية، سمح A Hundred and Seventy Chinese Poems في ١٩١٨، ثم نلتها بسرعة مجموعة القصائد اليابانية ٩٠ ١٩٠٠ وهكذا، بدأ والي مهته الدائمة في ترجمة الأدب الشرقي، الذي كرس نفسه به كعمل خاص منذ أن استقال من المتحف البريطاني في ١٩٢٩. وكشاعر محرم بحكم حق الشعري، مبتدأ والي من الجانب الصيني لترجماته ودراساته شعر الكلاسيكي من الأمثلة الأولى، ترويض القرن الثامن عشر، ولكنه ترجم أدب عاتق أيضاً، ومنه Motley في عام (١٩٤٣) إحدى أعظم الروايات الخرافية لعائيه.

رانب وانج (XUAN Zeng 602-64)، اسمه الأصلي تشين وي Wei، لابن الأصغر لسلطان حكومي متقاعد من سلالة سونغ أصبح رانجا في عمر ١٣ عاماً وبدأ بالتبشير أثناء سنوات نفي السلالة الحاكمة (حلب سلالة Tang من سلالة Sui في ٦١٨) رانج وانج إلى عدة محافظات للتبشير وعلم تعاليم البوذية sutras. في ذلك الوقت كانت sutras متاحة إلى تفسيرات متنوعة جداً وأقسم رانج بأن يسافر بين جي ٠ مشاف بوفية لتعلم الحقيقة ترك رانج العاصمة الصينية Changan في ٦٢١ ولم يرجع إليها حتى ٦٤٥ فقضت السنوات الـ ٢٥ من خدمته لوزير معاند رئيسية في طريقه إلى الهند وفي الولايات القارية الغربية المختلفة حيث تعلم رانج لتسكربتية ودرس تعاليم البرهنة الأكثر أهمية تحت توجيه لرهبان مشاهير. عند عودته إلى الصين، كلفه الإمبراطور Taizong بتسجيل تجاربه في الأراميه لأجنبية. لكتاب الناتج، Da Tang xiyu ji (سجل تانج العظيم للأرض إلى الغرب)،

مصدر مهم في دراسة التواحد الصيني الفيلسفي. كرس وانج السنوات الـ ٢٠ سنة الباقية من حياته في ترجمة التعاليم البوذية sutras إلى الصينية؛ جمع ترجماته في أكثر من ١٣ مجلداً، وأسس نوعاً من الأسامية أيضاً التي اتصت أئمتها العديد من الفاعليين المترجمين. لنجمن جاءوا ويصله. العديد من ترجماته مثل Heart Sutra ، ما زال البوذيين الصينيون يستعملون اليوم وبعد وانج مؤسس مدرسة نهوذية الصينية الأكبر Vahicle in xiang يان فو (VAN Fo 853-1921). كان يان فو موطن من محافظة Fujian في جنوب الصين. سجل في أكاديميه Fujian البحرية كتاب عهد عسكري في عمر ٣ عاماً وعمل في البحرية الصينية بعد التخرج في عمر ٢٤ سنة أرسل بأمر من الحكومة الصينية إلى الكلية البحرية في غريتش، بريطانيا، التي تخرج منها في ١٨٧٩. بعد عودته إلى الصين، عين يان لتدريس، ولاسقاء، مير في وظائف إدارية في الأكاديميات البحرية الصينية. في تومنت معه، وأصل دراسته للأعمال الفلسفية والاجتماعية العربية على أمل أن مثل هذه المعرفة ستساعدهم في تقوية الصين. في ١٨٩٥ بدأ ترجمة Thomas Huxley's Evolution and Ethics. نشر الكتاب في ١٨٩٨ وأصبح قطعة تحشيد للعديد من أعضاء المقلبة لإصلاح الصينية. ثم رنك يان البحرية في ١٩٠٠ وفي ١٩٠٦ وأصبحت إلى مكتب الترجمة (الجزء المقطع من جمعه نكس)، لي ييجي. عمل يان كأكاديمي ومارس تعليمه حكومية مختلفة حتى ١٩١١، عندما استقصد الحكومة.

بالرغم من أن ترجماته يان فو كان لها تأثير إيجابي على تعليم أبناء جيله إلا أنه مقتنع بوجه Tianyan on Evolution and Ethics) هي التي تركت علامة أعمق على دراسات الـ حجة في الصين. لقد هووس معايير ترجمته في هذه المقام، وتسمى الرقعة، رطلنج، والرشاقة، التي عدت إلى ممرات غير المتخصصين وما زال بعض العديد من العلماء الصينيين كقولهم ذهبي.

شجهر زهو (Zhu Shengzuo 19٠2-44) ولد زهو وتعلم في محافظة Zhejiang في الصين، وتبل في جامعة Zhejiang في عمر ١٧ عاماً. مرأهوا الأدب الصيني، والإنجليزية، وتخرج في ١٩٢١ وتضم إلى شركة الكتاب في سفهاي كمترجم لغة إنجليزية. في عمر ٢٣ بدأ بترجمة الزووع بالصينية The Tempest into Chinese بمفهوم أن شركة الكتاب الصينية مشتر ترجمته الكامنه لسر حبات شكسبير. انصار خرم الصينية اليابانية سطبت جدول ترجمة زهو، وتطلعت مخطوطاته هدف هرب من سفهاي التي وقعت تحت الاحتلال الياباني. هار هو لاحق إلى اميدان شتهاي لأحتية كيساناف عن رحمة وليجد نفسه هوب من اليابانيين ثانية مع تفشي الحرب العالمية الثانية وتطلعت مخطوطاته مرة ثانية مع تدهور صحته والظروف المظلمة. عمل زهو على ترجمته لشكسبير حتى موته في ديسمبر ١٩٤٤. ترجم ما مجموعه ٣١ مسرحية، نشرت جميعها في مكتبها النهائي.

EYAHUNG AND DAVID POLLARD

الترجمات التشيكية

التشبيكة لغة سلافية عربية وهي لغة مصر قديمة ولعبت حياة كلماتها تشكيلاً من الظروف المحيطة بها وتربت الكلمات دوراً قواعدياً، وتشارك في هذه الخصائص مع لغات السلافي الغربي لأقرب التشبيكة التي تسمى سلافوناك.

تمتد المسجلات المكتوبة التشيكية إلى ما بين القرنين العاشر والعاشر عشر، وقد مرت اللغة خلال تلك الفترة بتطور سريع، إذ تبلور الأدب التشيكي على أساس المهجاة اليعقوبية المركزية للقرن الرابع عشر، وقد تأثر الألفب تأثر ملحوظ بعمل المفكر التشيكي المصنف الديني جان هومس Jan Hus، ولد سنة ١٣٧٤، وسوى على طراز سنة ١٤١٥، وكان حواري في جامعة براغ. التصيف المعجسي دفع حدثاً في القرن السادس عشر وتظهر اللغة الحديثة معطيات الدخيلة في الأدب التشيكي (يستعمل حالي في الكتابة وفي الخطاب، وفي التواصيات العامة) وفي محادثات تشيكية، وفي التمام اللهجات المحلية الأصلية في لغات معادلة من هذه اللهجات. والأكثر والأوسع انتشار هي المعروفة Bohemian أو تشيكية مشهورة. وقد تبنى الشكل المنصوص للأدب التشيكي بعضاً من ميوت التشبيكة المشهورة، ويظهر فيها مرونه أعظم من الأدب القديم التشيكي.

المعبر الوسيط

الدين للكتاب لأول الاتصال المبدئي على أرض جمهورية التشيك الحالية يسمى قرون سلافية قديمة من اليهودية. ريبدأ تاريخها من النصف الثاني من القرن التاسع، وهي مجموعة يشكلاً كبيراً في أجرامه وسوشي بأن الثقافة غير عليه كان لها بعض التأثير في التطور، ومع ذلك لا يبدو أن هذا التأثير دام طويلاً. أصبحت اللغة اللاتينية تسيطر ثقافي الرئيس حوالي القرن الحادي عشر، ولقد انتقلت أصبحت لغة المفرد الترجمة في القرنين، وأنواع النص المترجم أثناء هذه الفترة كانت إكثريسيه ولفوسية دينية بصمة لويته، وقد ترجمت أيضاً بعض النصوص عن ديون لكيسة.

البصمة الحالية لدور القرنين الثالث عشر والرابع عشر في أمة التشيكي من تشكيلات حرة متعددة الأسطورية والموا. للآتيه المشكوك في صحتها، مثل الأسطوره المشكوك فيها بيهره. سيرة القديسين التشيكيين hagiography لتلك الفترة كانت أيضاً متأثرة كثيراً بمجموعة هذه القديسين المعروفين Legenda aurea. ويرجع تاريخ النسخة التشيكية من Alexander أيضاً إلى هذه الفترة، وهي نصية تحتوي على عشرة كتب في كتابة سداسية حرة في سنة ١١٨١ وسببت في Gautier de Lille. إن النسخة التشيكية مستندة على الترجمة اللاتينية لنص لومسي. ولد لتكون مستندة أيضاً على نسخة ألمانية لتجنب في بوهيميا Bohemia.

104E 1049

القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر عصر الإحياء الوطني العربي

شكیر و اعمال مولیر عن طریق اللایہ

كان برنامج الإحياء الوطني أساساً أحد عوامل تطور، ودعت لوجه إلى التركيز على ما هو جميع التي كانت سهلة الوصول إلى الجماهير كـ كاتبية الخريجين من ترجمتهم نظام الأمة التي جانب أزمة ثقة بنسبها كبناء مقاومة الإصلاح، عندئذ ترسب عملية تدفع لإعادة الكاتوليكية لمدحها من بعد اطرورية هابسبورج مع برنامج مشيطة لعمية لأمانة (Germanization) لكي يكون عاجز في الأخير، فصبه الثقافية لوفرة إلى الجيهر فقد ترجمت الأعمال المعظيمة للأدب العالمي خصوصاً نشور كان جريفي جنيف (Jugoslavica 1973: 847) خرج من الأهم في أرائل لقرون التاسع عشر، وهو أحد خمسين البادوين متحركة لتشيكية بالإحياء لوطي، الذي ترجم من الإنجليزية وألمانية والرومية فقد ترجم من الألمانية بشكل رئيس (Schiller and Goethe) ومن الروسية

المجموعة المعجولة من القرون الوسطى The Day of Prince Igor وكان قاموس التشيكي الألماني المتكون من خمسة أجزاء (١٨٣٤-٣٩) مدحه ثبينة أيضاً لموسى الترجمة. إلا أن أفضل ما يُذكر من إنتاجه هو النسخة التشيكية لأولى لفردوس الفقره ليلش (804) Paradise Lost، نشرت في (١٨١٩). في ترجمته، أغنى جيجان سفة تشيكية بالمصطلحات الجديدة والقديمة والاستعارات من اللغات السلافية الأخرى. ترجمته لـ Chateaubriand's Atala حُرِّب إمكانية الشعر الحديث التشيكي بطريقة لم تكن قد حدثت قبل ذلك.

في بداية القرن التاسع عشر، وقعت الترجمة وسط عدد من التبعات، خصوصاً تلك التي تتعلق بمرحلة العاصف المعجمية القديمة التي ضمت الإنسانية ومفهوم الألفة، اهتمام المعجمية من اليهودية ومن اللغات السلافية الجنوبية. ولشركه، الموضوع الأكثر تطوراً كان صمم المروض كان جوزيف دوبروفسكي (1829-1853) (Dobrovsky) القوي التشيكي، بارو في ذلك الوقت، الذي عرض عدم ملامحه لمر الشعر الكمي، لتكتابة انشائية التشيكية؛ من الرض من هنا بقي حب في الفرحات من الشعر اللاتيني و اليوناني حتى نهاية القرن الأخير.

شهد النصف الثاني من القرن التاسع عشر تطور سريع في الحياة الأدبية والثقافية التشيكية، مستملاً من الترجمة الأدبية، ودامت "مجموعة مايو" من موقف جديد للأدب الأجنبية (مستبته على اسم لتقويم مايو)، التي مر أعضائها، بلذخن الديفراطي، أو أحياناً لتبقرطي، خصرف للتقدم بدأت الترجمات بأن تكون مستقلة من سمة من تطور سابع لأدي. وبالإضافة إلى الأدب القديم أصبحت الترجمات لأن نفسي الكتابة المعاصرة في كل اللغات الرئيسة أعزى مرحول Gogol، Pushkin، وميكور هيرجر Victor Hugo، و Cervantes، وروبرت بيرز Robert Burns، وبيرون Byron، وسيني Shelley، وMickiewicz، وHeine، وPetöfi، وغيره منها ترجم إلى التشيكية. كوب مجموعة مايو على لأدب الذي كان جديد في الشكل والموضوع، مالمس إلى نجاح العديد من الشعر، بلهين وكتاب الشعر مثل لامارتين Lamartine، وألفريد دي فيجني Alfred de Vigny، وألفريد دي موسيس Alfred de Musset، ونعمو لهذا تحبب الترجمة من مصادر الألمانية في محاولة لتحرير لأدب التشيكي من الوقوع في فخ مجال النقال الألماني من أبة حاله كان لخلصون التشكيون تاهرين على لقراء من الأدب الألماني الأصلي.

في الربيع الأخير للقرن التاسع عشر، المعروف بفترة Lumnis المسماة على دورية Lumnis، تدهوب الترجمة الأدبية كي لم يحد من بين الكتاب الذين تجتمعوا حول النشرة الدورية كاساين، فيج هين comenopolitans، وكانو سيعين جداً في ترجمة لشعر الأيرو من بينهم كان الشعراء (1853-1912) Jaroslav Vrchlický وجوزيف Josef V. Sladek (1843-1912) في لمجموعه الكاملة لـ Vrchlický، كمترجم، نجد أن الأدب الرومانسية قد

بحسب ما به القرن التاسع عشر بدأ بعض العلماء بإعادة تخويمهم حول طريقة Vychlikey لغة حمة لغرفية. وكان الشعور السائد هو أن ترجمه الشعر يحتاج إلى أن تحرر مصداق من لأصل، وأن حرية لأكثر في هذا العمل يمكن أن توجد في عمل يويومس فيسبر 1901: 84 (Julius Zeyer) الذي ترجمه من مجموعة من لغات مختلفة واستمر النقاش حول لترجمة الأدبية، الذي بدأنه حركة القصور في ١٨٩٠، بتوقعات بسيطة حتى بعد الحروب العالمية الأولى، وربما حتى أواخر الثلاثينات من القرن الماضي، مع العديد من الكتابات برويس، و تترجي، والعديد الآخرين الذين شاركوا فيها.

تطور الإطار النظري، متروسة بـراف

إن الاندفاع لتطوير نظرية حديثة لنزجته حموماً و ترحمة الشعر بشكل خاص جاء من مدرسته برونغ، كان هناك بحيرة من العلماء الذين اهتموا باللغة الشعرية كنمط معنن بنسقار والذي توحده رطلته اليها اليه شعر الإنشودة النغمية نفسها. كالحجت نظريتهم للغة الشعرية من انبداية للضبط وفتشكين لكنهم لم يعمل بالطرق الرياضية أو الإحصائية بالحسبي لديهم، وهذا تشير أحياناً إلى نظرية قبل، مصابة بنقطة شعر طبيقات أعضاء بنقطة برونغ حرلي ١٩٢٩ للإصحاب في مبادئ الوصف لخصائص شعر، انذاك الذي ادعوا انه من ذلك مهمل من علماء اللغة، كالك قد أعجلت في الحسبان في سيرة ورومان جاكسون (Rozman Jakobson ١896- ١982) في عدد من المنشورات هجسة وشمل *Shchitakom stichu* (عن شعر التشيكي، ١٩٢٢) و *Zaklady sodebovnyy* (مؤسسات الشعر التشيكي، ١٩٢٦)، بالإضافة إلى بعض الدورات قام بها، ١975-1883 في Jan Mukomovsky (التأليف من القرن الماضي، نشر Mukomovsky عدد من دوريات عن الخصائص الهيكلية نظم اب المعينة للغة

السعرية وهو أيضاً نظرية التسمية السعرية التي لا تجد نفسها في لامعزقة ولكن في محاولة بمسير الانتقال بالمسرحيين صغير من التسمية الوصفية والجازية. بشكل عام حددت نظرية Mukasovsky للمسرحيين بالسرعية الانطلاق من التركيز على الشكبية وعلى الفهم الثابت على كوناات المنعصلة للنص الشعري. ويعبر هذا الجسماً جدياً في Kardovsky, české poezie (المعروف من الشعر التشيكى، 194 Mukasovsky)

بالتركي مع تصوير نظرية عيكلية لفئة الشعرية قامت محاولات أيضاً لتطوير نظرية لترجمة الشعر وجاءت الحافز لهم وظيفية الترجمة من مؤسس مدرسة براغ بائنة Vilém Mathesius (1882-1945) في مقالة problemach českého předkladatelství (عن مشاكل لترجمة التشيكى، 1913). من بين الدراسات المهمة الأخرى في هذا الحقل، نجد الإشارة إلى أن معالجة ماكسون (Makson) (من ترجمة لشعر، 1930)، التي يناقش فيها جاكسون الاختلافات في الاستيراد الدلالي لبحور الشعر بالتشبيك والرومية ويدعو لمعالجة لإعادة تشكيل وظيفية لوزن بحور النص لترجم هذا التأكيد من الدور الوظيفي للعناصر اللغوية في النص المترجم أثبت أنه مؤثر جداً وقد تم فنتيه عقبه في المقترحات وفنلاقيات من القرن الماضي على يد المهنيين الممارسين لترجمة، مما أدى إلى تغييرات كثيرة في الأعمال لترجمة الدليقة، ترجم اونكار فيشر (Oskar Fischer 1883-1938) من لأمانة والإحصائية والعربية وأظهر حقله في نظريته وظيفية في حركته "O předkladatelství básnických děl" (عن ترجمة أعمال الشعر، 1939)، وكانت ترجمة فيشر لأولى الرتبة لبعض كتابات فريدرش (Friedrich Nietzsche) (1844-1900). ومن بين مرجمات العديدة، شغلت ترجمته التارغنية لـ (Goethe & Faust 1928) وخبراته من عبد الشعر الفرنسي فران (Francis Villon, 1927) مكاناً خاصاً، ولعدم الآخر في ترجمة الشعر كان ترجمة كارين كايك (Karin Caprek (Apollinaire & Zola 1890-1938) وهو معروف أكثر ككاتب نثر ومسرحي في الحقيقة، منذ العشرينيات من القرن الماضي، وحتى الوقت الحاضر، ومن العديد من الشعراء التشيكيين الذين تكريس أنفسهم لترجمة شعر فرنسي بشكل خاص واستمررت الترجمات الحديثة لشعراء العصر الحديث أيضاً إلى أن تكون متعقدة، على سبيل المثال من العبد الكلاسيكيين مثل (Citmar Vachonny (1860-1947) و (Jakar Hrant (1879-1934) ولغيره ناند (1894-1991) Ferdinand Stobitz.

أثبتت النظرية البنائية بلغة شعرية أنها تعينه ليس فقط في ترويض لأحادي لتطوير طريقة لترجمة الشعر، لكن أيضاً في توجيه ممارسة الترحمة عموماً وترجمة الشعر بشكل خاص. وقد تم تطبيقها على التواصل ثنائي اللغة وأدب إلى التركيز على التكافؤ الوظيفي، وشددت على علاقة النص لترجم مستقبلية في ترجمة شعر كانت نهاية السبع ليكانيكية للمجربات الرسمية للأصل. إضافة إلى ذلك فإن تطوير الطرق الدليقة لتحليل اللغة الشعرية حتى

شهدت الخمسينيات من القرن الماضي إحياء الاهتمام بنظرية الترجمة، خصوصاً في صدد جيري ييمي (Jiri Levy ١٩٢٦-١٩٩٢)، الذي نشر في شكل كتاب *Translating*، في الترجمة، في ١٩٦٣، بالرغم من أن طريقته التحليلية توصف عادة أكاديمية، إلا أن ييمي نجح في تفسيرها جيداً وفي استغلال نتائج التحليل الكمي. وخصص سابقاً النظرية القرينة المعاصرة. ربطها بالكامل مع مدرسة براغ. كتاب مائه ييمي الرئيسة في النظرية الحديثة لترجمة الشعر هي تطبيقه نظرية. معلوم فنيته، إذ أنه حدد بدقة المشاكل الرئيسة لترجمة الشعر، ومن سواح عديدة حدد الخطوات التي ينبغي أي بحث مستقبلي أن يخطاها. وأيضاً يعود السبب بشكل كبير إلى أنه حتى إنشاءه، الترجمة السيميائية السوفيتية، لذلك، ولكن منظور التشكيكيون زعموا من الترجمة العقائد السوفيتية التي ظهرت من الترجمة، خصوصاً من الشعر، من وجهة نظر المراسلات الرسمية. وتوضح ذلك في العدد الكبير من ترجمات الشعر والشعر البارزة خلال تلك الفترة، ومن بين هذه الإشارة خاصة لمذكورة ترجمات الشعر لأمريكي والروسي بحلول شهر يناير (١٩٣١-١٩٣٢) التي قدمها زيمانا Zaharna. فهي نظرية الترجمة التشكيكية الحديثة من صدد جيري ييمي. ذلك الذي يسعى لإعطاء رد أحسن للمعضلة المعقدة، هو أن اتبناها على نحو متر يدون الصوف

نشاط الترجمة أثناء القرن العشرين

على الرغم من كآكبد النظري على توجه الشعراء انقل معظم الترجمة والنشر بحر القش مع بداية هذا القرن. أهم الأعمال الإنجليزية وأهم مساهمات الألفية الواقعية ترجعت، صوية مع الحلافة ورومسية رضى الأعمال الاسوية والإفريقية من أدب. هذا الطيف، يوم مع الترجمة كائن مدحوم بتأسيس يومج في علم اللغة في جامعة تشوربر Charles في برع وفي جامعة Bham، التي أسست في ١٩١٨ وبدأت الرحلات مباشرة من اللغات الشرقية. هو ميبين مثال عن Rabindranath Tagore من البنغالية، بالظهور في الثلاثينات من القرن الماضي

وقد غيرت أعمال الترجمة التشكيكية بين حروب بعام عزيد بالأدب الأمريكي مع بعض امتثالات مثل صارك بوافر Mink Twain وجاء ذلك sick London ، كان أدب الفرد التاسع عشر الأمريكي حتى ذلك حين قد وصل إلى أفقر التشيكيين مع تأخير ميل واحد على الأقل ، كان الاهتمام بأدب الأمريكي، بعاصر بشيطاً حدّي الأراضى تشكيكية في العشرينيات والثلاثينيات من القرن الماضي؛ وذلك لأن العديد من الرومات ظهرت في الترجمة بعد فترة قليلة جداً من نشر النسخ الإنجليزية الأصلية . كان أبتو سينكلير Upton Sinclair المؤلف الأمريكي لأكثر مجاحاتي الترجمة التشيكية، قد نشر العديد من رواياته من عام ١٩٠٦ فصاعداً. في الترجمة

بعد عام ١٩٨٩، سببت نقطة التحول العظيمة في التوجيه السياسي لجمهورية التشيك والانفتاح على اقتصاد السوق، في تغييرات أساسية في أنماط نشر الأدب المترجم. من ناحية، كان هناك إزالة حادة للعوائق الأيديولوجية، ولكن من ناحية أخرى، كان هناك محاصرة للإصدارات المالية الرئيسية، وقد أدى ذلك في حقل الترجمة التجارية وريحية محدودة سوق الكتاب، وظهرت مؤقتاً في اهتمام ناسرين بالأنواع الأدبية الأكثر طلباً، خصوصاً النحور لا رومان في طر (أداة الفعالة شجاري، المترجمة أول من الإنجليزية و الألمانية، جديد بشكل محترم مترجمين مؤهلين بدرجات أقل، رغم أن بعضى العادي لترجمة التشيكية م يشغل. فقد حافظت الجامعة التشيكية في جميع الأوقات بالاهتمام بى يحدث في الخارج. في أفرحة الأدبية، هذا قد يعنى عمل أن كل جيل قدم بة جب الخاصة، أساساً أكثر من ترجمة واحدة لأعمال لأدب العالمي البارزة. وحت أيضاً ح صير هذا الحقيقة. يمثل لي أن هناك ١٣

من نرجات التشيكية المنشورة لقصيدة إدفرد الآن بى "The Raven" Edgar Allan Poe's poem

الترجمة غير الأدبية

على خلاف الترجمة الأدبية، م تكن الترجمات التقنية والعنسية والطبية والتجارية موضوع دراسة أكاديمية في جمهورية التشيك، مع أنه كان، بالطبع، يؤمها الاختصاصيون لي حقوقهم بين نظريين العاديتين (عمل نطاق محدود). ومع سيطرة الترجمة بعد الحرب تعاليم الثانية أصبحت أكثر شوعاً لاستخدام المترجمين غير الأكاديميين. لقد م ترجمة مشاريع العناية والتجويد، بالرغم من أنه بالطبع واصل الكثير العمل مستحقين في شيء نفسه كمترجمين أكاديميين. في ١٩٨٩، عندما تبت البلاد اقتصاد السوق، بالطبع اكتسبت الترجمة غير الأدبية أهمية حيث إنها عرفت كسلعة قابلة للتبيع. لي نوقت نفسه أنشأت وكالات الترجمة وبدأ مترجمون لفرود العمل من خلال

النصوص لتجارية

الترجمة الشقوية

في جمهورية تشيك، الأولى (١٩٦٨-٣٩)، تمتلك أعضاء الأقليات العرقية حق التصريح ببيعكم الأسمى بفهمهم الخاصة، لك ستاجت تلك محاكم والمؤسسات هيئة لترجمين مسؤولين (أو مختارين)، مع أنهم لم يكونوا في ذلك الوقت "مترجمين" ولم يكونوا، خاصة، مترجمين دائمين. و مستخدم المترجمون المشهورون أيضاً على المستوى الدبلوماسي والحكومي. بعد حرب العالمية الثانية، في الأربعينيات والخمسينيات من القرن الماضي، كلاً هؤلاء أصناف كثيرة روتت بمرحلة ثورية بنشاط متعددة لاجتر الحروب (بالألمانية)، واليهود الباقون عن قيد الحياة من معسكرات الاعتقال (الألمانية)، لاجتر الجيوش الثاني الروسي (الروسية)، وللمعلمون التشيكيون من بيثة قبل الحرب الفرنسية (الفرنسية). قليل من هذه الأصناف التي ذكرناها تسمى أي تدريب تعوي. ما زال عدد كبير من المترجمين، يستخدم تلك معرفة "مترجمين" دليل "مروور" لأحسب. خضعت بربخ المعلوماتية كان لديها حوالي

٢٥٠٠ مرجع - دليل على قائمتي، في عام ١٩٩٤، عدد صغير جداً من المترجمين القويين بمنزلة قرارات المؤهدين تأهيلاً عالياً، كانوا أعضاء في (AIC)

القراءات الأخرى

Acta Universitatis Carolinae, Translatologica Pragensia (1984); Galan 1988; Kučerová et al. 1996;

Levy, 1957; Macek 1996/97

ZLATA KUČEROVÁ AND EWALD OSERS

السيرة الذاتية

يحيى حوي، (1926-67) (in Levy 1926-67) عالم نظري تشيكي ومؤرخ الأدب، وسعيد جداً في حق الترجمة بحسبه في اتحاد القرارات (انظر اتحاد القرارات في الترجمة موضوع النظرية والترجمة) في مناقشة لقصيدة الترجمة والأدب، يوليى على نتائج تشكيلة واسعة من مجالات المعرفة وتشتمل علم الدلالة، وعلم اللغة ونظرية المعلومات ولاخصائيات وقد تأثر بصفة خاصة بمدرسة بروج، وحاول الانسحاب من فكرة التكافؤ البوغي في الترجمة أفضل منه المعروف في نظرية الترجمة من *Unica infidelitas* (في الترجمة، ٩٦٣)، ثم ترجم إلى الألمانية في ١٩٦٩ كـ *Kunstsinnung Theorie einer literarische Übersetzung Die* وإلى الروسية في ١٩٧٤ كـ *Iskustvo perevoda* مقالة لعام ١٩٦٧ الترجمة كعملية اتحاد القرارات "يكتسب منها في أغلب الأحيان أيضاً في الأدب.

ZLATA KUČEROVÁ AND EWALD OSERS

D

Danish and Norwegian Traditions التراث الدنماركي والنرويجي

الدانيمركية والنرويجية لغتان من اللغات هندو أوروبية ومن الناحية التاريخية والهيكلية متعلقتان بالهنوكمية والإسكندنافية والآلانية، اللغات الإسكندنافية لمجموعة الفرعية الجرمنية، لكن للدانيمركية والنرويجية تنتمي إلى أنواع فرعية مختلفة الدانماركية (مع السويدية) تعود إلى المجموعة النوردية الشمالية الشرقية، أما النرويجية (مع لأيسلندية وFaroese) تعود إلى الغرب النوردي. إن وضع اللغة في نرويج معقد ويرجع ذلك إلى أنه لاكثر من ١٠٠ سنة (١٧٩٧ - ١٨١٤) تولى الدنمارك والنرويج دولة واحدة، اتمت إليهم بهذا Schleswig-Holstein، وهولندا وجروFrisen، وما عرفت بعد، عادة كثنائها في القرن الثامن عشر، باسم جرينلاند.

كوبنهاجن، كانت العاصمة والمركز الإداري للدينمرك، ولذلك كانت اللغة دنماركية هي لغة الإدارة والإدارة. كسجه لذلك تعورت لغة أدبية، بالكاد شيرة من اللغة الدنماركية القياسية، في مثل جنوب النرويج، لكن يكون بالإمكان عرض مسرحيات هينريك إبسن Henrik Ibsen باسمها الأصلية على المسرح الدنماركي في كوبنهاجن، في أواخر القرن التاسع عشر بعد فترة طويلة من فصل الاتحاد.

نكون، بين ذلك جرة طريقه، كانت عدة اصطفت حركة تحلى لغة نرويجية لاسية جديدة، Nynorsk، والنرويجية الجديدة)، على أساس طعجات مناطق ريفية بعيدة غير متوطنة بالتأثير الدانماركي. وقد سيج عن ذلك وضع لغوي من لغتين رسميتين وهولك بعد من لغاتهما كحى كوسط أدبي تفلسفي، وسبب الدنماركية القوية Bokmål أو Riksmål (لغة الكتاب) محبوب.

يعالج هذا المدخل للدينمرك والنرويج كمطقة واحدة في اللغة عصرية حتى عام ١٨٠٠ وكمناطق متفصلة في العصر الحديث.

حيث إن جاليات لغة الإسكندنافية صغيرة الحجم، لأن حاجتهم لهذه لغة أعظم من حاجة لغات البلدان الأكبر. ولقد كان هناك، بالطبع، كمية كبيرة من الترجمة لمساعدة بين اللغات الإسكندنافية، مع أن الحفاظ للتواصل كان أحياناً مقسوم بالطاوة المتبادلة في فترات "بعد الحروب" الدائريكة السويدية في القرن السابع عشر، وكما هو الرويحي من أجل لا متطلال أثناء القرن التاسع عشر، إذ كان تأثير الحضارات الأوروبية الأخرى ولا تجلب إليها أهمية كبرى. من الأيام الأولى وحتى عام ١٩٠٠ كانت مجاذبه إلى أغلب إلى حد بعيد هي الأعظم، بالعصور الوسطى، كان لاتحاد Hænselic معر حنات ومخطات تجارية في جميع أنحاء إسكندنافيا، وأسر تأثير اللغة الألمانية حتى عن حروب شليويج Schleswig في منتصف القرن التاسع عشر. كان تأثير التجريبية عديم من الأهمية البسيطة خلال أغلب هذه الفترة وحتى بعد انتهاء الحروب السويديونية، عندما أصبحت السويد النرويج إلى التحالف مع فرنسا، وكانت البحرية البريطانية قد قصفت كوبنهاغن في ١٨٠٧، وكان التأثير البريطاني إذ بعد في النصف الأخير من القرن التاسع عشر، لكي يقوى في القرن العشرين بالتأثير الأمريكي. و اليوم إلى حد بعيد، أغلبية الترجمات هي من اللغة الإنجليزية ونها.

نحن لا نعرف فكنير عن حلة هذه في المنطقة الإسكندنافية في لأوقات المبكرة، يبدأ تاريخ الترجمة بقصور المسيحية حوالي عام ١٠٠٠، لكن العصور نوصي بفكرة لم تترك القليل من السجلات. اللغة اللاتينية، بالطبع، كانت بعد لأهمية، ولكن على بعض عارسة إنجلترا وبلنداء، ترجمت بعض النصوص إلى العامية. هذا فالليل عندما هي ساهم هذه بشكل وثيق مسند، على ظهور، الكتابات اللاتينية المستعار في الوثائق القديمة وكيفية التي بدأت بالظهور بعد ٧٠٠ كتب ساكسو Saxo في Gesta Danorum، بعد ١٦١٠ جيرة قصيرت تعبداً إسكندنافياً، وفي بعض الحالات يترجم مصادر إسكندنافية بلا شئت مكتوبة وشفهية، إلى لغة اللاتينية لغوية، المعروف، ولكن م يبق منها أي سجلات أصلية.

في التريج، ترجمت بعض الأساطير من اللغة اللاتينية حوالي ١٠٥٠، والعهد القديم من Volgate في القرن الثالث عشر. وكان العمل الأول للأدب الذي يترجم Tidaram og soad، ترجمه الأخ ووبر Brother Roben في ١٢٩٦، بناء على طلب الملك هاكون هاكنسون Hakon Håkonsson. عصر النهضة وما بعده

نطور لأدب العامي الدانديكي ببطء، ولذا احتفظت الدبيرك بتقليد الكتابة لأصالية باللاتينية لقصة سنو، من بلندن الأوروبية الأكبر. ولذلك كانت العديد من الترجمات من عصر النهضة إلى بداية القرن التاسع عشر من لغة اللاتينية ونها. وجاء الكثير من متأخر جداً. لقد ترجم لودفيغ هولبرغ (1741) (Nicolai Chemi ier Salskræmme) وقد كانت أكثر ميعة دويماً، وملهمة بيوتويا نوحاس من Doria

ولد موجه سمرة الأوفى بدامركية الشاعر Jens Baggesen في ١٧٨٩ الترجمة الرئيسية في لندون والنرويج حدث قبل النرويج، كان بلا شك ترجمة كريستيان بيدرسون Christen Pedersen بالإنجليزية، متأثر بإنجيل لوثري، والمعروفة بإنجيل تشارلز الثالث (III Chr. 550).

من تصور الوسطى، كان هناك كدبة كبيرة من الترجمة من الألمانية العالية والمفضلة إلى بلدان ركية، وهذا الميل لم يقل أثناء فترة الإصلاح، عندما بدأ علماء ديس دنماركيين بالنظر إلى رينسبرج بدلاً من روم لثو جيه والإمام

أما للغات الحديثة لأخرى، فاللغة اللاتينية كانت في أغلب الأحيان لغة الأبطال (Ushoten 1988: 367) وهكذا أثر سم إلى اللغة اللاتينية عدة من الأعمال الدماركية في القرن السادس عشر والقرن السابع عشر، وبينما يشكل رينسي، ومن النعم اللاتينية إلى الإنجليزية، وعدد كبير من الترجمات في الاتجاه المعاكس، مثل تلك الغرض منه. طاعت الترجمة الأدبية مباشرة من الإنجليزية فقط في أواخر القرن السابع عشر برجمة دانيال كولنير Daniel Collins. (Enchiridion Francus Quodam 1640)، ترجمة دنماركية (1٦٥٧)، وكانت تلك ما رلت استثنائية حتى إلى القرن التاسع عشر، أكثر ترجمة الأدب الإنجليزي كانت عن طريق الألمانية

في التسعينيات الأخرى، صان Collina تميز بالترجمات لأول من اللغة الإنجليزية كان تاسير، وكان إنجليزية، قبل من لغته نظمه إلى الدماركية، وأبقى معظم وقت في الرويج وحس حوي، منتصف القرن التاسع عشر، كانت الإنجليزية بعد لغة التجارة بدلاً من ثقافة، وقد يكون بسبب العلاقات التجارية، إن تأثير الإنجليزي كان أقوى في غروب سم في الدمارك

ترجمة واسعة النطاق من النعم الرومانسية، بما في ذلك الفرنسية، تطورت فقط في نهاية القرن الثامن عشر. أخذت لأمتة المبكرة للتأثير الفرنسي، فشكل المحاكاة الطليقة، كما في Peder Pass لودفيج (179-20) Luching Holberg التي تردد فقرت من E. H. Holberg. تكها يسب ترجمه وكانت كرميند لودفيج قد تأثرت بمويز Moliere، الذي ترجمت بعض من مسرحياته في طبقة ل خشية مسرح لندماركية من الثمانينيات ١٧٧٢، وكانت «وروني» ١٧٣١ (88) Dorothea BODEL من أرقل المترجم على نطاق واسع من الإمبرييه والفرنسية والنمذات الأخرى، وقد ترجمت بالإضافة إلى أشياء أخرى، دوك كيشوت Jon Quixote (1776-7)، وكيفت مسرحيات فرنسية بمسرح الدماركي

القرن التاسع عشر الترجمات الرومانسية

في القرن التاسع عشر أصبحت الترجمات أكثر تكرر من ذي قبل، وكانت لغة المصدر هيمنة، ما رلت الألمانية، لكن وجدت أيضاً ترجمات مباشرة من الإنجليزية ومن لغات رمانسية أخرى، خصوصاً بعد منتصف

القرن. وقد ترجمت أعمال كل من الشعراء الأوروبيين الرئيسيين، وكُتّاب النثر والمسرحيين في وقت ما، بالإضافة إلى أنواع جديدة كلها، فُتحت بشكل وافر بسبب الترجمة. ومنها أدب الأطفال، الذي شأ في الدوران في وقت معاصر من أكثر انبعاث الأوربيين، وكان في البدايات مقصداً، اعتياداً كبيراً جداً على الترجمة (Hjortnager Pedersen and Shue 1979)، وهو لا يتغير الرواية الدانيمركية كان متأثر كثيراً جداً بالنمط، بشكل خاص تلك لوالتر سكوت. وقد تم جمع عمل L. Molander لـ L. Molander ديكيم، الذي أنتج طبعة كاملة تقريباً لديكير، مجتمعات الكلية منها، ظهرت تحريراً بشكل دوري مع نسخ لكاتب الإنجليزية بروايات أصلية سابقاً أثناء الترتيبات فقط ترجمة إيفا هيمبر Eva Hennrich Hansen & Dickens جلب على هذه اللغة.

بحر حياه لقرون الثامن عشر، جاء إلهام المسرح بشكل رئيسي من ألمانيا، واستمر تأثير الألمانية حتى القرون التاسع عشر، مع ترجمات ومحاكاة مسرحية فرومسية الألمانية. ولاحقاً، تمديد تأثير الفرنسي، وكانت يوجين سكرايب (Eugene Scribe 1825-80) أحد المسرحيين الأكثر شعبية. حتى أنه حال، من بداية لقرون كان هناك اهتمام بشكسبير أيضاً، بفضل سيلي بير (Sille Beyer 1803-51) راسل بير فورسم Peter Forssom سديس كان إلهام من المسرح، والمكسبر الأكثر أهمية قبل أدورف لينت Edward Lembocke يي اهتمام فورسم من إلهام يدمامي في (Hamlet Prince of Denmark 813)، التي ترجمها من بعض شكسبير، تمتعت خلق لأدور التي يمكنه فيها هو معه أن يشرق، حاولت سيلي بير من أول ترجمة هال شكسبير "فيبر لا Viola * The Twelfth Night في 1827" أن تكون كروميديه إلى مذاق المعاصرة، مع التسمية Hæberg السويدية النيرة للمسرح الملكي، أحييت دوراً عسماً في تشكيل شخصيات البطولات. هذا، حتى رعاة كتابة شاملة للمسرح، وهكذا، Malvolio وحبك التي تطور حروب أزيلا من تكييف مسرحية الديلة الثانية عشر (جاء 1974).

أثناء القرن التاسع عشر، تمت ترجمة معظم الكتب ولأنواع الرقصة في كل اللغات الأوروبية الرئيسية ومن لميز أن العديد من الترجمات دمى بالشعر والمسرحيين وهكذا ترجم د. "هر Cleberchluger قصص حربية ألمانية (1816)، والشاعر والفيلسوف V. F. S. GRUNDVIG (مرجم 1820)، وترجم Hans Christian Andersen مسرحيات عديدة للمسرح الملكي، وأنتج لشاعر Høegst Dronning نسخة مصححة بالحيوية مسرحية Dom Tusi برون Byron "بلير" لأول في 1880 وجره الثاني في 1902.

العتبار في القرن العشرين

بعد كان هناك نشاط ترجمة كبير من اللغة الدانيمركية ولها في كافة أنحاء هذه القرون، وزاد حجم الترجمات بدأت منذ 1950. ففي 1991 ترجم، 232 كتاباً في مقابل، 197 كتاباً في خمس مسومات متبقية؛ وهذا كل في

البيانات الأخرى، تقهر حجم الترجمة لأدبية مقارنة بالترجمة غير الأدبية. في ١٩٨٦، كتابي من كل ثلاثة كتب التي ترجمت كان قصة أو مسرحية أو شعر. في ١٩٩١، هبط الرقم حالي ٦٠ /.

على أية حال، التكتيب المنشورة هي فقط على الكتب. إن أهمية الترجمات التجارية والإدارية لم يسجل أبداً بعد. العمدة، وهذا لصنف بلا شك كان سيكون أحسن إن تم تبني العهد من الشركات الدانماركية اللغة الإنجليزية (أرقي بعض المحاللات الألمانية) كلغة شركتهم. وبإلزام من ذلك، كان حجم الترجمة يتراجع.

اللغة الإنجليزية هي أكثر مصباً من كل لغات الأخرى مجتمعة كلغة مصدر ولغة هدف، وهذا يصر مشر ١٥٦٨ عنواناً بالإنجليزية في ١٩٩١ من أصل ٢٣٣٦ عنواناً من العناوين المنشورة. وينطبق هذا الميل بلا شك على الترجمات غير المنشورة أيضاً حتى أية حال، هناك أيضاً كمية لا بأس بها من الترجمات من الألمانية وإليها، والكميات التي نراها في الأهمية لبرسيه، وإسبانية، والإيطالية والروسية. وتنعكس هذه الحقيقة في التراجع التلويحية، الخوارة للترجمة من التجاري، التي تمنح الترجمات العمدة في اللغات المذكورة ولكن تتم لتحملة مطلب من كل اللغات الأوروبية وإليها. ومن لغات بديل العام الثالث موزي هذا، لأن عدد المستجبات كان هناك هجرة المجموعات العرقية التي كانت نادرة جداً في الإسكندرية ويعرف الخزف مركباً وولوجلاليا السابقة، وبينهم، أشتجبه شبه النقارة الحديثة، ومريلا نكا أيضاً عدد من المهاجرين ذوي خلفيات لغوية مختلفة. وهناك جاليات صعبة من كل أنحاء العام في الدنمارك الحديث هذا يتخلف المصنوع إلى مخرج من العدد اعظم من اللغات وإليها. تدريب مثل هذا، العهد من المترجمين السويديين غير معظم وعشوائي. كانت هناك وصول هرجية في خدمة كويتها كن الإنجليزية ولكن ليس هناك أي برنامج قائم

من مستحيل ذكر ٦٠ القليل من المترجمين الأدبيين الذين كانوا مشيطين في القرن العشرين. كان كاي لوس (1888-1960) Kar Friis Møller مترجماً جيداً لشعر، كان Knudsen شاعرًا وناقداً (١٨٩٣-١٩٧٤) وكان Mogens Holten أحد أكثر المترجمين لتسجين الذي لم يسبق له مثيل في كل العصور. ومن بين المترجمين السويديين Nils Brunes وتوماس هاردر Thomsen

تنظيم المهنة

إن منظمة للمترجمين الأدبيين الدنماركيين هي Dansk Oversætterforbund، فرع اتحاد الكتاب الدانماركيين. في وقت مبكر، المهنة ليست موهنة من الناحية المالية؛ فالأسماء تعد من بين الأقل في شمال أوروبا، حيث إن شركات النشر كانت غير رغبة في تجديد اتفاقية ١٩٨٠. وبالتالي، دفع إصداً لتسريح بعض المخطوطات النوعية على أية حال، جيد، خصوصاً بالقانون مع معايير النصف. لأول مرة من القرن، والمترجمون إلى دنماركية يحصلون على بعض التعويض عن الأسماء منخفضة من خلال دفع الحكومة لاستبدال عملهم في تكتيب العامة وكجربة،

لجنت الدولة بالتعاون مع Dansk Oversættelsesforbund، وهي أيضاً للتدريب والتعليم لإيهائي في الخروج للمرجمين لأديين.

إن شركة Dansk Oversættelsesforbund تقدم ثلاث جوائز أدبية سنوية بجائزة الرئيسيه بقيمة ٣٠٠٠ دولاره، والجائز ثان لأخرى لأصغر واحدة سميت Wilner على اسم مئة جم المليون تاسع عشر هو ميروس والأخرى سميت على اسم K. Eiffel مترجم القرن التاسع عشر لأليس في بلاد العجائب Alice in Wonderland. في الوقت حاضر، قد يختار المترجمون الصغار بين عدد من الاتحادات، الاتحاد القديم للمرجمين لتقسيم Tzamelatorformningen يتعاون الآن مع Erhvervsprogligt Forbund (تنظرون على هر مسح لكل المترجمين لتقسيمه هي يعني أن بعض الأعضاء يملكون نصف الوقت أو متعاقبين ووجد البعض الآخر المحترفين لديهم يعملون كل الوقت إن هذه حالة غير مرضية، وهذه أحد الأسباب لإنشاء (في ١٩٩٠) منظمة جديدة، Dansk Translatatorforbund، التي تختار المترجمين لتقسيم على السط شبه ذو مترجمين شعريين.

إن Erhvervsprogligt Forbund من اتحاد لكل مسكرتيني اللغة ذوي التعليم لثلاثي لمدة سنتين أو ثلاث، والمترجمين من مدرست تجارية في كوبنهاغن Aarhus مع أربع إلى ست سنوات من التعليم الثلاثي وبعد إلى حد بعيد أكثر اتحاد للمرجمين، فيه أكثر من ١٠٠٠٠ عضو.

إن ٩٩٣ Talloformningen هو اتحاد للمرجمين فسريريين ولترجمين شعريين الذين يعملون نصف الوقت أو كامل الوقت أكثر لأعضاء بدون تدريب رسمي في أمة حة التحريرية أو الترجمة الشهيرة ويميلون إلى العمل بالخدمات الصغيرة المنزلية، والمستقلة.

تدريب المترجم

بالرغم من أن دراست اللغة في الجامعات الدانيركية والملاوس التجارية تشمل عنصر الترجمة عادة، فليس النادر وجود أي تدريب رسمي للمترجمين غير المحصنين. والامتحان دورة بلزم سنة واحدة في مركز دو ساب لترجمه رتلانج في جامعة كوبنهاجن، الذي يجمع الدراسات النظرية بالخصوص المعنية في الترجمة بين اللغة السويدية ولغة أوروبية أخرى. هذه الإنجليزية كجزء من هذه الدورة، قد يختار مرشحون دورة سنة شهر في SUBTI TTLONG.

يجلس مترجمون التجريرون ولتسبون تقليدياً لامتحان، يتكون من أمة سمات من لغة أجنبية وإليها، واختبر شعبي الذي استبدل الآن بترجمه ملخصتر في لغة أجنبية من مدرست كونيهاجر التجارية ومدرست Aarhus ولكي يقبل كمدجم مقسم، لابد أن يعي بعض المقدمات النظرية لوى مستوى النجاح بالجلالات العلمية ذات العلاقة.

دوحت بنديروس كنجارية على تدريب سكرتارية اللغة التي حوّل ثلاث لغات (لغات بعد ١٩٨٤، أجنبية استغرق البرنامج سنتين، واستعمل أيضاً كقاعدة لتوظيف معلمين اللغة التجاريين (مستان بالإنجليزية إلى أول سنتين) والبرنامجون بنما اعتبر مع تخصص رئيسي زمرعي في لغة أجنبية (في المجرع ست سنوات من التعميم الثلاثي) وقد تم تقصير البرنامج وإعادة تنظيمه وهناك برنامج بكالوريوس من ثلاث سنوات يعمل على لغتين أجنبيتين، ويخصص ترجمة، ولكن لا يركز بالكامل عليها كما في السابق، إضافة إلى ذلك هناك ماجستير لغة معتمدين في لغة أجنبية واحدة، ويخصص للتخصص بعض الترجمة الفورية ولكن ليس هناك دورة في التفسير الخاصة بالكامل للمترجمين الشفويين. من ناحية أخرى مدرسة كوينز في كنجارية بالتعاون مع الفحص الأوروبي نظم دورة ستة شهور، يتبادل منها مترجمون مع الاتحاد الأوروبي في أغلب الأحيان.

البحث والتشورات

لم يكن هناك اهتمام في نظرية الترجمة في حد ذاتها لـ ١٩٠٠، بالرغم من أنه يمكن جمع حالات معروفة من الملاحظات، من مقدمات الترجمات المختلفة تراوح من Sorenson Vade، الذي شكى في المقدمة إلى ترجمة Saxo (١٩٧٥) من لغة Saxo لغة لامية مقلدة وصعبة، من إحصائيات المعبرة وتكثر نظرياً لا تُستعمل مترجمي القرن التاسع عشر مثل أموارد بيباك Edward Leubke (شكسبير) وكريستيان ويسر (هو ميسر) أموارد بيباك Edward Leubke مثل أموارد بيباك "م يكن لديه إلا القليل لقرنه حول مشاكل الترجمة ولكنه يعرف وجهه للصعوبات من خلال تحليله كواحد مدقق بحث شكسبير ويتبنى Switzer لأكثر صراحة، موقف مشابه جداً موقف Rowlett (انظر التراث اليوناني) إن المترجم يجب أن يدمج الوفاء مع كمية معقولة من الحرية، وكان أيضاً مدركي كثيراً للصعوبات الخاصة في هذه الأدب الكلاسيكي في لغة حديثة بدلت دراسات الترجمة في القرن العشرين يعمل يولي رويو Paul Rubow، أساتذ الأدب المقارن في جامعة كوينز، الذي كتب كتاباً صغيراً من "أصول وترجمات" (١٩٢٩) وهذا من الفواست الأخرى للمترجمين أو الترجمات المترجمين ترجمة بيريك جاكوبسون Eric Jacobson حرفة تقليدية (A Traditional Craft ١٩٥٨) كانت إسهاماً رئيساً في ثقافة الترجمة الدولية، بالرغم من أنها عزت نفسها بشكل واضح من حقل المعرفة الواحد لنظرية الترجمة، إن دراسة لترجمات مارلو Marlowه، وثبات، وقد Ovid's elegies، نُظر إليه، بلقونه بخلفية مارلو من التعميم وتدريب اللغة لاهتمام الأديب والتمثيل الكلاسيكية مجموعة أيضاً في Knud Sorensen & Thomas Lodge's Translation of Sorensen's De (beneficium Compared with Arthur Golding's Version ١٩٦٠)

إن نظرية الترجمة الصحيحة، المبينة على مراث ليفي Levy، قُدمت للحديث في Albertsen & Critchton overachosen (ترجمة أدبية، ١٩٧٣)، التي تحسنت بأهمية الترجمة أكثر من لأصل مددابه السبعيات، كما

عدد من الأطروحات لم تكن من الناحية المختلفة للترجمة، لكن أغلبها بقيت غير منشورة باستثناء واحدة هي Viggo Pedersen & Overgaard-Jensen (نظريه ترجمة ١٩٧٣)، الطبعة لترجمة ثالثة منها (١٩٨٧) هي مقدمة الدنماركية القياسية لدراسات الترجمة جاء (Gad 1974) من نظري بالكامل *atheoretical* ولكن يتوقع عمل له الجهد في تركيز على خلفيه فندرجية ولفظية بتكليف 3018 Reyer (لتكبير 974) Mette Nielsen هي دراسة علمية لترجمات الدنماركية لموجوس فكتها ضعيفة في نظرية الترجمة العامة. مانع بيرسن (Munch-Petersen 1976) هو تمرير بيروغرافي بشكل رئيس قصة ترجمته بلغة الدنماركية في القرن التاسع عشر. نورتنسون Loozen و آخرون (١٩٨٥) يناقشون الترجمة ولفظية الجديدة بين يارم (Bassnet 992) يعطي مقدمة للترجمة الشعبية. في السنوات الأخيرة، ظهر عدد من المساهمات الجديدة، لكن أغلبها مقالات، والأهمية مكتوبة بالإنجليزية أو بلغة أوروبية رئيسية أخرى. ويجب الإشارة إلى (Friedman 987)، و (Hjalmager-Pedersen 1988)، و (Jakobsen 1994)، و (Gottlieb 1994)

التي لا بد من مبرر جيد بكون في مقدمة منطقته مركزية حساسة مثل ترجمه الإلكترونية عن أية حاله تم القيم يعمل معهم ضمن حد الخلل ضمن إطار برنامج EUROTRA المسؤول من الاتحاد الأوروبي وطورت أي بي إم IBM في دنمارك برنامج ترجمة آلية و مساعدة لأكثر أعماله في الخلل من المحتمل أن تكون قد نالت بها شركة ويجبر WINGER، التي طورت باستخدام برنامج ترجمة لحاسوب الشخصي Diabert و Hochager (Pedersen 990، و Diabert and Andersen 1991)

لجامعات والمنظمات الأخرى للتصميم لإمكانيات سوية مع جهات الترجمة و طبقات الخاصة بغيرها من التسلسلات و مجالات المكرمة بترجمة DAO هي سلسلة دراسة باللغة الدنماركية عن دراسات الترجمة تتراوح من جميع من نظرية لترجمة العامة إلى المتنوعة و لترجمة آلية. ويصدر مركز دراسات الترجمة في جامعة كوبنهاجن هذه السلسلة، وهو أيضاً يحرر سلسلة دراسة بالإنجليزية، *Copenhagen Studies in Translation* دراسات كوبنهاجن في الترجمة، وهي مجلة دولية، ومفكرات في دراسة علم الترجمة *Perspectives in Translationology* أصبحت مدرسة كوبنهاجن التجارية ARK سلسلة دراسة، والعديد من المجلدات التي تعاطل مع الترجمة *THAI* عن السلسلة نفسها من مدرسة كوبنهاجن التجارية، كان مقدمه لعدد دراسات كوبنهاجن في اللغة *Copenhagen Studies in Language* لتجديد الأمور طبع هذا الشر العديد من المقالات عن الترجمة Hammer هي فترة ذرية عن علم اللغة من مدرسة Arthur التجارية في أغلب الأحيان مع الات عن الترجمة وبألف الفوايس *Translator*، مجلة لترجمة *Translator Forum*، و *Sprung og interview*، مجلة

Arbeitsverzeichnis Fortand، تحتوي على عدد من مقالات من الترجمة التحريرية و الترجمة الشفوية وراجع منشورات ذات علاقة، خصوصاً القواميس.

الحالة في الترويج

بدأت ترجمات البروجية المستقلة بالظهور حتى قبل ٨٠٠ وهكذا بدات ترجمة مكسيكو في ١٧٨٢ وترجمة Nils Rosenfeld في ١٧٩٠ مشتملة على سبعة أعمال مركزية، وترجم جون ستورم Johan Storm Munch دون كارلوس Don Carlos لشبير في ١٨١٢ وترجمات من راسين و Joseph والتبنة دي سجن Madame de La Fayette فيكتور هوجو وآخرين بعدهم على أنه حاله، كان العديد من الأعمال من أصل أدبي أو فني أو إنجليزي ما زال يقرأ بالترجمة سدباركية، منها بدأت الترجمات المستقلة من قصص لأيلنغ القديسة مع Jacob (Aall & Axelolaga ١٩٦٥-20)

لترجمة الأولى إلى الترويجية الريفية كانت ترجمة مانزون Hansson في ١٧٩٧ (١٨٠٠). على أية حال، كان إيمان آسن Ivar Assen وهو رائد اللغة الترويجية كخدمة مستقلة الذي لعبت الانتداب حق إلى إكسابات هذا الوسط مع ترجمته عام ٨٨٣، فكتابات من النثر والقصائد من مكسيكو و Jostveden ولوتر، وشيلير، وبايرون إلى Jostveden، المقدم من Nynorsk، خضعت من أيضاً للإيجاز و Nynorsk وترجم إلياس بيكس Elias Blix العهد الجديد، وظهر في ١٨٨٩ ظهر الإنجيل كاملاً، على أية حال، فقط في ١٩٢١، بي Sævið، وفي شمال الترويج كان هنالك مستخدم من العهد الجديد، خاصة بهم، ترجمه بيلو Nils Skokklokk منذ ١٨٣٤ (وترجم الإنجيل جرينلاند Ivar Egede برل جيد Paul Egede، منذ ١٧٦٦)

وحاول، أنماج نيو مك Nynorsk بمثابة أن يثرو اللغة الجديدة لإعطائهم نسخة خلال الترجمات الكلاسيكيات. هذه، خلفية مترجم من تورم جروبج Arne Garborg وترجمات أولاف منديسون Olav Munch Olsen ماكس. ماكس في ١٩٠١ و Kumpmannen vevet في ١٩٠٥

تمت لتعود الأولى من القرن العشرين بالعديد من الترجمات من الإنجليزية، والفرنسية والألمانية، وذلك قدم أكثر الكتابات الرئيسية بالترويجية قبل حرب العالمية الثانية. ويجدر الإشارة إلى ترجمات بيلو Nils Kjer و Magnus Grutvold لدون كيشوت (٩ 8) Don Quixote وترجمات الكلاسيكيات نسخة حرة من لأوديسة قام بها آمي جروبج Arne Garborg في ١٩١٨، ونلاح الإلهة (١٩٢٠) ولأوديسة (١٩٢٦) وترجم المسرحيات، الكأسية اليونانية فسوفوكليس Sophocles أيضاً (١٩٢٤) ولأندريوس (Aeschylus ١926) روبريسيدوس (Euripides ١928)

في العشرينيات من القرن الماضي ظهرت سلسلة Zschoke's Klassische Literatur، تحتوي على ترجمات الكلاسيكيات، يعقب في الثلاثينات Bokverk fra nallromaldereen مع كلاسيكيات الفنون الوسطى من (Rolandskvadet Chanson de Roland) ترجمها A. Dahle وشهدت ثلاثينات أيضاً ترجمة جديدة لـ ٢٣ مسرحية شكسبيرية قام بها هيريك رية (Henrik Rye 1932-3)، ورجم مسرحيتين بعد ذلك في ١٩٣٤ وقد ترجم شكسبير أيضاً بصفة Rilomni مع ٢١ حصلاً من المترجمين المختصين خلال السنوات ٤٢-١٩٣٣، وبحسوة جديدة من مسرحيات ترجمها (A. Bjørke ١٩٥٥-٥٥) أكثر مشهور في هذا فرع، على أية حال (Hartvig Kram's Macbeth 1902) وهاملت (Hamlet 1907).

أثناء القرن العشرين كان هناك العديد من الترجمات من الروسية مثل الجريمة والعقاب Crime and Passion، ظهرت في صياح ترجمات مختلفة على الأقل، وطبعه جديدة قام به Domoyevsky قد نشرت في ١٩٩٤

الإنجليزية هي اللغة المهيمنة للترجمات إلى الفرنسية، تلاها الألمانية والسويدية والفرنسية والدانماركية والرومية والإسبانية. أفضل ترجمة مباشرة هي كتاب الأطفال لـ (Asard Lindgren 66,000) نسخة، وبلاطه رويات بوبية قام بها يان ماكين Jan Maclean (١٠ ألف إلى ٤٥ ألف نسخة) وبالوضع من أن الإنجليزية هي اللغة المهيمنة، إلا أنها أقل جدياً مما في السمارك والسويد

ومن المترجمين المعاصرين مشهورين أنا أليز Azim Liza Amadon مشهوراً بترجمتها لـ (Prong 1963-94)، وأولي مايكل سيبيرج Selberg Ole Michael الذي ترجم (Musi 1990-4) وأولاف للاف Cheu Angel الذي ترجم أوبيسي جويس (Joyce's Ulysses ١٩٩٣) وكيري وكيجل Kari Kjell Rievik مشهورين بترجمتها لـ ٣٠٠ ترجمة من ١٤ لغة.

أما لترجمات من الرومانية، من جيري مالتويه أن كتب ثور Thor Heyerdahl قد ترجمه إلى ٤٠ أقل من ٦٢ لغة، مسرحيات ريس Riss إلى ٥٠ لغة، وكتب الأطفال لـ Joasim Gaarder وAnna Sommerfeld إلى ٣٠ لغة.

تنظيم المهنة

صنعت الدولة المروحية لـ ٥٠ نسخة من ٥٠ ترجمة سنوية للمكتبات العامة هناك خطط لتعديل هذا التريب يشهد ترجمات الكلاسيكات وكما في المهرج، للمترجمين الحق في نال العام أيضاً لاستعمال ترجمتهم بالمكتبات العامة. هذا التريب مستند على قانون يوناني من ١٩٨٧، بموجبها تلقى المترجمون نفس معاملة لأعمال الأخوية من القصة ولأدب التخصص، حقوقاً نال العام، تستند على عند النسخ التي تحتفظ بها المكتبات العامة.

لكي تُسلم إلى اتحاد من جهة مختصة Norsk Oversetterforening (NO) للمترجمين الأديبين و (NPT) Norsk faglitterær forfatter og oversetterforening للمترجمين غير القصصيين. يبيح حقوق أعمال العام في المصارف تدفع مباشرة إلى أصحاب حقوق العيص، في التوزيع منح مائة تعصي فقط بعد تطبيق إلى الاتحادات، وخاصة، وموالت أخرى تجمع من حقوق المسخ

لدى اتحاد Norsk Oversetterforening الذي يؤرخ به من ١٩٤٨، ٢٧٠٠ عضواً. لعضويه بالطلب وبعد موافقة مجلس، الذي يقرأ المترجمين المقدمين من صاحب العيص مقرب بينها وبين الأصل وأعفاء Norsk Oversetterforening الذين يفترون جميعاً حوالي ٤٠ لغة. يظنون الأجساد والمخلفات الدراسية ولكنها أيضاً تمام حاله وتنفذ الاتفاقات مع الدولة، ومع اتحاد الناشرين والمصور والرائدين والتفزيون، إلخ. عضوية NFF تعتمد على درجة ١٠٠ صفحة يمثل الاتحاد في بينها حوالي ٢٩٠ من كل المترجمين الجريين، ١٠ / منهم مترجمون حاضرون.

يسمى لدى مترجمين كثير أس: لاس الوطني. ربح لديهم ميرات لاحتياجية أو خصم على حرية التفقات التي يصر فونها عن عملهم وهناك العديد سبياً من المنح الحكومية، بالترهم من أوروادة الثقافة بدو راضية في مساعدة لإعلاء المترجمين في مستوى عال من القدرة وأيضاً أجور الناشرين، التي بقيت بدون تغيير صلب لغربي ٢٠ سنة تقريباً، ما رأت مصفقه بشكل عجيب، مع ذلك، كنت سنة ٢٠٠٠ في المترجمين في ١٩٩٤ المترجم الأديبي الذي يعمل بدوام كامل يمكن أن يكسب دخلاً مساوياً لمواظبا حوالي ١٢٠٠٠ دولار تقريباً، الأمر الذي يضع المترجمين بين ذوي الرواتب الأقل في المجتمع. اعتماد مع المصور روائي فلكات أكثر رسماً بعض التي م ولكن سوقها صعب.

حالة المترجمين التجاريين مختلفة أجورهم عن كل صفحة عمل تحسب ثلاث مرات أصل من المترجم الأديبي أس اتحاد Statens Norske Translatørens Forening (STF) في ١٩١٣، ويضم حوالي ١٧٠ عضواً يفترون بينهم ١٦ لغة. فلتأهل لعضويته، يجب أن يجمع المترجم في امتحان صعب ومعرف به دولياً وفيه يوجه الانتباه بعبه شاعرة إلى اللغة التقنية والقانونية والاقتصادية والإدارية. منظمة مترجمين Norsk Tolkeforbund، تضم حوالي ٦٠ عضواً، ييب مترجمون الأوروبيون تلموخر الحصة أو لسة الموجددين في التوزيع يشنون إلى AIC بعدون Norsk Oversetterforening و NFF مع الاتحاد الكتاب الأوروبيين لأخريين ويتسبون إلى Norway og Kypnos، التي تجمع الجمعيات لحقوق التعبير السلكي والنسخ عن التولي. هم يتسبون أيضاً إلى مجلس الكتاب الشائين ومجلس الكتاب لأوروبيين. لمنحة الدولية ترجمة التي تضم أعضاء من كل أنواع الكتاب وثلة، هي، كل مترجمين الأوروبيين واتحاد مترجمين أيضاً أعضاء في الاتحاد الدولي للمترجمين (FIT) من

Norsk Oversetterforbund ولا أيضاً في مجلس نقادى النرويج. وفي مجلس للكتاب والقراءة والكتابة، وفي مجلس اللغة النرويجية والاتحاد الأوروبي للمترجمين الأدبيين وجمعيات لأوروبية للمترجمين الأدبيين في des (CEATL) Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires إلى بجائزة الرئيسية للترجمة الأدبية هي جائزة يستيان Bjarne Prize لسويقت، منحونة من البرونز و ١٠٠ ٠٠٠ NKR (تقريباً ٣,٠٠٠ دولار) لا تطل ترجمة خاصة بالر شديد. وبعبء المحرر وتنبع لأفضل ترجمة للأطفال ولم يعقبن. من ١٩٦٨ إلى ١٩٩٤ كان هناك جوائز من مجلس الثقافة للمترجم لشعر وبوزارة الثقافة جائزة، سوية تعفى إلى أم. إلى عطفه وللمحافظين Riksmålsforbundet جائزة ربيعه المستوى جلاً نة جمه إلى Riksmål bygd وهو التمرير الذي است مؤخر نكي يشمل اللهجة ولغة الطفلة.

البحث والتشورات

حتى الآن، لا يوجد هناك الكثير في هذا الصنف النقصمة الجمعية الأولى في هذا المجال كاست Sylfest Lomheim's Samtjingsasjon (نظريه المترجمة، ١٩٨٩)، وفي ١٩٩١ ظهرت، معنطرة الأدبية Del samtlige kunst (نظريه مترجمة)، حررها Per Ovele Gudt and igjen Moris (Morten Krogstad) كان Festschrift في مناسبة الذكرى الأربعين، 1988 Norsk Oversetterforbund، لخدمة الأمين إلى مشا كل المترجمة صغو حد في Gyldendals Aktuelle Magasin (مجلة ٦، ١٩٧٨)

يجب الإشارة أيضاً إلى القاموس الإنجليزي النرويجي، الجهد Cappelen Store Engelsk-Norsk Ordbok الذي قام به رجال كبير من المترجمين النرويجيين وهو هيربرت سفينكروود Herbert Svenkerud يمكن أن يكون هذا القاموس نموذجاً للقواميس ثنائية اللغة في جميع أنحاء العالم

القراءة الأخرى

Johansen 1988; Lomheim 1989; Munch-Petersen 1976; Tjallingager Pedersen 1988; Tjallingager Pedersen and Stine 1979; Vale 99

VICCO FLOERNACER PEDERSEN AND PERQVALL

المراجع

شارلوتا هيروثيا بيهل (1731-88) BIEHL, Charlotta Dorothea كاتبة ومترجمة ألمانية، المولدة لأول في الدنمارك التي لنهت فكتابه م يؤمن بفره بتعليم الله. ه كانت Biehl تنعم ذاتياً بشكل كبير، ولكنها استطاعت اكتسب عدد من اللغات لأوروبية. ترجمت وكثفت من حياتها إيطالية وبلدية وفرنسية للمرح، ثم القبط م تذكره به هو ترجمتها المشهورة (1776-7) 'servante Don Quixote

بيسون هوجير (HOLSTEN, HUGER) (١910-87) من جم دامباركي لأكثر من ٨٠٠ كتاب، بشكل رئيس من الإنجليزية، ولألمانية والعربية. كان Holsten قد بدأ حياته ككاتب عن الأمور العسكرية وترقى إلى رتبة مقدم في ذلك الوقت، كان قد بدأ بالترجمة من بين أشهر ترجماته معروفه (Melville's *Moby Dick* (1955) Thomas Mann's *Dr Faustus* (1957) وعصاوت *Joyce's Ulysses* التي انظرها أولاً في ١٩٢٩ لكنه سيعمل على ترجمتها حتى نشرت الطبعة الثالثة في ١٩٨٠.

يقولاي فريدريك (ERLUNDVIG Nicodemus Fredrik) (١783- ١872) عالم ديني دانماركي وعالم فقه والذي اسحق التلة أهداً لترجمته المريعة جداً بصورة وليلة شعر القرون الوسطى كتب Grundtvig عدداً كبيراً من الترجمات، البعض منها ترجمت سرية (بشروط) لتفادي الإصلاح اللاتينية أو الألمانية من القرون الوسطى، وأظهر ترجمته الشعر لخير ولكن روحاني لـ Beowulf (١٨٧٠) ترجم Saxo's Gesta Danorum أليف (Danmarks Rige's Krønike (1818-24) إلى الدانماركية بصفة يديعة، غيرت بالعقيد والعديد من كلمات مستعارة من هجمات ويعة.

لبرك كريستيان لوففيج لورود (LEMBCKE Christian Ludvig Edward) (١8١5-9٦) شاعر ومؤرخ دانماركي، حصل ذلك على درجات في اللاهوت والفنون وقضى أغلب حياته كمدير مدرسة في المدارس الثانوية الرئيسية المختلفة. ترجم لعدد شعراء بريطانيين، من بينهم بيرود Byron وSwitzerland، ولكن سمعته استندت على ترجمته لشكسبير (١٨٦١ ٧٥) بدءاً أولاً بمرجعه ترجمة سابقة لجزء من الترجمة، لكن بغيره ترتب الترجمة كإحدى كان عمله الخاص استطاع أن يدمج، خاصة شكسبير الشعر النسر بالدانماركية الطبيعية. معجبة بالعبودية بالثناء الشعراء الرومانسيين العظماء ومعه الرئيس، من وجهة نظر حديثة كان يمينه لتخفيف عناصر عبادة وفجره في شكسبير.

ولتر كريستيان فريدريك (WILHELM, Christian Fredrik) (١840- ١907) مترجم دانماركي لرومانس وارييوس Empidon وعالم فقه في أكاديمية (Saml) وشاعر رومانسي ثائري، ومعروف بترجمته (إلياذة هوميروس (Iliad and Odyssey 1836-7) التي يرمده منها من وجهة نظر علمية ومنهمه كويشخ شاعري كانت الترجمات السابقة هوميروس متوفرة بالدانماركية عندما بدأ عمله لكنه شعر بأن الشيء الرئيس الذي يمكن أن يتعلمه من أسلافه كان "ما لم يكن ليحمل" بدلاً من استعارة ترجمته الحالية كنموذج، نظر إلى الشاعر الرومانسي المانهركي البرر Adolph Oehlenschläger للإلهام. أنتج بترجمات سفسية الصاين، هذه كانت لأسر من ناحية الإبداع اللغوي بالإضافة إلى لغة شعور مع رخصة التصويب والإفهام.

VICCO IUGNACER PEDERSEN AND PERQVALE

Dutch Tradition

التراث الهولندي

شمل منطقة اللغة الهولندية هردز Netherlands و Flanders، تحريماً لشعب الشبهلي بدولة المندراقة بلجيكا، وانيزم، هلك حوالي ٢٦ مليون من متكلمي اللغة الهولندية ٦٥ مليون في هولندا وستة ملايين في Flanders

في فترة القرون الوسطى، قسمت منطقة سياسية بعض لأجزاء تدعى بالولاء لمرس، وأحرون يدعون بالولاء (ألمان) للإمبراطورية لرومانية المقدسة في القرنين الخامس عشر والسادس عشر، كاتب الوثائق المستعنة ومقاطعات البلدان المتخصصة قد وحتم تدعيم تحت Burgundian وبعد ذلك تحت سلالات Habsburg لحاكمه حروب الشراب الكاين ١٥٦٨-١٦٤٨)، فني بدأت كتمرد ضد ملك Habsburg الإسباني فيليب الثاني، أدت إلى تقسيم الشبهل الجنوب جمهورية الهولندية لشمال، وتم هيمنة الكاثوليكي، حصلت على الاستقلال ديتي جنوب هولندا كاثوليكي وتحت الحكم الإسباني وبعد ذلك النمساوي. بعد الثورة الفرنسية في ١٧٨٩ وقعت الانتقيل تحت الحكم الفرنسي، وبعد هزيمة نابليون في ١٨١٥ شكلت المملكة المتحدة، نصرة لأجن هولندية لشي انقسمت عنها بلجيكا في ١٨٣٠ بلجيكا التي معطو عليها بعد البرج، ازيون النساطقون بالفرنسية، لأن مقسمة نمونيا، وسياسيا هي دولة غير مركزية، وفيها المتكلمين بالهولندية Dutchspeakers بلتكلمين بالفرنسية ولهم حقوقهم الخاصة في مطلقهم الخاصة (Wallonia و Flanders)، على التوالي، واعادتهم بروكسل ثنائية اللغة وصعب، هولندية (فرنسية) ولائحة الناطقة بالألمانية الصغيرة في الشرى تمتع بالهوية الدستورية. في هولندا، المحافظة السائية لمريرت Friesland ثنائية اللغة (هو Frisian أيضاً، يتكلم ربع مليون شخص تقريبا، لغة Frisian بجانب الهولندية، وبالرغم من ذلك فإن نسبة صغيرة منهم فقط يستخدمون Frisian كلغة كناية.

م يكتب تاريخ الترجمة إلى الهولندية إلى حد الآن وقد تم لتحرير من النشاطات لمرقية ووثيقها بطريقه أو بأخرى، لكن لا توجد استطلاعات عامة أو شروحات تركيبة حالي.

فترة القرون الوسطى

لا يعرف شيء تقريباً حول الثقافات اللاتينية في البلدان المنخفضة أثناء الفترة، المبكر، من القرون الوسطى، حيث إن اللغة المكتوبة كانت اللاتينية والتدليل المتجره جداً الذي بقي محفوظاً، يترك القليل من الشك بأن الدراسات الهولندية المكتوب بدأ يكثر حث، مر بين الكلمات الأولى جداً المسجلة بالهولندية القديم كانت مصطلحات متعلقة بحدث شروحات تهيرون، معروفي المسطوطات اللاتينية من القرنين الخامس والسادس، إن المعروفي الاستطارية الأقدم في الشكل الشرقي من الهولندية القديمة، المعروفة Frisian القديمة هي Carolingian

القرن ثامن (أو Warmandenck) ومرومير، وسبح بين السطور *Vidgafte* اللاتينية؛ وأنه تكون جاءت إلى الوجود في منطقة الحدود بين هولند البلندية وبلانيا، ولكن لم يحتفظ به إلا في الشكل التجوؤ في السخ والشروحات التصيرية في القرن سامن عشر.

يمكن أن يرجع تاريخ التراث لستمر سهرلندية المكتوبة إلى أواخر القرن سادس عشر، عندما كانت م يسمى *aprobatio perenne* حلة نصيرة معددة بالقانونية القديمة مع رجعتها إلى لغة اللاتينية (أو أقل حلاً، العكس بالعكس)، فد كتبها رهب قلمنكي *Flemish monks* غربي بحبر ريشة قلمية جميلة في دير في إنجلترا. اكتشف المخطوطة في أكسورد في ٩٣١، ووثي يكون رهب غير ائتم في عام ١٠٦٦ أو بعد ذلك، فله من ذلك الوقت كأحد فريق قلمنكيين، المرفق لولام لمانج، الذي كان مترجماً من لغة كوست *Flanders*. والنص الحقيقي، هو سديه القديمة هو الـ *Egmond* أو *London Willeram* يرجع تاريخه إلى حوالي عام ١١٠٠ وهو نسخة هولندية نصير ألماني حالي قديم حتى أخيه الأحمي 'لرهب البيديكتي *Wileram* من *Ebenberg* في *Bavaria*. بالرغم من أن اللغتين كانتا قريبتين من بعضهما البعض في هذه المرحلة، إلا أن كاتباً هولندياً في دير *Egmond* في هولند، كيف عقبه المصدري بشكل معظم خلاصة تلفظه الخاص ومفرداته.

من المؤلف الإشارة إلى اللغة من القرن الثاني عشر فصاعداً، كلمة هولندية شائعة من بين الإكسجات الأحية لاسبق ماغوندي. متوسط أعمال هنريك فان فديك *Henric van Veldeke* الذي كتب في النصف الأخير للقرن الثاني عشر بنهجة شرقية قريبة من الألمانية أما السجع ٦٥-6٠ *Life of Saint Servatus* فقد كان مستند على لغة من سيرة المؤلف باللاتينية قبل مائة سنة. وأتباد *Aeneid*، أيضاً في تنقيح ثنائية، كانت أكثر بداهة حيث كتب يرجع إلى مصادر حلالية قديمة؛ وحيث إنها مبنية على دروساتي لإنديري *Hubert d. Bore* من حوالي ١١٥٠، فقد قلعت بالخدمة إلى الأدب الهولندي والألماني؛ لأنه بالرغم من أنه من المحتمل أن هنريك فون فيسديت بدأ أياد *Aeneid* هولندية وفي النهاية أنها بنقمة *Thuringia*، إلا أنه يمكن أن تكون موهوبة بهوه نلهولنديين وجهود الناطقين بالألمانية العالية قصائد حب هنريك فون فيلديك لغانية، رجعت أخيراً إلى هليد الشاعر العجوز لغوسي، وساحتهم على تقديم *Minneseang* إلى الأدب الألماني.

بجلاء، الأدب الهولندي والتعليم في القرون الفوسعي، وكذلك التراث المكتوب عموماً، اعتمد بشدة على مصدر لغة الأحبية، خصوصاً اللاتينية والروسية. في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، كانت *Flanders* مركز القرن الاقتصادي والثقافي في البنفان للمعاصرة، مع فليدات المدمرة مثل *Ghent* و *Bruges*. بحلول القرن الرابع عشر، دولة *Brabant* مع فليدات مثل بروكسل، و *Limburg* و *Antwerp* بدأت باستبدال *Flanders* كقوة ثقافية رئيسة. بالرغم من أن كوتات *Flanders* تنمو بدرجة كبيرة من الحكم الذاتي، إلا أنهم كانوا بالولاء السياسي إلى

مدنوك الفرنسيين استعملت لأجزاء جنوبية لبلاد (لأن في شمال فرنسا) الدخلة بالفرنسية، اللغة الفرنسية كثير في لحكمه. كتب الشاعر الفرنسي Chretien de Troyes في القرن الثاني عشر بعض Corais du Graal للكاتب الفنكي لييب من Alsace.

ليس من الخافج، إذن أن الكتابه الملائية وديالية الكبيرة يهولندية الفرنسية مستند على السذج الفرنسية رمى بين مائل غير لجامدة «chansons de geste» بمعنى حشر Carolingian، نوروماسيات دم انكش التي ترقرت حول شعبية شروان Chastelaigne، وتعطي النسخه بطوندية المتوسطية (أواخر القرن الثالث عشر) للفرنسية Ronsard de Montauban لكره حيد عن الطريقة التي لقيت بها مسألة فرنسا رغم أن في بضعة أماكن، تيمم الفرنسي سرف تريبك إلا أن النص هو نصي لا يمكن ربطه بمسوحة فرنسية عميرة و سحنة، ولكنه على سطح فرنسية مختلفه العديد من الأحداث دم بغيره جوهره، وهي لا تحدث دائماً بالترتيب ذاته، والتضم الأكثر احتيالاً مثل هذه الأحداث هو أنها تعكس تراث شعبية وأن نسخة المكتوبة قد أحدثت على أساس الأحداث مستظهرة في الدكرة كما يوحى أيضاً بالحزن الكبير لتصبح العبارات والطريقة التي تشكلت به بعض الأحداث على ما يبدو ككلمات مكتوبة ثابتة.

وصلت روماسيات Arthurian البلدان، الشخصية أيضاً عن طريق فرنسا. تقنيات remanement، زعماء، التشكيل، entelacement (تسارح)، والعلاقات التمهية غطت بين الأصول والتكتيكات التي تتج، عنها يمكن أن نوضح بالإشارة إلى جميع لانسيلوت داتل Lancelot - حوالي ١٠٠٠ بيت بحر في المجموع وضع معها حوالي ١٢٢٠ في Brabant. يعتمد على عشر روماسيات آرثرية Arthurian، الثلاث الرئيسية منها هي ترجمات من مجموعة فرنسية أم الآخرين، أدخلت في أماكن مختلفة (روماسيات بين الجزأين الأول والثاني، واخصاً بديلة بين الأجزاء الثاني والثالث)، وهي إعادة كتابات النسخ الهولندية لتوسطه لوجوده لمصدر الفرنسية، لكن هذا أيضاً أضاف جميع السج بحرية وحذف حدث، وروود فقرات بعد في محاولة لسيطرة على كامل المجموعة.

وصل تأثير هذه لأعمال بعيداً فعلى سبيل المثال، يُعتقد أن الرومانسية لأرشه الرئيسية في الهولندية الفرنسية التي لسبب ترجمة أو تكلف Walewein بدأت بـ Paimar وأكتمها يسر Pater Vorstet، حوالي سنة ١٢٦٠، وقد تكون كتبت كجواب على Lancelot van der Haghe doctis السدين قليلاً، وهو شعر ينقل إلى Lancelot en prose الفرنسي. النسخه خيوانية بطوندية التي سطة لأكثر أهمية Reynard the Fox، يمكن بالتأكيد أن تُقرأ كجواب. قسم حوارات Carolingian و Arthurian.

تكن هناك وجود أعمال أخرى، التي تتضمن مباشرة التضاميد الثقافية والعلاقات الأخرى. يعقوب فان Jacob van Maerlant خبير الإنتاج، مؤلف حوالي ١٠٠٠، ٢٣٠ يس من الشعر، عاش في النصف الأخير من القرن

الثالث عشر، بدأ مهنته بعدد من الرومنسيات الكنيسة المستقلة في الغالب على المصادر الفرنسية التي تعتمد النوع من أمة حال من نقصة إلى أعمال تعليمية تاريخية وأعمال موسوعية، فطلي عميد كل حقل من حقول المعرفة من الجغرافية إلى الطب، وتضمن التاريخ الديني والسياسي

في القديم بدل، استبدل عصر من مصدرة فرنسية بأخرى لانية، واستبدل عدم لرقية عدم سعة الإطلاع. والتحول من العربية إلى اللاتينية كلغة مصدر كان حرجياً واللغة اللاتينية لغة المنة العالية لتتبعه والتعلم والكنيسة، حدث انقسام لثالي ترجف لأعين فصحيه والروحية من اللغة اللاتينية إلى اللغة العامية فتظهر بوضوح العلاقة غير المتدوية بين العالمين. علم اللاهوت الدراسي، على سبيل المثال، بقي كوسيلة الاحتفاظ باللاتينية، ولم تترجم إلى اللغة الفرنسية إلا لأعمال الشعبية لأكثر من موضوع التي توجه للجمهور المصغر التي تحتوي على من تأمل الفصيح والاطروحات العديدة، من ناحية أخرى، ترجمت مرات أكثر في بعض الحالات بحيث أعمال من هذا النوع إلى نشر وفي الشعر. وحانت ترجمات الشعر إلى بيتي أحياء التقديم التي شبه الرومنسيات الشعبية والتقاليد الشعبية، مما تظهر مسح أكثر بأنها كانت قد خصصت للفرقة الخاصة بالفرقة. بالجمهورية في جاليات الصغيرة بعدد أدوية ليدان، المنخفضة من القرون بومبي

رجاء التمدد والتعريف ومع قد القواعد والكتابة في نهاية العصور الوسطى، وهذا في انقسام بين الثقافة اللاتينية والعامية في بعض النواحي، مثل الجاليات بعدد ندية مؤثرة ثقافياً (Devotio Moderna) (معروفة أيضاً برخوة الحياة المسكونة) في شمال هولندا في أواخر القرنين الرابع عشر والخامس عشر، كتبت الأعمال التعليمية والوعظ باللاتينية والفرنسية. أو ترجم بعد ظهورها لأول مرة في كتابه De libero arbitrio (عن الكتب بالفرنسية) جودل جبرود وريود. Gerald Zerkeld من Zuyphen مات (١٣٩٨) بأنه ليس أماسياً سواء أكان الكتاب باللاتينية أم بالعامية، هذا كان هدفه ووقع ضمن نبضة الفرائض الطقسية في لوب نفسه، ظهور طبقة من المجتمع القروية جداً في البلديات خلف الجلب على كتب شائعة للفد أو حتى مصدر اللغات، وكان منها كتاب القرن الرابع عشر هولندي الفرنسي Livre des mestiers (كتاب التجارة) النموذج للكتاب لأرب.

عصر النهضة

أثناء القرن الخامس عشر وقعت عدة مناطق من البلاد المنخفضة تحت سيطرة دوقات Burgundian بدواً بحلق إدرة أكثر مركزية، يستعمل الفرنسية كلغة مهيمية بالرغم من أن Burgundians أظهروا اهتماماً كبيراً للرعاية الأدبية، فإن ما يسمى بحرب البلاغة أخرج من الثقافات لأسية لأثرياء Burgundians التي شأت في البلاد المنخفضة في القرن الخامس عشر، شُكلت على الأمثلة الفرنسية في تنظيمها وفي نوع العمل الذي تنتجه وإحدى

بأنهم على حدٍ مهم من طرقات من الفرنسية، ومؤثر السبب العالي للكتابات المستعارة الفرنسية في معرفتهم على وزن اللغة الفرنسية في ذلك الوقت.

بحرارة الطباعة حوالي منتصف القرن الخامس عشر كان له تأثير عميق على الحياة الثقافية، ولكنه لم يؤدِ سوى إلى ثلاثة جهات: أولاً، لم يراعها لأهمية جديدة في البلدان المنخفضة بدأت في البلدان الشمالية الصغيرة التي نشرت كتب لانيه في العالم، لكن من كان ما أصبح واضحاً أن لأموال محلية كانت قد حدثت أيضاً، مانيا وثقافة لدعم مثل هذه المشاريع المكلفة. في القرن السادس عشر، Antwerp المركز الاقتصادي الرئيسي و مركز فكري والعاصمة الثقافية. أصبح مركز النشر الأكثر أهمية في البلدان المنخفضة. هنا يمكن أن تصنع الكتب بلاسوق الدولية بعدة لغات وفي أصناف لا حصر لها في شكل متعدد الفنون. حوالي منتصف القرن السادس عشر، بدأ ترجمة عصر النهضة الأوروبية من اللغة الهولندية. فالعمل الهولندي سخلت verleden قد شهد معه الحزبي بهرجم) في هذه الفترة.

قد يقام دور المرح في بداية القرن من نشاط ناشر مثل توماس فان دير نوت Thomas van der Noot الذي كان مترجم بشكل رئيس في بروكسل بدلاً من Antwerp، والذي كان أول طابع في البلدان المنخفضة يطلب ويحصل من رخصة حق الطبع حرية متجابهة في ١٥١٢ بين ١٥٠٥ و ١٥٢٣ أصبح فين دير نوت حوالي ٣٥ سنة في مطبعة تقريباً إنتاجه فيجر موضح ببر. حياة الفلمينج الهولندي إلى الأمام بالفرنسية وحصل لاثني من سنتين ترشح لطبعات الفناء لأن لاند دير نوت بعد أن متر جمهوره واختاره بعبء، ترجم مصرعه بعبءه لتنامي لأشياء ولفلمينج وكيفية لتناسب الدور الأرستقراطية المنطقة الهولندية لـ Brabant. حوالي نصف الكتب التي طبعها كانت بترجمات قام بها وحده من اللاتينية والفرنسية والألمانية. في تلك الحالات التي تكون المعرفة العميقة أو التعقيم لأخلاقي هي لأصناف الرئيسية للنشر، تزال في أغلب الأحيان أي أثر لأحد لغة أجنبية لتصور من على اعتبار أنه غير ذات علاقة. الأعمال لوفيه، سواء أكانت بحرفة أم ذات طبيعة أدبية، يتم إصاها في الطباعات الخالية الفاحرة وقر يمكنها بالكامل كترجمات عن طريق استعراض أسماء مؤلفيها. لشهرين.

لاحقاً في القرن السادس عشر معظم ساعد الترجمة التي يربط بعبء عصر النهضة في الثقافة فعاية، كاتب خصيصه تشريح جمهور نفسه. بين نتيجة الثقافية الإنسانية استحدثت ألاته كوسيطه فإن الكتب الشعبية لاختاره رشح cheapbook الهولندي استحدثه جمهور أكثر تقليدية، وخرجه من لكلاسيكيات التي بدأت تظهر في Antwerp حوالي منتصف القرن. منهج دعبة حظيرة دسجة وتقنية ثقافياً أول مترجم رئيسي لكلاسيكيات إلى هولندية كان فان ميستي (Antwerp Rhetorician Cornelis, 1510-73)، الذي اتج في ١٥٥٠ و ١٥٥٠ إصدارات أعمال داحقة لجاري من أحوال David، ويعر جل وميوس وهو داس، بالإضافة إلى براسموس. عن طريق نسخة لاتينية مولكليس Sophocles في مقدمه فان غريبسيلي، عصف الانسانيين بكتابة لفظ

باللاعبة، ومن ناحية أخرى، أصرب عن احتقاده للرومانسيات من القرون الوسطى العديدة لقيمة وأدب، لكنه يؤرخ عمله الخاص بإثارة بير فقط إلى الاستحقاق الجرمي من الأصل ولكن أيضاً إلى الترجمات التي تشر بنشاط حديثة. أخرى المترجم المثالي معبر النهضة الأول كان وحي، دعاء يتضمن فتحه لأم معاربه بتقوية ومرونة وروحه اللغات الكلاسيكية.

بيي الصق van Ouden في المالب بالموسيقى الذي كانوا حتى منهج المدرسة اللاتينية، كان مترجم الرئيسي الآخر لتلك الفترة. ديرك كورنبرث (Dirk Volkertszoon Coornhert، 522-90)، الذي عمل في شبده هرسا وكان أكثر اهتماماً بالأعمال التي تمسوي أمر حملي أو اختلافي بإضلاله خوميروس، التي ترجمت من خلال مسحة لانييه، وركاميو Boccaccio، من طريق الفرنسية، ترسم كورنبرث، Cicero (انظر التراث اللاتيني) وSeneca. بإقتاده بنان van Ouden أظهر كورنبرث نزعة أمريكية قوية في استعماله نهولنديه. وفي هذا تجاوز الترجمة تشجيع تلك النظم بشكل شيطاني انتخب في ١٥٨٠ القواعد هولندية الأولى والمعالجة هولندية الأولى لمجمل والحسابات الكلاسيكية، وهو نفسه كان الأول في كتابة كتاباً عن الأخلاق الهولندية، معتكز بالمصنوع الضمير ودي كلي تقدم. مساهم كورنبرث في هذا مجال كان عرضاً من أهمي الاعتناق المتزايد من الهولندية كأداة نقل لافسون والعموم. وشهد النصف الأخير من القرن سادس عشر ليس فقط زيادة ضخمة في الترجمات من كل أصول الأعمال العلمية والعلمية، ولكن أيضاً الأعمال الأولى التي كتبت مباشرة بهولندية عن مؤلفين شراوح من الرياضيات وبلغت إلى صمم السبب وخوميلي. فلا يبدو هولندياً مستغرباً ان شهدت الفترة قوسيس ثنائية اللغة ومعتمدة الفلمنت واسعة النطاق للمرة الأولى أيضاً.

الظاهرة لأخرى لزيادة لأهمية كانت ترجمة الإنجيل، في الغالب عن الهدي البروتستانتية، حيث إن أحلاق البروتستانتون نوقص أن يكون لدى خمسين وصول مباشر إلى كلمة الله. في مراسل المبكرة للإصلاح كانت نسخة هولندية مشتقة من إنجيل لوثر الألفي (انظر فريدك لأثاري) قد استعملت عموماً من ١٥٦٠ فصاعدت. ما يسمى بإنجيل الأسبي Two Ages كان يقرأ على نحو واسع لقد كان هذا منتج هجيب، كان فيه العهد القديم مستنداً على لوثر العهد الجديد كان قد ترجم على مبادئ مختلفة جداً من النص اليوناني. لم تظهر نسخة قديمة حتى القود السابع عشر، عندما كلف جبرال الولايات هولندية ترجمة جديدة كلياً، يجب ان نذكر على حلول خطوط مشابهة لنسخة حجلة الإنجليزية، ببعض آخر جهوت، مجموعة، وهي قريبة بالقدر المستطاع من النصوص الهولندية بها تسمح به اللغة مستقبلاً ظهر لإنجيل الولايات الهولندية في ١٦٣٧. وكان متأثراً بتأثير ضيقاً كتلة لغوية وثقافية من الرجوع، وفي الإنجيل الهولندي الفياحي حتى القرن لعشرين.

في ألوات التي ظهر به إيجيل الولايات كاتب حرب السوف شي قد استهلك، وحدث الجمهورية الهولندية على استقلالها، وانتقل المركز الثقافي والاقتصادي والسياسي للبلدان لخصه بشكل حاسم من جنوب الأراضي الهولندية إلى شمالها وإلى مرسى بشكل خاص. وحلت أسمها من أصل Aankomst كما نرى نشر مجلد وكانت لغة قياسية فوق إقليمية هولندية تتشكل تدريجاً جديدة مع هم فيجب إيجيل الولايات بشكل ملحوظ إظهار الدولة الجديدة، وقررة الطبقة التجارية الواحية والثقافة حد فيها، حتى بأن الطلب من الترجمة يمكن أن يرد في العقود الأولى لقرن السابع عشر وحدث ثقافته الهولندية عمدة العلم المتبعة لمصلحة عصر النهضة العنفي للقرن السادس عشر، ولكن سرعان ما تحول التقليد إلى المحاكاة القاعده التجارية للاقتصاد الهولندي وخلق إمبراطورية تجارية متفرقة يصر بتت اهتمام شديد في المعرفة العملية ولي أشياء أجنبية أخرى. علاوة على ذلك، في مناح متنام مع مياض وفكرياً بنمجهوليه هولندية، ودهور العلوم والمعرفة الحديثة، وحيث إن كل bourgeois الهولنديين يقرأون اللغة اللاتينية أو الفرنسية، فإن ذلك حث على الترجمات

إنتاج القرن السابع عشر مترجم كبير (Jan Hendrick Glazemaker 16 9/20-92) يمكن أن يصور هذا بلوغ الثقافي الواسع النطاق جلاويكرو، الذي برقة من الحجة الثقافية على الرغم من خلفيته الأجنبية البسيطة، ترجم في الغالب من اللغة اللاتينية والفرنسية، وهو حين لا غير أيضاً من الألمانية والإسبانية. في كل ترجمته، التي وصلت إلى أكثر من ٦٠ جزءاً، كتب باهولندي لغة معاصرة طاهر، في كل مكان وقد انفق كثيراً من الجهد الأقيم لأخطائهم، مقتصر بنفسه لاستشارة النسخ الموجودة في لغات الأخرى أيضاً في بداية مهنته في ١٦٤٢، مترجم مع لاتيبي (John Barclay's Argens) عن طريق الفرنسية، ثم عاد إليه في ١٦٨٠، لتدبر بالمر من اللاتينية الأهل باليونانية، وبرتغالية أو الإنجليزية من أية حال، ترجمت من طريق نسخ اللاتينية أو الفرنسية الوسيطة. تعاون مع جلاويكرو، المبكر على نحو واسع، وشمل في الغالب لتوزيع، والأعمال التعليمية، وكتب السر في ١٦٥٨ ترجم من عدة من القرن الكريم باهولندي، هاملاً عليه من النسخ العربية بمتشرف أندوه دي رير (André du Ryer ١٦٤٧) بيتي ارجب مثل هذه غروحات القبول الثقافي العام من جمهوره البحث من المعرفة الخارجية، مالتقاهن المسمى حجة للنصف، لأعبر بفران سايج حتم انتقل إلى لقوام الهولنديين بدون معرفة كافيه باللغات الأجنبية في سلسلة ترجمات لأعمال الكاملة تقريباً لـ Montaigne, Spinoza و Descartes العديد من أعمال Descartes اللاتينية كانت قد ترجمت إلى الفرنسية، وأحيل فرنسية إلى اللغة اللاتينية ضمن Glazemaker كذا التسميتين قدر لإمكاناته منشور أحدهم ترجمات، ولوسيمي، وخصصا عيين آخرين كتب دعيت الحاجة وكان بلاشف لترجم عدة في الأول في لغة الهولندية

لترجم الأدي الرئيسي، تلك الفترة كان (Joost van den vondel 1587-1679)، ويعد أيضاً الشاعر الأعظم

وكانت مسرحي في عصره، عمله كمه جم يصوّر بعض من الإشغالات الأدبية بلوقت والتفاعل الغريب بين الترجمة والكلمة الأصلية مع خلفيته البسيطة وندريه المحدود، ذهب فومدين إلى مدى بعيد بتعليم اللغة اللاتينية الأولى وبعد ذلك اليونانية عندما مضيت أفكاره عن الأمر. ميكرو، في ١٦٢١، عندما كان يكتب مآسي هولندية في مجال Senecan ترجم مسرحيته من مسرحيات Seneca بعد ترجم مسرحية لاتينية جديدة Sophocleana في ١٦٣٥ لعاصره Hugo Grotius كتب فومدين مسرحيتين أخريتين كتلفاً برجال الإنجيل يوسف، وكانت الثلاث في أعجب الأبحان مثل مع في مسرح أمستردام. عدد ساعده المصنفات الإنسانية في اكتشاف لأساء اليونانية، ترجم إليكتر سوفوكليس Sophocles's Electra ريداً شعوريا في تطوير نوع أرمطوطليسي من لأساء باعولنديه وإضافة إلى الترجمات المتخصصة بمصاد هوراس و Ovid's Heracles التي صنفها كشارين خاصة أحمد أيضاً كل أعين فومدين إلى الهولندية، أولاً ثم (١٦٢٦) وبعد ذلك شعر (١٦٦٠)، وذلك يدل أن هذا يكتبه مدحته الخاصة بفسحيه (John the Baptist ٦٦٢). ومسرحيته (Iephtha ٦٥٩)، محاكاة مسرحية Jephtes اللاتينية الجديد جورج بوكاتان George Buchanan في القرن السادس عشر. وكان يُنظر له كمترواج لأساء أرمطوطليسي، وكان فومدين م رال به ترجم Sophocles و Euripides في ١٦٧٠، عندما وصل من التبعي

في ذلك الحين م به الوقت. كانت مجامع شباك التذاكر فشعية عن مسرح أمستردام، مسرحيات مع كلاسكية من بينها أحررت ترجمات الكوميدي الإبلية والمأساة الغزية سجاها إلى حد كبير حول ١٦٧٠ كان لا بد أيها أن نغسح هذه المجال للمصحات الثقافية الجديدة. وعندما أصبح فرنسا القوية المهيمنة في أوروبا تم تقديم الكلاسيكيات الفرنسية إلى هولند عن طريق عدد كبير من الترجمات. كان العديد منها قد كتب عن عدد لا متناهي وشكيب أكثرى لعينه في هذا الوقت. لكن نصير الكلاسيكية الفرنسية في مسرح أمستردام كاملاً في عقود لاحقة، لجاور هذه الترجمات لأعمال الأمانة

الفترة الحديثة

المهيمنة كثقافة لغوية استمرت كجزء الأفضل من القرن الثامن عشر. في الوقت نفسه جذبت هذه الهيمنة رد فعل وطني أكيد، يرب صلب المشكك الأخرى لاحتكار لفرمعي بشكل في مجالات معينة ونتيجة بذلك ظهرت صورة متغيرة أكثر، منذ ذلك الحين ترجمت ثقافة هولندية من مدى مختلف من لغات المصادر وأصبحت ميراث الترجمة أكثر أهمية في الاعتبار

مع التوسع الأخير للتعليم ومعرفة القراء والكتبات، أصبحت السوق المحلية للكتب الهولندية في سوء في وقت عندما أصبح الجمهور أكثر عناية من أي مركز نشر متعدد اللغات. نشر أمستردام إسحاق تيرود Isaac

(Tirion ، 65-70) سيكون الأول حصرياً لنشر الكتب بالهولندية متعلقين بـ"باهر" بالتدريج لتعكس اللاتينية كوسيط متفق، واضح، وبدله لكل من الفرنسية والهولندية في النصف الأول من القرن السابع عشر، كانت سبب الهولندية مقابل الكتب اللاتينية المطبوعة في هولندا، تقريباً ٧ إلى ١١ سنة في النصف الأخير للقرن سبب السبب لتكون ٢ إلى ١ واستمر الاتجاه في النصف الأول من القرن الثامن عشر، عندما أصبح سبب الهولندية مقابل الكتب اللاتينية ٢ إلى ١ في السنوات ٥٠ التالية فالت الكتب الهولندية حددت لأصل اللاتينية ٢ إلى ١ ومن ناحية أخرى، طردت اللغة الفرنسية مرقمها بشكل واضح. وبعد إلغاء مرسوم Niderland في ١٦٨٥ حرب الفرنسيون Niderland إلى الجمهورية الهولندية في أعداد كبيرة بدرجة أنه يقدر أن في إسبانيا وحده ٢٠ مكتبة من ما مجموع حوالي ٢٥٠ بحث كتب فرنسية بصفة حصرياً تقريباً

بالرغم من هذا، فإن الطلب على الترجمات الهولندية واصل ارتداده خصوصاً بين البرجوازيين لأهتمامهم بالنسخ سهلة لاستيعاب الأفكار الجديدة في العلوم والفن، وبالأشكال الجديدة للنشر الأدبي. حتى حوالي منتصف القرن الثامن عشر كانت الفرنسية هي اللغة الرئيسية التي كانت منها تتم الترجمات الهولندية، بالرغم من أن هذا كان واقعاً أكثر في مجال مثل الفنون أكثر منه في الأدب، لكن، لدمر الأولى، ظهرت الإنجليزية والألمانية إلى الوجود في حقل النشر الشعبي، على سبيل المثال، شكلت الأحوال المترجمة ثلثي الإنتاج الكلي خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر، مع الفرنسية والإنجليزية والألمانية كعناوين. فظهرت الرئية في الربع الأخير من القرن الثامن عشر، حل أية حياء، انخفضت نسبة الترجمات الفرنسية بشكل ملحوظ. حددت حوالي ٥٠٪ في ١٦٠٠-١٧٧٠ إلى حوالي ٢٪ في أوائل القرن التاسع عشر. ونقص الترجمات من الإنجليزية عرّضت أهمية حتى حوالي عام ١٧٠٠، تم حذف حضوراً ثانياً لأدب القرن وبعده فقط بعد نهاية الفترة. حددت جناحت لجيوش الفرنسية هرسدا وم نغيب الترجمات من الألمانية دوراً كبيراً مطلقاً حتى حوالي ١٧٧٠، لكن في نهاية القرن كانت الألمانية قد أصبحت بلا منازع لغة المصدر الأكثر أهمية وبقي الكتب بدون تغيير لفترة من الزمن من كروايدت نصي طبعت في هولندا في العشرينيات والثلاثينيات من القرن التاسع عشر أكثر من ٦٠٪ كانت ترجمات، ومعها، حوالي ٢٪ كانت مستمدة من أصل ألمان. في نهاية القرن التاسع عشر، أكثر من نصف المسرح الهولندي كانت أيضاً ترجمات من بين المؤلفين الأكثر شعبية للمسرح كانوا كتاباً مثل A. W. Ifland و فرد أوغست August Von Kotzebue بين السنوات ١٧٩٠-١٨٣٠ حوالي ٣٠ مسرحية بـ Ifland وليس أقل من ١٢ مسرحية من مسرحيات Kotzebue كانت قد ترجمت إلى اللغة الهولندية

في أوائل القرن الثامن عشر، أثبتت نجاح ورجات من الإنجليزية، أنه مؤثره في إطلاق كتابات مشهورة في هولندا. مشهد أدبي وسين Addison and Steele's Spectator الإنجليزية أعيدت إلى الهولندية في مجموعته في ٧

١٧٢٠ جومس فان إيفين (1735-1884)، الذي حاول أن يساعد في شهادة ' بنفله الفرنسي والذي ترجمه روسن كروزر Robinson Crusoe يدعى و A Tale of a Tub سوفيل إلى ليرسيما بدأ 'امشاهد' الهولندي Dutch Spectator بنجاح كبير في ١٧٣٩ ومصدر في حوالي ٣٦٠ نسخة حتى ١٧٣٥ وملاء مجموعته نشرات دورية مماثلة تم فيها مناقشة كل المواضيع. إجمالاً، شهد القرن الثامن عشر حوالي ٧٠ مؤسسة منشأة مترجمة وأصلية، في هولند وحده. موج الشعر الجديد لألمر، ذو مستقبل لأطوره كاد الرواية الكلاسيك لتجسيه والأكاديمية، من يه Sentimental Tourney لورن و Goethe's Werther، جعل لرفع موجة هولندية من الروايات العاطفية في نهاية القرن الثامن عشر النوع الرسالي، التي ساد فيه الأمثلة الإنجليزية أعار نفسه جيد خصوصاً إلى تصوير القيم والمزايا لهرجورية. يمد كتاب مائة بيرج هارث (Sara Burgerhart 1782) لينجي ولف Berje Wolff ريجي فيكر Aagje Deken الرواية بطولته الأولى عمومًا بأمرئيه، ولا يمكن تخيلها بدون أعمال Richardson كسوايق. Berje Wolff ههنا التي أنتجت حوالي ١٨٠ عنوان، نشرت ٣٣ ترجمة من الإنجليزية، والعربية والألمانية

حدث صفحة حزن سوء النقص الفصحى " فبر مبرجم " بأهبار الأعداد الكبيرة من الترجمات التي لم تلبث إلى أن في ذلك الوقت، وكانت ملاحظة الوضوح والوضوح كان هناك وجود أعمال أخرى أيضاً، فقد اشتمكى ناقد قليل نهاية القرن من امتلاخ بسيط من الترجمات، وفي ١٨٣٥ أشار كاتب آخر إلى أن المترجمين الهولنديين كانوا كثيرين كالجناد في مصر، سيظهر ومن المحتمل هاردين يمكن واضح، هناك امبرلة الانقلابية لدمت حرمين، ورومر الأمر إلى هم نظر بهم كسجورين في بداية ١٧٨٧ نشر Lublink de Jonge الأطروحة المستقلة الأولى باطولة دفاها من الترجمة واستمر النقاش ضد أو مع في عقود لاحقة

لقد أسس بوط فترة حمة في أوائل القرن التاسع عشر واستمر إلى القرن العشرين، حيث احتفظ لترجمات من النماذج الكلاسيكية بالجمع العاليه وكنه كانت قلته العدد، وبيث الإنجليزية والعربية ولا كانية لمات المصدر لاكنو أهمية بالرههم من أن أهميتها النسبية نظرت إلى حد كبير في غياب الاستطلاعات البليوغرافية المؤثرة ودراساته الجمال والعمق الكافي التي طلب المنطقة الدراسة من كتاب اللغة الهولنديين بشر، ورجحه في القرنين التاسع عشر والعشرين يمكن أن بشر هنا فقط إلى سمه واحدة أو ستمائة عشر أيتان حيث إن اللغة الألمانية أصبحت لغة رئيسية لعلوم في القرن التاسع عشر، فقد دعمت موقعه الدولي في التواحي الأخرى أيضاً أغلب الترجمات الفرنسية للكتاب الإسكندنافيين في النصف الأخير للقرن التاسع عشر، هي سيبيل المثال كانت مستندة على نسخ ألمانية ولكن في جعل لأدبي، الرواية التاريخية قد انتشرت بشكل كبير بالترجمة من الإنجليزية، ورواية الطيبة والروائية نشرت بالأعمال الفرنسية في الجزء الأخير للقرن العشرين، كان هناك صعود

إنجليزي محفوظ جداً عملياً في كل مجالات من العلوم والعلوم إلى أجهزة الإعلام السبعية فبصورة وصل مر السنين يسر كانت هويدا بين الأمم ألعاب العشر في القدم في نشر الكتاب، كان حوالي ١٤ من العدد الكلي بالكتاب الهولندية التي ظهرت في ترجمته وحول ٦٠ ٪ منها مترجمة من الإنجليزية في حقن أثر الأهم، أكثر من نصف العدد الكلي للهادوس هي ترجمته وحول ٦٠ ٪ من النسخة الإنجليزية

في Flanders، في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، حيث يسبب الصعوبات ألعاب من التوزيع العربي كلفهم للتحقق، لأن ماله فرمة شعبية كثيرة بالهولندية قد ترجمت من العربية عندما حصلت بسبب على استقلاله في عام ١٨٣٠، كانت لغة الإدارة هي لغة الطبقات اقلية، ويمعني آخر الفرنسية في السنوات ١٠٠ الثانية أو بعدها، لانحياز التصريحي لمساكن الناطقين بالهولندي لـ Flanders كان يعني أن الترجمة اكتسبت بالجمعة بعد جديف فبعد قامون مودة ١٨٩٨، الذي اعترف بالهولندية بجانب الفرنسية كلفه البلاد الرسمية، ماله جود مالا من الترجمه القانونية والإدارية تبدأ بالحركة ويستمر إلى حد اليوم. كل القوانين الوطنية قد ترجمت إلى النسخة الأخرى فتر، والبرلمان الوطني لم يخلطه لتعريبه العرب يسر مساكن Flanders الناطقين بالهولندية ومساكن Wallonia الناطقين بالفرنسية هم الآن أر هي أحادية اللغة، وفي المنطقة الثانية اللغة من العاصمة بروكسل، كل الوثائق لم سجة تكتب وتظهر في كل اللتين. الحجم مطلق للترجمة المحترفة في هولندا و Flanders أدى إلى تأسيس منظمات لترجمين في هولندا أسست أول جمعية مبكر في حدود ١٩٣١ عام وألست الجمعية الهولندية الخالية للترجمة في ١٩٥٦ وملتزمون لأحبيون هولنديون كدجم كسمهم الخاص في جمعية المؤلفين وجمعت إلى الوجود الموقد البيبيكية للمترجمين المحررين والمترجمين الشهورين وعلى تصوير، بالممنشكة وجامع الناطقين بالفرنسية Francophone، في ١٩٥٥ وبلجيكا الهولندية والبلجيكية، كل م مشروعات، الخاصة، وتنسب إلى الاتحاد الدولي للمترجمين (FIT)

في هولندا خصصت جائزة Martinus Nijhoff الرقعة عسرى للترجمة لأدية في ١٩٥٣، وقد طورت عدد مراكز هولندية أنظمة الترجمة الإلكترونية وموثقها عدد الحكسيات والسبببات أنشأ عدد من معاهد التعليم العالي لتعريب المترجمين في كلا البلدين رشيد السعدان لأخير أيضاً، وحسباً رغب من حقن المعرفة الجديد لدراسات الترجمة في البلدان المستفظة

المقراء الأخرى

De Rynck and Walckeneyzen 1992; Hermans 1991b, 99 1c, Korpel 1993a, van Hoof 1991

THEO HERMANS

السجل الثاني

يراسموس روتردام، ديسيدريوس (1467 - 1536) (ERASMUS of Rotterdam, Desiderius)، الإنساني العالمي العظيم، لم يبدأ تعلم اليونانية حتى كان عمره حوالي ٣٠ عاماً بين أكثر مرجحاته المبكرات؛ فلاحقة من اليونانية إلى اللغة اللاتينية كانت الحوارات المجبانية لوسيني (Lucian of Samosata)، بدأ في مسابقة هزلية مع نوما من مور (Thomas More)، نشرت أولاً في ١٥٠٦ ونص كتاب مدرسي شعبي في طبعته المراجعة والمكررة ١٥١٤ ترجمته لـ (Iphigenia in Aulis) و (Empedocles) (Hecuba)، (ظهرت أيضاً في ١٥٠٦)، وعالج عدد من فخرها الأنصر يها (Liberius) و (scorpius) ثمان من مقالات (Plutarch's Moralia) (نجدد ير اسموس الأعلى، حل أية حال، كان العمل التذكاري وجبلي من العهد الجديد. في صيف ١٥٠٤ اكتشف نسخة مخطوطة الفقه العلمي لورينزو فاللا (Covento Valla) (مكتوبة حوالي ١٤٥٠) النسخة اللاتينية للعهد الجديد في (JEROME's Vulgate) (نظر البروتست اللاتيني). راء يراسموس مطبوعاً بعد أقل من سنة وواصل حمل Valla ثرائه. رتب نسخ لمخطوطة اليونانية مبكر وفارغ بشكل نهائي بالعهد الجديد لكني يؤتمن من مصدر موثوق، وبدأ في تحقيق الترجمة بسبب النصحيح وليس كيدول لنص جيروم. حتى الكتاب الذي ظهر في ١٥١٦ العهد الأول اليوناني الجديد الذي كان أول من نشر مطلقاً (لكنه لم يكن المصوح الأول) مع ترجمة يراسموس اللاتينية بالإضافة إلى التذييلات، والصين القديم، وتبرع بنهجه من إيرنائه واللاتيه ومقدمه اصطلاحية كان أراسموس في حجة من أسره بدأ بمراجعة لكتاب ويوسيف، حالاً حسب خبره، طبعة الخارصة الجارية (Novum Testamentum)، التي وصفت في ١٥٣٥ ظهرت في ١٥٣٥

جلبرميكر جلا هينريكس (Hendrikus Jan Hendrikus) (1619-82) قد بعد مخرج المحرر الأول إلى اللغة هولندية ترجم تقريباً ٧٠ كتاباً في الغالب من الفرنسية وبعة لاتينية. وتضم الرواية اللاقصصة، وكلاسيكيات (ليمي، و Seneca، وهرميروس، وPlutarch) ولانان لأخبره عن طريق منح لانيه) بالإضافه إلى الكلاسيكيات الحديثة (إراسموس عن Monumene، وPugil de la Serra، منح). ترجمته للقرآن ككتاب مسنداً على نسخة لم سية. قدم سيموسكو مساهمة الرقبة إلى النقاش الثقافي في عصره من خلال مرجحاته لأعمال فلسفة جديد عاليه ر. سيبور (Spinosa) وديكارت (Descartes) في ترجمة (من ١٥٥٦ تصاعد) عامي بالعمل من كل النسخ المتوفرة باللاتينية والفرنسية. ولابتكار المصطلحات الهولندية الأصوبه بلعامهم الفلسفة.

أندريه بمر (André Lefèvre, 1945-1996) مترجم وعالم ترجمة بعد أن قرأ للغات لاتينية سمع الأصوية (سجيكاً) والترجمة لأدبية في سبيكس (بريطانيا)، جعل نظريه وفارغ مع ترجمة حفل بحثه الرئيس يي تعلم في جامعات هوبج كويج، وArlowp وأخير اوسن، تكسمن إن ادب الترجمة Translating Literature

F

Finnish Tradition

التراث الفنلندي

شكلت فنلندا هويتها الخاصة بين الثقافات الرئيسية، وقد أوجدت المراحل المختلفة للتأثير الثقافي والنموي مجتمعاً لعبت فيه اللغات لتأثيره أو التصدع دوراً مهماً.

من القرن الثالث عشر فصاعد، جاء التأثير الثقافي الهيمس من السويد لمدة خمسة قرون كانت فنلندا جزء من لعمام السويدي ومشاركة في تاريخ السويد الثقافي والعسكري. وانتهت هذه الفترة في أوائل القرن التاسع عشر، عندما فقدت السويد هيمنتها العسكرية في الشمال. فتخلت عن فنلندا بروسيا في ١٨٠٩، لتصبح دوقية كبيرة مستقلة ذاتياً ضمن إمبراطورية Tsarist الروسية. وتضمنت الحركة القومية الفنلندية بقوة قبيل نهاية القرن، وأعلنت استقلالها في ١٩١٧. شهدت سنوات العقود الأولى بعد استقلال فنلندا، زيادة التأثير الألماني عليها، راسمها هذا التأثير إلى نهاية الحرب العالمية الثانية. وقد أصبح التأثير الثقافي الهيمس مدخله الجليل بدعوى أمريكية.

من وجهة ثقافية، فنلندا اليوم إسكتندنافيا بتراتها السويدي سيطر مع وجود تقليد مطلقه بالسويدية، ولي الحقيقة فإن اللغة السويدية هي إحدى اللغات الوطنية رسمياً، بجانب اللغة الفنلندية الوثائق رسميه. والملاحظات، وأوصاف المنتجات وما شابه ذلك تظهر بكتك اللغتين، وهكذا كانت اللغة بين وسعة لانتشاره، والروابط الثقافية بينه الطرفين الامتد وهذا يعني أن شعاع المرجح لم يكن محبباً سلباً، فعلى الرغم من الاختلاف اللغوي بينهم، إلا أن الفخمين قريبان من جانب علم المعاري بحيث المواقف صهي متنافسة. لصحيا خدمت الشخصية المتعددة بالسويدية في لقرون التاسع عشر كفئة لغات متداولة أوروبية التي تمتد إلى ارتفاع القوم الفنلندية ومن ناحية أخرى، هو قل الحكم السويدي لقرون الطويلة ظهور الفنلندية كلند وطنه.

من الناحية التاريخية، إن موقع فنلندا غير الثابت بين الشرق والغرب، يظهر في المعركة السبية للغة الفنلندية، فهي لغة Finno-Ugric، وليست جزءاً من العائلة هندو أوروبية، وغير مرتبطة بالألمانية من جهة الغرب ولا إلى اللغات السلافية من جهة الشرق، ولكنها لغة هندية بالأسوية، وباعتقادية بشكل جيد. والفنلندية هي اللغة

الأصلية نحو ٩٣ ٪ من عدد سكان البلاد الحديث، وعدد هم حوالي خمسة ملايين نسمة. وهذا حوالي ٣٠٠٠٠٠٠ سويدي يتكلمون الفنلندية.

الفترة السويدية (١٨٠٩ إلى)

عاش في فنلندا مجتثو الفنلندية والسويدية جد إلى حسب هذا المصهور الوسطى المبكرة أثناء الفترة السويدية كانت اللغة ثنائية الفنلندية/ السويدية كانت طبيعة بين الطبقات زربية و طينة الإدارية. وكانت الوثائق الرسمية تصدر باللغة اللاتينية، ولا حظاً باللغة السويدية، وهذا يعنى أن سكان الأرياف الناطقين بالفنلندية كان لابد أن يعتمدوا على الكتاب أو المعلمين الآخرين للغة حتى لتحرير أول لترجمة الشخصية لهم عند الضرورة.

ولكن بعد ثورة لإصلاح، ارتفع منزل اللغة الفنلندية خصوصاً بعد وصول الترجمات الأولى للإنجيل

هذا جاء من مسيحية إلى فنلندا، حوالي نهاية الألفية الأولى، لكن الإنجيل لم يترجم من لغامية حتى القرن الخامس عشر. وكان المترجم لأول مرة من القرن الخامس عشر يدعى Jona Budde فطلي سرجم أجراه من الإنجيل إلى لغة السويدية ثم بعد ذلك كتبت الترجمة إلى الفنلندية أهمية تاريخية بعض ميكالين (Mikael Agencius 1503-57) مصلح لوثري مؤسس اللغة الفنلندية الألفية ظهوره ترجمته لنعهد الجديد في ١٥٤٨، وبعد ذلك ترجم حوالي أربع النسخ القديم في ١٥٥٦ ١٥٥٢ وقد ترجم أجريكو لا، طالب صابو لوثري، بعض واضح بسهولة الدين، وباعتقاد أن الكلمة تعتمد يجب أن تكون سهلة الوصول إلى كل الناس، فهي مقتتة لنعهد الجديد كتب أن لكلمة يجب أن تكون عامة ومفهومة لكل الناس، ولا يجب أن تكون مخفية عن أحد (مترجمة) بالإضافة إلى ذلك صرح بأن هدفه أن يتبع الأصل ويكون قريباً منه مباشرة بقدر الإمكان. يرى أنه بجانب الموضوع لغوية الأصلية، استغل أجريكو لا الترجمات الموجودة بالأغريقية واللاتينية والسويدية والألمانية. وهذا واضح في لغة الفنلندية التي قلّمت لكلمات مستعارة جديدة وأظهرت بعض الميراث اللغوية الحديثة التي استمدتها من اللغات المختلفة مثل استعمال بعض الكلمات الوظيفة وكانت الفنلندية راتب لا تختصك الأحوال اللغوية الحديثة

في الوقت الذي كان أجريكو لا يكتب لم تكن هناك لغة فنلندية ماسة مكتوبة كان هناك تقيد فنلندي هي بدلاً من عدة طويها فكان في الحقيقة يتركز اللغة الفياضية المكتوبة أثناء ترجمته وقد بسى هذا، لقيام على فجوة جنوب غرب فنلندا التي يتحدثون حول مدينة تركو (Turku ألتو بالسويدية)، التي كانت لمركز الثقافي لحفظ فنلندا السويدية وشجعت السلطات السويدية فكرة أن اللهجة الجنوبية الغربية بدلاً من اللهجات الشرقية الأكثر إلى روسية، تمثل اللغة الفنلندية لأكثر أصالة كان أجريكو لا أهدى شعره بالحاجة إلى أن يؤسس لغة لياضية حقة.

م نظهر ترجمة فنديه كملة للإنجيل حتى عام ١٦٤٤ وأمر لترجمته بالترجم بالنصوص الأصلية وبالصيغ النوفري، والكتابة بالفلندة كانت جيدة وطبيعية ويمكن أن تفهم في كل أنحاء البلاد، والإنجيل من واحد الأسلوب بين الأجزاء المختلفة للترجمة لجنة لترجمين، تحت إشراف اسكل بيتروس Eekil Petrus، ومنه من العمل فساين لأجريكولا وأغريس، ولكنه ترجمت مباشرة من اللغات الأصلية، وإنشودة لأهمية العمل، فقد خطب لدرجة كل تكاليف الترجمة والطيحة وبقيت ترجمه الإنجيل هذه هي النسخة لقياسيه في فنلند إلى الثلاثينات. ولميت تلك الترجمة دوراً هاماً في ترجمه الفهجة والنحو، ويمكن أن يظهر تأثير أسلوب في الأعمال العديدة للكتاب والشعر، ومن حق. لأخر ظهرت في الفصحاة (انظر 1969، Järvelin). وهكذا، بدأت الترجمة إلى الفنلندية بترجمه الإنجيل، أما ترجمه القانونية، التي تطورت في بحث فقد وجدت صيغة أكثر حيث إلى قوانين المحاكمات الفنلندية كانت مكتوبة باللغة السويدية القديمة، التي كانت هي نفسها لغة غربية عن العديد من المترجمين، ولم يكن هناك تنيد للغة الفنلندية القانونية، لا الشخصية ولا الحكومية لبناء عليها، ولم يكن للعديد من الفقهيين القانونية معهم مكلفه. لقد أُنشئت تشكيلة القانون الفنلندي القريب من قرون من الزمان في أكثر (Aaltonen 1986, Sandbacka 1986, Majamaa 1991)

سواء أُنشئت ترجمه فنلندية للنصوص القانونية إلى النصوص المكتوبة بخط يد مارقي، ولعانبوك Olaviopetta عام ١٥٨٠، وهو قس في محكمة السويدية، ولكن قد يكون Eekil Petrus، وهو من قام بالترجمه الفعليه لثلاث، بمطوعة (Jacobus Paul Finna) وقد أثرت الترجمة تأثيراً شديداً بالاندخال السويدي. وظهرت النسخة المصورة الأولى للقانون الفنلندي في ١٧٥٩، و ترجمه جيمس ثيل فورسان (Forsman)، وهو مترجم رسمي في إدانة، يستوكلهم، ولكن اللغة الفنلندية التي استعملها كانت مورو قديمة. أثرت النصوص القانونية تأثير كبير بالترجمات والتفهم التي تم استعريب من اللغات الأخرى، وخلال الساتخ الفنلندي، أوهما السويدية وتخرجه الروسية

إن ترجمات لأشواخ الأخرى لتتبع لإدوي أثناء هذه الفترة من قوانين، وهو رسميه ملكية وغيرها في بادئ الأمر أُنشئت بشكل منقطع، وقرأت ترجمات المترجمين جهورياً من على المنبر، وكانت الأجرة عالية جداً، ولها، المطبوعة نادرة أيضاً. وفراكه لحمل المترجم للترجمه الإداوية والفانوية، والإنجيل على دوجه من لأصوب غرشد، أسست الحكومة الوظيفة الرسمية لأول مرة لترجمه فنلندي (بالسويدية في استوكهولم في ١٧٣٥) وأعطت لترجمه الأوامر بأن يترجم بطريقة مفترمة وديقة، وكانت الترجمات تحتوي على كلمات مستعارة كثيرة، كما كانت التركيب مسحة من السويدية وبعضها من اللغة اللاتينية أو الفرنسية بصيغة عامة، مال لترجمون فرسميون في القرن لتاس عشر، والألزام الشديد بأشكال النص المصدر، وكانوا أقل اهتماماً بتحقيق التوافقية في لغة المحلف.

أعيد تأسيس رطيفة لترجم فرسيمي الفنلندي بعد الانفصال الواسع من السويد في ١٨٠٩، وبعد ذلك أوداد عدد لغة جين لوسميين، وكان من بينهم مترجم مؤثر واحد هو هورنخ و لعموي، ويوجد لود بيكر Block الذي حاول أن يحرر الترجمة لقانونية الفنلندية من التأثير السويدي، في الواقع، لم تكن الترجمة الأدبية موجودة أثناء الفترة السويدية، ولم يبدأ الأدب الفنلندي بالازدهار حتى القرن التاسع عشر، فقد كان يُنظر للترجمة على أنها تأثير سيئ وكان الغضب على الترجمة لأدبية قليل، كانت الطبقات المتوسطة، المتصلة إلى الأحرار الأحياء بالسويدية والألمانية، ودرجة أقل بالفرنسية والإنجليزية.

لقد تعهدت الكنيسة اللوثرية بتعليم مبادئ القراءة والكتابة منذ القرن السابع عشر وما بعده، وحتى حد الحملة طيحا لتوفير المواد التعليمية، من مبادئ قراءة ABC إلى ترجمة تعليم سوثر Small Catchers لتفسير الفلاحين على المعلم، في ١٦٨٦، تم عرض السبعة أن يُقدِّم الرواج من يمح حتى يتمكن شباب من إظهار مستوى أساسي من معرفة مبادئ القراءة والكتابة، وحكمت ضمن التأثير المشترك للكنيسة والإدارة أن يحمل الترجمة، ليكرر كان له عرض واقعي وتعليمي مؤكده الذي مال إلى تقصير اعينزات طيحيه بواسطة جاذبة لغة مختلف في الوقت نفسه، جانب من الدافع ذاته للترجمة كان رفع صالة ندغة الفنلندية معوية مهمة اللغة السويدية، تنحور وضع فلتك و لغة الفنلندية أيضاً ضمن الموقفة السويدية، وفي فلتك، هي أصبحت ثانية لغة أقل شعب وترجمت مع الطبقات العليا والضعف في وسطية بشكل ر من إلى السويدية، فكانت الترجمة رذي هي الطريق لمواجهة هذا الاتجاه.

أثناء الفترة السويدية ككل، كان للمترجمين في أغلب الأحيان موقف مختلر وداعي من موضوع هدفهم ولم يقيم ضمن لترجم رذي حد كبير، وكان النقد حاداً، وهالاً لم يكن يذكر اسم المترجم في العمل المنشور ومع ذلك، في بداية الفترة كانت النظرة للترجمة إيجابية كطريقة لإثراء اللغة الفنلندية وتعميم الناس، وأصبحت الترجمة عند نهاية الفترة مجرد وسيلة دفاع من اللغة ومبطة لتعريف الفترة الروسية (١٨٠٩ - ١٩١٧).

كان الفنلنديون لفترة طويلة مشركين في حروب السويد ضد روسيا، وأدت الخزيمة لنهاية للسويد في ١٨٠٩، من أن أصبحت فلتك جزءاً من الإمبراطورية الروسية، لكن خلال القرن التالي حصلت فنلندا على حرجه كبيرة من الحكم الذاتي التشريعي والثقافي.

في منتصف القرن التاسع عشر، إلياس لوروت (1802-84) Lonnrot، جامع بللحة الوطنية الفنلندية Kalevala، بدأ بمراجعة للغة القانونية الفنلندية وتجديدها، وإعداد ترجمة بعض من النصوص القديمة الرئيسة، وذلك لتحديث اللغة، كما أن يحسنها تبدو سليمة وطبيعية أكثر، وترجم دليلاً قضائي وأضاف إليه

قائمة من حوالي ١٠٠ مصطلح لادوي جليك، ومن كرواجع ومعلق لغة منه مجلة الجديدة لادوي فنت
 لغو صاف Gustaf Garmelin، وأصبحت الفنلندية لغة رسمية بصفته بجانب السويدية في ١٨٦٣، لكن بقيت
 الرسمية اللغة الأساسية للقانون حتى القرن العشرين أثناء هذه الفترة كانت الفرنسية تستعمل أيضاً، على سبيل
 المثال على إصدارات الشؤون وفي بعض الوثائق الرسمية، ولكنها لم تصل أبداً مرحلة اللغة الوطنية الرسمية.

إن لميزة الأكثر أهمية هذه الفترة هي ظهور الحركة الأدبية مدعومة بأدب وطني مزدهر، أولاً بالسويدية
 (العديد من الشخصيات البارزة نسخته القربى كانوا باطرين بالسويدية) وبعد ذلك بالفنلندية (انظر
 Kovala 1985) أحد الإعلام البارزة في يديه الحركة القومية الفنلندية كان الفيلسوف وفننلندي يوهان
 سينيون (1806-81)، Johan Vilhelm Snellman، الذي اقترح في أواخر الأربعينيات من القرن التاسع عشر
 تأسيس مجلة جديدة نشر نثرات الفنلندية من كلاسيكيات أدبية من ثقافات الأخرى لأسباب بروية
 وطنية، في كانت الفكرة مدعومة من إيليا Lonnrot وأيضاً من جمعية الأدب الفنلندي (التي
 ١٨٣١)، التي كانت متوركة للحاجة إلى تقديم مدح أدبية بالفنلندية لكي تحافظ الثقافة البلاد لأدبية الخاصة. وبعد
 بعض التأخير (لأسباب بعضها ميامية وبعضها الآخر بسبب مواقف مهيمنة بين الحركات الإحيائية الدينية)
 التمرت خطوة في ١٨٦٩، وشهدت العقود الأخيرة للقرن ازدهار مهم في الترجمة الأدبية.

في ١٨٧١ أطلق سنان Snellman الذي كان رئيس مجلة لأدب مابقموسية أعدت جمعية قائمه
 من لكتاب والأعمال التي ستترجم، لم تحتوي على كتابات أدبية فقط، ووسائل على ذلك: أعمال شكسبير،
 وديكنز، ومولير، Chateaubriand وMadame de Staël، ولكن كتابات تاريخية ومبسطة أيضاً Fox Macaulay
 (Roussem) وجمعت قائمة أخرى في ٨٨٧. وأكد لعبت جمعية الأدب دوراً مهماً كمحفز للنترجماء، بما في ذلك
 أو غير مباشرة، بالتزامن مع هذه الفجوات الثقافية / الأدبية الموجودة، وفي العديد من الحالات بنشر اقتراحات النتائج
 ومدشرت بعض الترجمات الأدبية إلى الفنلندية أيضاً في الولايات المتحدة، حيث كان هناك جاله، انشطه من
 المهاجرين الفنلنديين.

في ١٩٠٨، بناءً على مبادرة جمعية الأدب والدوائر الثقافية الأخرى، أنشأ مجلس الفنلندي صندوق
 لدعم الترجمة الفنلندية (والأعمال أصليه في الأدب والعلوم) كان الهدف للنصوص عليه هو توفير ثقافة فنلندية
 بالدمج مع أعمال كلاسيكية للثقافات الأخرى، التي مستعمل عند كمحركات للأدب الفنلندي والعلوم والثقافة
 كان التكليف قد شجع ليناسب لأفولق وحاجات مجموعة القراء الفنلندية، إلا مع النصوص الأدبية

(Laitinen 1985)

أثناء الجزء الأول لقعة الروم كان المترجمون خاليين موظفين حكوميين أو أفراد من الجيش، الذي وضعهم عندهم على اتصال باللغات الأخرى. في منتصف الأخير من تلك الفترة كان المترجمون على الأرجح أنفسهم كتاباً وشعراء ومفسرين وأساتذة جامعه (على سبيل المثال J. W. Castrén, Ilmari Kianto, Juhani Aho وKaarlo Fomman) ترجموا جريئةً وتقديراً لعدم جريئتهم. لندوات الثقافة المؤثرة في فنلندا، ولتصلاّب سبيل ميكونون لحياة لقاعة والفنانين الذين صلبهمون بالترجمات ليتجوا أحاسيسهم الخاصة. بالفنلندي، وعكس كان معاصر تروياً وجمالاً، والترجمة الأصيلة عب خلق ثقافة، وكان لترجمون متروكين جيد هذا الهدف. وكانت مرفة الترجمة عالية. كان هناك العديد من المترجمين، وكتب مجموعة المترجمين الفنلنديين أحاسيسهم.

بين حوالي ١٨٩٠ و١٩١٧ أصبح هناك مجموعة مختارة من الأدب لأوروبي متميزة بالفنلندية (كان لبعض مترجمين بالسويدية) مع تلك الترجمة جاء في العفود الثلاثة لأخير، بفرد جاء من من بلان Heiné و Godhe، وشيلير والكلاسيكيون الآخرون، وكتاب لترجمات شعبية خصوصاً لترجمات قصص حياة القرية، تأثير نعل على تصوير هذا النوع الشعبي. فنلندا ظهرت نسخة فنلندية لماكبث Macbeth بشكسبير في ١٨٣٤، و Paganin و Progressيون Johan في وقت سابق ٩٠ ٨٠، ومكروب وفكسبير، ربالطبع شكسبير أكثر (مظهر Puro Cagander، أما المترجمات من الفرنسية بدأت مع "أهل موماس بير Dumas pere وأما لترجمات الفنلندية الأولى من الفرنسية لتتبع من ١٨٦٠ Turgenev و Tolstoy كتاب شعبيين جداً، وكتاب الكلاسيكية الإسكتلندية قد رحب أثناء الفترة نفسها، وكتاب لترجمات أدبي C. M. Bellman السويدي تأثيراً قوياً (مع ذلك من قصائد شيلير الفنلندية) حيث ياب ساهمت في إضافة تركيب المقطوعة لشعريه فنلندي في الشعر العشوائي الفنلندي، وارتفاع محور الشعر ولإيقاعات الأكثر حرية قبيل نهاية القرن. بترجمات الكلاسيكيات اليونانية واللاتينية بدأت في ٨٨، وكان أغلب المترجمون معلمين يدرسون بشكل محدود للاستحقاق المدرسي، وكان هناك بعض القدر مترجمين التي كانت عدد "جداً" ووصل لأدب لإحصائي لاحق، متداً بدياً. ١٩١٠، كان الكاتب جويل Joel Lehtonen من بين أولئك الذين ترجموا من الإيطالية.

وبدأت ترجمة الأدب للألمان والشباب أيضاً في منتصف القرن التاسع عشر (Clibkman, ١985). تبين كانت أغلب الكتب لخواصة للأطفال، وفيه وتعليمية، وكان حوالي نصف هذه الكتب لترجمات، في العديد من الألمانية، بما في ذلك، ومن عن طريق اللغة السويدية. في ١٨٤٧، ظهرت ثلاث ترجمات مترجمة مجموعة القصص الشعبية الاسكتلندية وروايتيه، وحنة منها كانت ترجمة لشاعر Antti Raily لقصة النهوض بمعاناة Gerasova، يقدم العالم لنسبي الألماني كوستوف فون von Schrad راد أصبح شعبية جداً في فنلندا، راحل طابعها هذا مراد، والآخرى كانت تكيف مدير البريد أوتو فاندنيلف لفظة Otto Tindelfell، المستندة على التكيف الألماني

د. Geyger، قصة شعور رئيس كروزر، وهذا مرصداً لاحقة من Andersen، بحوثة Grimm brothers، والعائدين السويدي Zachris Topelius، بشخصية الأبوية لأدب لأطفال الفنلنديين.

أثناء النصف الأخير من القرن التاسع عشر، حرق نصف كل ترجمات أدب الأطفال كانت من عمل لماني ويشكل مظهر أوبشكيل غير مباشر، وبيع للمصنوع المصدر مجلدية أعمال مهنة ولكن، وحظية بشكل علمي لفرانز Frenze Hoffmann كانت شعبية، كما كانت كتب Johanna Spyri في ١٨٦٠ شهد النحدين السابع والثامن من القرن التاسع عشر، لإسبيري، لأدب لأطفال، قد يكون جريئاً بسبب مفاجأة التي شعرت بها بعض يشر، المتوردي، ولعمدالي طاعة ملائمة مدرسة الأحد.

بعد الاستقلال (١٩١٧ تصاعداً)

حصل فنلند على استقلاله في ١٩١٧، بعد الثورة الروسية، وأندلس ذلك الاستقلال، موجه جديدة من الترجمة لأدبية، وتشتب مؤسسه لإعطاء طبع للأعمال الكتابية وأحياناً ترجمة الأدبية، امتدت التي حبه الأدبية إلى التقادير الأكثر بعدد فقد ترجمت دون كيشوت د. Cervantes في ١٩٢٧ (٨٠) (انظر Holla O. A. لكن لأدب الأمر لكي اللاتيني، لم يصل إلى موقع الأحداث حتى الستينيات؛ لقد كان الشاعر Pentti Saminen أحد المترجمين الرئيسيين لهذا لأدبه خصوصاً أعمال Nennada وأما الأدب الصيني والعسفه فقد ترجمت أولاً في العشرينيات، مع مئة ثمانية من الاهتمام في الخطيبات، أكثر الترجمات قد تمت من طريق الأدبية أو لإسبيري، بكر Pentti Saminen على سبيل المثال، وأحد العمل من لأصول الشعبية مباشرة. كما Thomas Ahlstrom في حركات المصغر الياباني، ولاحق كاي (Kai Nieminen) وبدأت، مسرحية اليابانية في الأربعينيات في نشتيات. وكانت الترجمات من الثقافات الأوروبية أكثر حدة

في كانه مراحل توزيع الترجمة الأدبية في فنلند، تلذّب تقليد، الأول، الذي ينهق على الترجمات من العصر القديم الكلاسيكي وإلى الترجمة القانرة والإجسقة، كان حين هو ان جميع الترجمة بشكل حرق في الرجل الأولى، مع ملاحظة العرض لتبريري للمصنوع موهب المسؤال، النسخ التالية للمصنوع نفسها تسج معنية الأولوية للمصنوع الفنلندية الأكثر طبيعية. القصة البارحة من القاسية الأخرى، أصبحت في أعين الأجانب أولاً على شكل نكتة (ظهرت مسرحية ماكيت Macbeth أولاً كفنلندية في خلفيه فنلندية)؛ مالت الترجمات كتابية إلى أن تظهر استواماً أكثر إلى عصر المصغري على سبيل المثال، التقنيات المتحررة مثل نصير لتطابق نبتة مصحوتها في الترجمة في، ندى الأمر في الأربعينيات ما زال مترجمون غير مرتاحين للأستورب لمر غير مباشرة، ويميلون إلى تفضيل أسلوب الخطاب، المباشر أو طبع مباشر الأكثر طبيعية. الترجمات التالية (مثل تلك لشاعر Pentti

مؤلفة أكاديمية وفرد أطول من الدراسة (خمس إلى سبع سنوات) مؤهلة إلى درجة الماجستير MA ولاحق إلى الترجمة ودرجات الدكتوراه. وتحتل أيضاً حاليًا قوة يبحث أكاديمي لحرف في دراسات له، وقد منحت درجة أنصهر لبيكالوريوس BA في ١٩٩٤

سيفت لشي عرضت كتبه في حالي كالثاني في جامعة Tübingen الإنجليزية، والعربية، والألمانية وخطط للمصانية في جامعة Tampere فنجليزية، والألمانية، والروسية في جامعة Savolainen الإنجليزية، والروسية، والألمانية أما في جامعة Kouvola الإنجليزية، والروسية والسويدية عدد الطلاب في المواد يعكس شعبه اللغة الإنجليزية وهناك نقص حالي في تخصص لغة من تحريرس والمترجمين الشهور بالفرنسية، وإلى حد ما أيضاً في الروسية.

تتضمن أقسام اللغة في الجامعة بعضاً ترجمه أيضاً، بعضها يحرص على إضافته على مظهر نظرية الترجمة أو ممارسة لهجة. قسم اللغات الرومانسية في جامعة حلنكي بدأ تخصصاً في الترجمة العربية بـ ١٩٩٤، استجابة للنداء للمترجمين الأوروبيين. قسم اللغة الفنلندية في جامعة Vaasa اهتمام قوي بدراسات الترجمة، خصوصاً في يتعلق بالمصطلح واللغة لأغراض خاصة

هناك تهيؤ متزايد للتدريب على رأس العمل، سيؤد لأقسام المختلفة للدراسات الترجمة، ومن أكر التلميم الإضافي ومراكز تكبر والجمعية للترجمة ومركز لصنع الوطني والعمل في هذه العصور مديته من مدينة أو فنلندية إنجليزية هناك خطط لإنشاء كلية جامعته ولديه بدواسات الترجمة كان مركز وطني لتسليم لتدريب المترجم الشفوي للمؤتمر قد أنشأ في جامعة Tampere، الذي استضاف مؤتمراً دولياً عن التفسير في أغسطس ١٩٩٤

أجزاء فحصر المترجم يديرها مجلس وطني وتمسح الناجح في هذا، فخصص مؤلفة مترجم مصدق، ويحدد مؤهلاً لترجمة الوثائق الرسمية ولشهادته

تنظيم المهنة

تتم مهنة الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية بموا كيرة في فنلندا، مثل الحروب العالمية، الكتابة مما أدى إلى تحديات في معايير وفي الحقوق القانونية للمترجمين التحريريين والشفويين، كما أدى تعاود الشفوي إلى إبرم اتفاقيات مشتركة (مبارية الحقوق منذ ١٩٨٧) من حق المواطنين من الحصول إلى مترجم شفوي في بعض السياقات، على نفقة الحكومة كل البلدان الشفوية تريد أن تضمن أن مواطني الشفويين يمكنهم أن يستعملوا بخدماتهم الأصلية الخاصة في تعاملاتهم مع السلطات ومع الزبائن في مستويات المهنة أصبحت ترجمة الجاهة هي سمة الحياة العادية، لكن معظمها م زال يستند على قاعدة المروية.

أصبحت الجمعية الفنلندية للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين (SKTL) في ١٩٥٥ وكانت عضو الاتحاد الدولي للغة جمع (FIT) منذ ١٩٥٧، وهي أيضاً عضو في Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires في المجلس الأوروبي لجمعية المترجمين الأدبيين وهي تحافظ على روابط وثيقة بالجمعيات الشمالية الأخرى وهي في عهدهم تأسيس صلات أكثر بالولايات البلجيكية والجمعية الفنلندية للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين SKTL حصة فروع الترجمة لأدبية، والفلا قصصية (وثيقة) ترجمة، ترجمة إعلامية، ترجمة بصرية وترجمة شعرية، والبحث والتعليم القصصية لمدة حوالي ١٠ ١٠٠ عضو، لقسم لاكبر إلى حد بعيد هو قسم الترجمة القصصية التي تفتقر عندهم مدحون قصصيون وقصصيون، والعصبة على أساس التطبيق والتوصية.

نشر الجمعية القصدية للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين (SKTL) مجله Käsikirjoitus-Ovettaminen عشر مرات كل سنة (يتكون العنوان الثاني للغة من الكلمات الفنلندية السويدية مترجم ، مترجم) وهي في غالباً بالفنلندية، ولكنها تحمل مقالات بلغات أخرى وقد منحت جائزة مجلة (FIT) لعام ١٩٨٨ ، ٩٠ ، ويسر مجلس الجمعية (يسجل إلى اللغات ومجالات لا حصص من النظام، بالإضافة إلى دليل للمترجمين الفنلنديين الفنلنديين

فتح SKTL جائزتين سنويتين الأولى جائزة Agdoolle للترجمة البصرة بشر أو لرحمة، والجائزة الثانية هي جائزة J. A. Hollo لأحد الأعضاء الفلا قصصية المترجمون مؤهلون أيضاً للمصحح المختلفة من الدولقة أو من الملكية أو من المؤسسات الخاصة

إن الحقوق القانونية للمترجمين منظمة بشكل جيد في فنلندا. مترجمون ذوو أعضائهم، الآن منذ ٥٠ سنة قد حماهم قانون حقوق النشر الفنلندي منذ ١٨٦٩ وقد تطور تشريع حقوق النشر، الذي بالتعاون مع بلدان شمالية أخرى كعضو في منظمة شركة للإدارة وحماية حقوق النشر في فنلندا، "نعم الجمعية الفنلندية للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين SKTL) تعرض من الدولة لإعادة توزيع هذه الأموال عن أعضائها عن شكل منح من أرباح المنظمة وهي تتفاوض الاتفاقات مع الناشرين، وتضمن حقوق المترجمين من شركة الإذاعة الفنلندية، لتغطية مشر كل الترجمات الخاصة

بدي فنلندا أيضاً جمعية مختلفة بوكالات الترجمة ونقابة الاتحاد للمترجمين.

يحمل العديد من المترجمين مستقلين، ولعدة منهم يعمل نصف الوقت (جزئي) فقط وبالرغم من أن العدد الكافي من مترجمين، مازال بعض المترجمين غير المحترفين يكلفون بعض الأعمال الخاصة ولأنه ليس هناك عدد

يؤدي مترجمي المحررين في فنندا إلى خمسة لغات: الفرنسية، الألمانية، الهولندية، الإيطالية، والبرتغالية. كما أنهم يعملون في خدمة المصنفات الوطنية مع قاعدة بيانات متخصصة في الحقيقة ولكنها تغطي أيضاً مجالات أخرى في الترجمة.

البحث والتطورات

تقوم مدروس دراسات الترجمة بنشر سلسلة نشراتهم الخاصة، تنشر كلية العلوم الإنسانية في جامعة Vaasa سلسلة مختلفة على حلقاب الدراسة بويده عن اللغة للأغراض الخاصة ونظريه الترجمة ويشتر قسم لأدب بجامعة Jyväskylä سلسلة عن الترجمة الأدبية وتنشر مجموعة Tampere الدراسات الخاصة بعلوم الترجمة لدراسات الترجمة، مع مجلد منفصل للبحث باللغة الفنلندية

إن البحث المتشدي في المفردات الحديثة والترجمة الآلية تقدم تقنيات هائلة في السوات الأخيرة وذكرها ثلاثة مشروعات رئيسة، هي: في قسم اللغويات العامة في جامعة هلسنكي، وحدة البحث في تقنية اللغات المتعددة بهدف تطوير الجراج للترجمة والامتزاج، وإزالة لعبوض والاحرام السطحي الدقيق لجميع الشبكات (بشكل خاص، مجموعة بنك اللغة الإنجليزية ٢٠ مليون كلمة)؛ شركة حشوع هم مجموعة COBUILD في جامعة برمنغهام. نشرح الثاني في هلسنكي وKouvala يعمل مع شركة آي بي إم حول اقتراح الفسدية الإنجليزية الآلية، وعلى مستوى أدوات مساعدة لترجمة الإلكترونيات لنياسية للاتحاد الأوروبي أم المشروع الثالث Kiekkola هو مشروع طابع خاص الذي يهود نظام مرجح إلى من الفسدية إلى الإنجليزية وكلمة شركة

انجازات بوبي قد صحتة الاجازة ولد أنتج مشروع أيضاً عدد من القواميس للإلكترونية المحمولة بسهولة
(Brace ١٩٩٤)

القراءات الأخرى

Aaltonen ١986; Lehto 1986; Kovala 1985; Majamaa ١991; Ollikainen and Pulakka ١987; Sandbacka ١987; Sorvala 1985

ANDREW CHESTERMAN

السيرة الذاتية

ميكايل بيريكرولا (AGRIOLA, Michael c. 5١0-57) مصلح برثري، إمامي ومؤسس المندلية الأخوية، التي ابتكرها عملياً وهو يرحم. لقد أرسل إلى ريتسجرج في ١٥٣٦ فلدور سنة محب لوالتر JUTHAR وملاستود Malenohdham: انظر التراث الأثافي) هناك بد ترجمته المندلية للعهد الجديد بهدف يظهر كرسالة الإنجيلية في اللغة اليومية للفنانيين الماديين عاد لاحقاً إلى التعميم والتعريب لأكليروسية في Turku وعين أسقفاً في Turku في ١٥٥٤ بشرمه ترجمة أجريك، لا للعهد الجديد في ١٥٤٨ حصل من اليونانية ولكن أيضاً بمساعدة ترجمات بالألمانية والسويدية وترجم جزء أيضاً من العهد القديم.

أميل بالكر كاجندر (3-19-١846 ANDERU Pervo Karl) شاعر ومهاجر في الجامعة ومترجم من السويدية (Runoburg) والإنجليزية. مهم بالمفتاح المسرح الوطني الفنندي في هلسنكي ب ١٨٧٠، قضى كاجندر حياته في ترجمة كل مسرحيات شكسبير (محمداً مسرحية Pencil) إلى اللغة الفنندية. كان لقرحاته تأثير عظيم على المسرح و الأدب الفنندي، التي ما زالت هي الوحيدة المتوفرة للعديد من مسرحيات شكسبير.

جوهو أومست هولمو (١885-1967) HOLLO, Juho August، أستاذ في التعميم، بجامعة هلسنكي، ومترجم بعدة لغات درس هولمو خمس سنوات في في بيرينج Irmengيد دعم بعدة مادي بالترجمة ترجمة كلمة عائلة لاحقاً (أكثر من ٧ عنواناً، أدبية ولاقتصادية، بجانب وطعته لأكاديمية الرئيسة وبعد لتعداد، ترجم من العديد من لغات أوروبية وغير أوروبية. رفضت بحرية والعصرية الكرواثية Serbo Croatian بدأ بحفظات ولها جميعاً ثم ستمر إلى الكلاسيكيات لتربية (Montenarod, Perkalovski) والفلسفة (Snelman, Hieronim) روسل، Descartes، أفلاطون، Nietzsche و لادمية أشاح الأعمال أيضاً بعامة الناس اكتسب هولمو هذه السمعة مع التأثيرين بأنه يمكنه أن يقترح لأعمال التي مترجم (على سبيل المثال Tagore, Goethe, Dostoyevsky, Proust). وكان له تأثير ثقافي كبير كمترجم.

لبنام لوبروت (LONNROT Elias 1802-84) شخصية بارزة في الحركة القومية الفنلندية، طبيب بشري، و«تكنولوجي» محلي، و«كاتب» جمع الملحمة الوطنية الفنلندية Kalevala وأساس الأدب واللغة الفنلندية (بجمعها «هينسكي»). يعد لوبروت من بين أولئك الذين جسد روح التنوير في فنلندا. من بين النشاطات الأخرى، استهدفت اكتسب براعة في عدد من اللغات، لكن كانت ترجمته في الغالب بين السويدية والفنلندية. كان مبدعاً متحمساً، أجرى، هو و«روس» وشعر، وثقافة، وتاريخ، بالإضافة إلى القصص العلية والثقافة، بنية وعلمية. ومن خلال ترجماته وقرائمه لمصطلحات الضية ساعد في إيجاد مفردات فنلندية أساسية في علم النبات والحب والفنون. كان كاتب مسجود وقدر العديد من المقالات (البحر في مجلة التي حررها)، عن الترجمة متعاملاً مع أمور مختلفة كالتحرير، اختصار الكلمات في ترجمته المترين، ومشا كل ترجمه الشعر، وطوى لإصدار مصطلحات فنلندية جديدة في مجالات المختلفة بعد نقاشه من أستاذه حرر قاموس فنلندي سويدي وترأس اللجنة التي تعمل على كتاب التاريخ الفنلندي.

أوتو ماننن (MANNINEN Otto (1873-1950) محاضر بالفنلندية بجامعة هلسنكي، وشاعر، تروحم شكنية واسعة من شعر وعمرجات (أكثر من ١٠٠,٠٠٠ بيت من الشعر) ومضمت ترجمته Rimeberg وTopelma من السويدية، Goethe وHeine من الألمانية، Molare من الروسية، Petofi من المجرية و«روس» Sophocles وEuripides من اليونانية. كان أيضاً محرراً لعدة لجان ترجمة الإتيين (١٩٢٦-٣٧) ساعدت ترجمته Heine في تقديم بحور الشعر أكثر حوية للشعر الفنلندي. في ترجمته من Molare وجد مكافئة لطا من البحر الشعر alexandrina «مروء» Manninen's alexandrina، الذي يشبه الشعر المرسل ولكنه يحفظ بالغالبية ومتر الرقعة وعند المقاطع أصبحت ترجمته كلاسيكيات فنلندية بحكم حقوق الترجمة.

ساريكوسكي يسي (SAARIKOSKI, Pentti (1937-83) كاتب وشاعر، ومترجم أصبح ساريكوسكي أسطورة عصره، وديكالي ثنائي وشخصية بارزة للمثاق الفنلندية بجانب كتابته الخفيفة، أنتج العديد من ترجمات الكلاسيكيات اليونانية بشكل خاص الأوديسة (لرميروس) و«س» الخليل (عمل ميسل أنال سليجر Salinger و«روس» Joyce و«س» Miller و«س» Miller). ترجمه لسليجر Salinger's Catcher in the Rye إلى لغة هينسكي العامة كانت نجاحاً مذهلاً. حكمت بعض ترجمته أفكار لهرز و«س» Ezra Pound (نظر التراث الأمريكي) التي خرجت عن المعتاد، وقد كان لهرز تأثير رئيسي على عمل ساريكوسكي.

ANDREW CHESTERMAN

French Tradition

التراث الفرنسي

قبل العصور الوسطى المتأخرة، لا يمكن أن نرى ترجمة في فرنسا في حوزة من التراث الكلاسيكي لأوروبا العربية. مع ذلك بدأت الترجمة إلى اللغة العامية في القرن الحادي عشر في أوروبا، وم يظهر الترجمات الأولى إلى الفرنسية القديمة حتى القرن الثالث عشر. قبل ذلك الوقت، تعدد الترجمة إلى اللغة اللاتينية وهو سبب حاجة في الأخيرة. أثناء القرنين الحادي عشر والثاني عشر، الترجمة إلى اللغة اللاتينية وإلى النسخة من الكتابات المسيحية والعلمية العربية ومن الأعمال اليونانية القديمة وتعريفها ذات العلاقة، كتب قد لأصحاب مدرسة Tolosa Scholae (نظم التراث لإسباني) وكان ينظر إلى هذه المدرسة على أنها صانعة نقطة تحولاً في تاريخ الترجمة في الغرب التي قد بدأت بالترجمة إلى اللاتينية لكلاسيكية اللاتينية لعام، اللغة التي منها تطورت لغات الرومانسية وتبناها اللغة الفرنسية، كاتب لتصبح لغة هدف لترجمة أولى الوثائق المكتوبة بالفرنسية القديمة هي ترجمات حريه من النصوص الطقوسية اللاتينية التي يعود تاريخها إلى القرن التاسع (van Hoof 1997).

إن تأسيس هذه لغات الأولى في فرنسا في القرن الثالث عشر أعطى الدفعة إلى الفرنسية جذراً حقيقياً بعد كون مر قروناً، استعملت الفرنسية القديمة (مقابل اللغة اللاتينية) بدأ بسود في الوثائق الإدارية، لكن اللاتينية بقيت سيدتها كلمة ثقافته حتى أشار عصر النهضة إلى غير ذلك. التراث اللاتيني اعظم على أية حال، كاتب هذه عملية بصفة رسمية، واستعمل اللغة اللاتينية في الفترات العلمية دام إلى القرن الثامن عشر (كيني ١٩٧٩).

تتضمن (Guillaume de Lorris's Roman de la Rose, 1235) فترات النصوص اللاتينية، ومذكرات (Renard) يعرج إلى العربية القديمة أيضاً في القرن الثالث عشر. فترات اللاتينية للخطوط وحدها عليه العربية نصيب قد ترجم إلى الفرنسية القديمة، وكذلك كان حال عدد من مجلات التاريخ الفرنسي التي كانت قد كتبت باللاتينية على سبيل المثال Historica Francorum لجريجوري، دي تور Gregoire de Tours الذي يعود تاريخه إلى القرن السادس، وعلى القرن الثالث عشر Historica Regum Francorum.

تحت جهد، تلكت تشارلز الخامس (١٣٦٧ - ١٤٠٠)، ترجمة الأعمال الكلاسيكية قد شجعت تشجيعاً كبيراً. فبعدت ترجمه النسخ اللاتينية لأعمال أرسطو إلى العربية، على يد نيكولاس دوريوم Nicolas ORESME (١٣٨٠-١٣٩٨)، أحد المترجمين الرئيسيين في محكمة شارل دوريوم Charles V Orléans، الذي قيل أنه قفم مئات المصنفات الجديدة إلى العربية، ومتب عدة ترجمات علمية، وقام أيضاً بكتابة تعليمات مهمة في مقدمات ترجماته من مثل هذه المقدمات كهيئة نه جم والمحاكاة من اللغة وتقديم المصطلحات الجديدة إلى لغة الهدف (الأول ١٩٣٤). على أية حال، هذه الفترة من النشاط اللغوي والثقافي كان قد تلاها عقود من الاضطراب التي

م تكن باعثاً مشجعاً على الترجمة. الترجمات القديمة التي كانت له قد أنجحت أثناء هذه الفترة بعض «Boccaccio» (1485) «Decameron» و«عقود بيوس» (486) «Titus Livius» «Decades» و«Cicero's De Officiis» (1493) مع عدد صغير من الأعمال العلمية باللاتينية والإيطالية. ويمكن أن يضاف إلى ما تقدم بعض الترجمات من الكلمات العامية الأوروبية الأخرى.

القرن السادس عشر التطوير الفرنسي وترجمة الكلاسيكيات

شهد القرن السادس عشر زيادة معتبرة في عدد الترجمات، بسبب تأثير عصر النهضة ودخول تقنية الطباعة. لأهمهم نجد في الكلاسيكيات قائد إثنائين المعروفة إلى مصدر لأصنية ولجوارر الكولاميه من القرون الوسطى، بيتي حولة المعروفة التي تيسرت بترويج عصر النهضة نشره إلى العامية لتوسيع مجموعة القراء الذين لا يستطيعون الوصول مباشرة إلى المصادر الكلاسيكية.

إن لمصطلحات بلغت التي يجب أثناء هذه الفترة توصف عملية الترجمة: «traduire» (مترجم) فصحها روبرت سير (Robert Estienne, 503-59) على أساس الترجمة الإيطالية «traducere» والإنساني إتيان دوليت (Etienné DOLET, 46-509) كان المسؤول عن تقديم «traduction» (الترجمة) و«traducteur» (المترجم) ودوليت شخصية رمزية جداً في تاريخ الترجمة الفرنسي، وكان قد اهتم بـ«مباشرة ترجمة أحمد أعمال البلاطون وأسرار» من الحازوقة. ويرجع له الفضل في صياغة أول نظرية لترجمة في «la translation bien traduite d'une langue en l'autre» (ترجم جيداً من لغة إلى أخرى)، التي سميت في 1540 بمسند دوليت بـ«مترجم قواعده للترجمة» فهم معنى النص الأصلي، وإثبات معنى المصدر والمختلف، ومجنب إعارة كتابة كلمة بكلمة، واستعمال حساب الناس العاديين، وأخيراً استخدام لغة ملائمة. بدأ الرابع استعمال خطاب الناس العاديين يمكن أن يظهر كاستجابة بين علماء القرون السادس عشر وعلماء اللاتينية إلى تقديم تعبير جديدة وتراكيب لاتينية إلى العربية.

في البداية، كان فقط بعض المترجمين قادرين على العمل مباشرة إلى الفرنسية من القصص اليونانية ومنهم نوماس «Sebastien» جين «Jean Lescart» وأنتوني «Antoine Hecot» ودي لا هوب «De la Houle» مكتبته ترجمة إلى اللاتينية مرحلة وسبقت في أحسن الأسان قبيل أن تصح لنسخة الفرنسية. في حالة «Jean Lescart» (أو «Lescart» (145-1534) و«Claude de Seyssel» (d. 520) اللذان عملاً كعريق. ومن بين جهودهم المشتركة المطبعة، ترجم «Lescart» نصوص «Xenophon» اليوناني «Anabasis» (القرن الرابع قبل الميلاد) إلى اللغة اللاتينية، وترجم «Seyssel» نسخة «Lescart» اللاتينية إلى قمرسة.

أثناء هذه الفترة استعمال اللغة اللاتينية، لغة الكنيسة، أمس يحرم في العلم وعدم للأهوت، وكانت اللاتينية تبي لذلك لغة أهداف للعديد من القراء، خصوصاً تلك القراء الرومانسية الأخرى، العبرية

والسريانية واليونانية على أية حال، كتابات Petrarca وإلياذة هوميروس كاست بين بعض مراحات القرن السادس عشر التي نقلت إلى الفرنسية الحديثة. حدة ترجمة من أعمال Cicero قد نقلت أيضاً إلى الفرنسية. على يد لثومس Antoina Macaulay (في ١٥٢٤ ومرة ثانية في ١٥٤٩، وأعمال كير من بيرس سميث (Pierre Salicet 1537)، و جيهان كريس (Jehan Collin 1537) واثني دولت (Eulenze Dole, 542).

كان هناك ترجمات جديدة أيضاً من الإيطالية أثناء هذه الفترة، ترجم كل من Marot (في ١٥٤٤) وPetrarch (في ١٥٤٧) سوناتات بيرتراند Petrarca's Sonnets، وانصرفت الترجمات من معاني غير الكلاسيكية واللمعات الرومانسية على الأعران الإنجليزية والألمانية، وقد تكون الأكثر أهمية هي ترجمة Francois Baudouin ترجمه مقالات فرنسيس بيكون Francis Bacon's Essays.

نقد أدرك الترجمة جزئياً كرسيلة نشر بالمعرفة بل جمهور أوسع، وفي هذا هناك معهد لترجمات مهمته مرتبطة. لأولى، كان لا بد أن يفهم وصول الكتابات الكلاسيكية أكثر سهولة في مجموعة قراء أوسع، ولثانية لكي يسهم هذه المجهودات كان لا بد أن يشترك في تحرير اللغة الفرنسية الناشئة.

كار جاك أميوت (Jacques AMYOT, 1513-93) أحد أفضل المترجمين المعروفين لتلك الفترة، وقد قدم حدة أعمال يونانية إلى القراء الفرنسيين، ومنها Phalaris's Letters وLongus's Daphne and Chloris، والأخير منها من القرن الثالث قبل الميلاد بالرغم من أن ترجمته كانت متقدمة من مترجمين لاحقين لتكريب حربه جلاء فإن النصوص استهدفت القارئ الفرنسي. وقد Amyot جو شي وتعليق، وتعاريف لم تكن موجودة في النص المصدر. ترجمه عمل Longus التي واجهت برن لويس كورنر Paul Louis Courcier في القرن التاسع عشر، لين يثبها كانت معروفة أكثر من عمل Longus الأصلي. ضمه يانتوري مع محاولات إنج ووصوح التمهيد، لأن استعمال لأساليب كأداة بلاغية بدا واضحة أيضاً في ترجمات ذلك النوع، كما يمكن رؤية في ترجمة شعر ميسن دي تورر لقصائد فرجيل (Virgil's Pastoral Poems 1516)، التي هي أطول من النص المصدر.

السياق التاريخي والنظري في أي ترجمة تم ممارستها، ومراجعتها في القرن السادس عشر، حاسم لفهم نصوصها. في ١٥٣٩ صدر أمر ملكي بأن تكون الفرنسية اللغة الرسمية بنقولة، ودعت القاعة لأدب المعروفة بـ Placide إلى فرض الفرنسية من خلال استعمالها، وتأسيسها كلمة ما حمله مساوية للاتينية في ١٥٤٩، كتب الشاعر واللاتيني Defense et illustration de la langue (Joachim du Bellay, 1522-60)، وهو كتب وصف "مختارة أدبية لكل لجميع ضد ترجمة" (Mowatt 1994: 3) ترجمتها بكلمة أخرى، كان يخطر اليه كعقبة للإبداع بلغة إنجليزية، بالتعبير، الدوام، ونجاحاً بالفرنسية بنصوص الكلاسيكية كانت بعد ردها أدباً، وفي كان الشعر الشكل الأدبي المهيمن، كان العديد من ترجمات الشعر قد أنتجت في ذلك المجال. كان Du Bellay.

نفسه مع جم لغز جلي، ميّز بين النصوص السعوية وغير الأخوية وهذا الأول في قابيل سرجة وكان التفسير المبرمج ينظر إليه على أنه غير قاطع على بوليف وشاقة ووقار الأخص، ومقدمة بالعربية لتشكل لغة أجي على أنها عطفية غير دابنه بلقهر بعد دو بيني Die Balley للترجمة لم يسر مرور الكروم، حيث إن كتاب هذه الفترة مالتوا إلى إيماء أنفسهم عن الترجمة الترجمة التي أذهب الباترا الأخوية المعروفة بـ Pléade يمكن أن توصف كـ كية من مخترقة ولابدع مع عبارة معتبرة من التعابير الجديدة المشتقة من اللغة اللاتينية واليونانية.

يمكن أن يوجد فكر القرون الـ خمس عشر عن الترجمة في مقالات ميشل دي Mangel de Montaigne (1580-88) يتحدث Montaigne عن العلاقة غريبة بين اللغات، وعن العنصرية كتمبير الضعف. ويدير أيضاً بين النصوص خرافية والثنية بالمعنومات، الغنية ويرى لأخيرة على أنها أقل مشاكل للسرجم. مفهوم تفرج اللغات مع اللغات الكلاسيكية في اللغة واللغات العامة في القاع، سيطر على فكر القرن السادس عشر، واللغات العامية الأنظمة التي تعد لوساطة غير مناسبة للتصير بين الثقافات

شاهد الترجمة قبل عام ١٦١١ مركز على النص من الأهمية الكلاسيكية مع فلكلور ازدهت ترجمة النصوص العلمية إلى حد كبير أثناء هذه الفترة حلت Pléade هذه السمة للترجمة التي م تتأثر بالتقائعات الأدبية ومن الجدير ملاحظة أن العديد من الأعمال الكلاسيكية توجب بـ حول المقدسة، الصهيونية، وأزراعها، والتاريخ والطقس الطبيعي، ولا يصحح أن سمي إلا القليل بالإضائه إلى أعمال بـ Pléade، جالوس Hippocrate تحت له حجاب من نسخ لاتينية لأعمال عربية ومن النصوص العلمية الطب صرنا. محمود، حسب الترجمة كوسيلة لانتشار المعرفة بين الجمهور وفتح اللغة العربية

القرن السابع عشر والثامن عشر

كان الجزء المثير للفتن لسابع عشر المصير بتكلاسيكية العربية، لكن كان متوقع أن تتوافق الترجمة على منح مزيد مع الشرائع الأدبية بذلك فمصر وكان هدف الترجمة ديناميكية بفترة بمرور بـ Les Belles Indes هو توفيق نصوص هدف بعبارة للقراء واستمر هذا ليكون ميزة مهيمنة له جهة إلى الفرنسية حتى القرن الثامن عشر لقد أهدى المؤلفين لكلاسيكيين في الشكوى الذي فرصه المترجمة الأهمية الفرنسية لحالية وديدي الأخلاقية كان (1606-64) Nicolas Perrot y Abiancourt أحد الشخصيات الرئيسية لتبني هذه النظرة، وقد كيف النصوص الكلاسيكية إلى الشرائع والأنواع الأدبية هانية (من خلال الحذف والتقصيات) لدرجة أن بعض ترجماته تعد لمجرد لأصوغا ترجم أملا لتكورت لتعديد من المؤلفين اليونانيين واللاتينيين منهم Cicero و Tacitus و Thucydides ترجمون لأخرون الذين بنوا هذه النظرة التحسين النص المصنوع به لجهة تناسب لأحاديث خالية منهم لويس جيرى (1596-1668) Louis Giry.

(١٦١٣-٩٠) Barozada، روبرت بيرس (1620-73) Pierre Perrin، وويل ييسون (٩٣-١624) Paul Pellisson وجين سيجريس (١٦01-1624) Jean Serrain في ١٦٨١، نشر Monsieur de la Vallée الترجمة الشريفة لشعر هومر في تعليق مرافق للترجمة، ويؤثر تكييفه للعادات القديمة من ناحية قصصية، والمفارقة، والإخلاص للشوايف اندي في معالجة القارئ (مقنن في 62 955/1994) مقالات جديدة عن هيداي الترجمة كتبت في نيويورك هذه النظرية وتنظم Discours sur la traduction لجانسبارد (1638-1681) Gaspard Bachet de Mezinas ضد Meriziac في AMYOT، لذي أضاف أو حذف مادة في ترجمته في De la traduction ou regles bien apprendre a traduire صاغ جانسبارد دي شدي (١٦١٨-٩٧ الأطروحة لأصيلة الأولى عن أنه منه من اللغة اللاتينية إلى الفرنسية (86 1992 Ballard) تحفظات بخصوص الصور لتضمينه في مرسوم Ilonetz عبر عنها مرسوم لا حقن مثل آل موري Anne Mary Dacier (التي كانت على الرغم من هذا بطلنة الترجمة المتطرفة) في المقدمه في ترجمتها للإلياذة لومبروس (١٧١٠)، وأيضاً صرح عنها أنشوا دي لا مول (١٦٧٢-١٧٣١) حسن الرغم من حقيقة أن لترجي في أواخر القرن السابع عشر وهو انتقاداً أكثر إلى مسددة الأمانة إلى المصدر، فإن أوبواتهم ترقية أصمرت في أن تكون توفيق النصوص التي لا تروق للفردى الفرنسي

عن أبة سالكي آثار (90، 1992 Ballard). نظرة Belles Infideles م تقياً جانباً ب لثوري مع الأنبياء، الأدبي في Belles Infideles، قدم (١٦٣٩-٦٠) Lermestre de Sacy الذي ترجم النسخة الثلاثة من الإنجيل إلى اللغة الفرنسية طرلة حروفية، روبرت دانيال (172٠-1630) Pierre Daniel Huet، الذي في De Imaginacione (166١)، حيث المترجم لظهور التوضيح تجاه النص المصري. أعضاء في دير بورت روي ال Abby of Port Royal، لرب ياريس، كاتحو من أجل الوفاء في العديد من ترجمتهم وفي إعادة ترجمات النصوص الدينية، ويضمن ذلك ترجمة أندريه Du Ryer للقرآن الكريم في ١٦٤٧

بالإضافة إلى النصوص القديمة عن الهندسة المصرية باللاتقة كانت أعمال معاصرة عن الطب وعالم العبيد ونصوص بالفلسفة وبالبرهانية قد ترجمت وعدد متزايد من أعمال إسبانية وإيطالية وإنجليزية في مجالات الأحياء وضم الأمانة مترجم أيضاً أثناء القرن السابع عشر. وتضمنت دون كيشوت Don Quixote ل Cervantes، وأدوميس Odonia، Pandolfo وMaimo روبرت جريس Robert Green، ترجمت Machiavelli's Discourses ومقالات فرانسير بيكون الأخلاقي Moral Essays، وطروحات جون لوك Civil Government and Essay on Human Understanding، حكومة متنية ومقالة عن الفهم الإنساني ساهمت في نقاش مسعى وسياسي في أثناء تلك الفترة.

كانت مرجحات القرن الثامن عشر الراضة بالكلاسيكيات هي الرؤى المبرهنة التي صر الكثير من خلالها إلى الكلاسيكيات في عصر التنوير، ولقد التزجة شعبيت كرخ أدبي في حد ذات وكأداة تعليمية، وإلى حد بعيد كانت الترجمة قد استطاعت بالاحتكام بأعمال اجنية معاصرة في حقون العلم والأدب

شهد قرون الثامن عشر عبارة تدويجية في الاهتمام بالكتاب الكلاسيكية، ويموت متراد من لاهم باقتضات الألمانية والإنجليزية. كتاب الفيلسوف والموسوعي ديديروت (1713-84) توفاني لأدب الإنجليزي بالثالثه وتنتج هناك. Pamela بقلم صمويل ريتشاردسون Samuel Richardson كان لمولير (1733-1778) دوراً هاماً في تصور الاهتمام لعاطفي في الفكر ولأدب الإنجليزي في فرنسا كيف لم يسمي جين فرنس Jean Frencois 1713-816، تراجيديات شكسبير خشية لمسح الفرنسيه، مصيب حياة بدمية مسرحية عظيم Othello تراج هذا لاهتمام في الترجمة واسعة الانتشار ونرونيات القوطية الإنجليزية أثناء الإحياء القوطي في حياة القرن

مرجات النصوص التي كانت معاصرة تقريباً (من القرن السابع عشر) تمسكت دنيال، ورويس كرورو LUDWIG بروم، ورحلات جولييفر جوياناك صويكس، وروم جونز هيري لينسج، والفردوس، المفقود لجون ميلن وبعض مقالات ألكساندر برن، توجم بير بورور (1717-88) (Pierre le Tournear) الأعمال الكاملة لوليم شكسبير في الثامن عشر كانت نسخ قريبة من أعمال Walpole، وكلاز لايف، وولدم فردوس؟ بعد مشكل هبهم أيماء متجاوز أوروبا خباجه ترجمه أنثوي حالات (1716-1718) ألب ليلة وليلة The Arabian Nights مدح الولاء بدنياميكية النص المصنوع مع مراعاة لاتفاقات الأحياء خالصة

أثناء القرون الثامن عشر، غالب الترجمات من الإنجليزية عند لترجمات من أي لغة أخرى ومع ذلك، كان هناك بعض ترجمات أعمال لامية وإيطالية، على سبيل المثال ترجمه أنثوي دي ريفول Rivarol للكوميديا اللاهية ناثني Dancie a Dancie Comedy في 1783

استمرت المناقشات النظرية بترجمة أثناء القرن الثامن عشر وقد علق جون نورود (1717-1783)، الذي تعاون مع ديديروت Diderot في جميع الموسوعة encyclopedie من على صحراء الترجمة، معتبر ان المحاكاة بدلاً من نسخ هي القاعده المناسبة لغير ترجمه لم يُنظر للتكييف كحيانه لكن بالأحرى كوسيلة لتعديل العمل الأصلي ليناسب لأذواق المعاصرة (Charles Batteux 1713-80) أكد على الحاجة إلى إعادة هيكلة التوافعية في الترجمة وكانت الترجمة مرتبطة ارتباطاً مباشراً بالثقافة لتعنيها بالأدب أثناء هذه الفترة لإعلاء على لية حال، كانت هذه المرة التي كانت مصرية الترجمة مستعد خلافاً لتجاوز عصر الكلاسيكية ونهضة الأرضية لإصرار الرومانسية على المخفية

العصر الرومانسي

اعادت الرومانسيون خريطة نو مرفقة بيه في القرن التاسع عشر، تحت تأثير الفلسفة الألمانية (انظر لترت الإلهي) فقد أراهو أن يجوز القوة بعدة ملكات العطاء لغات لأخرى بل بينهم ' (Kelly ١٩٧٩: ٣٣). ونسجت التجريبية فجبال نظرية أكثر للسمعة من بين مرجعي القرن التاسع عشر ١٧٣٨- ١٨١٣ Jacques Delile ورسول لوس (1772-1825) Paul Louis Courier، و (1818-94) Leconte de Lisle، و (1844-780) Charles Nodier، والعرب (1863-797) Alfred de Vigny، وألكساندر ترومانس (1802-70) Alexander Thomas، وفرانسو فيكتور هيجو (1828-73) Francis Victor Hugo) كانوا مشهورين جداً.

في النصف الأول من القرن التاسع عشر، عتمد اختيار وترجمة الترجمة على ما إذا كان النص مصطلحي كلاميكا أو عملاً حديثاً حل سيل مثاله ترجم ليرة Litterature الجزء الأول للإبادة هوميروس في شعر القرون الوسطى في ١٨٤٧. وعند استعمال شكل النص قدي سبق تاريخ تصبغ الفرنسي في القرن التاسع عشر في روح الترجمة Del Esprit des traductions (متر في ١٨٢٠)، الكناية، والترجمة و نالمة نسبية دي مشين (Madame de Staël 1766-1817) شهدت حل الوطني الأحياء للترجمة وفانتدب في تحديد ثقافة نص.

لقدمة إلى ترجمه de une recente de l'antiquité هوميروس أصعب أن عصر Belles Infidèles قد انتهى، بسا وصف Chateaubriand ترجمته للفرودوس الملقود Paradise Lost جاتون ك متعبه (calque)، مستعملاً مصادرو للغة هدف التي كاتب اقرب إلى مصنوعة المصدر الشكل "المرهق" للنص الفرنسي كاد يمد ثانو. في عاده، الإنتاج لاقيقة لأصوب النص المصدر كان العصر رومانسي يوجب عن الأجابة وكانت الترجمة بعد مرة أخرى نشاطاً أدبي مقبولاً، وكان العديد من الأعمال الكلاسيكية قد أعيد ترجمته بروح التصوير الساريجي ندي مثل انتقاد وأبعداً تقيد Belles Infidèles من بين العديد من الأعمال التي أعيد ترجمتها كانت قصائد فوجين Eclogues، وقصائده الرعية Parnassus Poeta وأبيد Amens، وما-حم هوميروس Hamer's epic، ومتاميرضا أرمطو Anatolia e Metaphysics وماسة ومتعلق Politics and Logic.

لقد تم الترجمة بعدد كبير من الشعراء والكتاب الإنجليز والعديد من النصوص الشكسبيرية خلال تلك الفترة كي ترجم Delile and Chateaubriand قصيدة الفرودوس الملقود بينون (١٧٦٨- ١٨٤٨) إن ترجمام مايرون، وكواردينج Coleridge، وسكوت Scott ريكينز Dickens وجدت سرقاً متهمته كي قصت ترجمات الأدب الأمريكي، وكان (Charles Sanderson 1821-67) قد ترجم أعمال Edgar Allan Poe.

كان هناك أيضاً اهتمام مزايد بالعلوم، مع الفيلسوف يرون أميس (١٨٠١-٨٦) Paul Thomas Editra الذي أعاد ترجمة Hippocrates بين أعوام ١٨٣٩ و ١٨٦١، العديد من الترجمات لأعمال معاصرة حدثت في حقول الطب وعلوم الطبيعة والجغرافيا، من بين العلوم لأخرى. حركة لعدم والتوسع المستند مجموعة في القرن، خلقت مجلداً متر بدّجدُ ترجمة الأعمال المعاصرة.

تقريباً القرن التاسع عشر أيضاً بممارسة إنتاج ترجمات مناورية في الشعر والنثر. وبسبب الصعوبة والقيود الإضافية التي تحيط بترجمة الشعر، أصبح ترجمه نثر واسعة الانتشار وتعود. مع عهد قريب إلى نوع أدبي الترجمة في القرن العشرين.

تقدم جميع الفيلسوف الرومانسي للإبداع خلال استبدال الترجمة حتى القرن العشرين، وقد ميز نشاط الترجمة لكثف للعديد من المؤلفين المترجمين العفود الأولى.

من عدد بلزفيلين مترجمين الذي أصبحوا النسخ القريبة لأعمال الأجنبية أو أحياناً ترجمة الكلاسيكيات أثناء هذه الفترة كان كبير، من بينهم أندريه جابيد (André Gide 1881-1957) الذي ترجم تشكسبير، و (Valéry Larbaud, 1881-1927) الذي ترجم لعموتيل بتر، وحديثه (Marguerite Yourcenar 1903-86) التي كانت ترجمته الأولى في ١٩٤٧ The Waves لفرجينيا وولف والتي كوزمت معظم رثتها للترجمة.

ولقد رُوج لترجمة أكثر من خلال تأسيس لجانك الأدبية مثل Nouvelle Revue Française, La Revue européenne and Europe إثر الحرب العالمية الثانية، أعطت الريادة في مستوى اتواصل الدولي حانر وبسبب أهمية الترجمة الشعرية حتى الآن. كما أدى التطور العلمي والفني الضخم إلى زيادة هائلة أيضاً في حجم الترجمة، المتخصصة سياسات تخفيف اللغة بليلاد فاعطية بالقومية حمودة (انظر التراث الكندي) حلت أنّ بركيرا أكبر أصبح من لترجمه إلى الفرنسية وعلى العمل الاصطلاحي المتعلق بآلة حمة كتاب لكثير من العمل قد تم على صياغة الصاير الجديدة نكي تتعامل مع تعديلات والطبقات الجديدة وفي محاولة لكبح شقوق المصنوعات. لأجبه الإنجليزية / الأمريكية، فقد تم العمل من مسألة توحيد المقياس (انظر علم المصنوع، وتوحيد للمقياس).

ظهرت الآن ترجمات أعمال معاصرة بشكل فوري تقريباً مع الأسول، مع الترجمة من الإنجليزية كقائد. لتطريق أفضل لبيانات الإنجليزية و الأمريكية مترجمه أيضاً إلى الفرنسية، وحصلت منحه الأمم المتحدة للعلوم والفنون والثقافة للسنوات ٢-١٩٨١ تشير إلى أنّ حوالي ٣٥ ترجمه تقريباً نشرت في فرنسا خلال تلك الفترة. وتموحي الخمسينات أكثر حداثة من الترجمات نقل فقط ٦٠ من لغويين البيلغة ١٠٠٠ و٣٠٠ عنواناً نشرت في فرنسا كل سنة وبعض هذه النشر ٣٠ من بينهم يتكون من الترجمات كثير ما نذكر مشكل الترجمة الأدبية في أجهزة.

الإعلام، وقد استحدثت عدة جوائز لتقدير الترجمات الباهرة إلى الفرنسية، وقد يكون أفضل عروضة منها ترجمة (prix Pierre-François CALEZ التي ظهرت في ١٩٨٠ البحث وتدريب

لقد تعدت اللغويون و الفلاسفة و المترجمون مع القضاة النظرية، ففي عام ١٩٤٦، سر فاليري لا بورد Valéry Lerboud l'invocation de Saint Jerome، طرق التقدير لشخصيات التاريخيه في حقل الترجمة و مجموعة بقالات العديدة عن عرسها في ١٩٥٥، نشر جورجيس Georges Mouron Les Belles Infidèles، ملكة الطبع الترجمة هدف لترجمته وأحسن جيد في ١٩٦٣ Les Problèmes théoriques de la traduction التي تشمل خطة تحول في دراسة نظرية للترجمة. ومن بين النظريين الفرنسيين المعاصرين المشهورين الآخرين جين وينيه Jean Bernat و Henri Meschonnic وأنتوني Antoine Bernat. لقد اتبع كل من التقيد الرماسي في بحث هدف تطبيع و حثاد النص القصص في ثقافته الخلفه. إن الاهتمام المتجدد في تاريخ نظرية الترجمة رماسي، يصهر في أعمال ميتشل بالارد (Michel Ballard، ١٩٩٢) و (Jean D'Almeida ١٩٩٠) وقد استكشفت المستويات العديدة من ترجمة الشخصية هدم الترجمة التحريرية والدرجة لسفوية ودراسي في يتعلق بالترجمة الشعبية، فإن أفضل الباحثين معروفين تسمى دانيك Danica Beleskovich وماريانا Marianne Lederer في كلية الطب للبرامج الشعبية و لفرجين التحرير في École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs + ينظر نظرية التفسيرية وديمال جين Daniel Gile (النظر ١٩٩٥ و ١٩٩٥) في فرنسا حاليًا هي مركز مهم للبحث والتدريب في الترجمة التحريرية والشعبية (EST) الذي يعد جزءًا من

السروربون الجديدة Sorbonne Nouvelle في باريس، يمتدح بسمعة عالية، لأنه أحد المؤسسات القليلة التي تعرض برامج الدكتوراه في الترجمة التحريرية و الترجمة الشعبية. إن المعهد العالي للترجمة التحريرية والترجمة الشعبية (EST) Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction مركز تدريب مشهور آخر أقيم مقروء في باريس بالإضافة إلى ذلك نعرض عدة جامعات دورات تتضمن المذكور لأمامي للترجمة التحريرية والترجمة لسفوية

قامت (PLI) Presses Universitaires de Lille مطابع جامعات ليل بمخر مجموعة كتب عن دراسات الترجمة تحت إشراف رئيس التحرير ميتشل بالارد Michel Ballard، وأنغري تحت إشراف Didier Kruttschnitt بدعم من دانيك (Danica Beleskovich collection traductologique)، وكلاهما عكس لأهميات الترابط بدو موضوع الترجمة في فرنسا ومن المجلات التي كرست نفسها للترجمة Travaux و Palimpsestes

تنظيم المهنة

تأسست (جمعية المترجمين الفرنسيين) (Société Française des Traducteurs (SFT) في ١٩٤٧ ونشرت مجلته الخاصة *Traduire* وحتى أوائل السبعينات من القرن الماضي، عندما تأسست جمعية مترجمين لاهيين في فرنسا (A.T.T.) Association des Traducteurs Interprètes de France. كانت SFT تحت كل أصناف مترجمين، بين فيهم مترجمين الأدبيين. وتضمن أهدافها حماية حقوق المترجمين ووضع النسب الملائمة لمكافأته، والإجراءات حالياً جارية لتعديل دراسة الترجمة الشهيرة للمساعدة إلى مترجمين مؤهلين ومساندهم

في فترة ما بعد الحرب، أصبحت الترجمة في فرنسا مهنة ولم تكن نشاطاً مهنياً. رغم ذلك، فإن معظم عمل الترجمة في السوق يشغله رجال يقومون جزئياً بترجمة الوثائق الرسمية ويملكون حقون أجور أدنى. ولذلك يتسبون في تدني أجور الترجمة، وفي تدني الاحتراف. منذ ١٩٥٧، فطلي الكثير مع حقوق مترجمين ووضعها على حد سواء مع الكتاب في يتعلق بحقوق الطبع والنشر. ولقد حاولت وزارة الثقافة جاهدة منذ التسعينات تحسين حالة المترجمين وعملهم من خلال السلطة التشريعية، بين قدم CNL المركز الوطني للأدباء (Centre national des auteurs) الفصح للمساعدة في ترجمة بعض الأهل الأجنبية. وقدم عدد صغير من جمع أيضاً للمترجمين لتقدير عمل الترجمة البارزة أو لتسهيل ترجمة الأعمال التي من غير المحتمل أن تقبلها مجموعة هريفة من القراء.

الفراة الأخرى

Ballard 1992, Cary 1963; Dhruva 990, Itoyochia 198 Kelly 979 Lambert 946, Lefèvre 1992b, Mouron 1994 George Steiner 1975, van Hoof 199

MYRIAM SALAMA-CARR

المراجع

جاء أميوت (AMYOT Jacques 5١3-93) إيساني فرنسي ومترجم عديد كان استاداً اليونانية والهندسة اللاتينية في Bourges. ترجم اميوت (15٩7) *Théophraste et Chancel*، عمل يوناني من القرن الثالث قبل الميلاد. وقد كان مكافئة عليه من الملك فرانيس الأول مع راحب Bellorum ترجمته لـ (Liver 559-65) *Historiodes*، ووصايا ملكية، وبعد ذلك، نفوذ أسقف Auxerre. ترجم نسخة من كتاب (Dionysius 554) *Phidarch's Opera Moralia* 1572 و (Daphne and Chloé, songes 559) و *Vies des hommes illustres Phidarch* كانت تزود شكسبير بأداة مسرحياته الرومانية، وعمل عليها السير توماس نورث Sir Thomas North في ترجمته الإنجليزية أيضاً. تحصل اميوت شقة عظيمة للإعداد أفضل المراجع

وبرمجتهاء ولاقت بساعة نقد وتقويتها مديح ميسن ذي مونتيجي Michel de Montaigne وحقق ايموت شعبية
خاتمة، مما رسا تأثيراً عظيماً على الأجيال المتعاقبة من الكتاب الفرنسيين.

أنتوان بيرمان (BERMAN Antoine ١9١7-١٩٩7)، عالم نظري فرنسي ومترجم الأهم لأمريكي اللاتيني
والعلامة الألفية برمان مشهور بموقفه الفلسفي من الترجمة، الذي قلده ترافيس نظراً لمبتعرقه (الذي
يعتقد أنه من أفضل الأعراق) في الترجمة التي يمثلها فنحويس والتكيف. أفضل أعماله النظرية هو
L'Épreuve de l'étranger، ومترجم ترجمة إسبيرييه (Herman ١992) عنه عموم "كان مؤثراً جداً" وأقيم عليه
نظريون حاليون مثل فورتيس يسي Lawrence Venuti (انظر إستر بهجيات الترجمة) إحدى صفات عمل بيرمان
هي أنه يربط اهتمامه الفلسفي بمسألة خاصة من دراسات الترجمة

بيير فرانسس (CABILLAS Pierre-François ١907-199٩) يبي كان يعمل ككاتب تأمل في باريس، درس
بير فرانسوا جوتيا وحصل على درجة الدكتوراه في الاقتصاد السياسي. رجاءه للإنجليزية لاحقاً سمح به
بتأسيس نفسه كمترجم محترف، وفي ١٩٣٩ ترجمت للرجريت ميشيل Margaret Mitchell فغلب مع الريح
Gene With the Wind ربحته جازة أول في gens de lettres Société des فيليب جرح أحياء أثناء طفولته لم
يبدأ أثناء الحرب العالمية الثانية، رفضه السنوات من ١٩٤٠ إلى ١٩٤٥ يترجم كلاسيكيات إسبيرييه
ويتابع البحث عن مراح القرن السادس عشر الإنجليزي في السنوات التالية للحرب، عمل بلا كلل للموسم
نلتهم الدولي وأسس Bibliothèque internationale وأسس مع عدد من أصدقائه جمعية العربية للمترجمين
Société française des traducteurs في ١٩٤٧، وهي المنظمة التي تمثل المترجمين الفرنسيين وأقيمت في باريس عام
١٩٥٠ إلى ١٩٧٣ كان أيضاً أحد مؤسسي (MTT)، الاتحاد لعلمي المترجمين في ١٩٥٢ وكان مسؤولاً عن تأسيس
مجلته بابل Babel في ١٩٥٤ عمله بشؤون ديورسكو (منظمة الأمم المتحدة للعلوم والثقافة) ومشجعه
العاطفي للمترجمين عبر الحدود اللغوية والسياسية، كان محباً موزي شعر الترجمة والكاتب حول العالم

بيكر لامي بيروت (D'ABLANCOURT Nicolas Paterl, ١606-١6٦4) تأثر بالثقافة اللاتينية بطواء وكان
مثلاً بارزاً. Belle infidèle، هي نظرية أصلية أوروبية تصور لسلامة التعبير في لغة مختلف. رأى الترجمة
كعملية تكيف وهدف عملي ومقبول لتقديم "تجسيات" في نفس المختلف. ترجم بيكر لا من مصوحا أخلاقية
وبلاغية ونادى به بشكل رئيسي، شحبت أوكسافيروس (Cicero ل'Orateur, Octavien ١٠3٧) وأصل Tacitus
Xenophon لم يرأب عند الأعمال أثناء ترجمي فقط ولكنه سمح أي إعطاء وانبة ينفياً صديدها، رعموم
هذه لتحتس التصرّ المصدر جي وجده ضرورياً

آن ماري داسير (DASIER Anne Vigne 647-720) مترجمة فرنسية ترجمت لأرمسطو، وأبلاتون، وPlutarch وهوراس، وآخرين. تلقى مديها عظيم ترحامها، التي كانت خير ماثولة لأمرأة في عصرها. في مقدمه لترجمتها، لايفاد، فرميروس، وتحدث بأن ما كانت تترجمه لأولئك القراء الذين يمكن أن يقرأوا لأصل ريسيرود من الترجمة الحرفية المتبيلة^١ (كلمة بكلمة) والترجمة والنبيلة (معنى لغوي).

دبي دوليت (DOLET Etienne (1909-46) طابع ونشر فرنسي، أصبح مشهوراً في مجته للكلاميكيات، وند في Orleans، ودرس في باريس، ولاحقاً في Padua، بإيطالي. هناك طور اهتمامه بالأعمال البلاغية وبأعمال Cicero خصوصاً، وأصبح تدريجياً مترجماً ليعرج التفكير الفلسفي. ندي عازمة الكتب في ١٩٣٠ أصبح مسكرير أصقف Lantagès الذي كان صغيراً لفرنسا لدى جمهورية جنيف. وبعد عودته إلى باريس، متجه فرانسير الأول امتياز طلة عشر سنوات بعباده أي أعمال لانييه بويديه أو ليطاليه أو فرنسية الأصل، التي شكلت إنتاجه يقتنه خلاص أو كانت هدية تحت بشرائه. تفتت مطبوعاته بصوب قديمة وحديثة، ترواح من المعهد الجديد بالقلمه اللامبية إلى Habebat بالمرسبة.

أصبح دوبيت مؤثراً في ومهذبي مع نهضة لأولى نظرية الترجمة في la methode bien d'un langage. en 1 entre (كيف تترجم جيد من لغة إلى أخرى)، التي نشرت في ١٩٤٤. هذا المؤلف من مشاكل لترجمة رفض الترجمة الحرفية، كلبه بكلمة، وأبعد من حل عبية الترجمة، وأيضاً. تترامت لترجمين معر عملهم وهو شعبيه رمزية حياً في له ساء لأنه فقد حياته بسبب إضافة مرهومة إلى بحث اللاتوني ندي آثار الشك حول وجوده، لحياها الابدية. وأسرق دوليت من التازوق مع كعبه في ١٩٤٦.

طالبي لايبود (ARBAILL. Volery 188 1937) ماهر فرنسي وروائي وفيلسوف، كان مشهور أثناء تصف الأول من القرن العشرين. تتكون Œuvres complètes (أعماله الكاملة) من ١ مجلدات كان لدى لايبود معرفة شامنة بالأدب الأجنبي وترجم منه على سحر واسع، وشمل معباده أعما، وضاء Whithman، وفولكر Facilmer وجيمس جويس G. K. Chesterton وJames Joyce وصمويل بيتر Samuel Butler، ولغويين ملسنه مقالات من الترجمة Sous l'invocation de Saint Jérôme، نشرت في ١٩٤٦. تمض وتركز على تعقد الترجمة.

جورجيس ميوني (MOULON Georges (1910-93) عالم نظري فرنسي حديث، ومترجم، ومتبحر للأدب الإيطالي، مشتملاً على أعمال Jacopo de Todi، وودانسي Dante، ومسان فرانسيسكو، وUmberto، ونيكولو Niccolò Machiavelli، وفيرد Verda، وMontale، وبالماتور Salvatore Quasimodo. كتب سويج على نطاق واسع عن الترجمة ووجت تجربته العريضة في متر همدن بلزير (1963) 'Problèmes théoriques de la traduction' الذي وضع إطار نظرياً لدراسة ممارسة الترجمة.

ميخائيل أروسامي (1330-82) CIRJSEVIB. NIGOLAR أحد أهم مجرمي الوثائق، في بلاط مشاؤون الخافض. يمكن أن يوصف أروسامي كرائد للترجمة إلى العربية، مع مقدمته نصوعين أوسطري إلى الفرنسية بعد أن كان قد ترجم أولاً من الأصل إلى اللغة اللاتينية. كتب أروسامي أيضاً بطروحاته الخاصة مع غنم باندو اللاتينية والفرنسية، وعاش في مقنعات ترجمته على مثل هذا الفهم. كجهته لترجمته والحاجة لنسبة بدقة، وتقديم للمصطلحات الجديدة في لغة لغد.

MYRLAM BALAMA-CARR

G

German Tradition التراث الألماني

في سياق لأوروبي، مصطلح *deutsch* (ألماني) يعبر غير عادي من حيث إنه غير مشتق من مع قديم بلدها أو لبلدها. فقد نشأ أساساً من عامة مشتركة وحتى اليوم التضمينات المعوية والثقافية لمصطلح *deutsch* أوسع من التي تصور حيا. خالق الميانية وجغرافية المعاصرة. في القرن الثامن اشترى *thiodisk* و *thiodisc* إلى اللهجات التي تحدث بها القبائل الألمانية ضمن مملكة شارلمان *Charlemagne* *erlehen* *Alemannic* *Frisian* *Saxon* *Thuringian* *and* *Havarian* إن كتمت هرات الإقليمية العامة رؤيت للصورة المعوية لتصوير التاريخي للألمانية كلغة أدبية. وفي نهاية إلى لغة ألمانية عالية حديثة (*Neuhochdeutsch*). الحدود السياسية الخارجية بالألمانية من الداخلية للولايات الناطقة بالألمانية نادراً ما تزامت مع الحدود المعوية حتى يوم يتكلم الس من باللهجة نفسها على كلا الجانبين من الحدود الألمانية الموندية، وفي نويسبورج كفي في *Nürnberg* وفي سويسرا كفي في *Basel* المعوية، وفي *Rheinland* الجنوبي، وفي *Alsace* الفرنسية كفي عبر لرين، وفي شمال سويسرا كفي في *Basel* المعوية، وفي *Tyrol* و *Salzburg* نمساوي، والتمت العليا كفي في *Bohemia*. بين الألمانية العالية الحديثة هي اللغة الأجنبية التي يستعملها النمساويون، والألماني السويسريون من حد سواء، من الفارقة أن الأدب الألماني يعكس تراثهم الثقافي، يشترك بالإشارة إلى تدمجهم الثقافي.

لفترة الألمانية العالية القديمة (من القرن الثامن إلى القرن العاشر)

عمله قبول اللهجات الألمانية الخاصة في التراث الشعبي قبل مسحة، بل لغة مكتوبة حرة، بدأت في القرن الثامن بالرغم من أنه كان هناك العديد من عرو من بلد الأصل، فإن معظم الكتابات بالأدب العالية القديمة كانت ترجمات من لغة اللاتينية ومن وجهة نظر حقيقية يمكننا أن نعتبر بين أربعة أنواع أساسية من النصوص

(1) نسخ من نصوص التي هي عليه غنضة المهم بدون فروع من النصوص لصلته اللاتينية

(ب) فنصوص التي منه نسخ بين قسطنطين مثل مرجمه ناندن (Evangelical Harmony) و

(ج) ترجمت حرة أو سبياً حرة مثل indox لألمانية العالية القديمة و أغيل (NOTKER)

(د) تكلمات وإعادة صياغات مثل Christ und die Samaritanen and Psalm 138 ومرجم للقرسكية).

عند محاولة تقييم إنجازاته المتجموع من القرون الوسطى، عيب أن ما عُد في الاختيار حركات لأحداث التاريخية والقيود والوظيفية وأساليب التي كانوا يعمدون ضمنها، إذ عند الفجوة اللغوية والثقافية التي فصل بين مرجمي القرون الوسطى عن العصر القديم، تحدث جهولاً بلغة هائلة، بدءاً مشكورن معارفه تاريخية مضخمة إذ كان حكماً عن هذه الترجمات الألمانية العالية القديمة بمعايير وقواعد معاصرة.

لألمانية التي لم يكن فيها تراث أدبي غني أسساً آخر من تسمية بشكل رئيسي، مصادر، ومجموعات كلمة بكلمة (حريّة) والنسخ اليونان السطر مثل قاعدة الألمانية العالية القديمة اليهوديكية، كاتب مستعملة في الأخيرة في تعليم اللغة اللاتينية، إلا أنه كان هناك بعض الاستثناءات البارزة من هذا النص بقصد الوجه للتعليم. إن النصوص مثل ترجمة (c 800) Isidor و مرجم (c 853-71) Otfrid von Weissenburg و لاحقاً إعادة صياغة Wilhelm von Kienberg لألمانية الألفاني (c 1050)، التي تقع في نقاط مختلفة بعيد الأسلوب والتي تتميز بظواهر متميزة فاقبت لتحتوي التوحش الذي شكلته اللغة اللاتينية، والمذهب المسيحي والثقافة الكلاسيكية. كان (c 950-1022) Notker von St Gallen مرجم في القرنين في العصور الأندلس العالي القديمة فيما يتعلق بتشكيله النصوص التي مرجم وبعدها إلى حركة إغبات إلى لأدب اللاهوتي المسيحي، حسب اهتمامه على النصوص الفلسفية والشعرية، مثل Boetius Philosophiae Consolatio (نظرو تراث اللاتيني)، و Buschoff الميرجل، على الترتيب، ومدى على جهود، الشعرية والفلسفية، من الأجيال السابقة للقرنين و مؤلفين الألمان، في الحول أكثر الأفكار موقفة وغير الملحوظة من نعمة اللاتينية إلى الألمانية الجديدة، وفي الوقت نفسه، قبل فرض تقليد التعيين تلك الفترة، مترجم لصالح ملأه

لفترة لألمانية العالية للترجمة (من القرن الحادي عشر إلى القرن الرابع عشر)

من الصعب اختل تطور اللغة لألمانية من القرون الوسطى إلى ستة أجيال بدون مساعدة من اللاتينية. فاللغة الألمانية وافقه جيداً إلى جنب مع اللغة اللاتينية أثناء الفترة الألمانية العالية المتوسطة، فتحت مناطق استعمال جديدة ومتخصصة بشكل تدريجي. عدد المترجم والنشكيلة لأسنوية لترجمات المنتجة أثناء هذه الفترة، تعكس الحاجة المتزايدة لترجمت على مستويات علمية وروحية، وفلسفية، ولاهوتية، وحالة وبرورية ولاهوتية. هذه الحاجة بدورها، أدب من المزيد من التوسع وتطبيق الألمانية على مستوى خياري، خصوصاً من القوائم المحجبة، وأيضاً نحو (القواعد) بعد ١٠٠ سنة من الصور اللغوية، سبي سائر بشدة باللغة،

وهدت لغة لألمانية إلى مرحلة نضجها من مواجهة التحدي الرسمي والثقافي الذي شكلته انصهر من بلاسية على سبيل المثال، حوالي عام ١٦١٠ ألفريدست نون Albrecht von Hallwyl لم يترجم Ovid's Metamorphoses إلى الألمانية فقط، ولكنه أيضاً نقدها إلى عالم كليات لطيفي المعاصر الترجمة الألمانية لعالية المترجمة نومس الكوير Thomas Aquinas وكتب Meister Eckhart بين حين وآخر أن العدمية الألمانية الآن قادرة على الصبر من الخطابات فلامويه والعلمية لهذه. بحلول القرن الرابع عشر والقرن الخامس عشر، تطورت الألمانية الأدبية إلى النظام الترميمي الشاسع معطية كل مجاز لانه والاهتمامات البشرية في هذا العنصر. الترجمات وأشكال النقل فيولفوية خبائه ثقافة داس لعلاقة نصوص مصدرية لألمانية وفرنسية يمكن رؤيتها. لعبت الرمادج وقرود دوراً مهماً، وفيه يتضح يحتاج النص واستقباله. كانت ثنائية اللغة بلاتينية/الألمانية هي القاعدة، فقد كتب رجال منهم وأيضاً الرجال المعلمين عبر المتخصصين باللاتينية، أو بالألمانية أو بكتيب على سبيل المثال Heinrich Bruege وMeister Eckhart، استعملا اللغة اللاتينية والألمانية بالتساوي، معتمدين على مشاعريه، ويوحنا Johann Geiler von Kaysersberg الزاهد الأكثر شعبية في القرن الخامس عشر، مدغ أعجب لخصب الألمانية باللاتينية عندما أهتف ألمانيا نفسها بطريق من التقيد لأدبي اللاتيني، فصبحت له حماساً، والنصوص الخوازية، والتجميع، والتكثفات وإحدى لعباها، محبباً لأدب للأحراض المشاعريه استمرار الانصب لانتين في النهاية في الفرد المقام من عشر Metachthonos كانت النصوص الألمانية الأصيلة قد ترجمت إلى اللغات الأوروبية الأخرى، متباعدة اللاتينية، ومعطية مجالاً معينة من المعرفة.

بدأ تأثير فرنسي على لألمانية العالية الرسطى يظهر في القرن الحادي عشر، وزداد أثناء القرنين الثاني عشر والثالث عشر، واستمر خلال القرن الرابع عشر ولكنه ضعف في القرن الخامس عشر. هذا التأثير أظهر نفسه على شكل لكميات العديدة الدخيلة، وتشكيل طكسات والأسلوب، لكن بالتأكيد ظهر في نوع الألمانية العالية مترجمة. في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، اللامح الألمانية المترجمة العالية والشعر المائي كانت قد ألهمت النموذج الفرنسي، لم يقطع هذا لتأثير الأدبي العزم اللاتيني، بل بالأحرى، صدر بجانبه لاتجاه العام للأدب الديني والديوي في سنة لقرون الرسطى بلاتينية وإلى الألمانية الرسطى العالية. وعلى الرغم من التأثيرات الظاهرة، للأدب الفرنسي على الأدب الألماني متوسط العالي، فإن لامراضات نيلو نادرة نسبياً، وكان من الصعب أحياناً التحقق من مبررة النصوص الألمانية فيه يتعلق بالاستعانة من مصادر الفرنسية على سبيل المثال، العالي غير متأكدين على أنها كانت إنحرافات هارثان فرد Azo's = Azo's = Erac el Eracle Christiano de Troyes ترجع إلى أنه احتمال خصبة سحرية بدوكة كيرف أو انه يس على نفس مصدر فرنسي مجهول، أو حتى هو نسخة هولندية مترجمة مثال الشعر. الألمان في معاجهم للسيدة الفرنسية إلى ممارسة حرية كبيرة، يستخدمون التكميل.

والتلخيص أو الترتيع ونزول مناجاتهم وأصنافه تعقيدات أحياناً ولأسباب تاريخية ونظامية سيكون بصليلاً وضع ملامح الحكم على العلاقات بين النصوص لألمانية الوسطى العالية وتصورهم أو المصادر الفرنسية المستعمدة، من التعبير الموجهة للنص الأصل

لفترة الألمانية العالية الحديثة المبكرة

في القرنين الخامس عشر والسادس عشر، عملية تطوير اللغة لألمانية إلى لغة أدبية جمعت (رحاً، وتشهد على هذا الكثير من رجاءه. القرن الثاني عشر للرواية الفرنسية لالبريشت فون ناسو Elisabeth von Nassau وStaubach وAlbrecht von Scharffenberg وThuring von Ringelungen وBismarck von Österreich التي غيرت به لغة في معالجة الأسلوب، وبالإضافة إلى عدة مناورات مكتوبة من الألمانية، أنشأ اللغة الألمانية لغة أدبية جديدة في مجال اللغة الألمانية وتربط هذه الظاهرة ارتباط مباشر ليوبر مساعدت ترجمته للإنجيل وكتابات أخرى، على تأسيس شكل أدبي بالألمانية التي كانت مصححة وموجهة نحو لغوية بدلاً من اللاتينية وعلى الرغم من هذا، خصوصاً في العصر الإسلامي، استمرت اللغة اللاتينية كلغة مهيمنة في العبادة والكتابة وفي التعليم أيضاً وبسبب كاتب كتب الشعر بالألمانية موجهة نحو مخفية جارية ونفائية، لأن اللغة الألمانية كانت في النهاية هي لغة الناس والشعر الشعبي في القرن السابع عشر. كان هذا تنويعاً بين اللغة اللاتينية والألمانية بين "عشوي" و"عشوي" اللغة الجدل "قد حُلّ في شعر مارتن بوشير OPITZ وبها يعنى تاريخ ترجمته إلى الألمانية وتاريخ اللغات كنهه أدبية، عند شعر OPITZ لا تزال إلى اليوم الألمانية الحديثة.

في الفترة لألمانية العالية الحديثة المبكرة، كتب مفاهيم ومبادئ لترجمته، الموضوع المركزي للمناقشة، حتى ابن أن تصل هذه المحادثات الرضحة إلى ذرونها في (Luther's Sendbrief vom Dolmetschen 1530) على سبيل المثال، ترحمات ما يسمى بـ "Vernunft" في القرن الرابع عشر و أوائل القرن الخامس عشر تنقسم جوهرية إلى صنفين، مشيرة بذلك إلى تقليد القرون الوسطى من ناحية ما سمي "eigene dichtung" نص مصدر علمي موجه للألمانية والذي أدهش للمعالم اللاتينية، ومن الناحية الأخرى، ترجمته إلى الألمانية في أشكاله المكتوبة الحالية، خاصة من قِبل اللغة اللاتينية (ويسمى "Germania Teutonica")، الأشكال الخمسة ووظائف هذه الترحمات موجهة للفارسي، والمستندة على مصادر لاتينية أو فرنسية كانت قد نُشرت وبرزت في المقامات.

تد يلاحظ إنقسام عائش في ترحمات الإنسانيين الألمان المبكرين، على سبيل المثال، Nikolaus von Wyle (c. 1410-78) الذي كان مقتنعاً بالسبقية المتأصلة بالإضافة إلى الصوق فلمعري ولأسلوبه المصادر اللاتينية، جاهد لترجمته إلى الألمانية بشكل حر في بقدر الإمكان ولم يكن يميل إلى إدراكه مصوره معهودة للفارسي العادي. لا عجب أن تكون طريقة الترجمة موجهة للهدف التي راوغا ودعت إلى الإنساني

البرنشت فون ١٢٦٠-٧٥) Albrecht von Hyb و Heinrich Steinhöwel (١٤١٢-٨٢) أكثر شعبية، وحيث كان ألبريشت مهتماً بوضوح ترجمته، فقد كُتبت لغة وموضوع كوميدى Plautus إلى الثقافة الشعبية ونبذة الألمانية للقرن الخامس عشر، بالإضافة إلى الانتقادات الشعرية. وقد تبع ستاينهوويل مبادئ ترجمة مماثلة. فني مرجع التوثيق لـ Aeneid قدم أمثلة عديدة وأشعار مقفاة ونمطيات إلى حدود موضوع. هذه الطريقة التفسيرية لترجمة دقيقة وإبداعية برزها Steinhöwel بالإشارة إلى Homeric's topos، كما صيغت في De arte poetica، وإلى مبادئ جيروم (Jerome's principles) (نصر الفرد. فلايني) وبيت Numer's لأدب فيرجيل's Virgil's (Aeneid 1515) هي مثال آخر بطريقة التلخيص في ترجمته لم يقدم بأي محاولة لتقليد شاعرية المبدأ اللاتيني، وانضمب المصور الحقيقية إلى ألتاي في القرن السادس عشر، كما كتب صحابه، وتقاليده وأفكارها ييب كان Master مدرسا لها للاختلاف النوعي بين الشعر اللاتيني والشعر الألماني، تركيزه، إلا أنه محور بطوره الفعال في إحياء نسخة فبرجل من اللاتينية أدبية إلى الألمانية بحياة Virgil's epic from Latin death to German life

أما تدوير التاريخ الترجمة وعبرية ترجمته بالألمانية سبكون ناقصا بسون مارتس أويشر (١٥٩٧-١٦٣٩) Martin Opitz وجونسن جرح (162-76) Justus Georg Schelliel، كلاهما ضمن مصداقاً مهيأ جداً في القرن الانتقالي من الألمانية الحديثة، مذكورة إلى الألمانية العالية في (Deutsche Poesie 1624) ليمادل أويشر يند الترجمة تقدم عرض شائقي الترجمة من اليونانية والشعر اللاتينى دراسة حدة مترجم، وهي منفعه بالألمانية كمنه أدبية بنصوص إصكانية المحتملة لخطى كل من أويشر وشونين، مميزات مشتركة للقرن الخامس عشر والسادس عشر في استعمال الألمانية في طرق ترجمته، لأنها كان مقتنعين أن الألمانية لغة أدبية متكاملة بالكامل، أو أنها بإمكانها يمكن أن تصبح لغة قادرة ذات أسلوب شعري وخطابي لا يعنى عليه

تأثير وترجمة الإصحاح

ارتبط تاريخ اللغة الألمانية منذ المصور الوسطى ارتباطاً مباشراً بترجمات الإنجيل، وعلى مدى أكثر من ١٢٠٠ سنة، شكلت هذه الترجمات مجموعة شاملة من النصوص التي تمثل، إلى درجة كبيرة، ترجمة انتقال الألمانية وتطورها خلال المصور. ولم تؤثر ترجمات الإنجيل على تشكيل المصطلح المسيحي الكنسي ولغة لأعمال فقط، ولكن ترجمته برزت بشكل خاص، كان لها تأثير شكلي ومعيارى على الألمانية العالية الحديثة. إن النجاح المائل لترجمته يؤثر للإنجيل قد يعزى إلى استعماله المبدع للعامة الألمانية وإلى مبادئ الترجمة، ولكن أيضاً إلى لتوزيع الجياهي الذي جعل كتاباته محببة بتقنيات الطباعة الحديثة، وإلى فترة التاريخ والاقتصادية والسياسية والاجتماعية والدينية - المحركة لغوره الإصلاح. وقد احتار لوبر أن يواجه التحدي الرهيب كيف يعبر عن كلمة الله، كي حُتفد في الإنجيل، بلغة عامة لشعب الذين كانوا غير قادرين على قراءة ثلاثية واليونانية أو العبرية. وكثيرة

نموث، يصعد الرسالة الإنجيلية بالألمانية على استخدام الترجمة بحرية (انظر الترجمة الحرة (بصرف)، معطياً المخرّوف حريها، إذا جاز التعبير. على أية حال، عندما كان الأمر يتعلق بـ "حقائق" لاهوتية، كان بوثر يوضح ببدأ الموضوع ويرجم لأسيب مدعيه، إلى ترجمة كلمة بكلمة (انظر لترجمة بحرية). وفيه يتعلق بترجمة الإنجيل إلى الألمانية، فإن الفترة الممتدة من أواخر القرن بخدي، عشر إلى القرن السادس عشر كانت عصر لتجريب وتحرير أنجب نسخ خاصة للعبرية، ولفظ "مصورة" وموضحة ومزجوة بشكل متصا باللعنة الفارسية، وهي مجموعات صوم من إنجيل لأعراف طوميف، مع حذف فكرة الإصلاح قطعة لحول. في ربيع ترجمة الإنجيل الألمانية، مع لوثر وخلصون البروتستانتون أنيس راجيون بن موصو مصدر بالعبرية واليونانية لرحمهم للمهد القديم وجديف على القراني. حتى ترجمات الإنجيل لمفارقة الإصلاح الكاثوليكي، على يد هيرويوموس (Hieronymus Emser 1527 NT) وآخرين، تشكلت على مصل لوثر في لحظته، مد ربع الثاني من القرن السادس عشر، وكان تأثير بوثر قد جعل كامل أمة ألمانيا بحمة الإنجيل، بصرف النظر عن الانتماءات الإقليمية أو العلامة.

فترة الألفية الصليبية الحديثة

الإنجيليات المختلفة منظمة لترجمة الجارية في لغتين، الماهيين والتي بدأت في فترة التنوير لألماني، يسكن أن ترجع إلى يوهان كرسوف (Johann Christoph GÖTTSCHED 1700-86) ودثره J. J. G. Gottsched. شافين من قم التنوير، إلى مضمونهم السويسريين، يوهان يعقوب بودمر (Johann Jakob Bodmer 1698- 1783) ويوهان يعقوب برينجر (Johann Jakob Bräuninger 1701- 1760) ووجهت نظر Gottsched وBräuninger المتعارضة من الترجمات والتي تصادف مع ترجمة Bodmer المعروف من القعود لينتون (1732) بعكس مواقفهم المتحمين من الشعر، وعلم الخيال واللغة الأدبية. كلاهما اشترك في وجهة النظر العقلانية التي بدورها هاتك تشبه ضروري بين لغات، وبدلت بين تلك لترجمة على الأقل من حيث بدأ وقد وافق الخرفان على أن اللغات المختلفة ليس صور متماثلة بعضها البعض، وكان هناك اختلاف في الرأي حول "إذا كان يجب أن يسمح الترجمة بمساواة السمات اللغوية، والاستوية الواسعة للنص المصدر وماثاني لتتفك جانب من غير المتكافؤ ويؤكد Gottsched على أن الترجمة الجيدة يجب أن تتوافق مع مبادئ المعيارية الشعرية لمثورة ثقافي.

إذا لم يتطابق النص الأصلي أو خصوي مع هذه القواعد، فإن المترجم مكرم بالانجيس، أو يوضح في ترجمته أو يتخس فالترجمة كان نوا أن تكون معاً. لما بالكام Bräuninger، من النقيض من ذلك، فقد أنه يمكن هناك كلمات واقتة من الحاجة في الأعمال الأدبية للنص محيطاً بعمل Harder وHumboldt جداً، أن عقيد، الأسم المختلفة منعكس في خواص لغتهم، خاصة، ولذا فالترجمة يجب أن لا تتفك الفكر (Gönderschen) الأصل أو

شعر من مصدرة في أي عربي آخر على المستوى سفلي، ألكار Brechtling طؤرف فريديث Friedrich (1803-724) Gottlieb Klopstock ويوهان غوتفريد (1803-744) Johann Gottfried Herder الذي استمر روح الأهل مع السخلة النهائية هذا المفهوم خضع للاختيار المسمى على يد يوهان Johann Heinrich Voss (1826-75) في ترجمانه هوميروس (1793) ترجمة (1826-75) August Wilhelm Schlegel لباني وشكسبير، و Rabelais على يد Gottlieb Regnier، وأوسطو Anstos على يد Chama Gnes على يد Cervantes على يد بوديغ (1853-773) Ludwig Tieck التي تسمى للفراد "نفس فحب، ولكنها تعد جرداً من لشروع الرومانسي الذي استهدف لجميع الأدب العالي بالألمانية.

في القرنين السابع عشر والثامن عشر في دار، أوروبا، نسبت قراحد أقيدياً في السامة، والعلوم والعنون، فالتقنون المرحية ومنهم نرحين، شاركوا لا اعتقاد في التصوق فأنزل دغهم وثقافتهم وبسبب هذا الاقتع شعر فخر حمود الفرنسيون أنهم عقيين في تكييف النصوص المرحية بطرق فحده تتواءم ليس فقط مع المعايير القواعدية، والمعجية والمدير المصلحة بالمسمى واصصلاحات اللغة الفرنسية، ولكن أيضاً مع سهاج الأسلوبية والروحية والخيالية السائدة في الأدب الفرنسي معايير الكلاسيكية لهادوم فحكمت بالمرحية (ملحمة) تنهر، يسا الاصصلاحات الأكثر مودة Le Bailles Indolence التي طقت مر لتصغير الشوي لغة جم ومد ظهرت السخرة الثقافية الفرنسية، معروفة في بعد الكبر من فسادكاه لألمانية سهاج الأدب الفرنسية، ولي ترحدت من الفرنسية إلى لأدية وبالرغم من أن العديد من الأنواع مختلفة للنصوص ترجمت أيد من اللاتينية واليونانية واللغات الأوروبية الحديثة لأخرى، إلا أن مترجمون أذن ستمتو كثير ألتترجمات الفرنسية الوشيعه كشموس من مصدرة، حتى وإن كانت السخلة في لغة الأصلية متوفرة كانت الوساطة الفرنسية فعالة جداً في تقديم لقراء الألمان إلى الفسفه والقصة والمرحية البريطانية وألترجمات الفرنسية للرك، ويوب، وأديس، ودهوق، وسوسيس، وريش وسوسيه، ويلتج خدمت كشموس من مصدرة لترجمات بالألمانية مناقشت نرحين، المرسين ومد الفسفه البريطانية الحسانية الروايات الإنجليزية وعصر صاً كفاهرة الأشياء السائلة من مسرحيات شكسبير التي لانت اهتماماً كبيراً في ألمانيا ريكدا، من سخرية لفقده الفرنسيون أنفسهم كان هم دور مثال في ترحيل موقوم كشرعين في أمور لأملوب الجيد والمعنى والنوق، ذلك لأن الكتاب لأنك أصبحوا بألوفين بالفكر والأدب البريطاني، ويدأر بالاسية مما لهذه العديد منهم من أنه تأثيرات عرفة مسببة الوساطة الفرنسية الانتقال التعريجي، أثناء القرن الثامن عشر من المقبولة الواسعة إلى الولفي الافتراخي، سهاج الفرنسية، مستحيلة على التصوم الفرنسية المتوسطة من الكتاب الألمان، هو نظرياً ونظرياً، ظاهرة أدبية مع بصمبات ثقافية بعيدة صعبة التحقيق. عاكسة تغير مهم في معاهم فخرحة، وبغير أكبر في المفهوم الخليلي، حد الانتقال عربي للتجيز

المودجني في التاريخ الأمازيغي للفكر الأمازيغي من الميمنة الفكرية والثقافية الفرنسية، مصحوباً بعاء العقيدة، والانتشار النهائي للأدب الوطني الأمازيغي، المسطر ذات

بدأت. الموسوعة الفرنسية بالأدب الإنجليزي مبكر في القرن الثامن عشر ووصلت ذروتها في لاجرم البروسيتانية لألمانيا وفي سويسرا في العشريين من القرن الثامن عشر في ولت وأصب فيه لغة غير لها مبرر، في هامبورغ ميونيخ، وإلى حد ما لاحقاً في Leipzig (في الأربعينات من القرن الثامن عشر)، مصانع لترجمات مباشرة بروايات روبرت جاك الإنجليزي، شملت الموسوعة الفرنسية في ذلك بخير في الأمازيغي، ما في يتعلق بأوروبا، لقد انتهت ولادة الرواية الألمانية الحديثة (Wieland's Don Sylvio von Rosalba 1764)، ومقال بلانكنبرج (Blumenberg's essay on the novel من الرواية (Versuch über den Roman, 1774)

وفي بعض بالمسرحية، روبرت قرب معظم إعادة الإحالة من ملاحج مسرحية وكانت حدة ترجمات الثانية للمسرحيات الإنجليزية قد امتدت على النسخ الفرنسية الوسيطة حتى أنه حاله شك، الذي كان ترواق القواعد والامتيازات للمسرحية الكلاسيكية الفرنسية، كما ما يقرأ في الترجمة الفرنسية (ووثق على ذلك فرائض)، وإما في لأهل الإنجليزي (ومثال على ذلك، طبعة يوب)، أو أنه قد ترجم مباشرة من الإنجليزية إلى الألمانية. في 1761، عندما نشر كاسبر ويلهيلم مون Caspar Wilhelm von Bock ترجمته ليه بيوس قيصم Andrea Caesar سرعان ما ادان يوهان كريستوف Johann Christoph Gottsched كلا الترجمتين بالإضافة إلى لأهل الإنجليزي البروي، لكنهما جاء حكيماً بمساريجية لأصلاح بلشرح لأمازيغي وقد فاضل Gottsched المسرحيات، وبشكل رئيسي تلك من أصل موثقي التي كانت أثرت إلى تحقيق مثاليته للترتيب بملاحضة النموذج الأوسط طالبسة، وبممارسة الاعتدال فيما يتعلق بالعمل وباستحداث اللغة

عندما يوحى لأدوارد يونج (Conjectures on Original Composition 1759) مباشرة من الإنجليزية إلى الألمانية، بعد شرح مباشرة، من مفهوم الأصل العبري "و التركيب الأصلي" - التي كان لها أن تطور نظريه جديد وممارس معروفة في أواخر أثناء النصف الثاني من القرن الثامن عشر - كانت قد طبقت بحماس على شكسبير وأعماله وولفت لذلك ترجمه Wieland أشهر 23 مسرحية والتي جاءت في وثائق مناسبة (1766)، موبد باهتمام كبير من العامة

على الرغم من نقد Gerstenberg، هذه الترجمة أثرت إلى حد كبير على مسرحي الحركة الأدبية الثورية المعروفة بـ Sturm und Drang. وبشكل خاص يوهان ولينج من Wolfgang von Goethe، ويعتبر ما يمكن رابولت Jakob Michael Reinhold Lenz وفريديش شيلر Friedrich Schiller الترجمة الأورليو هان جوكيم Johanna Johanna Eschburg لأعمال شكسبير (كاملة 1783-1775) - حذرت مرحلة منه في استقبال

بعد أن بدأ فروغست وروغنم شمس، في ١٧٩٥، بتنقيح ترجمة حلم ليلة صيف 'Märchenzeit Nacht & Traum'، بحلول الـ ١٨١٠ نشر ١٣ من مسرحيات سكسبير ويعد سبوانته أكمل لودويج Adwig Tieck واخرون انسروح وكانت مبادئ Schlegel لترجمة مستندة على تفسير الاحمال النفسية ككلاسات حبنة ومشاركات ترجمه Herder، فانه عد كل عمل أدبي من الفن ككباب يشمل على شكل ونحوى وعن خلاف Tender وشعره Storm und Traum، ندس حدلو بأن هذا الكباب كان متعادلا مع الطبيعة، خلقه بعقري بشكل عيروحي، اشترى Schlegel ان هذا الكباب ك شكل علقوى عضوي (organische Kunst form)، منتج من جهد مبدع ومنعمد وودع ووفقاً لذلك، كل مسرحية شكسبيرية فائت كائن حي مركب بشكل ماهر، وكل تفصيل فيه (كل مشهد، شخصية فاع)، متعلق بالكل بالضرورة بأشكلة، رافدى منها تاجه، شقت معتاماً

بتسجيل الملاحظات وترجم كل تفصيل فقط يمكن تحقيق العدالة للأصل في مجموعته، يسب أي تغيير عظيم
الكتاب فكم كان لازماً على اللغة أن تكون خفيفة وسريعة وكان على القارئ أن يكون انتباهه أنه كان يقرأ النص
الأصلي الأصلي وليس الترجمة بكلية أخرى. حاول Schlegel أن يدمج أساليب الترجمة الحديثة "والشخصية بالترجمة".
لقد بنى بعض المصادر من ناحية والتفصيل بدمج والتجسس طبقاً لطبقات الهدف، بجانب من ناحية أخرى

تقوم الرومانسية لغة على الظاهر في نظرية Schlegel وعارمه بوحه شكسبير، كان قد جلدته بشكل متفهم
 فريدريك Schlegel في إظهاره في Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens مع حده التركيز التي لم يسبق لها مثيل، وعطرق العول في الترجمة، والتطبيع
 (1813) مختلف Schlegel مع حده التركيز التي لم يسبق لها مثيل، وعطرق العول في الترجمة، والتطبيع
 (انظر إستراتيجيات لترجمة) انعكاساته على نظريات نمطية ونظريات لغة شغل اللغويين وطلاب لغة إلى
 العرب المعاصر وقد مر Schlegel بوهن رئيس من النصوص في الشرق لأول، تعمل نمط كرمية
 بسيطة يلفوة وحداث على نحو ذاتي من حيث البدء النصوص للتعلم بالأعمال لادلة للفرح لأن لغات
 المعصية غير قبول اصطلاحات، أما في الشرق الثاني، نشهد على نصوص شعرية وفلسفية الأشكال أساسية اللغة
 ولتحتوي التي تنقل تدمج على مستوى عالمي ردد ما يسبب مشاكل الخطيرة لمتترجمين لأنه عبر الوقت، مع
 مثل هذه النصوص أصبحت مرتبطة بدعائهم ثقافة معقدة معنية، واتفاقيات ومواقف ومشاعر ولأن مركبات
 والعقد الترابية تختلف من لغة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى أخرى، يمكن لنقل أن يكتمل فقط باستخدام طريقة
 الترجمة العول بأخذ المرجع معانيه من وحدة الشكل ومحتوى نصي بصور، ومن بعد التعبير وده
 Schlegel إلى استعمال لغة صحيحة للترجمة، أي لغة مستمدة النحر حس، فمن النهاية يمكن تصور الطبيعة

أو لأجنبي في لغة الهدف فقط بواسطة لاجراف من لغات المؤسسة "والأهم من ذلك، التبع Schleiermacher بالسلطة الإبداعية و يهياً للجددة للترجمة.

صدي كل نظرية بوجه حديقة على الآخر في جهة لغة لأخانية تستجيب بشكل أو بآخر، إلى قرعيت Schleiermacher يدعو أنه م يكن هناك طرق جديدة أسف قياتر جون و بعينه لتقريبون: من أوبريت فون Reich von Wilamowitz Moellendorf في التاسع عشر وأميل Ernst Staecker في القرن العشرين، دافصو، بدرجات مصنونة ولأسياد مختلفة، عن طريقه الصحيح في اقترحه وقد فطيل والتر بنين Walter Benjamin بدأ العمل (انظر اللغة المصاحفية) على الرغم من هذا، بذلك عمارلات تجاوز ناقص لتصبح والعمل في آلة صمغ لإيجاد تأليف أو مادية (ومثال على ذلك 927 Schadenwald)

أثناء القرن التاسع عشر، اشغلت وترسعت نشاطات الترجمة في البلدان الناطقة بالألمانية ولا ينطبق ذلك فقط على belles lettres ولكن أيضاً على علوم الطبيعة والطب، والفلسفة، والقانون، الاقتصاد والأمور العامة. وبني استمر معتمد الترجمات في الاستناد على النصوص الرومانسية، خصوصاً الفوسيت، وعلى نمو متزايد على المصادر الإنجليزية، بدأت لغات وثقافات أخرى وشمل غير الأوروبية في إثبات وجودها بعض التصورات لمهنة والتعبيرات والتفخلات، انعكست في حضارت اللغة في آخره، خصوصاً في ما يستقى بمحضرات لأدب العائلي، الذي بشر بأهدد كبره منذ منتصف القرن التاسع عشر على سيل نقاله حتى نهاية القرن الثامن عشر رتق التلقي الألماني للأدب الفرنسي، حل المسائل المعنوية والسببية والأمور المتعلقة أو الفنية بالمعلومات الجديدة عموماً، عن حسرية الرواية. لم يقوم الشعر الفرنسي والرومانسي والشعر المعاصر للقرن الثامن عشر بالكتابة حتى القرن التاسع، ويشكل رئيس حلال لمختارات الأدبية إن نمو لاتصالات الاقتصادية والثقافية بين ألمانيا وبريطانيا وقع الوحي بين القرنين الألمانيان بالشؤون البريطانية

رغم ذلك، مؤلفون مثل وليم وردسورث William Wordsworth والألورد برون Lord Byron، يستعبر بشكل رئيس كمنحصرين عادين بدلاً من عتليين دلائهم أو للأدب البريطاني. وعلى النقيض من ذلك، كاتب وساطة الترجمة لإمكتداتمة والأعاب الاختاربه إلى رب طويل محكومة بالفكر الشخصية: انشائية والتصورات، سابقة لتعلقه بذلك البندان، فضلاً عن خطائق فتاويجه في الفرق التاسع عشر. كان يتم أحياناً اختيار مصراعين، وأحياناً تم بجم بشكل محدد، طبعاً لأذوق جامعوا المخبرات الأدبية الشخصية، أو وجهات نظرهم وبو بهم المتعلقة بالأدب الألماني أو بالشؤون السياسية في سياق دولي أوسع في وقت لاحق، غمنت زرايات روسية ومصريات إسكندنافية مكني بجانب ترجمات الرواية الخبائية وفسر حية الفرنسية والإنجليزية، على التوالي، فيبي

تُرجم سكوت، وديكير Dickens وروولا Zola لور، فهد أنجمن هنري جاكس Henry James بعد، عقور والشعره البريطانيين والأمريكيين المحتررين، أيها، كان لا بد أن يتحيوا لهم.

أثناء الحربين العالميتين الأولى والثانية، تأثرت نشاطات الترجمة بعوامل عديدة، عدم توفر المصوومين المصدرة والرقابة المفروضة سببها السببان الأكثر وضوحاً وينطبق ذلك بدرجات متفاوتة على المناظر المختلفة لألمانيا في فترة ما بعد الحرب مباشرة واستمر في جمهورية ألمانيا الديمقراطية حتى ١٩٨٨ حتى انه ضم من صلا، دليل الترجمة Index translationum لعام ١٩٨٦ يظهر أن عدد الكتب التي كانت قد رُجمت وبشرت في الثاني الشرقية، ٧٩٤) يراثل تقرب العدد في بريطانيا العظمى (٩٠٤) وعن العكس ظهر في فرنسا ١٦٨٧ كتاباً مقترحاً، و٨٠١٧ كتاباً مترجماً في جمهورية ألمانيا الاتحادية. أم في ألمانيا، انقسمت، فالمقائد الموضوعة، النظم السياسية والاقتصادية، وثقافات الجيش من الدولتين الألمانيتين، كان لها تأثير على المصوومين التي سم اختيارهم للترجمة، وأحياناً، حتى على أسلوب الترجمة. لتقاربات، المنظمة بين نشاطات ترجمة في ألمانيا الشرقية وألمانيا الغربية مازالت م يعتقد بعد.

من ١٩٥٦ إلى ١٩٨٦ اوداد هذا المكتب الترجمة مستورة في جمهورية ألمانيا الاتحادية بسمة ٤٠٠، والمكتبات في ألمانيا تمنح بائعجات في كلى المجالات، مستهدفة الأطفال بالإضافة إلى البالغين. حتى أية حاله في مجالات البحث العلمي، حيث الوقت هو بحر، يترقب من الصبء أن يستمر على قدرهم الحرية بدلاً من احتياجهم حتى الترجمات، خصوصاً من اللغة الإنجليزية. وعلى العكس، في العقود الأخيرة، أصبح العلم، لأكثر، خصوصاً أولئك الذين يعملون في علوم الطبيعة والطب في الحقول ذات العلاقة، معنيين على نشر نتائج أبحاثهم بالإنجليزية بدلاً من إنتاجها لترجم في دور عرض السبب الألمانية. وفي تلفزيون، حيث إن بسمة الإعلام الأجنبية، والعائلية، والمسلسلات، والبرامج لأطفال وكوناكتيات عالية جداً، تفضل الدسجه DUBBING عبراً على العرنة SUBTITLING.

تنظيم المهنة وتدريب المترجم

هناك جمعيتان مهمتان للمترجمين في ألمانيا (BDU Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V) و (VDÜ Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V) وهى جمعيتان عضوات في FIT.

عروض كثير من الجامعات الألمانية دورات التدريب للمترجمين المحترفين و/أو المترجمين الشفويين والجامعات الفنية والأكاديميات لديها لخصاً في برلين (Humboldt) ويون (فقط للمترجمين المتخصصين في

اللغات الشرقية) وجامعة هامبورغ (Hamburg) (اللغة حين لأديين فقط)، ومن بين الأماكن الأخرى جامعة فيربيرخ، وHeidelberg، وJülich، وKöln، وLeipzig، وMünster، وMünchen، وSaarbrücken بالإضافة إلى ذلك العديد من معاهد الأخرى، العامة وخاصة، تعرض تعرضاً مسترخياً للتحريين والسمويز وتجري لامتحانات والقبوليات خارج المؤسسات الأكاديمية ويشرف عليها الفهرس لتجربة الإثنية و/ أو الحكومات الإقليمية وبأن لا تحتاج لم توجه التدريب ويراجع للفرعيين مختلف بشكل كبير ولي عار المختبرات القارية، يمكن لأي أحد أن يعمل المترجم للتحريين أو المترجم الشهري (in مركز Europäisches Übersetzer Kollegium في Stralsund بعد ماوى بشكل محدد بلعوم حين لأديين أسس Einar Tophoven في ١٩٧٨ مترجم ليكيث Baselt بالألمانية، يعرض هذا المركز لمتري حين، لمؤسسون أو ناشئين، تسهيلات مالية لهم، مكتبة متخصصة، وأحدث الأجهزة الإلكترونية، الاتصال بالزملاء، وبشة حاسوبية حديثة. من مركز Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung ومركز Deutsche Literaturfonds يقعدان الجوائز للبرحين الأديين البارزين

البحث والخبرات

حل الوم من أن البحث في صيت المترجم الصحيحة والتربية والنوعية و نوعية كان هو مسيطر بعدة سنوات، لأنه كان هناك اهتمام متزايد بالترجمة في السوات الأخيرة، خصوصاً نظرية الترجمة ومارستها في المعصور الموسوى وهو كنهضة، وفي القرنين الثامن عشر والتاسع عشر نظرية أصحاب من الترجمة رقد لهم لانتباه تدريجياً إلى المترجم القصة لمصلحة أثناء القرون الثلاثة الماضية، وإلى الشرح والسبقات الثقافية، وطبق طرق البحث التطورية جديدة أيضاً. وفي يعلق بالأدب في الترجمة، ثل معظم البحوث تقليدية إلى أن تكون نص مصدر، هو، وإلى حد ما إشارات، وبالأهم المترجم من الحلية لأديين، فإن الطرق الترجمة تاريخية ظهرت بعد ذات

البحث في الجالات المختلفة المتعلقة بالترجمة قد يُنقد في العهد من مؤسسات الأكاديمية ويقوم به بشكل رئيسي الأفراد وطلاب الدراسات العليا و أسماء المعروفين على حد سواء. مركز دراسة الترجمة الألمانية (Senderforschungsbereich für die literarische Übersetzung) الذي يدهمه مجلس البحث الألماني (Deutsche Forschungsgemeinschaft) بالتعاون مع جامعة Göttingen، هو حالة خاصة. منذ بدايته في ١٩٨٥، تعاون عشرات من العلماء المتخصصين في دراسات مختلفة، في برنامج بحث حقول الدراسة، وأهمل أنفسهم مهمة استكتاف مجالات المختار، وسهات الترجمة لأديية بالألمانية منذ بداية القرن الثامن عشر بهدف رسم حصوطة تاريخ ترجمة الثقافة في البلدان المتكلمة بالألمانية أثناء القرون الثلاثة الماضية.

كلا المنضمتان، المحرقتان، BDD وVDD، تنشر مجلاتها الخاصة (BDD) *Lebende Sprachen* ليد حروب، فريدريش Friedrich Krollmann وجانتر Günther Hasenoch وتشرى *Übersetzer und Dolmetscher* *Mitteilungsblatt für Dolmetscher* وهو عضو الرسمى لـ BDD في بون. (VDD) *Der Übersetzer* حروب هيلجا Helga Paetsch في Heidelberg. حد مجلات المنظمات المحرقة، هناك عدد آخر من مجلات، أظن، معروف منها هو *TEXTe* و *Translation Theorie*، و *Didaktik Praxis*، التي حروها *Anta Holz-Mantius* وجانز Hans Venner وشرف جويوس Julius Groos Verden.

بعد كان المقام الأول من بين الأكثر نشاطا في حق دراسات الترجمة وقد أصبح مجموعة كبيرة جدا من الأدب عن الموضوع ومن بين أفضل أسميه المعروفة كاتر- ريس وهانز فرمر، وولفروم ويس، وألبرشت بيورث وكريستيان مورج وغيرهم. وحد المنشورات الفردية من مثل هؤلاء الأعضاء تقدر الإثابة لثلاث سلاسل هي (i) *Göttinger Beiträge zur (Übersetzungs-)forschung* شرها إريك شميت فيلاغ في يرين، و حروب أعضاء مركز Göttingen لدراسة الترجمة لأدبية؛ وقد بدأت السلسلة في ١٩٨٥ وكثرت لبحث الدولي في الترجمة لأدبية. بالوهم من سلسلة *Forum Modernes's Theatre* التي شرها جانتر Gustav في Göttingen، بيت مكرم بفرجف لا أظن شمس حقة مجتهد هي برجه دراسة حروب أعضاء مركز Göttingen؛ هذه مجلات كرمس بشكل محدد فترة ترجمه لدراسة الآدبية إلى الأمانة عند القرن الثامن عشر سلسلة *Transfer*، شرها جانتر برر، وأطلق في ١٩٨٩ أعضاء جامعة هسن دورف بالهدف المعين للاستمرار في جعل المؤتمر عن الموضوع على علم بتدريج الترجمة لأدبية في مملوكون وأمو، مهيبة وبحث ذات العلاقة القارة لأخرى

Appl. 982; Benjamin 1933/1963; Benzing 740; Barnard 992; Barnard and Schoening 1996, Sebbardt 1970; Haavitschall 1977; Homanen 1979; Huber 1968; Kittel, 988, 1992, 1995; Kittel and Frank 1991; Nordmeyer 1938; Polstermann 1996; Schedewald 927; Schoendorf, 1967; Schreubler 1953; Schwarz 1945; Senger 1971; Sonderegger 1979; Springer 1947

HARALD KITTEL AND ANDREAS POLTERMANN

السيرة الذاتية

بودمر يوهان يسموس (1698-1783) Johann Jakob BODMER شاعر سويسري، ناقد وترجم أدبي، عروس في العديد من كتاباته سادج النوير التي شرها Göttinger وأتباعه دعد بردهار موية مع حيدرته Breitinger لأصقية الخيال (1747) *Von dem Einflusse und Gebrauche der Einbildungskraft* مرحم الفردوس

المفقود ييلشود (732) Paradies lost واللاحق in der Poens Wunderbarren Knechte Abhandlung vom (1740) يشهد على اعتقاده الدائم في الطبيعة النيريه لقن حقيقي

بريتشجر يوهان يعقوب (Johann Jakob Breittinger 1701-76) عالم سويسري ومعلم عبري ويوماني
 له روبريخ. جاهد مع يوهان يعقوب برتندر لتأسيس سفر جديد لا عقلاني في كتابته (740) Kritische Dichtkunst
 رفض العديد من الأدباء الألمان مثل لوتشور، معهد الصريق لتعريب الإنجليزية على الأدب الفرنسي وبداجه
 كم دعاها Gottsched في Leipzig على خلاف المقصود لآلبي Breittinger أكد على أنه لم تكن هناك كتب رائدة
 عن الحاجة في القصة قصة الأدبية. في توقعاته ب Herder و Humboldt ناقض عطلات الأمم، المختلفه تتعكس في
 عرض نتائجهم الخاصة. لقد لا يجب أن تتحدث له حجة لأفكار (Gedanken) لأصبيه أو تصرفه عن مصدرها
 في أي طريق آخر

كوتشيد يوهان كرسطوف (GOTTSCHEID, Johann Christoph (1700-66) ولد في شرق بروسيا
 كأستاذ الشعر في Leipzig وكاتب مسرحي ومترجم، دافع عن انقلابه الفرنسي وشعر (Vermach einer
 729 , kritischen Dichtkunst) أحد الاتهامات الرئيسية لنظرية ترجمة في القوميين لاضيق ويمكن أن يعود ل
 Gottsched ودائرة Leipzig افند من الأدياء حب قبل انتشار كاي خصوصه ألم ليس سويسري، يوهان يعقوب
 بومبار ويوهان يعقوب برينجر وجهات نظر جوتشد عن الترجمة، أبدأ بقوة في بعض ترجمه بودمار للفردوس
 المفقود ليلتون (١٧٣٧)، وهي تعكس موقفه العام من الشعر والأدباء السعوية، وعدم الجبال واللغة الأدبية
 وقد دعم بأن الترجمة جيدة الزمان، عني أن تكون موافقة لمبادئ الشعر الفعري لثتر وإدالم يوافق النص الأصلي
 أو نصيري مع هذه الفروقات فلزائماً على المترجم أن يبدل جهده ليحس النص المترجم، ويوقعه أو ينفقه
 وإزائماً على الترجمة أن تكون نص اللان تماماً.

مارتن لوتثر، (LUTHER, Martin (1483-1546) أصبح ديني ومؤسس البروتستانتية كان لوتثر يس
 عامل محرم من Eisenach (وسط ألمانيا) بعد دراسة في جامعة Erfurt انضم إلى جماعة لوطسطين في ١٥٠٥
 وفي ١٥١٩ انتقل إلى سميته مؤسسة حليفا في وينبرج، حيث تعلم علم اللاهوت، ووقعه التأثيرات الروحية
 والعملية من بوريم المعرك الذي فتحه الكنيسة الكاثوليكية، لذا نشر ٩٥ أطروحة عن هذا الموضوع (١٥١٧)
 وقد تبادله عدد من سلسلة مناقشات جدالية مع نمشي البهيمية، توجب بصره (١٥٣٠) ووضع تحت
 حظر لإمبراطورية (١٥٢١) وقد وطبع تحت حاية وعيه من Saxony، قصى لوتثر عشرة شهور في داريسبرج،
 وأثناء هذه الزيادة ترجم العهد الجديد اشغل لوتثر حتى موته بترجمة للإنجيل في مجموعه

هذا التأثير الكامل للمراث لألماني لدرجة الإنجيل، ويصراف النظر عن إتساعها، فقيمة أو عظميتها، فإن ترجمة لوثر للإنجيل كان لها تأثير فكري ومعيارى على تطوير الألمانية لعلية جديدة في القرن السادس عشر. وصفت الخطبة العلنية عن معاجيم الترجمة ومبادئ الترجمة دروغا في صلب برنر Dolmetschen vom Senfbusch (530).

يو تير الثالث (1022-950) III NOTKER (Notker Labeo or Teutonicus) III NOTKER (n 950-1022) رابع ومعلم في دير بديكني St Gallen (سويسرا) كان يوتر فريديين لترجمين في الفترة الألمانية العالية القديمة في تتعلق بشكله الموضوع التي ترجمها يد العنيفة رسمته في فترة بعيداً عن الموضوع الإنجيلية وأدب اللاهوتية العلمية، واهتم أيضاً بالموضوع الفلسفية والشعرية، مثل Boethius's Philosophus Consolatio و Virgilio's Bucolica، على التوالي. مرتكر على الجهره المعنى والفلسفية، من أجل مختلفه لتمريرين ولؤمهم لألمانه حول يوتر حسب أكثر الأفكار المعقدة والأفكار غير المحفوظة من اللغة غلاتية إلى لغة ألمانية بديعية، وواضحة. وفي عمله في التراث كيميائي لتلك الفترة، يوتر كما جاء عن تلميذه الكهنة رابع شرح كتب الألمانية بمصالح حلابة

مارتن أوتش OPITZ, Martin (1597-1630). ولد وتر خرج له صليب، حيث تلقى تعليمه في ألمانيا بعد الدراسة في جامعة Heidelberg 1619 وفي جامعة Leiden، قضى فيه حياته يقسم مادة غشائية كاتوليكي ورومانيي. هاب بالظواهر. وكشاهو (شاهو بلاطه 1627)، ومترجم ومترجم لسفر يروكي أدبي يوتر، شعب يوتش مرقماً مهم في الفترة الانتقالية إلى لألمانية الحديثة العائبة في Buch von der deutschen Poeterey (1624) يهاد. اوتش بأن الترجمة تخلفه من ثنائي فالترجمة من الشعراء نيونانيي ومن اللاتينيي دراسة جيدة لترجم من ناحية، وهي منفعة للألمانية كلغة أدبية يخصص إمكانيتها المستقرة من ناحية أخرى.

أوغست ويلهلم شلجل SCHLUGEL, August Wilhelm (1767-1845) ابن روبر وأغ Friedrich (1772-1829) ولد في هانوفر بعد أن بدأ مهنته لأدبية في Göttingen على أستاذ جامعي في جيه (1798)، وفي بون (1819). في 1801 أصبح مكرتر Mann des Staal فتي اصططبه في اغلب مصراي في أوروبا حتى موت في 87 كمحرو أدبي وناق وهاضر ومترجم هذه شيدجل غزيرت إلى الرومانسية في ألمانيا، وفي أماكن أخرى. من أية حال، كانت ترجمة شكسبير إلى لألمانية لحد إنجازات شلجل لأدبية لاكثر استمرارية

وهذا سيلجئ كل عمن أن يفتك ككيات يسمي الشكل وضميكون. في ترجمانه، حاول جمع السيات "الشخصية" والوهمية بدم حمة فوفاء للنقص المصدر من ناحية، والتحرير البديع والطبع بموجب منطقيات لغة الهدف ومجموعة الفتر- من ناحية أخرى.

فريدريك شيلرماشير (SCHILLERMACHER, Friedrich (1768-1834) عدم حسي، ومصحح حسي ورو حفظ ومترجم (للاعلامون) المفهوم الروماني للترجمة، الخفاضة في نظريه شيلجيا Schlegel وممارسته نه حمة تكبير، حطها بشكل منظم فريدريك شيلرماشير في إسروحه über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (1813) غير شيلرماشير طرق الترجمة لن "الحزل" و التصحيح وقد ثبت تأثير هذا الحيز في دراسات الترجمة وفي مظاهر وأصبعه في البيانات النظرية معاصرة من الترجمة والنظرية استراتيجيات الترجمة).

DAVID CONNOLLY AND ALK. JACOPOLLOU-HALAS

Greek Tradition

الترمت اليوناني

من الناحية التاريخية والثقافية تتضمن المنطقة التي يتكلم الناس فيها اليونانية القومى الأم اليونانية وجزر الأيونية (وتتضمن جزيرة كريت Crete وقمرهن)، وحتى ١٩٧٣ الساحل الأيوني لأسيا الصغرى، يستعمل القريون الساحلى والسابع قبل ميلاد هذه المنطقة لتشمل مناطق حول البحر الأسود ومناطق في جنوب غرب آسيا وجنوب إيطاليا (Magna Graecia) حيث لجاليات أنماطه باليونانية موجوده حتى اليوم. في كافة أنحاء العالم الحديث، كاتب ليونانية لغة المتكلمين في تلك فضاء ولغة ثقافة والتعليم، ويتحدث الجزء الشرقي هيليني من الإمبراطورية الرومانية ليونانية كصفة رسمية ونسب هكذا في كل أمة البيزنطية (٣٣٠-١٤٥٣) أثناء السنوات ١٠-١٩ ناليه من الحكم التركي، كاتب اللغة (مع الدين) هي العمل الرئيس لمعهد الشخصيه الوطنية حيه ومتميزة، بعد حربه لاستقلال في ١٨٣٠، توسعت لأرض التي تعود إلى يونان وتتضمن بحر الأيونيه (١٨٦٤)، (1881) Thessaly، ومقدونيه وجزيره كريت Crete والجزر (١٩١٣)، و (923) Thrac و Dodecanese (١947). وأحد العوامر الاجتبهية والتاريخية والسامية إلى هجرة واسعة لاكتشر وثقافات يوناني كبير ويا لأغص مع حالات كيراجيا منطقة يونانية في أمريكا الشمالية وأستراليا

لث ومورثمة التي قام بها كل من شيفريت Chadwick وفيتريس Ventris في ١٩٥٢، تلتحصر منطقة خطية B كشكل مبكر لليونانية، يحدد عصر اللغة اليونانية بحوالي ٣٥٠٠ سنة. وهذا يشكل مواد حي م ينكر بعض أن سمات كل مرحل الرئيسة في ذلك التقليد بقيت حية وتعايش في اللغة الحديثة. لد فإن لغة ملاحم هوميروسية Homeric، القرن السابع والقرن الخامس قبل الميلاد، واليونانية الكلاسيكية للقرن الرابع والخامس قبل الميلاد ويونانية Koine لتعهد الجهد، واليونانية البيزنطية من القرن الرابع إلى القرن الخامس عشر واللغة السامية للادب الشعبي في خلال الـ ٤٠٠ سنة من الحكم التركي (١٤٥٣-١٨٣١)، كلها درجات متدوثة من اليونانية التي مازالت متاحة يونانيين اليوم بعضهم لا تضاعفها الإنجليزية سكويه ولا حتى الإنجليزية الوسطى التي م تكس سهولة الوصول إلى متكلمي اللغة الإنجليزية الحديثة.

بولاقة لأمة حديثة وسر القوي الوطني أصبح موضوع اللغة قضية وطنية، وما كان معروفا بـ 'مهرج' لتختلف بين اللغة المخطوطة الشعبية (demotic) وأبائهم (demotized) من ناحية، وأولئك الذين دعوا إلى شكل متقن (katharevousa) من ناحية أخرى. ولاعبرة لما ظهرت من الكلمات الأجنبية (تشكل رئيس التركية) وتشكلت ثرية بين المحلية demotic واللغة اليونانية التقليدية وأصبحت إردونية للغة 'elglossa العربية (تعيس مستوى من اللغة) قضية وطنية وسياسة وتصل إلى التعليم، والأدب، بهيمة عن موضوع الترجمة،

والمبدأ المذكورين هو اتجاه صيغة بين معنوي كل مجموعة ولم تأسس اللغة بصرية الفحيلة كلفة رسمية لتعليمه، وتبعاً لذلك للدولة لا مؤخر في سنة ١٩٧٦ نظراً حالة من نشاط ترجمة

على الرغم من العديد من انه لا يتم للتعامل مع لاس وثقافات الأخرى، لم يتم اليونانيون القدماء كثير حتى ما يدر بالرحمة ولم يكن هناك أي أثر لا لتبصرة ولا بعملية الترجمة في كل لأدب لاجرمي القديم، ورغم ذلك فقد استخدموا لترجين التحريريين والشعبيين بلانك على سبيل المثال، أحد لأشكال الأقدم نمرقة السوية في العالم اليوناني هو ترجمة كلمة أريو لأرلث الذين سافروا من بلدان أحياء لإشارة ومبسط روحي في دهي، وبالطريقة نفسها هناك ديين على أن الملاسة اليونانيين الأواقل كانوا قد وصلوا إلى القصص القصيرة في الرحمة اليونانية رطباً (16 12 97 Kallithea)، فاليواليون انقلعوا إلى حذف من لإجيز قبل وضع مسوات مطب لم يتعلموا لغات أجنبية ولكنهم تولعوا من الآخرين أن يتعلموا منهم، ولم يربحوا أن يسحقوا نعتهم الدعوية الأجنبية بالتأثير على التطوير العصري للغة والثقافة اليونانية، استمرت هذه الحالة في الفترة الحالية عندما تصادف الحاجة إلى اترجمه لأن اليونانية كانت لغة التعرف في العلم المتحضر حينئذ، وبالطريقة نفسها في العصور الأولى، حافظ ابن الرقيان إلى التفكير المبكر في الترجمة في بلستان الأهم، وبالاحتفاد حمة مصر من النسخ اليونانية القديمة والعهد الجديد لم يكننا مترجداً في اليونانية، حيث إن القصص الأربعة كانت في تلك المرحلة ما زالت سهلة الوصول إلى القراء اليونانيين

لحياء الإشارات الأولى إلى الترجمة في السابق اليوناني من لعترا البيزنطية المبكرة، وتعملوا بترجمة المصومين القومية Tzouanes و 993 (3١٠ 220) Velinacopoulos Karakostas قسم للإمبراطورية بومانية (٣٠٥ ٣٨٤) إلى طرق، غرب كان به تأثير مباشر على القانون الروماني في الشرق، وتتكون الإمبراطورية الشرقية بشكل رئيس من الناس لحنثين باليونانية أو لاس اللين، هي لأف، بهموم يونانية ومعها أن القواسم والمرايم الإمبراطورية، التي كتبت باللغة اللاتينية، كانت صعبة الوصول إلى السواد الأعظم من السكان. ومن بداية القرن الخامس كان هناك محاولة نظامية في مدارس حقوق في بيروت والقسطنطينة لإعادة لمصطلح القانون اللاتيني إلى اليونانية، هذا أسانده القانون، المعروفون بـ *anabazoures* كتب رقمه، هذه المصطلحات معجزة، وتعرفو كلمة سمى ومعلمي ترجمه، وأرادوا أن يجعلوا النص اللاتيني سهل الوصول إلى طلابهم الناطقين باليونانية في نصف من طريق تزويجهم بمقتضات (indices) موصلة باليونانية إلى القسم اللاتيني لمين ولم يكن هذا ترجمة كلمة بكلمة لكنه أحد شكل التحليل أو تفسير ومرجع لتعريف ضروري لفهم الطلاب الكامل للموضوع، مع، وبمساعدة هذه المقدمات indices يجعل الطلاب ترجمة نص لاتيني، إن كان نص الذي نحن بصدده صعب

جدة، فإن أساندة القديس *ambrosius* برردون الطلاب بالترجمة اليونانية هذا معروف به *kata pedia* حرق قيد العمل أو التصيد) وكان ميود مشطاب بعري مصقمة لضمان فهم كامل بالنص، إن عمل رجال القانون *ambrosius* معروف لنا فقط من ملاحظات طلابهم هم أنفسهم لم يتركوا نصوصا مكتوبة عن طريفهم وقد كمن من هذه التغيرات التي دوتها العنلاب في افرودس أويس مبطور لخصوص ان ظهروا القرائيس القديمة الأولى إلى الوجود. إن تأثير خصصنح القانوني الجديد الذي تم صياغته د يونانية يمكن أن يكون محسوساً في بعد من نقطة بصرية، وترجمه هذا الصرح إلى النحات الفلافة كان له تأثير كبير في كانه أنعمه لتعلقه لنا فإن النصوص التي ترجمها أساندة القانون *ambrosius* شعرباً وذهلب طلابهم مكس من اسندار بفصاميم مختلفة، القانونية والسياسية أبعد بكثير من حدود روم الجديدة.

مع ذلك فإن دليل لاهتمام الجدي الثابت بالترجمة التحريرية ور أو ترجمه الشهيرة، لم يظهر حتى بداية فترة التنوير اليونانية وسمو الوحي لوهي في السنوات التي تلت حرب لاستقلال ضد الأتراك في ١٨٢٩ ر حتى في تلك الوقت بقي هذا الاهتمام ضمن حدود القضايا الوطنية الأكبر التي تتعلق بالنخبة وتعميم الشعب اليوناني ضمن سياق الدولة اليونانية الجديدة.

ترجمة داخل لغوية

أصبح ترجمه الإنجيل مضم طبع في اليونان في مرة متأخرة مما كاتب عنه في بقية أوروبا ولم يكر قبل القرن لتاسع عشر أن تم لأهول بأخاوجه بترجمة يونانية الكومية *Koma* للعهد الجديد إلى اللهجة اليونانية الحديثة بالإضافة إلى تشكيل اللاهوتية علمانية المصققة بالترجمه، أحد موضوع ترجمة الإنجيل بعداً لغوية ووطنية أوضح صرح ميود تأسيس لدولة اليونانية الجديدة التي تلت حرب لاستقلال في ٨٢٩ هـ.هـ طريقتان متعزضتان لهما لغويان قديمين، *Neophytos Vamvas* (1776-1866)، وهو أحد أمة حين للعهد القديم والجنبي و(780-857) *Constantinos Renceras* نقد *Economos* أن كلا الطريقتين ترجمه الإنجيل إلى اللغة اليونانية الحديثة مستحيلة وعقيدة بخدوى، وأهتر عن أنه بإمكان يونانيين أن يفهموا لغة أسلافهم وأن لغتهم الخاصة عامة، فقط أفضل من المعنى العالي بالأصل؛ حلالة على ذلك، إذا كانت الكتب المقدسة بالإمكان أن يقرأها كل شخص، فإن ذلك سيؤدي إلى البده والتفسير الخطأ، من ناحية أكد *Vamvas* أنه إذا كان المقصود من ترجمة التعميم، فإن إلغائها وأسودب بحسب أن يكون بسيطاً، وفي نقد *Economos* بغه اليونانية الحديثة، ميز بين اللغة البسيطة واللغة القفلة كانت هذه الأمور قبلية الترجمة، واللغة اليونانية الحديثة وعوية، المواطنة مواضيع بالتعاضد. استمر الرمع في التصاهد وروج في *Evangelika* (الاضطرابات إيمية) في ١٩٠٦ بعد

موجهة للإنجيل إلى اللغة اليونانية الحديثة على يد أليكساندروس Alexandros Paluro الأهرهيات ديتلة،
المعروفة بـOrientalis، كانت قد أثبتت بأداء Maitichylus في ترجمة عملية حديثة في ١٩٠٣

في اليونان، ركز تعيين فترة وظيفته الترجمة بدرجته كبيرة على ترجمة هاتين لغتين الترجمة، بمعنى من
التصور القديمة إلى التعبير الحديث. وهذا التفكير العظيم الذي أعطى للترجمة داخل لغته كان القصد منه اظهار
استمرارية اللغة اليونانية بدلاً من إنتاج معنى يوناني جديد واظهار قدرة التعبير الحديث ليكون رسميه
بالفكر العالمة لتقديم في الذكرى الألفية لأليكساندروس بريس في ١٩٦٩، لاحظ Maitichylus
كيف أنه في كل الأمم تظهر ترجمة كلاسيكيات القدماء كمصدر قريب لتجديد ثقافة الأمة. وروا أنه مدرك طويلاً
في اليونان كان هناك نظرة في الكتاب الآخرين على ترجمته وكان هناك ميل نحو كل ما هو عديم، في معنى
الشكل الهلاني بلغة، التي أثبتت كل محاولة لجعل نصوصهم القديمة متوفرة مناسبتهم الحديثة. هذا يوضح
مادة شغل العديد من الكتاب والعلماء اليونانيين الرئيسيين في ترجمة النصوص القديمة إلى التعبير الحديث. منذ
١٥٦٦، عندما نشرت نسخة لمبديعة لأول لإبانه، هوميروس، ترجم ٤٥٠ مبرجماً لأعمال الشعراء ٤٧٥
شاعر (Homerus، ٩79 وAnglimarus) وقد داد همد لترجمين في خطبة في النهاية والنمطيات من
القرن الماضي يشمل بعضها من أفضل النظم، والكلمات، ومديوي بطرس والنقاد ومنهم Ioannus Kalonidis
وYorgos Heltonidis وDimitris Moraitidis وCostas Tachikis وPavlos Moutakas وYorgos Valentinakis
من بين الآخرين. باليس، الذي ترجم للإنجيل، يُذكر بشكل رئيس لترجمته لأليانث هوميروس، التي كانت قد صدحت
وقد تم أعيدت. وتابع من الفرضية القائلة بأن قصائد هوميروس كانت إنتاجاً شعبياً وحسب بجملة الملحمة إلى
ألفية عملية معاصرة (شعبية)، مستخدماً اللغة وميزات لغوية من الألفية اليونانية القديمة. وطبقاً لأحد المؤرخين
للأدب اليوناني (73، 1973 Polak)، هذه فترة لأليانث هوميروس قد تكون أهم إنجاز لجيل الدبطينيون
الأوائل (الشعيرين) demotists وقد أنتج مكوس Kazantzakis وIoannus Kalonidis أيضاً ترجمة ملاحم
هوميروس إلى جهودهم لاستخدام نظم الشعر والإقاعات التي يمكن لتوكل غير متخصص في تقليد الأغاني
الشعبية اليونانية أن يمجها بسهولة، كانت محاولة لجعل الأعمال متوفرة وحديثة وكان من اللاسطة أيضاً أنه بعد
١٢ سنة من العمل، لم يرددوا أن يصرحوا عند نشره (الشعر) ١٩٦٣ بأنه كان شكلاً مؤقتاً لترجمته

انتهت النشر

لم تذكر الترجمة محدودة بتسكيفة داخل لغوية، كما يتضح من نظره سريعة على بعض الإحصاءات لأحيرة
شكينة من النصوص التي ترجمها العلماء اليونانيين ورجال الدين والعلماء والأطباء وتحرير، بين القرين
السدس عشر والتسبع عشر تركت انبعاثاً راجحاً، خصوصاً في تعدد لاعين الظروف غير الموصلة أثناء سنوات

تقدم Kaimowitz (في كتابه) ي تناول إحصائيات الترجمات الأدبية المنشورة في شكل كتب المقررون الفلسفة الفلسفية، وهذا مؤشر على تاريخ الترجمة في اليونان. ويهتم نشر إلا على وبعد فقط سجل في نورد السنين عشر، ونحن في القرن السابع عشر، و٥٧ في قنصر عشر، و٣٠٠٠ في التاسع عشر، و٢٥٠٠ بين ١٩٥٠ و١٩٠٠، و١٣٠٠ بين ١٩٩٠ و١٩٥٠ من ناحية النوع الأدبي، انتقل التركيز من الأعمال المسرحية إلى الروايات ثم إلى الشعر. وفي القرن ثامن عشر، كان هناك ١٦ ترجمة من ترجمات لأعمال المسرحية، و١٣ رواية، على ما يبدو، مطلوبة معاً، و٢٩ من أعمال الأدب الشعبي. لأسماء مثل ما ياب في تلك الفترة من التور نيوناي هي Goldoni، ولاحقاً Molière، وتبع هذه الأسس في القرن التاسع عشر بـ Voltaire وDiderot ورأسين. ومن ١٨٤٥ حسب عدد الرواية هي التي صدرت، وتدرج شكل ٢٥٧ من مجموع الأدب فترجم مع ترجمته اليونانية لكن من دوماس، وعن Merimee ومن خمسة عشر رواية التي قرأ في تلك الفترة ١٤ منهم رواية فرنسية، ورواية واحدة فقط إنجليزية (لو نركوت) ٢٧٧ من أعدد تلك الترجمات كانت من الفرنسية، وهذه النسبة العالية تعكس حقيقة أن الأعمال الأصلية من الإنجليزية والألمانية والإسبانية قد ترجمت إلى يونانية من طريق الفرنسية. تعكس أيضاً لترجمة الموسى، للثقافة والتعليم في الدولة اليونانية الجديدة.

في الفترة بين ١٩٥٠ و ١٩٥١ هادف الترجمات الأدبية المتعمقة لتكون في الغالب من العروسة (٣٦ ٪) مع أنه من الملاحظ أن النسبة المتدنية بالترجمات من الإنجليزية كثافتها ثلاث مرات (٢٥ ٪). وقد ظهر في هذه الفترة ترجمة أعمال فوجو و فريد ورولا Balzac و Manon Lescaut و Stendhal و شكسبير و وريد، ورسر، وMangham و جويس و CNZ و غيرت، لكنها أظهرت أيضاً العديد من ترجمات طروصية، و تكتاب الأديب بـ والأديب الإسكندرية، منهم Tolstoy و Dostoyevsky و Chukhov و فوغول، و Turgenov

وHamson وIbsen وStrindberg وHauptmann وNietzsche وD' Annunzio وPirandello وBontade وBontade الإنجليزية تلعب دوراً متقدماً على مسرح الترجمة بعد ١٩٤٤ عندما وبعد اليونان تحت التأثير الإنجليزي الأمريكي وتلعبت الإنجليزية في المدارس اليونانية بعد ٢٠ سنة من هيمنة الفرنسية بين ١٩٥١ و١٩٩٠، استمرت سيادة الأديب الإنجليزي والأدب الأمريكي مع انتفاضة بارزة في مرجع الأدب الأمريكي فلاتيني وكان العديد من مترجمي القرن العشرين لأديب اليوناني كتاباً رئيسياً بحكم حجمهم الشخصي، حتى سبيل لثال Theodor Kazantzakis وKonstantinos Politis وSefens وPrevelakis وLybe

نظهر الإحصاءات الأخيرة أن ١٢٠٠ كتاب تقريباً قد نشر في اليونان في ١٩٩٤ تمت هذه الكتب كانت ترجمات من اللغات الأخرى. هذه النسبة الخفية مماثلة للأحوال الماضية بآخرة. ومشكل الأدب ١٥٠ / من الكتب الكلية للترجمة، فيه العلوم الطبيعية (١٥ /) والعلوم الاجتماعية (١٠ /) لا لغة المصدر الثالثة وهي الإنجليزية (٦٢ /)، يليه العربية (١٧ /)، ثم لغات أوروبية أخرى (١٧ /) ولغات اسبانية ولغات أمريكية لانيه (٢٨ /)

نظرية الترجمة وطرق الترجمة

بصريح (Sakalis 936) أن تاريخ نظرية الترجمة في اليونان بدأ ببقول لارمن سبيدوس، الذي عاش في فيب ومات فيها في النصف الأول من القرن السادس عشر، كان من "نفس العالم الأول" الذي يترجم ويكتب من اللغة إلى اليونانية الحديثة وأول من كتب في هذا اللغة الحديثة، مع ذلك لم يسر حتى ١٨٧٠ في مقدمته معناه. Danyalos أسقف Mylopotamos وIeremias الذي يصدر ترجمته في Pseudo-Plutarch's On the Education of Children من تعليم الأطفال طبع في أثينا في ١٥١١، أثار ماثيافوس للمرة الأولى في السياق اليوناني في ثماره (Koussivilius، 1994) بـ "كيف" و"لماذا" الترجمة. كان يلقب الأسقف من الترجمة كوسيلة للتصحيح وبذلك من استعمال لغة حيث يكون التركيز على مبعدة الصعوبة وتسهيل فهم القارئ. على أية حال، Evgenios VLIGARIS في كتابه On the Discrepancy in the Polish Churches: Historical and Critical Essay. Translated from French into the Popular Greek Language, with Historical and Critical Notes، نشر في ١٧٦٨، هو الذي ناهى عن بعض أساليب الترجمة التي كانت في الترجمة والذي حدد أن يجب عليها. هذا العمل هو ترجمة لفولتير Voltaire التي كانت قد نشرت في العام السابق في باريس. وهي طبعة ثنائية اللغة مع مقدمة وملاحظات شاملة تتعلق بمشاكل الترجمة التي صادفها VLIGARIS الذي أكد أن الترجمة يجب أن تكون في التعبير الخالي لمجموعة قراء الخلف، يجب أن يصححها متكلم محلي (أعزف. ف. ميكر. بحاجة لتحرير النص) كما أكد على أهمية استعمال الملاحظات لتوضيح

كانت هذه الأمثلة وأخرى مثله قد حصصها بشكل منظم Dionysios Katartzis في مقدمة إحدى مرجعه في ١٧٨٤ في Real Courbe بقلم Le Service du Gouvernement هذه هي المرة الأولى في السياق اليوناني التي يمكننا فيها أن نشكك من نظريته المرجحة. السؤال الأول الذي أثاره Katartzis بخصوص طريقة الترجمة هو هل كان يجب أن نجد نفسه بالترجمة الدرامية لاجتماع الرفاه المرحوم والتخالف، ومن ثم يجب أن نقارن بينه وبين قراءة تشويحات عقلية بدلاً من تزويده بالمتعة الثقافية. طعنا متميزة وحيدة لكتابة Katartzis هي الترجمة هي أنه يأخذ أمثلة من الترجمات الناجمة بآخرين، بدلاً من ترجماته المقامة. وكاهناته الأساسية اختيار هذه معنى النص الأصلي ليضمن وانعية لغة الهدف. في هذا الطريق فقط ساءل هل لترجمة تخرج مهنيها بأنها يمكن أن تفادى بالاصل وتقف أيضاً كنقطة مثقل. أم السؤال الثاني الذي ينافس هو شكل اليونانية التي مستعمل كغذاء لهدف. سؤال، شعر كل كاتب ومرجم يوناني بالاضطرار إلى اعتبارها. وجواب Katartzis أن يحرم لغة الحياة اليومية في عصره ويعنيها بالاعتماد عند الضرورة من اليونانية لأغراض ومن النعمات الأجنبية. ثم انتقل إلى مشكلة قلة أدوات الترجمة والتواضع وعرض (الموقف الذي لم يخبر كثير اليوم ما زال لترجم من اليونانية الحديثة وإليه يرجع لغة قواميس عامة جيدة ومنحصصة ولواميس شائعة اللغة). وانتهى يستقر واحد بعدد عدة اقتراحات لخيرية والمجارية، وتصيرت في تركيب الجمل، وترجمة تستخدم عبارات وتعبيرات لغة الهدف ودرجة منبهه بل لغة الهدف، وتحريك الجمل غير مرتبط بين المصادر. المشيئة واقتراحه القصيرة لإسهاب أو التصورية بمصطلحات هدف النص الأصلي من نظرية آلة حبة وأمر به ينتهي بيأس هو كفاية اللغوية والتاريخية بالترجمة. وطبقاً لـ (Korinaios 1994: 1.3) يمكن القول عام ١٧٨٤ كسند ولادة الترجمة بـ *translatology* في اليونان الحديثة (مترجم)

ألفه وادب الدولة اليونانية الجديدة (بعد ١٨٢٦) تأثراً كبيراً بالنمط من لغات عملية أخرى كالصين واليابان. Kalivas و Solomos JIGAS, Georges Korinaios وأربع شخصيات مؤسدة للقائمة اليونانية الحديثة وقد أعطوا الوقت الكثير وفكروا في مشاكل الترجمة وتأثروا في أفعالهم لأعمالهم كمترجمين Adamantios Korais كان مهتم بالترجمة كعمل فني واللغوية آثار بعض لغات الخبرة التي تعلقت بالرومان للأفكار بدلاً من الكلمات، ويرى هذه الطريقة إضافة لكل ما في الترجمات التي ليست في الأصل ولكن من وجهة نظره لإعادة ما يعنيه المؤلف، كما آثار للمرة الأولى مسألة المساق اليوناني لتعلق به المقصد *translatability* والنص الثاني. وشهد Korais على قيمة الترجمة يوماً من ناحية إضفاء لغة الهدف. ويشير Korais معتمداً HUGAS Phantass بالوجه عكس اهتمامه بدعوة والتعليم. فقد قدم فكرة آلة حبة كعمل مبدع، معيداً إلى كل من لترجم والفارسي باسم طأن بقى يتخلص معنى لأصل ويجرم نحو من لغة الهدف (Solomon 1998: 1157).

الساحر نوح علي اليوبي، ومعاشره (1792-1869) كان لحيته مقدرات مختلفة جداً كالأصح وأى عملية الترجمة كتنسيق وتحضير للنص الأصلي من خلال أساليب وتجهيز العناصر المختلفة من مصادرهم بصريتهم الخاصة.

أثناء النصف الثاني من القرن التاسع عشر، بدأت مختلف طرق الترجمة يسكن مجدداً بدلاً من دور الترجمة في السابق الأوسع بدأت تظهر كثيراً في المقدمات إلى الترجمات وفي الخدات، وفي النشرات الدورية والأصح وكانت وجهات نظر إيمانويل (1836-1904) مؤثرة في هذا النشاط العام. وقد لاحظ في مقدمة إلى ترجمة *Chateaubriand's Itineraire*، المحركات التي صادفها ورفض تعديلاته بدمه، بمعنى بمعنى ضد الترجمة كلمه بكلمه، وفي الوقت نفسه يوجد اتجاه متيناً للتعبير اللغوي للغة الهدف، وصولاً اتحاد موقفاً وسطاً بين الأشكال الشعبية والأصليه لنموها. وتبع Roudil مباشرة طرق الترجمة القائمة أثناء عصره وشدد على التأثيرات الإيجابية، أيضاً على التأثيرات السلبية على الترجمات الخفية والبيئة. ترجمة واحدة التي أثرت على الكتابة الأدبية في زمانه بشكل كبير في ذلك الوقت كتاب ترجمة *Zola's Nana* رولا نانا (1881).

1907 (Thomas Kambourglon، مشرف في 1880) إن وجهات نظره التي هي هيها في المقدمة إلى هذه الترجمة كانت مهمة ومبدئية لذلك الوقت، حيث حاول أن يشجع الفضائلات اللغوية والترجمة عن طريق حياطة أن يعينه لأشياء كان أن يحدث تأثيراً مكافئاً على العنصر اليوناني ويأخذ خسارة، تعبيراً للقوي قد فر من بيت الاختيار وحده في تجاه عائلته، اعتقد (2: 9، 860) Lorenzo Navoris إن الترجمة لا يجب أن تكون ملتزمة عن أساس قدرته بالأصغر ولكن على أساس أساسية التعسفي وتناسبه الشكلي. ومثل أكثر الكتب لأشهر عن الترجمة، لاحظ تأثير الأعمال المترجمة على أدب الأمة وعن تطوير اللغة الوطنية من جهته ميمو *Conte Palomas* (1859-1941) بين لترجم كمة جم شعوي أو معسر وبين أنه سم كميداع في الترجمة. ومحصن المصائر المختلفة للأصل ومؤلفه في مدينتهم للترجمين محتملين للمرجم ولا يدوانه عطل أنه يمكن مساومة بين وجهين ويعني آخر المترجم كمترجم شعوي ومعسر والمترجم كميداع في الترجمة مرة أخرى

كانت الطرق ولقضايا لنظرية مترجمة الشعر بشكل خاص في مركز النقاش عن الترجمة في اليونان وكانت قد منها بعض أفضل الشعراء يونانيين معروفين في القرنين التاسع عشر والعشرين إحدى الفروقات القليلة في تلك الفترة كترسم كلاً إلى نظرية مترجمة التي قدمها S. D. Valvis، عن *On the Translation of Poets* الذي نشر في 1878. وأثر Valvis مسألة قلبية بترجمة الشعر، نادياً محصن وجهات نظر أولئك الذين يعسوب مستحيلاً وإيجابية عليهم، محصن نادياً يعني الترجمة وينتهي بالعبارة تأكيد صحتها في ذلك، ترجمة شعر يجب أن تحفظ إلى حد معين شعبيتها لأجبي *parfum étranger* نفسه. والسؤال الرئيس الثاني الذي حاول

Valvis حله هو هل يمكن يشعر أن به جميل الشعر خيري أو الشر، والأسباب جمالية، أبدي قصبه للآل وناقش Valvis أنواعاً مختلفة أيضاً من الترجمة الحرة (بصرف)، ترجمة كلمة بكلمة أو معنى يعنى وانسرح أن سوطج Les Belles infidèles يجب أن يتحدى حيث إنه يتقدم أعراض المترجم فضلاً عن أعراض الكتاب الأصلي. وعد الترجمة الحرة هي الأفضل، ولو أنه، يمكن ترجمة الأكثر طلباً، وخلص إلى ترجمة حرة بالمعنى، التي مثل الموقع المتوسط بين الترجمة الحرة والترجمة.

الشاعر اليل جورج سفيريس George Sefiris، شدد على أن الخدب الرئيس في ترجمته كان أن يعبر اللغة اليونانية لتصبح لغة وعظيمة وقادرة على تحمل "النص القديم سواء أكان أحياناً من الغرب أم من الأدب لا أقدم من أرسنا (١٩٨٠-١٩٩١) ترجم. ثم قسم عمل ترجمته الخاص إلى يونانية التي سماها anagrapto (سحبة)، و ترجمة داخل نهره، والتي سماها anagrapto (سحبة) إلى النسخة الأصعب تؤكد أنها ناجحة وتعمل فقط عندما تصبح أفضل الشادج الأدبية المتوفرة في لغة الهدف. ولأمور مع الترجمة الدخيل بقوة ليست بسيطة. بالرغم من أن مترجم اليوناني نلتصم من اليونانية القديمة من الوضع في ربح أفضل من الترجمة الإغريقية حيث إن النص مصطري سهل الوصول إليه مع أقل وساطة، ومسحة إلى لغة حديثة يلزم من قلبه ليس حائراً سهلة أو مقبلة. وبالطريقة نفسها، أكد Sefiris بأن نص من القديمة كاتب قد ترجم إلى اللغة الحديثة النسخة (domestic) للإتبات أن ومرو. مصير الآخرين، ولكن بدون ترجمة الإلتزام الكافي لاختار التعبير بعبارة من النسخة القديمة.

كان Odysses Elytis الشاعر اليوناني النيو الكلاسيكي، أيها من محبا بديع، وكان قد ترجم بشكل رئيسي لشعر هـ هرسيني وروس ورسبان وشعر إيطاليين أيضاً، وبالطبع، شعراء يونانيين قداماء مثل Sefiris، وترجم أيضاً Apocalypse of St John و Klytas بعض ترجمة الحرة (بصرف)، مع التأكيد على وظيفة لغة الهدف، إلا أنه كان يجري تغيير مهم بين ترجمة القصائد التي يفضلها. ومن ضمنها تلك القصائد التي تعبر نفسها لترجمة. والقصائد التي شعر المرء بالامعزاز لترجمته لأب مثل شعر أعصاً أو لأب يسمى ككل من مجموعته يكون من الصعب فصلها عن غيرها في الحالة الأولى، المترجم به حرية لاستسلام عندها تواجهه مشاكل، الشبعة، أما في الحالة ثالثة، فهدف المترجم يجب أن يكون يساعد أن يحقق أفضل نتيجة ممكنة. ينبغي مثل مثل Sefiris، يقدم مصطلحات جديدة بوصفها وصلة لترجمة. أشار إلى أن الترجمة اليونانية S (كتاباً ثانية) a de fieri grapto، والترجمة الدخيل بقوة كشكل يوناني حديث anagrapto.

لوقت الحاضر

ظهرت در سات الترجمة كحقل معرفي مستقل في ثمانينيات وتسعينيات من القرن الماضي في اليونان وكانت الأسلة التي شغلت مترجمين وعلماء الترجمة يونانيين (عدة نصوص لأشخاص)، هي: احتمالاً ثلاثة لتلك

التي هم زملاءهم في الهندان الأخرى، إلا أن نصية الترجمة تدخل بقوة بمعنى موضوعه الشاسع، وكثيراً (وما حوسه) في السياق اليوناني. وكانت مساهمات في نظرية الترجمة وعاءاً مستها في الترجمة، لأدبية وغير الأدبية قد ظهرت في السنوات الأخيرة بشكل وثيق في عدم اللغة وعدم اللغة المترجمة والنظرية لأدبية. وقد تم إنجاز كمية كبيرة من العمل في مجالات المصطلح والترجمة الإلكترونية.

البحث والتطورات

في ١٩٧٨ منظم قسم علم اللغة الكلاسيكي في جامعة أثينا مؤتمراً بعنوان *Prototypes for Metaphors* ، لأصل وثيقة منه. وبعد هذا، انضمت عموماً معلّم في تأسيس المجلس الأكاديمي لدراسات الترجمة في اليونان، ولدت وقامع اجلسات (Seale 1980) مرجع معياري من عمل نظرية الترجمة. هذا، منجذ مع كتاب (1936) Kallitidis، ذات لعدة سنوات، منشور الوحيد لمؤلف من نظرية الترجمة وأضيف مشور أن مؤخرين هذه القائمة بصحبة (Kontaridis 1994) و Batzelis و (Seale-Mazi 1994).

لا توجد مجالات مكرّسة بشكل خاص لمهنة الترجمة في اليونان. تشر جمعية الفيلسوف لترجمي الأعداء بلطد السوي Greek writers رسائل يونانية التي تحتوي على بوجهات الأدب اليوناني، وأعداد خاصة لفنرات الدورية لأدبية اليونانية (Davazo and I Lani) التي كُتبت للترجمة لأدبية من حين لأخر في ديسمبر ١٩٩٥ ظهر العدد لأول مرة من مجلة 95 Metaphors، وهي مجلة من ترجمه لأدبية (يونانية) برمي بشكل رئيساً شرح الطلاب السابكون لمركز الترجمة الأدبية في المعهد الفرنسي في أثينا.

تضمّن برامج البحث الحالية يسير مرالي ترجمات الأدب لأحتية إلى ليونان في القرنين التاسع عشر والعشرين. بدأ البحث قبل بضع سنوات كجزء من برنامج تشيلي للبحث والتضية مؤثة الاتحاد الأوروبي، وهدفه نشر البينوغرافيا في خمسة مجلدات وفي شكل إلكتروني، وخلص مجموعته إلكترونية لعيات الترجمة لأغراض البحث والتعليم. يحد مركز بحوث اليوالي الحديث برنامج بحث مماثل ويتعامل مع الكتب الأجبي في اليونان. ومع مرجمات ومترجمي الأعمال الأجنبية يعطي هذا البحث الترجمات، مشورة في شكل كتابه، وهو لطبع فلسفورا في نشراته الدورية والمصحف والترجمات في شكل مخطوطات، موسوعة أو مشور إليها بشكل غير مباشر. ونظمي الفترة من القرن السادس عشر إلى ١٨٦٣، رغم أن هناك هناك مخطوطات لتمثيلها إلى ١٩٠٠.

تعمكس الاهتمام بتزايد بالترجمة كحقن معرلي وكهنة في عدد مؤتمرات الترجمة التي حدثت في اليونان في السنوات الأخيرة. فقد نظم المكتب اليوناني للترجمة لجامعات لأوروبية حرة لترجمة واللغة اليونانية في بورينا، وجامعة الأيونون في كورن، وجمعية الفيلسوف، مؤتمرات للمترجمين والتحريريين والقطاعات العام. وحققت أيضاً الندوات السنوية في ديلفي، هذه الندوات نظمها وزارة الثقافة وصمدت قضايا تتسمو برجمة الأدب اليوناني.

مختلف اللغات الأوروبية ولدظم المعهد الفرنسي في أثينا للتحقيقات ولتعارضه ومختلف من أوجه الفهم
تتضمن التطوير الحديثة خطط لتأسيس مركز للترجمة الأدبية في دبلن. وينظم مركز الكتاب الوطني،
حديث التأسيس، حلقات دراسية للترجمة وبرنامج جديد للتدريب، وقد صدقت عليه وزارة الثقافة لبرامج
الأدب اليوناني بلغات الأخرى.

التدريب

يوجد التدريب للمترجمين في ترجمة الشعرية والشعرية في اليونان عن الفيزي الثلاثي في القطاعين العام
والخاص. وكانت المحاضرة الأولى لتطوير برنامج تدريب شاملاً للمترجمين الشعريين والمترجمين الشعريين، هي
تأسيس KEMEDI في ١٩٧٧ (مركز للترجمة الشعرية والشعرية) Centre for Translation and Interpretation
الذي بدأ بالعمل في كورفو بعد سنتين. كانت الحاجة إلى مثل هذا المركز معروفة له لفترة طويلة لكن عُجز
تأسيه بسبب موافقة اليونان الوشيكة للانضمام إلى مجموعة لأوروبية، وبسبب أن اللغة اليونانية أصبحت
إحدى اللغات الرسمية لمجموعة. بدم هذا، مركز دورة سنتين لدراسات العليا والتدريس بعد مع قسم اللغات
الأجنبية، والتي ترجم الشعرية والترجمة الشعرية في الجامعة الألبانية في كورفو، التي هي المجموعة الوحيدة للترجمة
للمعهد في اليونان. وقد تأسس القسم في ١٩٨٤، وبدء العمل في ١٩٨٦، ويعرض برنامج جامعي أربع سنوات،
مع خطط لدراسات البكالوريوس ببرنامج مترجمة جامعات أخرى (مثل أثينا Technion) بسبب قبول
ترجمة كجزء من أكاديميات اللغات الأجنبية بالطريقة نفسها، يعرض جامعة Panteion من وقت لآخر دورة لمدة ستة
أشهر لتدريب مترجمين شعريين للمؤتمر. وقد مولتها لجنة لبيغات لأوروبية لكي تزود المترجمين الشعريين
اليونانيين بالتدريب المناسب لمجموعة لأوروبية. تعرض عدة معاهد ثقافية أجنبية لهذا دورات للترجمة. المعهد
الفرنسي في أثينا يعرض لوصولاً مختلفة تنتهي بدبلوم خاص في الترجمة الشعرية، وإلى دبلوم عالي بمسحة معهد
الترجمة الشعرية والشعرية والعلاقات الدولية في جامعة سربيرج. ويسر المعهد الفرنسي أيضاً دورة مصغرة
لترجمة لأدب كجزء من مركز للترجمة الأدبية، الذي هو بين أشياء أخرى، نشيط في تسجيل الأدب الفرنسي
واليوناني في الترجمة. معاهد لكافة الأخرى المختلفة في اليونان تعطي برنامج تدريبية للمترجمين الشعريين
والشعريين في أهل الأحياء بالاشتراك مع أقسام الترجمة في جامعات أجنبية، وعدد من هذه معاهد هذا هذا الغلاب
لأمتحانات معهد اللغويين Diplôme examination

تنظيم المهنة

يوجد جمعيات المحررة التالية في أثينا وThessaloniki المجتمع هيليني فخرية، الأدب The Helene
Society of Translation of Athens، وجمعية Panteion للمترجمين (أسست عام ١٩٦٣)، وجمعية

The Hellenic Philhellenic Society of Translators (أسست عام ١٩٨٥) والجمعية الهيلينية Society of Translators and Interpreters in the Public Sector (أسست عام ١٩٨٥) ثلاث من هذه الجمعيات أعضاء في FTI والجسم الرابح في طريقها للحصول على العضوية

وجود عدد من وكالات لترجمة المحررة وظهور عدة وكالات ترجمة محدودة في السنوات الأخيرة في أثينا وثيسالونيكي Thessaloniki. يعكس الوعي التام في اليونان بالحاجة إلى مترجمين محترفين ويساعد على نهوض المهنة، نبي بالرغم من هذا بقيت تفتقر إلى السمعة والكفاءة. أولئك المخضطون في المهنة بدأوا يدركون الحاجة إلى التعاون وميزة مهنة تكون مسؤولة عن وضع المعايير والترويج والتشجيع للمهنة وقد اتخذت الخطوات العملية في هذا الاتجاه.

الفرصة لأخرى

Bakela and Salla 1994 Kakridis 936, Konrad 1994 Palite 973; Vayenas 989

DAVID CONNOLLY AND AUKI RACOPOLLOU-HALIS

السيرة الذاتية

التقوس وديسوموس (١٩٦١-٩٦) Odyssus ELYTIS، الاسم الحقيقي Odyssus Anagnostopoulos؛ ولد في جزيرة كريت Creta لأبيه من Moschis منر القيتوس قصائده الأولى في ١٩٣٥ وكان من كبار كاهن الشخصيات البارزة لما يسمى بجيل الثلاثينات، والذي يضم أيضاً ميخائيل أناس سواميس بعد الحزب في فرنسا لمرات مئة وربط بالشعر اليوناني وثنائي جيله، وسافر أيضاً إلى سوريا وسبع خارج فرنسا واليونان عشر ١٩٦٠ دبرين شعر ومهندسين كبيرين من الخيال لشعره وترجم أعمال Rimbaud، و comite de l'autremonat، و Jouve و Anagnostis و Mayakovsky و Jemel، و من اللغة اليونانية القديمة Sappho، و Crinagoras و Revelation of St John. منح جائزة نوبل للأدب في ١٩٧٩

كانريدس أموس (1901-92) Ioanide KAKRIDIS، عم كلاسيكي وأستاذ في جامعة بيلوبونيزي Thessalonika، ولاحقاً في جامعة أثينا. حرر فترجماته باليونانية ولأوديسا خومبروس من لغة اليونانية الحديثة. بالتعاون مع ميكرس Nikos Kazantzakis وكان مجلس تأديبي من جامعة أثينا في عام Kakridis (أثناء الاحتلال الألماني). يعمل الذي نشره باليونانية نأية عمله بدون برامج وعلى إثره فقد وقته في الجامعة.

فيديو موسي كاتاروتومس (807-730 ق) DIMITHIOS Karamanlis يعطي كاتاروتومس دوراً مركزياً في النقاش حول قضية اللغة اليونانية. أغلب عمله مبني على غير مطبوع، لكنه طبع عمل واحد بعد ما ترجم إلى لغة أكاديمية. كتب باللغة الشعبية (كنسوقة في دوائر أكاديمية) ويتناول أي تنازع التراث المتعلم كان أحد أكثر شخصيات الترجمة في السنوات التي سبقت الثورة اليونانية عام 1821، وممثلاً لروح فتشوير عند كاتاروتومس، لغة ليس خائفة في حد ذاتها ولكنها وسيلة نشر للمعرفة، وبدلاً من أن تكون لغة لاجتماع في لغة ترجمته وكتاباته وقد قدمه يسمى في وقت اندراج ثوري، وهو أن اللغة اليونانية القديمة يجب أن تُعتمد من خلال وسيط اللغة اليونانية الحديثة، عن طريق ترجمة من اللغة اليونانية القديمة ومن اللغات الأوروبية الحديثة. في هذا الطريق، اقترح، أن يكون التعليم متاحاً لكل الناس، وسهم أرثوذكس الدين بسبب اللغة اليونانية قديمة صافياً أمامهم مشي كانت اللغة اللاتينية صعبة الوصول إلى الناس العاديين في أوروبا. لغة سوات.

[illegible]

داليس أليكساندروس (PAULUS, Alexander 1895 - 1935) ولد في Paderborn وتعلم فيه اللغة في أكاديمية
 سانفرانسيسكو. لخارج صعد كان صحفياً، وكرس حياته لخدمة تجارية كتب شعراً، لكن قبل كل شيء استعمل
 موهبته الأدبية في لترجمة. ترجم Euripides وشكسبير، و Thucydides وحسب Kast ليعرض إسهامه استعمال
 اليونانية بلحاجه لصعوبة النص. أعظم إنجازاته كانت ترجمته للإنجيل وإضافة فريديريش

يويلامس انيكرنوس (POLYLAAS (1826-96) ولد في كورنور، ومات فيها لكنه قضى عدة سنوات في نابولي، حيث حصل على فرصة لدراسة الفلسفة لألمانية. تألفه خاصة فلسفة هيجل Hegel وشيبي Schiller الذي تأثر به تأثيرا كبيرا. بعد موت Schlegel، المشاعر الوطني اليوناني، تعهد يويلامس بمهمة تحرير عمل الشاعر من مخطوطاته لائحة بالإضافة إلى هذا، ترجم مسرحية شكسبير (Tempest 1855) وهامب (1889). وكان

أولاً من ترجم الاوديس هو ميرويس (١٨٧٥) واليانية هو ميرويس (١٨٩٠) إلى اليونانية الحديثة. ترجمته هي تعبير مدح لروحه النقدية ونتيجة أمية لإيجاز هذه الأعمال الكلاسيكية لتكون سهلة الوصول إلى الآخرين عنه لأصلي صعب. مع أنه كان أحد الكتاب القلائل جداً في حيله في إيجاز الإيويك لكتاب أي منه ثرية في ترجماته المشهورة لليونانية والأعمال الكلاسيكية الأجنبية وأيضاً في أعماله النقدية، بقش طريقة. عتلقه للترجمة لامت مواضيع الترجمة الأوسع، ولكن مضاي معينة في اللغة اليونانية. في المقدمة إلى ترجمته بمصرية الثالثة Eneidy o Albeu Nibshue، لمع عنوان "ترجمة شعر"، أكد على العليات العديدة التي وضعت عن المرحم ريداً الدور التربوي فلم نلجمه. ثم مضى لتحليل مشاكل اللغة ومشاكل الفجور الشعرية والأسطرية التي تشعس ترجمه الشعر للاتيني إلى اليونانية.

ريخاس (RIGAS 1757-98) معروفاً عموماً في اليونان أو Rigas Velentzios أو Phrazaos، من الاسم القديم لـ Valentino، وPhrazaos بنده في Theory كان أول من وضع دستور سياسي لنظام حديد يمكن أن يخدم السفوح. يعنف بالإمبراطورية العثمانية وبعداً رؤيته السبسية لعب ريخاس دوراً مهماً في تحرير لأوس اليوناني الوطني. نداءه في حمل السلاح في الشعر Battle Hymn كان له ذوق في قصته نيامي "هدم ١٧٩٧ صيد الأول The School for Decline Lovers. نشر في نيسان ١٧٩٩، قد ظهر في حقيقة ليكوسات حة لثلاث قصص، نلجيف Rendi de la Buelonne وبالرحم من ألبا. يبت الترجمة الاسمين نلقصه الأوروبية نديونية، إلا أنه بدأت مرحلة قصيرة الأجل من الاعليم بالتعامل مع قصة الحب: الحبسية لبعاصراء، التي استمرقت منه سكر لاحتام مع القصص الأصيلة المشهولة. Rendi de la Buelonne وهذا السيراف بقور، لعب دوراً في تأسيس القصة اليونانية الحديثة. هذا الأثر حكم الإعدام في ريخاس في يونيو ١٧٩٨

جورج سيفريس (SEFERIS, George (1900-71) الاسم الحقيقي George Seferiadis. ولد في Smyrna وانتقل إلى أثينا مع عائلته في ١٩١٤ درس سيفريس القانون في باريس وبعد ذلك دخل البنك المصرفي اليوناني، وتقدم من عمله في ١٩٤٦ وعاد إلى أثينا في السنوات الأخيرة من حياته. حيوانه الأول من قصائد Strophes (نقطة تحول) ظهر في ١٩٣٦ وحده بداية نقطة تحول فعلة في لأوس يوناني. حصل شعره على الكثير من الجوائز، نوجد بجائزة موبل للأدب في ١٩٦٣ وكان مهتم بالترجمة وفي ١٩٢٨ نشر نلجيري valery، وكان لترجماته نلجيري Waste Land وThe Murder in the Cathedral (الأرض البور والقتل في كاتدرائية) تأثير عظيم على الشعر اليوناني لاحقاً. وكان مهتم بصغة خاصة بالترجمة القصص لموت، وشعره أخيراً مجموعة ترجمات من بصوهي اللغة اليونانية القديمة تحت عنوان Transcriptions في ٩٨٠

يقول أرمس مينا يونس SCOTLANDS Nikolaos (النصف الأول من القرن السادس عشر) ولد له كورفو، كان عب تلخو متعلية تريس على ثنائيات فكلاسيكية في الوقت نفسه، أظهر اهتمامه باللغة اليونانية الحديثة. ويعلمه لأناسه ثابعين على ب فينيشيا، وكتب هو عد اللغة يونانية الحديثة (التي لم تكن قد طبعت في ذلك الوقت) وترجم أطروحة Pseudo-Plutarchan من تعيم الأطفال، نشرت تحت عنوان Pedagogue في ١٥١٤. انعكس ترجماته اهتمامه بتعليم الآله اليونانية، وقد حشد بأن عد التعليم سيكون أفضل إذا، استطاع اليونانيون أن يقرأو ويدرسو الكتب التي تركها لهم أسلافهم.

براند فليدوس مانوليس TRIANDAFYLIDIS Manolis (1853- ١959) أستاذ علم اللغة في جامعة Thessaloniki وعضو بارز في يسمى "مجمع التعميم" وتشكيل من الدولة ألف هو عد اليونانية عملية لشي نشره في ١٩٤١، وكان مرجعاً مهماً لمفاهيم النظري للآخرين والاستعمالات المكتوبة، خصوصاً في التعميم. وكان مهتم بشكل رئيسي بالأمور المتعلقة بتاريخ الترجمة وفقد، وأساليب لغاريه وتعميم للغات الأجنبية.

باتس فاير، من ١823- 1771 VLARAS Yannis كتب وترجم، كان اهتمامه الرئيس اللغة اليونانية في ١٨١2 سر في كورفو كتاب Romnic Tongue Romani من لمصطلح المستعمل بوصف اللهجة اليونانية الشعبية) طبع الكتاب بتهجئة جديدة بدون صوت. أوضح نظام في لمصطلح ملاحظة توضيحية، وبعد ذلك، كتب في "نقمة Romani في الشعر والتر، نشر أربع معاني أصله، مع ترجمة من Andersen، وأفلامون وثيوديدس Thucydides اهتمامه الرئيس إلى الشهرة كمترجم هو ترجمته Hymnographia Romani في ١٥ مقطع شعر بالأغنية الشعبية اليونانية التقليدية، مع مقدمة مرافقة لتوضيح وجهات نظره عن الترجمة.

لجاريس فيجيوس VLARIS Kyriacos (1806- ١7٦٦) من أهل من كورفو في شبابه، كان تقديماً، معجباً بكونتر Voltaire أحياه عن الفيلسوف الفرنسي، والشهرة العظيمة التي امتلكتها مع تعليمه التقدمي في بشرى، أثار اهتمام كاترين الثانية في روسيا Catherine II، وبعد ١٧٧٠، كودنشد فيمن هت بحكمها، وبناء على طلبها، قبل ترجمة الكتاب، وتم تكريره لسلفه، مسيخر هل archdiocese الأوكريية لؤسسة حديثاً من Kherson. أحد أكثر أعماله أهمية هو On the Discord in the Polish Churches: Historical and Critical Essay. Translated from French into the Popular Greek Language with Historical and Critical Notes في Leipzig، ١٧٦٨.

DAVID CONNOLLY AND ALEXANDROS BACOPOLLOU-HALAS



Hebrew Tradition

تراث عبري

العبرية هي عضو فرع شمالي عربي لعائلة اللغات السامية بدأت كإحدى تلهجات الكنعانية القديمة ويكر يدونها كلمة مستعارة بخطها الشخصي يمكن أن تعرف بتبني الإمبراطورين تلك اللهجة من مستقر منهم في أرض إسرائيل في عام ١٠٠٠ قبل الميلاد ومن واصحو استعمالها أثناء فترات الاستقلال الوطني (٥00 ق. قبل الميلاد ٥٨٧ قبل الميلاد و٥١٧ قبل الميلاد) واستمر في استخدامها خلال تلك الفترات من الاستقلال الوطني (٥٨٧ ق. قبل الميلاد و٥١٧ ق. قبل الميلاد) ثم استبدلت العبرية المكتوبة أولاً بالآرامية ونيونانية ثم استبدلت حينما أسير يهود عن سر ك أرضهم باللغات المتعلقة التي يتكلمها أصحابها حيث استقروا في الوقت نفسه، لم تفقد الهوية اليهودية، فقد استعملوا العبرية كلغة ماسك دنية، واحتفظوا بمكتبي التي توافق مرثتها كالتساقي مقدس، وهي خليط من العبرية والآرامية وسمو يهف استعمالها في الأعمال المكتوبة على مستوى محدود كن استعمالات الفقه لاحقاً كاتب لها صلة مباشرة بالحياة والثقافة اليهودية، وقد أدى انحصارها باللغات الأخرى إلى تغييرات ثابتة على شكلها الأصلي، فلهذا بعض أكثر مبرراتها الأساسية خصوصاً من اللغات غير السامية موضع السؤال.

مثل استعمال اللغة نفسها، غلبت ترجحة إلى العبرية بترتيب متاهل تاريخي ممنوعاً بلغة يدات حديثة، كن بداية تخطيط مجموعة طرق جديدة، لكني تُبع لفترة محدودة من الوقت قبل أن تترك لمجموعة أخرى، وينا أن من أكثر الثقافة اليهودية تضارب بشكل مستمر، فمن الطبيعي أن تتزامن بداية جديدة مع تغيير الإقليمي، ومن العديد القول إن هذا الوصف يطبق أولاً وليس كل شيء، على السمات العبرية، ومعرفتها بسلوك المرجلة في أجزاء أخرى من نشات اليهودي ما لا ينبغي لأجل ندعم حساب موثوق لتراث غير عربي

الترجمة أثناء العصر القديم

تتضمن النوراة العبرية إشارات واضحة إلى الترجمة، تتضمنه ترجمة الربط (ومثال على ذلك: سفر التكوين ٤٢: ٢٣) أيضاً، عدة مصطلح تكشف آثار الترجمة العبرية (مشار على ذلك: عزرا ٦: ١٨ بالعبرية مقابل عزرا ٥: ١٤ أو ٦: ٥ بالأرامية) بالنسبة للأدلة، من بين أسماء أخرى، ندخل البهاب الأخرى، في أغلب الأحيان سهلة التعبير وتقاليد نصية يبدو معقولاً أن يُفصح أن حدها من لقاطع في العهد القديم ربي كان قد ترجم من المصادر الأخرى. على أية حال، بالإمكان سبره أن يكون العبري حول هذه لقاطع كترجمات، بسبب عبار أي مصورين واقعيه كان يمكن أن تؤخذ كمصدر لرويه. وما لاشت فيه أن بعض الترجمة إلى العبرية احتسب مكان أثناء مراحل بلغة معترة ما بعد التوراتية. على أية حال، النصوص القصصية التي جاءت إثباتاً، انصرفت في اشعار توراتية بشكل رئيس اقتبست من نصوص تلمودية ومترجمة، كجزء من معالجة النصية، إلى صنف جديد نعمة العبرية التي كاتب قيد الاستعمال في ذلك الوقت (Bendavid 967 و١٩٧١). لاحقاً، في أوغس إسرائيلي في الشرق المجاورة التي استقر اليهود فيها، لبشكل خاص مصر، بدأت ترجمة تنعك بالعبرية، بشكل رئيس إلى الآرامية واليونانية أولاً شديدة، تم كتابة. كان الهدف الرئيس من هذا الجهد الترحي أن يعيد الكتب، لفئة لتكون سهلة الوصول إلى الناس الأقل تعليماً لكي يتمكنهم من اتباع مسيم الصلاة (نظر ترجمة التوراة). يحتوي أدب التلمود على العديد من ملاحظات. مهمة أيضاً عن طريقت الترجمة والطريق الصحيح الذي يجب أن يتبع، بالإضافة إلى (في بداً تابع) مرره الهجة، وتلخيص و نصوص لترجمة في الثقافة اليهودية في ذلك الوقت

في تاريخ ما بعد إقامة التلمود اليهودية، حيث حفظ بالعبرية كلغة محبرة، لكن كاتبات اللغات الأخرى يستعمل أكثر لأغراض بواقعية، كان هناك طرناً / مسطقتان تمتع فيها الترجمة بالسمان فتمتص بصورة خاصة، كم ووجاه، كانت هذه جنوب غرب أوروبا في العصور الوسطى وبعض أجزاء مركزية وأوروبا الشرقية أثناء التنوير وفترات الازدهار في الحائين، الترحات مثولة ليس فقط عز. به كجزة جداً لكل النصوص التي أنتجتها لكنها ملأت بعض "السقوف الثقافية والتعبية، بشكل رئيس، أحادي، أحصرها في بعض بخلات، كي في حالة الخدمات transposed من القرون الوسطى وقصصين بحوادث جديدة، صمدت ترجمة كوسيلة تحريرية، ولاحت بتقديمها في التركيب لأصل الأمر مع النص التي كانت مجهرية حتى الآن باللغة العبرية

العصور الوسطى

بعد فترة طويلة من الوقت، استأنفت الترجمة إلى اللغة العبرية في أوروبا من القرون الوسطى وكانت في أوجها عند نهاية القرون الثاني عشر. وكانت أغلب النصوص لترجمة أمم الحكمة، ويعني آخر النصوص العلمية.

بم اختيار العديد من الأعمال العلمية أولاً للترجمة وكانت بطروحات بالعربية هي القانون اليهودي (Halakha) وعن الأخلاق (Mussar) كتبها اليهود في إسبانيا الإسلامية أو شمال إفريقيا ولم يكن هناك حاجة للترجمة وقتها. عاش القراء اليهود في تلك المناطق حيث كانت العربية هي اللغة الأدبية مشتركة على أية حال، بحلول القرن الثاني عشر، انتقلت الغالبية اليهودية إلى أراضي مسيحية، بشكل خاص في جنوب فرنسا وإيطاليا، وكان أحد أهم خبر قارئين على ترجمة اللغة العربية لتدبري لأحتياهم بإنجازات ثقافته اللغة اليهودية قوي، وظهرت الحاجة الملحة إلى ترجمة النصوص التي ظهرت في العبرية، التي كانت بيد الاستيعاب كعلة أدبية مميزة. أصبحت لغة الخلق جزيئاً لأن اليهود القاطنين في أماكن مختلفة لم يحدوا مشتركين في أي وسائل تواصل أخرى، النمط متكرر، ومع ذلك لم يكن نمطاً محاصره بل كان أطروحة مترجمة بناء على طلب انوحي فهدية، التي طلب فقط مرجع مشتركاً منه أن يكون خلية بالعربية إلى حد محمول ليس هناك ذكر واضح للمكانة، ذكر من الواضح على الأقل أن بعض النسخين قد تم دمجها من المائل، بقا من النسخين الأكثر دقة من تصحيح على، حيث يمثل المرفوضون فيها في أغلب الأحيان مركز رئيسية بين أكثر مترجمات تأثير أعمال يهودية عن حكمه ولد اكتملت أثناء هذه الفترة وهي (Hahya ibn Paquda's Hovot haLevavot Duties of the heart, Maimonides' Morah Nevukhim) (Guide of the Perplexed) (Judah Halevi's Sefer haKuzari) و

انتشر الاهتمام بالثقافة فوراً إلى الكتب وهو المصير خير اليهودية، مؤدياً إلى ترجمات عديدة إلى العربية من أعمال الفلاسفة والمثقفين والفروغية وعلم الفلك والطب والميراث والنصوص المختلفة الأخرى من القرون الوسطى. وفي، كانت العربية في أغلب الأحيان لغة وسيطة فقط، خصوصاً في حالة الليونية واللغة نلاسية، وتشتمل العديد من أعمال لوسطو وأهمها لغات مصداق أخرى لأحاف بين الثقافة. النمطين لأكثر شمولية لترجمات عربية في العصور الوسطى وفترة عصر النهضة، بالإضافة إلى دور اليهود كوسطاء ثقافيين بين الشرق والغرب، مازال (Steinschneider (1893) وأغلب النصوص المذكورة في كالة أنحاء هك بنجند ذي ١٩٧٧ مصممة ما زالت متوفرة في المخطوطات.

على الرغم من أن ترجمة 'أعمال الجبال' من القرون الوسطى "كانت هيكل على التراث اليهودي، فقد كانت بلا شك أكثر شعبية من معتقد، بسبب أنه لا يطوي لتكريس الأبناء العلمي عن النصوص 'الجنسية' فقط كانت الترجمة 'الأدبية' لصيغة تمت أصلاً تابعة على الأقل على حجة أكثر صراحة ومعمس اليهود فيها مع سطر الردد سواء بالإنحراف الشعبي أو في محاولة لرد المعجرات، فعلاً في القطاع الأدبي من تعاليمهم على أية حال، يبدو من المحقول قراءتي أن العديد من النصوص التي وجدت في ذلك الوقت بساطة أختفت في أن تصلنا، وحيث

إنها لم تنسخ ولم يُعد مسجدها، مثل العديد من النصوص العلمية، فقد رُجد قليل جداً منها في أكثر من نسخة واحدة في طليطية، وحتى هذه النسخ مرّ على ما تقدّم عدد الترجمات لأدبية التي اعتبرت مناسبة لطبع عدد تلك كان أصغر وأخيراً عندما أصبحت النص من العربية من لقرون الوسطى موضع اهتمام علمي ضمن دراسات يهودية حديثة، فقد كانت أولاً ومن كل شيء كتابات علمية أُعيدت في الاعتبار (وإعيد) طباعتها.

استثناء مهم من هذه القاعدة كانت Mishneh Tora الترجمة العربية لشي قام بها يهودا هارازي Al-Harizi's Mishneh Tora ومقامات لطريزي بالعربية معهد هارازي بالترجمة كبرى مؤسسة لجمعية لكتبة يهودا Harizi's Mishneh Tora بعنوان Tahkemonut من المحتمل أنه كسجه لتتجد المقدمات في الأدب العربي، بالإضافة إلى نسخة هارازي الخاصة أصبحت لتahkemonut مترجمة كبرى في الثقافة اليهودية. ترجمات الأحياء الأخرى التي تُنعت باسمها وتوزيع الكتب بنفس كلياته ومدة لا يراهم هو الحاصدي Ben ha-Melekh ve-ha-Nadiv و Mishle Bendeber (نسخة من الحكمة السبعة) هادشيه التي قدمت لأدبية في القرون الوسطى في العمل العربي، خصوصاً تلك التي لم تبدأ من الفري، بدأت تظهر علامات النص من مؤخره، والساهد على ذلك الطباعة الأخيرة (١٦٧٩) بالترجمة العربية للملك توماس (King Arthur's 989) وعادته طباعة ١٥٤١ ترجمه Anonim de Gesta (بالأشقي ١٩٨٩).

العديد من ترجمات القرون الوسطى كانت قد نُقلت بالمقدّمات العويقة، التي كانت حينها معطرة بشكل كبير وقد يوضح ذلك من ناحية بصورة الصعوبة بنوحيّة في الثقافة اليهودية، حيث كانت هناك مقدّمة طويلة المدى لترجمة الكتب العربية المقدّسة مرّ بها النص العربية من القرون الوسطى شعروا بالاضطرار في أعين الأحياء سؤالا معقّرة القارئ للاحق من في عمل الترجمة، خصوصاً إذا بدأ المترجم نفسه الترجمة شعر الكتب بالاضطرار للاعتدال عن معجزة النصّ ليعتد الذي تعهدوا أن يرحموا في حاله العمل بالحكمة، كان السبب بشكل رئيس من محدودية ألفتهم بيد البحث، وفي حاله أعمال البهايل هناك الاعتدال لثرف و مع الاضطرار بعضهم من كلام تافه، أخيراً، فقد عرضت الاعتدالات أحياناً لنوع اللغة المستعملة في الترجمة، سواء بدافع الاختصار أو بدافع الضرورة، هؤلاء المترجمون قد يكون لديهم الاصيب لأصيلة للاعتدال من قرائهم وقد لا يكون لديهم أمباب، لكن نعم سهم المترجم في الاعتدال من يجب أن يُفهم أولاً وقبل كل شيء على أنه تعاق لترجمة عبرية العصور الوسطى.

عرض المقدمات أيضاً ملاحظات مهمة حول سياق وجهات النظر عن طبيعة لترجمة والصرف المتصاعدة لها، جنباً إلى جنب شروط المعبر فقد وجدت فجوات مهمة بين الملاحظات النظرية و تصورات لغوية من ناحية والسلوك الترجمي الفعلي من ناحية أخرى، والمترجمون أنفسهم لم يكونوا عياناً عن مثل هذه الانقسامات.

عندئذ، نجم العهد من التشاكل من الحاجة لتجديده للدرجة من لغة خيالية كانت تناسب العروبي التي لحسنه، إلى لغة مع ذخيرة قية صغيرة، النتيجة، احتمية من كونها محصورة في مدى محدود من الاستمالات التي فقط بالكود مع طبيعة النصوص العبرية. عندما كان لأصل لتناول مكتوب بالعربية، شأنا، مشاكل لإسبالية عن التشابه العائلي بين لغات المصدر والمترجم، التي في أغلب الأحيان قادت المترجمين إلى الضلال.

بشكل عام، كان لخروجي القرون الوسطى إسرائيليون مختلفان بلاعتبار، معتمدين بدرجة كبيرة من سبعة النص، متفاح للدرجة مخرج الأعمال، نظمة^١ في القالب النصوص العلمية، عادة بتقارير لمحافظة بعذر الإمكان عن التعبير. نعري، مسبدلون، مقتطع صغيرة مختصة أثرية، واحدة في كل مرة، وبذلك يعكس النص الناتج تركيب الأصل. ولإدارة لتفصيل لصورة بير الدخريين المعجميين، تم صياغة كلمات جديدة، إما من خلال الاقتراض، مباشر (لنقاس لتعديلات، مع لفظة) وإما عن طريق ترجمة المقترن. هكذا رخرت النصوص العبرية بالتدخل من كل، استويين، لثقتهم، أو من لأقل ميطر حيد، أو لغويين وعن نصير، حتم، تعلق الأمر بالنصوص الأدبية والنصوص لأقل غير، بقي المترجمون. أحياناً هم عس لأشخاص أكثر قرب من النماذج المحلية، خاصة تلك التي عرضتها اللغة الثانية المستخدمة في السمر العبري في القرون الوسطى. ويمكن أن تظهر الإسهامات أكثر وضوحاً في النصوص ذات الطبيعة العلمية والأدبية، من سبيل المثال. Sefer ha Kitzur كانت عدة ترجمه أحياناً كما لو كانت علم غامض ولحي^٢، كما لو كانت أسساً ألف

بمستعدة ما حدث في السابق، نجد أن الإسهامات التي استحدثها مخرجو النصوص العلمية، أثبت أنها صالحة، خاصة في الأمر للترجمة translaboration، هي أن التراكيب والخرافات الناتجة مع استبعاد بشكل تدريجي في اللغة ككل. والذي أصبح معروف^٣ Tibborod "عبرية"، هي اسم العائلة الأكثر مألوف^٤ ندم حين من القرون الوسطى (انظر Tibboride)، يبور كشكيلة في حد ذاته. ليس فقط كشكيلة شرعية، ولكن طريقة أكثر ملاءمة لاستخدام معية وعن المقطع، كانت لصيغة التي ترجم بها النصوص تأثيراً صغيراً جداً^٥ من الطائفة العبرية وليس لها أي تأثير على اللغة.

استمرت الترجمة من العبرية في عصر النهضة الأوروبية أيضاً، وبشكل رئيسي في إيطاليا التي أصبحت مركزاً جديداً للثقافة اليهودية متعددة الممارات. مشوقة ككل مثال عمله الترجمة بين القرنين السادس عشر والقرن الثامن عشر، سر^٦ من ناحية اختيار النوع، والمؤلف، والنص، أو حتى إستراتيجية الترجمة (تتضمن اختلاف في لغة الترجمة والأنماط المستخدمة ومدى "يهودية" النصوص)، كانت الترجمة بالكاد ينظر إليها. كنش^٧ مدقائي معي^٨ أثناء تلك الفترة على سبيل المثال، إن قائمة حصر مكتيب الخاصة ليهودية في إيطاليا في نهاية عصر النهضة (Benucci 1993) تظهر أن لا تكون أكثر متحمسين لجميع النصوص العبرية، ولكن قليلاً جداً منها كانت مرمحات حلالة على ذلك.

على خلاف العصور الوسطى، الترجمة العبرية أثناء هذه الفترة العاصلة يبدو أنها لم يهتموا بها أي لحظة متعمقة. في تأكيد تباطؤ الترجمة تقريباً من أي حمل قام به يهود بالعموم، التي لم تعد في حد ذاتها تعود إلى المعايير الأوروبية من أية حال. وكان لزاماً أن يصير كل هذا العمل مع البدايات القادمة، التي كانت مرتبطة بمحركة التنوير العبرية Haskala، وبهاضاً عصبياً، التي استهدفت تقريباً الثقافة اليهودية أكثر إلى لإجبارات لمركبة للاختلافات الأوروبية. وقد تزامنت البداية الجديدة مع تغير إقليمي آخر: الحركه الفكرية الضالفة أولاً إلى ألمانيا ثم لاحقاً إلى الشرق. وقد حدثت أخيراً نهاية لتوقف أيضاً في تطور فقه يهودي من الآن فصاعداً سيكون هذا خطاً مهادنة تقريباً لتطوير في نشاط الترجمة بقود مهادنة إلى الوقت الحاضر.

فترة التنوير

حتى أواخر حركة التنوير، عبر Haskala، من حيثين في منتصف القرن الثامن عشر امكثهم أن يروا به ليس هناك فرصة لمحقاق باعالم المتعقبات حمل بدون إستير رئيسي في الترجمة. ولم تكن الترجمة فقط طريق واضح لإنتاج النص من سرعة ويكسبه التي هي إحدى فروع تعرض رجود ثقافة جديدة، ولكن كانت الترجمة أيضاً وسيلة منهية لتجريب أي شيء يعتقد أنه يستحق المعالجة استناداً إلى ارتباطها بخاتمة ذات سمعة عالية. على أية حال، قد يكون ذلك كشف بعض مباشرة من البدايات بين هذه الحاسات معروف بها وعدم قدرة لعمري على التعبير عن أي شيء قد كانه في بالك بما يمكن أن يكون تشكل في الثقافات الأخرى. لقد كانت لأيمبولوجيه هي التي حشدت لتخفيف التور و جاء الحل من عداية مبدعه من عكس كرومات تقرون، توسطى، التي كانت لأدرا لمدونية الاعتدالات التي ستقدم على مخالفة قاضى الترجمة، كانت قد استبدلت بسهد و هي لأبراز قوة وتعلنية استعمال لغة، حتى وإن كان هذا يتضمن استعمال حجج خاطئة في حدود ١٧٥٥-٦، ظهر الأدعية الأول في مجلة السهوية، التي مقادة أنه ليس كانت كلمات الحكمة في الحقيقة غير قابلة للترجمة، فإب من عبر محتمل أن يكون للعبرية مناف مع يتعلق الأمر برحه كله. البعلاء التي سرعان ما أصبحت محط الانتباه بالصراع بشكل مستمر عن قدرة العبرية على أن تقوم بالضبط في محل في جعلت العديد من الصعوبات فقد حُطى منها من البداية رعد، مكثها من أن جميع برغام حال الطموح جداً وأن قهر العديد من أمثالها كان هذا الحل لأيلدوبن جي أمتكمل بحركة متطابقة أخرى ذات نتائج بعيدة لئلا للقبوليه للعبرية فقرضت كمصعب رئيس، لأي نهاية هامشية لأي رغبة طهيته لإعادة بناء حصص النص المصدري، لأوبية التي خصصت للإمتداد للمعايير العبرية الفنية، كانت لتعني الثقافة الجديدة بعدد من أن يصير تحت عجم لتضعهم بنص من المستوردة.

النموذج الذي كان ترجمته مثل أي كاتب من خلاله مرده بـ «ناووه» كان له الحقيقة أصبق من مجموع المصادر العبرية؛ لأن اللغة التي وُثِّقَ في العهد القديم فقط كانت موطنة للاستعانة لفظي ورماد تحديد اللغة المستعملة في شكل العبرية الأكثر كلاسيكية، كان محمداً لكونها مرة أخرى. كان جزء من التكملة العام هذا أي شيء يضرب اليهود الأرثوذكس في ذلك الوقت. ومن المفارقة حد لأسلوب بلهجور المتطرفة لشيء كان ليحكم بقوله أنه «فترة» «مكررة» «مكتفية» «الكان له تأثير إيجابي مهم على تعريفه كنوع اللغة التي جعلت إلزامية بعد أن كانت أقرب طويلاً غير مستعملة وكانت الثورات بهذا الوقت تعبر عن مصروفات، التي تُمَلِّأُ بالعادة اللغوية الجديدة، وكمسندوح للأشكال المتطرفة التي ستعمل كتدبير ثمة، وبمصطلحات النقية التطويل والتعقيد أصبحت تعد أكثر تفضيلاً بعد ذلك، لقد كانت إلى حد ما «أجزاء» «ثمة» «مكتفية» «تبحث» من «مصرعات» «الغثة» «المستمر» «لشئها» «والسلاسل» «د» «الكلمة» «الطويلة» «كانت» «تشكل» في «أغلب» «الأحوال» «بمستوى» «من» «مجموعه» «من» «مصادر» «التي» «أخذت» «من» «البيانات» «الأصلية» «ومن» «الواضح» «أن» «هذا» «النمط» «لنقل» «للاستعمال» «في» «حيوات» «الترجيح» «أكثر» «وحد» «يسكن» «أن» «يوضح» «مستوى» «العالي» «لترجمة» «النصوص» «مكتفية» «خلال» «تلك» «الفترة» «في» «أغلب» «الأحوال» «لم» «يتم» «المصروف» «كترجمات» «لغة» «كان» «تقيد» «محمداً» «أن» «بسبب» «التي» «ترجم» «أولاً» «وقبل» «كل» «شيء» «بلى» «مدحه» «لقد» «فقد» «كان» «مدى» «النشاط» «والأساس» «البيانات» «والنصوص» «المربطة» «بأنه» «جمله» «واسم» «ومضيقاً» «جدة» «خاصة» «وإن» «العديد» «من» «الراي» «التي» «لم» «تتبع» «مباشرة» «على» «نصوص» «يجية» «لترجمة» «كانت» «مكتفية» «على» «مهاج» «مكتبة»

حيث إن التوزيع العبري كان قد وصل إلى ألمان، فمن الطبيعي أنه كان الثقافة المحلية التي كانت تدهي للعمل كمصدر للنصوص والمصادر، خاصة أنه «جاء» «لأغلبية» «كانت» «تعد» «مكتفية» «لحركة» «لتطوير» «Haskalah» «مفسها» «على» «أية» «حالة» «بدلاً» «من» «الترجمة» «إلى» «الثقافة» «لحديثة» «في» «حالتها» «لحديثة» «لأن» «مثل» «الثقافة» «الجديدة» «قد» «احتاط» «بامتثال» «الأشكال» «سابقة» «للألمانية» «كم» «جمع» «واختار» «لترجمة» «التي» «خطت» «د» «بعض» «القداسة» «العديد» «من» «النصوص» «والملف» «التي» «تم» «اختارهم» «لترجمة» «كانوا» «في» «مكتبة» «قد» «احتلوا» «مناصب» «مهمة» «من» «المركز» «الطبيعي» «نظم» «اللغة» «الألمانية» «الحية» «ولكن» «كان» «أصعبهم» «قد» «نحو» «من» «مناصب» «خارجية» «أو» «اعتبروا» «مهمين» «من» «منظور» «تاريخي» «فقط» «ولم» «من» «قرب» «نظمين» «مختار» «له» «لثالث» «وهي» «نوع» «بالمصدر» «الذي» «سافر» «ما» «يعكس» «لأدوات» «لحالية» «يدون» «كاد» «معياري» «مهماً» «في» «احتيا» «من» «لترجمة» «خاصة» «وأن» «فكتح» «من» «أشخاص» «بحركة» «Haskalah» «بصوف» «بالنصوص» «الألمانية» «من» «خلال» «مثل» «هذه» «الدواوين» «وهذه» «الخاصة» «الرمي» «بوضع» «سبب» «عدم» «قرحه» «قصيدة» «شهير» «أو» «Goethe» «على» «سبيل» «مثال» «حتى» «الربع» «الأول» «من» «القرن» «تاسع» «عشر» «لقد» «أصبح» «كلامهم» «لاحقاً» «شعبيين» «حد» «في» «الدوائر» «العبرية» «يقول» «كذلك» «لقد» «من» «الرومان» «على» «الأقل» «في» «الطلب» «لأحيان» «كنوا» «يعرفون» «ترجمة» «الكتاب» «والنصوص» «للمعبرين» «ولذلك» «طال» «المعاصر» «الرمي» «والركود»

أثناء العقود الأولى لـ Haskala، كانت الترجمة لـ القصصت بشكل كبير على مصوص قصيرة أو أجزاء مصوص أطول، ليس فقط لأن مصوص القصصت أسهل أصلاً في الترجمة، ولكن أيضاً لأنها مناسبة للنشر في الدوريات، واقتصر، فهي في حقيقة المكان الذي نشرت فيه الترجمات الأولى والعديد من الترجمات اللاحقة. وهذا جريباً سبب في أن الروايات والمصوص المسرحية وحتى القصص القصيرة ستفرقت وتباً طويلاً لكي تُنشر للترجمة.

عند لا بأس به من المصوص التي كانت قد ترجمت من الألمانية هي نفسها ترجمات من اللغات الأخرى. وهكذا، لم اتصال الثقافة العبرية الجديدة بالثقافات الأخرى أيضاً، ولو من خلال وسيط الألمانية. ومن الطبيعي أن الثقافة الوسيطة ككتب المصوص والمترجم والناشر سبب تراجع الحداثة، فالكثافة التي أصطبت الأوثورية بمفهوميه المعروفة من ناحية ما يبرها القاصد وأولاً أهمها، فليلاً بعد ظهر سحرين لمعدي، من غير محتمل أن تتأثر من كثافة النص الوسيطة وفي الحقيقة، وبوقت طويل جداً، مقترح من العبرية العظيمة لا نوقسو أمام هذه القصص. ومن، أخرى، السماح بالترجمة غير مباشرة بصيغة عامة بعد فترة طويلة من تعيين الثقافة المترجمة الألمانية. هذا كغير ملائمة، قد يعكس في زوايد الترجمات المتعملة، بدءاً بالترجمة الحديثة الأولى جداً إلى العبرية، وهي جزء من كتاب لـ إدوارد يونج Edward Young الشكوى، أن أفكار ليلية من الحياة و الموت والحطود Edward Young The Complaint or Night Thoughts on the Death and Immortality، مع هذا يمكن اكتشاف موسى مدلسون (Moshe Mendelssohn 1797) وبالتالي، حتى شخص مثل Mendelssohn الذي يمكن أن يرحم بسهولة من مصدر إنجليزي تبنى طريقة عميقة من مقترحي لأدب لجنته الصاعد عندما يميل لمصلحته، وهي طريقة مختلفة جداً عن سفره الخاص عندما عمل كممثل للثقافة الألمانية (Tomary 1988) أثناء عقود الأولى، كانت أكثر القاصد غير مباشرة من أصل إنجليزي وفرنسي، لكي تفصل فكثير من أفكار التنوير الفرنسية، على سبيل المثال، إلى نقاري العبري في شكل وسعد بعض من ترجمات المصوص من غير ألمانية التي كانت لا تتوسط من طريق الألمانية كانت مادراً ما قبل كهنصر مكمل للمثال الجديدة جريئة على الأقل، لأنها يجب من أن تكون مرحلة تاريخية متأخرة بدلاً من متقدمين لمصر جديد.

مثال مثير للعديد من القاصد التي اتجرت حتى الآن، موجود في "مصر شكسبير بالعبرية" (Adams 1975) مع بداية القرن التاسع عشر، نهضة الثقافية العبرية أصبحت تعبر الحدود بين كان يعرف من خلال الألمانية كشعبنة رسمية في لأدب العبري على أية حال، هذا التقدير في حقيقة لم يبلغ شيء أكثر من خدمة كالأدب لأهمية شكسبير في محاولة محاكاة الثقافات الحديثة، وهذا هو لـ شكسبير من بين أدب العبرية نفسها بقيت هامشية. ولم بشر أول انتطاف معروف من النص الشكسبي. لا سنة ١٨١٦ قبل ١٨٧١ عندما ترجم

لرب مسرحية (عضيل) في مجموعته ولم يترجم من لأصل إلا المتاجرة ومده مع الصيرة أخرى، وكل واحد من المحلل أن يكون وسيطة، كانت هذه الأجر. قد قلّص ريبك كحالات شعر في الوقت نفسه م توجم في سرائرة مصيدة شكسبيرية بهجرة من الترجمة لأردى حتى ١٩٩٦، وقد يكون السبب هو أن العربية كان لها تقيد مبنية غير متوقفة وم تكن بحاجة إلى التجربة في هذا المجال (Tany 995 فصل ٦) معظم ترجمات شكسبير في القرن التاسع عشر قام بها مترجمون ثانويين، إن لم يكنوا شحصبات خامطة كيبا، ولي الحقيقة لم يكسب أي منهم شهرة من خلال هذه الترجمات، التي مثرث في الغالب في نشرات دورية خاصة، وبالتالي فإن الغالبية معظمى للأجراء التي ظهرت في الطباعة لم تلاحظ عمدا

م تير أي ترجمه وسيدة تم لتهدب أثناء فترة التثوير كآلة في تصور المثافة العربية. حتى ية سال، الرحمة كخط لتويد التصور، بالإضافة من الورد لمراكم لمتتجات المترجمة مصورين وسيدج من حد سراء، كان ها تأثير حائل من عبرى الترجمة. لجال الأكر بروز في هذا المقام بلا شك هو أدب الأخطاف وما شابه ذلك، الذي م يسبب لمصرية أن كان ندي، مثله والذي كان مد م شكيبه تقريرا بشكل خاص على المثال الألماني (Stern 1992، 1986) بالرغم من لايجار اسمي لتواصل مباشر بين المثافين، بالإمكان وقية أدو لتأثير لألماني في بعض مجالات المثافة واللغة العربية إلى يوم هذا

فترة الإحياء

أثناء لقون التاسع عشر، تحرك المركز الثقافي تدريجيا إلى الشرق، أولاً ضمن لجال المثافين الألماني نفسه وبعد ذلك بعضاً منه إلى المثافة السلابة وشهدت الأحياء الملاحقة تعبيرات معكزة من الموقفة والسلوك لكن م تكن هناك حاجة الآن لبدات جديدة كان القصور جيداً بتقديم بانتظام وكانت مصير الترجمة تفرده من تلك التي عمت في المثافات الغربية الأخرى.

التصير التدريجي شرفاً حتى جعل ككراً مرانين يتواصلون بالثقافات. يلقّد كان هذه الاتصالات تأثيران مكثبان. مع لأنظمة الجديدة في المثافة م غير فجوات جديدة، وفي الوقت نفسه قلّعت خياراب عتقة أنفسهم لند الصورة وحشوها أيضاً ولم تكن لفجوات منحصرة في عالم من نوع بعض، أو موضوع أو تركيب ما كي كانت من قبل، ولكن بالأحرى، أظهرت أنفسهم على مستوى نعه أيضاً ونظراً نهمهم الجديدة التي كان لا بد أن تودى، لم يعد الشكل الحادي للعبارة ككلاً، ولا حتى من طريق اسماء مفرعة لكى. وأصبح واضحاً أن لكثير أتمسوا أنهاد السلوك مضامين تلك المستوحاة من الألمانية قبل بضعه عقود التي لم تكن بالإمكان أن يحرق الأفراد الجديدة فكانه لزامه عليها أن يسيد في بداية ١٨٧٠ أصبحت الروسية نموذجاً نظام لأكر ب لتولر، وكانت هذه الثقافة هي التي يمكنها أن تقدم العبارة مع أعرب تحديثات جديدة ونرود أعرب الخيارات لتصيها

وأصبح الروسية أياً معصرو النصوص الوثيق للترجمة الأصلية والوسيلة كانت له جهة غير مباشرة مع رابا شائعة. وقد استورد إلى العبرية على الأقل مرتكب أدبي مهم وحده الكنيسة الإسكندنافية في نهاية القرن، وكانت بشكل خاص من شكل بسيط (Roberts 982)

ملوك العبرية في بعض يافروسية أثناء هذه الفترة التي أصبحت معروفة في تاريخ المؤرخين بفترة لاحقة. نفس أكثر من دور ف بسيط وجود لأخيرة. ويمكن للمرء أن يقول أن هذه العبرية تصرفت كتب من أن نظام اللغة الروسية كان جزءاً منها. بن جرحاً مهماً أيضاً. وقد ١٨٦٠ عندما استعرت أنماط الإعتماد الشكل الجديد الذي حذمه حل نظرياً عن السابق المسند على الألمانية والتي كان يسيطر على الثقافة العبرية بعدة أجيال، حتى عندما تضل مركز عازج روسيا ثانية وحسب الظاهر، انقاء العبري مازال يؤدي له بقوة رسم أنه لم يعد حتى أساس لشوارة وحده عن لغة حال، النموذج الذي طوّر على الكتابة الأصلية والترجمة، بعض النظر عن لغة المصدر كان في الحقيقة إلى حد كبير. روسيا (Bentzen - جعله روسيا)، وقد سادهم هذا، كثير في عملية إضفاء وتنويع الأخيرة الفتية كمرور، فس بين أشياء أخرى، جعل من الممكن لنسرة لأولى خلق نوع من اللغة المطلوبة للفتنة في الرواية الشعرية؛ وأصبح هذا النوع ضروري، هذا للأشواخ الجديدة للأدب التي كانت ترجم، رغم حقيقة أن العبرية نفسها كانت قد بدأت تستعيد مرة أخرى كلغة منقوقة. إن التوسع في مدى خيارات لشوارة للكتابات والترجمة في أغلب الأحيان من الشخص، جعل من الممكن تحقيق مفهوم الترجمة وريادة الرد الذي تلاعبه على النص المصدر أصبح الخط الفاصل بين حدود الأصول وشبه الأصول أكثر وضوحاً، ولم تعد الترجمات بدعي لها ككتابات نصية، كما حدث أثناء الفترة لألمانية، بل بدأ أصبحت الآن نص من أصليه مستقلة بشكل كبير على علاج برقية اندمج في ترجمة النصوص الفردية وكذلك في تركيب النصوص غير لترجمة، لعب دوراً مهماً في حياة اللغة ذاتها

كل هذه الاتجاهات كانت مدفوعة بالاتباع المباشر الذي تخوّر بين العبرية ولسان الأيدش، وهي بعد عملية أخرى يستعدها اليهود ولكنهم عدوها أثناء فترة التحرير كلغة ألمانية محرفة، يجب أن تترك لصلحة العبرية والألمانية اللغة. لغة الأيدش، خصوصاً في شكلها، لم تعد أصبحت لأن وشكل سريع لغة ألمانية وكانت أيضاً بشكل على المثال قرومي على نحو متزايد. وقد عرفت العبرية ولسان الأيدش لعدة من الرمات كـ لو أنها مكونات مكينة بالثقافة نفسها، نظام مقدم وغير مقدم على التوالي. لاحظ، بدأت نصوص لغة يندش تتحم بل العبرية، ولي أعيد لأحيائه لايرجم بلوشرود أنفسهم لكي يرددوا مجموعة قرائهم (القارئ) فمحتم للعبرية في أوروبا الشرقية يمكن أن يقرأ لغة يندش بالطبع)، ولكن في محاولة متواصلة لتحسين سمعتهم الثقافية، ساعد هذه

العملية أيضاً، هل من هجوات كثيرة كانت ما تزال محسوسة في النظام العبري، وحررت أيضاً جعله ووسم *Russification* أولاً وقبل كل شيء في المجال الأدبي.

إسرائيل

بحر نهاية القرن التاسع عشر، يصعد اليهودية و يوحنا الأولى هجرة يهودية إلى فلسطين. يبدأ مركز الثقافة العبرية بالعودة إلى فلسطين. كان المهاجرون قد تربوا في تقليد روسي، وواصل الكتب والمترجمون يسهم النشاط في ليتة جديدة ومن ثم، خلف العديد من العادات القديمة، خاصة وأن أغلب القراء ما زالوا في أوروبا. وفي سنوات لصحة بحرب العالمية الأولى، أصبح الترجمة لأدبيته وسيلة مهمة لمساندة الحفرون اليهود. وتضمنت مؤسسات، مختلف العديد من مشاريع ثقافته لتحدث العرض أصبح منه مشاريع م تكن مصفة بالكاسل، وبالرغم من هذا أدت شحنا إلى إردم في إنتاج المترجم (Shenit و Shenit 977)

في بداية القرن العشرين، استت مجموعة مخالطة من المهاجرين من أوروبا الشرقية مركزاً ثقافياً ثانوياً في الولايات المتحدة والأمة الرئيسة هد مركزاً قصير الاجل أنه وفر في بعد، عدداً صغيراً من الكفاء والمترجمين الذي كانوا متقنين بشكل جيد في الإنجليزية والاسبانية، وتغل الطليد منهم إلى فلسطين لاحقاً عندما كان الوضع السياسي ساماً لاستصا صهم؛ لأن الإنجليزية وهي لغة الانتداب البريطاني حتى فلسطين (٤٨ ١٩١٧) أصبحت سر في البلاد رسمياً أصبحت الإنجليزية لغة مصدر الزيرة في الترجمة إلا أن الترمو من الإنجليزية كانت ما تزال مترجمة بالعزقة القديمة، كما نواها مكتوبة بالروسية. في الثلاثينات والاربعينات من القرن العشرين، بدأ الكفاح من أجل الميمنة بين التماذج الروسية القديمة وبعض الخيارات الجديدة، المرتبطة بالدراسات الإنجليزية الأمريكية واستقرت الأمور في النهاية لصالح الخيار الأخير.

ولذلك فإن سيادة مركز الفلسفي م تكن قائمة حتى دمار الثقافة اليهودية (العبرية ولغة يديش) الذي حدث في الاتحاد السوفيتي. وبعد فشل القانون الحزلي سنة ملايين يهودي أدت هذه الأحداث إلى أن أصبح الثقافة العبرية حلياً أجنبية الأهمية مرة أخرى. في هذه المرحلة، كاتب العبرية قد طورت عدد من الترميمات المتوقعة في طريقها إلى لاكتفاء الثاني، ولكن العبرية المكثورة استمرت في مقاومة هذه الترميمات لفترة طويلة وأخذت الترجمة وفقاً لطرقاً جديدة الترميمات العبرية الجديدة، ومؤخراً بدأت السلسلة الغنية بترجمات النصوص، التي تظهر في تطبيق، في استعمال العبرية في ترجمة (Ben-Shalom 1994). إذ ظهور معايير الترجمة التي تضمنت البناء على كلاً ترميمات العبرية، مكنت من الاقتراب من الصياغة الشعبية بتمتر المصوري، وهناك الآن ثقافة ثانوية منحرفة لنفس كترتيب على تأهيل الترميمات (انظر إسرائيجمات الترجمة)

مع نهاية القرن، يبدو ان لهجة كانت تمر بعملية تهذيب ثقافي. ففي الوقت الذي ما زالت فيه أكثر النصوص العبرية من مسجات الترجمة، هناك إشارات واضحة أن جمهور القراء بدأ يفضل تلك التي اكسبت لأصليته. تريب للترجم وتنظيم بلهجة

انه من المعتاد ان لترجم الاسرائيلي ما زال ليس لهجة التي تدرج معقب هذه المهمة. وقد وال الكثير من اول الترجمة كخط جاسي، وأغلب المترجمين لاديين ليسوا كتابا، وقد بذل جهدا كبيرا في البحث عن مهارة أكثر، لكن بدون جدوى

كانت جامعة يازان هي الجامعة الأولى التي عرضت برنامجا كمالا في لترجم التحريرية والترجمة الشفهية Ramat-Gan، ويعقد غوري، اشترت مساهمة التسليم انما في عرض مجموعة من النصوص في نظرية الترجمة و/أو ورشات عمل في الترجمة العملية ضمن تشكيلة الأقسام، ومؤخر اطلق برنامجا جديدا لترجمة حتى ١٩٨٠ لم يكن لدى المترجمين الاسرائيليين أي منظمة مهنة في تمثيلهم. في حقيقة، كان المترجمون بشكل كبير فكرة أن يكونوا مستفيدين، ردا مثل عدد من محاولات لتأسيس جمعية مستقلة، وقد اعتبرت جمعية الكتاب العبرية جزيا بمصالح المترجمين لمدة طويلة من الزمان، هل لرغم من أن المترجمين لم يكن من الممكن أن يقبلوا كأعضاء في الجمعية. وقد أسست جمعية جديدة للمترجمين الاسرائيليين في ١٩٨٠، وانضمت إلى FIT منذ ١٩٨٧

قدمت جوتز غنطلة لتسجيع لهجة إلى اللغة العبرية، وكانت أكثر الجوائز رابعة للمستوى هي جائزة Tschernikowale، التي أسست في ١٩٤٢ سميت هذه الجائزة على اسم أحد أكثر المترجمين الأدبيين لتسجيع بالعبرية، شازول Tschernikowale، ولحق هذه الجائزة بعضين. لترجمة لأدبية والترجمة العلمية لدى إسرائيل أيضا معهد يروج لترجمة أدب اللغة العبرية إلى اللغات الأخرى دراسات لترجمة في إسرائيل

حتى الخمسينيات لم يكن هناك ولا عمل صغير جدا في دراسات الترجمة في إسرائيل، عدد بعض البحوث من الترجمات القديمة من الكتب المقدسة ومن طبقات الترجمات من القرون الوسطى ومن خلال نظرياتهم في أكثر الثقافات العبرية لم ينتج المترجمين والتقدم كتابات كثيرة عن لترجم، إلا بعض المقالات التي تم نشرها بالفعل ولم يكن لها أي تأثير حقيقي. ولم يشر أي كتاب عن لهجة العبرية حتى ١٩٧٧، عدد دراسة مصغرة عن الشخصية لموسى (Vitaluk (أوراد) Zalkinsohn (كرمي ١٩٤٢)

فهم أن الموسى شليم وايي Chaim Rabin معهد بالبحث النظري الرائد في الخمسينيات، إلا أنه حيث أختلف الترجمة في اكتساب أي صولة أكاديمية، فإن قليل جدا من العلية اللاهظين اقنوا به حدثت

قطب النحر، في السبعينيات هدف أكاديمية سانسلة عالية النوعية من أطروحات الدكتوراه (1978-197) (Einar Eide) (197) (Menachem Dagi) (1977: 1976) Gideon Toury. ألفت نظرية Toury من أطروحات الدكتوراه وأطروحات الماجستير معظمها من سيات وصفية عن سياته لترجمة الأعيان إلى اللغة العبرية. وقد قام كل من Yehonatan Tobin وElan Kulka وFida Weizman بمعدل مهم في نظرية الترجمة في غالب باللغة الإنجليزية. وحل خلاف الحالة في العديد من البلدان الأخرى، قديلاً جداً من العمل العلمي منتج عن برامج تدوين الترجمات الشعرية والترجيح الشعريين

في ١٩٧٣ أسست جامعة تل أبيب منصباً كرسي لنظرية لترجمة بحيث تكون لأبحاث ودراسات متقدمة، وتسمى TRANSLT (بشر: الإخبار الدولية لترجمات الترجمات، منذ ١٩٨٧، منذ Target (منذ ١٩٨٩) واشترك في تحرير مجلتي كل من Gideon Toury (تل أبيب) وغوريه لامييرت (Jone Lambert (Louvain (بلجيكا)

الترجمة لأخرى

Holkin 1974; Shavi and Shavi 1977; Toury 1977, 1993

GIDEON TOURY

السيرة الذاتية

يشاك سالكنسون (أورده) (SALKINSON, Yehonatan (Eduard) ولد في Salkinohu في روسيا، وقضى بعض الوقت في لاتفيا، وعمل في لندن، حيث تحول إلى المسيحية. تم أصبح قس في أمستردام وعمل أخصائياً مبكر في أوروبا الوسطى، وشكّل رئيس في ميونخ، ترجم لغزوس لحقود ميلتون (١٨٧١) وحقين (١٨٧٤)، ورومي وجرانيت (١٨٧٨) شكسبير. خلفته القارية مع إجادته الإنجليزية، جعلته وسيد مثالب بين الأدب الإنجليزي، وركز الأدب العبري في ذلك الوقت على أية حال، منعت نشاطاته لتشجيعه أن تكون ترجمته مقبولة بالكامل. بدترجمة غير مكتملة للمهد الجديد نشرت في وقت متأخر

أفرهام شلوسكي (SHILONSKY Avraham 1900-73) ولد في أوكرانيا، وهاجر إلى فلسطين في عام ١٩١٩. شاعر بحكم حقه الشخصي، وكان شلوسكي أيضاً أحد أكثر المترجمين ملتزمين للغة العبرية. توجع بشكل رئيسي من الروسية لوتفيس ذلك العديد من الترجمات غير مباشرة)، ومن لغة الأيلش والقلمسية وهو شخصيته رئيسية في حركة التحرر العبرية، وقد أدخل أيضاً التعبيرات الجديدة في معاني الترجمة التي التقطت عند مترادفاً من المترجمين أنفسهم ترجماته (Gogol's Revisor The Inspector General 1935) (Marriage 1945)، و (Sholekhan's Virgin Soil Upturned 1935-6) (و Quality Flows the Don 1953-9) و Pushkin

(Pushkin's Yevgeny Onegin 1937ff) عواملت بسكبير (١٩٤٠) وملك لير (١٩٥٥) و Ze Coroner's Tyt (1949) (Ulenapng)

يوجد The TIBBONDS حائله أنتجت عدة أجيال من مدحي اللغة العبريه لهسي جداً في القرون الوسطى من حين الأربعة يوت إلى يوت (Juda) ibn Tibbon 1120-90) يعد في اللغة اليهودية تاريخياً كتاب لكتب لترميم. بين ترجمانه الرئيسة Baḥya ibn Paquda's Duties of the Heart, Judah Halevi's Sefer ha Kuzari and Sa'adia's Kelaleh and Opinions وروماني إلى (c. 40- 230) Samuel ibn Tibbon شكل وثيقة نظرية مهمة في الترجمة. ترجمه الأكثر أهمية هي Minutiae's Guide of the Perplexed. المقامه إلى هذه الترجمة يجب فقط شاملة جداً. ولكنها أيضاً إلى الأخر وحداثه الأكثر أهمية من ترجمة في المصور الوسطى أفراد العائلة مشهورين الآخرين هم موسى (340-83) Moses ibn Tibbon، يعقوب Jacob ben Mecharim Tibbon c.1236- 13 2c)

شازون نشر برمسكي (1875 1943) SCHIRNHOVSXI, Shaul، صبيب وشاعر عبري، وقد شذّول على الجنود بين كرمي ولوكرايه، وهاجر إلى فلسطين في ١٩٣٦، جاذبه لعند كبر من اللغات خدمه كقائد، لإنتاج ترجمة غنيه ومختلفة جداً وتضمن، حتى صياغ المثال، الالبطة والأرميه لموسى (١٩٣٠) (Longfellow's Song of Hiawatha (١913 c.7) و (Anacreon's poems (1929) وانك أوديب لمولكليس، و نسخة الروميه (1939) The Song of Igor's Campaign

DIDEON TOURY

Hungarian Tradition

الثقافة الهنغاري

بدأت هجرة القبائل الهنغارية في منطقة فولغا-Kama حوالي القرن السادس، واستمرت حتى فتح جوزيف جياك Carpathian، حيث استقروا في عام ٨٩٦. أصل بعض الكلمات التي أصبحت مستوعبة في اللغة تعطي إشارة من الشعوب التي التقوا بها وذابت جزئياً أثناء سفرهم. من سبيل المثال، كلمة: (جبر) هي موجه تركية في الأصل وكلمته szenny (مسرأة) مستعارة من الإمبرانيين في شكل szencseny، وكلمته hazafi (واهب) رومانية الأصل.

يسمى الهنغاريون بمعتهم مجار Magyar، وهي الكلمة الأكثر أهمية لشرح عنوان من عائلة اللغات Lgic Fimo وهي لغة يتحدث بها شعوب هنغاري، وكذلك بعض الأقليات في الدول المجاورة، ويشكل رئيسي في رومانيا، وتشيكو، سلوفاكيا السابقة ويوغسلافيا السابقة.

المعنى الرمزي

كان مسدس ستييفن لأر. St Stephen، أو Sz. Istvan كما هو معروف في هنغاريا، أغلب الأول للمجريين (٩٩٧-١٠٣٨) (كما يسمي بلاده من اعتنقها من القوي الغربية (المسيحية والرومانية) أو السيطر المسيحية، والإمبراطورية البيزنطية) تحالف مع الكنيسة وروج يوم الاحتفال بيلاد المسيح في سنة ١٠٠٠. نتاج إرسنه به اليوب سلفه الثاني، إن الترويج للعقيدة المسيحية في بلاده أدى إلى إعلان قداسه في ٨٣٠. أصبح مدونة بلابية، التي هي لغة تعرف بجالية مسيحية، أو Respublica Christiana، اللغة الرسمية للمملكة هنغارية، وقد كانت كل عرسيم والطلبات، والوثائق، والقوانين، والسجلات والملاحظات تكتب باللغة اللاتينية، ولم تتم في تلك الفترة أي ترجمة إلى هنغارية أو إلى أي لغات أجنبية أخرى.

بالرغم من عدمه، فإن أقدم النصوص المعروفة بالهنغارية هي ترجمات أدبية. خطاب الجنائز Funeral Oration (195) الذي وجدته اللاتينية الأصلية، هو ترجمة حرة (بصرف) بالشر الإيقاعي، لرحيل ديمس مجهول. ولقد حذر من اللغة اللاتينية القصيدة 1280 (Geoffroi de Breteuil)، التي وجدت حوالي ١١٣٠. ورغم أن رجب غومنيك هنغاري مجهول لا قد تمهد بها في تصاليد في تحقيقه، أغلبية النصوص الأدبية الهنغارية من القرن الحادي عشر إلى القرن السادس عشر هي ترجمات من لغة اللاتينية، مثل أسطورة سانت فرانسيس (Legend of St Francis of Assisi (1370).

وقد وجدت أيضاً أجر. مختلفه من وثائق للهيئات، والهدايا، وشهادات، وقد ترجمت من لغة اللاتينية واليونانية على يد مترجمين مجهولين. وقد كتبت السيرة الذاتية لالاسكندر الأكبر، في القرن الثالث بيد مؤلف

معروف بـ Pseudo-Callisthenes (لأنه كان متأثراً بـ Callisthenes 370-320 قبل الميلاد)، وقد ترجمت من اليونانية وتظهر بعض الأساطير الشعبية الفلكورية التأثير الفارسي، أما ترجمة Jacob de Voragine، لأسطورة Golden Legend (1296) كتب قد قرأت على نحو واسع في جنواليا في العصور الوسطى الأخيرة

ترجمة للإنجيل

قرأ للإنجيل باغتبارية أثناء خدمات فكنية مع بداية القرن الثاني عشر أجزاء من إنجيل هوسيني fuisse Bible (سيت على اسم جان هيس Jean Hies أصبح حبي يوهاني وشهد) كانت قد ترجم بعد عام ١٤٣١ على يد كاهن، درسا في برج، حيث كان يعمل Hies مدرسا في جامعة وواعظ شعبي ظهرت أيضاً ترجمتان كاثوليك St Jerome اللاتينية وسنة القرن الرابع للمهد القديم والمهد الجديد التي تروجه من قبل St Jerome (c. ٣30-91)، و ترجم الثانية في ١٦٢٦ الكاثوليكي جيورجي كاندلي (1530- 634)، و قد تم ترجمة السخا ونشرها عدة مرات، واليوم توجد ترجمات لها أصل عبري ويوناني. و ترجمه النسخة عبرية لـ Pseudo-Jerome و Halhaud صدرت في ١٩٣٩ ولعيد طباعتها في ١٩٨٤

بعض النصوص القديمة المترجمة من اللغة اللاتينية إلى اغتبارية فصحى نواحيات كانت قد وجدت في القرون الخامس عشر والسادس عشر من بينها مخطوطة Kirby Codex (١527) التي تعد أهم مجموعة أساطير هندوية معاصرة

القرنين السادس عشر والسابع عشر

بقيت تلكا دعاوى عظيمة القوة، يعاد وتقاتلها مستقبلة حتى نهاية القرن الخامس عشر بعد أن فتح العثمانيون القسطنطينية Constantinople في ١٤٥٣، غزو شبه الجزيرة البلقانية وأخير، في ١٥٢٦، هزمو المماليك واليهوديين في معركة Mohacs وسبت هنغاريا إلى ثلاثة مناطق ومع الفهره المجرية، رئيس تحت الحكم المجرية، أما لأجزاء الغربية و شالية فحكمها Habsburgs، و جزء الشرقي حكمه أمر Transylvania، وأصبحت اللغة المجرية Magyaros الواقعة الباقية الوحيدة بين المجرين في مناطق الثلاث، ودمرو لادب الأصلي والمترجم وفسدوا المراجع الكاثوليكي والبروتستانتي وبدأت تظهر الترجمات غير أدبية، ومعظمه مصورين دينية، لكن ليس لديهم سجلات لأي مترجم غير ديني بارزين هذه المراجعة من اللغة لم تكن نتيجة التخطيط الوطني ولكن نتيجة الطموحات الفرعية والاهتمام بالفن الأديبة والدينية والفنسية

بعض الأعمال الرئيسة التي ترجمت أثناء تلك الفترة، طبقت أسطورة أسسها Asenop's Fables، ترجمه جاسبار ميني Gabor Pesti في ١٥٣٦ وجاسبار هيلز Gaspar Heliz في ١٥٦٦ وكيف يسر Pesti Bonaventura

في ١٥٥٨ : إيليكتر Nedra لسوكليلس، وكتب Babat Balum من الإيطالية Amerillo e Castellari في ١٥٥٨ وكتب بها Balari من نسخة لانييه George Buchanan's Jephie في ١٥٨٩ وترجمت النسخة فبارر، لث قيلة مارس لوثر مشهورة Hymn (أشتر الترمث لألماني)، ترجمها إلى المعمودية شاعر بروتستانتى مجهول، وظهرت في ١٥٨٩ Psalms أيضاً في القرن السادس عشر أحياد برحمتك شعرا على يد (Tarcas Szekely) وأليبر Szenci Molnar (1607) ألفرت رعد ترجم لأخبر من النصوص العربية كليفند مازوت Clement Mard وسويس ثودور Sonar Theodone de Reze وعن الجانب الكاثوليكي، كان الكاردينال يوس Peter PAZMANÝ أحد المصلحين البارزين للأندروب المتعاري.

عصر التنوير

حكمت ماز، تيميرا (٨٠ - ١٧١٧) كإمبراطورة معاري، أربا لأخرى ملكة معاري، وقد سم توريجه على العرش طبقاً لندسترو) وأوشيدوقه النم (٨٠ - ١٧٤٠) وأمسست فوج من مخرس الملكي يتكون من النبلاء المتعاريين الشباب كانت هذه فترة مهمة من التاريخ لأوروبي - لأمريكي - عصر إعلان استقلال انشمال الأمريكى، والعصر الذي يوقع فيه إعلان الحقوق الإنسانية والحلية في فرنسا والذي شهد على استبدال الاحتكارات الاستبدادية بملكية عمالية محقق في الحقول المستطمة من المعرفة.

كان هذه أعضاء من مخرس الملكي ماز، يرم شعراء، يميلوا لمعات لأجيه وسيمم حارس غاليات التنوير حاول أن يرقحو لتلك المالباب في غناويا برجمة الأدب الغربي، فك فقد اكتسبت قرحمة مهمة جديدة للهناريين، وساعدت أفكار مختلفة وأساليب لأعمال لترجمة على إثراء أدبهم بخاص.

في تاريخ الأدب المعاري، نعتبر سنة ١٧٧٢ بداية العصر الجديد، وهي السنة التي شهدت مخر مأساة Gyorgy Benveny's Tragedy of Agas التي تم تكييفها من مسرحية لومسية مجهولة طباقاً لمدى مقالة الكسندر بوب Alexander Pope's Essay on Man، التي قرأها Hemeny بالمرسة. هذا العمل، دالام تقاليد مسد من مصغر جي فرانسو Jean Francois Marmontel's Studies التي ظهرت على يد (1775) Sandor Barozzi، وأعمال أخرى عظيمة (بعض منها قد كتبها أعضاء مخرس الملكي أيضاً أو برجومه) شكلت صمم ما أصبح معروف بطلومسة المعربية ترجم 92-750، Ouzel Poczeli، كاهن كاليفي، تشكيلة مخر أنومين ولأهل مخر الفرنسية، رنشمول مولير Voltaire (على سبيل المثال ذاتي Zaim في ١٧٨٤ و Terziade في ١٧٨٦) والأفكار المليية لأدوار د بومج (1787) Edward Young's Night Thoughts.

أسس اليسوعي Rado Szabo مدرسة أخرى، ذهبت برجمة الكلاسيكيات اللاتينية إلى المعاري. مخرج Szabo أيبدا فيرجل (1810، 13 Virgil's Aeneid، وأجرب من الجنة المفقودة لجون ميلس Paradise Lost من

النسخة القلايية بوجهات Szabo وبه جهات Hamadek Vrag بدأ العصر للجد شعر هورامس بالهنداريك وهذه الترجمات هي التي أحبب كتابه القصيدة المشهور دانيال (1776-1836) Daniel Bezszenyi. وقد يبع ذلك تدفق مستمر لترجمات هورامس واستمر إلى القرن العشرين وثقبت هذه الترجمات في مجموعته نسخة واث الأعبيه Horadius Noller (هورامس) التي ظهرت في ١٩٣٥ حرره Irma Trencharnyi W aldapái ووثقت أيضا في أوبرا Opera Otaria (أصناف هورامس الكاملة) حرره Gabor DEVECSERI في ١٩٩١ مع بين المترجمين المشهورين الآخرين للمدرسة اللاتينية Miklos Reum و Jozsef Sugan

ففي يتعلق بالألمانية، الأعمال مشهورة تمت الخطبة مثل Aloys Blumner's Arisand-zimvsty وصرحات أصطفت كون August von Kotzebue كانت قد تكسبت بدلاً من ترجمتها إلى اختصاره وبعد Ferenc Kazinczy أحد أهم مرجمي الأدب الألماني خلال تلك الفترة.

ترجمة شكسبير

بدأ العصر الذهبي لشكسبير في هنغري بعين Ferenc Kazinczy الذي ترجم هاملت من الألمانية في ١٧٩٠ بعد Kazinczy كان هناك محاولات مبكرة ليعبر المترجمين لأحد هناوين رتيحة أخرى، لكن من ماسر Sander Petöfi (1823-49) و (1800-55) Mihaly Vörösmarty و (1807-82) János Arany هم من خططوا سوية لإقناع الأديب المتخاري بترجمة كل مسرحيات شكسبير. هذه الخطة لم تتحقق بالكامل عندما ترجم Petöfi مسرحية Conclarius فقط في ١٨٤٨، وذهب في صاحبة لمركزه في ١٨٤٩ أثناء حرب الاستقلال. استمر Vörösmarty، وهو شخصية بارزة فيروماتسب الرقعة الهنغارية في ترجمه جوليوس قيصر Julius Caesar ونجده من روميو وجوليت Romeo and Juliet، وملك بـ King Lear و ترجم اوبلي Arany هاملت Hamlet، وحلم مشصف بيدة صيف The Life and Death of King John ومرت ملك جون Mad Summer's Night Dream

استمر الجهد بترجمات أكثر وأفضل من شكسبير بالهنغارية بعد الثالث المضم Vörösmarty Petöfi و Arany وأثناء النصف الأول من القرن العشرين، مجموعة جديدة من الشعراء المترجمين، الذين بشرق في مجلة Nyugat (الموسم)، تعهدوا بتزويد الجمهور الحديث بترجمات الأعمال الكاملة لشكسبير، وتضمن موبائاته. ومنذ الحرب العالمية الثانية، نشرت عدة سلسلات تضمنت الأعمال الكاملة لشكسبير بالهنغارية

الترجمة في القرن الثامن عشر والتاسع عشر

بعد حرد الأثر لك الذي بدأ في أواخر القرن السابع عشر، حاول ميوك Habeburg جميع هتعارب إلى إمبراطوريتهم. ونتيجة لذلك، حبب الألمانية تدريجياً محل بلاتينية كنفة مصدر في الترجمة الفروية والمهجة هي

الأدبية، في الغالب، لوثائق الرسمية بعد قرون تقريباً من الاستعمال بالنصوص الأدبية، بدأت ترجمة الوثائق الرسمية مجددة في القرن الثامن عشر، وقبلها ترجمة النصوص التقنية في القرن تسع عشر
الترجمة غير الأهلية

حتى نهاية القرن الثامن عشر لم تكتب أية نصوص رسمية وتقنية في ملكه مجاوره باللغة اللاتينية، كي يحدث في عدة بلدان أخرى في أوروبا. ويدلر هم من ترويج الانكسار بلبلدان الأخرى وتسهيله، فقد تأخر تطويع الثقافة الوطنية بحجة واحدة لذلك كانت أنه لم يصعد لترجمون التحريريون ولترجمون الشوميون بأي أمر رسمي ولا مستاء الوحيد كان بهجه ورثت عمل للترجمة لتحريره والة همه لشعيرة من اللغة المجندية ومن اللغات الأتالية الأخرى في البلاد واليهه التي كانت تُعرض في مكاتب الحكومة المركزية.

بعد فترة قصيرة في الثمانينات من القرن الثامن عشر (1780)، عندما حاول ملك بوسف الثاني أن يقدم اللغة الأتالية ريجلها اللغة الرسمية الوحيدة، بت كفاح اللغة المجندية، انتهى هذا لكساح في ١٨٦٧ بأن حصلت مجندية على حكومة ذاتية داخلية كجزء من الحكم الملكي الثنائي لأسرلي. المجنداري من هذه النقطة أصبحت مجندية دولة ذاتية اللغة وبعض حقوق متكافئة في التشريع، والإدارة والاقتصاد بمجواطين المدن يست المجندية لتعهم لاأب أنست الحكومة مكتب الترجمة المركزي المجنداري لوبس في ١٨٦٩ وما زالت هذه المنظمة تعمل كمكتب سريجه ومرنفه اليوم. على أية حال، لم يبدأ لترجمون التحريريون ومجندون الشعيريون بتعهم أنفسهم في هوياتهم المحلية إلا بعد الحرب العالمية الثانية.

أما في معنى بالترجمة التقنية، فقد نشرت المجندية الشهيرة Tudomány Gyűjtemény (مجسره مع الآلات العلمية ١٨٦٧-٢١) مقالات عن النقد الأدبي والدراسات التاريخية، وشملت لأكاديمية المجندية معسوم، هذا ١٨٧٣ وأصدرت مجلة نادية Tudománytár (مخرب علمي)، التي خطت بشكيلة في المجالات التقنية. العلوم الطبيعة والعلب، ويعبر نقد والتاريخ، وعلم جئع، وهكذا. أغلب المقالات في هذه المجلة كانت ترجمات بشكل رئيس من الإنجليزية، والروسية والألمانية وبدأت تظهر تدريجياً بالمجندية مجلات تقنية أخرى. وتضمن مجلة تاريخه Szemle (قرن: ١٨٦٧)، ومجلة ربح سنوية (Életképek، ١890) قبل هذه للمجلات على أن تحتوي على المقالات لترجمه.

مجلات Flóra وFiuma وترجمة النصوص الفونكولوجية الشعبية

لختلف اللغة المجندية جوهرياً عن النصوص الأخرى في المنطقة، وقد كانت عد مجسومات أصل عامض حاول عدد من العبيد تجميعها تاريخياً إلى شكيلة اللغات الشرقية. وتشمل اللغة العبرية التورانية في ١٧٦٩ بهه العبيد المجنداري في مجموعة استرو Austro-Hungarian ملكيين في شينلي الرويج Janos Bajnovics

بدراسة لغة المكان المحبون. وفي ١٧٧٠، نشر كتاباً باللاتيفية يش فيه أن لغوية وثيقة الصلة باللاتيش *Lappish*، التي تعود مثل الهندية والاستريمة إلى القرح الفنلندي للعائلة اللغوية *Finnish-Ugric* أهم هذا الاكتشاف بعض المؤلفين لكعبة قصائد وروايات حول القرية المتنازلة الفنلندية، الاستريمة وقد تبع ذلك موجة من نشاط الترجمة في هذا الحقل.

من منتصف القرن التاسع عشر أودت حديقة جمع مختاريون اللغويون معوصها بتكولوجية شعبية نلام *Kalevala* المعخرة في روسيا جامعين الرجات الحرفية للصعيل النفسي ولاشوغرافي أجراء من *Kalevala*، الملحمة الوطنية للصعيلون، ترجمها أولاً *Istvan Fabian* في ١٨٢٦، وظهروا لترجمة الكاملة الأولى للنص، حل يد يردتاند *Bernad* في ١٨٧١ نسخة لأكثر شعبية *Kalevala*، من *Bela Valter* ظهرت في ١٩٠١ ومن ذلك الوقت أصبحت نشرها عدة مرات، ترجم *Aladar Bal* نسخة الاستريمة، *Kalevala* في ١٩١١ مع الاهتمام الخاص بأدب الأمم البلطيقية وفي حياً حتى القرن العشرين. وقد نشرت ترجمات سلسلة حمال الروايات لأستريين في الثلاثينيات، المؤلفان الفنلنديان لأكثر شعبية في مختاريا اليوم هما *Mika Waltari* و *Vauno Linn*، ومترجم الاستري المعروف هو *Jean Kruus* أثناء العهود الأربعة بمعكم الشيوعي في مختاريا، أصبح انتراء أيضاً من علم بالعديد من المؤلفين القدامى والمحدثين نلام مختلة من الألفاظ السويدي السابق، وأغلب هؤلاء المؤلفين ترجموا من المختارية إلى نروسية وبالعكس.

بدايات نظرية الترجمة

بدأت الدراسات النظرية حول المترجم بالظهور في مختاريا في بداية القرن السابع عشر، عندما بدأ كاردريال *Peter Pazmany* إلى ترجمة عبرية، موجهة نلغة الهدف لاحقاً بعد أكثر من قرن، وفي الوقت الذي ظهرت فيه ترجمة *Ferenc Verseghy* للنروسيات (١٧٩٤)، حاول معجب آخر بالثورة الفرنسية هو، *Janos Balassy*، أن يعرض نظرية عامة نترجمه التي ركز عليها على التأمل في القديم *Les Belles Infidèles* (انظر القراءات الفرنسية) هذا العلماء الآخرين لتشكيلة مبادئ. يعرض العاطفي *Jozsef Karman* (١٧٦٩-١٨٥١) من أن كثير قد مرسم، وروشن *Jozsef Peczeli* (١٧٥٠-١٨٢١) مفهوم الحرفية في الترجمة، وكان *Gabor Dobrovitz* (١٧٥٨-١٨٥١) أكثر اهتماماً بكيفية كان شكلياً معكته بولكان ليكتب بالظفرية

سحر منتصف القرن التاسع عشر، *Ferenc Toldy* (١٨٠٥-١٨٧٥) الذي يعد أباً للتاريخ الأدبي المختاري، ميراث الوفاء للإقناع والبدء لتشكيل، وأنكر لتعديش المحسن من الشواحي ومن ممية أغريه عارض ك رولي *Károly Székely* (١٨٢٩-١٩٠٥)، وجهة نظر علم وسجح في ترجمة قصائد ملحمة ضخمة من عدة لغات وقدمها إلى القاري المختاري.

خلاصة وجهات النظر هذه يمكن أن توجد في Rado (1883) و Antal Rado (1862-1944) كان مترجم شعر إيطالي، وكتب أيضاً عمل نظري عن فن الترجمة (Rado 1909) من القرن التاسع عشر إلى القرن العشرين

قدم مترجم أو آخر القرن التاسع عشر والقرن العشرون نظرياً، لقد ربي مسجلة واسعة من الأدب الأجنبية. تقريباً كل أعمال Goethe، وشيخ، وديكنز، وبنزاك Balzac، وفيرن Verne، وDumas، وHugo، وZola، وPoe، ظهرت بالهضاب. كان ألف ليلة ويلة قد ترجم من العربية وقد شهد كل عهد تقريباً أمد ١٨٦٠ ترجمه لروايتي روسي آخر مشهور Turgenev في ١٨٦٠، و Tolstoy في ١٨٧٠، و Dostoyevski في ١٨٨٠، و Chakhov في ١٨٩٠ و Gorky في العقد الأول من القرن العشرين.

ثلاثة إنجازات يورده علم الفهرست تحت إشارة خاصة بد كارول بيركزي Karoly Bertzy برجمة Puskkin و Yevgeny Olegin من نسخة Bodensiedt الألمانية في ١٨٦٣، ولكنه حذفت منها بعضاً لجعل العمل، تعلم اللغة الروسية وأنتج ترجمته من الأعمد في ١٨٦٦ ثم ترجم فلبسوس ميوري، دون كيشوت Cervantes (1873-5) ألقه ولكنه كتب بعضاً نسخة مختصر، بها للشباب (١٨٧٥)، وقد كانت Emil Alberts و C yrano، جامعة جداً بعد ذلك بعض مجاح أصلها الفرنسي، باقية أعمالها والأعمال، القصيرة وباستخدام حل صراحة شعرية ر. (1896) Roman

بدأ أناس Office بنحوي من العالم الكلاسيكي كارولي Karoly Karoly (1897-1973) بنشر سلسلة من الترجمات الأحياء في منتصف الثلاثينات من القرن الماضي تحت عنوان Bilingual Classics وحررها Karoly أفضل الشعراء، مترجمين المعروفين بالقرن العشرين هم Mihaly Balazs، و Jozsef KOSZAROLANYI وArpad TOTTH، الذين يتعمرون إلى مجموعة التي نشرت في مجلة الأدبية Nyugat وتمهدو برويت لأعمال الكامنة لشكبير بأهملية (انظر سابقاً)

بين أولئك الذين أنتجوا ترجمات شعريه لأعمال كتاب لظيعة مثل جيمس جويس ومارسل Marcel Proust، وأكثرهم معروف كان ألبرت Albert Gyrgyres ومارسل Marcel Benadek للفرنسية، وAldar Schopflin وVladar Grinnar للإنجليزية، وJozsef Turocz Frontierer للألمانية، وJozsef Havay وZoltan Turocsanyi وHugo Galbert، بالإضافة Endre Gaspar، والإيطالية MihalyAndras Romo naz للروسية، ويوح Jancor Tancsanyi للبولندية، ومريك Hamik Hagedt وساندر Sander Krutcher للإسكندالية، وGyula Gernamus، وErzsebet Szabai وKriszta Balazs وKriszta Hamik للغات الشرقية بعض من هؤلاء

المترجمين عمل مباشرة مع المؤلفين الذين ترجموا لهم، على سبيل المثال هيوث Hamish Hazden ترأس باتكلم مع سيمي Iuga Gellert و Selma Lagerlof مع Gorky.

أصبح بعض من أشهر المترجمين لأكثر بروز هذه الفترة ضحايا لأضرار السياسة والاجتماعي في ذلك الوقت (Gyorgy Faludy 1900) ، الذي كتب بدلاً من أن يترجم عمل الشاعر القوي فرنسوا فيلون Francois Villon من القرون الوسطى، الذي سجن من السجن ومن التجارب ملوثة المختلفة قبل مجرته (أولاً إلى فرنسا، ثم إلى شيكاغو، وإلى إنجلترا وأخيراً إلى كنت)، فهرب من الإراقات النازية والعالي.

أبلا جورييف (1905-37) Asila Josef هو من نشر مختارات أدبية من شعر سلوفاكي وتشيكوي وروماني في وقت كانت الصحافة يرا الجبران حرقه للمعاصرين، وشيعة تحت ضغط مجرب التحصيل النفسي بالحرب الشيوعي. وفي نهايته أقتل وانتحر. وماكس رادونكي (1909-44) Mikolai Radzko، مترجم الشعراء الفرنسيين والمختارات الأدبية Orpheus zymnaben (في حضرة Orpheus، 1942) سقط ضحية لفككتلة الكادريين أقتل روبرت (1909-44) Antal Szab، مؤرخ لأدب المذهب وناقد ومترجم، عانى من مصير نفسه وكان Szab قد حرر مختاره الأدبية ثلثة اللغة Szab vers (مئة تعديلات، 1944)، ومجموعة من أفضل الترجمات المختارة للشعر الحديث.

مثل أكثر المنظر الأخرى نلاحظ في معاريف كان تقدم الترجمة قد شكل أثناء الفترة من 1920 إلى 1949 بقرار السلطات المختلفة بتخصيصها، إلى المنعقدة البولندية، وبداء أهبال الروس والكتاب الآخرين، ممنوعة سابق في منطقة مصها بالظهور بالعامية. وتأثرت طريقة الترجمة بالخطاب المفاسي للترويج لأدب العالم الشيوعي، ومفككتة أدب بغت غير معروفة لأي أحد في زمان، وهذا حصة من القويين الشاعر، الذي معنى غير حتى مترجما، استلم نشر أو ترجمه "عام" قام بها لغوي، ثم كان عليه / عليها أن يضع هذه الترجمة لحام كشمع ننص الأسمي الذي يجهل / فجهل سابقه لأي.

وبعد، الطريقة انتجبت، المختارة الأدبية للشاعر لابلان (1952) Alben kolak وكنك A mongpe kodolom kashkara (لغة الصبغة بالأدب المتعوي، 1968) هذه المروسة أصبحت وسعة لانتشار وأجانب متبعه حتى في حالة ما تكون اللغات معروفة للمترجمين.

الضغط السياسي والتحتل العام بالمترجمين أدب النوعي، الرديئة تعييت حتى جاهد لترويج له حمة أدبية عالية الترجمة، استمر بيول التمدد. وكان Giza Komorczy وساندر Sander Rakos وساندر Sander Wozna من بين أولئك الذين ترجموا الأعمال لأقدم للأدب مثل القصائد الغنائية Sumenon lynch ومجموعة جديد من Gilgamesh Epic وترجم كل من Istvan Meszaros وفرنسيا Grazia Kertzyia أعمال بولندية كلاسيكية

وحديثة من الشعر على أنوبي. وقد تُرجم لعدد من المؤلفين الأمريكيين الجنوبيين والكاريبيين أثناء هذه الفترة. وفي ١٩٧٧، منح Zoltan Csizsák جائزة FIT-Nathanson الأدبية لترجمات من الصربية والكرواتية، والسوفيتية، والمقدونية والبلغارية.

في ١٩٥٦، ظهر الشعر المروية الشهيرة Nagydíag، عالم واسع، واستمر في نشر الترجمات وتقلدات وترجمات بالألمانية الأجنبية تحت المصنف György Benkő مترجم لشعر العربي والإسباني، حُرر تقريباً آريون Anon الذي احتوى على ترجمات من إيماريه وإليه. كذلك فعلت Lya Mundi لمزيد غنائية من لغات شرقها Europa، والسبب vilagrodalom egyarázamai (الإن-عالم لأدب) نشرها Móra كك السنتين تشملان على ترجمات الشعر العالمي.

أصبح قسم المترجمين من اتحاد الكتاب الهنغاريون Translators' Section of Hungarian Writers' Union عضو في (FIT) في ١٩٦١. ونشر مجلة مايكل Babak من ١٩٧٧ إلى ١٩٨٨ في بودابست وحُرر من المترجم الهنغاري جيورجي رادو من ١٩٧٥ إلى ١٩٨٨ المترجم الهنغاري الذي منحه جائزة FIT Nathanson في ١٩٨٧.

بعد ١٩١٥، وحسباً لثلاث ١٩٥٦ و١٩٥٧، ترك عدد من المؤلفين والمترجمين هجران. ولم نكن هذه بلوجه إلا إلى طيرة الكفاح. بعض المؤلفين والمترجمين الشيوعيين هربوا بعد ١٩١٩ إلى ألمانيا، ريفانيا، وفرنسا وخسروا إلى الاتحاد السوفيتي وواصلوا العمل في دسهم الجديدة ولكنهم عادوا إلى هجران بعد الاستلاء الشيوعي على السلطة، وبسر ترجماتهم هناك. أما أولئك الذين هاجروا إلى إسرائيل ودول عربية مختلفة بعد ١٩٤٥ حاولوا الترويج للأدب الهنغاري هناك بشر ترجمات من هنغارية، وشملت الشعرة المعهولة (The unknown one) (١٩٧٩) ومجموعة أشعر البولندي التي نشرت بالترجمة الهنغارية على يد György Gombosi في واشنطن في ١٩٧٨. وسفر الروماني Razek ترجمته عن أصيل العليسونف الكاثوليكي الفرنسي Teilhard de Chardin في المراحل أثناء الحرب من القرن الماضي.

عندما تبار النقام السياسي الشيوعي في هنغاريا في ٩٠-١٩٨٩ بدأت طلباته في يعلن يسر لكتاب فضفي وتوقفت الترجمة إلزامية بالأدب الشيوعي وعاد بعض المؤلفين والمترجمين الذين كانوا قد هاجروا إلى العرب.

في ١٩٦٦، Leonard TamOzsi، المترجم النظرية وتطبيق للأدب الخاص Translator Handbook: Theory and Practice of Special Literature وهو خلاصة المعرفة العامة ومعلومات للمترجمين مع الأدبيين مجموعة مقالات ٢٩ مترجم الروايات confidantia ma (ترجمة اليوم)، نشرت في ١٩٨١.

تدريب للترجم

في ١٩٧٣، كان مركز تدريب الترجمين، ومترجمو (TCT) قد أسس في جامعة بودابست. وبعد سنتين في ١٩٧٥، بدأ عدد آخر من الجامعات، منها: في تقديم برامج تدريب مترجمين، واليوم تعرض تشكيلا واسعة من المؤسسات الأكاديمية هذه البرامج في أماكن أخرى منها: بودابست وPecs وDebrecen. ونعرض الآن نظرية الترجمة في مؤسسات مختلفة، من منظور لغوي، وأدى بالإشارة إلى الجامعات المختلفة تشمل هذه المؤسسات جميع المترجمين الأديبين لعدم فقد النعمة الحديث، و الأكاديمية المترجمين المعروفة واللجنة العامة نظرية الترجمة. والمؤتمر الدولي الأول عن دراسات الترجمة الذي انعقد في هنغاريا كان في سوبير ١٩٩٢ والثاني كان في سبتمبر ١٩٩٦

في ١٩٩٠، ترجم معروف للأدب الإنجليزي، والكاتب المسرحي Arpad Goncz، كان قد انتخب رئيس للجمهوريه

رئيس مترجمين منظمة تمثلهم في هنغاريا حتى الآن

القراءة لأخرى

Bari-Rakos ١981, Bayer ١909, Kohn and Klaus ١993, Kurucz-Szoreny 1985, Lenkei ١9١, Raha ١969, Radó, A. 1883, 1909: Radó, Gy 197١, 1985, Rakos 1975, Rozay 1968, Szabó ١968, Tizla ١96٩, 1970

GYORGY RADÓ

السيرة الذاتية

بائس ميهاي (BÁBITS, Mihály (1883-194٠) مؤلف بارو ومترجم للمجموعة الأدبية صهرية Nyugat (العرب)، عضو الأكاديمية الهنغارية للعلوم، وشاعر، وروائي، وناقد ومترجم Az euro dei tradaloni tortende وتاريخ الأدب الأوروبي)، ملجئ لأول وثاني (١٩٣٤ ٥) كان بائس معارضة للحزب وقوله المشهور في وسط تدبير، فوجئ نصت شريك في جريمه (من كتاب يوس، ١٩٣٩) أصبح قولا مؤثرا في مجده، للشعر ملجئ جم Pravidlak (من الطاووس) (١٩٢٠) وله غزليات أدبية ثنائية اللغة (192) Birtó و Amor Sándor (1932) (التركيبي اللاتينية بالمصور الموسيقي) وقد أحم بائس الحركة لشعرية الحديثة في هنغاريا

يوس بائسائي BÁTISANYI, János ١845-١963 شاعر ومتحمس للقرن العشرين من ١٧٩٤ إلى ١٧٩٧ كعضو بلجتماع القهقري Jacobi يعتقد بائسائي بأنه كان همد وليس بدءا بائسائي القهقريين في ١٨٠٩ للانضمام إليه عند انتماء. ترك بائسائي هنغاريا مع جيش روسي في ١٨٠٩ وعاش في بروسيا حتى ١٨١٥، عندما اعتقلته قوات الاحتلال النمساوية وأُعيد إلى السجن في النمسا بعد تدخل زوجته، ماضيه

مساواة، غابرييل بامبيرج (Gabriele Bamberg)، أطلق سرادجه وأبعد إلى *and* حيث قصص بقية حياته موزج ياتس القصائد التي سبقت إلى أوميدون (Omidon)، شاعر القرن الثالث الأيرلندي، لأسطوري، واستمد إلى شاعر إسكتلندي جيمس ماكفرسون (James Macpherson) الذي يدعى أنه قد اكتشف بقية شعر أوسيان، رسم مشر م يسمى بترجمته من (1827) بين 1763 - 1760. إذ دراسة (A. Fordyce) (1827) (حول الترجمة، نشرت في مجلة نقدية Magyar Műs في 1787) هي مناقشة للقضايا المركزية في نظرية الترجمة، خصوصاً التناقض العادي للإخلاص مقابل التطيع *untranslatableness*

موسيل يديت (BENEDEK Marcell 1883-1969)، مؤلف، وناقد ومؤلف قواميس ومؤرخ الأدب، مع حوالي ٢٠٠ جهد منشورة باسمه، في الغالب هي ترجمات من الإنجليزية الحديثة، ومن الأدب الفرنسي والألماني، كان يندك لترجم أكثر غزوة في الإنتاج في صغره أثناء العشرينات، والثلاثينات والأربعينات من القرن الماضي.

جابر جيبسكسيري (J. J. Szabó 1917-1977) *Drugs for a Bull* شعر مشهور ركايب يحكم حقبة الشعري، مشهور جداً لتعبئته (1970) *Drugs for a Bull* وكان ديفيسكسيري أيضاً أحد أكثر المترجمين غوهويين للسر في حتماريا أثناء ثلاثينيات وحتى الستينات من القرن الماضي وهو مشهور لترجمته للشعر اليوناني القديم والشعر اللاتيني، بشكل خاص ترجماته للأعمال الكاملة لـ (Homer's *Odyssey* (1938)، و *Ulysses* (1947) و (البداية 1952)، و *Ulysses* و *Ulysses* Devagard ألبس الأعمال الكاملة هو، *Opera Omnia* في 1966.

فرس كارتزي (Ferenc KÁZINCZY, 1759- 1831)، مصلح اللغة هنغارية، كان كارتزي أيضاً شاعراً مركزية على المسرح الأدبي الوطني نصف قرن بدأ حياته المهنية في 1788 بترجمة قصائد وهوية *idylls* لستمر السريسي سالومون (Salomon Gessner)، بحسب ذلك الوقت، كان هذا اعتقل في 1794 كعضو في المجتمع الديمقراطي *Jacobin* وقد ترجم 13 مسرحية وأعمال مختلفة لـ *Goethe* و *Lessing* إنجازه لثلاثي، على أية حال هو أنه قدم مسرح سكسبير إلى مسرح مواطن هنغاري، مات في 1790 مع ترجمة غير مباشرة هامة من الألمانية.

هوسو كورتولاني (KOSZTOLÁNYI, Dezso (1885- 1936) شاعر، وروائي، ومترجم وممثل مشهور نمحركة الرمزية في الشعر هنغاري. بصرف النظر عن مجلده *A szegény kőgyarmak paraszti*. وفيه الطعن الصغير (الغاية 1910)، بدأ كورتولاني مهنته الأدبية بمجموعة ترجمات الشعر، *Költők* (شعراء حديثون، 1915) في مقدمة هذه المجموعة وصف الترجمة الأدبية كمحاولة للتوصل مع القبول. ترجم كورتولاني أيضاً مسرحيات شكسبير، ومسرحيات أنتون تشكوف Anton Chekhov وكتاب آخرين مخططين.

يتم تيرماني (1570- 637) PÄZMANY Peter كنديتال، واهفظ، ومؤلف، ومترجم وشخصية بارزة في معارضة الإصلاح في هنغاريا. ترجم توماس Kerpier unilatio (تقليد السيد نسيح) في ١٦٢٤. حاول تيرماني أن يصنع اسنوسه لشر هنغاري، وكان ميدان الترجمة في الترجمة، هو أنه يجب أن تتفق الكلمات بيسر وسهولة كما لو أنها كتبت من يد هنغاري باللغة الهنغارية.

كلار رولوسي (1913-70) BZOLUDSY Klara مترجمة هنغارية بارزة لنشر الأدب وهي معروفة بنسختها بيجالين بريفكوف Mikhail Bulgakov فيد ومديريت (1969) Master and Margenta، وديرجانت من الروسية بالقصص القصيرة لانتون شيكوف، ومن الألمانة لروبرت توماس Thomas Mann وأعمال خلفة من رولوس أمريكيين معاصرين. نشرت رولوسي أيضاً عددا من الكتب تصف تجارب الشخصية كترجمة.

توت بيراد (1928-88) TOTH Arpad شاعر هنغاري. وصل في ترجمته من الفرنسية antenne Chanon d (أخيرة عرجية) نوب دي لاين Paul Verdaine، لنوفاء الشعر يادخال غتاثير لموسيقى للكلمات

Verdaine.

Les sanglots longs
Des violons
Des l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monacien

Toti:

Osz hirtelen zong
Jegong. hangong
A igejen
B ont monkon
But konkon
Ee figen

في أخير الأحيان نقرح بأن ترجمة Toti القصيدة شيلي "Ode to the West Wind" هي القصيدة الأجد جندا للكتابة باختصاره.

ليرمبجي فيرس (1717- 822) VERSEGHY Ferenc شاعر هنغاري، مترجم وكاهن كاثوليكي. كمنظور حواء تعاطفه مع الحقوقيين الهنغاريين. وفي ١٧٩٤ توهم ليرمبجي التشيد القومي الهنغاري هو Marcellian، الذي وافق عليه مجموعة جنود جمهوريين وبثوا كشيد ثوري. وقد إعتقل وحكم عليه بالثوت. لكن لم ينفذ الحكم. بقي في السجن حتى ١٨٠٣

GYRGY RADO

كتب Ewald Oera المدخل الثاني بعد فترة وجيزة من موت الدكتور رادو. رادو جيورجي RADO, Gyrgy (192٠-94) مترجم هنغاري وعالم ترجمة. كان رادو مهتم بشأنه بالمدات وأدب. تكلم هنغارية والألمانية منذ الطفولة، تعلم اللغة الألمانية واليونانية في المدرسة، بالإضافة إلى الفرنسية والإنجليزية من المعلمين الخاصين. ودرس لإيماليه في Perugia ولاحق علم نفسه بالبرلندية، ومباشرة في الحرب العالمية الثانية، تعلم الروسية

وبالرغم من التلويح المبكر (الدكتوراه) كد لي فقاموس، ومهنته المبكرة في الخدمة السجنية وطلب الوعائسية وفي الأكاديمية الميخاوية معلوم، فقد كان يُعد الترجمة كحقل نشاطه الحقيقي. لقد مثل مترجمين الميخاويين في كونسجرس FIT من ١٩٦٦ إلى ١٩٨٧، وكان نائب رئيس FIT من ١٩٧٤ إلى ١٩٧٧ ورئيس تحرير مجلة بابل مدة ١٢ سنة. كانت مباحثته الرئيسية في دراسات الترجمة *Culine of a Symmetric Translating* التي نشرت في مجلة بابل في ١٩٧٤، وبعد ذلك ترجم إلى العديد من اللغات ونشرت ترجماته في عدة بلدان. أفضل عمله معروف، كتاب عن الجنس سنة Szetelnes Szemleetes (لقاءات بلحية) وهي مجموعة الشعر بلعرج من ٢٠ قصة أم العصور التي واجهت اللغة الميخاوية بعد سقوط الشيوعية وخسارة الأبحاث المالية الرسمية، فقد معب تشر has Confessions of a European and History of the Reception of European Literature throughout the World، بالإضافة إلى هذا، القديلة تضمي وسام تكريم رادو جاترا National للترجمة لأديبه (١٩٨٧)، ووسام النبوس الذهبي Golden Psa of Honor من FIT 1992) ورواية فخريه لمعهد لترجمة الميخاوية والترجمة الميخاوية في برطانيا العظمى (١٩٩٢)

GYORGY RADÓ

I

Islandic Tradition

التراث الأيسلندي

إن وصف آيسلند أحياناً بأرض التناقضات، فطبيعه ولاجتماعية ليس له ما يجزوه فبرغم موقعها في الأطلسي الشمالي، على حالة الدائرة القطبية الشمالية، يدعى الجروف جندون خليجي، وبذلك تمنح الجغرافية بمناخ أكثر اعتدالاً من أي مناخ متوقع في مثل خط عرض شمالي. نتيجة حاله تنصب الأطلسي من الشمال إلى الجنوب وغمر من وسط آيسلند وتحدد نقطة الاتصال بين توحين تكويين من قشرة لأرض هذه الحافة غير مسخرة جيولوجيا وكانت مواقع انفجارات بركانية متكررة، التي سبب في أصل كثافة للنشاط الحراري في العالم ولكن عن نوعهم من هذه القوى الحرارية تحت سطحها، تبقى الجزيرة مغطاة بأكثر أنهار الجليد في أوروبا

إن الشعب الأيسلندي، مثلهم مثل ذلك المحيط الطبيعي الذي يعيشون فيه، مقيس بالتناقضات أيضاً. سكنبت الشعوب آيسلندا أولاً في أواخر القرن التاسع، عندما بدأ المهاجرون النرويجيون والسكندون بتوسيع مستوطناتهم تجاه الغرب عبر جزر الأطلسي الشمالية. شغل الأيسلنديون أحد المصحات العشوائية لأخيرة في أوروبا، حكمها صرأت الـ *gothar* أو الرعاه للحليون، بإجتماع مسوي سمي *Althing*. دام هذا الكومونلث لأربعة قرون تقريباً قبل الإدخال لنظام التروبيكي في ١٢٦٢. سرقة مع التروبيكي، وقعت آيسلند لاحقاً تحت سيطرة الناح الفاندانوكي في ١٣٨٠ وفي ١٤٤٠ أصبحت آيسلندية لا يصحدي ١٢٥٠٠٠ ساكن، أصبحت آيسلند جمهورية مستقلة مرة أخرى.

كون الأيسلنديين يعيشون يرم في حدة الدولة الصغيرة، فهم مستقلون استقلالاً تاماً، ويستخدمون جميعاً عالياً على بقية العالم. تشكل الأملاك والمصحات البحرية تقريباً ٨٠٪ من صادرات السلع، ومصادر الطاقة المحدودة تعني أن كل أسلح لاستهلاكية مصنعة، بالإضافة إلى العديد من منتجات الغذاء الواسعة، يجب أن تُشرد. ورغم أن الأيسلنديين معروفون جداً بمنتجاتهم الرطبة، الأيسلندية، ومصممين عن دعمها ضد أي هجوم

دولي بالإعلام الجماهيري، إلا أن كل الآيسلنديين تقريباً يعرفون لغة أجنبية واحدة، على الأقل (هذه الإنجليزية) والعديد منهم يكلمون لغات أوروبية أخرى أيضاً.

إن اللغة نفسها هي دليل حي على اعتقاد أن اللغات على حافة منطقة الممرات، تخضع لتغيير صغير مع مرور الزمن، وتحفظ الآيسلندية بالفراخ. لألتانية التركية والتي كانت لغة جدار ذات مرة في كاذبة أمم. سيال أوروبا تسمى "جزيرة الحكايات" "Saga Island" منطقة أيضاً، من أكثر ما يعرف حول التقيد الأدبي لشمال أوروبا أثناء العصور الوسطى بلغة تم الاحتفاظ به في مسطوبات الآيسلندية، كما أن هناك بعض البلدان حيث ينظر للغات والكتبة عن مسر. ربيع في هذه البلد هناك شخص من بين كل عشرين يكتب الشعر، وكل شخص تقريباً يعرف ما من سن الله قد يكون قد كتب سيرته الذاتية، وبالتأكيد كل شخص له رأي كيف يقول الأشياء بالآيسلندية الصحيحة، وهذا قد يجعل حياة المترجم صعبة في أغلب الأحيان.

الترجمة في العصور الوسطى

إنه لأمر قديم غريب أن الفشاليين من القرون الوسطى الذين سكنوا آيسلندا لا يعرف أنهم كانوا بحاجة لمترجمين الفهرير أو المترجمين لشعوبهم بالرغم من حقيقة أنهم يتحدثون من الفطرب تشالي إلى الصايكان، وحتى أبعد فإن هذه وحدة من القرون تسمى تأتي على ذكر أشخاص عاديين (بمعنى الناس من حد، مسؤولي الكنيسة الذين يؤدون القصص بالطريقة التقليدية) تكلموا، لغتهم غير مفهومة أخرى في سنة Ingvar Ingvaldsson في قصة the Saga of Ingvar the Farmanilled التي تروي بعد مرة رحلات مروعيه لركشالف أوروبا الشرقية، ينمو الواري أكثر من مرة إلى تشكيد قصائد التي تستخدم. إحدى الشخصيات الرئيسية يتماشى في تعبير لغة استكتاف من طريق عليه يدورة في دراست اللغات العامية كقاعدة، على أنه حالة يبدو أن كل شخص عليه أن يفهم الآخر بسهولة في العالم الشيلي من القرون الوسطى، حتى أولئك الذين سافروا إلى القسطنطينية للانضمام إلى حرس الفرسة لا يبدو أنه كان يفهم كل في فترات مع الآخرين، وإن كانوا صبورين، فإنهم لا يتركروا ن أي سجل مثل هذه المشاكل.

شعر أقدم المخطوطات، موسوعة إلى أنه بنهاية القرن الثاني عشر كانت هذه نسخة اللغوية قد أصبحت شتاً من طاعني تمديد استند إلى نسخة حوالي سنة ١٠٠٠ جلبت حاجه عظيمة إلى أن ترجم كل أنواع النصوص الدينية بلغة يمكن للمتحدثون مجد أن يفهموها طبقاً للأطروحة لفوا عبد الأول يعود تاريخ أول عمل آيسلندي من الواحد إلى منتصف القرن الثاني عشر. "ترجمات الأعمال المقدسة" لتكم على بعض الأجزاء الحالية والأعمال السابقة كانت هذه أولاً مروجت وكتابات تفسيرية أخرى، بدلاً من ترجمة لغوية بالمعنى الحديث. ومن المحزن أيضاً أن تقارب جاء بعض القديسين وجدت بالآيسلندية بحلول عام ١١٥٠

الكتاب لأستني الأقدم للمواظ (مجموعه لأن في مكتبة الملكية في إستوكهولم) يرجع تاريخه حوالي ١٢٠٠، ويحتوي على مجموعة خطيب، قصصها على الأقل مستندة على بياض أحية. هذه لأهيل سادو"م ترجم مباشرة، فهي في الجانب إعادة رويايت أو حتى بحسرات من عدة أعمال في واحد. الحيز ثلاثية، أن أحد النصوص في الكتاب الأيسلندي للمواظ يحاطب المستمعين مباشرة، بأمرهم أن يلتبسوا الأهدار للكهنة الذين كانوا يحدون صعوبة في التعبير عن أنفسهم بالأيسلندية.

من الجدير الإشارة إلى أن الفعل *so þýga*، الذي يعمل الآن بمعنى "ترجم"، لم يكن يعمل بهذا المعنى في تصور الوسطى وكذا، يعني "كثافة"، يلزم "أو بطيخ"، يس الفعل الذي كان يعمل عموم بعملية الترجمة، يبدو أنه يعنى *so smá*، الذي يعني "حري" "يحول" في مجموعة الكبيرة من فكتابه الأيسلندية لشي معهد، ونسبها مشرغ هامر من جامعة آيسلند، على عدة عقود. لا تظهر أمثلة على استعمال الفعل *so þýga* يعني ترجم، قبل منتصف ثلث القرن السادس عشر، عندما لم تعهد أقرجات الأولى الجديدة.

بكني يعملوا تعنيات المسيحية سهلة الوصف، يندر الإمكان إلى الصمد، كان هؤلاء المترجمون من القرون الوسطى الأولى، تدوين كتابية وتجو أمديوب تعبري بسيط، أكثر، مزيج من حين لأخر بالأشكال والتشبيهات، المعينة من الحياة اليومية العادية. أسلوب اللغة اللاتينية ونحو لقصص، التي جاء لاحق لتفسير معظم الترجمة الأيسلندية للقدسة لرسائل السر الديني، لم يكن موجوداً مبرحاً في القرون المبكرة. عدد من الأدوات اللغوية الكلاسيكية كان يضاف أحيانا لتوقي بأسلوب بعض المواظ، ومن أمثلة تلك الأدوات التقية، وتكرار اللفظة الواحدة مرتين، والمضارع، والحساس الاستهلالي والكلمة المؤلفة من مقطعين.

شكل آخر من أشكال الأدب من القرون الوسطى الشعبي، وهو حياة القديسين، كان أيضاً يضرب جذوراً بسرعة في آيسلند أكثر من ١٠ من تقارير عن حياة قديسين مختلفين موجودة في ترجمه لمخطوطات المؤرخة من أواخر القرن الثاني عشر مع هذا، كانت قد سجلت أولاً ولكن ليس بشكل خاص، من مصادر لائقة مثل الكتب خشكوذا، في العهد الجديد الأساطير مثل *Jacobus de Voragine's legenda aurea* وجورج جريجوري

Gregory's Dialogues

في عمله مؤرخ، أصدر لأدب لأيسلندي *The origins of Icelandic Literature* (١٩٧٩)، وهم ترفين بيري *Tuvillu Petre* بأن لكتابات القديسة ابكره صمد لأيسلنديين دوسم طبقوها لاحق في كتبه القصص العلمانية وتقارير المترجمة لأندم. القديسين، مثلها مثل المواظ، تظهر تأثيراً قديماً جداً للقرن الحدا للغة اللاتينية ولا تحتوي، لا على صبح كليل مقروضة من تلك اللغة، حتى إن أسماء الآلهة اليونانية الرومانية قد استبدت بأسماء برومية: *Coian for Mercury* و *Port for Jupiter* و *Frigg for Venus* وأسلوبهم العذب الشيط بالكاد يختلف

عن أمستوب الأهمال فلاسلندية، مثل قصص الخوذة أو قصص لأيسلنديين. فبين هذا فروع، على أية حال، ومن منتصف القرن الثالث عشر إلى القرن الخامس عشر، العديد من روايات حياة القديسين كانت مكتوبة بأسلوب متحد سرخر، فقد قدمت اللاتينية من عدم وفي أصعب الأحيان ترجم التراكيب اللاتينية بشكل حرفي.

بالإضافة إلى برؤيد الناس العامة بأمانة مناسبة ليقنعوا به في شكل حياة القديسين، يبدو أن الكهنة، مدعي شكلو حامل لطبقة المتعلمة أو حيدة في البلاد، اعتقدوا أنه من المهم تقديمهم إلى الدين المسيحي والفكر العلمي. أحد أفضل الأمثلة الأكثر رواجاً في قصص الرمنسي (يحكم بعدد الترحيب والنسخ محفوظة) كان الأيسلندية القديمة في القرن بضع، ويحدد العمل شكل فنانة بين الطالب والامتداد، وتعرض مناقشة رسائيات بسيطة ومزككة بعدد من الأمثلة الشائعة، وقد أعاد مخرج أيسلندي مجهول، في القرن الثاني عشر، هذا في لغة حصلت بالكتابة لترجمة وبسطة للأصل.

كانت ستة أعمال علمانية قد ترجمت أيضاً أثناء هذه الفترة. تاريخ ممالك بريطانيا *The History of the Kings of Britain* لـ جيمس جيمس *Geoffrey Monmouth* حوالي ١١٣٧، وقد ترجم لي حوالي نهاية القرن الثاني عشر، ويعتقد أنه كان له تأثير كبير على القصص التي وجدت نشاطات لشعر للممك النرويجيين، وهذا القصص كاتب من بين أكثر لإجارات الأدب والتاريخية لأيسلندية لهم بعد تصنيفات المسترقة برئيسه نروجة الأيسلندية لعمل جيمس قصيدة *Merlinus* وهي مثال "دادو للمعجزة" إلى بعض شري، وكذلك الأصل هو *Geoffrey's Merlin's Prophecy*، وأكثر إثارة في حقيقة أنه في النسخة لأيسلندية، نفس الأثنان من القصيدة، كانا في ترتيب مقنونة، جعل القصيدة أقرب موافقاً مع القصيدة الأيسلندية، الأخرى القصيدة *Volunga* أو *The Sybil's Prophecy*، التي قورست به الترجمة ووجد أنها تشبهها تماماً. ويمكن أن يحدد أن هذا هو إلا مثالا لتأثير أكثر أكتيبيد نحن معلمي لبلاتيم تمتص معروف متعدد الانتظية لأدبية في ثقافة مدخل.

أظهرت كل الترجمات العلمانية إلى الأيسلندية أثناء فترة القرون كروم على ميلا محور تجديد شامل لبعض المصادر، فما يسمى بـ *Edðarnæðingur* أو "رومانسات محاربة" كاتب ترجمت نثرية لرومانسات الشعرية المناهضة ومر العرسية القديمة، ومن لأثانية المقطع أو حتى من الإنجليزية) وقد كان مخرج واحد مجهول، من الأقر من القرون الوسطى، للأصل من ررما الكلاسيكية، على سبيل المثال، كان مويج باستمات، تحدثت لمباشرة، وتحقق الكلام خبر لمباشرة في أغلب الأحيان يناسب أخته. وهذا يشير الصداق هي إذا كان فخر من الترجمات أن تقرر جهول، وهي بذلك تكون مهيبة، هي وهي أو غير ذلك، لتلائم العبيقة السبعية. الكثير من أدوات الأصوب

بلا حول إلا بسلطنة الأصلية في هذه العرف مثل التكرار، والإشادات إلى الوقت أو إلى الجمجمهوء، وبخاصة الاستهلاكي، تربط الترجمات بتقيد شعبي وروحي يأتي كأن يمكن أن تؤدي بشكل شعبي.

ترجمة الشر فريش دير (1264) Brandt Jonsen نقسمة Alexanders للشاعر Galtenus de Castelbona (180) بعد تكون المجال الأكثر لعابانية هذه القرون الوسطى من الكلاسيكيات، الأخرى قبل الرومانية إلى الأيسلندية. Galtenus الشاعر الشعبي لأصل مد ومع في مرحلة أكثر لإعطاء سرد مستفيض أكثر، وقد صرف بلوجون من القرون الوسطى بوضوح أنه كان لابد أن يرفض مشاهيرهم. غولف الأصبي Galtenus، توقع من فترته أن يكونوا مأثورين مع جغرافية الشرق أوسطية، وعلم لامساحي فلكلاسيكي ونقطة فكيف قدر التكبير واحتفظ رئيس لغير Brandt أنه من الضروري، خيانة التصيرات إلى ترجمته، أو حتى تخفيض العصور التي تتطلب مثل هذه المعرفة المتخصصة، استعمل أسماء لأهله البريانية بدلاً من ترجمتها، ووضح أدوارهم، وحيث ظهرت علامات لتعصب ديلاخيه في الأصل، أو حيث ذكر رأي Galtenus بشكل واضح، بغير المترجم تعليقاته معناه أن هذه الكلمات ليست من تلميذ ولكنها كلمات Galtenus.

الترجمة لشعبي لأخر أثناء أو غير العصور الوسطى في نوسند كان *regtadansar*، ومعني الأغاني الشعبية أو 'ballade' ويختصر عموماً، وبشدة في مؤنسا في القرون الثاني عشر والثامن الثالث عشر، ومن ثم انتشرت بسرعة في كافة أنحاء أوروبا. هناك دليل متروى يؤكد أنها وجدت في الترجمة في البنداد فروبييه في بداية القرن السادس عشر، لكن أكثر العبد سحررون بأنهم لابد وأن عرفوا الكثير في وقت سابق ويختص أسلوب لأهنية الشعبية بدرجة كبيرة عن الشعر الأيسلندي السلي. ترتيب الكلمات طبيعي، والخرودت ملحود، بوعاد ومن الجدير ملاحظة أن الكثير مثل لأهنية شعبية الأيسلندية كان له مرجع جزئياً فقط من تسمح لترجمة ولم نكر حتى مكبه بالكامل مع النظام التصريف النحوي الأيسلندي. وقد خلق هذا في أغنية لأحيان مشكلة صعبة عندما كاتب القافية والإيقاع يحفظ عليها بدون تعديل رئيسي للأهنية شعبي. خصائص للاسم الأيسلندية القديمة الأغنية، مقفلة وغير مقفلة، بدون تظهر في الأغنيات الشعبية وتعتبر من هذه الخصائص بربيب الكتب بلخري لشعر *skaldic*، نه *kennings* (بمعنى آخر التعبيرات التي تعمل مثل الألفاظ على صيل المجال خصائص بوجات = 'مفيدة') واستعمل الأسماء لشاعريه القديمة لأسماء الجنس.

في نوسند، كما في أي مكان آخر في أوروبا، أدى تأثير الفهيدان في أواخر العصور الوسطى إلى الشعبية بلوينة، للأملقة، وهي حكاية مصرفة أدخلت في أعيد لأحيان في خطه أو من للأخر من الفروبية أو كمشال خالة جيدة أو سيئة أو مغري. استعمل الكتاب شرايين والكلاسيكيون الأمثلة للإضافة إلى لأبناء لأوائل نلكيه الشعبية، وتضمن أمثلة هذا النوع حواراً بالماكريكوري الكبير Dialogue of Pope Gregory the

Greif التي حفظت في مخطوطة آيسلندية مؤرخة بعد ١٢٠٠ بقليل. المجموعة الأخرى للأمثلة كانت لدرجته من الإنجليزية في أواخر القرن الخامس عشر. الحكاية لألمانية يمكن أن تسحب من التاريخ، ومن لأستورة، ومن التوراة، ومن حياة القديسين، ومن الأدب الكلاسيكي، ومن القصص الشعبية، وحتى من الخرافات، ومن حكايات وأمثال حيوانية أكثر من ١٥٠ قصة من قصص المخطوطة وجذب وحزوب في لغة لغة لأيسلندية، ويبدو أنه يعتقد أنها مختلفة تماماً عن النوع الأصلي الوطني Pætti، حكاية قصيرة ركزت على الأبطال المحبين، وكانت جذورها في تقليد لحروب الأدب كانت الشخصيات في الأمثلة أحاطت مع الفعفأة الواضح الذي يعطي فرصة كثيرة لملاحظة الأدبي

تعدلت شبيهة لأمثلة في صيغة لإصلاح، لكن استمر نسخ المخطوطات حتى أواخر التاسع عشر

الترجمة الرسمية والقانونية في العصور الوسطى

حتى عندما أدهن الأيسلنديون بكج سرويبي في ١٢٦٦، لم يكن في بينهم لأستلام بشكل ودي. ويخون ألسون بوخر في حبرهم، استعاضوا التفاوض مع النرويجيين الذي قصد حينئذ أهي لتجارة مخرجة حيرة واشترطت الاتفاقية أيضاً أنه مسموح لهم أن يحتفظوا بالقوانين الأيسلندية، وهذه طبعاً كانت مرصقة استعمال العملة التي يمكن بفسر القوانين. في ذلك الوقت كان هناك بعض الاختلافات بين الفصائل المحلية، وكانت الاختلافات التي وجدت عموماً مضادة أو متضادة عنها في لقروب اللاهوت، أي فرائس مباحة عيب الحكم الملكي، بالحكم، أولاً في النرويج وبعد ذلك في النرويج، كان يجب أن ترجم إن حبيب في آيسلندا، ويسبب هذا الإضرار على استعمال لأيسلندية بالأعراس القانونية الرسمية لم يقبل لأيسلنديون لعهم بكتوبه كس مبرر على جيرانهم Hvarfir وفي الحقيقة كس مبرر على النرويجيون أنفسهم بعدما وقعوا تحت الحكم الدنماركي

إن اللهجة قد امتصت كل ما يبدو بمراسلة لأكنيوسية الرسمية في وقت مبكر جداً في آيسلندا في القرن الأول بعد جي. فيحة عموماً يفرض أن اثنين مكتوبين رسميين، هم اللغة اللاتينية والأيسلندية انصرف جي. عملياً من بداية العصر الفسيحي، وأنه طبقاً للقاعدة المتبعة بصورة واسعة وغير المكتوبة، كاتب الوثائق بعد وترسل باللغة التي استعملها وبهذه المستلم المقصود. Kallrathnauale taknirson for nordale middelalder (1982) fra vikingetid til reformationstid) وكتب مقالات عن النرويج وآيسلندا. وهم ذلك، حتى يعجزوا الكتابة في السجلات التي وصلت، تظهر بأن استعمال اللاتينية بالتواضع المكتوب الرسمي كان محدود جداً فقط على سحر سخائي كان عدد ممبر للرسائل المكتوبة باللاتينية قد جعلت في المخطوطات الأيسلندية وحل العكس، مراسلات الكنيسة لشملة بالآيسلندية يمكن أن يوجد بين التجميعات الدنماركية

وعمل الفراهسي أن نعمة اللامبية هي اللغة المستعملة للتوحيص مع الكنيسة، فإن هذه الرسائل من المحتمل أن تكون قد ترجمت إلى الآيسلندية، وهي جعلها معروفة لدى جمهور أوسع.

م يستمر تأثير اللغة اللاتينية، وقد استبدلت في القرون لاحقة بالألمانية والاندلسية، الوسيط المحض للكنيسة الوثنية ولإدارة الرسمية من التراثي أثر هذا التغيير من تطوير اللغة الآيسلندية لكتوبية، خصوصاً في الاستعمال المسمي، وما حروف بأسلوب حشائية، مع جعل اللاتينيات فانيكية، ولا استعمال الشعار نمداور، تم تبني على حروف واسع، والشيعة، على الأعمال المكتوبة لأهلها من القرن السابع عشر راقاً من عشر يون، انحصار الآيسلندية لأكثر صعوبة بلقر، حطيتي الفهم.

الإصلاح وما بعده. ترجمة النصوص الدينية

الفرد التي تلب الإصلاح كانت تقريباً مكرسة بشكل خاص لترجمة الأعمال الأدبية في بلدنا الكنيسة الوثنية الوطنية التي سيطرت على دور العبادة في البلاد، احتاج مائة خدمات باللغة الفارسية، وتشمل خطباء، وصوراً دينية، وراتل. أنطبة الكنيسة الأولى من الملك الفانيكي كريستيان الثالث (1503-59) Knutson III وهو لوثري متحمس، وقّدت نصلاً للكنيسة التي متتلى بالمهجة، باستثناء عدد صغير جداً من التواميل باللاتينية التي صغرت لكي تكون صغيرة صلاة. لذلك، جهود الكنيسة بغير استهدفت وصلة بالمذهب الصحيح وتشجيع الشدة من بين الأشياء الأخرى، أن الأعمال الدينية نسخة الآيسلندية كان براماً عليها أن تكون مطهرة من أي مادة غير ملتزمة قبل البشر، والعديد من الأعمال الأجنبية المثقة التي تلب، والخصوة بالغة لمصدق عليها من الكنيسة، كانت قد ترجمت لتتبع من العهد، ودمر كل من لترجمة وكتابة لترانيم بعد الحاجة المستعجلة بالأشغال الدينية.

شعر أغلب الدلائل أن آله من غير محتمل أن كامل الإنجيل قد ترجم إلى الآيسلندية قبل القرن السادس عشر على هناك ذكر بكتب الإنجيل، بعائته بين فوائد الكتب، فملوكه نيكبات العامة في القرون الرسعي في آيسلندا، في بلدان أوروبا الغربية التي هارست تأثير "مهاجر" على آيسلندا أثناء الفترة لمتأخرة من القرون الوسطى، لم تظهر نسخ كاملة للإنجيل باللغة الدرسية حتى وقت متأخر جداً: في فرنسا وألمانيا، تأرخ للنسخ الأولى من نهاية القرن الثالث عشر، وظهور النسخة لكامله الأولى للإنجيل بالإنجليزية بعد قرن من الزمان.

من الناحية الأخرى، كان معروف أن فترة طويلة أن بعض أجزاء الإنجيل قد ترجمت إلى النرويجية القديمة، وهي اللغة المنطوق بها في إسكندنافيا بين القرون الثامن ومنتصف القرون الرابع عشر. العمل المعروف ك (Sjorm, 3: 5)، مسبقاً كاهن محكمة الملك Hakon Magnússon في النرويج، ويشمل لأجزاء الكبيرة للكتاب لتاريخية لتعهد القديم. بعض من التعديلات التي رُودها بعد العمل تؤكد أن سفر مزمير قد

ترجم أثناء تلك الفترة من القرون الوسطى، والتثنية الرابع بين بعض التفسيرات من الإنجيل في المصوح الأقدم ونصر من تالية، يشير إلى أن لغة ترجمه الإنجيل برويجية قديمة لا بد وأنها وجدت في القرن الثالث عشر

ترجمة الإنجيل مهمة لتطوير اللغة لأسباب عديدة. أولاً، المصوح التي يستعملها عدد كبير من السكان طيب تلعب دوراً مهماً في توحيد اللغة. ثانياً، عملية الترجمة نفسها تولد إنشاءات جديدة، ومفاتيح جديدة وكلية جديدة (معاني جديدة) لإبداء أفكار المهد القديم والمهد الجديد في لغات المستعملة. فقد أظهرت دراسات هينسندة أن هذه هي حالة هنا: عدد استثنائي من الكتب إما تظهر لأول مرة في الآبسلندية المكتوبة، أو تأخذ معاني جديدة، في تجمات الإنجيل التي تعود إلى القرن السادس عشر

أبقى الكنيسة رقابة صارمة على نشاطات الطباعة أثناء هذه الفترة، أي أن الأعمال القديمة كانت تقرأ من كاتب على أي حال مضبوطة. ومع ذلك كانت نسخ مكتوبة باليد للكتب المعقدة تشبه عامة الشعب يعرج بها القرون السادس عشر إلى القرن الخامس عشر. وكانت الكتب من هذا النوع، خصوصاً الأقدم بينها، معروفة باسمه الأثافي، *voldstræket* وكانت تشكل رئيس معبد مراد القصائد التاريخية الأقدم، و لرومانسيات وخرافات الاسم الأثافي مضلل حيث يصعب الحقيقة بأن هذه الأعمال قد أحدثت أصلاً للطبقات الراقية، وهي على أية حال، انتشرت بسرعة في أمان في نهاية القرن الخامس عشر، مع وصول الطباعة، وأصبحت عامة لتوزيع وأصبح الآيسلنديون على علم أولاً بهذه الكتب في طبعات الزخامب الأثافية والدانماركية. العديد منها كان لابد ترجم إلى الدانماركية مبكر في القرن السادس عشر، وما زال عدد كبير في شكل مخطوطة، والعديد من نصوصها قد تم نسخها في *rimur* الشعبي، أو نلاحهم المتفاني التي ازدهرت من القرن السابع عشر إلى القرن التاسع عشر الترجمة لأمية في آيسلندا

شهد أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر في آيسلندا نهضة من جديد بترجمة كلاميات اليونانيين والرومان كان (1791-1852) *Svanbjørn Eitelson* مدير المدرسة الوطنية الجديدة في آيسلندا في ذلك برمه التي تموت من مكر بياكم سابق في *Bonastor* في ويكيبك *Rydavik* ترجم *Eitelson* عدداً من مثل هذه الأعمال إلى الآيسلندية، وكان في أغنى الأحياء بقدر من وهي الأسلوب الكلاسيكي، بمعنى تغير أسلوب آيسلندي من القرون الوسطى

لديه مترجمون آخرون من هذا العصر إلى لغات أوروبية حديثة لمصوح من عصرهم، ترجم (1825-1862) *Hansel Grondal the Elder* "يوب" إلى بحر الشعر الآيسلندي *Hyforyndag* هذا بحر السعري الذي كتب به العديد من قصائد *Eddic* القديمة وصار جون بولاكسون (1819-1844) *John Þorláksson*

على نهجه في ترجمة بومب وويلتون وكلمستر، من بين آخرين كان هؤلاء هم المترجمون الإسكتلنديون الأوائل الذين لم يكونوا أعضاء رجال دين؛ رغم من أن جون يور لاكون بدأ في وظيفة كرجل كيسة، وكان قد جرد من كهنته لفترة. وكان من الرغص أنه ستهي أكثر بالأدب منه بالكهنة من ذلك الوقت فصاعداً، كان أكثر المترجمين متعمقين في الخارج (تقريباً في جامعة في كرينهاجر) ونأثروا كثيراً بالاتجاهات المعاصرة في لأدب الأوروبي وقد لعبوا بشكل واضح دوراً في تشكيل وجهات نظرهم من الترجمة أيضاً، وحققوا لحظ الأفضل والأكثر مبدعاً من لأدب الإنجليزي إلى الإسكتلنديين بنقلهم مقامه

مترجم الشعراء لأوكل لفترة ثرومانية، ابن Bjorn Thorneisen (1786-1841) و Jonas Hallgrímsson (1807-45) عدداً من قصائد شيلر، و Oehlenschläger و Isma بأصوات مرشالي لثلاث اقفرة، واكتشف الجبل العالي من شعره Goethe والشعره غروماتين لإنجلير بيرون، وشيلي وبيسر وكان من بين أكثر مترجمين متجيين في أوروبا، (1831-1913) Stangerizur Thorsen و Matthew Thorsen (1835-1920). شمع Thorsen لثلاث Thorsen أصغر منه يقع سنوات، فدي كان قد أبحر أصلاً إلى كوينهاجر لتعلم لتجارة، ثم عاد في النهاية إلى تومسا حيث أصبح رجل كنيسة، ثم هجره صهيته، وعاد في النهاية إلى الكنيسة، وضامناً لكم به ماسو عتيق كان أيضاً مؤسلاً مثلهما واحد أكثر متجيين بكل الشعر، لايسلنديين، بالإعترافه بين قرعه الشعر لكل مناسبة وتكميد عظيمة وكتب عدداً من المسرحيات الشعبية وترجم أفضل الأعمال المعروفة لتشكبير روحانه لقصاصد يوب، وبارولف و Iðun و لعيد من كتاب إسكتلنديين آخرين مكتوبة في أسلوب شمل ومعجس، الذي يرفع المستوى أحياناً، ويمكن أن يفقد، يعني بطرلي للأهل أحياناً أخرى.

ازداد أعداد المترجمين لترجمات في إسكلند، مع الزيادة في شسط النشر أثناء هذا القرن، إن الفيوذ من الاسبريد، الذي طبق على أكثر بلع الاستهلاك في الجيد، والتهانسات من القرن الماضي، كان له تأثير على توجيه الاستهلاك إلى تلك المناطق ذات الإنتاج اندخل حيث يوجد الاختير عالي السرية وبلدي الغريهي، وقد كان هناك عدد من مثل هذه المناطق، وتضمنت النشر ونسجة لذلك كان هناك مطلب حاد للكتاب، ومن ثم ترجم أعداد كبيرة من الأعمال المنشورة، خصوصاً أثناء فترة الصعف، وب بعد الضعف وب بعد سنوات بطرب يُظهر جحود وهم (٦) زيادة في عدد الأعمال المنشورة في إسكلند، في ستة عقود في ثلاثة أنواع أدبية مختلفة الشعر الرواية الأصلية، والرواية مترجمة

في السنوات الأخيرة تقريباً نصف العناوين في معرض لكتاب لايسلندي السوي، الذي أقيم لمدة ستة أسابيع لرسم هراء الكتاب في اسكلند الكريستاس (عيد ميلاد المسيح)، فمن الأعمال المترجمة.

الجدول رقم (٢). الأعمال المترجمة المنشورة في آيسلندا

العدد	١٩٠٠-١٩١٠	١٩١٠-١٩٢٠	١٩٢٠-١٩٣٠	١٩٣٠-١٩٤٠	١٩٤٠-١٩٥٠
التمر الأصلي	١٠١	٨٣	١١٨	١١١	٢٤٩
الرواية لأصلي	٤٦	٧٢	١٠٢	١١٢	٢٧٨
الرواية مترجمة	١٣٦	١٢٠	١٣٥	٢٢٧	٣٦٠

(المصدر: ١٩٧٨، ١٦٦ (Palmason))

بلغ الإنتاج حوالي ٣٥٠٠ شخص فقط، محدودة بالطبع بكمية الأدب لأصلي الذي نتجته. ومع إنشاء المسرح عصرية وبنية سلسلة الروايات في الصحف والراديو ومنتجات التلفزيون، سرحت، سي نطلب حتى القصة الشعبية والأعمال المسرحية بشكل خاص أكبر من الإنتاج المحلي، وازدهرت لهجة بعد ذلك في هذه المجالات.

الترجمة من الآيسلندية

وجود مجموعة شاملة ومختلفة من أدب القرون الوسطى محفوظة في خطوط آيسلندية، حق الترجمة هذه الأعمال التي بدأت في القرن التاسع عشر. كتب صغير بعنوان *Brevis commentarius de Islandia* كيه رجر الدين *Amagnumm Jonsson* المعروف بـ "معلم" في ١٥٩٢ كان مرجعها المحقق أكاذيب واسعة الانتشار وأوهم حول آيسلند. ومع مرور الوقت، أصبح "المجددات" لتفعيله تعدل جونسون غير ذات علاقة، ولكن القصص القصيرة التي ترجمها أو أعاد روايتها من المخطوطات الآيسلندية من لقرون الوسطى في هذا العمل ولي مجموعته اللاحقة، *Cyngögnar*، مع في إثراء بعض العلماء في متشكك هذه لكونها مجهولة.

شهدت القرون التالية مستوى نشاط متزايد في جمع هذه المخطوطات وتحريرها وترجمتها. وقد جمعت المجموعة الأكبر مع لي كويهاجر، تحت رعاية الآيسلندي (٣، ١٦، ١٧٣٠) *Magnumm Arni* الذي خدم كأمين ترشيح ملكي في كويهاجر وولي مهام عديدة للحكومة الدانماركية في Island. سافر على نطاق واسع في Island، نهضت عن مخطوطات، واستمع أن يجد نصاب أو النصوص الآيسلندية واستأجرهم يسجلوا هذه ويسخروها ويصوروها ويأخذها معرون خطية. كان ثلثا لمخطوطات في مجموعة *Magnumm* قد انتهت النار في ١٧٦٨، لكن أصبحت مجموعة *Amagnumm* وبعدها مركز لثقافة الآيسلندية الوسطى لعدة قرون.

جاء كثير من النشاط لتعلق هذه المخطوطات تضمنت جعل ثلثا مترجمة للترجمات أولاً باللاتينية، ثم بالدانماركية. ترجم *Sveinbjörn Eggisson* أغلب قصص الخوكة ومجموعه كاميه لشعر *skaldic* إلى بلاتينية ثم جمع لها معجم *skaldic* ومع إنشاء الرومانسية في أوروبا، وجد العلماء والشعراء نظاماً في لثافة الآيسلندية

خصوصاً في ألمانيا وإنجلترا. فقد ألف ويليام موريس William Morris من سبيل المثال قصائد عديدة مستوحاة من القصص الأسندية والشعر الجوتو، وترجم أيضاً العديد من الأعمال الأسندية إلى اللغة الإنجليزية.

عد الأعمال الأسندية من القرون الوسطى، قد تكرر الترتيل المصغية Hymns of the Parson للمؤلف روجر اللين (1644-1744) Halgrímur Pétursson المعنى الأقدم الوحيد بالأسلندية الذي كان قد ترجم عن نطاق واسع إلى اللغات الأخرى. مكتوب في (١٩٥٩)، تصف الترانس في لغة رومانية وثنائية جنساً ومفهوماً وسهلاً، كيف حدثت في عصر الأم البدليج عليه السلام مع الأم البشرية أثناء القرن الثاني رهبان الفرنسيسكان. نحن من ثلاث ترجمات لثينة مختلفة للقصائد طبعاً بالكامل بوجزياً في كورنيلج من منذ ذلك الحين قد مشرت ترجمة صينية، وروحة متعديت، وعدة ترجمات إنجليزية بالإضافة إلى Hymns of the Parson، وترجمت مصنفات فردية أخرى لـ Pétursson أيضاً إلى اللغة الألمانية.

في ١٩٥٥، شجع الروائي Halldor Kiljan Laxness جائزة جويس بالاديب، وعدد أعماله منذ ذلك الحين ترجم إلى لغات عديدة، خصوصاً تلك ذات التقاطعات بلجارية اللغات الإسكتلندية، والإنجليزية، والألمانية والفرنسية. وقد ترجم الكتاب المأثورون الآخرون بشكل رئيسي إلى اللغات الإسكتلندية والإنجليزية وجهة النظر الأسندية للتوعية والأسلوب في فترة الألفية.

حدثت الرحمة أثناء فترة القرون الوسطى الموروثة سبباً في أسلوب جازم جداً. وكان مجموع خافياً من المرحوم الأسنديون تسليم عقيدتهم بالأسلندية. وقد كتب الأسنديون لاهوتهم باللغة مريخون ياكوبشاف وإنشاء الاقتراحات والتفسير غير الطبيعي أو ترتيب الكلمات الترجمة التي تبدو جيدة بالأسلندية تعد في أصعب الأحياء ترجمة نوعية. فترجمات الصحيفة لمرجمات جديدة بالأسلندية (في لأسلوب حدها بقرارات الرجوعون) تحصر أي مساحة متوافقة سيات لفرحة في حد ذاتها) تشير تقريباً بشكل ثابت أن الأعمال تبدو طبيعية وكتب في أسلوب جيد أو تختار أي لغة التوجيهات.

حل أزمة حالة يسوع عرب المرحوم من القرون الوسطى لغتهم اللاتينية، وبأدوارهم يقومون في أعضاء رئيسة أو يقومون بأدوارهم، لا يمكن أن يقال الشيء نفسه عن المرحوم الأسنديين المزمع. يمكن للمرء أن يفسر بأن الاختلاف قد وقع جزئياً في حقيقة أن المترجمين من القرون الوسطى يساعدونهم يدفعهم أجرة بالعصمة وإن الاختلافات المالية لم تتدخل في مساهمة للتوعية. أما كانت الأسباب، تبقى حقيقته أنه حتى في أعمال التوعية الأدبية، اعترف بها هناك جعل لو حتى فقرات في أغلب الأحيان مفقودة ويساء فهمها أو أسبى ترجمتها خصوصاً مثل هذه التغييرات تبدو غير محترقة وتنتطبق بحالة على ترجمات من الأسندية وإليها. ومثير هذه مقالات نشرها لبعضها

الوقت الحالي

به لأمر مصادرج، بناءً على هذه الحقائق، به عيس هناك اليوم ولم يكن هناك في الماضي أي برنامج تعليمي للمرحلين في بيلندة لا في شكل قاعة دراسية تشتمل التعليم ولا صفة من أي نوع صدر قانون في ١٩١٤. من ما يبدو كحجة نزع ملكه أثناءه وقلق المدونات غير شائعة في شمال لأهلبي، بروتو نرحيبي كشريرين والمزحجين السعويين في المحكمة بوثيقة مصدقة قانونياً، إلا أن يوجد قليلة صدف بعد ذلك للتدوين أو اختبار أي مجموعة في وقع خاص، حتى قبل عشرة قلبه، أي شخص يقدم طلب للحصول على ترخيص للاستعمال هذه كحجة كان مخزلاً للقيام بذلك، ويمكن أن يتظاهر بأنه إما دوس لخاصة أجنبية في تدخين أو مسخر في الخارج وقت طوي من مدى السنوات العشرين الماضية أو نحوها، تعهد وزارة العدل امحانات منتظمة لأولئك المتقدمين ليستعملوا مؤهلاتهم الامتحانات الآن تحترم على نحو واسع وتعد اختبار جدي لفترة السخرة لم يقدم أي فصل شعري. ولم نعلم أي محاولة للتدوين أو تصديق الله جين فليس يتخصصون في مجالات معينة، ما هذا، انه حجة القامونية في السنوات الأخيرة كان هناك خطط عرض مجلوم سنة واحدة في الرحة في جامعة بيلندة في ريكسكف تحت الدراسة، ورغم ذلك لم يتم أي التزام مؤلف حتى الآن

القواعد الأخرى

KENNETH A. KLEINZ

السرد الأدبية

ماجى اسجيرسون (1905-55) ASGRIPSSON Magus بعد دراسته لأبيلية في جامعة آيسلند في ريكنفك Reykjavik أصبح اسجيرسون صحفياً ومترجماً وبعد نشر جم الأول للسفر أثناء ذلك الفترة نشر ستة مجلدات بعنوان Pyðir (أشهر في الترجمة) بين ١٩٢٨ و ١٩٤١ أغلب ترجماته هي أعمال إسكندنافية خصوصاً الشعراء الإسكندنافية بالإضافة إلى أعمال أمريكية، وألمانية وإنجليزية.

مقنجرن جيلسون (1852-1791) EGISSON, Steingrinn در من عدم اللاهوت في كونهاجى قبل أن يصبح معلّم كلاسيكيات، ثم مدير مدرسة اللاتينية في ريكنفك Reykjavik ترجم أو ساعد في ترجمة لأعمال الأيسلندية من القرون الوسطى إلى اللغة اللاتينية، وتنقسم Kemungaugur (المعنى حرك) وSauris Kaldar (نتر Edda)، وهو أيضاً مؤلف باسم من شعر Edda، ومعجم version posticum antiqua lingua septentrionalis كاتب ترجماته بعد من مؤلفين الكلاسيكيين إلى الأيسلندية هي المقامات الرثية في الأدب الأيسلندي، ويشتمل هوميروس وقلد Eddison الأسلوب الكلاسيكي في أغلب لأجابه بعض آخر الأيسلندي من القرون الوسطى وقد رفض النهج الدنيوية والألمانية للقرن ثالثة كانت ل ترجماته بأشعر هو نزل بعد معني في الأدب الأيسلندي وأوضح العزيم للآخرين لاتباعه، وقد أعيد طباعه ترجماته بألغياذ والأوديسة هوميروس متأخر في ١٩٤٨

ستجرير ثورستينسون (1831 19 3) THORSTEINSSON, Steingrinn من بين المترجمين لأيسلنديين الأكثر إنتاجاً في القرن التاسع عشر، قد أنشأ إليه نقد درماتيك Kalkuthnager دومي الفلسفة بالإضافة إلى لغات كلاسيكية ولغات حديثة في كوبهاجى وحصل هناك لعشر سنوات أخرى كشاعر ومترجم مستقل ترجماته، التي تضمنت ألف بيده ويده The Arabian Nights، وملك لير King Lear رويس كرورو Robinson Crusoe وC. Anderson's Fairy Tales التي ترجمت بأسلوب أيسلندي رفيع وكلاسيكي، الذي كان في أغلب لأجابه أسلوبه الخاص أكثر من أسلوب المترجم الأصلي ليس من الصعب أن يوجد اختلاف فيل، حتى ميل كمال، بين الحكايات الرائعة لألف ليلة وليلة وخرافات أندرسون Andersen's fables مكتوبة بعناية

KEN EVA KUNZ

الفرقة الهندية

هذا المدخل يرسم تناويع الترجمة في شبه القارة الهندية بدلاً من حوبة هند بعد ١٩٤٧ إن شبه القارة الهندية هي تقريباً منطقة على شكل دائرة هند حوالي ٥٠ ميل من الهند إلى المحيط، ولقد انصاف نفسها من الشرق إلى الغرب وتحتل جبال الهيمالايا في الشمال والجنوب. جهة الجنوب، الفغات المستعملة حالي في هذه المنطقة تنقسم إلى مجموعتين رئيسيتين حوالي ٧٠٪ من السكان، ويشكل رئيسي في الجنوب الهيمالايا يتكلمون لغات هندية أوروبية وإشتق مباشرة من السنسكريتية، مثل الهندية، والبجالية، والفكوجرانية (Kannada)، وكونكانية، والبنغالية، والتاميلية، والمستقلة التي يتكلم بها الناس في سريلانكا، تصود في هذه المجموعة أيضاً في الجنوب، يتكلم حوالي ٣٠٪ من السكان بشكل رئيسي لغات دراويدية (Dravidian)، تسمى التاميل (Tamil)، وميلوجو (Malayalam)، وكانادا (Kannada)، والملايالم (Malayalam)، ويتكلم بقية السكان لغات آرية (Aryan) (بشكل رئيسي شعوب قديمة بعميقة)، وهي لغات Tibeto-Burman (في المنطقة الشمالية الشرقية) ولغة Dardic (في منطقة الهيمالايا الغربية) والأوردو، وهي اللغة الرئيسية لدولة باكستان، وهي لغة متصلة مباشرة بالهندية، ولكنها ليست الهندية من الناحية لغوية وتستخدم الخطوط الهندية، أما اللغة غير الأصلية الرئيسية، فهي الإنجليزية، التي يتحدثها أكثر الناس المتعلمين بجانب لغتهم الأم.

تظهر عدة مشاكل عند محاولة التعامل مع التاريخ، المبكر للفرقة في شبه القارة الهندية. إن النسخ، وهي جنات، جريباً بسبب التقليد الشعبي بالدرجة الأولى، وبسبب ضعف النصوص لا حصر لها بالمراسل الخفية أو من المصادر، مثل النسخ الأيبيرية أو بعض النسخ البشري، والنسخ الموجودة من النصوص تاريخية في أغلب الأحيان بعد وضع قرون من تاريخ تأليفها، طول العمر واستمرارية التطوير المقبول في المنطقة يعني أن النصوص القديمة في أغلب الأحيان تعرض لبعض المظاهر الأكثر من فترة تاريخية وهذه فتحيين لتوزيع أحداث النصوص سادراً ما كان مبهوفاً وغالباً ما كان يستند بشكل كبير على دليل داخلي، مثل إشارات إلى المؤلفين وأعمال السابقين وبالفرقة نفسها، منذ القرن في شبه القارة خاتمة من بعد التغيرات بين لغة ولهجة بأب أكثر صعوبة إن التغيرات الضافي بسبب تشكل في كثير من إعادة التسمية وإعادة مختلفة لخصر مادة عامة، وفي كثير من النصوص السابقة، والمجموعات القبلية وأخيراً، م يسمي الأتنيين من العمل قديم في مجال الترجمة في هذه المنطقة.

الفترة القديمة (٢٥٠٠ قبل الميلاد إلى ٨٠٠ بعد الميلاد)

من المحتمل أن، المحاجد لأولى التواصل عبر اللغات في شبه القارة الهندية ظهرت من خلال التجارة والدليل اللغوي لأقدم يمكن أن نجد في الرموز، النقوشة على الحجار، حجار حبابوي في وادي اندوس (Indus) في

لمنطقة الشمالية الغربية ويقع إندونيسي من ٢٥١٠ - ١٥١٠ قبل الميلاد، لكن سوء حفظ تلك وموردها، المخطوطة في لاند، لأنه لم الكشف عن بقايا في المنطقة، ووجدت لمصوعات اليدوية من طراز الهند في مناطق بعيدة جداً كيانا بين النهرين وثلاثة ألفي (٢٠١٠) سنة بعد هذه الأهمية، كُنشفت بقوش الإمبراطور سوکا Ashoka في القرن الثالث قبل الميلاد. ولكن ليس هناك أي دليل نظري مادي على الإطلاق ويرجع هذا أولاً إلى لاويريه وهم فرق من رحلة الماشية بدوية من وسط آسيا الذين استقروا في منطقة الهند في الصرة الأخيرة من الألفية الثانية قبل الميلاد، وتكلموا السنسكريتية، وهي لغة هندو-أوروبية، وجزء مهم ثروا من لشعريتي مجموعته سم Rigveda أو برنيل الحكمة، وتحركت جماعة أخرى من الأويريين إلى بلاد فارس في الوقت هذه ومهم كتابهم مقدس، Avesta، الذي يعكس ثقافة مماثلة جداً لتلك Rigveda. هذا الأيرود أنفسهم أرفع من الناس الأصليين وحاروا أن يحافظوا على ثقافة تقاليدهم ولغتهم وعندما استقروا في شبه القارة الهندية، صبح لغة Rigveda القديمة المصطنعة والقوة الإيطالية. وسمح بالزير، وخدمهم أيعلموا برائيس الحكمة ويستعملوها. لم توجد أي وثيقة للكتابة يفسح مثله من السنين، ولذا كان التراث العموي والديني شعبي كليات على الرغم من لاسبابه لخمسة عشرة مادة برنيل الحكمة الأصلية وحتى بعد ظهور الكتابة، وتطوير اللغات العمانية، كانت تصوم Vedic تعتبر مقدسة جداً لدرجة أنه لم توجد إلا التعديلات المكتوبة بالسنسكريتية حتى لو غير المعبر الرسمي، وبذلك أكد لم توجد يشكر العلماء الغربيين من الرمبول لأي برجات في القرن التاسع عشر. ومع ذلك ومن المسهوية أنه حتى هذه الز Rigveda لم يفسح تأثير لغة البراهمديان Dardic في استعماله نلاموسات المختلفة، Atharvaveda، وهي العهد، لأصغر من القديسات، الأربعة vedas، يعطوي عزالم مسخرة ومعدات يبدو يوضح جداً أن غير آريه لا بد وأن يوجد لأن شكل ما من التدخل بين الأريين والحاليات النخوية، لأصنية، ولكن تبقى طبيعت الدقيقة مسألة تخمين.

لفترة ما قبل الكلاسيكية (٨٠٠ قبل الميلاد إلى ١٠٠ قبل الميلاد)

منذ حوالي ٨٠٠ قبل الميلاد فصاعد، بدأ الأويريون في الانتساو خارج منطقة Indus تجاه الشرق إلى وادي جندجس Gandhara وسنوب قبح، هيكان Dacca، وفي تلك الفترة سيطرت الإمبراطورية المارسة أشيمند Achamenid على منطقة Indus وبدأ لاويريون أيضاً يسجاور حدود أراضي عشائريهم فسافر طلابهم وتجردهم إلى تكسابلان Tolila في مملكة قندهار Gaudhara في المنطقة الشمالية الغربية، وبائل جنودهم على القولة في جيش أشيمند Achamenid من نيوتانيين.

عندما بدأ لاويريون بالغزاة، حدثت هذه تغيرات رئيسية وأصبح بلوقف بعملي وأصبح في ثقافتهم، وأعلنت نصر من سنسكريتية عن الفانور، وعلم قلب، والسجيم، وهو شيع لغوية أخرى مثل عدم أصل الكلمة،

ويحور الشعر، وهلم العروض، والقواعد. في الوقت نفسه، بدأت النعمة لارية بالتمزق إلى أشكال هجبة أو إقليمية معروفة بـ Prakrits من قواعد بانيي Pāṇini المشهورة فقد حصد البعض أنها استجابة لثبات الآري، وهي عبارة لتثبيت شكل السنسكريتية قبل أن تتحول إلى لهجات غير واضحة عزز الهندسودن لتثبيت النظم عملية التثبيت في القرن السادس قبل الميلاد خصوصاً بوا Rudra وMihadrta (مؤسس اليايه)، اللذان ذهب إلى لغات اللهجات لجعل تعاليمهم سهلة الوصول إلى الجميع. ويمكن لقو حد Pāṇini أن تمثل أيضاً جزء من ردة فعل ديه أرثودوكسية ضد حركات معادية للـ Vedic.

كتب كيوتيل Kāutilya، وهو من القرن الرابع قبل الميلاد للإمبراطور هندي Chandragupta Maurya أسرار حكمة أصول حكم (تقارن في أغلب الأحيان باسم الأيظي ميكا في Machiavelli في القرن السادس عشر) التي تعطينا إشارة للمثيرة التي رتب كان عليها. يترجم أثناء هذه الفترة، بالرغم من أن مصطلح مرجع لم يستعمل في تلك الفترة إلا أن كيوتيل ذكر لفظة 'النسخ' نحو عبارة قائمة طويلة من الوظائف والرواتب. فكانت الوثائق للملك، وكهنة كبار آخرين، ورجال ورده وقائد عسكري، وأعضاء من العائلة المالكة (pāṇi ٥٠٠)، ورجال الشرطة، وحريم، ومستودع سلاح، ودخل السجن، وحزقة (pāṇi ٢٤,٠٠٠)، والفراد العائلة المالكة الأقل، ورجال مستشاري المعاهد (pāṇi ١٧,٠٠٠)، وأعضاء القضاة ورجال الدولة الكهنة وعدد الثروات، وأعيان وقارثيبت، وشعر، والمائلة وجواس (pāṇi ٥٠٠-٨٠٠)، ويجوز مثقف وكفاءات ومحاسبين (pāṇi ٥٠٠) وفي نحو الوظائف والمهن المطلوبة ذكر حرفيين، وحكماء، ومساكن، ورجال يقرر (أرقام غير دقيقة لتسيف والمبة والثرائف).

في أقرن الرابع قبل الميلاد بدأت الاتصالات الخارجية مع شبه القارة الهندية وحصل التكتيدو الأكبر Alexander the Great من Macedonia في India في ٣٢٦ قبل الميلاد، وكان المؤرخ اليوناني Megasthenes سفير لـ Seleucos وريث لـ كلكندر الأكبر في بلاد Mauryan من المحتمل أن يكون من بين الرحالة لتسجيله الأقدم. اسمه أماكن وحكام، وقد عرفت عاصمته كندهر Candahar بـ Takashashila بهورد Taxila لليونانيين. ويستعمل المؤرخ البيروني بنوتار في Plutarch النسخة اليونانية، Sandracottos لاسم الإمبراطور هندي andragapta.

بوصف اليونانيين إلى الهند من باكتر Bactria، يرى للمعالم الهندية التي سكبت برسومات أساطير يونانية على وجهها الأول. وعلمت برهما Brahman الهندية على الوجه الآخر كانت لفكار يونانية من الضجيم، والعلم، ونسرحية لهما محسوسة في الأدب هندي في تلك الفترة غالباً ما تُقْبَلُ عنوان هندو يونانيين ومملوكة Bactrian لقبية Kushana التي حكمت جزء من الهند، بالقلب إمبراطورية يبدو أنها قد استعيرت من الفارسية،

البوذية المبكرة

و مقبرہ میں واقع ہے

موجباته ولكنها بصرف متوازنة مع مصلح مشترك

الترجمات الأولى للنصوص اليونانية إلى العربية

هينلي

الفترة الكلاسيكية: (100-1000 ع)

دعوت الیہ سے قبل، محکمہ اعلیٰ تعلیم (میں عام ۳۰۰ فیل، ۳۰۰ میلادوں عام ۳۰۰ بعد میلاد)

لصلة حرب رئيسه، من المحتمل أنها تمثل توسع لأريوس شرق على طول وادي Ganges أو منطقة ثغرية Ramayana قبل الميلاد إلى سنة ٢٠٠ بعد الميلاد، وهي حول إخطاف ملك Janaka (بريلانكا) لزوجته الأمير Ravana وإعادته، والتي تكون صدى حركة الأريون تجاه الجنوب. هذه النص من يسكن أيضاً أن يقبل أنها تمثل بدنية الإلهين بالهندوسية حيث إلى الأبطال وضع بشكل تدريجي إلى منزله مقدسة من تجسيد آله فيشو Vistana

من الصعب في أغلب الأحيان الاخير بأي لغة كان على مكتوباً أصلاً، مقبول لغة النسخة الموجودة. على أنه حال، فإن بعض نقاط صغیر من القواعد ويحذر التعرّف، حتى ختمت ترحي بأن نسخ السكريبه الموجودة رتب كانت مترجمة من نسخ Prakrit الأصلية، أو أن نسخ الموجودة يمكن أن تمثل محاولات لتحويل نسخ Prakrit إلى السكريبه Sanskritized. عمليات مماثلة واضحة تماماً في، عادة كتابه منهجه Puranan أو قصص قديمة (مجموعات من الأساطير، ومادة دينية، روحهم ملكية تاريخية مزينة) بالسكريبه الكلاسيكية، مع فكرة السعي منزلتهم بذلك.

في حالة نيائية والبطونية كتبت النص من اللاحقة في أغلب الأحيان بالسكريبه؛ لأن اللغات الأصلية في ذلك الوقت إما تحدث بعداً شاملاً جداً، أو أنها تحدث هلباً أيضاً. لهذا لصيغة إرسال الشانيم الدينية، رشح العنصر إلى السكريبه على أنه حال، فإن الالتفات لاحظ قد يمكن مرة أخرى، ومضت الترجمة بشكل رسمي من السكريبه إلى لغات أخرى. على سبيل المثال، حركة Ethaka الهندية بسبب قلة مادة أصلية مرتبة باللغات العاقبة، ولكنها أيضاً ترجمة لتعريف من القصائد القصيدة بالإضافة إلى الملاحم و Puranan من السكريبه إلى اللغات المحلية. وكان هناك أيضاً تكييف للملاحم و Puranan إلى لغات الدوالديان.

حقول واحد من الأدب التي يظهر تطور مهم في هذه الفترة هو المسرحية. بسبب بعض الصعوبات التطور في التأثير اليوناني، لكن هناك يتم إثبات أهمية تقدم سرحد لترجمه هو أن المسرحيات السكريبه بدأت بالسبح بشخصيات الذين ليسوا ملوكاً أو brahmins (كهنة هودوس) بالكلام بلغة Prakrit التي تمثل مرحلة متوسطة بين السكريبه الكلاسيكية ولغات هندية حديثة مشتقة من السكريبه على أية حال، أو charyas المحلية كانت عازلة غزود بالسكريبه نسخاً بدأت Prakrit في المسرحيات.

النوع الأدبي الأكثر أهمية خاصة لتاريخ الترجمة هو الخرافة التي أصبحت شعبية مع Pali Jataka وبعض حيوانات ناطقة في أغلب الأحيان يرى بعض القصة، إن التأثير اليوناني وراء هذا التطوير، ولكن على الأرجح أن تقاليد رواية القصص من الشرق الأوسط إلى الصين يادب، حكايات القصة والشخصيات مجموعات واحدة من مجموعات الخرافات، حيوانية بشكل خاص، Pancatantra أو خمس بطروحات، لها تاريخ برحة مدعش فقد

وجهت أولاً من السنسكريتية إلى Pahlavi بأمر خسر و Kharoshthi الإمبراطور الفارسي في القرن السادس مع نلاها ترجمه سرانية في 370 c. وترجمه عربية في القرن الثامن وأظهر القرن الحادي عشر ترجمات جديدة بالسريانية والعربية (كقصة كليله ودمية)، والفارسية (Kutiba Daman)، بالإضافة إلى الترجمة الإغريقية من السريانية التي استعملت نسخة عبرية البسطة اللاتينية في هذه الفترة كانت معروفة أيضاً، وانتشر القصص تدريجياً في كافة أنحاء أوروبا بكل لغات الرقيّة أثناء القرن الخامس عشر والسادس عشر. النسخة الإنجليزية الأولى التي ترجمها Sir Thomas North ظهرت في 1579 ومبت Moral Philosophie of Dem على اسم المترجم الإيطالي أماخرات La Fontaine قد اعترف بشكل واضح أن نسخة عن قصص Elipay الاسم الذي عرف به الراوي الهندي المزعوم Vidyaapati في أوروبا من المحتمل أن Pancakutra كان مسوولاً عن قصص ريمارده الشعب، الشائع في العديد من العرب الشعبي الأوروبي. والتي أعطاهم Goethe شكلي الأوروبي النهائي وقصص أخرى من أصل هندي، متضمنة بعض من قصص السندباد ويمكن أن توجد في قصص ألف ليلة وليلة كانت القصص الطيبة هدف نشاط الترجمة الكبير أثناء هذه الفترة. فقد ترجمت بطروحات سنسكريتية أولاً في Pala ولا حقاى نيكالية ونيكالية أم خارج الهند فكانت له جملة معروفة بالكورية، و Khotanese، والصينية، والتفولية، والفيتية، والعربية وقد أظهر خلفاء الإسلاميين في بغداد معهم للإمبراطورية الإسلامية، اهتماماً عظمياً ليماً بالعجم، الهندي، ولد أنشأ، تعليمه بالضرورة (٧١٠ - ٧٧٥) مكتب لرحلات معصوم سنسكريتية في علم الفلك، والعصب، ورياضيات (يشكل خاص أمروحة Aryabhata بالسنسكريتية في القرن الخامس)، طب، النظام الرقمي للأصل الهندي إلى أوروبا، بالإضافة إلى معاهم في علم بحر والمهندسة ومعاهم فنكية هندية، وواصل كل من هارون الرشيد (٧٦٦ - ٨٠٩) ولأماون (٨٥٣ - 786) عمل بتأليف الترجمة إلى القرن التاسع لكنهم تو فقت في معن عندهم ذلك بعدد تفقد سلطنتها السياسية (انظر العرب بعربي) جنوب الهند. ولغات السريانية

م يكن لأدب هندي لاأدم، عن خلاف Rigveda ديباً جداً في محتواه بصفة خاصة بغير العرب العرب من ثلاث "جمليات شعرية تنافسة" saugandha في Machana لا توجد معصوم بأقبة من الأولى، وموحد الفاصل Tolkaappiyam من المفروض أن نتاج بلثانية والمختارات الأربعة الثانية من شعر Sangam (أكثر من ١٠٠٠ قصيدة) بشكل ثالثه بسبب التراث أيضاً قديم ثقالة إلا أنية في الجنوب إلى حكم Agastya إن لاأدم بأن منرك الجنوم شارك في حرب Mahabharata شهر إلى تصحيحات Vedic ويعكس هذا، إدم يكن شت آخره مدى لتأثير الأري، في الجنوب إلى فترة ميكره في الوقت نفسه، كشف دليل أنري في Ankenach العرب القديمة الجنوبية الشرقية ل Pondicherry عن لها 6 بحرية مع الرومان في القرن لأرب ميلادي.

التقوى المبكرة الموجودة في هذه المنطقة هي براكتية وسسكرونية ولكن لغة التاميل مرعان ما حدث من Prakrit، وقد سيطر البانيون والبوديون أساساً على التحميم، ولكن تدرج فيهم التقليد الهندي، تصويص باقية، مكتوبة أصلاً بالسسكرونية و Prakrit، بدأت تكتب بالقامية، وتنافس نيردي والهندوسية على الرعاية الملكية يظهر الأدب التاميلي آثاراً من البانية، كما أن القصائد الملحمية التاميلية مثل Silappadikaram و Manimekalai تدعي ميّات الأسلوب السسكروني. على أية حال، كان قد جمع شعر ديني تاميلي ذو روحية أعلى أيضاً، وكان هناك إشارات إلى أصمبكر شام في Kannada أيضاً، لكن ما بقي منه قليل جداً.

دعت حركة دينية معروفة بـ Bhakti إلى عبادة شخصية للإلهة الهندوسية Siva و Vishnu، وأعطت دفعة إلى شاعري في القرن السادس والسابع وكسبت اهتمام العديد من القاصدين التاميلين وكان انصبغ بشكل رئيسي في العباد الهندوسية لارتدوكسية وبالذات السسكرونية، وقد امتش العديد من الناس، ونكثهم كبير، على شعبي من مدار من Bhakti القامية بدلاً من قلته كما أخذت الفترة الكلاسيكية السسكرونية بالتلاشي، وأصبح أعمال السسكرونية بلا حياة ومسطحية وقابلة للإشفاق جداً في الوقت نفسه بدأت تحدث محبة بالآراء صار نسخة Kannada من Kavya كتبت بلغة ماهية قوية جداً.

بعد كسبت بعض التاميل، و Telugu، و Kannada مورثات كثيرة من السسكرونية، لكن ارتباطها أصبحت أوسع فالأعمال السسكرونية مثل Kaddana والملاحم قد كتبت في Telugu وجعلتها شوقراً، نلمس هذين نصين وقد فُهم حاشية جابن في Kannada to Malayalam، ولكن مرة أخرى يعود من Kannada الأولى المكتوبة هي تكلمات لأصول سسكرونية واللغة لهاراتمة لغة هندو أوروبية قد طُورت بالعربية نفسها من حلات وعناية مدوكة Vaidya، ثم استعملت لإعادة النصوص السسكرونية مثل الباكافاد جيت Bhagavad Gita (الريدة الأخيرة في Mahabharata)، وقد استعملت أيضاً للقصائد الدينية باللهجة بنصوص Hishiki التي قُلت من مينوب.

اليونانية متأخرة

مع تطور قديمة، بدأت بعض الفوائف باتباع طرق عمالة لهنوعمية، فكان من عمارات هذه الفوائف اندماج زوا (تدوين طبعية، وتدوين، وفلسفة لإدارة الذات) وثانتر Tantra (تقليدات صور بصريه لبعض pantheon للآلهة الإغريقية وظهر من رموزه تشمل لأقصاء الجسمي وحكماً) بشكل جماعي أعطي هذه الفوائف مصطلح Vaidya أو مدرسة لشمالية، مقابل Hanyana I للمدرسة الجنوبية الأكثر محافظة، وكتبت بشكل رئيسي بالسسكرونية فضلاً عن البالية Pali.

اشتهرت جامعة Nalanda في منطقة نيبالية السريلا من الهند بتدريس الفريسي ابتداء من القرن الرابع
 ذهب Kumarajiva إلى الصين في ٤٠١، وترجم حيد Nagasena (فيلسوف بوذي مهم، إلى الصينية، وجاء أحد
 تلاميذه وجر basen Fa، إلى الهند بعد ذلك بسنة قليلة (٤٠٥ - ١٠٠٠) . جمع نصوص أكثر، وترجم 37 Vinayapitaka
 عملاً سببكتريتا إلى الصينية، والمترجم الآخر هو Paramartha ذهب إلى الصين في القرن الخامس وترجم حياة
 Varabandhu (سلطة سابقة من يوجا في Nalanda). وجاء الخاجان البوذيان الصينيان Hsuan Tsang
 و Tsing إلى الهند في القرن السابع ودرس في Nalanda، ويقال إن Hsuan Tsang قد ترجم أكثر من ثلاثين بحث
 بوديا رئيس، وأعاد I Tsing عدة مئات من النصوص إلى الصين. وقد اعتمد ترجمة دها دharma
 (960-1000) التي ترجم ١١٨ نصاً بوديا إلى الصينية. حوالي ١٠٠٠ نصاً هندياً، العديد منها مترجم، محفوظ في
 مجموعة ١٠٠٠ Sūtra، وترتبط بالبودية، والفلسفة، وعلم الفلك، والرياضيات، والطب من بين الكتب المصورة
 الأكثر في الصين كتب بالسنسكريتية المطبوعة على كل خشية ومن المحتمل أنها قد أخذت من كتب.

كانت الثقافة الشعبية كتاباً في حين وعصر البوذية. وقد أنتجت الأبيدي، الأولى فقط من حين ناسي
 النصوص البوذية بالسنسكريتية ذهب عنها Nalanda، وهم Arya Dharma و Silabhadra و Jambhapa إلى
 التبت وترجموها إلى اللغة التبتية. كان Santarakshita و Padmasambhava مشيخين خصوصاً في رسالة
 البوذية في القرن الثامن بعد عصر الاضطهاد في القرن العاشر، أحد البندي Abhis Dipankara Srinatha البوذية إلى
 التبت وكان التعاون بين العلماء التبتية والهند الصينيين واضحاً في Nalanda، ألفوا من السنسكريتية
 التبتية. الصيني لمصلحة الحكومات الصينية البوذية الذي يرجع تاريخه من القرن التاسع إلى القرن العاشر

بعد فترة طويلة من دخول البوذية إلى الصين، حيرت إلى البيان على شكل Zen وفي الأوقات العاصفة من
 القرن الحادي عشر فصاعداً، أحد هوان بوديون مخطوطات سنسكريتية إلى بيان، والتبت، أو الصين، وليس
 العديد من تلك النصوص فقط في نسخها، بل ترجمه

فترة العصور الوسطى (١٠٠٠ - ١٢٥٠ قبل الميلاد)

إن ضيعة بعدد من القرن العاشر فصاعداً سمح بالحكام الأتراك في أفغانستان أن ينصروا في تقديهم
 بالنفس، وبدأوا يصعد الهجمات على شهاب الهند. رقام محمود غازي Ghazni بشن ١٧ هرا في منطقة النيبالية
 الغربية بين ١٠٠٠ و ١٠٣٧، عظمى القصور والمعابد والمكتبات العامة في القرن الثاني عشر، ضم محمد من Ghazni
 مدينة Ghazni إلى أسلاكه في الهند، وألقى جنرالاً محموداً بتصميم البنايات، والصور والنصوص وصولاً إلى
 البغال. من آلة حقل، أصبح أنبا محمد متهددين (indianized) بعد ذلك، واستمروا في دهم، قادروا المنعرجين

المحتلين في المنطقة الشمالية الغربية حتى امتد سلطانهم إلى Deccan وجنوب الهند، وأسست سلطنة إسلامية يقبض منصفها جزيئاً عن الهند حتى وصول المغول.

تناقص اللغة السنسكريتية إلى حد معين مع الفارسية في البلاط أثناء عهد أحمد، ولكنها أصبحت عطفية جداً في مكان آخر، إذ ظهرت الخطابة الفارسية بدأً ببعض السمرقنديين المكتاتبة باعتبارها لغة جديدة الهجينة التي بدأ الفارسية في الغلب، ولابد اللغات الإقليمية دعى خطيب. وفي الوقت المناسب، بدأ سلطان دلهي يظهر اهتماماً بالثقافة الأصلية في ١٢٥٧، طلب سلطان فيروز Shah بعد زيارته إلى مكنة في Kangra ثم هذه المخطوطات السنسكريتية من الهندوسية إلى الفارسية والعربية.

في ١٣٩٨ سطم التيموريون السلطة، المضائلة وتركب أراضيها في أيدي الحكام المسلمين لمسلمين، وأحمد The Lodhi لاقي بالهزيمة وختمت بنياده في القرن الخامس عشر، لكن البنغاليين بقوا خارج سيطرتهم، بازع Rajput مملكة خوجا، ات على المناطق الجنوبية، وحكم مسوك لاندساليين المسلمين Babmani في Deccan، مع ملكه Vijayanagar الهندوسية إلى الشرق.

في الجنوب في هذه الأثناء بدأ الإسلام وطلب أخرى مثل Tanna و Bhakti بإضعاف الهندوسية الأرثوذكسية، وسأول علماء مثل Madhwa و Ramanuja، Gokarna دمج بعض الأفكار الجديدة إلى الإطار الهندوسي القديم. كانت هناك طائفة واحدة تسمى جند وهي Varanasi أو Vajrasana، وكان النصف الشرقي من Basava بابا أصلاً، ومن المحتمل أنه كان متأثراً بقبوضة وبالإسلام بالإضافة إلى طوائف Bhakti سميت تعليلاته ببساطة باسم Basava، ووجد في شكل واحد في Pallunka Soma's Telugu Basava (١٩٥٥). وفي القرن الرابع عشر، كتب هذا العمل Samadhiya إلى الـ Bhimsacandra أو Kannada.

كانت Purana (نصوص قديمة) قد ألهم وجمعها من Virata في Kannada بالإضافة إلى أنباج سامانا، وقد ترجم Bhagavata Purana السنسكريتية إلى Kannada في القرن الخامس عشر من ذلك الوقت، كانت أغلب Puranas قد ترجمت إلى لغة Kannada وكان Haridatta و Adi Purana كتب باب في Kannada ولكن كل قسم من أقسامه يبدأ بشعر سنسكريتي مماثل للأشعار لاكتامة نسخة Jinasana السنسكريتية إلى Purana التي هي في أغلب الأحيان أكثر تعقيداً وتطوراً من هوائهم سنسكريتيين Bagavata وهي نسخة تأملي لـ Bhagavata Purana، كانت قد ترجمت إلى الفارسية في تاريخ مبكر، ربيع Telugu من Purana تعود للقرن الثالث عشر على أية حال، احتضنت السنسكريتية بمكانتها في البلاط الملكي بين العلماء من الأرثوذكسيين، فكتب Haridatta تعليقاته عن Dharmasutra (أصول هندوسية) في القرن الثالث عشر (يعتبر تروية جداً من السجع فشيالة).

وSaryana من لقد في القرن الرابع عشر يترجم من أن اللغات الإقليمية كانت تتجهل ويزدهر فإن سكان شبه القارة هندية كانوا قد بدأوا يشاركون في اجتماعات الثقافي إلى بلوچة معنوية.

في ١٣٣٧، أسست بلوچة الجنوبية الرئيسية Vijayanagara وسرعان ما سيطرت على بلوچة وحدثت كل من سلاطين دهي ومنوذا Bahmani لبلوچي في Decan، وهندوسية المستعمدة وقد تحرك مركز نشأة بلوچة الديني تدريجياً من الأراهمي التاميل إلى Malabar وMysore وأعاد Bhagavad Gita (1291) Jnanadeva بالعلماء لهاراتج، وبعده في القرن الرابع عشر Narayana، الذي شجبت أعماله عبادة الاوثان. ولقد تبنى ملوذا Vijayanagara لآلهة المهاراتي الشعبي وسميت الأهمال العسكرية خصوصاً ألاحم وPuranas في التكيف إلى التاميلية، وTelugu، وKannada، واللغة المهاراتية، لكن صوم Bhatta كانت تشج أيضاً باستمرار أم فارسية والعربية فقد قدمها موك Bahmani، مسجون في شمال Decan وبدأت Jnanadeva التي هي أصلاً اللهجة لغوية بناميل، بالتفتح بصورة مستقلة كي أصبح Malabar أصل شأنا في جزء من هيلك لتاميلية، وأكثر تأثر بالوسطين الأجانب خصوصاً الفرس.

في هذه الأثناء، سمر ال Bhakti المسمى في لاردهور، دها إليه الشاعر السعفي Chaitanya بابخالية، كم دها ربه تديس للغة المهاراتية غورو نانك (1469-1539) Guru Nanak مدجج مع Bhakti في منه حديد، هي السعي والنسب الإسلام الأمروني إلى النسب الخفية، ولكن شارك الصوفيون مرحلة النضج مع Bhakti، و بالتأقواسية مسيطرة على غيلاط للكني.

إمبراطورية مغولية

في ١٥٠٤، مليل Tamerlane الذي كانت لدهواته بقرابته مع جنكيز خان، منحولي هي أمام تعبير المحول Moghul، تمركز في أفغانستان وبعد وضع هجيات أولية، اسمل دهي في ١٥٢٦ توحيث مذكرته لاحقاً من التركية إلى فارسية وبعد ذلك إلى الإنجليزية فشح إليه حواميون كوجرمان ووسح إليه أكبر Akbar لإمبراطورية، مستخدماً موظفين هم هود بشكل رئيس في إدارته. وطرو نظام دهي لأمر كوي، مشغلاً بالتقدم، وJains، وبوتانيين ومسيحيين، رور دشتين كمستشارين، رسمت ثوره بلبلين لأصوليين، ول ذلك الوقت كانت بلاد فارس قد حررت نفسها من المغوليين وكانت ثقافة مبل للإسلام قدامية أكثر هولا نهبوس من الإسلام، وكوب لصوفيون الفارسيون هم لأصوليون أقرب إلى Bhakti من المسلمين، وقد حدثت العربية بلوچة الثالثة بعد الفارسية.

كان الذي هو الدالغ الرئيسي للترجمة Dars Shukoh ابن شاه Shah Jahan، عن Jamsheeds (تصومس بيديسة منخرة وتصومس هندية فلسفية بيكرية) في كشير في ١٦١٠، ترجم منها حوالي ٥٠ من

المسكرونية إلى الفارسية بحلول الـ ١٦٥٧، وفي بعد ترجمتها Anqueti Duperron إلى اللغة لائبية ومشرت في باريس في ١٨٠٩ وأحد علماء وفي الدين دعوي العالم الطبي (1703-١٦٦2) Shah Waliullah Dakhilani، الخصوص الثورية لفرجة القرن الكريم إلى الفارسية. وأحصى الاسم أيضاً رمة لشاغات الـ جة. Savai Jai Singh Jajpur، عالم الرياضيات وليمكي الذي بن حنة مرصده، كان لديه بعض مصوص اللغة اليونانية للكلسيكية عن الرياضيات (تضمن رياضيات إقليدس) التي ترجمت إلى السكرونية، بالإضافة إلى أعمال أوروبية أكثر حداثة عن علم الخفاف والزهاريات، وبعض من حربية في علم الفلك.

أثناء سلطنة علي وفترة انغول استعمل النبلاء والوزراء المتوسيون الفارسية في البلاط وكتب العديد من هنود من الكتب بالفارسية، ترجم العلماء للمسلمين بصوب مسكرونية إلى الفارسية. وقد كشفت Porana المسكرونية في الترجمات الفارسية، وترجمت نسخة واحدة ر Porana Bhagavata بأمر أكبر Akbar، وتسميت الفارسية في شاة اللغة لأوردية أيضاً، التي نشرت على الهندستانية وهي اللغة العامية في الشمال، وحل الهندية لفترة لأوردية (١٧٥٠-١٩٤٧).

بدأ لأوروبيون بالتحالف مع العرب بلهجة لتجارة في القرن الثالث عشر. فقد روهو كويولو ماتث، البورتو Penduro، وسافر كل من Damião Barboza، Athanasius Nikitia، Nicolo Conti بر إلى آسيا، وفتح فاسكو دي جاما Vasco da Gama الطريق البحري في ١٤٩٨ بالإضافة إلى حولة التجارة، ووصل ميثلون كاثوليكيون، خصوصاً البرتغاليون، الذين ترجموا العهد الجديد إلى الفارسية.

في ١٦٠٠، كانت شركة الهند الشرقية البريطانية تقدمت لتجارة في شركة التجار الهندية الشرقية. ولكنهم مارست سلطة ميسانية كبيرة في الهند ككل. وقد معروف منهم الشركة بالحاجة لمرجات المصوص الهندية مكره وكان القانون الإسلامي ميق وأن كتب في مخصص بأمر من الأمير اطرو لمعولي (1659-1707) Aurangzeb واعترف به بصفة عامة في محاكم غلبة. وبالرغم من أن القانون المتلومي أنتم بأكبر إلا أنه ميس أن مَنف يشكل منظم. مجتمع وارن هاستينجز، الخفاكم العام لشركة الهند الشرقية أبقاها مع حنة من الخلفين غرد من الساميين وكلهم أن يعدو كتابة ملخص للقانون المتلومي للمحاكم، فكان هذا أمر ما ترجم من مسكرونية إلى الفارسية تم من الفارسية إلى الإنجليزية لأنه م يكن أي شخص إنجليزي يعرف المسكرونية في ذلك رب.

في البداية مانع العليا، المود أن يعلمو المسكرونية لأوروبيين. ولكن كثير ولهم جوبو Sir Willem Jones، قاضي محكمة عبي في كلكتا استطاع أن يجد مرسا حيا لا يتبع للبراهمانية الذي واد من تعليمه، لكن تحت أكثر الشروط مرامه ترجم جوبو في ١٧٨٩ المشرحة المسكرونية للكلسيكية Sakuntala التي نام ج. Kalidasa، التي مغان ما ترجمت إلى الألمانية والإيطالية والدتياركية والفارسية. عند تأثر Goethe

تأثير كبير جداً بل شرحته، ولد اختير ان همدته *Farid* بسبب على بحر واسع على معناه *Sakuntala* استمر العلماء الألمان في إظهار اهتمام كبيراً بالسكريبية ولعبوا دوراً بارزاً في الدراسات السكريبية.

بعد خماس لأولي هاستينجر جونز و الآخرين، كانت الثقافة الهندية عسماً واهماً سسكريبية بشكل خاص قد أخذت على نحو متزايد فلاحكام السلية فلتكلمهم الإنجليز، ليس لوصف أنفسهم بل لتفهم الإنجليزية السكريبية بدلاً من لتفهم الكلاسيكية اليونانية أو اللاتينية، التي كان يمكن أن تكون واحدة أكثر ملائمة لمقتضى وأهموا القواعد الشعرية سكريبية وآراء القراء لخبين وبدأت تدق بجرعة بالترك في الاتجاه لمعكس (من لغات أوروبية إلى لغات هندية). كانت هناك محاولات معروفة لإعادة التعاليم المسيحية إلى لغات هندية أثناء القرن الثامن عشر وأخير، في ١٧٩٦، اصغر همدن وليام كاري في *Banars* الفاناركية وبدأ برجه الإنجيل في اللغات الهندية على نطاق واسع، مستخدماً لصحافة الخفاضة الأولى في الهند في ١٨١٣، فتح بريطانيون الهند للسكربين يقوموا بعملهم، ورددات أهدافهم زيادة سريعة.

جاءت شركة الهند الشرقية أساساً النمط للمزج برعاية لتعليم هندي، ولكن على مستوى بسيط أنشأ هاستينجر كلية الهندس العربية والفارسية في كلكتا، وأنشأ جوماتان فكان *Fathian Dacca* كلية سسكريبية في بنارز *Banars* وفي ١٨١٣ منح مئود فدمشور ١٠,٠٠٠ شلواً إلى إسماء الأدب والمسيحية وبن تشجيع غربيين لتعليم الهند وترويج معرفته بنوم بين سكان الأراهمي البريطاني في الهند (١٩٧٠: ١٦٦ *Spear*) في بندي الأم، وبعث تأثير لمستم بين البريطانيين، أدى ذلك إلى طبعه الكلاسيكيات وترجمة لأعمال الحديثة إلى السكريبية على أية حال، في ١٨٣٥ أصدر الحاكم العام *Bentinck* قراراً يعلن أن الأمور يجب أن تستعمل لنح معرفة الأدب والعمد الإنجليزي بواسطة اللغة الإنجليزية (همندر سميث: ٢٧). أصبحت ترجمة هندية اللغة الرسمية للبلاد بدلاً من الفارسية، وفي المحاكم الدينية استبدلت الفارسية باللغة المحلية التي اودت تطورها لتعني بعد ذلك الإدارية ونشر القانوني، بدلاً من الشعر الديني في هند. لاحقاً بدأ غوردوارك فرائد لإسبيري، تقدم اللغة، فأصبحت كلكتا هندوسية في البنغال في ١٨١٦، حيث نفوس اللغة والأدب الإنجليزي، وأنشأ بريطانيون ثلاث جامعات على أنظار الإنجليزي بين أعوام ١٨٤٨ و ١٨٥٦ وطزرو نظام فصح لسكبين الهند من فصح كليات خاصة بسبب إليهم. وليس السيد أحمد خان كلية *Aligarh* في ١٨٧٥ بلاءتاهم يطالب سسكربين في دهي. ظهور الصحافة المطبوعة جعل الخراب لتربية للإنجيل مسوقة بالهجات، وقد سرب الجمعيات التبشيرية المختلفة أيضاً برجمات التعاليم الهندية وعبر من أخرى وكذلك خدمت بصحافة أيضاً في تشجيع كتابة النثر باللغات المحلية. سر المصلحون الاجتماعيون في مجالات تعليم النساء وروج لأطفال وروج لأوامر وإعادة الزراعة، وطبع *Roy Ram Mohan* الصحيفه الهندية الأولى شابة اللغة الإنجليزية البنغالية. واستعاد

الأديان كقصة أبغث، وأهم Ramakrishna (توريت الحراث Shakti) تابعه Vivekananda تأسيس مهمة Ramakrishna التي بدأت تلعب دوراً مهماً في نشر التصوف الهندوسية بالسكورية، مع المؤسسي بالإنجليزية، وتوريسه له افتد وفي الخارج، خصوصاً في الولايات المتحدة الأمريكية و ترجم Durgaprasad أيضاً Paranae و Durgapada من الهندية وبدأت نسخ من الحكايات غيسكويه والفارسية بالفهر باللغات المحلية، على سبيل المثال حكايات Raja Bihal، Raja Bhoj، Akber و Islam Tm بالهندية

بني أكاديميون الأوروبيون في هذه الأثناء تأسيس جمعيات محقة، مثل الجمعية الآسيوية الملكية، وجمعية النص الهندي، وهكذا، وواحد إنتاج ترجمات لتصور من سكرية وبالية. وجمع مواهب وقو عد انحر، تحفه حاجات، مستشرقين الهند، وبطرس بلبيين، شجعت حركة لاستقلال أيضاً انشاد الفسوي الكبير بالعلماء المحلية، وبالإنجليزية، بالإضافة بل الترجمة ينهي. فترجم Rabindranath T AGORE عمده من الهندية إلى الإنجليزية، وقد منح جائزة نوبل بالأدب في ١٩١٣ لفترة المحلية (١٩١٧ إلى الوقت الحاضر)

يحتوي كتاب جوند Gonda ذو لعم، مجلدات عن تاريخ الأدب الهندي History of Indian Literature (١٩٧٥) على إشارات غير مفردة، لترجمات بين لغات الهندية وبين الإنجليزية، وتشمل لأعمال، لترجمة من Vedic، وفلاح، الفوس، Puranas و Puranikah و مرحة سكرية، كلاسيكية، وشعر إنجليزي لكيس وتيسون، ومرجات شكسبير وقصائد ومرجات بذايف، وشعر، وروايات هندية وقصص أورود والإنجيل، ومرجات مسيحية أخرى، آدم بريكي، وقصص قصيرة خصوصاً حرة، رالف لاروي و Ibsen، Tolstoy، Cervantes - في لغات من طريق لترجمات الإنجليزية أصبحت كل من الهندية، ولأوردية وموخر البهاية لغات وسيطة مهمة في لترجمة الهندية، من اللغة الإنجليزية واللغات الأوروبية الأخرى ومن اللغات المحلية لأكل تشار، وبدأت تدور أدب لأطفال في اللغات الهندية تجلب الانتباه ببطء

مارسب الحاسبات لسبامية والإدارية ضوابطها الخاصة. حتى ميل، مثال كان لزم، أن ينشأ نشر متخصص لترجمة الدكتور الهندي إلى الكشميرية، ولاحظت مجلة، ترجمة الرسمية فقر وحرر معدتها، وله قوا، اللغة الإعلامية القياسية (Kachru 97 1981)، ومع ذلك، تعمل أكاديميات اللغة الإقليمية، لأنشاد تشجيع عمل الترجمة وكمويين، وثراء النشر والكمويين، المبادرة الفردية ولاعتار وينصب لشارون نريودورهم في ترجمة الكتابات الهندية، الحديثة إلى الإنجليزية، على سبيل، مع هبان Hammerman ترجمتهم التراث، في سلسلة الكتاب الأربعة مع الدفعة الأولى مشروعتهم في سلسلة لكتاب الاسيويين. وقد حثى التطبيق الأكاديمي

بجمهورية أواسع مع تأثيرين مثل Pāṇini وعلماهم بلوحة لنصوص السنسكريتية، و Jpanishada بالاكاد: ٥ جيتا Bhagavad Gita، والفردية والشعر السنسكريتي، Rāgveda والأماطير الهندوسية. وقد ترجم عددًا كبيرًا من روجين تيشين في لغتي أعيا لا يودية رئيسية. يضافت نتائج دور الشعر الهندية من الملاحم والأحسان الشعبي الأخرى التي ترجمها Bhāratya Vidyā Bhāvanā معهد هيندي للثقافة) للجمهور الهندي، العام القاري للإنجليزية إلى طباعات جديدة للترجمات القديمة التي شرعها كتب Jaso (حتى سبيل المثال ترجمه الشعر إديوس اربوند (Bhagavad Gita، Sir Edwin Arnold) ومسة بلعامه لطانية سكلابكات السنسكريتية مع التعليقات التربوية المنفصلة، شرعها Banerjee، الشارون سديون مثل مهنة Ramakrishna وديليا اشراما شرور حاشيات حرفية سنسكريتية يادسية للأنظمة الهندية Jpanishada و compendia.

دراسة الترجمة وتنظيم للهة

قد يتخيل المرء أنه يصعد اللغات في الهند و التراث الطويل للترجمة، ستكون الهند مركبو مزدهر نظرية الترجمة وتطبيقا في العصر الحديث. إلا أنه وكما يشرح Mohanty (1994)، عرف هو العكس مما أنه قد بقيت ذو مباد الترجمة والترجمة حتى لأن "لغته مهمة"، بالرغم من أن الحالة لعامة التي يصفها Mohanty أن هناك بعض الأسباب للاهتمام، فكلية دراسات الترجمة في جامعة سيدر ابد لديها لأن برنامج تقريب للمترجمين، وأعلى معهد لفرقري للإنجليزية واللغات لأجيد في حذر آباد أنه قد بدأ بإنشاء مركز للترجمة والتفسير في ١٩٩٢ وأنسا مركز الترجمة الآتية في موهني، مع حرم جامعي أكاديمي في Goa، في ١٩٩٣. وبشرت مجلة Annal في دهي جديدة، فترست لدراسة الترجمة كما أنشأت مجلة لرحين العلمين الأسود، ومقرها في موهني، وهي عضو في لاتحاد الدولي للمترجمين FIT، كما نشر Sahitya Akademi "دليل مترجمون" ومقره أيضا في دهي،

القراءة لأخرى

Dasgupta, 1983; Dipock 1974; Duxley and Lang, 1969; Gonda, 1975; Humphreys 1951 Amsterdam.
196 Mukherjee, 98; Niranjana 1992

RAMESH KRISHN AMURTHY

السيرة الذاتية

كارني، وليام (1761-1834) CAREY William. ولد في نورثامبتونشاير Northamptonshire، إنجلترا، بحول كاري (بن ممدن في ١٧٨٣) وعمل لمدة سنوات كقس، بلا مبالاة أن أنه تعلم في مدرسة محبة وراول محارة. صناعة الاحلية ثم انتقل إلى ليدز في ١٧٨٩، ومتر كتيب عن الترايات الإنجيليين، لمسيحيين التي قدومه مع آخرين، لتكوين المجتمع التبشيري، المستند الإنجيلي. وأصبح هو نفسه أحد مبشري المجتمع الأوائل، وبعد

ذهب إلى كلكتا في ١٧٩٢، بدأ ترجمته الأول للإنجيل عبر على مرآة المنطقة القضاية البريطانية، انضم إلى مستعمرة داليركية قرية Frederikswar في ١٨٠٠ وفي ١٨٠١ حين تدرّس السكريدية وأيضاً، وألفه، أهارية في مدرسة Fort William College ترجم الإنجيل إلى فهارية، وإلى لغة Oriya، وإلى اللغة هاريتية، وأخيراً، ولها Asamese، وللسكريدية. وترجم أيضاً أجزاء من الإنجيل إلى ٢٩ لغة وشجّه أخرى. بالإضافة إلى أنه جمع قواميس سكريدية وبنغالية، ومهاريتية، وترجم مشتركاً مع آخرين ثلاثة مجلدات للمنحة الهندوسية Haranayana وأصبح أيضاً موكلاً بتأسيس دار طباعة في Serampore، وحث الحكومة على القضاء على أولاد وإسراق الأرملة الهندوسية، وفتح استخدام الخرد كمبشيين.

جوزيف، شير ويليام (JONES, Sir William (١746-١8١٩)، ولد لأبوين ويلزيين، حرص أبوه ويليام جومرلي هارون HARTON وأكسفورد (١٧٦٤-١٨٠٠) وتعلم اللاتينية، واليونانية، والعربية، والفارسية، وعمل موهب، كان قد تعلم ٢٨ لغة منها الفارسية بعد عدة سنوات في أثره، والعمل الأكاديمي، دعت حاجته، لادبه، المطبعة إلى دراسة القانون، وعمل لمحامته في ١٧٧٤. وواصل أيضاً دراساته الشرقية، وكتب الفوائد الفارسية في ١٧٧٩. وفي ١٧٨٢، ترجم سبع قصائد جاهلية، وهي العنقبات السبع من العربية. وكان له صرح لقب فارس في ١٧٨٣ وأرسل إلى كلكتا كقاضي للمحكمة العليا. في ١٧٨٤، أسس لمجمع الآسيوي ليشمال تشجيع الدراسات الشرقية. تعلم السكريدية لكي بعد منقها هندوس وإسلام في القانون، الذي لم يكن مكتملاً في ذلك الوقت. وقد نشر مجموعة مبادئه للقانون هندوسي في ١٧٩٤، وجزءات في الإسلام في ١٧٩٧. في ١٧٨٦، احتوي خطابه الوطني، لمجمع الآسيوي، على تحقيقات عن الأسلاف المشتركة للسكريدية والبرابانية، أحد النصوص الأقدم والأكثر تأثيراً على علم اللغة، والقانون.

كوران، جيف (KURAMAIVA, Jiva (344-413)، طلب البوذية الفيثايت في Kanchi في الصين، حين كوراجا، راهب وعمره ٧٠ عاماً، ثم غرّس لاحقاً إلى بوقبة Mahayana، وأثار إعجاب معالي الإمبراطور، وبعده، ويتمن هل ترأس عدة مشهورة لمتجر جيف. عرف جيد بموضوعه لعرفه للعصاة الهندوسية والبوذية بشكل خاص، ترجم of Nagasena (المفسر البوذي) بالإضافة إلى بعض من أعماله، وكان مسؤولاً بشكل كبير عن الدعوة للأفكار البوذية في الصين.

روي، رام موهان (ROY, Ram Mohan (1772-1833)، ولد في بنغال تحت الحكم البريطاني، فحنو Ram Mohan من عائلة ناجية. شجّه معمره عرج البنت، فتعلم السكريدية، والفارسية، والعربية، وأضاف إليها، فعمرية لاحقاً، واليونانية، والإنجليزية، وقد كتب البغالية، وبنغالية لغته الأصلية. ودفعه دراساته الدينية لإنتقاد الطائفة الهندوسية، والخرافة، وانتقل إلى توحيد مسند، عن الغيب، Upasana، التي برمجها من

السكريدية بل الهندية، والبغالية، والإنجليزية. ألفت العرجات التراث الأرنطوكسي، ولكن نادى في أن ينخب عضو شرفاً لجمعية لأميريه Societe Amizque في ١٨٢٤ نشر بعض الأعمال أهم من تعاليم سيد المسيح كنوس وعزرو بصيغتين حديديتين، حيث الحكومة على منع قتل الأراس عثوسيات، حيث صدر قانون في ١٨٢٩ يمنع قتل الأراسل في ١٨٢٢، أسس لخدمه الانجر حيدوسية وفي ١٨٢٦ أسس كلية القيدانت، لكنه اعرض على محاولات فرض التراث السكريدية معضلا منحه منحه حرى.

شاه ولي الله دهوي (١٧٠٣ - ١٧٦٦) SHAH. Wali Allah Dihlawi ادعى في أنه أحد أبناء بختنر من لند عمر بن بطنايب، الخليفة الثاني لفرانس. رأى أسلافه كانوا قد هاجروا إلى بلدة صغيرة في كلفا Rofda قرب دهي في الهند في القرن الثالث عشر، من المحتمل بسبب لاحتلال المغولي. حمير بعض أفراد عائلته كضباط في سلطنة دهي، وأصبح البعض الآخر جند محارب. أباطرة ابوغال Mughal بنكس والده رفض خدمه الإمبراطور Aurangzeb حاش أبوه في دهي وحصل فيها، حيث أسس كلية، تولى في الله إدادا بها هو ابن ١٥ عاما تلقى تعليمه مسيحياً، معصب السحر العربي، والقانون الإسلامي، والمطبخ، والبلاغة، ونسب، والأدب بياضي وعلى الرغم من معارضة عائلته، أدى ولي الله سامك الحج بخفوة إلى المدن المقدسة مكة المكرمة وطلبه منورة بين ١٧٣٠ و ١٧٣٢، حيث تلقى تعليمه و تربية التي تضمنت عبادة على شيوخ لأراء الإسلامية. في أثناء إقامته في دمشق بلغته، ترجم بها درساً (أعيد طبعه) إلى اللغة العربية. سحر الفارسيه بشرحه بقرآن بدأت قبل ١٧٣٠ ولم تكمل حتى عام ١٧٣٨. ولأحد مع مجموعة الأوامر بالفارسية للعلماء محولاً ترجمة لقرون الكريم وترجم قواعد العربية إلى شعر فارسي (١٧٥١) ٢ لصلاح أحد أبائه وحتى وقت قريب، كانت مساهمته لتفكر الإسلامي التي قتل من تفكيرها من الجذبتين العربي والإسلامي، والعلماء، ليعلموا من أهمهم لفظ يوجهات نظره السببية.

راجنري واستر TAGORE (186 - 194) Rabindranath، من Tagore Devendranath فلفرف هندوسي ومصلح ديني. بدأ رابندر كاتبة القصائد في عمر مبكر وألف كتاب الأدبي في ١٨٨٠ ظهر كتابه الإطام الأول في القصائد Manasa في ٨٩٠. وتضمن أشكال الشعر الجديد بالبنجابية (على سبيل المثال، القصيدة العنابية) قصائد اجتماعية رمبسية سرعده حوافين شعرية بين ١٨٩٣ و ١٩٠١ Sonar Tari (مركب ذهبي) و Citra Caitali، قصائد متأخر Kalpana (السلام) Keralan (نفسية) وكتيب مسرحيتين غنائيتين أيضاً Mishra و Chitrangada إلا أن التراجع الشخصية بين ١٩٠٧ و ١٩٠٧، هزمت روحته لإنشاء وامتد خلقت نأجه الأدبي بعدد من الزمزم تقريباً، ولكنه حاول الصهور، مع أكثر عمله الماتم، نال Gitanjali (عروض أغنية)، في ١٩١٠. وقد ربح النسخة الإنجليزية، التي أعدت بنفسه جائزة نوبل للآداب في ١٩١٣ وقد لقب فارساً في

١٩١٥ لكن من ثم غروميته في ١٩١٩ احتجا على مديحة Anantur (حيث قتلت الزوات المسيطرة البرهمانية عشتا الوطني الهود) معدل إنتاجه اسمره بـ ٢١ ديوانه ألكا سنوات الأخيرة له ٢٥ مئة، الخبيرة من حياته. ترجم العديد من أعماله إلى الإنجليزية، بمسرحه أو مشركي مع تحرير (لناقشة ترجمات خاصة من علمه انظر (Mukherjee 1981) و (Sengupta 990) لم تكن رواياته الشهرة نفسها، ولكن معروف منها (0- 1997 Chopa) ترجم إلى الإنجليزية في ١٩٢٤ بعض العديد من قصائده من موسيقى، كان أيضاً موسيقى، وكان رساما من موهبه في ١٩٠٦، أسس مدرسة في Santiniketan حيث بدأ أبوه مركزا تعليميا في ١٨٦٣، واقترح أيضاً جامعة VirvaBharata هناك في ١٩٢ وقد أصبحه ألكا Our golden Bengal بخالها النخبة الشيد الوطني لينماحش

Wali Allah Dohlawi See SHAH Wali Allah Dohlawi
RAMESH KRISHN AMLURTHY

Wali Allah Dohlawi See SHAI WALI ALLAH DUNAWI
RAMESH KRISHN AMLURTHY

Italian Tradition

التراث الإيطالي

كما تطورت نشأة الإيطالية مباشرة من اللغة اللاتينية، كان لابد من أن تكافح لعدة قرون لكي تكتسب مرتبة مستقلة ذاتية. عملية التعرف، تمت بالتوازي مع لغات الأوروبية الأخرى، واستغرقت عدة قرون. إن الخصائص الجغرافية والثقافية الأساسية للبلاد أدت إلى مجزئ اللهجات الإقليمية مع صيات موسوية ومجمية متغيرة ومتزايدة ناشئة من جذور مسولة، وهو ما يستلزم اللاتيني العام. لم تظهر لغة إيطالية متميزة قبل القرن السادس عشر، وقد أقرت كقياس مقبول رسمياً

الترجمة إلى اللبحة (من القرن العاشر إلى القرن الخامس عشر)

الوثيقة الأقدم المكتوبة باللغة الإيطالية هي في الحقيقة ترجمة من نموذج لاتيني لأداء اليمين الذي طلبه بيروقرطيه لنجويرد Longobardi لسجلات ملكية العقار في عام ٩٦٠، كتب القاضي كايو Capua صيغة اليمين في كتابات على نحو مختلف عن تلك التي في اللغة اللاتينية القياسية مصلحة الشهود فدين من لوضح أنهم لم يعودوا يتجنبون فهمها. هذا النوع من الترجمة استمر برزت طويلاً وتوقف فقط عندما سيطرت الطبقة الوسطى الناشئة على ممارسات الإدارية. وقد نصبت نشاطات قانونية يومية استعمال حائل للترجمة الشعبية لإبلاغ الناس نفس لفظة نقوانين مكتوبة باللغة اللاتينية، والتي في أغلب الأحيان ترجمت إلى تلك اللغة من العوائين المكتوبة أصلاً بدهات متعددة مستعملة قبل فتح الجيوش والحكم الأجانب. ظهرت الاصطناعة المتقدمة الأولى بالقرحات المكتوبة باللغة المدرجة، من منتصف القرن الثالث عشر في كتابات لخرق في بولرب وفلورانس، حيث كان تطهير الخطابات الكلامية على السيد العالي يتطلب إنهاء تطبيق معين للأسلوب على الساذج اللاتينية (Maggiore 1953). وهكذا، كانت أعمال Casero (انظر التراث اللاتيني) من بين الأمثلة المبكرة بنسجوس اللاتينية الكلاسيكية التي ترجمت إلى الدهجات الإقليمية بنية واضحة لرفع نوعية الترجمة خلال التأثير العاكس هذه الفداء أصبحت شعبية جداً وولدت ترجمات عديدة بنشر ونشر من الفسطة.

في الوقت نفسه، حدثت عملية مماثلة على مستوى أكثر محلية مع الترجمات من لغوسية إلى دهجات شالية وإطالية لأدب الترجمة مثل أساطير إرثوية ومصادر نصصه الأخرى. في بداية كتاب أسماء لخرجين قسجين في أعجب الأحياء، لأن لخرجين قهمن كانوا مدرسين وتيسين للفانود والفلاحة (Brunetto Latini، Bartolomeo BARTOLOMEO، Letano Diaceo Bone Gianibou d'A BAN CONCORDIO)، وبقي مترجمو روح الأدب الأكثر شعبية

بجوليين هاء، تركز لانب، على عمل، يسي بقي، مترجم في الطل، واستمرت هذه الحالة إلى القرن السادس عشر

كان هناك وهي عظيم بلشاكل النظرية لتوطئة بالترجمة بين لخرجين المتعلمين الفاضلين في الجامعات، على

سبل الخار، (347-262) Bartolomeo في Anichia degli Ammestramenti degli Anichia (نصبت القدماء) يدرج ١٤ مثلاً

من لأشنة لهجة من مؤلفين دينيين كلاسيكيين فكيف يعزّز المعتد بـ أن في الاستيعاب والقرأة يجب علينا أن نصغي إلى نجى أكثر من لكلام ' (15-14 1983 Leppasa مترجم). ودعمر هذا التقليد أثناء القرون الرابع عشر والخامس عشر، وساهم في توسيع طيف التصو عن الكلاسيكية المترجمه (إضافة إلى أعمال فلسفية وبلاغية وتعبائية وتاريخية، كان هناك في هذه الفترة تركيز شديد على الترجمات الدينية) تدهورت نوعية لغتهم لتنتج بدهور مستمر لأن المترجمين اللاحقين في أغلب الأحيان انتحروا القواميس السابقة أو حشر وتلاعبوا بها، وبالتالي كسروا الوحدة الأسلوبية للأعمال بمشاهد عمل واحد، وهو مؤسفة ترجمات الإنجيل بلهجة وسط إيطالية التي قام بها رهبان مجهولون، كان من بينهم Fra Domenico Cavalca (1270-1342). هكذا، كانت نوعية لغتهم من القرن الرابع عشر، التي عندما كان Niccolò Machiavelli يطور لغته الأولى للإنجيل بالإيطالية في ١٥١٧، قام بجمع هذه التصو عن وأشار إليها، بالرغم من أنها كانت نقيضة لأكثر من قرن من الزمان.

حوالي ١١٩٠ كتب ريمون Rainbold de Vaqueiras مترجم الأبرشية وشاعر متجول، قصيدة من سبعة جنوة لبيب بلهجة خاصة إلى (كنيس مدعي الأبرشية وقد يعد هذا من ظهور بلهجة إيبيرية في شعر لغيت لغة دور "حامي" في نأمنيس الرمت شعري في عدة أجزاء من إيطاليا وبعد Jacopo da Lentini (المنصف الأول من القرون الثالث عشر) من بين أقدم الشعراء الإيطاليين المسلمين (وبصفة أكثر البسيين)، وسعدى مؤلفاته الأولى (Meditation dir al vogliu) هي ترجمة من Floquet de Monroville مؤلف برود إيطالي ظل راسدا لأكثر من قرن.

سبعا للفكرة بغيرية من القرون العوسعي، أكد داني بشفة (265-323 Dante Alighieri) على إمكانية الترجمة لشعرية (١٣٠٤-١٨) تحتوي Convivio عن الإشارة الإيطالية لأول إلى نظرية المترجمه "أي شيء يسمى خلال واسطة مصدر الوحي، لا يمكن أن يكون من تعبيرة إلى تعبيرة أخرى، دون خسران كل حلاوته وإنسجامه (مترجم) حل الرعم من لا أثر لخلق خلف اليان، كان داني نفسه، في أغلب الأحيان، يحاول أن يهرس، بلهجة بلغة من أنها نفسجية لترجمه اللغة اللاتينية أو شعره لأبرشية إلى لغة Florentina لإدراجها في أعماله. ولد اتبع كل من كل من بوكاسو Boccaccio وبيترارك Petrarch نفس الممارسة.

الإنسانية وعصر النهضة (١٢١٠ - ١٥٥٠)

إن العدد الضخم للترجمات المنتجة باللهجة، مهد الطريق لإعادة اكتشاف كلاسيكيات معروفة بالإنسانية خلال نصف القرن الرابع عشر وكل طرون الخامس عشر، كان قد تم الكشف عن العديد من مؤلفين اللاتين واليونانيين من لاشيفات التي دخلت فيها لغة لروبي بعض اختلافات تحت طبقات العبر أثناء هذه الفترة، التي شهدت أيضا اهتماما هائلا في دراسة اليونانية، كانت المواقف تجاه الأعمال الكلاسيكية تتغير أيضا. ألك

العصور الوسطى، كان لاهتمام الفيلسوف هو بغير النصوص، وانسحب بشكله مع إطفاء أجهزته من الأصل أو إزالته من حين إلى آخر يقولون تردد لم كان التركيز بعد ذلك على استرجاع الأصل إلى نقاوته لتدعيمه صريلاً قلوب من العجز ومع يبعث ولا أهدافه الجديدة ظهرت الرياضة في نتائج الترجمة بشكل طبيعي، وقدك جنباً إلى جنب مع الاهتمام الفكري بالمعنى بفتح النطق وظهور العنفة (١٤٧٠)، الذي رد من سبق استهتف في الحجم والندى كونه حاسماً لكل هذا التطورات

كانت كل الترجمات تقريباً التي صدرت أثناء هذه الفترة من اليونانية واللاتينية، وبما أن اللاتينية كانت مع راسد تعد هي اللغة، فإن معظم العمل المنتج كان من اليونانية إلى اللاتينية، لكي تفر بشكل رئيسي من أصله قوة الترجمة المدروسة في اليونانية ولم تمتد الترجمة من اليونانية إلى اللهجة الإيطالية، إلا في بعض الأحيان بالإشارة إلى النسخ اللاتينية. وقد ترجمت كل أروع النصوص كتب من الأدب والفلسفة والدين، من جانب السيرة كانت لأكثر تركيزاً بالترجم من أنه كاتب هناك أيضاً أعمال من طبعة وأثره من وتجميع رفض انقشال والرياضيات (Federman, 1978, 1980 (Pantano 1967)

بالرغم من أن فيسبيا، مع افتتاحها التقني التقني، وموقعها الجغرافي، سيطرت على صناعة الترجمة جميع (وبالتالي على الترجمة)، كانت اللغة التي ترمم إليها كل الأعمال تقريباً هي لغة Tuscan، أو لكي نذكر أكثر دقة، هي الصيغة من فلورنس، هذه الإتانة هناك أصبحت مجموعة كبيرة من الخلفين لغاتين بمثابة إلهام الإنسان الذين كانوا يدرسون على فهم اللاتينية وفي أغلب الأحيان، اليونانية، حول شخصيات مهمة مثل Saharati Giovanni Pico della Mirandola و Marsilio Ficino و Poggio Bracciolini و Leonardo Bruni و Coluccio Florentine من استقرت أن أكثر لترجمين كانوا من Florentine

بالنظر من خلال لأسماء الباقية على يد الحياة، يدرك أنه من محو ذلك الوقت لم يكونوا شخصيات مشهورة أو صاب دائي في سقيمه في ألبنا مصومات عنهم مطلق ومع ذلك كان عملهم مجهول، سويه مع التقيد لأدبي القوي الذي اكتسبه حجة فلورنس أثناء القرون السابقة، هو لذي أدى إلى تطوير حجة Florentina كصاحب للغة الوطنية الإيطالية من هذه النقطة، بدأ فنان الكلام من لغة مشتركة لإيطاليا، ومن الإيطالية، حيث كانوا يتكلمون في السابق من Firenze و لغات Florentine

كاد مترجمو النصوص الدينية عموماً يهابون وكهنة، وبما كانت أفعالهم عن الجسم وفلسفة (ماعد علم اللاهوت، بالطبع) قد ترجمها كمن هامبولد. تعرض الأسامي في كل الترجمات عبر الأديسة من اللغات الكلاسيكية إلى اللهجة كان لنشر الرسالة الدينية أو نشر أفكاره للعامة بين مجموعات لأكثر من الناس ويسهل هذا في صفحة عنوان العمل الأول من الرياضيات الذي ترجمه في إيطاليا عدم الرياضيات المشهور ببولو

Niccolo Tartaglia (اسم شهرة نيكولو فونكاليا Niccolo Fontana، 1499-1557): "ترجمته للماتمية والفائدة العامة من الواضح جداً أن كل شخص عديم خبرة، غير مطلع ومنوهمط العقل سيكون قادر على فهمه (Tartaglia، 1565، مترجم) كذا هذا نموذج واسع الانتشار جداً، ونحن نجد بيانات مماثلة في مقدمته (528) Pietro Marzani da Fagnano في ترجمته لعمل Pappus، وكان كاتب جدير وقديره ترجم إلى العامة، لكي يصيد أولئك الذين لا يعرفون لغة اللاتينية، ويستمتعون بها ويحصلون على معلومات جديدة من عمله (مترجم). أم بالنسبة لفرهاب، الأدبية فقد كان، لا مراً عظيماً، يترجم حال الأندلس في البلاط (عشال على ذلك Melano Maria Bojardo) كانوا مكلفين في أغلبية لأجانب من السادة الذين لا يعلمون شيئاً عن اللغات الكلاسيكية، ترجمه على أديبه غني حالة أعمال المسرح، كانت الترجمة تعني الأبناء (قبل كل شيء)، وإن لم يكن بشكل خاص في الهللا، بالإضافة إلى ذلك، كان هناك كمية ضخمة من ترجمه الأعية الشعبية والمجمعة الفرنسية والنحرة، بالامتثال السعي بشكل رئيسي، رغم أنها كانت حاشية نتيجة للكيفية الكبيرة من لأعمال فعلية ذات الطبيعة المثلثة

كانت هذه لغة ديمائية أيضاً نظرية ترجمه في أطروحاته القصيرة (420)، *De interpretatione recta* عرض لإتاني المعروف برونو Leonardo BRUNI لقو حد التي يجب على لغة سم أن يتبعها، ويظهر من أن مناقشة بروني حاشيت مع ترجمات من اليونانية إلى اللغة اللاتينية، فقد كانت ذات علاقة أيضاً بالعامة، وأثرت تأثير كبير جداً على الأجيال اللاحقة للمترجمين. لدفع برتيس لأطروحاته هو أن العمل لأهسي يجب أن يكون مهماً جداً، لا بد أن يكون لدى المترجم معرفة كاملة بكل من لغة المصدر ولغة الهدف، ليس فقط فيما يتعلق بالنحور والمجمعة، ولكن أيضاً بالأبعاد البلاغية في خطبته، كان لأسلوب القوي لمؤلف بعدد يتناحجه، مع إغراج بجماله (Folena، 1973/199) هذا، لاهتم في الترجمة والقضايا النظرية التي أثرت أصبح موضوعاً مهماً جداً في كتابات عصر النهضة التي أدت إلى الفصل والاعظم أيضاً في نقد الترجمة

عصر النهضة المتأخر والعصر البرونزي (١٥٥٠-١٦٥٠)

المصيح الإنساني، لانتروميس Latinsophia، المجال في النهاية إلى ما يمكن أن يسمى إنسانية فظة كرمه اللسان لفظ معترف به عالم من المنقذين والعلماء لإيهاليين في ذلك الوقت، بعض تأثيرهم (525)، Bembo (Prose della volgar lingua) أيضاً، اللغة اللاتينية، على أية حال، لم تكن مبنية من الكنيسة الرومانية التي حافظت على مرقف محافظ في العالم لحضر. عصبة مجلس برينت (545-63)، Council of Trent، الذي امتد تأثيره، لغة مفرد في إيهالي، كان التصحيح الشهود للدفاع عن عقيدة الكنيسة، والامتصاص المقصود الذي يعطي الرومية للكنيسة لتكون قادرة على السيطرة على انتشار الأفكار

أثناء هذه الوقت، ازدهرت الترجمة بحلول ٥٥٠ ، ولم توجد بعد وثيقة في إيطاليا بدون مطابع قبل
الشر، على أية حال، كان كل كتاب خاضع موافقة السلطات الدينية، فإن كان الكتاب بعد غير مناسب الشر،
يوضع في قائمة تعرفه باسم " دليل الكتب المستعصية "، وقد أدى هذا العمل بالطبع إلى حد من صل الترجمة مما في
ذلك الوقت، خصوصاً في بعض مناطق إيطاليا حيث كان تأثير السياسي للكنيسة أقوى

حيث أناس مثل يرونو Galvano و Galileo و Tasso تسببوا في حذراً على المعارضة و لصعوبات والأحيات
التي مر بها، فقاموا الذين قرأوا يؤكسوا وجهات نظرهم الخاصة وتفكيرهم في عالم يحكمه رجال الدين
المترجمون الذين لا يفتنب عملهم مثل هذا الفكر المستقل، قرأ أن يكونوا أقارب أديب في البلاط بدعهم
ومعهم انساب المستنير، أو حماء دينيون، ومن الجدير بالملاحظة على أية حال، أن العديد من الخلفاء في تلك
العصر أصبحوا رجال دين أنفسهم ليحزروا حياتهم العملية الأدبية

كانت أعجب في حداث التي غلب أثناء هذه الفترة أدبية، وخاصة لشعر، ودينية. في الحقيقة، بسبب ازدهار
الإنتاج المحلي بالإيطالية وباللاتينية والسبورة المنزلة التي مارسها محكمة لاستقصاء كانت ترجمة المصنوع من
العلمية أقل ما يمكن، وكان هذا نوع أدبي جديد في الترجمة، يسمى أدب المحضر الذي بدأ يشر (بين ١٥٥٠
و ١٥٩٠) Navigazioni e viaggi مجموعة كبيرة من قصص المسافرين لأسباب والبرعاليين، وجه جيوغرافي
Giovanni Battista Ramusio من (١٥٥٧-١٥٥٨) Treviso وقد ترجم أعمال العديد من المترجمين الكلاسيكيين،
وكان لودوفيكو Lodovico Dolce من فينيسيا (١٥٠٨-١٦٠٠) أحد أكثر المترجمين المنتجين لأعمال المنسوح أثناء
تلك الفترة

كان الجهد الفني الكبير لصممي هو ميزة جديدة للترجمة، ولكن بقي المترجمون مهواهم الأدبية، فافهم
كثيراً عن الأصناف التي قصد به التحرك بعيد عن أنموذج الترجمة الذي تبناه علماء لغويين وإنسانيون في لفترة
التيه هناك ترجمات في شعرية عبر مقام، chendecasyllables في terza rima، وفي octave الفخ، كانت تبيع في
البديهة الأسلوب البريكي Petrarchan style و لاحقاً أسلوب برونكي وأخلاق

بين عامي ١٥٦٣ و ١٥٦٦، كان رجل لأدب المشهور (١٥٦١-١٥٦٦) Anniba Caro مد ترجم
Virgil e Asinard، وبعد أول عمل عظيم للترجمة أنتج في إيطاليا، وما زال يدرس في المدرسة اليوم وهو بعلقة طرق
كلاسيكية، لا نظير له. وحمل كارو الـ "أبيد" رغم أنه نمازاً من وجهة نظر شعرية، مثل كل الأديب، في عصره، ولا
أبعد جداً عن الأصل وجهات نظر المترجمين الشعر. مثل كارو، ان الترجمة هي إنشاء، حتى له القيمة نفسها
التي للأصل، مع أنه بعيد عنها، أصبحت معيار الترجمة الشعرية حتى العصر الروماني وجهات نظر هذه ف
وال بعض المترجمين يعمدون ما إلى اليوم

والعمل الوحيد الذي يعد عملاً كلاسيكياً للدراسة غير الأدبية هو Tacitus Annals، الذي مرجه عالم

فيلوذاين بيرناردو دافانزاتي (1529-1606) Bernardo Dovizani

من العصر البرونزي إلى عصر التوير ١٨٠٠ ١٦٥٠

كان هناك سبباً بضعة تجديدات وثيقة أثناء النصف الثاني من القرن السابع عشر، إذ بقيت اللغة اللاتينية لوقت طويلاً لغة الرسمية الوحيدة للتواصل السياسي والاقتصادي والعلمي، وكما نعلمه الطبيعيين والعلماء الأجانب كان يمكنهم أن يكتبوا اللغة اللاتينية، ويرجعوا أحياناً من بينهم لأولى أو إليها، وبما أن العلماء الإيبانيين عرفوا اللغة اللاتينية جيداً، فقد كانت له حجة بين الإيبانيين بأخرى عديدة: بحلول

في النصف الأخير للقرن الثامن عشر، بدأ الاهتمام بالفرنسية واللاتينية من اللاتينية. وبين ١٦٥٠ ١٨٠٠ نشرت الثقافة الفرنسية، التي لم تحمل كية في إيبانيا في قرون سابقة، في كافة أنحاء المناطق الشمالية والوسطى من إيبانيا، كما فعلت في جميع بقية أوروبا. بين ١٦٠٠، كانت الترجمات من الفرنسية بادرة، وقد كان هؤلاء المروءون الذين يشغلون في مركز الكنائس الصغيرة يستعملونها بشكل رئيسي، ولكن بعد هذه الفترة كان هناك نمو حقيقي للهجاء من الفرنسية

ترجمات مسرحيات وتراجيديات القرن السابع عشر العظيمة بدأت ما كان سيصبح هو تأثيرها من الثقافة الفرنسية في إيطاليا، وكان Molière، وروميني، وCassanelli (عملان من أعمالي كانا قد ترجم في ١٦٤٧ و١٦٥١) من أفضل الأسماء المعروفين من الجنس العظيم من كتاب المسرحيات الذين غرروا إيطاليا في القرن الثامن عشر هذه الترجمات (في أغلب الأحيان تمت فقط بعد بضعة سنوات من تأليفها) مسرحي الأهمي في فرنسا كانت غير دقيقة أحياناً، معتمدة على مستوى ولا يبية التمثيل وكانت حياتاً مستلومة من استخدام التكييف، مع مشكلة من الألفاظ والمخلف وبعد ١٧٥٧، عرفت الأتوق لإيطالية طعم التغيير العميق، وتلاشى الاهتمام المسرحي الفرنسي

في الوقت نفسه امتدت جذور الرواية الفرنسية في الأرض الخصبة، وكان فيدون Fenelon أفضل مؤلف معروف بعد ١٧٠٢ كان هناك عشرات من الطباعات المصاحفة La avventura di Talamano Agliolo di Nissa. ومن المؤلفين الآخرين Arrand وPrevost وRiccoboni وMasza وMamontel وLa Place Rousseau وVoltaire وFlorian هؤلاء المؤلفون الفرنسيون، في أغلب الأحيان كانوا أنفسهم مترجمين من الإنجليزية، وكانوا همزة وصل مهمة بين ثقافة المطلقين بالإنجليزية، والمطلقين بالإيطالية. إن La Place على سبيل المثال، كان مسؤولاً عن جلب "نوم جور" لفيلايدجوز، وجورجيف بنودور إلى إيطاليا، وجلب ريكوييني "ابنيد"، وبيس جناب بريوسم رويان ريتشاردسون الرسائل المشهورة "ياميلا"، وكلاريد والسير ترياس غريديسون.

أثناء النصف الأخير للقرن الثامن عشر، انتشرت الثقافة الفرنسية أكثر بفضل ترجمة أعمال الفلاسفة، والعلم، والاقتصاد والسياسة، هذه هي المجالات لأربعة فني كانت متلازمة بالطبع في كتابات الفلاسفة الفرنسيين. العديد من قراءات التي تم تمهيدها، بدءاً من أعمال Voltaire ولاحتقا من أعمال Diderot و Adam Smith، كان لها تأثير عميق على الخطاب في أواخر القرن الثامن عشر، موسعة بشكل ملحوظ أدنى البلاد الثقافية.

إن لترجم في إسبانيا كان له ناسم مشترك هجيم مع شعبيه عام / رجل ديس في العصر السابق، من الأكل في تعلق بالغة من الفرنسية. وفي يذكر Ferrer، بالاشتراك بين ترجمة شرح التأسوي الفرنسي، فقد ترجمت أعمال مؤلفين لشعر وخواص المجهرين، وكتب التأسوي، والكوميديا وبعض كلمات الأوبرا، والشعراء الغنائيين، رالفيرد التسمييين وشعراء الديانة، والمطبخ، والصحفيين، وأمثلة الخدماء، وكلية التأسوي، وتعلمين ومعلمو المدارس، أثناء الفاضلات، الديوماسيين، وجليه القديس، الحكيم، موظفو الخدمة المدنية، ولعلماء من والأبناء والجنود، وتخصص هذه القائمة فقط المترجمين الذين طبعت أعمالهم، ربما لغدت لمصروفات وترجم البيولوجية، الخصيان أبعدا، فستعبد أسبانيا أخرى إلى القابعة على سبيل المثال، كادافوف صيرج السمعة (Ferrari 1925 xvi).

خلال هذه الفترة، استمرت ترجمات الأعمال اليونانية واللاتينية بدور نطاق، وازدادت بعد ١٦٦٠، وهي السنة التي أسست في Académie Française، الرومانية للأدب، حيث اجتماع لشخصيات أدبية لإيطالية المؤسسة في ذلك الزمان، ومأرست تأثير كبير على الإنتاج الأدبي على مدار القرن الثامن عشر. لترجمات الشعر الكلاسيكي الأكثر أهمية كاتب المسح الإيطالية الأولى (1718)، L'Alfabetto (1740)، وCatalina (1742)، وPropertius (1760)، Tibullus، وسيفيت ترجمت النثر بلهم (1771)، وStatius (735)، وPhaedrus (١٧٥٦)، وTerentianus، التي تقيمت برحات بلرغ عند من أعمال Sophocles، وEuripides، وPlautus، ومن جليلر بالملاحظة أن مترجمو الشعر الكلاسيكية رجالا مشهورون هموماً وأكاديميين ورجال الأدب، هي خلاف أولئك الذين يرحلون من الفرنسية كان هم عمليات محاكاة في حقبته، فكيف أدوافهم وطموحهم مثاليات المتحف لديس في القرن السادس عشر، ومع ذلك، حطفت مواقفهم نحو الشعر بلصوري بعض الشيء من موقع تلك حرم السابقين. طبقاً Ferrer، الحرية غير ملحوظة لترجمي القرن تسابع عشر بدأ انتشرت، خاصة ترجمة كارول المشهور، أبعاد The Amadour، وأصبح شعرا الشعر الأصل هو لغيره مع تعضيل ترجمة الشعر على ترجمة النثر من عام ١٧١٥ على وجه الخصوص، فتركت ترجمة الأدبية أقرب إلى الأصل (Ferrari 1925 xii).

مترجم،

إن الانتقال نحو طريقة أكثر حداثة إلى ترجمة ونظرية الترجمة، هو ما Melchiorri OFSAROTTI (1808- ١٩30)، عرّفها جيد حيث أنتج بحثين من لياده هوميروس، واحدة شعراً والأخرى نثر، واحدة جعل الناس يستمعون هوميروس، والأخرى يجعلهم يستمعون صوته (97- 1786 Casarotti، مترجم) وكتب مقالته طريقة لتحرير اختياره وكتب أخرى ليسبجهم مع ترجماته لأعمال Demosthenes، التي أكد فيها أن المترجم ليجب أن يفي الترجمة ولتعقيد العنق وحصة الحركة المطلوبة من المترجم لكي يحرم صغريه بفتح ويتركها كسامة، إذا جاز التعبير، بشكل مشر وعقري على خط متدني، يعين بين المتحذرين (62، 187 Casarotti، مترجم) من الفترة ثروماتسية إلى الفلسفة الوضعية الحديثة (١٨٠٠- ١٩٠٠)

كانت لها هاتان الفترتان حشر مدفوعة أثناء الفترة التالية أولاً، استبدلت اللغة اللاتينية بلغتها الحديثة، يقدر ما بدأ عليها، وفلاسفة وإقتصاديون الكتابه بلغة لهم بلغاتهم، تاركين اللاتينية لتلعب دور اللغة الرسمية لتلكه الفترة ما بعد. ثانياً، كانت الثقافة الإيطالية تتوسع في المعرفى والمجال إلى درجات محططة في إجراء غطصة في إعطاب ثالثاً، لم تعد ثقافته هي مبرة بلقده بل سهلة الوصول للعديد من الناس، فهي ظاهرة جليظة بدلاً من ظاهرة نادرة.

كان عند التغيرات أيضاً تأثير جميع على الترجمة، فثني بما عده من اللغات الحديثة بعضهم بعد أن كانت تكون قد أصبحت أو استحدثت المعرفة كرسيد والاهم من ذلك الكم الغائل من التغيرات التي تعاضل مع التاريخ، والجغرافية، والعلوم، والفلسفة والاقتصاد التي وصلت إلى موقع الأساس، وثنى حتى ذلك الحين كانت قد سبغته بشكل خاص على لترجمة الأهمية

كان قد كتب كثير من مقالاته القيمة من قبل Stael التي نشرت في Biblioteca Italiana في يناير ١٨١٦ تحت عنوان "Sulla maniera e l'utilità della traduzione" (طريقة وفائدة لترجمات) في هذا المقالة، التي صدرت ترجمة فيسرو مونتي لا كيدة هو مبرر من، تعبير اللغة الإيطالية، حيث لإيطاليين أن يعهدوا ترجمه أعمال الأعداء الأوروبيين الحديثة. ونصّب أن اللغة الإيطالية كانت أرفع من أن يتعلمها بلده من الكتب، وأن الانعاش إلى لغات جديدة معناه إختار المفردات خجلة من وجهة نظر الشبهة Stael أن تقلد لكلاسيكيات يجب ألا يستبدل بتعبير الأهل، انما مرة أن الاتصال بين الأديب والثقافات مفيد قبل كل شيء لتوسيع العقول وتطوير المعرفة. وانتقدت المقالة الثقافة الإيطالية أيضاً في ذلك الوقت على أنها مجردة من حداثة كليا، وسيطر عليها كى كان بالآخر إلى طائفي، أو يرجع إلى الأدب الغير اهتمام فقط بأصوات، كلمات وليس بالأنكر التي حارب

ذات الفعل على هذه المقالة، خصوصاً لتقفد مجال أدب إيطالي، بالأكاد أدت إلى تأجيل بى لتداعش القسم عن تفوق لكلاسيكيات عن الكتب الحديثة، ولتقليد على الأصالة، و Labor litterae على لتعقيد لغته، وحب

التعاضد كان أساس اهتمام المثقفين لإصانيعه بشكل غير مثمر، يعقود لادمة لم يؤثر مقالة السبدة ذي Stael على كمية نتائج لترجمة بشكل ملحوظة (فان، حل سبيل مثال، مجموعة أشعر Parnasso Summario من ٧٩٧ ومن ١٨٤٨ سبعة أعتار العدد الكلي بالعصمات التي ترجمت ما زالت مكرسة لانيونايه راللاتيه وطميريه) كانت الترجمة للاحققة بسبب التغييرات العميقة التي حدثت أثناء الفترة السابقة، وهي، زيادة مجموعة القراء والأهمية لترجمة اللغات الوطنية لأوروبية في كل مناحي الحياة.

بعض الأفكار لأصلية حول الترجمة في هذه الفترة، لأشد حجة السبدة Stael عبر عنها جياكومو Giacomio Leopardi (1798-1837) شاعر غنائي عظيم من ريكاتالي. في بدايات ملاحظاته Zibaldone، المكتوبة بين أحرار ١٨١٧ و ١٨٣٧، والتي نشرت فقط في (١٨٩٨) هناك العديد من الملاحظات الشيقية، استقطب من قريته الصحية والزائفة كترجم عاصمه من اليونانية، ولا يعتقد بيو، ردي أن شيئاً جيد يمكن أن يأتي من ترجمة كتاب العصر الحديث، مقتنع بأن كتر من في الأصوب يمكن فقط أن تأتي من دراسة لأدب الكلاسيكي القديم، من الترجمة الاصطناعية ثقلاً، ترجمة، وأخير أن الصعب الذي يجب أن يوازنه اندر حم بين حاجات النص الأصلي وتلك لغة الهدف، سوية مع مفهومه من التقيد، استمرت في جذب الأهتمام حتى اليوم. وقد أكد على أهمية الترجمة الجارية لترجمات مصر، من أن حمز الشاعر يمكن أن يترجمه فقط شاعر خمر، وإن المهنة التي تترجمه جيدة أن "تتجرب جالا" وتضمن الرسائل النصية، للغة بطلا.

كان هناك زيادة ميسرة، فمثيل في الترجمة من الإنجليزية القرن التاسع عشر في إيطاليا، وبالمثل من أنه أثناء القرن تسبق كانت إيطاليا قد أظهرت اهتماماً كبيراً لأعمال ألفاطين بالإنجليزية، كاتب حرمه تلك لأعمال ورجتها قد تعهد بها، بارسون المعروفون أوجاك لأدب مشهورين، وبعض من عملهم في البلاط الإنجليزي. تضمنت الأسماء الأكثر أهمية Magalotti و Rolli و Bassoli و Papi، وأخيراً لترجمة الأولى لشكسبير، من ١٧٥٦، فُتحتها دومنيكو فالانتي Domenico Valentini، أسد التاريخ لكتبي في جامعة Siena على أية حال. لم يستبدل هذه لمحاولات العرهمية التي قام بها حفنة من رجال لأدب، باهتمام واسع الانتشار في عالم الساطعين بالإنجليزية، لا في القرن التالي.

كانت مصائد أرميان (Nemmen) موجهة بجانب ساحق في إيطاليا، كي كانت قصائد يارون (1812) Byron Caccamo Jialio شاعر وطني، وربي كان أعظم مرمم لشكسبير في قرنه (Diziani 1979) الترجمات المبكرة والناجحة لـ (1٧٨٠-١٨١٧) Domenico Calt بعض من شمر ونتر سقرولاي Nikolai Karamzin، سوية مع (18٠6) Saggio di poesie russe con due del tedesca a inglese التي لم بها Genova

(1845-1869) nobilissimo Carlo Orb ، أتتحت في بداية النصف الثانية من القرن التاسع عشر من الرواية بدون استخدام الفرنسية كلغة وسيطة، وأكثر من نصف قرن. حل في حاله، كان هو لا يروى بوحيدون الذين يعملون في هذه المنطقة في كل فترات القرن التاسع عشر، امتصت الترجمات من الفرنسية كثيراً جداً، وكان هناك إلى حد كبير ترجمته أقل إحد من الألمانية أو الإسبانية، لا أن جلد في ٥٠٧ صفحة لـ *Pantano Surutato* من ١٨٢٨ ببول النصف بالإسبانية

ثلاث ترجمات عظيمة من ذلك الوقت منحت إشارة خاصة ترجمة *Ippolito Pandemonte* بالأرجنتين (١٨٠٥ - ١٩٢٠) ترجمه *Vincenzo Monti* بالإيطالية (أعيدت في ١٨١١) و ترجمة *Ugo Foscolo* بروس ستون لمرحلة المصاحفة (١٨٠٤ - ١٨١٣) *Laurence Sterne's Sentimental Journey* لكنها جمدت ومشرت في (١٨١٣). كل هذه الترجمات ثلاث ما زالت تقرأ وتدرس في ليطاب اليوم

ظهر شجاع مثير بين مونتسي *Monti* و *Foscolo* حل نشر ترجمة مونتسي للإلياذة، في نصبة معاصرة أهم فاسكولو، مونتسي (التي أشرفت الترجمات الإيطالية واللاتينية الأخرى لنفسه الخاصة) بأنه مترجم عظيم لمحمي أهلي هو مونتسي. أقام فاسكولو وجهه نحو مجموعة كبيرة من مرجمي الشعراء قديس نابلي حولاً واسع الانتشار للفترة السبعة، وكانو أقل اهتماماً بالأصل من المنتج غير جيد كونه مشروطاً بالقبول الصارمة لبحر الشعري التقليدي. فاسكولو نفسه، الذي عرف البرهانة بشكل مثالي، حاول ترجمه الإلياذة، ولكن، بعد ترجمة الكتابين الأول والثالث، كان غير قادر على إكمال مهمته.

أما فيما يتعلق بالترجمة من الأدبية بدأ القرن بزيادة ملاحظة في ترجمة النصوص العلمية من الإنجليزية وكذلك من الفرنسية وكل مرت المسودة بدأ عمل العديد من القديس لألمان يترجم يستخدم أكثر، هناك طيبة في البحث وخطيبات التي كانوا قد اكتسبوا. وبهذا القديس احتسب أعمال العلماء لألمان، حتى في الحقل الإنساني (خصوصاً في علم لغة وعلم النسخة، التي يسمون النصوص الجديدة) مؤثرة لشهد الثقافي الدولي، وبدأت بتخفيف أكبر حجم من فترحات وقد ظهر بعد مماثل لفروع أخرى من علم لغة مع اكتساب الإنجليزية وخاصة الألمانية أهمية متزايدة جداً

القرن العشرون

بعد تحديد الانتقال بين القرنين التاسع عشر والقرن العشرين بمرور تدريجي ملحوظ تنور البشر من مجود مضيق ومستودعات المكتب إلى مصفات عائلية وبعد ذلك إلى مجموعات صناعية أكبر وأكثر تعقيداً وقد شهد على تجميع كمية الترجمة وبوعيتها، وكل أن جمهور الترجمة وسوق النشر كان يزداد بسرعة على طول خطوط متزايدة، لأن شخصية المترجم مرت بتغييرات عميقة أيضاً من النصف المعروف الذي اقترح مشروع ترجمة خارج لأهم

الشخصي العميق في الشعر لأجيال، يرى بشكل موضوعي ظهور شخصية مترجم معه ل كلفته دور الشر وروثي في أغلب الأحيان مهمة عند شروط غير مناسبة. الاستنتاج الوحيد لرائع هو الدور الذي لعبه كتاب من قصور بافيس Cesare Pavese، و Elio Vittorini، و Eugenio Montale في نشر الثلاثينات وأوائل الأربعينيات، مثل هؤلاء الكتاب هم من دار الاهتمام بالأدب الإنجليزي، خصوصاً لأمريني، من خلال نشاط مكثف للترجمة كاتب لترجمته خصوصاً في حالة Vittorini و Pavese، اقترح نقابي وسياسي بسيل من الخلق وسياسات الحكم الثقافية بخلق لنظام العالمي.

من المحتمل أن سبب لتأخير في تطوير دراست الترجمة في إيطاليا يعود إلى ظروف سياسي للفكرين المؤثرين مثل Benedetto Croce (1866 - 1952) الذي كان نابعاً لدائتي، والذي رفض الترجمة كمهمة مستعينة منقط رائف (Croce 1902) مرفوضاً مماثل، بالرغم من بعض اختلافات معاً (1920) Giovanni Gentile وندوة الثانية الجديدة للفكر التي يمثلها وحل العكس، أنموذج حرامتي 1891 - 1937 وقلع الترجمة بطور أكثر منهجية وضرورية من كذا قلوب على حد السموات بين مختلف اللغات، ومع ذلك لم نعلم على مستوى هيكللي مناد محمداً ناريفي ونقابي (انظر 1947، 1975) Gramsci وبالرغم من أن اعتباراته النظرية من مجموع (سوية مع الفترحات التي أعقبت) لم تكن في دما تر ملاس طانه ولم تكن مشهورة بلجمهور، إلا لاحقاً بعد وقت طويل، يظهر رشح Gramsci اهتماماً شديداً بالرغم من بعض النقصين لاوكيس

لحي، مساهمات الإيطالية الأكثر إثارة في دراسات الترجمة من أعماله اللغويين ونقباء لغويين مثل (1886، 1968) Benvenuto Terracini و (1912، 1940) Gianfranco Folena فقد برز وضعهم كشرائط وحسن إطلاعهم للترجمة على الرؤية الدينامية للظاهرة، بدلاً من بنائها على عكس مبادئ الحكاية كفي حالة المفكرين اللغويين الجدد مستكشفين لغضاء، ثنائياً بين السياقات الوسمية والثقافية للغاب المختلفة، ومؤكدين على الدور الذي يتجمله من لترجم والقبة الإضافية لشفقة من الصعوبات التي صادقتهم في سموات الأحيرة كان هناك اهتمام محدد بدراسات الترجمة ونظرية الترجمة، وهناك لأن ضداً عليه جنوب في دراسات الإيطالية بحلول سنوات مختلفة للترجمة لكن لم تظهر أي شخصية أصلية جديداً بعد الآن.

رأه لأمر مجتمع قصير إلى الاتجاهات الكمية في نتائج الترجمات المنشورة في إيطاليا في السنوات الأخيرة في 1982، من المجموع الكلي للكتب المنشورة في إيطاليا البالغ عددها 3٠,٥٦ كتاب، كانت نسبة ٢٣,٥ ٪ ترجمات. في 1٩٩1، وازدادت النسبة لتتقرب إلى ٣٦,١ ٪ وازداد حجم الكتب ضمن (٤٠,١٤٧) في عام 1٩٧٧، ٤٥,٩ ٪ من الصفحات بلترجمة كاتب من الإنجليزية ٢٣ ٪ من الفرنسية و١٣,٧ ٪ من الألمانية بعد سبع عشر سنة في 1٩٨٩، نسبة مئوية من المصحات للترجمة من الإنجليزية كانت قد وصلت إلى ٥٤,٤ ٪، يلي الترجمة من

الفرنسية قلب إلى ١٧ ٦٪ ومن الألمانية مستقر في ١٣ ٤٪ وفي السنة نفسها، بلغ عدد المبيعات المرحمة من اللغة الإسبانية ٣ ٧٪، ومن اللغات السلافية ٣ ٣٪، ومن اللغات الكلاسيكية (لغة لاطينية ولغة يونانية قديمة) ٣ ٧٪، ومن كل اللغات الأخرى ١ ٣٪.

عموماً أكثر الترجمات المنشورة كانت في الأدب (٣ ٩٪ من المبيعات، سنة ١٩٧٢ و ٢٢ ٨٪ في ١٩٨٩)، ثم ١٢ ٢٪ في ١٩٧٢، لكن فقط ٨ ٥٪ في ١٩٨٩، القصة وحلم النص (٩ ٥٪ في ١٩٧٢ و ٨ ٤٪ في ١٩٨٩)، الذين (٥ ٩٪)، علم الفلاسفة والاقتصاد بلغة التدريس إلى ٥ ٦٪ في ١٩٧٢، لكن في ١٩٨٩، حبط إلى ٥ ٢٪ مشاركة الطلبة بالكتاب، ارتفع من مجرد ٣ ١٪ إلى ٦ ٣٪.

صناعة صناعة التسجيل

في إيطاليا، تقريباً كل الأفلام لأجبية معاد تسجيلها (مبدلجة) من الناحية التاريخية، كان لها صياد مصاحب. الأول، قبل الحرب العالمية الثانية، شعر الناس أن تسجيل الصوت يسهل تسويق كبح، إلى حد ما من الجمهور الشعبي، حيث إن سبب لامة كانت متزال مرتفعة إلى حد ما، أما السبب الثاني، علاوة على ذلك، كان أن النظام الفاشي خشي من تلوين ثقافة كتعبير الوطني يتعبر من المساهلة في جرحه هائلة من اللغات الأجنبية. في نهاية الحرب، إخصى اختلاف ثاني تقريباً، لكن طائر الأول متزال باتيا جوهرياً لأن المدر، فتيهيديين هوليود لم يضعوا عذبات نلزي، يلبدية التي كان مقرر حد بعد إمر به مرسوسي. جميع تأثيرهم اقوي في إضافة مادة إلى معاهدة السلام التي وقعت مع الحلفاء في ١٩٤٣ و ٥٠ وجهت بإعادة التسجيل إلزامية بشكل واضح.

أدت هذه الحالة إلى تطوير صناعة صناعة التسجيل الفكرية والمنظمة بشكل جيد، مع المترجمين المتخصصين ومكثفين وممثلين الأصحاب هائل نلاشركة فسيماية الأمريكية في ازدهار صناعة تلفزيون أدى إلى الأخذ بمعايير أقل موعر، خصوصاً في يتعلق بالترجمة، فالكثير من الممثلين والكاد استطاعوا أن يجوا من خمسة الفروق الدقيقة ولاحاس بالقس الذي يشعرون به حيناً بإعادة التسجيل اللا تراقية أو لعبة إن المبهمات لفرقة والاضلاط الفاحصة في أذهب لأحيان تفسد مريحة الحوار، فترجم بشكل ملحوظ هناك قسم مامي من كشوري الفلاسفة لفسهم، الذين يعتبرون فتمتع بالافلام الأجنبية في شكلها الأصلي، بمساعدة حوار ثابوية، لا أن سانة السرد تشير إلى أن التغيير الجذري في هذا المجال غير وارد، بل لأقل في مستقبل القريب.

الثقافة المحترمة للجمهور

حينما يتمتع لمرحون الإيباليون، فإن الشكوى حول حاجتهم المعرفة هي شكوى جماعية. ومع لا تشعرون إلى خاطر مهية استثنائية مثل محاضر التي عاناه Editors Capaldo قبل سنوات لبلقاء الذي مرجم لسليل وشندي الألب الشيطانية Saramo Veres e Saramo Rushdie، والذي نج من طعن من محمد أصولي، واتس يشير إلى

المتزلة، المنخفضة لعمومهم، وفي مستوى المنخفض لتدخلهم، وفي الوقت قصير الذي يسمح لهم لإكمال مشروع، وفي ذلك الوقت، وفاته، وقلة ميعادهم على ختم التهدي، وبالرغم من أن ظروف العمل قد تحسنت عمومًا أثناء العقدين الآخرين، إلا أن المشكلة الأساسية للعلاقة غير متوازنة بين مترجمين والناشرين، والتي موجودة

العامل الرئيس الذي يؤثر على قدرة مترجمي حل المسومة، هو بالصبح وجود احتياطي هائل من هؤلاء الذين سيكونون مترجمين، والذين سيختار الناشر من بينهم لترجمة القوائم للمعمل، إذ، ما وافق أحدهم شرطهم، بمعنى النظر عن التجربة وتخصصه الفني أو الأدبي ليس هناك حاجة إلى التأكيد على أن فضيحة الرئيسة هذا النظام، بإفاده إلى المترجم لحظة قد، هي سرعة الخدمة لعظم العمل، «تخصص كس هي القاعدة لمنطقة المترجم لتكلمه

وحدة حقوق حارب الاتحادات رئيسا للمترجمين (AITI)، Associazione Italiana Traduttori e Interpreti، و (Sindacato Italiano Traduttori Letterari، SITL) اثنين من المهنة، ولكن يتنازع متواضعة جداً، سبب التحول المتأخر وعزلة المترجمين كمجموعة (من بين ١٠٠٠ ١٠ شعور وضع مترجمين المحررين وشعورين في ديسمبر ١٩٨١، البنية متفنية فقط منهم، في الحقيقة، يكسبون قوائم كمحرفين فنيين، ومعظمهم يعملون مستقلين) القضايا التي أثارها لتعاضد وحزب الاتحادات، هي قضايا يعهد بها الناس ببطء (وبالتأكيد أكثر بطأ) وكذلك بقاء المؤسسة وهيئات التشريعية بعض أفضل دور نشر وأكثرها حساسية تبدو لأن مهنته بالوصول إلى اتفاق أكثر تقدماً وبوابة (بكل الأمل) لكسر حذلة التكلفة، الشخصية / النوعية المنخفضة على أهداف أكثر شيوعاً هناك الكثير من العروضات قيد الدراسة (من بينها، يبدو أن مؤسسة التسجيل الوطني للمترجمين التحريريين و مترجمين السمويين، أكثرهم ذكراً)، لكن، الحقيقة الوحيدة لتطور قصير الأمد لتعيين الحالة قد يكون في تنظيم الاتحادات التي تنظم حقوق الترجمة بين أعضاء الاتحاد الأوروبي.

تدريب المترجم

إن الفصل المباشر بأسوأ، من المتزلة هي مشكلة تدريب مترجمي الخدمة لإيجاد أسباب محترفين، لشغادي ظهور أسوأ استشارية، خصوصاً في سحر الترجمة الألمانية، المترجمون التحريريون والمترجمون السمويون الفنيون يتمحرون بتفصيل معروض التدريب حليقة فتأسيس Scuole Superiori traduttori e interpreti، التي لا تعتبر مع ذلك مؤسسات أكاديمية معتبرة

جامعة فوجية في إيطاليا التي تمنح درجة في الترجمة هي جامعة Trieste، والآلات معروض مقررات الترجمة في هذه الجامعات أخرى، هناك كتهمهم من الدرجة في سمات الخدمة، وليها يتحقق بالترجمة الأدبية، يصح جامعات فقط التي يادرب جارية عن «الجودة التدريب في هذا الحقل لهم، وتقديم مقررات للمترجمين وما بعد

التخرج في اللغة الإغريقية في هذه الجامعات في تسوات الأخيرة (روما La Sapienza، فينيسيا، وBologna، وViterbo وSiena). لكن التراكيب الأكاديمية الإيطالية ليست مبررة في هذه الكيفية لتعديل الحجابات لئلا هذه الفصول، التي تتطلب خليط متوازن بين النظرية والتطبيق، ترحح عناصر التقية المبدعة لقد حارب Scuola. (Furiosi di Traduzione Letteraria) (1977) تجربة أكثر أهمية التي أنشئت في Turin من إشتال من المنظمات الخاصة والعامة والكثيرين، بمعونة مالية من الاتحاد الأوروبي.

القرعة لأخرى

Art del convegno "In difesa del traduttore di parole" Editori e traduttori a confronto, 1991; Bernasconi 1994; Carli, 1994; Duranti, 1979; Ferrati, 1925; Folena, 1973, 1991; Lupucci 1994; Maffei, 1922; Santangelo and Vitti 1981; Ternacini, 1983; Zamboni, 1962.

RICCARDO DURANTI

السيرة الذاتية

ماركونيو كونكورديو (1262-1347) Concordio SAN DA BARTOLOMEO، عالم ومعلم وفيلسوف أخلاقي، ولد في Pisa كتب، بطروحات عن الأخلاق، وثنائية ونصوص والقرعة وعلم العروض كتب عملاق فقط من أعماله باللغة الفصحى وكلاهما ترجمت من Sallustius ومن Documenta Antiquorum، جمع مختارة أدبية مختار، المعزى لأخلاقه والتحذيرات، وقواعد الميثية لصحيفة في حقيقة في هذا العمل الذي ترحم كـ Ammonestramenti degli Antichi، بعد وفاته عن الترجمة. في الجزء التاسع من 40 جزء التي قسم فيها الحق، تحت العنوان الرابع، الذي يحمل عنوان Di curre più dello rindimento che della parole (العبادة الأكثر يعنى منه بالكليات) جمع مقتطفات عن الترجمة التي عكست أيضاً أفكاره الخاصة عن موضوع.

بورنيو ليردارو (1370-1444) BRUNI Leonardo، إيطالي وسياسي، ولد في Arezzo عمل كمسؤول مبكر في روما وكمستشار في جمهورية Florentina، ترجم سورني Demosthenes وXenophon، وPlutarch، واللاتون وأرسطو من اليونانية إلى اللاتينية. دافع عن استعمال لغاه الإغريقية في حواراته Ad Petrum Historem وكتب ميثون فانير، همتين لدائتي Petrarca. أهله بالهجة العامة تهممت بحضرات ومقالات بسيطة وديانات، عادته كتاباته باللاتينية، مسجلات اليونانية، كتب كمؤرخ Retur suo tempore gestarum (Historiarum florentinae populi libri XI 1415-39) وCommentaria (1440-1441).

ميرادولي ميثير 1808-730 Molaiorri Cesario، ولد في Padua، دأ من مير روني في كلية بادوا وعلم عدة بلاد، من أفضل المائلات لي ينيبا من 1768 بعد ما كان استاذ اليونانية وألقب الميري في جامعه

يادو. ولد في بادوسوغيي العرسيني، وكتب كثيرًا في السياسة لمصلحة الشرق. عمل في صين نابور إلى
 ليسيه، كونه مير وولي فرقة داليه، Prosa، عن شرقه أكثر أعماله أهمية هو ترجمة أعالي لوسيان. و Saggio sulla
 (1785) filosofia della lingua، التي ادعى فيها حق الكتاب في بناء معارفهم، تمت مهنة جد أيضًا
 RICCARDO DURANTI

J

Japanese Tradition

تراث اليابان

اللغة اليابانية، التي يتكلم بها أكثر من ١٢٥ مليون شخص في الأرخبيل الياباني في شرق الصين وكوريا، لها صلة باللغات الطاقية لكن أصولها محل نقاشات كثيرة. بالرغم من أنها سحرية مشابهة لبعض الشيء للغة الكورية، إلا أنها غير مرتبطة بالعصية كما

لقد كانت اليابان إمبراطورية منذ حوالي ٣٠٠ م، وكان أواخره يابانيون يمدون مقدسي حتى ١٩٤٦ حتى أنه حُل، منذ ١٩٨٦ حتى ١٩٦٧ كانت القوة الحقيقية في أيدي shoguns العسكريين، رؤساء ثلاث عائلات هي: (Tokugawa و Ashikaga، Minamoto) الذين كانت لهم السيطرة الفعلية على البلاد حتى تسوي. بالرغم من أن الأباطرة يحتفظوا بالسلطة الرسمية

قرب اليابان من آسيا وبعض من البلدان العربية، بالإضافة إلى العوامل التاريخية، شكل عمل الترجمة والرافد نحو اللغة التحريرية والترجمة الشعرية في المنطقة. خلال معظم تاريخ اليابان كانت الحاجة للمصنوعات هي المحاور. الترجمة التحريرية والترجمة الشعرية، لا اهتمام باقتضار الأجبية لذلك فكانت له أهمية ثانوية رغم ذلك كانت النتيجة هي تقديم أفكار جديدة، وأشكال أدبية، ونماذج براكيب فواحدة، ثم سيكولوجية تأثير هائل على كل من ثقافة المنطقة ولغتها

"الترجمة" الصينية اليابانية بين الأزمنة المختلفة

يرجع تاريخ الاتصال بين اليابان والصين على الأقل إلى الاتصالات الرسمية لمسجلة الأولى عام ٥٧٢ م. في القرنين الثالث والرابع، هتم كتاب كوريون الكتاب فصحبه من اليابان. شيء انضمت إلى تحولات خاصة بها ويحلون لغز السادس أو السابع كانت لكتابه يستعمل بكثرة بين كنبجة. أحياناً كانت أصروا الرسوم الصينية تستعمل مبقاً لمعلم العرييات نكتابه النكتات اليابانية وأحياناً لغات التي استعملت بدلاً من ذلك بالرغم من تصور غلط طائفة صوبيتان أصليتان يحدوا القرن الثامن، مكتتاب اللغة اليابانية من أو تكون لغة مكتوبة يحدوا

المجوء إلى المرور الصيني، إلا أن الأخيرة بقيت قيد الاستعمال إلى الوقت الحاضر بسبب مجارته، ومكثفه والمطلقة الأحكام (Twiss 1991: 33).

كان نصيب تأثير عظيم من طبيعة ثقافته والدينية اليابانية في السوراب ١٣٠٠، بين مبني نظام الكتابة وإفتاح اليابان عن الغرب في ١٨٥٤. الاتصالات الثقافية غير الرسمية والاتصالات التجارية، بالإضافة إلى الهبات العمومية التي ضمت رهبان، وحلما، وحللا، أنتجت تبادلا فكريا أدبيا، العديد من التفسيرات في المؤسسات، والتجمع الياباني مثل هذه الاتصالات، نطقت لغة وسيطة كبيرة طبيعية. وهذا من الترجمة الشفوية بالأسلوب الصيني، جنوب القرب التاسع ابتكر اليابانيون نظام الطين جديد، وسموه *kambun kundoku* (ثم *kanji*) تفسيره من الصينية)، الذي سكتهم من قراءة النصوص الصينية بدون ترجمة. وقد وضعت علامات خاصة، بجانب رموز النصوص الصينية للإشارة إلى كيفية قرائتها موافقة بترتيب الكليات اليابانية، وقد استعمل نظام الطوخرات الصاعدة لإظهار التصريف هذا النظام حول النصوص الصينية، باثمة إلى نصوص يابانية معروفة، وبأنها غير طبيعية، اضطرت بالكثرة الهيبة القوية

وهكذا حتى القرن التاسع عشر وجد أن هناك وسطا لنظم الكتابة في اليابان الصينية، التي استعملت بشكل رئيس بالأعمال العمومية، واليابانية، التي استعملت بصورة رئيسية للأدب. على أية حال، كان هناك كمية معينة من التماثل بين قرائن، مؤدوا إلى جعل الصينية يابانية بالإضافة إلى "نصين" اليابانية

في ١٩١١، شجع Nagasawa Toyogawa Koyasu أصحاب الصين أن يشاؤرو في نظام *Nagasawa* ب جنوب غرب اليابان مؤدوا إلى طلب نصوص *Tanaka* الهبة وتلقى الكتب الصينية. كان ذلك هو الوقت الذي انتج فيه المئات من التحقيقات الأولى من الكلاسيكية والعامة الصينية، خصوصا لفهم العمومية من مسألة (Munz 1368-644) بين هؤلاء الكتاب مثل (Asa Hyea ١٩١١، 691) في أصعب الأحيان الذي تبع النص الأصلي خطأ بمحط (Kane 987-56)، و (Ogata Sora 666-728)، الذي تضمن منحة في مقدمته إلى *Yakubun saron* (لديني إلى لترجمته ١٩١١) مؤلفه من الترجمة، أنتج ترجمات حرة (بصرفه) يابانية العامة (Kato ١983: 53) لترجمة (Okajima Kanzen ١٩74-1728) للرومانسية الصينية *Shinshu zhuan* (كل الرجال بغيره) كان هذا أيضا تأثير عظيم على الرواية الشعبية لفترة *Edo* متأخرة ١٨٦٨-١٩٠٠

في الأجيال الحاضرة بالتراب

وصفت عوجة ثلاثة لغات لأجيال إلى شواطئ اليابان برسم، البرتغاليين في القرن السادس عشر والفولنديين في أوائل القرن السابع عشر. ممارسة *kambun kundoku* عمت أنه كان هناك سابقة لتكثيف اليابانية إلى اللغة الأجنبية، بدلا من أن يطلب من تقديم المصنف لقبول استعمال اليابانية لطبيعتها.

البرمالية

الرغبة في التبشير بالمسيحية مع احتاجة للتجارة قادت الفريسيين بالترحال في بلبم، وفي ١٥٤٣ أدى بحلم سفينة برتغالية لأعمال اليابان بالشرب للمرة الأولى، وروى سفينته برتغالية أخرى اليابان في ١٥٤٦ وحدث Anjio، انباموراني، هوريب، حلقا إلى Macao، حيث تم تقديمه إلى فرانسيسكو Xavier من جمعية البس، أصبح لمدة حديثا وقد أقيم ولح بمعنومات النجرو من اليابان للبده بالنشاطات التبشيرية هناك. واستمتع سجيرو أن يتكلم البرمالية لكثرة وأصبح مسجي البرمالي لأول مرة الذي أرسل إلى كبة سانت بول في Goa، في البلد، لفراصة مسيحية والتبرمالية هناك ترجم بلواد مسيحية مثل التعليم الشفوي إلى اليابانية (Schwartzman 1982: 271).

وصل ريفر إلى Kagoshima في ١٥٤٩، بهجته سجيرو كمرجه الشفوي والتشعري بلويجي ألتس للكلمة اللغة اليابانية، مساعدة المحتولين إلى المسيحية، وترجمو أملا مسيحية متعددة إلى اليابانية. وقد ظهرت مشكلة رئيسه من حاجة إيجو كلمات للتصير من بلعجم بلعينة مثل الله، ملائكة، سماء، والتعليق، وأدى ذلك إلى التناقضات البتعية في بلع، مرجم واحد يستحق ملاحقة وهو التبشيري البرمالي (c. 1560-1633)، Joao Rodriguez، الذي وصل إلى اليابان في ١٥٧٧، وبعد مرارت لليابانية، تصرف Rodriguez كمرجم رئيس بعيشة التبشيرية، وتوجهم لعدائيات مع shogun Hideyoshi في ١٥٩١. وقد جمع أيفاً Aze de regon de Japan القواعد ثابانية لشي ناقش السحر الصبي، لترجم إلى ليابانية، وصعوبة ترجمة البرتغالية إلى اليابانية، وأوصى برجمة بلعبي بدلأ من إصطاء أهام حرفي (كوبير ١٩٧٤).

كانت ترجمة جزئية مر أمضورة أسلوب Azeop's Habiles، د أنتج في لخطوط، لحوالة إلى قرومانية في ١٥٩٣ وقد تكون الترجمة الأولى لعمل غربي هذا هو د الحولة. هذه الترجمة كانت حرة جداً وصامية، واستندت اليابانية الأقرب مكافئات للأشياء الأوروبية المرمية. وظهرت ترجمة جرشه (596)، Imishio Chibati و (599)، Luis da Cruzada e Cruz do Parador أيضاً، لكن كان هناك عدولة بسيطة لترجمة الأحبال البرتغالية هذا الآدم المسجي.

في ١٦٣٩ أصدر Tokugawa shogunate سلسلة أوامر الاختلاء التي تعلق البلاد أمام هزيمة الازميرات الخارجية. ومن منع التجار والمبشرون، كما كانت المسيحية بتسمي متنوعة. لم أسمع إلا للمبشرون، الذين وصرو في ١٦٠٩ وسرو أن يستقر في بلدة Hirado في Kyushu، بالبقه لأهم مبقروماني محولة إلى الصميين. وقد أيد العبيوب ب Nagasaki، وسمح للكرهرو أن يتاجرو لغد في Tsurushima، ستيب. هذا التحرك بوضع ترجمة لأدم الغربي قريياً، التي كانت أسما عند البلد الأدي.

المؤندية

استطاع بعض الحجار، والنسوزون و ساموراي أن يكتفوا لغت أجنبية، لكن عدم صدور لاوامر للهولنديون في ١٦٤١ أن يقتصر إلى Dejima جزيرة مستعينة في Nagasaki، أصبحت الترجمة التحريرية والترجمة السموية هي الخلفاء الترجمة للمسؤولين الحكوميين المعروفين بأورينا سيجي (Orenda Isiji) (مترجمون شعويون هولنديون)، فدير حملوا أيضاً كمسؤول حاكم. كانت مكانة Isiji وإليها بالوضع من أنها في أصعب الأحيان كان يرثي. لا بناءً لحسن ودرهم أنه كان يدفع لهم أجر حناء، إلا أن سمعة Isiji لم تكن سمعة جيدة، فقد كانوا يترجون بضائع أجنبية لحياتاً، ويتقدمون أحياناً بسبب مدرتهم اللغوية السيئة، وأحياناً يعتقدون لإساءة ترجمتهم. في أواخر القرن الثامن عشر، حتى أنه كان هناك نظام تشريب Isiji جيد جداً، فقد عرّجوا في دراسة المؤندية في عصر عشر سوس، وكان لا بد أن يجتمعوا في إشعاع تأهيل مثل Isiji، ومن هنا نرى كيف تدرج الس. (Sugimoto 1990) Isiji

كان هناك عادة حوالي ٥٠ Isiji في أي وقت، وفي كل سنة يوافق مرشدان كبيران من Isiji رئيس لمؤندية المؤندية من العاصمة Edo لقائهم shogun ويقدمان تقرير عن شؤون هذا البلد التي يوجه Isiji، ويجمعون المعادلات مع shogun ومع أعضاء يتوفون بالمعرفة عن العالم الخارجي، وهذه ممارسة نشرت تعلم هولنديه إلى العاصمة

لنصوص التي يوجه Isiji، تكون ذات طبيعة أدبية شديدة. وبعد الوثائق المتعلقة بالتجارة، كتب لأصل الأولى التي ترجمت هي نصوص طبية المسماة مؤندية بعمل شريجي لأبسي ترجمه (625-97). Midoko Ryū في ٨٢، ١، إلا أن أشهر من الترجمة التالية بعمل شريجي آخر، Kaizen Shiraho، الذي نشر في ١٧٧٤. وقد أصبح الكثير من Isiji مثقفين في مجال ترجمة منهم تحولوا إلى مهنة طبية دائمة. كانت النصوص الطبية الأصل في علوم طبيعة والمنوم العسكري، أما الترجمة في حق نصوص للإنسان فبدأت في الطريقة الأخيرة وقد كانت الترجمات تتم إلى الكلاسيكيات الصينية. كان لا بد أن Isiji لا ينكروا مكانة النصوص من تعليم حديثه و كانت الطريقة العامة لتقديم بذلك هي استعمال الكلمات العجينة الموجودة في الكتب

كان على Isiji ألا يتردد كثيراً أن يلعب دوراً مهماً في تعليم هولندية وتقديم المعرفة والثقافة الغربية. ترجم موتوكي يوشيناجا (1735-94) Midoko Yoshinaga أعمال علم الفلك، وقدم نظرية كوبرنيكي، إلى ياباني وأضاف إلى الترجمة التي أعدها إلى ١٧٩٢ مجلد "ثانياً Waga nagon" موضح طريقته في الترجمة، وهذه كانت المقالة الرئيسية الأولى عن طرق الترجمة في أيدي (Sugimoto 1990: 132). وفقاً لهذه الطريقة التراكيب المؤندية

واله الكتب يابانية وناقش مشاكل الترجمة وسنخ الكلمات الأجنبية والعرف في اختلاعة له جملة وقد يكون 9
 1760 1800) الذي كتب تسعة كتب عن
 اللغة الهولندية، جزء منها قس قسبها الترجمة وهو الذي يعد اسم الفرياد على سحر واسع في اليابان.

في ١٨٠٨ استقر الشاب الهولندي الشاب الذي يدعى Babbe Salomo في Edo بأوامر من shogunate
 به أنه لم يكن هناك من حياء يمكنهم أن يقرأوا بشكل كاف أو يترجموا اللغة الهولندية وهذا ترجم يد الكتب
 من الفروع الهولندية وعلم العلماء الياباني اللغة الهولندية وكان أيضاً مسؤولاً عن ترجمة نسخة الهولندية
 للموسوعة الفرنسية تحت عنوان Kowa Stampen هذه الترجمة التي بدأت في ١٨١٦ تحت ٧٠ لفافة، وهي
 على الرغم من أنها لم تكتمل أبداً، لا أن قد تكون أكثر مشروع ترجمة وطني فقد في اليابان، فقد كان أسلوباً سهلاً
 الوحد، وكان باب يضيف تعليقات توضيحية أحياناً، كما فعل الكثير من koji في تلك الزمان لإعطاءهم أن الفراء
 اليابانيين اختفوا إلى ألفه الكافية بالعرب، كان هذا، مشروع قد تعهده مكتب وطني لخائته الحكومة في تلك السنة
 لترجمة كتب بربرية مكتب لترجمة هذه الذي غير اسم هذه مراث كان سلفاً للجامعة الحالية في طوكيو

جمع koji القواميس أيضاً، التي قامت في أغلب الأحيان على أساس القواميس الموجودة في اللغات
 الأخرى، وهذا هو القواميس هو ياباني كتب هينريك Elendrik Doeff، رئيس مستوحته Dejima.
 أكبر قاموس أنتج في تلك الفترة يسمى Doeff Hansha، وقد اكتمل بعد البدء في بيع حرف في ١٨٣٣، وقد استند
 على القواميس الهولندي العربي، ومثل أمبوده الهامي ولادة أمبوده جديد الترجمة

اللغات الأخرى

وأصبح shogunate مدركا بشكل تدريجي لعدم اللغات أخرى فصلا عن اللغة الهولندية في ١٨٠٨ دفعت
 حادثة عظم سينية بريطانية اسمها shogunate aphasia لطلب ال- koji ليتعلموا الإنجليزية، التي تعلموها
 أساساً من الهولندية، الالتفات لتزايد مع روس. البرو الحاجة تعلم الروسية، وكان مقر هذه الفاء في Mitsunobu
 من، Hakkeido وقد تعلم باب أيضاً الروسية، وفي ١٨٢٠ عندما كان موهن بجدي مشكلة خطيرة في اليابان،
 ترجم كتاباً روسياً عن تطعيم kamovara واكتسب ما سمعة أول سفر روسي في نيبان وكان مترجم الأول
 الذي قيم لأدب الروسي، منطلقه وبأن العديد من الوثائق الروسية في ذلك الوقت قد كتب بالروسية،
 امرت السلطات بـ ١٨٠٨ إلى أن تعلم الروسية من Doeff. من المحمل، أن اللغة وتشير، الوطنية لم تكن
 متشابهة في أي وقت آخر في التاريخ الياباني كما كانت في أوائل القرن التاسع عشر (Sagamoto، 990: 52) تركيز
 في نهجه كان بشكل كبير على الأعمال التي تساعد اليابان على التعلم من الغرب، وكان هذا هو ال- ترجمة أجنبية
 إلى حد ما

في ١٨٥٢ أنشأ حميد بحوي ماثيو بيري Matthew Perry السلطات القيادية بالبحرية في علاقات دبلوماسية وتجارية مع الولايات المتحدة. قاد هذا إلى معاهدة Kanagawa في ٣١ مارس ١٨٥٤ وكان هناك تناقص بين الترجمة اليابانية للمنحولة الإنجليزية والصينية، لذا فقد تم تغيير النص الياباني لاحقاً بعض الشيء. (Roland, ١982: 98) مريجو بيري كانوا Dr. S. Williams وهو مبشر البروتستانتي حواء، أن يهرجم الإنجيل إلى اليابانية في نصير، ود ينالجم وهو مبشر آخر، وانكون بورغان وهو دبلوماسي أمريكي مناطق بانغو سديه. حصل الجانب الياباني، (١827-98) Akahama Manjuro منادى بملك قد انقطع للأمريكيون من شعبه غارقة وأعطى عدة سوابق في الولايات المتحدة عمل كمرجم من وزراء الكواكيس، مع الترجمة الشهيرة قدم جيم التوسوغيان Tosi Matsunosuke و Taisunosuke Tokushunoya في بنويه الثاني من علاقات في ١٨٥٤ مضمين إلى Hon و Matsunosuke Taisunosuke Modyama Kinoshita

حينها، جتمع القصر الأمريكي الأول في اليابان مع الحشود غير اليابانية، كانت تفتت لإنجليز به سر جم إلى
البرنندية بواسطة هندي ناظم بالأمريكية، وبعد ذلك نقل إلى بيانيته ربحهم شعوي آخر بارو في ذلك الوقت
كان رجلا يمنيرو هو الشيخ يوسوب سداو *Said Himek Sedow* الذي كان قد خدم اليابانية وبالطلي ازال الحاجة
لاستعمال هذه الوسيلة كوسيط مشترك. وهكذا انتهت حولة اليابان، وعنده انتهى استكار *Uzi* أيضاً للدرجة لصورية
المرحلة الثمينة

فترة ميخائيل (1912-1968) ٧٤٤

حدث التعبير الرئيس الأخير مع فترة إعداده، الزمناً في ١٩٦٨، التي شهدت نهاية *shogunate* وعادة الإمبراطور إلى السلطة، وقد كانت اليابان في العصر الحديث، وبمقتضى الدستور، يعني أن اليابانيين كانوا قادرين أكثر على ديمقراطية لأجنبية في اليابان أو السفر إلى الخارج، وكان هناك حضور متزايد للناس، لقد دونوا على أن يبدو كمزيجين شعوبين لهم. بماحات اليابان القومية والثقافة أثناء هذه الفترة.

أدى افتتاح البلاد أيضاً إلى قيام من الأعمال العروسية والإنجليزية والروسية ولأدبية مشهورة في محاولة للتعليم من نخرس وكان منهم العديد من الفرحات في العقد الأول، فترة 1835-1901 م. روي أكثر من جانب لفرجات التي قام بها الغربي مشهور (1835-1901)، الذي عمل محرراً في المجلات الحكومية الأولى إلى الولايات المتحدة وأوروبا، كانت مهمة خصوصاً لأنها نمت الفكر والمؤسسات العربية، وصعد العديد من الكلمات لتعبر عن مفاهيم أجنبية روضت لأسس للانفتاح من الأسس نصيب الضمير إلى أسس عاقل سهل الوصول إليه (Yoshitske 1959).

أيضاً كان لترجمة التي قام بها تاكامورا كيو (٩١ - ١٨٣٢) Self Help مصداقاً لثلاث سبائك، تأثير خاص في توير قراء القيم الحديثة والعلاقات الاجتماعية. رغم Nakamura جهود عظيمة لجعل نجاح هذه القصص من خلال فصل الشئ من مروتها، مضمين ملاحظات لتوضيح الأشياء والمعادن العربية، وبخلافه أو بسط بعض الآخرين التي تعتقد أنها كانت غير مهمة للقراء اليابانيين أو أنها تعبير فهمهم وأزال بعض الأساليب المسيحية، التي استمر معها حتى ١٨٧٢. العنوان ذاته Seikoku Rubaii I en (سبح قصص من الغرب)، استهدف جذب القراء وكان هذا من أجل جذب القاطنين الثلاثة نمتهم، واضعاً في العديد من الترجمات في ذلك الوقت. وسوون Nakamura إعادة إنتاج برقي الكليب، والتزيين، وهي تروا أسسه، فحصوله للأصل. وهذا ساعد على استحداث أسلوب جديد في الترجمة. فترجمات غير القصصية لهذه الأخرى هي ترجمة Nakamura شخصه John Stuart Mill «On Liberty» في ١٨٧١ وترجمه ١٨٨٢ «Russell's» (٩٠١ - ١٨٤٦) Nakae Chemin Social Contact. رحت مثل هذه الأعمال على الكثير من المفاهيم غير المألوفة، وتبع مع نمو Meiji أمثالهم Edo في شمول معرفتهم بالعربية مصطلحات جديدة أو لاستعمال مصطلحات لعائلة بعض جديد حتى، على أية حال، نتج عن ذلك بعض التحويلات ودرجة معينة من الأخطاء وعدم الفهم.

إن فترة ٨٩ - ١٨٧٧ التي حكمت وقت الثورة الاجتماعية والسياسية شهدت ترجمات عديدة لم روايات السياسة. العديد من هذه الترجمات أعطت حركات عظيمة مع العمل الأممي وركزت على بحوث بدلاً من أن يركز على نقل نكهة الأدبية Bulwer-Lytton «Rings of Power» التي ظهرت في ١٨٧٩ تحت عنوان Karydo Shumwa (حكاية موسم ربيع الأزهار والعصافير)، كاتب قد وجهه (٩١٩ - ١٨٤١) Oda (Nawa) Junichiro الذي أضاف ملاحظات توضيحية وحذف مقاطع منه ذات اهتمام قليل بل قرأه ومن لأعمال كينزو أيضاً التخييل الشديد لنسخة Disraeli «Coningsby» تليق الطيور المفردة الربيعية Shun oten, The Chipping of Spring Warblers (١٨٩٨) وترجمه ١٨٨٥ Bulwer-Lytton's Rings, the last of the Roman Tribunes، نام به.

Tsubouchi Shoyo (١٨٥٩-١٩٣٥) هذه لأعمال أحب الكتاب يابانيين ليتجروا أول رواياتهم السياسية شهدت نشره Meiji أيضاً وصول عصر عصبي بترجمة الاحياء بالرغم من أنه في العقد الأول، كان اختيار الأعمال المترجمة عشوائياً بعض الشيء، وكان الترجمه لأول عمل أدبي عربي قد حدثت بين فترة (٨٩٠ - ١٨٤٥) من المطبوعة Robinson Crusoe «Record of Wanderings» بالرغم من أن النسخة الأخرى ظهرت في ١٨٥٧ من أن تنشر هذه النسخة رغم ذلك لم يكن لها تأثير كبيراً، على خلاف ترجمات اللاحق الأكثر رواجاً مثل ترجمة الـ ١٨٧٨ لـ Kawasuma Chunosuke (١٩٢٨-١٨٥٣) rules Verne's Around the World in Eighty Days. لروايات المترجمه المذكورة في أغلب الأحيان تكونت من ترجمات مختصرة أو حرة بيع قلدة لأصل لكنها

كانت غير مصقولة. على الرغم من هذه فتحت هذه الترجمة، لشهد الجديدة للادب الياباني قلبي الخضر إلى الطبيعة في ودا حياه الـ *Meiji* ترجمت *Meiji* الميكرو اعيد إلى النصية، لأن لكلاسيكية يابانية كانت قد اثارته جميعات تعد غير ملائمة للأعمال الأجنبية، ولم يكن الأسلوب المكتوب قادم على عكس اللغة العامية، قد تأسس بعد (Twiss 1991: 47) رغم ذلك كاتب الترجمات لمكة حرة وشكلية جداً في لغتهم، ساعدت على توقف التقليد الصيني المعتمد على الأسلوب وهكذا شهدت فترة *Meiji* دمج اليابانية، والأساليب الصينية والحرية لتشكيل أسلوب جديد.

تأثر الشعر أيضاً بتأثير "كيبو" بالترجمة، وتكون الشعر التقليدي من *waka* و *haikai* التي كان لها قواعد صارمة فيما يتعلق بنمط المقاطع لتشتملة، كما ان أطوال الشعر الخمر لم تكن موجودة. وقد تبنت ترجمات الشعر الأوروبي أشكالاً جديدة ونقابات جديدة على سبيل المثال، قصيدتان من ١١ قصيدة مترجمة في *Shokusanjin* (تعتبر الشعر في الأسلوب الجديد، ١٨٨٩) قامت بمحاولة الضعيف، التي لم تكن موجودة في الشعر التقليدي. وبعد حوالي عقدين استنتج المترجم ان التقية ليس لها أي تأثير محسّن على اليابانية (Chizawa, 1994: 203) بالرغم من أن *tanabata* قد اعتقدت بسبب الله شعرها، إلا أنها حددت نقطة بداية الشعر الياباني الحديث بالمساعدة على استحداث شكل جديد.

بعد ترجمات ١٨٨٥ أصبحت الترجمة حرفية أكثر منها في سنوات الأولى من الترجمة الأخيرة. في كان نصريح راديكلي في ذلك الوقت ذكره كزوب المقلد إلى ترجمة (Kawabata, 1985) *Shokusanjin's Kamekko Chikangyo* أن مثل حقة الرواية المجزأة دون ثقت لا تلبس إلى الأسر. يجري عكس من ترجمة الأدبية حاولت هذه الترجمة هناك بعض نقاش حول من ترجم هذا العمل في الحقيقة) نقل كلمة العمل الأصلي بهذه، إنتاجه بشكل حرفي قدر لا يمكن تعبيرها لاصطلاحية والضايق الشخصية، التي لم تكن تستعمل تقنيها في اليابانية. وبالتحديد لأنه لم يتم أي محاولة للتوصل إلى طبيعة التعبير لتوصلي المصور البلاغة الغريبة، فقد شكلت هذه الترجمة ليس فقط الترجمات لتأخره، ولكنها، سكتب الأسلوب الياباني بصفه عامة. وجهه نظر حرفية تبداً أيها *Fushabata Shimanai* (1864-1909) وهو مترجم بارز للادب الروسي. ترجمه الراصة لـ *Turgenev's The Randozous* (من مقتطفات رجل روائي *A sportsman's Sketches*) نشرت في *Asahi* في ١٨٨٨. حاولت هذه إنتاج لأفضل يدقه بقلو الأماكن، حتى إنه عد الكلمات والة قيم، ولكن استعماله اللغة العامية نتج دروب بتأثير أدبية جديدة ووسع مهنة الترجمة إلى مستوى لمر.

ظهر الاهتمام بالادب الأجنبي بعد ثلثة تدريجياً وكامعكس مساهم الأوروبيين، وقد جلبت مسرحيات الغريبة، خصوصاً أعمال شكسبير، الإمكانيات الأدبية لمسرحية اليابان. وقدمت نشرات الدورية الأدبية لأدب

الأوروبي في ترجمته ولد منهج أن الأدب لغة جم عمل فعم المساواة مع الأعمال لأصيلة كان العديد من هذه حين أنفسهم كتاباً. وقد حول كتاب مترجمين مثل Teubonchi Shoyo Futabalei Shimeu (1862-1922) MORI Ogei ريد، بين (1874-1916) USDA Bin الترجمة إلى شكل فني مستهدف إعادة إنتاج نكهة الأعمال الأدبية الغربية. كما أنهم مع مشكلة الاختلاف بين مصدر العمل وفقدان هزات الأدب الياباني التقليدي وقادت إلى أشكال جديدة للتعبير الأدبي عن آية حاله وحتى ذلك لتحرك بعيداً عن اللغة اليابانية والتقليد الأدبي. في بحث 1887 بعنوان Hanyaku no kokoro (تنبهات على ترجمة) موريو شيمون (1861-1910) (97) من أهم مشهور بالعديد من روايات فيكتور هوجو ناقش إلى أي مدى يجب على لغة حين أن يستعمل العمل الأصلي في اليابانية لغوية كما دعا إلى الترجمة الحرفية وترك اللغة اليابانية لتكون متأثرة متأثر "بسيطاً بالأصوات الأجنبية" إعادة لترجمته نسخة جيمز ليرلي للإنجليزية (1896) Deux Ans de Vacances Ugo Shimon كانت مؤثرة إلى حد كبير.

شهدت سنة 1889 نشر Dokuha no kazar، معجزة أدبية من شعر ألماني ترجمها الكاتب موريو أوجي Mori Ogei وبعض زملائه. بالرغم من أن هذه الترجمة استعملت العديد من كلمات وألفاظ وألفاظ تقليدية، إلا أنه مركب من الأدب التقليدي يستعمل شكلاً ومفردات من طريق الترجمة، من هزات نقل معنى إلى محاولة نقل معنى وعند المقاطع لكل شعراء أو لغوية، أو التعبير (1894-1904) (Kamei) لقد كانت أجمعه شعراء في الشكل وفي المفهوم، وكانت مصدر الإلهام بالحركة الرومانسية اليابانية، مثلها امتحنته ترجمة 1894 التي قام بها Nagai Kafu (1879-1959) (1) Zola's Nana حركة انتمار الطبيعة في اليابان.

كانت ترجمة الإنجيل أحد المشاريع متروكة الترجمة في اليابان منذ وصوله وليو Kadowaki مع نسخ مختلفة لأجزاء من الإنجيل. نبي كان قد ترجمها البروتستانتيون والكاثوليك. كان مترجمون صوم أمريكيين مبشرين، يعملون هيئة كلجتياب هذا مترجمون يابانيون. بحلول 1888 كتب الترجمة الأولى للإنجيل، ولكن بعد الجهد كان قد استبدل في 1917 بنسخة أصبحت معيار إلى أن سرت النسخة العامة للإنجيل في 1950، تلاه ترجمة جديدة بروتستانتية كاثوليكية مشتركة في 1987 إلا أن نسخة 1898 Meiji هي التي لاقت أكثر انتشاراً وشيخ لإمتحانها لأدبي.

كانت Bokkyo shizun قطعة أدبية أخرى صدره للـ Meiji، وهي إعادة ترجمه Mori Ogei لـ Jinn Christianity من الألمانية. وقد نشرت بشكل متسلسل بين 1894 و 1901. وبعد إنتاج كلاسيكي للأدب الياباني الحديث والحفل من الأصل لم يترجم Ogei مباشرة إلا أنه ركز بدلاً من ذلك على معنى بدلاً من اللغة اليابانية جديدة ملاحظة جديدة هي Kaichoon (صوم ألماني)، التي ترجمتها Ueda Bin وظهرت في 1905 ترجمت موريو

نشره الفرنسي، والشاعر الإنجليزي، والألماني قد منحت كقصة أدبية طريقة، فلهذه جهلا من لشعراء، فالمختار، الأدبية كانت مينة بالتعبير الكلاسيكية، لكن نثرهم مستعمل إيقاعات غير عادية بسجاح. وقد يعكس رأيه بأن الترجمة الحرفية ليست بالضرورة ترجمة أمينة.

في ١٩١٢م ترجم (Iwano Homel 1873-1929) الذي ترجم *Albion's Symptom: The Symbolism* *Kawamura in literature* حاول أن يترجم كل سطر مفصلاً وحفظ بترتيب السطور. وقد استخدم تراكيب غير بابية وحاول حتى لا يعد إنتاج لترقيم الأصلي وهو يذكر في مقدمته أن سرف جديداً من ترتيب الكلمات ضروري للتعبير عن طرق جديدة في التفكير. كانت النتائج جيدة إلى حدٍ معقول في الشعر، والفلمة اليابانية بسبب لثمة غير طيبة (Kawamura 1981: 8). مختارة الأدبية، مترجمة لأكثر من مائة، *Taisho* (1912-26) حتى أية حال، كتاب *Horikuchi Daigaku o Gekka no chigun* (1925) (الفصل ١٩٢٥) *Horikuchi* لغة حامية لإلقاء الصور في القصائد الأصلية، بدلاً من إقحامها لتتأقلم مع قالب الياباني التقليدي.

تأثير سنوات الحرب

بحلول العشرينيات من القرن الماضي، كانت كل الأعمال الأدبية الرتيبة في الشعر لم تحرق، قد ترجمت إلى اليابانية، وكانت أعمال مهمة أخرى قد ترجمت في لثة نفسها التي ظهر فيها العمل الأصلي. ثلاثة عناصر بدأت تشكل من حركتي العشرينيات من القرن الماضي. شمل العصر الأول الأعمال الأدبية الاشتراكية والشعرية. فترجم لماركسيون اليابانيون، وطروحات ماركس، وتجربة ويبييه، وهذا الأعمال أثرت على حركة الأعمال الأدبية العناية. وعطى النعصر الثاني أعمال سرالية ومجموعة أعمال عن نوعي، بسبب شمل النعصر الثالث الأعمال الأدبية الأثرية. *Takoda* (1983: 247) على أية حال، أدى ظهور القوة العسكرية إلى الرقابة على المرحلات الاشتراكية والترجمات الشيوعية. وشرك أكثر المترجمين، وساحسيرة الدافعية كوموليني *Musolira* في ١٩٢٨م وبسبب حركتها *Hillier's Men Kampf* في ١٩٤٠م بالإضافة إلى الأحداث التي أدت إلى اندلاع الحرب العالمية الثانية، عبت أن شعبية الأديب الأمريكي تفهوت.

استمر سائو هارويو (Sato Haruo 1892-1964) يرسم الشعر الصيني، كونه رائد في هذا الحقل، فترجم في ١٩٢٧ *Shizujin* مختارة أدبية من ٤٨ قصيدة لشاعرات الصينيات، وكان مستلهم من الطريقة التحليلية لقراءة الشعر الصيني باليابانية، فبدلاً من ذلك ترجم على نحو خلاق، أصراً بكثرة القصائد الأصلية، وأصبح طريقة شعبيه بعد ذلك بين خريجي. رغم ذلك، استمر *Sato* في استعمال شكل ثابت للشعر، بسبب أعداد *Himeiro* (1971-89) *Konomike* سجع الشعر الصيني لهما في إن لسعر الحديث مركز على المحتوى دون أن يعقه الشكل. لإنتاج كتاب (Kajima 1994).

هزيمة اليابان في الحرب العالمية الثانية جلبت قسوة الاحتلال لتحالفه إلى شواطئها، وجلب الحاجة لترحين لفرجين مة حتى شعوبين مصابين كان رئيس المة حتى فلجيرال دوغلاس General Douglas MacArthur هو الحفيد سيدي Colonel Sidney Mashbir وصبر Martin Aizawa كترجم في بعض الاجتماعات بين الإمبراطور و MacArthur، وفي اجنحات الإمبراطور مع لبحوف الأمريكي الجياض John Foster Dulles ورويت MacArthur والجورل ماثيو Matthew Ridgway في محاكمة طوكيو لجرمي الحرب، كان هناك أكثر من ٥٠٠٠٠ مصعدة مرصدة، وكان مجلس الحكيم نعمة موزولا عن الحكيم مكال لترجمة ال ٥٠٠٠ كلمة وفي انصا كيات البسيطة وجد بعض لترجين يبنانيين مديي لجرالم حرب (Roland 1992)

بشرت نهاية الحرب بانوارب فاقمة لعصر جديد لترجمه م يبق لها شيع منذ إصادة تهنيد ل Meiji مع القراء اليابانيين لشمسين لترجمة لأعمال التي م يكن من يمكن ل تشر أثناء لفرج كية الترجمات عن أمة حاله لم تكن دالة تلاقم موحيتها، وكان اختيار الأعمال تحب ميعرة مصفات الاحتلال، وقد صنعت الكتب التي إتخذت الولايات المتحدة أو صنعت بحوش، لا أن لرجات لأعمال لمصنفة كانت في أصب الأحياء بلقى دصه ماليا (Sato 1987) أثناء الحرب، صحت المصنفة اليابانية ١٢٠٠، ٢ كتاباً أجيباً ونشرة دورية، العديد مده ذكرت اليابانيين بلقاومة الصينية. أنصا ميعات الترجمت تضمنت Ten Years in Japan ترجمة سفر امريكي سابق لسان، ومرور جوج أوريس لجرالم Chovel's Annual Fiert، ومفكرة لفرانك The Diary of Anne Frank.

في الخمسينيات كان هناك أربعة اتجاهات في الترجمة سهلة التفسير من الأصح لأمريكي من لادو الأوروبي كيماء هم نلادب لفرج في الترجمة لرجات أعمال لكتاب لرجدين مثل Sato، وكمو Gaimo، و Kazuo، و Dorisrovelky و Kazekagard، والتي تعهدوها وكان ع التأثير الرئيس، وترجمت الأعمال الأدبية الكاثوليك بدأت في الظهور، والأعمال لأحياء مع شاهد بجه الرافعه لرجت أيضاً (Takeda 1983: 248) لرجات الكتب التي تحولت إلى أفلاما سينمائية مثل ذهب مع الريح Gone with the Wind كانت شعبية لهما ملاحظه مهمة هي ترجمة Yabutaishi (70- 1959) وهي مصعة مجلدات ترجمها Kudoichi Kyorika (182، 1971) من خلاصم والأداب الشعبية الأخرى لشعب Aizu، الذين يعيشون في جزيرة الشيلية هو كايكو Iokaido والذين يميرون عن يبنانيين عرب ولغزياً ومنطقة Aizu بهم ع لغة مكتوبة، ولكن كانت قد سميت باسم إمر تامل بدأت تبسح ملاحظهم في ١٩٧٨ حتى أصبحت ترجمه أجهم محكمة

في ١٩٦٠ ترجم Sato وناشر ل Lady Chatterley's Lover D. H. Lawrence كان لدا لتي لرجة هك العمل ونشره ونوذيها الذي كان ترجم له يحتوي عن مقاطع بدنة. وحديث حالة عائلة مع Marquis de Sade's

وكانت قد شهدت الستينيات من القرن الماضي ترجمة من الأدب اليهودي الأمريكي. خصري، ومن أدب السود، ورغم أن الأهميم بالأدب، تُترجم تفاهل بعض النظم، "مترجمة كبيرة في السبعينيات، واستبدت بترجمات الكتب وأعمال غير قصصية من طرق الإلهام الأمريكية أو من قبيل وكيف أصبحت رشيقة في الاقتصاد، (Winkler 1990) بدأت بترجمات الأعمال كامة بالظهور، بالإلهام إلى ترجمات في حقن لتوفيق الشعبي مثل لهر Hayakawa ومسئلة نكيال العملي

حاشاً، م كمنس القوائم الأكثر رواجاً في بوقت متأخر في اليابان بعض الترجمة، والكتب المترجمة (في الغالب من الإنجليزية، أو الفرنسية أو الألمانية) تشكل أكثر من ١٠٪ من كل الكتب التي نشرت في كل سنة. وللبس الأنواع الأخرى دوراً رئيساً في الترجمة تنقسم تسجيل، الأفلام وموسيقى، وترجمة قصائد الخشائية والكتب الأطفال، وهناك طلب عظيم جداً على الترجمات النقية.

النظرية والبحث

هناك كم هائل من الكتب اليابانية عن الترجمة، ولكن تكثف من اليابانيين بشكل كبير ليس منهم علم بالكتابة العربية من الترجمة والقصير ونضرتهم، وقد أدى هذا على أية حال، إلى تطور ألكاؤهم من خلال فنون مستقلة. وبما نؤمن من أن الكتاب اليابانيين لم يتطوروا نظرية مستقلة، بصمة تامة بالترجمة، معطين مناقشات لأعمال سعيدة وإنشاكل لتجريد، لا أن هناك عدة نقال فنزحه فخره في يمانه، يتم التعبير عنها بمرقعه من نظرية ما إذا كان يجب على الله حجاب أن تحول اللغة والأسلوب الياباني أم لا

دعا نوجامي يوشيزو (1883-1950) Nougami Yozaburo بطريقة "أحادية لكون" حيث لا تتم أي محاولة لإعادة إنتاج نغمة الأصل وأسلوبه. وإقترح بأن الترجمات يجب أن تبدو أجنبية لكي تقدم نغمة جديدة وأشكال جديدة من اللغة. وأكد نوجامي أيضاً على أهمية اختيار مترجم مستدعي ما إذا كانت هذه الترجمة متساوية في الثقافة السائدة أم لا. وهذا موضوع تكرر مع العديد من الكتاب اليابانيين عن الترجمة وآخرين من يدعون إلى أجنبية الترجمات (foreignizing) (انظر إستراتيجيات الترجمة) هم (1882-1936) Ueda Chozo في شيايه و (1884-1966) Toyotama، و (1920) Kawano Yohzo. هذه الحجج مستندة على فكرة أن اللغة تتطور بشكل مستمر وأن الأسلوب الصعب هذه لترجمت يخلق نوعاً جديداً من اللغة. مثل هذه التفاعلات والأسلوب قد يصححان اقترابه في البداية، لكن إذا كان لها إستحقاق أي قد يتموه في النهاية.

قابلت الترجمات التي كانت "أسنة" للأصل في محاولة إنشاء أسلوب جديد، مقاومة من الناس الذين يمتدون هذه الطريقة مدرة على اللغة اليابانية مثل هؤلاء الكتاب لمجيب (1928-1968) Kato Uchida، و (1928-1968) Shoyo، و (1928-1968) Mori Ogino الذين دعو لإعادة كتابة لأعمال لأجيبه إلى اليابانية الطبيعية.

الكاتب نايريكي (1885- 1965) Tamekazu Iwanoichiro كان لغواً من أن تدلّس الكتابة العربية سيوكي إلى لغاه لكتابة اليابانية. وانتقد^١ مملوب الترجمة اليابانية في (1960) Busho Tokubun يلوهم من أن كتابه ملاحظة قد لا ترم تأثر شديد بالإنجليزية. مدعي أن الترجمات في اليابان صعبة عليهم من يمكن قراءة بألف اللغات لأجنبيه كروياتنا (1899-1972) Kawabata Yasunari، مؤلف وحائز على جائزة نوبل، يعدّ الترحيمات كمدور^٢ لكتاب العبد والاعتقد أنّها تشكل مهدد للهوية الثقافية اليابانية. وبالأحرار من فلسفه في حوالي عام ١٩٣٥ أصبحت يابانية العاقبة^٣ بشكل كبير مظهرت لغة جديدة مكتوبة أصبحت تأثير اللغات العربية

أخذت طريقة مختلفة بعض القراء، مدعي بانهير كبير (1928- Yasunari Akura أحد لكتاب المعاصرين مدعي فكروا سيد في الترجمة من روجه نظر نظرية وتاريخيه بدلاً من روجه سر أديعانه لأن أي شيء آسيتي كان مقبولاً بطور نقد، فإن التعابير التي تقدمها لترجمة حالت دون فهم الأصل للفكر العربي، وأنه ما ان يهيب الاجتماعية السطحية هذه التعابير، فإن لقراء يعودون إلى طرقهم القديمة للفكر (Yasunari 1983).

يمثل النظرية الحربية اليوم أكثر شعبية في اليابان، رتعد ترجمة سورة عيسوي في الجانب الإسلامي على أية حال، على خلاف الطريقة الجديدة 'meditation' للؤلأه، المترجمون مثل بوجامي، الذي استكشف إلهاء اللغة اليابانية، تيسر هذه النظرية الأكثر من لترجمين المعاصرين الآخرين في التخصيص باليابانية الصحيحة ل'إله فاه' إلى الأصل الذي يشدّ بساطه على الاعتقاد أن الترجمة الحرفية مدوي الترجمة المستعبدة هناك يفسد كبر من تحمل الترجمة الخوفية من جانب القراء، الذين اعتادوا من منذ فترة طويلة على شكل اللغة اليابانية التي تأثر بها المسيحيون بشدة، والذين توقعوا ان تكون الترجمات عبر لغوية العمل الأول الإضافي هو حيازة في مقدور اليابانية على استعمال الترجمة الحرفية كوسيلة لتعلّم القراء العهد الإنجيلي، وكعادة مستمره في حياة التحرير للمرجحين.

لكتيب من الترجمة في اليابان تقع في صنفين واسمين. الأول: لأعمال أكاديمية التي تيسر نظرية مستندة على الأدب بلقدرة، والأعمال الأكثر شعبية مثل الكتب والمترجمات سره الترجمات مثل 'كف' العديد من الأعمال ما معدن إضافية بقوة واجتماعية قوية، تركز على الاختلافات الثقافية بين اليابان والغرب كما تظهر في اللغة انتمت العلماء المعويون في اليابان ملجأ إلى الترجمة ونظرية الترجمة من تعدد كحقول معرفه بحكم سطح الشخصي

على جانب الترجمة التسمية شهدت لتسميات من الغرب ما هي بلإدارة لأوليه ولكن البحث لواحد في الترجمة التسمية في الدالة بصراحة التسميات لإدراكه هو البؤرة التي تصادم مع كطريقة الترجمة لإنتاج الكتابة اليابانية من ترجمة هذا البحث يجره أعضاء جمعية بحث الترجمة التسمية اليابانية التي أسست بـ ١٩٩٠، وبعض باحثين من معهد بحث اللغة الوطني الياباني.

حقيقة أن اليابانية لغة غير أوروبية، استعملت في ثقافة غير هندية، يعني أن هناك إمكانية لمساهمة مهمة لدراسات الترجمة التحريرية رافدة الترجمة الشعرية من اليابانيين والعلماء اليابانيين من منظور مختلف جداً، وقد أعطى نظرة جديدة ليحظى القضاة الذاتية في دراسات الترجمة.

تنظيم الهيئة

أصبحت الترجمة في اليابان مهنة حر نحو متر بدلي السنوات الأخيرة، مع عدد من المنظمات للمترجمين ومؤسسات تدريب، وهدفت بعض الجامعات لإعطاء مترجمين تحريريين ومترجمين الفصحى فأصبحت الجمعية اليابانية للترجمة حين في ١٩٣٤ وتكونت من مترجمين أديبين في الغالب وأكاديميين. وجمعية الترجمة اليابانية، دمج في ١٩٨٦، وتكونت من الشرك والأعضاء الأفراد، كما هو الحال في اتحاد الترجمة الياباني، لحدى تشكل في ١٩٨٦ وللمعهد الوطني لترجمة العلوم والثقافة الذي أسس في ١٩٦٦، وكان عند أعضاءه حوالي ١٣,٠٠٠ عضواً في ١٩٩٥، وبم الإحتفال به على أساس النجاح في شهادة اختبار تأهيل المترجمين الفصحى. و يابانيون هم من يترجمون في العالم في تطوير الترجمة الأكاديمية

حدثان مهمان ومر إلى العلوم عصر الترجمة الشعرية في اليابان، وهما الترجمة شعرية أثناء الألعاب الأولمبية في طوكيو ١٩٦٤، والترجمة الشعرية على غطعزبون أثناء يوم العلم الفضاء الأمريكي عن القمر. الترجمة الشعرية في اليابان اليوم هي مهنة عامة التمسك مع مترجمين مختصين في كل مهام الترجمة الشعرية، من دبل اليابانية إلى ترجمة الأعمال، وترجمة الإذاعة و ترجمة الوثائق

الترجمة لأخرى

Bekki 1994; Goodman 1967; Karner 1994; Kato, 979 1983a, 1983b; Kawamura 1981; Kome 1987; Roland 1982; Sugimoto 1990; Takeda 1983; Yamato 983; Yoshizaki 1959.

MASAO MIKONDO AND JUDY WAKABAYASHI 1

السيرة الذاتية

بابا ساجورو (1787-1822) BABA Sajuro في ١٨٠٨، يعيش كان بابا شيايا سميرا، أصبح أول مترجم تحريري، سفرى هو يدي في اليابان عقيم في Edo العاصمة (طوكيو المعاصرة)، بدلاً من Nagasaki. كان أحد أكثر النحويين هو هورين في ذلك الوقت، تحدث لغته لندية والروسية، وكان الشخصية مهمة في Edo في ترجمة أعمال عمية، وفي ترجمة الشعرية في اتحاد وظائف اللبومسية وتعليم اللغات الأجنبية. كان بابا مسؤولاً عن مؤسسة وطنية مشاة حديث للترجمة ولعب دوراً أصمب في ترجمة موسوعة Komei shimpen (مخطوطات جديدة لغرافية العامة)

مروعي، أوجي (1862-1922) MORI Ōgai المعروف بـ Ōgai، روائي، وناقد وبليغ جرم الرئيسي لـ *Shokugeki* (1889)، وهي خدرة نبيه في الغالب على الشعر الأعمالي، وتعتمد الإلهام الرئيس للحركة الرومانسية اليابانية. وكان Ōgai أيضاً الأول في تقديم الانعياص إلى اليابان من خلال ترجمته. نشرت ترجمته *Hana* (The Flower) *Imprisonment* بشكل متبلسل بين ١٨٩٢-١٩٠٠ تحت عنوان *Shokkyōshōjin*، وتعتمد أفضل من الآخر. وقد ترجم Ōgai على نعل معنى بلغة بابايه جيدة، وأضاف كلمات وحذف أقسام من الأصل لزيادة تأثير أو إنجاز أسلوب محبّر.

موتوكي يوشيزا (1731-94) MOTOKI Yoshizawa. تبته عاقلة مرحس في *Nagasaki* وكان مشهور بترجماته لأعمال الطوندية في عدم الفسح، الذي قدم شربة *Copacabana* إلى اليابان في *Waiga ragon* (ملاسلات توضيحية عن ترجمته)، قبل تعيينه في أحد ترجماته، وناقش مشاكل الترجمة وعلم منهج الترجمة، مشجعا ما قد يكون بلقاة اليابانية الأولى، كخاسكة من طرق ترجمته.

شبروكي تادو SEIZUKI Taduo (ميا بعد 1760 1806 Nakano Hyūko)، كان شبروكي قد تبته عاقلة مشهوره من ترجمين الطونديين إلى اليابان وأصبح ليس فقط المترجم البار للأعمال غج الفصحية، الذي قدم بلعوه الغربية لـ يابان، ولكنه أيضاً عالم بار. وكان المترجم الياباني الأول الذي يحمل قلته الطوندية بشكل منظم، وأحد كتبه الصمد عن عدم للمرينات، الطوندية على الترجمة. تخرى عن الترجمة في بعد لأباد صحبه، وجر اسمه إلى *Nakano Ryūko* ولم يفهمه علماء ذلك الزمان بعده، ولتائه، إلا بسبب التفسيرات الإضافية التي أمدها ملابه.

اودي بين (1816- 874) HIDA Bin نشر ترجمته الأولى وهو ابن الثامنة عشر، معروف بتفنيحه الشعر الوصري، الرسمي إلى يابان في *Keichoan* (صوب الحب ٥ ١٩) ترجماته صيدة من الخرفية، ولكنه حصل الكلاسات اليابانية بجمع، متحضر أصح القصائد الأصبه وبالرقم مر آله "ترجم الشعر الإجلري والسعر الألماني أيضاً، إلا أنه كان له جماته للسعر الرمري العوسني تأثير أكبر من الشعراء اليابانيين ومعهم السع

MASAO MIKONDO AND JUDY WAKABAYASHI

L

التراث اللاتيني

اللغة اللاتينية هي لغة روما القديمة وهي السلف لعدد من اللغات الحديثة مثل الإسبانية والفرنسية. خلال العصر الرسمى كانت اللاتينية لغة العلم والفلسفة، وعلم اللاهوت ومجالات المعرفة الأخرى حتى لأوقات الحديثة سبباً كانت المعرفة باللاتينية تعد مطلباً مبنياً للتعليم الثانوي، وعلى الرغم من أن استخدام اللاتينية نمت العنصر الحديث في عطفوس، إلا أن اللغة اللاتينية ما زالت هي اللغة الرسمية للكنيسة برونانية الكاثوليكية. وحيث أن لغة لاتينية بقيت مهتمة عن لغة الثقافة لأوروبا الغربية حتى نهاية القرن الخامس عشر، فإن أثره إلى اللغة اللاتينية لعبت دوراً مهماً في تشكيل الثقافة الأوروبية.

روما (القرن الثالث قبل الميلاد إلى القرن الخامس بعد الميلاد) روما الكلاسيكية

الثامن القرن الثالث قبل الميلاد، الجسد الرومانيون الذين أعيدوا بعد أداء الفريسيات لشرق اليونان، كانوا هاديين إلى روما لمتعة خصوصاً مسرح. وقد دعاهم الكتاب لتقديم مع هذه الخاتمة باستعمال اللغة الحرة والفنيقية من إصدار اليونانية أو هذه الترجمات كانت، 285 204 قبل الميلاد) مع الساحة اللاتينية للأوديس ٢٥٠ قبل الميلاد) وعدد من المسرحيات التي لم تتعرض عنها باللعبة لرومانية لعام ٩٤ قبل الميلاد ترجم (Gracius Servius 270-199 قبل الميلاد) عدة مسرحيات يونانية من حرب طروادة، معاً، أسطورة أن برومان مسرحيين من الطرواحيين الذين هربوا مع Aeneas. ورغم أن أبول الأدب اللاتيني كويتوم 239-169 قبل الميلاد، كان مشهوراً بسبب Annals، لأنه ترجم أيضاً مسرح في الوقت الذي عمل فيه Livius بعموله متابعه عمل Livius تحت رعاية مسيو اريكانوس الأكبر، الذي احتل قرطاجه وماركومس كانوا معروفين بالرقباء، استمرت في ترجمة من مسرح اليوناني من يد إسرخ Caelius الذي يدعى (Pacuvius 120-130 قبل الميلاد)، والذي لعب دور القديسة في تحويل اللاتينية إلى لغة شعبية، وصل يد (Caelius Statius 168 قبل الميلاد)، الذي يعد أعظم كاتب هزلي في وقت (ديسمبر ١٩٦٨ ٣٦٣ ٦).

بالرغم من أن أغلبية العمل كان قد فقد إلا أن لدينا كم كبير من مسرحيات لاثني من أشهر المسرحيين، هم (Plautus قبل الميلاد) و Publius Terentius Afer، المعروف بتيرنس (190-159 قبل الميلاد). وقد يكون كل من بوبوس وتيرنس أول مسرحيين عالميين للترجمة اللغوية لأهلية كان إنتاج سيريس مستند على مسرحيات اليونانية Menander و Apollonius و Goryllus. وكان بطريقة ما السبب لرايديكي لقصة القرون السابع عشر Belle Indes (انظر اثرات العرسي)، وفي كتابة النص في أغلب الأحيان كان يجمع فقرات مترجمه من عدة أصناف يونانية كل هذه الرومانيات تم تكييفها بحرية لتجسد الروماني غش. لادواي، أكثر من اثنا عشر اليونانيون الأصليون.

في القرن الذي تلي تيرنس Terence، قدم ليونانيون الحسبه في روما، وقد أصبح الترجمة لأن فرع نمطية. وليس هناك أي سجل مدرجه من قدام آخرين. وقد بدأت أعظم فترة لترجمه الأدبية الرومانية مع ترجمة هوميروس، على يد كاتب خامس، Menenius حول ١٠٠ قبل الميلاد) ودامت حتى منتصف القرن الأول بعد الميلاد. هذه الفترة شهدت التراث الذي دام إلى القرن العشرين من معاملة الترجمة كصناعة أدبية من بين لأسماء العظيمة المرتبطة مع ظهور الأدب الروماني هم الشعراء Catullus (87-57 قبل الميلاد) وهوراس (65-8 قبل الميلاد)، ورجل الدولة والقضاة Cicero (106-43 قبل الميلاد).

في يعلن بلغة الزمان العاديين قلمي أراذر، أن يشير أنفسهم بالترجمة كما ست أمالها المحيوية المفهوم البلاغي للتناقص من خلال التقليد، بلدع، الذي هو له Cicero ككثيرا لتفصيل لبارورة (مناقسب 17 Turbulum) في De optimo genere oratorum (أفضل نصيب) مجلد ١٤، يشير بسروري نطقين رئيسيين أن الترجمة كلمة يكلمه ليست مناسبة؛ ويجب على مترجم أن يبحث في نعمتهم عن نص بمرحيد بقصد المستفاد إنتاج قولنا أفضل وانظر اثره حرة و ترجمة لطيفة. إن حسميته إلى للكنيات جعلته عام مصطلح ممتاز، وعمله في الأرضية لاكثر سمعاً للحدث الفلسفة الحديث. وترجم أهم Cicero لترجمة شعر Plautus و Terence، ولترجمة البلاغية الكثيرة التي لم تنس منها شيء، وقد حماه من الفلسفة اليونانية إلى اللاتينية. هناك مناقشات لجشاكل التي أوجدها لمصطلحات يونانية في كتابات Cicero أنفسهم، والأكثر أهمية هي مناقشات Epeurorum في finibus bonorum et malorum (نهايات خير والشر 15 v- 13 Iliv) وهي منس الأهمية لتطوير الترجمة هو هوراس، الذي كان لناقشته بلتقييد الأدبي في Ars Poetica (نن الشعر) تأثير على الترجمة بليارد بيه غوشوج التقيني من لترجم كيمافس للمؤلف مد تم مناقشته بالصحف في رسالة الشابة Pluribus JVI de 1 Younger (2- 61)، وفي Institutes of Oratory X v (35- 60). النقطة الضرورية في كلا العميين هي أنه يجب على المرء أن يقد مرابا المؤلف لكن يبقى محتفظا بدرجة الخاصة في الترجمة

مستند على اوجهة التي تحت تصرفه، أنس الإمبراطور أوغسطس ٢٣١ قبل الميلاد ١٤ مكتب ترجمة كجره من العائلة الإمبراطورية للخدمة في إدارة الإمبراطورية. وحظا بقيت الإمبراطورية الرومانية بلبت الترجمة مهمة، بالرغم من أنه بعد القرن الثالث أصبحت معرفة يونانية أقل شيوعا في الغرب، ليس هناك أي سجل لترجمة من لغات أخرى عدا اليونانية ومع تطور تدريس العبد في روما، بدأت تظهر كمية متزايدة من ترجمات العبد لآب الطبية والعقافرية، خصوصا بعد القرن الرابع، ويسطو ان مكتب لترجمة الخاص بقصر الإمبراطور أوغسطس صار له فروع في محافظات الشريه. أحب هذه الترجمة قام به اليونانيون الذين جئوا إلى روما كعميد كان بتقليد الروماني بلة حمة تأثير دائم على نظريات لغة حمة في الـ ١,٥٠٠ سنة ففادعة.

البحيون

منذ بداية تفرقا، اشرب المسيحية من العالم اليوناني والعبري إلى بقية الإمبراطورية الرومانية. وبدأت الترجمة الرسمية بالإنجیل النسخ اللاتينية لأول تعرف مصعة عامة بـ *Vetus Latina*، وترجع إلى القرن الثاني، هناك خلاف كبير في إفا كانت المصونات المسيحية، لا تقدم باللغات عبر اليونانية كانت ترجمات للأصغور اليونانية أم لا. يبدو من الدليل أن هؤلاء اللغويين الأوائل عموما تفرقا التي، من كى فعل لمسرحيون اللامبيون قبل الكلاسيكيين، وهو التكييف، لم يخل هذه النص من المقدسة كى وجدت في اليونانية.

وسرعان ما طور مسحو النقاد النقاد المستقلة ميولا مختلفة، يبت باسفر ورتفالفه لتعقبه وقد تعلب ذلك ترجمة مكتوبة وشعبية من بين هذه الترجمات، أول كان *Shepherd of Hermas* التي ترجمت أسماء القرن الثاني من يونانية إلى اللاتينية وتلاه جدول من السير القادة للقيس وأعمال شعبية أخرى، أصبحت النسخ اللاتينية للمذهب المبكر، المهمة ليس فقط كصلاوات ولكن أيضا كيدانات إعتقاد. يبدو وكأن هناك قليلا حد من لغات أخرى عدا يونانية. الخربة بتطرفة هذه الوثائق بلاتينية المبكرة حملت من الأفكار اليهودية القوة بلعبه للكلب (G ٢ كتي، ١٩٧٩، ٦٩) سكر من المقنا أن عزوهك إلى تقليد بلقف العبد من هؤلاء المرحمين الأوائل كانوا غير متعلمين عندما وجدوا ضرورة لترجمة عملوا طبقا للفرسية البالية المهمة أن الكلمة تساوي شبا.

إن معتاق مسيحية تحت قيادة قسطنطين في ٣١٢ سمح للنقاد مسيحية بأن تصبح وثيما سافك اكتسبت تقيد علمي مستند على أنظمة التعليم الكلاسيكية، مع نتيجة أدانفب اللاتيني المسيحي اسمو في التقليد الوثني للعلم من اليونانيين. وأخذوا عدد الوثائق القضائية والقصور من المفهية اليونانية التي ترجمت إلى لغة ثلاثية، والتي كانت في أغلب الأحيان مجهولة ونعتبر أو غير اقرب إلى مع وأوانل نقره لخامس مرة لكلاسيكية ثلعية بروما، ودرجرت بروما وشمال إفريقيا، ويسو من لا كيد أن مكتب الترجمة للإمبراطوري الذي أسسه الإمبراطور

أولئك من هال بوم، وفيه مثل كان يجري في لادبره البابوية من أوائل القرن الرابع ركزت بوقف منعه، جنباً من مترجمين في روما ومدارسها، وكانوا فلاسفة وعلماء ليس أعير الترجمة في يجري في فيونانية ضرورية شروطهم. من ير أهم هؤلاء المترجمين العيسوف من أيريس (362-375) *Matius Victorinus*، وروفيوس (340-400) *Rufinus* متبحر في *Chrysostomus* الذي كان مشهور بمشجرتة مع جبروم، ومع أقبلسوف من أيريس مركيوز (350-400)، وحشد كبير من رجال الكنيسة المجهولين.

بمخرج العقيد فيجي بعض القليل من جبروم ٣٤٢-٤١٩، ٢٠٠، الذي سبغ عمله في *Vulgate* على الثقافة الكنسية حتى فترة الإصلاح، والذي تغير فلان فقط نسخة ومعدة للكنيسة الكاثوليكية. ومد عرف جبروم كعلم ديني من الدرجة الأولى، لأنه كان صارم متساكس بعض الشيء، وقد يكون أكثر عداء وقف برماً ترجم هل بعد واسع من الكتاب اليونانيين المعاصرين بأسلوب كلاسيكي مثلاً فكره خلاص عن الترجمة كـ حرمه في لرسائل و، الخلفاء، يتبع السوابق البلاغية الكلاسيكية. لكن أسلوبه الكنسي يرجع إلى الأسلوب الحرفي لمسيحي لأول ويسرته أول من استعمل حقيقة (١٨٨٨) كمعبر من حيوي، وكان اعتمده لأول مرة حقيقة النص المصطري، لذا بدأ إنتاج نص يوناني دقيق جداً للعهد الجديد، وفي ان انتهى من ذلك حتى وجمع اللغة اللاتينية القبطية وبالنسبة للعهد القديم، اتجه إلى المعربة سائلاً حراً يودياً أن يجهده خلال النص المعري (1880) *Heliodorus vernus* وقد أثار جبروم الشك حول كتب العهد القديم الموجودة باليونانية فقط، وهذا غرضه، لاثبات لاثبات، لأنه حتى جبروم نفسه وقع في مشكلة. لرسائل يسه ربيس لوطسهاون مليئة بتحديثات سانس أولسطين حول البندج للدينة والمعبريات المعربة التي سبغها المعبرون المألفة للكسيرة، تلك أبحاث جبروم أن الله في جانب العلم (كبي ١٩٢٥)

وصلت لترجمة الرومانية إلى نهايتها وبدأت ترجمه القرون الوسطى بـ *Anselmus Severinus Bononus* (480-524)، وهو أكثر شهرة بـ *De concordantia philosopharum* الذي كان له تأثيراً كبيراً في المعبرون الوسطى كان *Bononus* آخر الكلاسيكيين الرومان ولأول من المعبرون الوسطى هاش أثله فترة سبه كثير الوقت الذي بعض منه كان يعتبر فيه الشكل الاجتماعي للعالم مريضاً، وتوالت به المعايير السياسية، والتضاليل، ولديته. وقد بعد ترك لشيخ اللاتينية لأهل العلم المعطاء، حتى يمكن إعادة بناء الحضرة عندما يعود العالم إلى عسواه وكانت *Bononus* معروف ببعثاته بشديد للحرفية، رغم أن موقفه يدعي بالكثير لتأنيات جبروم للحقيقة في الترجمة، ورجع إلى مترجمين الصينيين في وقت *Cicero* الذي ادان، ومثال حرميتهم، لكن التدريب قلابي جعلهم يفرحون أن فرامصيح عسطة نطابت أساليب مختلفة وهذا كله سبب في الترجمة (شاندوك ١٩٨١ ١٢٣ ٤

العصور الوسطى (من القرن الخامس إلى القرن الخامس عشر)

مبادئ الترجمة اللاتينية

صديقه، ثبات الطريقة حيزهم لترجمة لإسجل أكثر تأثير من الطرق التي استعملها، وهذا نيه في ترجم أخرى من لترجمة، وقد حدد مع Boethius، أساس للترجمة بين اللغة اللاتينية. وقد اختفت الترجمة لأدبية بأوبراجات الشعرية وفيلاسية، وأصبحت الترجمة الآن في أيدي الفلاسفة ورجال الدين. وحيث إن اللغة العلمية تعبر معها طبع إلى حجج أنلاطرية Platonist، فأخذت أصبح حقيقة في معنى Seneca أي الترابط بين اللغة والمفهوم والسبب. وكانت الترجمة الخربة قد ظهرت عموماً كطريق إلى تحقيقهم وجود بعض الاحتجاجات من أرائك الدين تدبر على الفلاسفة لندبه، مثل البابا جريجوري العظيم Pope Gregory the Great

عندما بدأت الإمبراطورية الرومانية العربية، استمر، حساس لاضطراب في عمل يوجيوس بالعمو اسس Cassiodorus، عضو مجلس لشيوخ الرومان (٤٨٠-٥٥٠)، غير متحصص في لترجمة الفلسفة واللاهوتية من اليونانية، زمرر أن يواصل عمل Boethius بمدر المستطاع كتاب نيرة الوثنية ليعمل منتج في لدير سريتها وكان Dionysius Exiguus أفضل لموجين المعروفين في نقل الفترة (ماتت ب ٥٥٦)، وكان متخصصاً في علم اللاهوت المعاصر (Berschin 1988: 74 ff). وبقيت المهمة الأكثر حساساً هي بناء لترجمة اللاتينية على اتصال مع الشرق اليوناني الذي إلى حد الآن لم يعاد من لانهار لاجتاهي معرب وكاتب بعد بحاس الكنة مرست يونانية مجموعات معاصر مجلس المختلفة فولو مجالا لعمل الترجمة الذي أبقى الكنيسة لغويته على اتصال مع الشرق.

في برنامي كانت مهمته التفسير مع القسطنطينية، قد صدق عليه في روما في ٦٤٩ ميلاد وشمل من لترجمين الباربري إلى بركرياس (741-52) Pope Zacharias، الذي ترجم غريغوري الكبير Gregory the Great إلى اليونانية، وجرت John Scotus Erigena (c. 810 c. 877) الذي كانت Periphyseon الخاصة به في مركز تحديد لترقيت القنوبسيين Dionysius في العرب وحتى لقول التامع، كاتب واقف Ravenna ونايوي Naples من أكثر الدراسات اليونانية بمقدار من مشهوره بترجمته وكانت رابطة كانت شطة جيداً في العمل لطوسي وحتى القرون الثالث عشر، كلا، المجتمع اليوناني لحياة عقلية Sicily شيطاً في الترجمة الإلادوية والدينية، وكان صقيه مرست بشكل كبير جالية يونانية بحكمها المتكلمون بلسنة اللاتينية (Watt 1950). ولأنه كان هناك حضور يوناني في كل جزء من الساحل الشمالي للبحر الأبيض المتوسط. مجد هناك ترجمة في، إسبانيا، على سبيل المثال Vitis Patrum، ترجمها Paschasius في ٥٧٠ و De ortu et obitu Patrum، ترجمه، يريودو، لاشيني، وكلاهما ترجم من

الأصل اليوناني وكان لدى Maronwingham و Carolingian Craut بكير في يونانية أيضاً، مصروية للإبقاء على علاقات دبلوماسية متفارية بين غرب والشرق، ومن ضمنها التحالف الوثيقة.

يحدث أهم الشخصيات في القرن التاسع كان المكتبي ألباني، Azarias Bibliothecarius (٨٠٩). ترجمته لرئيسة دولت جو مجالي القرن التاسع والتوترات لخيانة بين الشرق والغرب وعمل بها بعض البرجمات في علم الفلكوت وكان معروفا كمعجم ماهر، لكن عمله نجه نحو العلم فيق، دون لتعدي من الأسلوب اللاتيني وهو مشهور بعد من الرسالة عن دراسة أقرجه Kelly 1975. وقد اكتملت ترجمة وثائق المجلس في حوالي القرن الخامس عشر عندما سحبه الغرب أدبرته من القسطنطينية. آخر هذا المجري من المترجم كان الكاردينال بيساريون (١٤٠٣-٧٢) عضو الكنيسة اليونانية الذي حبر ترجمته واستقر أخيراً في بيسيا في أوتال اقرب الخامس عشر وكان هناك أيضاً في تلك الفترة بعض محاولات للترجمة من النعات العامية إلى اللغة اللاتينية، حل سبيل المثال، مثلاً The Salic Law كنص قانوني في القرن التاسع، ومن ثم ترجم إلى اللغة اللاتينية، ومترجمها بعد من إعادة الترجمة من وإلى اللاتينية.

بحلول القرن الثاني، كان للمسلمين حصانة واحدة مع عدد من المدارس ومراكز أبحاث في بغداد، والبصرة، رتبوس، وإشبيلية وحشية. خلال التعاطف مع العالم الإسلامي، فوض العرب برنامج الترجمة من الفسحة الأعراف، والعلوم الطبيعية، العربية، انظر العرب، عربي، وعلى عدد كبير من المعاني عن هذه الترجمات، ومنهم ابن رشد Averroes وابن مينا Avicenna والعربي: Algebra وألفه في Aljabar، وفي بداية في القرون الحادي عشر عمن الفلسفة وعلماء من العرب ودرس في الشرق الإسلامي، ورجعوا بترجمات لاتينية من النسخ العربية لتعلمة أيبوسين، والتعليقات العربية جنبها، وحفظت كان العرب معروفون بالعبث لتقدم. بدأ حركة الترجمة الكبيرة من العربية إلى اللاتينية قسطنطين الأوليفي، الذي سافر في أواخر القرن الحادي عشر، في ديوي مونس كامبريدج ان درس في شمال إفريقيا. لخصه في لأعمال العلية لجاليلوس وجمع قسطنطين الأسقف Alfano Salerno، الذي سافر إلى ليتا ضروري، وأتلاطون، وأرسطو وهيبوقرات. أثناء القرن الثاني عشر، تمت أكثر الترجمات العميقة والفلسفية من العربية إلى اللاتينية في إسبانيا وجنوب فرنسا. وظهر هناك بعد علم لتعداد أو حتى تعاون مشترك بين المسيحي والعربية، وكان هذا هو الأساس في تشكيل مذومه تريدينالتي أسسها رئيس الأساقفة وابيود (١٢٥٠-١٢٥٩)، الذي عمل تحت امرته أفضل لغة هي المعزولين من هذه المجموعة، مثل رئيس الأساقفة جون دومينيكوس جوينيسلي، وجون الأشيبلي، وجبرارد من كويمون (١١٦٤-١١٦٧)، ريتير من بوليدو، جميعهم برجو أومينو والمعلقون العرب، وإبن رشد وابن مينا (انظر المبحث لإسبانيا). وكان هناك العديد من لغة هي ممنون خارج بوليدو، على سبيل المثال هيرمان Elvian of Carthage وأتلاطون من

بمعرب، وAdelund of Bath، مايكل سكوت Michael Scott، وكان الأخير يعمل إلى ١٦١٧ ولد جهزت
مستخان باللاتينية للقرآن أثناء هذه الفترة أيضاً

أرسطو والملازمة بيرنانين الآخرين كانوا قد قدموا إلى الجامعات في القرن الثاني عشر والثالث عشر من
خلال النسخ اللاتينية للترجمات للعريق، ويعني جوردن 'Gordain 1843' نائبة كاملاً بها حتى، تقديم أرسطو في
الدياس العربي، حيث يرجعها حداً في الدوائر الأرثوذكسية، ولد، شمع أرسطو في حدة أماكن رئيسية حتى أنه تابع
وثنى أجاب أنصار أرسطو بالترجمة مباشرة من النصوص اليونانية وأعلم فخرهون في القرن الثاني عشر من
اليونانية كان جيمس من فينسيا (1125-50)، وكان مسؤولاً عن إكمال النسخة اللاتينية لأرسطو Organon, the
Parva Naturalia, Physics, Metaphysics, De Anima، والنسخ اللاتينية الوحيدة للأندلسيون جاءت من
Henricus Aristippus الذي ظهر به Meno في أوامر الجامعات من القرن الثاني عشر

وبرل شيلان كمترجم مهن في هذه المرحلة فما Robert Grosseteste أسقف لينكولن وقد يكون أول
مستشار أكسفورد، ترجم "Ethica" و Nicomachean 1246 و De Caelo وترجم أيضاً عدداً من النصوص
اليونانية من أرسطو، خصوصاً تلك في Sophismata وكان لدرميكان فليميش أهمية أكبر، ووليام من Moerbeke
(1125-86)، الذي رشح عدد من الترجمات المعروفة لأرسطو وأضاف إلى الشريعة اللاتينية البنية والنشوء،
ومن بين النصوص اليونانية لأرسطو، ترجم "الكامل عن on the Meteorology and the De sensu عن علم
الأرضاء لجزيئة، و"أومونيوم عن the De interpretatione و"لوسمبليوم عن the Categories and the
De Caelo، و"ثيمبستوم عن the De Anima في المدارس النومينكية للفلسفة وعدم الأملوت حيث نسخ
Moerbeke عن أكثر النسخ الأخرى (D'Alverny 1982)

عصر النهضة (من القرن الرابع عشر إلى القرن السادس عشر)

في الترجمة كي في الأمور الأخرى متعلقه بالمراد الكلاسيكي كان عصر النهضة وقت إصدار الصكبر
وليس ولد اكتشاف، ظاهري لأن الأدب كان فلسفة انضمت إلى القصة كي كان سيسر ويدرسيه، دون نظرية
الرجحة في عصر النهضة تبع معايير مسرو، وحاص Art Position طور من ١٣٤٠ * من إعادة ترجمة رديكالبة،
لذلك ترجمه بين جونسون

لتكون شاعر، أنت تخلق شيئاً غير حقيقي،

لا يهم، ما دمت ستترجم بإخلاص،

تعيد كلمة بكلمة

من حيث نبدأ، نعرفه هنا نضع الوفاء. في أصل هوراس التمييز ليس واضحاً

بدأت الترجمة الإنسانية في الولايات المتحدة في عشرينيات القرن العشرين، ويشكل خدش في
 فروانس وفيسينا عند بداية القرن الرابع عشر، وحيد هذه المدن بالعلماء اليونانيين المقيمين من طرحت التي كسي
 إلى الإمبراطورية البيزنطية. شجعهم إنشاء المدارس وبعث ثقافة كلاسيكية حولهم. وللمترجم كان نرسي
 ضرورياً لأنه جعل بناء مكتبات عظيمة أمر ممكن، ولتوفير حملات البحث العلمي في مكتبات القرون الوسطى
 من المخطوطات الكلاسيكية اللاتينية واليونانية

يحدث أهم المدارس كان تلك في أتبها مانريش (150-154) Manuel Paresoloma في فورما
 ولأن مثل هذه المدارس كانت جوهرية مدرّس فلسفة تتبحر بالاحترام العالي لثقافتها، لأن المترجمين الذين بأنود
 منها هم أساساً فلسفة النسخة الإنسانية الأولى لأرسطو كانت نيوماردو بروني Leonardo Bruno Aristote
 (1444-1368)، الذي كانت نسخته عام 1473 مقدمة لتقني على لجليل بيدى الترجمة بيسبرو (كبي 1979)
 87، وقد حبيبت لأول مرة عام 1494. ورجم أيضاً بعض أعمال أفلاطون، The history Xenophon، وخطب
 باسم العظمى في السبعينات من القرن الخامس عشر قام (1433-99) Marsilio Ficino بقى الأساس لنسخة
 اللاتينية الإنسانية لأفلاطون، كانت قد طبعت أولاً في 1487. ومن بين المترجمين الآخرين لأفلاطون وأرسطو
 (1430-99) Giorgio Valla، ثيو غوزو (1406-78) Theodora Gaza، ونيجيلو (1454-94) Angelo Poliziano
 مترجمي الفلسفة أيضاً. ترجموا الكتب والمصنف، وكانوا في أغلب الأحيان يطبقون باللاتينية واليونانية على المصنفات
 بلوحيحة. كلاً من جاليوس Hippocrate، كان قد ترجمه من يد (1350-280) Galco da Raggio، يسي التمرير
 لحركة الإنسانية خارج إيطاليا، كذلك فعلت الترجمة من اليونانية أحد أفضل المترجمين المعروفين في تلك الفترة
 المفكرة كان الترجمة للإنجيلي مومس يماكر (1524-1460)، الذي تخصص في جاليوس وجهر الأرضية
 منتدرب العظمى في ريجلتر

كان المترجمون القويون هم أنفسهم المترجمون الأديون في أغلب الأحيان، حيث إن التدريب على الأسس
 ميمبروفاً واحداً من الآخر. وبالإضافة إلى النصوص الفلسفية والدينية السابق ذكرها، ترجم نيوماردو بروني،
 على سبيل المثال، مومبروس إلى اللغة اللاتينية. ومن بين هذه النصوص الأولى بالإنجليزية كان بوزينوهالا
 (405-51) د. عكا، وجروجر من برايرونتيوس (1395-1272)، ووليقيانو، الذين ترجموا التاريخ، والأدب
 والأشياء اليونانية.

كان الاهتمام الشديد مركزاً على القواعد والنظرية الأدبية. ورجم بلومبيوس On the Sublime
 (1930) Wernberg (1983) هذه مراراً ومن الصريح أن يذكر أنه في بدية الأمور، كانت الترجمة
 اللاتينية مدعومة في الحضور المتوسط، وبحلول العقد العشرين من القرن فحدث عشر، أصبح معيار اللغة

اللاتينية التي تشبه بأسلوب المعروف الوسيط المتخورة، قلبي وجد في ادمي مثل بيناكوي أو بومس مور (١٤٧٨-١٥٣٤) أغلب أنه حين لعقري العطاء، حل إيس (١٥٠٩-١٥٠٩) و Etienne Dolet (1509-46) و Melanchthon (1497-1560) الذي أنجح مسح سبيرة لآتيته للأعمال اليونانية البشرون، مثل Froben من Antwerp وعائلة Estienne في باريس. ذاع صيتهم كمحررين، وادعرت بعض ترجماتهم الخاصة.

عده الموجة الثانية بأمر حين م مهمل لعلم، ولم يكونو متخصصين أكثر من أسلافهم. من بين هؤلاء العلماء الإلانيين الكليلين كان يوهان (Joannes Cornarius) (١٥٠٠-٥٨)، عبد طب في جيا وكان مترجماً متجاً من اليونانية. و كورنار بوس أكثر شهرة ككاتب طبي، ترجمة لأبورط (١٥٤٦) كانت أفضل ترجماته المعروفة. ومن بين سحبه الأعمال الكاملة لبس الكليل (١٥٤٠)، بعض أعمال أفلاطون، بعض أعمال جالينوس وبعض Syncretism في الرياضيات، ترجمة Boethius عناصر إقليدس في عدة مسح حديثة لتنافس، أهم هذه النسخ نسخة يدويكو كوماندينو (١٥٠٩-٧٥)، وأعيد ترجمتها عدة مرات إلى اللغة الحديثة. أعمال كوماندينو تعلمي المدى الكامل لرياضيات اليونانية، ركضين (1566) The Conica of Apollonius of Perga، وبعض أعمال أرخيتمس وبعض أعمال هينيموس. المرحم أهم الأحرار للرياضيات كان اليسوعي (الاب)، كوستوف كلافوس (١٦١٢-١٥٣٧) ظهرت إنجليزية Euclid في ١٥٧٤، وتبعها لكاتب المختلطة من الإصلاح لتقويمي، بعلو (١٦٠٠)، حيا كان كل العلم اليوناني والعلي ند ترجم إلى اللغة اللاتينية.

في الوقت الذي كان أكثر الشهرة postea utraque lingua 'شراء تلك الفتي'، أصبحت الترجمة بين اللهجات واللغة اللاتينية شائعة جداً بدأت في الوقت الذي كان به فرانسيسكو بيرنيز (١٣-٧٤)، نفسه المترجم والمترجم به. وحيث كانت إيطاليا مركز الثقافة الأوروبية، فإن هذا النوع من الترجمة ظهر عرف إلى حد ما، كمحاولة من كاتب إلى آخر. ليوباردو موزي، عن سبيل لشراء ترجم Bocaccio's Decameron إلى اللغة اللاتينية في غضون ١٤٠٠ وقد تكون أكثر الترجمات مؤثرة هي Machiavelli التي كتبت في ١٥٦٠ على يد Sylvano Tagli (fl. ١590).

في إنجلترا، ترجم بارثولوميو كيرك (١٥٣٧-١٦٠٩) Oesopiana e il Cortegiano إلى اللغة اللاتينية، مع سلسلة مقدمات موصحة كيف أن إنجلترا قد تقدم في العصر في ذلك الوقت، لم يترجم الألف الإنجليزي إلى اللغة اللاتينية إلا في عدد الأدب الديني. كان هناك بعض أعمال نشو مترجمها الشير فرانسير كينامسون. وهناك صافقة كاملة هذه لتقنية في يسس Brama في ١٩٩٣. ما فرس، لقد ترجمت لشعرائها بحرية، ومشكل خاص سهره Plancha وأطلب، لترجمين بقو مجهولين. كان هناك ساهمين من هذا النوع في أماكن أخرى في أوروبا (Buissonniere 1985).

الإنجيل

كان الاهتمام الأكثر يخاص، هو بترجمة الإنجيل، بسبب قيمته الجدلّية كان للانسانيين هو اجس كبيرة حول نوعية نسخة اللاتينية في *Vatikan* وكان هناك شكوك مؤكدة حول النص اليوناني بشرى *براسموس* (536- 1466 ع) نصّ يوناني من العهد الجديد مع نسخة اللاتينية الخاصة في ١٥١٩ وبلاها لنسخة لاتينية لـ (١٥٢٨) *Sam. Pagnini* التي بصت محابلة وحرفية. رفق قام بترجمة العهد القديم من عبرية وليس من اليونانية، ونسخة اللاتينية الثانية للإنجيل، قام بها *سيستين مونس* من بازل (١٥٣٥). ركات بلعة لاتينية الأصل هذا أخذ العهد القديم من عبرية وأخذ طبعه العهد الجديد لأراسموس. وقد تراجع كيب لإنجيل أخرى هذه أمام إنجيل *بروريج* ١٥٤٣، وهو النسخة البروتستانتية التي حررها *ليو جود* في ١٥٥١ أنتج مضمح آخر، *سياسيان* *كاسيلفول* لإنجيل باللاتينية لكلاسيكية قريبا، والأكثر أهمية من كتب الإنجيل اللاتينية كانت نسخة *تيودور دي يزي* الذي جاء بعد كاليفس. ومع أنه كان إنجيلاً ذو ثقلة مائلة، إلا أنه مر جان ما اكتسب نسخة تحوي النص الإنجيلي في قرأه *نكافيتية* آخر كتب الإنجيل الإصلاحية اللاتينية كان كتاب *Tremabius and Junius* (١٥71). ومن بين النسخ اللاتينية ذات الاهتمام البسيط العهد الجديد في الشعر الذي كتبه *جون برينجز*، أسقف أكسورد (١٦٢٠).

شعر الفكر (١٦٠٥-١٧٥٠)

إن لم يدور الإنسان بالترجمة بقيت شائعة وذات أهمية واستتبت الترجمة إلى اللاتينية من واداب لترجمات لغوة بحارية في فرنسا وبلجيكا برزت العترة أيضاً بظهور القواميس لللاتينية ثنائية اللغة معي لإنجمن، أحد أكثر القواميس المدة كان *لاموس Adam Littleton*، الذي تضمن قسم إنجليزي لاتيني يبي ظهرت *لوميس* مائلة في بلدين أوروبية أخرى. وكان هناك أيضاً سلسلة قواميس الشعر، التابعة في تقليده أسدوم كتيبات الإنسانيين أو *Elegantiae* وتوجد في (1755) *Francis Noel a Gradus ad Parnassum*

الترجمة التقنية

كان كتاب اللغة اليونانية القديمة *مارلو* وثقي الملاقة إلى ترجمة كبيرة ترجم *إسحاق بارووه* أستاذ اليونانية، هلدة، قلدس هذه مرات في إنجلترا في ١٦٥٠، تم ترجم *ديفيد جريجوري*، عضو *فاخرة بيرن* الوندسات *ب كامبردج* في ١٧٠٢، وقام *جون ولس* عضو الجمعية الملكية، بترجمة *أرخيدس* في ١٦٧٦ كان هناك العديد من نسخ النقرات معظمها، *بجولة* وأفضل النسخ *تتموكة* ترجم *Taken Printed* في ١٧١٧، وهو طبيب ملكي، لتعليم طلاب الطب

كمركز مهم للنشر، طالب من الوقاية، كان لأمسردام مجموعة من لترجين السيامرة الذين م نمرهم أي فوايين حقوق نشر و ترجموا كل الأعمال الأعبيرة في كل مجالات المعرفة. كان يبدو أن مدينة جيفاف مجموعة مماثلة من لترجين المعنسين، وكان هناك دقاً خريجو الجامعة لعاطنين من النسل والرعين في صل مشغل بشكل مجهول. لكن الترجمات الأكثر أهمية جاءت من ميسوس فلتين وأو الترجمة كجبر، من مسخدم بتعميم أبحر النظريات والبحوث. وكان Frans van Schooten، الذي ترجم Geometrie Descartes، مثال جيد.

وعندما بدأت لغات هامة تتألف مع اللاتينية، صار لترجمة إلى اللاتينية أهمية متبيرة. هناك مدى كامن من لأعمال اللاتينية في الكيمياء، على سبيل المثال الأعمال الاسطورية "باصن قالانتان"، الذي بدأ باللغة العامية واكتب مسمة عليه باللاتينية ويصلي (196) Partington. توائم الترجمات المهمة. بدأ العلماء الكتابة بدمهم الخاصة في القرن السابع عشر، مع همدوبت ناتجة عن التوروع الدولي. هري اوندبيرغ، مسكرتير لبحهيه للكنية، أمس تخيل بترجمة كل الدراسات الأجنبية إلى اللاتينية لنشر في Philosophical Transactions و حفظ بمصحص مواصلة عن مدار اللاتينية في الترجمة القارية لأعمال المسبة الملكية كانت الفرصة مشكلة، والتغلب عليها، جعل Descartes أحد أصفااته Duc de Luynes. ترجم أعماله الفرنسية لتتورع لعنلي ومعايرة الإنجيري رويرت بويل، بدأ أن ترجم منه مترجمين عامين في Thomas of Geneva جون افنه، رتب لكي يشر أعماله بشكل هوري بالإنجليزية واللاتينية عن طريق مطابع أكسرد. وحك حلو، ليفرف بوماس هوري، و علاه لاحقاً إسحاق بوس، في المناسبات البادوة التي يشر فيها ميرن بالإنجليزية كل هؤلاء المؤلفين بقو مسبهين صيغوا قوية جداً على مترجمهم. كان مترجم بوس شمس، مسوثير كلارك الذي سر أبه، في نسخة Rohault اللاتينية مهمة (1697) La Physique، التي أصبحت النص المرجع للغيرياء في كمبردج.

بعد ١٧، أصبحت الترجمة العنبيه إلى اللاتينية متقطعة. أحياء كانت هوروية وقد ترجم كتب Leuvenhoek، مورانية عن مظهر، للرق الدويق، وكذلك كتب عن الطب كتبها العربي لأمسكادي George Cheyne. توقفت مددا الترجمة العنبيه إلى اللاتينية في ١٧٤.

الترجمة اللبينة

الترجمة اللبينة التي كانت موجودة أثناء تلك المرة بقيت ترجمه تقنيه. لقد كاد هناك نسخ لكتاب الإنجليكاني الصلاة مشتركة Anglican Book of Common Prayer وفصلاة اللوريقه ووحدت النسخ اللاتينية للكنيسة الروحية العنمية طريقها إلى مضمومت كاثريكة. لكن أكثر النسخ الخالية لسه طمته كانت العهد القديم مع ترجمة لأيبية مقبلة للنص العبري من شارلز هويغانت (١٤٨٦ - ١٧٨٢)، وهو أفضل مترجم عبري لفرس (١٧٥٣). هذه دراسة مساندة للعهد القديم تحتوي على التعليق والترجمة وتبرير طرق هويغانت.

الترجمة الأدبية

كانت معظم الترجمة من اللغة اللاتينية إلى الشعر ملزمة بمعايير كلاسيكية قديمة، وبعض من لأعمال الرقبة كان قد نُفذ. لم يكن هناك إلا القليل من اللاتينيين الذين تخصصوا في أي فرع من الترجمة، ومعظم الشعر المعروف جرياً إلى جهة في الشعر اللاتيني.

فرنسا مثال سي للمودج القوي، لقد كان التدريس في التركيب اللاتيني راقية حمة في أيدي المعلمين، والبرعين والمعلمين. وكان المؤلفات المختارة من لافرانس، في ترجمتها، خرافاتة بالكامل "Fable". موجه بيوت (١٦٧٣ - ١٧٣٩)، بير تشارد (١٦٦٦ - ١٧٩٠) وجون بايبيس جبرود (١٧٠٢ - ١٧٦٠). وقد ترجم بيكاره وليفنوت أيضاً مقيمة Malherbe's Ode على سمعان نوس الثالث عشر (1888) La Rochette La (Lallmand 1888). بين ١٦٦٩ و ١٧٠٥ كان هناك سيل متواصل من نسخ لاتينية من هجاء ورسائل ليقولاس Nicholas Boileau Despreaux من بين مجموعة الغامضة عادة من مترجمين، البارزون هم شارلز روس (١٦٦١ - ١٧٤٩) وميشل مودو (١٦٥٦ - ١٧٣٦)، الذين كان غوريز في السوربون. ترجمت Telernaque لفيون علة مرات إلى اللاتينية في أواخر القرن السابع عشر، والمسخة الأكثر شهرة هي نسخة (١٧٣٧ - ١٧٤٧) Etienne Viel. النسخة الأخرى محدودة بالذكر هي سمعان Destouches لجوريف كلود، ١٧٦٤، انظر (Vissac 862) إن ظهورهم قد أوقف كسطن من تحول بمرقة في اللغة المنكس بل من التركيب لأصلي، مع بعض القصائد المأخوذة جوتي Goethe بالترجمة إلى لغة اللاتينية.

مهمة تقييم مدى الترجمة إلى اللغة اللاتينية في إنجلترا معقد بالإنتاج اللاتيني الحديث للشعر. لمعرفهم مثل إبراهيم كاوتي. وهناك الكثير من القدرات المترجمة من اللغة الإنجليزية أو من اللغات الأخرى من هذه القصائد اللاتينية أندرو ماريون ترجم أيضاً معظم عمله للإنجليزي، خاصة إلى اللغة اللاتينية. ومع أن الترجمة لاتينية حترت أكثر من هي هذه لأنه قد ظهرت. القطلع المترجمة في لأعمال ترجمته للشعر، اللاتين المعروف بهم مثل the Book John Leach الذي عاش في النصف الأول من القرن السابع عشر.

الشاعر الرئيسي بترجم خلال تلك الفترة كان جون سبتر. فقد رسم وادع موهبة النسبة الكبيرة لشعر ميتن إلى اللغة اللاتينية في الشبهيات و لثمانيات من القرن السابع عشر. وشغل هذا الفردوس المفقود، و Cornus و Lycides. ملة محبون الآخرون جيتس هم توماس ب واد. رئيس قسم الرياضيات في كلية ترينيتي في كامبريدج، ومترجم معروف لقطب C و Mr Bold. وقد ترجم جورج بيلي John Dryden = Alexander = Fenn في ١٧٥٣، و ترجم جورج مربي Abrahams و Achtophal الذي أصبح لاحقاً أسقف وونشيسر، وفرانسيس هكمان في ١٦٨٢، و ويام كاوارد، طبيب سيرة السمعة جدد، في ١٧٢٣ أثناء القرن الثامن عشر، كان "ألكساندر

الذي "لا ترجم هو بحر واسع، وظهور مقالته عن "الرجل" ونقائله عن "النض" في حدة مسخ. ومن بين المترجمين في تلك الفترة الشاعر كرمسوف سيوت، الذي ترجم *Ode for Music on St Cecilia's Day* في ١٧٤٣، وشر غاندس، وهو كلاسيكي مبدئي سبب الحساسات (بمعنى آخر اختيار الحساسات لمعدية انزوية بجهرة انزوي) بعد ترجمه لنقائله عن النقد في ١٧٤٧. و بين إتيهه وإعدامه ترجم ليرب *Temple of Fame and Memory* في مسجى يوحىب

من بين المترجمين التقارئين الكلاسيكي هولندي *Gottlieb Arncliffe* الذي ترجم نقائله عن "الرجل" في مائى شعبى جداً إلى القرن الثامن عشر وقد ترجم في ١٧٤١ حل يد يوسف ترابيه نقدي اشتهر اسمه في الترجمات من اللغات الكلاسيكية. وريام جوسون، التي ظهرت ترجمت "تلفر حوس المسود" في عام ١٧٥٠ من ١٧٥٠ إلى ثلوث الحاضر

للمعاصرة، عندما توفعت اللاتينية من أن تكون لغة دراسة وأصبحت لغة أثرية، المنعهم أصبح الكلاسيكيون يعرفون أكثر عن تقنيات التركيب الرومانى. وهكذا، كم في العصور الكلاسيكية، كانت الترجمة إلى اللاتينية محكومة أكثر بسلطة البلاغة القديمة من نظرية الترجمة المعاصرة.

ولأن اللاتينية بقيت لغة عمل الكنيسة الكاثوليكية لرومانى، فالله ترجم حقيقة الإهارة، خاصة في إهارة السلومانية لومة وإهارة الكنيسة بشكل عام. هناك بعض الترجمات التي يجب أيضاً أن نذكرها في مقدمته خصوصاً في التجميع ونقيح المختصر لرومانى، بالإلهة إلى بعض ترجمت الإنجيل من اللغة اللاتينية، وأخيراً جوسونى، مسحة قصيدة العبر سحر المزامير (١٩١٥) استعملت حتى في المختصر لمدة ٢٥ سنة تقريباً

الأدب

يعطي بر دير (١٩٤٠) قائمة كاملة من مختصرات أدبية للشعر اللاتيني من مصادر إنجليزية، مدود ملاحظة أي مختصرات الأدب شرع مدر من العامة الإنجليزية ومختصراً يسنون وديت ديتر) واعترب أكرموره وكامبردج بالوجات تحمل الترجمات بشكل ندوي عن العمل لأصلي في (١٧٥٥، ١٧٩٥) *Musae Britannicae* و (١٨٥٣-٦٧) *Lucius Waddington* من الحاسات، سنوت (١٨٤٥) *Anthologia Latina*، حل سبة كيرة جد من الترجمات والعلمه لأخيرة من القرن التاسع عشر ١٨٩٩ كانت تقريباً كلها، ترجمت نظيرها في كامبردج، ١٨٤١ *Arundine Genu* التي تكون كلها من ترجمت مر بست طبعات في ٢٥ سنة. مقتضب هذه المختارات لأدبية هي بيانات مهمة لتبدأ. وقد سجد معظم الكلاسيكيين أهمية بين المترجمين لنشورة أهمهم وقد يكون أهمهم معرجي (المجديرة إلى لغة اللاتينية في المرد التاسع عشر هر جو. ج ليتلوتون البارود الرابع ل. Franksley (187٠-76) و معروف بالة حاس التي عطف أكثر الشعر الإنجليزية في القرنين السابع عشر و الثامن

عشر سحر اللاتينون العرسيون، بنسبة Bodlesian، دام حتى القرن التاسع عشر، مع نسخ من قرآن أشهر مشرقات في ١٨٩٠ على يد تشاميونات، وفي ١٨٧٢ على يد لافال، وسخ انقلابا مدلي ١٨٤٦ على يد دالينو، وفي ١٨٢٤ على يد لافال.

في القرن العشرين، أصبحت لغة رومانية أكثر فائدة للغة، لتعريف مناسب *der romanus* Odanum Q Horati Flaco. حورس، فصائد ٢٧، ترجمها هولداي، وروثاند بوكس، وروديارد كيلى، وغيرهم في ١٩٢٠. هذا مجموعة من النسخ اللاتينية من فصائد كيلى، مع مقتطفات تجمعت لهذه الكلاسيكية. أشهر الترجمات البديرة مثل النوع هي ترجمات ألكساندر بيارد *Winnicill Pu* (من الأصل الإنجليزي لـ A. A. Milne)، مرجع (١٩٩١)، و *Cervantes' Alicia in Terra Michabli* (ترجم ١٩٩٧) إلى القارة، سمة *Auguste I* اللاتينية لفتاة *St. Euphry's Le P* ظهرت في ١٩٦١. لكن في لغات، في بريطانيا، كان التفضيل ترجمة الشعر، عادة فصائد خنائية قصيرة. وكانت هذه تتبع التقيد اللغوي العظيم للجامعات الألمانية التي تقيمت خلال الحركة الرومانسية في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر. وأحد مظاهر التطور لهم في بداية القرن العشرين هو ظهور تركيب النواحي، حيث يدرج لفظة للاجتماع، وينتجق لأعضاء لثاقفة معهم.

تتضمن الدراسات الكلاسيكية بعد الحرب العالمية الثانية أوجب إسماءات مختلفة. وكانت الأكثر أهمية منها، تأسيس الفترات اللغوية مثل *classical* في روم، و *Vulgar* في *Avignon* و *Herodotus* *Atheni* *classical* في *Danbury*، والولايات المتحدة، جميعها تحتوي على ترجمات أنطوني باقني، أحمد ألبس اللاتينيين في الفاتيكان، عمل على صياغة لكلمات اللاتينية لإدعاءات القرن العشرين، قاموسه الذي ظهر إلى الوجود في ١٩٦٣. لأن، يبقى الترجمة إلى اللاتينية من اهتمام اللاتيني، فحسب، ولكن مستحضرات الأدبية التي تحتوي على ترجمات لانييه استمرت في النشر.

القرعة لأخرى

D'Auverny 982 Berschin 988; Burns 1990; Bradner 940; Cambridge History of the Bible 196 Chadwick 1981 Jourdain 843. Kelly, N. D. 1975, Kelly, L. G. 1979, Oxford Classical Dictionary 1970; Vassie 1862; Warden 1976. Wines 1950; Williams, 968

COLIS G. KELLY

المراجع

بوليوس مانليوس *BOLITHUS Manlius Aemilius Severinus*، جاء من عائلة متعلقة بمجلس الشيوخ التي أصبحت مسيحية في فترة مبكرة جداً. احتاد منه عائلة بروا لقب *Ostrogothus* لإمبراطور ثيودوريت، سجر بن ثيوس بنهم ملقبه ومات تحت التعذيب في ٥٢٤. كان الثقافي بمعصوم. توسعني يمكن ان يقال إنه ولد

من ترجمته اللاتينية لأرسطو، بدأ مبكر في مهنته ترجمته حشوره شخصي أغلبه Cicero's *Arbitria*.
 Poroloty e sagoga، وGeometria فضلاً عن ترجمة حرة لتناصير إقليدس Euclid's *Elements*.
 سيريو ماركرس CICERO Marcus Tullius 106-43 قبل الميلاد) ولد في Arpinum إلى منطقة ميجونية
 الشرقية من روما. وعرف كأحد أجود عوامي روما، وارتقى إلى منصب القنصل لكنه قتل في 2٣ قبل الميلاد بأمر من
 حكومة Triumvirate (التحالف السياسي لقيصر، Pompey وCrassus) مع يوليوس هو أحد بضعة من القيس رومان
 الذين حظوا بأعمالهم كلاً تقريباً (إلا أن بعض ترجمته فقط من البريديدية وناقشته لترجمة في De Ambros
 honorem et Malorum وفي De optimo genere oratorum كان له تأثير بصري في يوليوس عمل دراسة الترجمة
 للسنوات ٢٠٠٠ الثانية

كورناريوس جرانديزيان (500-580) Johann Hegentur CORNARIUS (580-500) درس في روما، ودرس اليونانية
 واللاتينية حفيد Modestanus وتأمل في لعب في رينيرج في ١٥٢٣ نفس السنوات القليلة القادمة بعد، مكان
 الكتب العينية القديمة أصبح كورناريوس أسقفًا للمسيح في Marbury وبعد ذلك في جبال Jura ولكنه معروف
 كأفضل يترجم ر. Hippocrate وGalen

بينو ماريليو (١433-99) FICINO Martilio ولد في فلورانس وأصبح رعيم أكاديمية أفلاطونية في
 فلورانس حين كان في ١2٣٣ حاول يبين تبنى الفلسفة الأخرى في نسخة وترجم Herodotus، وPlato
 وPlinius وPorphyry وProclus وPseudo-Dionysius

هيرمان كريشبا HERMANN OF CARINTHIA (القرن الثاني عشر) قد يكون مترجم أكثر المترجمين
 أهمية من اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية خلال تلك الفترة. درس في باريس أو Chartres، ثم عثم العربية في
 إسبانيا، واشتهر أكثر بترجمته لعدم الملك والرحمانيات.

سانت جيروم، SE GEROME Hieronymus Sophronius (342-420) ولد من أسرة
 مسيحية في Dardania، وذهب إلى الدراسة في روما. هناك كان معلمه المحوري العظيم Asinus Donatus
 مُبد في ٣٦٤ وبدأ بدراسة علم اللاهوت في Africa، العاصمة الثابتة للإمبراطورية الغربية. تجربة، بعدما ذهب إلى
 صومعه ناميك في الصحراء السورية في ٣٧٤، حين كان في Antioch وبعد ذلك اتبع التقليد الروماني القديم
 دوماً في القسطنطينية على يد معلمين مسيحيين، ترجم يوري من Nazareth وجرميري من Nysa (إثنان من أعظم
 الأباء اليونانيين عند عودته إلى روما). جند اثنين الباب Damas و في ٣٨٦ أصبح سكرتير الخاص بين ٣٩٠
 و٤٢٠ أنتج عملات صحيحة من الترجمات المكتوبة التي يعطي إدارة الكنيسة، وقواعد رهبانية وعلم لأهوت،
 ورسائل وهو معروف بجلالته Eusebius (380)، أعمال Origen (381-90)، وVulgate (383-406) الأخير

تتبع *Vetus Latina*، وإعداد ترجمة جزئية من الأجزاء العبرية للترجمة السهبية اليونانية التي اعتبرها غير نالدة، وغير مرضية، وتمهّدها بأمر مباشر من الباب *Dionysius*

يغريس اندرونيكوس (IVIL 8 Andronacus 285-304 ميلاد) يوباني من تاريخ *Tarantum* في جنوب إيطاليا، أحضر إلى روما كعبد في ٢٧٢ قبل الميلاد. وعندما تحرر من العبودية، عين معنم في حبس في ٢٥٠ قبل الميلاد حصل نسخة لاتينية من لأوديسه لوميروس التي كانت م رالب تستخدم ككتاب درسي لقدم بين من الرومان للألعاب الرومانية في ٢٤٠ قبل الميلاد لإحصاءا بهدية. غلب مع قرطاجنة ألف أول كوميديا ومأساة لاتينية بانتحال مائكة من المسرحيات اليونانية المشهورة.

روس، تشاولر (174 1661) ROLLIN, Charles معروفه ميديا كمحرر معروض كلاسيكية، بشكل خاص *Quintilian* وقد عين رئيس البلاغة في كلية *du Fleury* في ١٦٨٣، وفي ١٦٨٧ أصبح رئيس البلاغة في كلية *royal de France* وقد أصبح معروف بمرعه كمؤيد *Jansenists* منع طيوجيون تعينه في سوربون حتى ١٧١٥، ثم عين محوري في ٧٢٠ أكثر عبته شهرة هو *Étude des Études* نشر في ١٧٢٦، وهو معروف بترجمات اللاتينية للتحفة العظمى.

فالاء لورينزو VALLA, Lorenzo (c 1405 - 57) رمد في *Pisenza*. عالم نالدة، استقر غير اكسكتير نابوي، في كيه *Quintilian*، وأستاذ في جامعة روما، ترجم بعد كبير من المؤلفين اليونانيين إلى اللغة اللاتينية. عبدا من التعديلات الكنسية مهمة، وترجع أهميته لبعته في الأسلوب اللاتيني.

وليام من مورينك WILIAM OF MOERBACH (c ١2٤5 - 286) رمد في *Moerhake* وهي بنسبكا معالجة معنم بين اللومبيكيين ولحق بعض الوقت في اليونان، وبناء على طلب دوام *Aquinas*، ترجم الأعمال الرئيسة لأرسطو وتعليقاته إلى اللغة اللاتينية. ويعتقد بأنه ترجم بعض من أعمال *Proclus* و *Ippocratus* وجالينوس *Galen* وعلياه الرافعيات يونانيين.

أراب أمريكا اللاتينية

مثل أمريكا اللاتينية نفسها فإن تاريخ الترجمة في شبه القارة الأمريكية اللاتينية موحد ومتنوع وبعد ذلك انعكاسا لمرحلة الطفولية الأساسية التي نشأت من ذلك التمازج لتناقض المهيمن بالأجنبي في الحقل أكثر الشخصيات المهمة لترجمة الأمريكية اللاتينية هي Meléndez Teztlol وهي رمز حقيقي لهذا المزيج الثقافي وكانت معروفة أكثر بـ Meléndez وهي امرأة جديدة أزيته كانت بين مترجمين الشعوب الأوائل في القارة الأمريكية الذين ساهموا في عملية لترجمة التي من خلالها أنشأ شعوبها معنى بالعام الجديد بالمعركة والكر التمام.

الاكتشاف والغزو (١٤٩٢-١٥٣٣)

عندما وضع كورتيس Cobanxus يده في أمريكا و جهته حوي - ١٥٠٠ سنة من حوي ١٣٣٣ عائلة لغوية وكانت النعمت لرئيسه هي الأرية (مع أكثر من ٢٠ لغة) في المكسيك وشمال ووسط أمريكا و Maya Quiche و Nahuatl في المكسيك وأمريكا الوسطى و Chibcha في منطقة كولومبية و Carib في Antilles و Arawak و Guaran Tupi في باراغواي والأوروغواي وشمال الأرجنتين و Aymara and Quechua في الأكوادور و بيريرو و Yuki في تشيلي وعلى الرغم من نقص الدليل التاريخي فلا يمكن أن يكون هناك شك أن الاتصال الكبير بين القبائل المختلفة حدثت والذي بدوره يسل على وجود مترجمين شعوب.

ولقد استخدمت السلطات المترجمين كثير أمند بدايه الغزو حيث أن لسلطات الإسبانية و الأمريكيين الأصليين م بعضهم البعض وقد يكون هناك دليل غير مباشر في العدد الكبير للمصطلحات التي عرفت بها المترجمون مثل languas, lenguas, desguasas و herates و traxas (في حالة لغة Nahuatl languas).

وبالصح حازي ملونة الاسبق معاد شديدة لتشجيع دعاياهم الجدد لتعلم اللغة الأوروبية. مصدرين ميلا من فواصم معادها أن الأمريكيين الأصليين يجب أن يعتمدوا القراءات وكتابة باللغة الإسبانية. قانون ١٥٥٠، من سبل لسان، أمر العسكريين أن يعلموا اللغة للأطفال المحليين. حتى أنه حال، مثل هدف الاوامر لامت أذان صبا. أثناء هذه الفترة والفردان ملاحظة لأن عملية التبشير نقلت وتمت باللغات الأصلية. وقيت بحالة بدون تغيير حتى عام ١٧٧٠ عندما صدر مرسوم ملكي، ضد رغبات يقرين، بمنع اللغات الأمريكية الأصلية.

هكذا في تطبيقي، استمرت اللغة الأصلية في كونها وسيلة للتبشير والاتصال الشعبي، يي كانت الإسبانية (أو اللاتينية) مستعملة دائماً لتوثائق مكتوبة. ولا عجب من الفرح حاد لأنهم التي طبع في القارة الأمريكية كانت

أعماله الأدبية، بالمكسيك، *Breve y mas enjundiosa doctrina cristiana en lengua mexicana y castellana* ولي
 ليس نفس مذهبي عائلي بالإسبانية، كوينشو وأبيار
 ألفترجون الشعوب.

كان تفسير الدور لهم الذي نفعه الترجمة في العروا الذي قاده كولومبوس *Colombus* هو أن يأخذ معه
 مترجمين من رحلته البحرية الأولى. أطلق رودريجو ديجير *Rodrigo de Jerez* بعض الوقت في حينه، بين كان
 بوس توريس *Diego de Torres* بكلمة لغوية، والكسابة و تعريبه ومع ذلك كان عاجزين جداً عن أن ينصلا
 بعضها لأجبية على القدرة الأمريكية. هذه التجربة الأربعة جعلت المستعمرين يدركون الحاجة إلى تدريب
 مترجمين، وقد أخذ كولومبوس عشرة، موطنين لي طريق موثقة إلى أوروبا لكي يمكنهم أن يكتبوا معرفة اللغة
 الإسبانية و ثقافته لإسبانية، وهي سياسة التي تبناها في كافة رحلاته المستقبلية. فعند عودته إلى أمريكا، اصطحب
 كولومبوس ثلثيهم *Alonso de Cáceres* وشاب صغير من *Guanahani* (أليهاما)، أسبه *Diego Colon*

كتب البعثات بالحقبة المبطة نصهم ففي عام ١٤٩٩ ألوسيس دي *Alonso de Ojeda* وجون دي لا
Comandante وأمبريجو فيرنندي *Vespucio* أخذوا أمرى للعمل كمترجمين *lingua* (بمعنى السنة) *Ojeda*
 متزوج في سقيفة من زوجته المحلية وعلقته، في أبريل، في ١٥١٨ أخذ *Juan Grijalva* موطنين إلى *Yucatan*
 كمترجمين شعبيين هم *Matheo y Matheo* الذي كان قد أسره في السنة السابقة كتب
Francisco Hernandez de Cordoba إلى *Matheo* كوريس أياً في ياربه الأولى إلى بوكاتان، سوية مع
 مواطن آخر يدعى فرانسيسكو كان العميد فيسبست بيتر *Vicente Yanez Pinzon* بأمر حربي على طول
 الساحل الفيرروفي، ثم يؤخذوا إلى سانتا دومينغو لخدمة كمترجمين في البعثات المستقبلية وهكذا كان لجين
 الأول من مترجمين الأمريكيين اللاتينيين بشكل رئيسي مواطنين أسروا وبعد ذلك نعلمو الإسبانية على أية حال،
 يجب الإشارة أيضاً إلى أن تلك الأسباب التي ومن هي رحلات البحرية الجائرة، والأسباب مختلفة انتهى بهم
 المطاف ليسر بين القبائل الأصلية وتعرض العهد من هؤلاء كمترجمين شعبيين، وأمر البعض الآخر أو
 سبوا على خدمة، وتعاون خروج مع لغتهم طواصة وصولاً كانوا أمريكيين أصليين أو إسبانية فقد ذهب
 هؤلاء المترجمون إلى تكون جزءاً لهم في اللقاء الأول بين الثقافتين

أمريكا الوسطى و *Antilles*

من المعقول أن نترض أن مترجمين كانوا مهمين إلى كورتس مثل أهمية شعبيين من *Tlaxcala* وأخيراً
 الآخرين الذين مكتوبه في النهاية من فتح المكسيك يذكر ديوي كاميتلو (٩ ٧٨ ١٩٩٠) أن
 كورتس استخدم ثلاثة مترجمين في كل مرة. لقد كان يتكلم الإسبانية إلى أجويلا *Atlix* الذي سيجم لا لغة

الـMaya أو اعني Yucatec، وميقوم Malinche بالترجمة من لغة Maya إلى لغة Nahuatl النغباتل، تلكسيكية و Odeguita، وهو يد مكسيكي، سيدفق ما إذ كانت كلمات Malinche التي يرميها متطابقة مع قول كوروس أصلا

أجويلار (كان اسمه كاملا Jerónimo de Aguilar) وجير جيس إسماني، بقى حية من بعثه Juan de Valdēvia بعد خرق سميته في ١٥١١، وأسر حل جزيرة Cortes، حيث عاش مع مواطني Maya لمدة ثمانية سنوات قبل أن يقرر كورتس، ومن هناك وافقه كمرجم خلال ذلك لفرار الحكيك.

ماتس Malinche (معربة كلث بد Malizatz وديا مارييا) وبسبب في قرية قرب Comacualco. وبسبب قنصل الحيد وانتهى بها المطاف في Tabasco كان هناك مجموعة من ٢٠ امرأة بماه كورتس في ١٥١٩ في يوم ما، لم يكن أجويلار قادر على فهم لغة بعض المواطنين، تلكسيكيين، بدأت مائش تحدث معهم واستطاعت التواصل مع المواطنين، وترجمت مائش من الـNahuatl إلى الـMaya، ثم جمع أجويلار من الـMaya إلى الإسبانية، وقد دفع ذلك كورتس إلى أن بعد مائش باخرية مقايده عملها كمرجمه وسكريرمه وأصبحت أكثر من هذا - رفيقته، ومستشارها ووكيلة السرية، وألم طفله

كانت تلكسيك وصانعة دوميغو وكوبا مرانك القفل للحرور من هذه المواقف بدأت بحثات عديدة إلى خيومات والشمال إستاذ مدرس، الذي كان مرجحاً، أميردو Anahualco الذي كان وكل مائتا دوميغو لمرابي ويسمو من ألبانيا، كان قد أرسل إلى Cortes (في فيسويلا) مع ٧ رجل في ١٥٢٩ وجوانا، ألبانيا، من Sevilla الذي كان قد أسر Hunibagua (أو Huasteca) في الثامنة عشر من عمره تقف أكثر من عشر سنوات مع المواطنين الأصليين وأصبح مرجحاً لمرمان دي سوس في حملات فلوريدا وتكساس حتى ١٥٤٢، استيفكو، المترجم الاسود المعروف الأول في العالم الناطق بالإسبانية، كان قد أبحر من كوبا لفلوريدا في ١٥٢٧ مع Panfilo de Narvaez

بيرو وبلية جنوب أمريكا

بالقارنة بالحملات، تلكسيكية، لم يرك لفرجين مثل حد الانطباع العميق على نفرو البيريوي. على أية حال فقد لعب لفرجين دور حيوي في المفاوضات بين Inca Atahualpa ومستشاريه من ناحية، وبين الاسبان بواسطة Pizarro، و Fernan Soto، وديجو دي Amargu، ومجموعة من ناحية أخرى، تلك المفاوضات التي أدت إلى كمين Cajamarca في ١٥٣٢ وإعدام رئيس Inca في السنة اللاحقة من بين المترجمين الذين توحد عنهم معلوميات كمينه هم Felipe (أو فيليب) وMartizallo، مرابطان شبان، وافق Amargu و Pizarro في بعثتهم المختلفة، إلى بيرو ولأنه مولود على جزيرة Puna، تعلم فليبير لغة كويشوا Quechua في Tumbes من مواطنين

الذين نكلموه كلمة ثانية، ونعلم الإسبانية من لاسيخ إلى الجبوة، ثم نقتل سنة مع Mezimello إلى بي عن طريق Pizzuto كل منوعين يوظفون عن أن الترجمة الشعرية التي رآها قليلو بالشروط الخطيرة من Aialuzilpa (أعرب لكيسه و باب ومنوك الأسبان) كاتب بعيدة عن الإخلاص في الحقيقة، أعيدت الرسالة بعهد بأسلوب هجرمي إلى مبلت، Inca لأن قليلو يتنمي إلى قبيلة هانسه ولأنه كان له علاقة مع إحدى عائلات Aialuzilpa.

الشخصية الأخرى النابضة بالحياة كانت جندي إسبانيا يدعى Barricito كان منشرد في لهر، وقد حكم عليه Pizzuto بأن يهلك بالفرط وتفتن أكبه، وشوه ولكنه مرر حوب إلى شال شي، التي أصبحت في بعد حرة من إمبراطورية Cuzco، حيث عاش مع بلومشي. وجدته بعنه ديحود في بلد فر ولد لقول إلى مرطس منسعي فاستعملته كمرجم ووسط.

على حد موع من الاهتمام كان فرانيسكو ديل بيورثو Francisco del Puerto معروف بـ Papallo، المترجم الشعري الأيض لأول في منطقته وهو بلايت، حيث وجد في ١٥٩٥ مع المكتشف جوان دياز دي سيرير وقد أمضى عشر سنوات كسجين في البلايت قبل الانتعاش معه على أن يكون مرشد رمرجم إسبانيان كايوبو في عام ١٥٩٦ نتاجر مع هودو الو نادر دي باليو، واقتلما مع، موطن مع محبين ونهيو كميناء قس فيه عهد من لاسباب.

بين مترجمين الشعرين برتغاليين، ونشخصه الأكثر شهرة هو غسانر مورثو دي أكوست، ولد في البرتغال في ١٤٤٩ ومباو، بدأ البداية في اكتشاف وهو منطقة وهو بلايت، وعمل كعد جم شعري.

Pedro de Mendoza و AlvarNúñez Cabeza de Vaca

لا يعرف الكثير عن المترجمين الآخرين في الجزء الجنوبي شبه قاره بضفة أمتة نذك الطفرة، لكن أرمود (1950) Anand ذكر أن كل من أنطونيو توماس، وأنريكو مونسيس وهالكور واسيراز وخيرومينو واميرو كانوا مترجمين شعريين شيطيين في المناطق المحيطة بي يعرف لأن بمدينة بنش آيس، ومونشيدو وألبون الفترة الاستعمارية ومن القرن الخامس عشر إلى القرن الثامن عشر.

عندما نصب الملك الأمريكي لأصلية المستعملة كانت إحدى العقبات الرئيسة للتعبير في تنوع اللغات في أمريكا ثلاثية أخرى رجال الذين الكائن يكيين خنجه إلى لغة عداوف مشركة بمكر أن يوظف كوسط بين اللغة الإسبانية وبين اللغات الأصلية لعدة و من باب إخلل هذه المشكلة، بدأ مشترون بالدعوة إلى استعمال لغات هانك وبمنون عام ١٥٨٤ كانت لغة Nahuatl مستخدم ويتكلم بها من رانكاينكاس إلى بيكاراجوا، وعند نهاية القرن السادس عشر نشرت كوتشتر من البيرو أسفل إلى سال غرب لأوجيتي، ومن جنوب كولومبيا إلى الأكوادور والامازون الحب، وكانت لتشيبي (أو Muzoca) تستخدم في حالة أنحاء الغنية الكوايبي، وكانت

الاجراء التي تُسمع في يزواي، مصيبت مهر وودو وجزء كبير من البرازيل سمعوا لغة تحت حكم لاسبان لمان منطقتي Nizhny وكونشو، غطتاً مصريف كبيرة من الأرض أكثر مما كانت عليه في أوج إمبراطوريتي.

على أية حال، بصرف النظر عن ضرورات الترحيل اليومي، يجب أن يشار إلى أنه حتى بداية الفترة الاستعمارية لمعصب السلطات الإسبانية الملعب لأصلية، خوفاً الذي تسبب في فقدان النصوص والترجمة كانت القيمة الضمنية، بالإضافة إلى الترميمات اللغوية التي تصنع (من بين الآخرين) يسو حود، لم تستطع أن يكون وبنطرون Hieronymus في حقيقة، في أنه كان من غير المقبول أن تقدم الطقوس لديه للكلمة الكاثوليكية بدون حد أدنى فهم. نقالات الأسبانية بالبرازيل من جانب، المنحول، وحيث إنه كان على حد سواء من غير المقبول أن يقدم "الاحتراف" (حتى سبيل المثال) صيرتو جودو الشمويون، فقد كرس الكهنة أنفسهم لدراسة حبيته للعلماء المحلية وحتى كتب القواعد واللغويات بالإضافة إلى ترجمة عدد منصوص ذهبية، مثل المحضرات، وكتب المقدس، والصوت، أناشيد وترايل. وأصبحت هذه التولائق مهمة لاحقاً، بالإضافة إلى القائمة الطويلة للأعمال تعليمية عن اللغات الأمريكية الأصلية التي أنجبت أثناء هذه الفترة ثم فقدت الأعمال اللاحقة.

لترجمون: لفرجينيو وبنطرون الشمويون

اكتسب لفرجينيو الشمويون أثناء فترة الاستعمار جزءاً ومزولة خاصة جداً ضمن مجتمع لأمريكي اللاتيني المعاد طبعاً "de Leyes de los Reynos de las Indias Recopilacion" (الكتاب الثاني، القسم ٢٩، الذي تم مناقشته في 1992، Gargagl)، بين ١٥٢٩ و ١٦٣٠ كان هناك ١٥ مرسوماً من خراسيم المتعلقة بالترجمين الشمويين، وقعها كارلوس الخامس، وجيلب الثاني وجيلب الثالث. صنف أول هذه المراسيم في ١٥٢٩ بالترجمين الشمويين كمساعدين للحكام والقضاة ومعهم من طلب أو إستلام مجوهرات أو ملابس أو هذه من لغويين. في قانون ١٥٣٧ فقد حقوق المواطنين أن يكونوا محصورين في معزلة مسيحية. بعد هذا تحقيق دقة التفسيرات وصبت مترجمة إلى الأحراف خلال قوانين عام ١٥٦٣ التي تبنت رتب طبقات لعدد الأسئلة لترجمين، وهذه مساهمات العمل وإنه لغوياً وكم عدد المترجمين الذين يجب أن تخصصوا لكل محكمة بالإضافة إلى ترميمات المترجمين التي سبقت على شكل القسم (اليمين) الذي يجب أن يؤدوه. أن الترسيم بوضوح ويصرح به بدون حذف أو إضافة، وبدون تغيير (de Leyes de los Reynos de las Indias Recopilacion، في 992، Gargagl) إلى الفصل في إنجاز مثل هذه الترميمات يعني أنه مترجم يمكن أن يكون متهم بالاخت باليمين ويعزى.

بالضربة نفسها عرض Cobarruvias's Primer Diccionario de la Lengua تعريفاً مفصلاً جداً: إنعام وكما

مثالاً جيداً للمترجم الشموي، يتوقع منه ليس فقط الدقة ولكن أيضاً المسيحية والطبقة

الترجمات

طبقاً لـ (19 1979 Leal)، في الفترة الاستعمارية يقرأ الناس كل شيء يمكن أن تقع عليه أيديهم، وطبقاً هذه الشبهة يفترض أنه ليس من المحتمل أن يكون توزيع الكتب قد تأثر كثيراً بالرغبة في نشاطات الاستعمار. وقد صدر مرسوم ملكي في ١٥٢١ حرم تصدير الأعمال القصصية أو التي نصت على إسبانيا أو تلك التي كانت على قائمة الاستعمار الجديدة، إلى ثقافة الأمريكي. وكانت السلطة الملكية تمنحه فتح الكتب الذي تعامل مع العلم الجديد، وخصوصاً تلك التي كتبها أجنبي. ومن بين أكثر الكتب المصدرة كتب لـ *Historia Philosophique et Politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* لجولوم غولوم *Guillaume Raynaud*، التي نشرت في أمستردام في ١٧٧٧، لكن على الرغم من لومعة على هذا الكتاب، إلا أنه ظهر في ٣٨ طبعه قبل ١٨٣٠ وورع من تكسيك إلى روما بلايت كلاً من بالأصل العربي وفي ١٧٨٤ بالتكليف الإسباني الذي قام به الماندرين ديل ريو *dal Río Almadaz*.

مثل هذه الترجمات موزعة مع التوزيع الجغرافي سبباً لكل أنواع الكتب، ساهمت في إنشاء نعمة لإسبانية كلمة يعرف منه كل في أمريكا اللاتينية على أي حال. كان هذا الكتاب نصير جداً في أمريكا المستعمرة وهذا عدة هو من حيث هذا إنتاج ونشر الأعمال لأحدهم وكذلك الترجمة، مثل حروب الاستقلال، والنزوح الجغرافي الكامل للعائلات (الإسبانية والجمالية) ودمار المكتبات العامة ولا يفر، والبيانات العامة في الحقيقة ليس من العجيب أنه كان من الصعب المحافظة على تلك الكتب في العالم الجديد خلال الفترة الاستعمارية، بل إنه حتى في إسبانيا نفسها لم يبق إلا بعض الوثائق فقط.

خصص العديد من النصوص القيمة يدور هذه لأولى أنه متناظراً حيث إن حظ بيع كانت هذا أصبحت وعملت مكتوب في المكسيك (١٥٣٥) ولينا (١٥٨٣)، وقد أصبحت الجامعات في صانقا دومينغو (١٥٣٨)، وفي المكسيك (١٥٥٣)، وفي ليب (١٥٥٥)، وفي بوغوتا (١٥٨٠) وفي كويتز (١٥٨٦) بكن تصميم السلطات على السهرة على الكلمة المكتوبة وصل إلى درجة أخرى أحياناً، كما حدث عندما طلب المجلس الأول للمكسيك مصادرة كل كتب الخشب المكتوبة باللغات الأجنبية على أساس أنه تحتوي على أخطاء في الترجمة أو عندما بعد أن القواميس وكتب القواعد كانت من ضمن قوائم النصوص المنسوخة.

في الرأس الجوهري للفترة نقل اليسوعيون باسم متقف مكثف، لعب فيه الترجمة دوراً بارزاً، أول هذه الأعمال *Nuremberg's Diferencia entre lo temporal y lo eterno*، و *Rivadeneira's Flores* *Sanctionum* كان قد رجع إلى الجغرافيا وطبعاً في برغواي. لكن عندما طرد منها اليسوعيون، لم يبق شيء من المطابع ولا من الأعمال نفسها.

العديد من الترجمات الثمينة لأخرى كانت من الأعمال الأوروبية، لم تكن لأكثر أهمية منه! ترجمات النصوص من اللغات الأصلية لمخفية على سبيل المثال، ترجم جوان Tom Badiano من Kochimileo إلى اللاتينية كتاب حب الأعشاب دمي، *audicialibus uiderum hechas Libellus de* الذي كان قد كتب بلغة Nahuatl على يد موطن يدعى Maestn de la Cruz في ١٥٥٣ وحوالي ١٥٣٠ لنج Fra Bernardino de Sahagun وبالإسبانية *libros de los Coloquios or Pinturas* الذي سمى التعامل معه على أنه مسألة من التفاسات الفدية بين فران رهبان فرانكانيين، ولغتهم بنزلة أرتية وقاد لونغ نفسه فريق كتب بلغة Nahuatl *Historia de las Cosas de Nueva España*، مد على روايات الناس القداماء في Tlatelco والذي ترجمه Sahagun منه إلى الإسبانية العمل الذي استغرق ١٠ عام لإكمله ووقع في ٢ مجلد. ترجمة عائلة ر. ألفا Diego de Duran هي *Historia de sus indias de Nueva España y delas de Tierra Firme* بلغة بشكل حري وامبروس كوداكس. من هذه الترجمات زودت الأمريكيتين بحة ثنية مثل الـ Rosetta stone لأنها ساهمت إعادة بناء الماضي الذي ظل بالكامل تقريباً

يس هناك مجلات، لأي ترجمات قدمت بين النعات الأمريكية الأصلية المحلية أثناء هذه الفترة

الاستقلال وما بعده ١٨٠٠ ١٩٥٠)

شهد قرن التاسع عشر ونصف الأول من القرن العشرين فترة فصحى للأعمال الثقافية في كافة أنحاء أمريكا اللاتينية. ي. يديء الأمر بعد لتخلص من قيود المستعمرين الأسبان، بدأ كتاب وهدو القرن التاسع عشر يمتلئون عن مرة جديدة واحتموا بالصراع إلى مبدج (غير حسياسة) لأوروبا وشمالاً أمريكا بملفوت. وقد كان لدى الرعية انسي سيون وثقاليون بالأهم الناشئة على شبه القارة الأمريكية، الفرصة للمستمر لتجارح في السموات التقريرية وقد عتادوا على مشاركة أفكارهم مع نظرائهم من اللغات الأخرى. وبناء على هذا السياق من تبدل الثقافي، ليس من العجيب أن الترجمة كانت تقريباً ضرورة في مجتمع ما بعد استقلال الأمريكي اللاتيني. وهذه حقيقة اكتسح حجم الترجمات ونشره مكتسبة بعض المزايا

مع بعض الاستثناءات البارزة، عكست الترجمات أثناء هذه الفترة جفوة للكتاب الأصلي أكثر من إبداع، المترجمة بمعنى آخر، دأوا إلى الالتزام مباشرة بالنص المصدر، وكانت المواضيع المتدلة بالنصوص المترجمة تتعلق بالسياسة والتعليم وشرح والأمور الأدبية، ومع ذلك، فالواضح النامية والصكرية لهذا تجمرت إلى حد ما كان نشد الترجمة قد حفر كثيراً بإنشاء مجلدات ومجلات أدبية، ودور نشر وجامعات. وكانت ترسيه أكثر لغات الترجمة هو ما في مطلع القرن التاسع عشر، مع أوديا الأهمية باللغة الإنجليزية لاحق. مع جذب لانتباه كل من اللغة الإسبانية والألمانية أيضاً، ولكن أقل لغة محاب هي التي نكمت من اللغة اللاتينية والنصوص اليونانية.

يسى تشعراً كل البلدان في المنطقة لي بعض شخصيات المذكورة أعلاه في حله ، إلا أن قبعة هذه الصراعات يمكن تغييرها بالنظر إلى بعض الحالات وتسهيل أكثر

(أ) في الأرجنتين، جديرات أدبية وسرحية مختلفة، مثل *del Buen Gusto del Teatro Sociedad* (التسبب في ١٩١٧) ترجمت وتمثلت أعمال أوروبية. وقام رئيسان من رؤساء الجمهورية ببعض الإجراء التي كانت لها تأثير مباشر على ساحة الترجمة في بئرو بيكس. لم يكن كدسح حشر امر *Morano* مدرس من بتريس النسخة المحررة لـ *Social Contract Rousseau* (مع حذف وجهة نظر القبية) ولاحتفاع *Sanmartino* مدرسين بلعدين لمستوردين من مركبات الشائقة سوقة مع روعة من نواد تعليمية وكما في بلدان الأخرى عن شبه القارة، أدى وفهم كل شيء إلى إسباني إلى لاحتهم المتريد بالضافات الأخرى التي بدورها حفزت فهمة بالإضافة إلى موجات المهاجرين الذين وصلوا إلى الشواهد الأرجنتينية ومالو إلى تشجيع التبادل الثقافي، وبالتالي نشاطات الترجمة. شخصيات الرئيسة في الترجمة في الأرجنتين أثناء هذه الفترة شملت *Mitre Bartolome*، و *Leopoldo Lugones*، و *Manuel Galvez*، و *Ricardo Rojas*، و *Mitre*، و *Jorge Luis Borges*، و *Borges*، و هم دورشان أيضاً للكتابة النظرية عن الترجمة.

(ب) في تشيلي، يمتد تاريخ الترجمة بدءاً مع النشر الصحفية الأولى التي أسست في البلاد (1812) *La Aurora de Chile*، شرت أفكار روسو *Rousseau* وبلاسة ليدسب آخرين وكان إنشاء جامعة تشيلي في ١٨٤٣ إجراء حكومياً حاسماً أيضاً في ترقية الترجمة ورفعته. وكان أمر هام أن توجه النصوص إلى لاستعمال التربوي الذي سبكته بالنسب السبق التشيلي بدلاً من الترجمة الحرفية. في النصف الأول من هذه الفترة كانت الفرنسية لغة مصدر لأغلبية ترجمة من النصوص بالترجمة ويرجع ذلك جزئياً إلى أن التأثير الفتحل بمؤلفين مثل فولتير *Voltaire*، روسو *Rousseau*، وديكارت *Descartes* وآيوب *Abbot Raynal* عن عمليات اعتناق الأمة الجديدة وتشكيك الشخصيات الرئيسة في حق الترجمة في تشيلي هم فالانتاين إيلبار وجورج لوقاريغ، بالإضافة إلى أندريس بيلو، الذي وهم كونه فيرويل، قد أغلب نشاطه الثقافي في تشيلي. والفكر الخاص أيضاً يجب أن يوجه إلى باليو بيرودا لترجمة للأعمال الأدبية، المنظمة نسخة الممارسة لروميرو وجولييت

(ج) في كوبا، بدأ هذا العهد حق في نهاية القرن الثامن عشر بإنشاء *Papel Periodico de la Habana* التي ظهرت فيها ترجمة بوب. ثم اتبع بمجموعة من مراحات لأحيات القديحة للندار من الفلسفة ولأدبية بعبارة والترجمات التي بدأت تكتسب نكهة كوبية خاصة يأتي عن قائمة لترجين فكريين الباريين، حريمه ماري هيريدنه الذي ولد في لكسيك في ١٨٠٢ والذي ترجم للسير والم سكرته ومرف من مور، وماري أندريه شيبه، وفينريو ألفيري، وجون فرانيو، ولولتير، وروس، وتينر، بلدي كان داني مايجس نص الأصلي يزداده

المحاصر في خط مائل، جويس روديس دي الفاليد، (١٨١٤-٧٣) ترجم أهيل ليكتور هوجو، ولورد بيرون، ولامارين وأوغسطس دي ليه إلى الإسبانية. ومن المترجمين أثناء البارزات الأخيرة في كوبا في القرن التاسع عشر نوريال كاستيلو دي جويرايس، وموسيس ماثاسيس، التي شملت ترجمته بيرون غوتشيد، وسور، رغوته وسيلير. أما في مجال التعليم والعلم، كثرت الترجمات الرئيسية في اللغة الأخرى أنطونيو وبوسيو غيشيريس إسبينان بوريويشعاريا، وغوريه بين بيرج، (الذي كان أول من ترجم كانت Kunt وفيشير مباشرة من الألمانية إلى الإسبانية) أنجيه تلك الشخصية الرئيسية في الرسائل بعامة، غوريه ماري (١٨٥٣-٩٥)، وكون أهيا ماري دي.

(د) في عصر ولا، يمكن أن نجد الأنسب بعضها: صعوبة الترجمة الأدبية، وأهمية المصنوع من الفلسفة المتغيرة بعمق الانعكاس والاتصال بين الترجمة والمهمة الرئيسية لظهور بلغات، والحرة المبنية للمترجم. أفضل مثل لكل هذه المرات كان بلاشك الكتاب، ولاري والتدويمي، أندريس بيلو، الذي لاقت ترجمته للشعر مدح عظيم، وأما في الترجمة يملو (من بين الآخرين، ليلويان، ويندون، وليكتور هوجو، ودوماس، وبودارد، وفيرجس) ترجمته ليهو في *la grande peur des loupes* سمعت ذكره عاهل لشاعر خوان أنطونيو بيرج جوندادي (١٨٤٦-٩٢) كان مسؤولاً عن ترجمة *l'innocence* و *Poe* في أمريكا اللاتينية، وترجمته الإسبانية *El Hacha de la Verdad* لم يترك عبء. في ترجمته *El Hacha de la Verdad* ترجم بلنرو *l'innocence* (١٨٥٨-١٩٢٩) سجلات ترجمة لنقبولاً من ليدون و بأهمية أكبر. الكماندو لوب هبوليد *Viaje a las representaciones de la Nueva Doctrina*

الوقت المحاصر

شكل أمريكا اللاتينية سوق كبير واسع للمترجم وفيه عدد كبير من دور النشر للأنواع الأدبية والأعمال الأخرى، فإن طلب المستعمل للترجمات مصموم، معجم التباديل الصباغي والتجاري والتقني الذي يجعله المجتمع خمسة عشر بندا، و٥٠٠ مليون شخص.

في العديد من البلدان توجد هناك شخصية للمترجم العام، محقق أو غول من الدولة للأغراض القانونية. أما بعد من هذا، فغالباً ما يكون إلى لنزلة الرسمية في كالة أسماء، شبه نقابة، مما خلق كلاً ما شديد من أجل الاعتراف بالمترجم الأمريكي اللاتيني التحريري واللغة حمى السفويين. وأثمر هذا الكفاح في إنشاء الجمعيات في كل بلدان المنطقة تقريباً خلال الـ ٢٠ سنة الماضية. لواء حفظ هذه الجمعيات تتمتع بقوة صغيرة في الحقيقة، ومالاً بين بحر انتشار بدلاً من الوحدة. على سبيل المثال، في فنزويلا مثلاً، حوالي أربع جمعيات مختلفة

مراكز التدريب

بالرغم من أنه قد اقترح أن مدرسة للترجمة تواجبت في المكسيك منذ فترة ميكره في القرن السادس عشر، فإن أول برنامج جامعي استهدفه تشكيل مترجمين أقيم في لاجونتين في ١٩٤٥ وتبعه برنامج مماثلة في أورغوي، ١٩٥٤، وفي المكسيك (١٩٦٦) وفي كوبا (١٩٦٨) ثم في إسبانيا، كانت مراكز ترجمة الأول داخل كليات الجامعة في أمريكا اللاتينية قد أُنشئت قسم لترجمة في Pontificia Universidad Católica de Chile في ١٩٧١، ومدرسة المكسيك، المدرسة في *entre de Venezuela Universidad* في ١٩٧٤. عند ذلك، لم يكن الشاب عدد من معلمات على شبه القدرة مدارس للترجمة أو أنشأه نالته عدد التي تعرض معظمها لدرجات عميقة في اللغة (لكنه بدوناً الترجمة الشعبية) بعد أربع أو خمس سنوات من الدراسة.

على درجة هذه بدورات، اللغة الإنجليزية هي المنصب الأهم، يليها اللغة الفرنسية ثم الألمانية مع الإيطالية والروسية ثم من بعدهم تقيمه البرتغالية أيضا في الأجزاء ناطقة بالإسبانية في شبه القارة. مجموعات المحتملة من اللغات تختلف من مؤسسة حبيبة إلى أخرى، لكن لا تعرض أي منهم مدى عريض من الإمكانيات مثل مجموعة اللغات الحديثة في *Centro de Venezuela Universidad* حيث يتم اختيار لغتي أجنبية (بالإضافة إلى الإسبانية) من بين الإنجليزية وروسية وإيطالية والألمانية، والبرتغالية، وتؤدي إلى الحصول على درجة بعد خمس سنوات في الترجمة الصربية والترجمة الشعبية.

يستحق (*Information en Traducción Servicio Iberoamericano de SIT*) الذي أسسته منظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة (UNESCO) في ١٩٨٦، إشارة خاصة لجهوده في المجموعة ومشر المعلومات المتعلقة بالترجمة في كالة أنحاء شبه القارة، ولهم أنه غير مخصص للتدريب. التطوير منهم الأخير الذي كان منذ الثمانينات، هو الزيادة في عدد الأحداث الوطنية والدولية (مؤتمرات، ندوات وفصول) التي تتعامل مع الترجمة وعلم، مصطلح مثل هذه الأحداث كانت نظمها عادة للجامعات وتعتمد في أغلب الأحيان على مسابقة لأخصائيين المعترف بهم حديثا في حقل نظرية الترجمة.

البحث والتصورات

مقدرة بأجزاء أخرى من العالم كانت مساهمة أمريكا اللاتينية في حقل دراسات الترجمة بسيطة ومتواضعة على أية حال، منطقة ليست بدون علماءها النظريين. فمن الشائع جدا، على سبيل المثال، أن تجد تيريزا نظرياً للتعريف الجبلة في عمل معين في المقام على ترجمته في أعمال كثيرة، مررت المساهمات بدون ملاحظة، إلا أن *Santoyo* (١٩٨٧) يعرف ببعض هذه الجهود وأكثر أهمية النظريين الأمريكيون اللاتينيين المعروفين على نحو واسع هم ميغيل تورون من كوبا (١٩٦٠-٧٠)، الذي قد يكون أول من كتب العمل التعليمي عن الترجمة

The Elementary Spanish Reader and Translator (ميونخ، ١٩٥٢) أندريس بيلو من فيرولابو و
 أكتافيو ياز من المكسيك، ألفونسو ريس وفرانسيسكو أبالا من المكسيك، و ميغيل أنطونيو كارو من كوبوليا،
 و بوثولوميو ميترلي و جورجى بورغيس من الأرجنتين. ولم يكن بورغيس مترجماً متجماً فقط لكنه كتب أيضاً عدد
 مقالات من عملية الترجمة (انظر Gargmagli و Guix ١٩٩٢) في عصر النعميم، يبدو أن كل هؤلاء لكتاب
 يؤمنون بشكل رئيسي على الحرية الجديدة للمترجم، خصوصاً بالإشارة إلى الترجمات الأدبية.

هناك الآن عدد كبير جداً من مجلات التي خصصت كلية أو جزئياً إلى قضايا الترجمة في أمريكا اللاتينية هذه.
 المنشورات عادة تنحصر في الجامعات، كى في حالة (Taller de Letras (Pontificia Universidad Católica de Chile)
 Pucela (Universidad Femenina de Sagrado Corazon in Jucleo (Universidad Central de Venezuela)
 Boletín informativo ISIT في المكسيك، و Cuadernos (Universidad de Puerto Rico - Santa Corazon)
 الـ SITT Informaciones ثلاث مرات في تشي، بالإضافة إلى ذلك يدعم اختصاصيون أمريكيين لاتينيين بالنظام
 الآن أكثر في نشرات تدريبية على سبيل المثال، مجلة Meta (انظر مجلد ٣٥ (٣)، ١٩٩٠، الترجمة في العالم
 الإنساني و لرنهالي) تصدر أكثر جمعيات اللغويين نشرات منتظمة أيضاً

لغة الترجمة لأخرى

Aracilina 1993, Arnaud 1950; Bowen 1994; Cabrera 1993; de la Cuesta 1992; Dehls and Woods
 worth 1995; Evans 1992; Gargmagli 1992; Gargmagli and Guix 1992; Rosenblat 1990; Santoyo 1987
 SITT 1993; Bolano 1975; Vega 1994

GEORGES L. BASTIN

Translated from Spanish by Mark Grogan

السيرة الذاتية

بيلو أندريس (1865-1781) Bello Andrés ولد في كراكاس، فنزويلا، شاعر وعالم، دوس
 الفلسفة والقانون والعلية. فقد بيلو أوت ترجمة له وهو في عمر ٥، رابعاً والكتاب الخامس لأبيداس Aeneid، وهو
 في سن ١٠ لآلى بحرام القام على محور واسع لتراكية الشعرية مواد أكانت مبتكرة أو مفقدة، لم يعتقد بيلو في
 الترجمة بطريقه متفلة، وأراد أن يعيش الشعر بالإسبانية وفي بيته يستويده أمريكية لانتبية فلقد مضى عديده
 لقبكتور ديوجو، قسم آخرين، منتمية بحرام عطفية في تحقيق هذه العملية في ٨ أرسل بيلو إلى لندن بأمر
 من لنورة المنويلية في مهمة ميامية مع صديقه وتلميذه، سايون بولمار Simon Bolivar مكتب ١٩ سنة في
 لندن، حيث نشر قصائد ومقالات وترجمات في ١٨٦٩ انتقل إلى سانتياغو حيث عمل برؤيه الخارجية التشيلية
 إلى جامعة سيني، وأصبح رتيماً لها حتى وفاته.

بعد يلفو أحد أبرز مصنفات علم التشريح الأمريكي اللاتيني، والتعليم و الأدب وتذكره الناس كمؤلف لـ (*Gramática de la lengua castellana* (1847) و لقصائد مثل *Silvas americanas* وتفيد شعري مثل *La prieta por tous* فيكتور ميروجر ترجمته بارز خصوصاً ومي د. بيرني، وبيرون، ولوكيو فولفيري، وبياردو وديمان، وآخرين.)

Malinche Malirelli Tenepel، معروفة كذلك بـ *Malintzin* ودرت ماويك (1550-1501 ع) فقهية الأزتلة شهيرة لـ *Herman Cortes* أحد رعيه غزو الأسبان لأمريكا اللاتينية كاتب مائيل إحدى الشابات العشرين اللاتي أعطين لكورس عد وصوله إلى ما يعرف الآن بالتيكسيك. أثبت أنه لا غش عنها بسرعة بطرق مختلفة ترجمت لكورس، عملت كمحبر (مترجم من كياش القبائل المحلية)، أصبحت حبيبت رانجيب له طفلاً ويعتقد سواء بشكل صحيح أو لا، أنه بعد ما عذبها، ما كان لكورس أن يكون قادراً على أن يسجد مهنته في فتح التيكسيك. إلى حد اليوم، يستعمل لتعبير *malinchista* في التيكسيك ليدل على أن شخصاً ما يبيع نفسه أو بخوب

GEORGE H. BASTIN

P

Persian Tradition

التراث الفارسي

اللغة الفارسية التي يتكلمها الناس اليوم في إيران، أفغانستان وأجزاء من آسيا الوسطى، هي عضو للمجموعة الهندية الآرية لعائلة اللغات الهندو أوروبية، وعسلي، المباشر للعلمية القديمة والمتوسطة لأكثر من ألف عام كاتب هذه اللغة هي التوسية الأساسية لمصطاب اليومي، كما أنها لغة الفصحى، ولحن والأدب على خطبه الإبريه قبل الحكم الاستعماري، كاتب أيضاً لغة أصول الحكم وعدم تشريع وثقافة في سبب القدرة المتنبه، وفي مختلف لأوقات في الماضي كانت هي لغة الأدب في أجزاء من القوقاز وفي محاكم نصائية واليوم، يستعملها كل الإيرانيون والطاجيك، وأفندية لأفغان. في صحوة الثورة الإيرانية ١٩٧٩ وخرب الأهلية في أفغانستان، وبيارالاتحاد السوفييتي، ظهرت أيضاً كلمة مجموعة الشتات الكبيرة والمتزايدة

الفرجحة إلى الفارسية تاريخ طويل حافل بالأحداث، فقد لعبت دوراً مهم في تصور الإيرانيين والمهندوات الإيرانيين في كافة أنحاء غرب آسيا وما بعدها، وخصوصاً عن نشاط اقترحة قبل وصول الإسلام في القرون السابع مئينة في بلاد فارس من القرون الوسطى، كاد لتفصل بين العربية والهاوسية حيرة الرئيسة والخامسة للسبب. وبعد الغزوات الحولية ولطوطية للقرون الثالث عشر إلى الخامس عشر، ظهرت أنماط جديدة من التفصيل بين الفارسية من ناحية وعلم من المعاصر الهندية والتركية من ناحية أخرى، كما يجعل هذا التاريخ معقد ومتنوع بموجة كبيرة منذ منتصف القرن التاسع عشر، أصبحت لترجمة من اللغات لأوروبية هجراً مكتملاً مشاريع لتحديث مختلفة في كل من إيران ولأطلق لتأطقة بالفرنسية خارجها

الإمبراطورية الفارسية القديمة

حسب معرفتنا، حيث وجدت بعد موجات من غزو القبائل من الهول الأورسوية. فارسية القديمة إلى الحضرة الإيرانية في الألفية الثانية قبل الميلاد، ويمرر الوقت، أصبحت لغة الأشميين (559-330 Achamenians قبل الميلاد)، وهم سلالة الملوك الذين مسوا لإمبراطورية اقترى والأكر في العالم القديم على لغة حال، بقيت

الفارسية القديمة جوهرياً لغة برميس، منطقة جنوبية بوسطى لإيران العاصرية، والمعروفة الآن بهرمز، ويعتقد بأن أدبها كان قد نقل شفها، وبين يدب سجلات مكتوبة لذلك، ولكن لدب The Avesta، وهو كتاب ديني كتب بإيمسيه المسمى لغة Avesta. تختلف مباشرة بالمارسية القديمة بالرغم من ذلك فقد أصبحت لغة مكتوبة في القرون الرابع، والخميس Avesta على بعض الترانين الزرادشتية التي يعتقد أنها كانت باللفظ الإيرانية القديمة.

بمرور الوقت، طمحت الفارسية القديمة لجمال لغات أخرى تنحصر الفارسية والمترسطة على أية حال، قبل Avesta. لغة الرثية لدى والخطابة الزرادشتية على مدار القرون التي تشمل بين الأشمين Achaemenians والساسانيين Sassanians. كتاب إمبراطورية الأشمين متعددة اللغات، وقد كتب العديد من وثائقها ليس فقط بدمت مختلفه بالإمبراطورية، ولكن بالبابية رب Elamite أيضاً. رالب مينيواتنا حول أنشطة الرحمة الخافه بين هذه اللغات سطحية بحيث لا يمكننا من لدخول في أي مناقشة عميقة لانجازات والأطاد

مع تأسيس لإمبراطورية الساسانية Sassanians في بلاد فارس (٢٢٤ - ٦٥٢) وظهور الفارسية الموشطه، المعروفة كذلك بالبهغرية Pahlavi، بدأ بالظهور على المعلومات الكتابية حول التبادل الثقافي وبالتالي بظهور في مناقشات مستقلة. لدينا ترجمات فارسية مترجمة لأجزاء من Avesta، وهو أنه نقل حرفي، جعل بعض شيء واضح في بعض الأحيان. نحو نهاية فترة الساسانيين، ازدهر عدد مثل هذه الترجمات إلى حد كبير، وبها كطريقة لمحاربة لإبداع مبرر، الترجمات خمس الزرادشتية العديد من الترجمات الباقية من الاكثان إلى الفارسية الموشطة ديبه في طبيعة. تحتوي من حرة قابلة مابها مختلفه تحتوي بعض الترجمات من الفارسية وكتب أخرى، قاهن أبجدية الألفبا المعروفة كنيما Pahlavi، أو بـ خط الفرسى لبعض في القرون اللاحقة

نحرف أيضاً بأن ننو، الساسانيين شجعوا الترجمات من اليونانية واللغة نلايية كثير من الفهرات التاريخية التي فقدت بالفارسيين، كنتاجة لغوهي التي تسببوا ألكساندر في ٣٣٠ قبل الميلاد، قد يستعيد هذه الطريقة بلفك الساساني شاور التي كلف ترجمة العديد من الأعمال اليونانية وهدية لكي تدمج مع مجموعات المبروص الدمية، وقد وضع شاور الثاني يده على أجزاء من الإمبراطورية الرومانية على أساس لأوصاف التي روتها بطروخون اليونانيون.

ومن الأهمية بمكان، أن وجود كمية كبيرة من الفهم اليونانية والعنوم في إيران مباشرة قبل وصول الإسلام. قد يحرى أن نصل إلى الترجمات التي كانت قد فقدت بشكل كبير في بداية القرن السادس، مثل كسرى الأول (Khosrow the First) المعروف بالشاور ماب. (الروح المثلثة)، أمر بتأسيس حيادة ركلة طيبة في بلدة جندابور Gondabapur هناك عمل فلاسفة يونانيين وسوريين وأطباء، جب إلى جنب مع زملائهم

الإيرانيين. وكُتِبَ بذلك أيضاً بترجمة Panchatantra إلى اللغة البهارية، وهي مجموعة قصص من الهند التي كانت القاعدة للعديد من الأعمال في الأدب الفارسي للعصر الإسلامي.

بعد ذلك، شكّل هذا العمل قاعدة للعديد من القصص في أوروبا من العرون الوسطى أيضاً، قد يكون من خلال الاتجاهات أو نسخ المخجمة بالسريانية وتشكل الموسوعات نهرية وندرج السجلات أسماء عدة مصادر للمعلومات التاريخية لفهجة من السامانيين والموسوعات المشتركة التي احتوت طبقاتها، في بداية القرن السابع ترجم العديد من الأعمال لأدبية الفارسية أيضاً إلى الفارسية المترجمة بالإضافة إلى الـ Panchatantra المذكورة. أعلامه التي كانت قد عُدّت لاحقاً ونوشعت إلى كتيبة ودمية Kalilah va Dimnah وتشتمل هذه كتيبة من كتب السبعاء Simbad، من بين العديد من الحكايات لأخرى.

بلاد فارس في القرون الوسطى

في النصف الثاني من القرن السابع، بدأ انتشار الإسلام على الخشب الإيرانية تدريجياً ولكن بقيت وبعض هذه قصة لمحول فريدة في حب، الإيرانيين، ليس فقط هيبة، ولكن ثغاف ونسبة أيضاً تشكل الفارسية للغة الأكثر صلة بين الثقافات الإسلامية والثقافات الإيرانية قبل الإسلامية. حقيقة أن سواد خط Pahlavi لصالح الخط العربي أدى إلى تغييرات لغوية مهمة، إلا أن الخط الجديد لا يزال أسهل جد وأكثر تشبهاً بالإنشائية إلى ذلك في مواضيع التي تفرق في الخط العربي من الحروف الساكنة الفارسية. كانت تلك تشبهاً إليها باعتبارها جسي الخط العربي الفارسية لم يستتب في ثورات بدوغة مدخولة في اقتراض بعض المصطلحات المتحورين أنه فعل.

في القرنين لتالين، تماقب فرس مثقفين في نزاع جهد الترجمة الذي استهدف الحفاظ على بصيرة من قبل الإسلام الإيرانية. فترجوا الوثائق الفارسية لتوسطة لأهم أدبية، أوديسية أو فخرية إلى العربية، فبدون أن يقول عن المحتوى لديهم في الرئي الوحيد الذي من المحتمل أن يبنى Ruzbeh أو Ruzbeh، المعروف أكثر باسمه باسم عبدالله بن المقفع (أعظم حول ٧٥٩)، ترجم The Panchatantra و Khosrownamak (مجموعة من الأساطير الأسطورية الملوك وأبطال فرس) إلى اللغة العربية. (جمالاً هو أيضاً مسؤول عن ترجمة تقرير قصي لصنع Mardak في القرن السادس إلى العربية، وتحرير أياحه.

مثل هذه النصوص، التي ترجمت لاحقاً من العربية تم إلى الفارسية الجديدة شكلت القاعدة لعظم معلومات حول الثقافة الإيرانية بين الإسلام، خصوصاً تراثها الفني من بين النصوص الفارسية الموجودة في القرن الحادي عشر يمثلي Sa'ad Narmak (كتاب عن أصول الحكم) و Farr Narmak (كتاب حول فرس) في القرن الثاني عشر معباً، وأصبح أنب، إشارات لأعمال سابقة فارسية أو هندية. تلك النصوص: لأصبق معمود بشكل كبير. لأن، من المحتمل أنها كانت ترجمت من الفارسية لتوسطة. هكذا في أثناء القرن الثامن والتاسع، التي

كانت فترة هيمنة العربية على الحياة الثقافية والحياة السياسية حتى نصبة لإيرانية كانت نشاطات ألم حمة تحمره الرقبة في المحافظة على الحضارة القديمة وقد يرجع الفضل هذه النشاطات للبصائر التي اكتسبها عن ثقافته الإيرانية قبل الإسلام

الفارسية التي يتكلم بها في كافة أنحاء الفصبة الإيرانية لأكثر من ألف عام، مرت ببعض التغيرات معقدة جوهرياً بمرحلة تطور الصوفي بعدد قرب اللغات المجاورة التي تعود إليها اللغات النغوية المختلفة (الأنوي تأثيراً كانت العربية على قرب إيران، والأورمك والسعد التركي، والأورمكية والأخرى في شرق إيران)، وبعد الدفع للقومية، وتجربة ٥٠ عاماً من لأبجدية السلافية في طاجيكستان السوفيتية (١٩٤٠ - ١٩٤٠)، كان له أثر التأثير على الروابط الهيكلية بين ترميزها في بخلق بعض، بالطبع، ترميزها معقدة تعكس سميات لغوية معقدة، إلا أنها من الاعتقاد على أية حال، أم يكن هناك حاجة كبرى بـ في الكتابة لاستحداث لغة جديدة.

أية مناقشة من تفيد ترجمة في هذه اللغة يجب أن يبدأ بالعلاقة المعقدة والمتعددة لوجودها في العربية والدراسة في المرمز الخامس والسادس، ويجب أن يلاحظ الباحثون الذين، النشأة الأولى المذكورة سابقاً، يتكون من سلسلة اللغات التي انجزت من المصنوع الموجودة إلى العربية، ولا حذر يجب إلى الفارسية. السائد الثاني، قام به مشورتون فرس إلى الإسلام، أولاً أعدت شكلاً التعديلات على القرآن الكريم ككلمة الله، وجد القرآن صحيح فليس سرجه بد أنج المسلمون كالمقرن الفارسية صوره. مهمة الدعوة إلى الله وشرائه الله في حرمين الذين لا يعهدون العربية بين فهم ثقب كتبهات، اجنوب من هذه المصنوع على درجات كثيرة بكلمة المعقرون المسلمون صوماً أبقو تركيب الجملة والتمسك لآيات القرآن سليمة، يكمنها بالتعديلات الشاملة في الطلب الأحياء أثرت مثل هذه الترجمات في لغز الفرس، سيء إلى خاصة لأجبية لغة التي فيها كشف الله رسالة

بالإضافة إلى الأمثلة لأول ترمز شعري تشمل التراث في موسوعة لأول الفارسية، عند مر المرحلات من بين هذه التي يمكن أن محصر، وثيقتان مهمتان مكنونتان بخط غير خط العربي للعثمانيين استخدمت الكتابة الفارسية، بعض على سزقال في بخط العبري وترجمة المؤامير بخط السوري، إضافة إلى هذه، الأمثلة المبررة، لأهم ترجمه غير الديه في الفارسية كانت ترجمات الأحياء العربية بلهم على صيد (Hodud Ai-Ahmad حدود العلم)، كتاب فارسي مبكر ومهم جداً ومجهول التأليف، هو ترجمة أجريه من تاريخ نظري Tabar كوثائق لغوية. وضعت مثل هذه الأعمال صباراً لقبولها، بمعجم عربي إلى فارسية، وكتر حامت، وفرت أنموذج للكتابة الشعر الفارسية التي بقيت ظاهرة لعدة قرون

في القرون كعاصر إلى القرن الثاني عشر، جعلت الترجمة إلى الفارسية وحلاً كبيراً مرفوقاً لقراء الفارسية صفت رابع من المعرفة في حقول منزعها كالتصنيف وعلم الفلك، والجغرافية، التاريخ والفلسفة وساخ النسخ الطبي والنقاش الخفائي الذي ساء في بعده على يد الخلفاء العباسيين أعطى سادج للحكام المحليين في الأجزاء المختلفة من إيران، خصوصاً في المناطق الشمالية الشرقية ككوردستان و Tabaristan وفي وحدة الهلاص، ظهور أعمال باليونانية واللاتينية والسريانية والآرامية وحتى الصينية والسكريدية في فارس، في أغلب الأحيان من خلال ترجمات متباعدة بالفارسية

كان المدخل إلى الترجمة في كل هذه الشاهد جوهرياً وطبيعة تفهمه وواقعية. فقد فكر منذ حين أنه من المفيد أو الضروري ترجمة بعض الأعمال، وقامو بذلك بشكل كمو وينون مير مودسيا، خضعت لتصور من إلى تشكيله من التغيير، فقد سقط وذهب، واختصت، ووضعت بالصورة والتخطيطات، وهذا من خلال التكميلات، أو حدثت لتتأصل مفاجات المعينة للراعي، ومجموعة القراء، متعدد. أعطى متحو الصور العلمية أو توبه أكثر إلى الميزات القوية للفارسية أكثر مما من أعطى مخرج القراء والتصور من الإسلامية لأخرى. ونتيجة لذلك، اوجهرت طريقتان لدراسة الطريقة الأولى مناسبة للخطاب الديني والفلسفي، ويعتقد إن الثانية، وهي أكثر حيوية، مناسبة للترجمة العلمية.

أشلة الطريقة الأخيرة، أكثر جد من أن تحصى، لكن هناك مثالان يستحقان تذكرهما في الشائيات من القرن الحادي عشر، أحمد محمد بن منصور من حورجان (Gorgan)، المعروف بـ رومدشت (Zaradushst)، دينا فارسية لسبب العمود سوران (Nar el-Suran) (سورتمون)، على أساس العمل العربي Tazkirat al-shaykhان رصيفة لأطباء العمود بلعام بني حرف إلى باصم علي بن عيسو، ولكي يجعله أكثر الفادة لقراءه محليين، أحمد لترجم الفارسي حسب العمل العربي في قالب سوزل وجوب. وأضاف أيضا معلومات كثيرة التي جاءت من ممارسته في حقول العمل البصرية بالعريقة نفسها، علم حول عالم القرن الثاني عشر أبو عمر أحمد نقوياني كتاب الرشي Nansheh "تاريخ بخارى History of Bukhara" في القرن العاشر، إلى الفارسية، جد العمل بإضافة نكبين كلا العملين مقد بعد ذلك، ولم يوجد إلا مقتطفات من العمل لأشهر مديحة في العمل الأشهر، وجدت بعد موت المؤلف بوضع متواتر

هذه النظرة إلى الترجمة جعلت الكثير من المعرفة العلمية متوفرة إلى بلاد فارس من القرون الوسطى. وفي أفضل مثال، كتاب "Danešmānīh" من موسى بن الطيب المشهور ابن سينا Avicenna وأكتمت تلميذه، المرحلي Nizami وهو خلاصة مجالات معرفية، ويميل بشدة تجاه العلوم منه بحر الأدب والفن والفن والفن، ومنه منظمة، يتعامل مع كل مجال نابل بالتفصيل من الشاهد البشري، من عدم الفلك وفروعه، مختلفة إلى الفلسفة، وعم

اللاهوت، والأخلاق و الروحانية، بالإضافة إلى المعلومات حول صفات الأجسام الإنسانية وخصائصها، والبيانات والمعادن والسموم والأدوية والفكهات بعينها والفضول. من الناحية التاريخية "Dionysius yz Azo" هو أول الأعمال الموسوعية الفارسية، الذي حاول جمع المعرفة الموجودة، التسمييه والنضيه، وعلون ترمث ترجمه محالي من قيور التسمييه و ملائمة، لما وجدت مثل هذه الأعمال

في مكان آخر من العالم الإسلامي، كما كان في بلاد فارس في القرون الوسطى، كانت العربية هي لغة الصنوف كان كل الكتاب والعبد الفرس تقريباً ثابراً قطعة، وواصل عدد غير طيعي من العلماء والفلاسفة الكتابة كلياً أو أوب باللغة العربية. من بين هؤلاء بالإضافة إلى بلزوخ لطبري والضيبي والفيلسوف ابن سينا، ثلاثة من أعظم علماء الفير الإسلاميين: نسيبي محمد الطوسي (توفي ١٠٧٦)، والإصلاسي السي محمد لنزالي (توفي ١١٠٠)، ومن المثلثه يمكن أن يعد فخرخشي من بينهم (توفي ١١٢٤) وهو الذي كان أيضاً محروفاً عظيم ومؤلف قواميس، ونظن حال بالنسبة لتفسير القابوي الميسوفا، محمد لدين لرازي، وتوفي في ١٢ من ذوالرجال جهرو بسما فارسه أحياناً للأعمال التي كتبها أصلاً بالعربية، أو شرفوا على حللهم في مثل هذه الغرام كان عند أحد الأسباب لعدم وصولها للحدود بين الترجمة والعمل الأصلي، في تلك الثقافة

مكتب هذه السلامة من الفرس في القرون الوسطى والعلامة لأن يكونوا مؤلفين أصليين ومن حين في الوقت مع غياب الاهتمام بملائمتهم في تصوير الوسطى قلل من شأن الجهود الحديثة خاصة لتفسير الكتاب من الهممة عمديت، لا تراض، والتكليف و ملائمتهم ثم تعهد بطرق تتجاوز التفسيرات الحديثة مجموعة لأعمال الفلسفة والحلية بالفارسية معربة بالعصر من أو طبعاتن الثنائية اللغوية بالإضافة إلى تلك التي يكون فيها النص والتعريب يختلج مختلفين هناك أيضاً صور من عديده ذات شخصية مترسطة، وقد تعد هذه أو لا تعد أحياناً أصلية مع تعديلات لاحقة أو ترجمت مشروحة. ليس يتعدى بلاد فارس من القرون الوسطى، مثل هذه الأعمال لابد وأن يقرض لب شانه العربية مما يثبت هناك خلفه مترجم بعد ذلك من العربية إلى الفارسية أو الأوردية أو الحديثة

قد يذكر هنا أيضاً آثار قبل الغزوات المتوالية في القرن الثالث عشر، كانت الفارسية أساساً لغة الأهل، وكانت اللغة العربية بشكل رئيسي لغة التحقير العلمي في غرب آسيا. قد يعد الفرس من القرون الوسطى، الذين يكتبون عمومياً بالعربية، حياة و تروثه لثلاثة تقاليد قبل إسلامية في لكتبه العلميه اليونانية الملهيه والإيرانية القديمة والحديثة. برحو أحياناً أهمية كثيرة من العربية، مصعين ملاحظاتهم الخاصة إليها. وهكذا ترجم ناصر الدين الطوسي (توفي ١٢٧٤) لأدلة الأمامية اليونانية للرياضيات، وعلم الهندسة، متضمنة عناصر الفيلسوف و Sphera The odina إلى عربية، والأحكام النجبية بطليموس من اللغة العربية إلى الفارسية. في كل

حالة أعمال تعليقاته الخاصة إلى برهانه وكتب أيضاً بطروحات فارسية عن الحساب مستمدة من الأعمال الهندية المجهول لدى

قد يكشف عن الإيجاز الثاني في التعبير بوسني، كاتب الفارسية في لغة مهنة لتعلم الإسلام، وهي بلنزة التي احتفظت بها منذ ذلك الوقت. هي اللغة الرتيبة التي من خلالها سلب العلوم الإسلامية طريقته. إلى ثم في الأوامر الإسلامية، خصوصاً في الفترة التي تلت الاحتلال الفغولي، في ذلك الوقت، بدأت العديد من الأعمال العلمية بأن تكون مكتوبة أصلاً بالفارسية، وقد ترجمت لاحقاً إلى اللغة العربية والإسلام لأن المروج في هذه النصف الأعمال لتلكه مستندة على الملاحظة المباشرة والمستقاة عن الأوامر من هولاكو في أذربيجان في القرن الثالث عشر، أو تحت رعاية Chaghatay، الحاكم الصيني لمدينة سمرقند في القرن الخامس عشر الهجرية. قد الانتهاء في ظهور هذه الترجمة على شبه الفارة الهندية لا يمكن أن يكون مبالغ فيه.

العصر بعد الفغولي

بمطلع القرن الثالث عشر، تأسست الفارسية تأسيساً جيداً في الهند كقوة تدعم كاتربة وأهليه ودينه ركيزة بومبي. بدأ عدد من الترجمات المهمة من اللغة السنسكريتية ولغات هندية أخرى إلى الفارسية، وقد حثت أهمية هذه الأعمال قرون من حكم مستمر الريس في الهند وصعود العصر والعتقاد القومية في يوم أن وفي حاكم أخرى من عالم المناطق بالفارسية، ومع ذلك، بعض من الترجمات الأكثر أهمية من هذا النوع معروفه لنا، وتضمن ترجمة عبدالعزیز بوري دهلوي في القرن الرابع عشر بعمل تلميذ قديم به Varaha Mihira (توفي ٥٨٧) وترجمته لـ Kavata (أطروحة عن الحساب والمهندسة للهندى Bhaskara في القرن الثاني عشر، وأطروحة عن الجبر، مصنوعة Vija Gadda التي قد ترجمت في ١٦٣٤. أعداد كبيرة من الترجمات الأقل أهمية يمكن أن تذكر مع أيضاً، وأفضل المعروف منها هو ترجمة نجم الدين كاكرواي لـ Rasah dar Jah va Moqabeleh (أطروحة عن الجبر والقياس ١٨١٤)

عصر هندي لنشأة الترجمة قد يكون قد توجد في بلاط الإمبراطور أكبر العظيم في الجزء الأخير في القرن السادس عشر في ١٥٨٢، أصدر تومار مال ورير أكبر، بل رسم الذي يجعل الفارسية اللغة الرسمية الحكومية للإمبراطورية المغولية. نتيجة لذلك، ميّزت الفارسية على شبه لغة الهندية على طوع الطريق إلى الأعمال، وترجمت أعمال عظيمة من الأدب السنسكريتية إلى الفارسية. لترجمة الفارسية بومبي هذه كانت ترجمات عبد القادر البديري لـ Ramayana و Mahabharata في ١٥٩٠. بمرور الوقت، كانت عدة ترجمات مهمة قد أنجرت من الإنجليز، جامعة الفارسية النواية إلى العلوم الأوروبية أيضاً.

بعد من الأسباب أصبحت مراكز النقالة الفارسية خارج إيران من درجة أكبر من الأهمية بين القرون السادس عشر و القرون التاسع عشر. وقد أدى الاعتراف بالذهب الشيعي في إيران في القرن السادس عشر إلى تحول التركيز في الترجمة إلى النصوص الدينية، وخاصة تلك المتعلقة بالتراث النبوي وأموال بلائه، المعروفة بشكل عام بصديت. ظهر نزع البلاغة وهو لجميع حكم وأموال حكيمه مسبوقة إلى الأمام على أي حال، ليس هم السي ولاهم لأول لشيعه، كم من مثالي للمصاحفة. الأقوال تحتوي على تشكيله من الأدوات البلاغية لشي من الصعب جداً الإبقاء عليها في الترجمة. التوسع في شبكة بعدد الشيعة في قوم Qom وأسمهون Teflisan ومراكز حضرية أخرى في إيران، جعل ترجمه هذه النصوص والنصوص الشيعة، مثلها في الفارسية ليس فقط كقصة الإتيان الأهمي لكن كمنصة عطية للمجتمع

في هذه، كانت النظرة إلى الترجمة مختلفة بدرجة كبيرة، هي تلك التي سادت في بلاد فارس. فأنه بينه متعدد اللغات أكثر مما كانت عليه بلاد فارس، وهذه الحقيقة انعكست على المداخل إلى الترجمة أيضاً. كما أن العديد من الكلمات كان يتم بحرية أكثر بين الفارسية و لغات أخرى، وظهرت درجة أكبر من التوسيع لحياء الاستعالات المختلفة. وقد سبب هذا بدوره في إحراق بين فارسية إيران الصحيحة ونقله لشي في الهند. نص الوسطى علاوة على فائه كانت كم الترجمات التي تتم الآن إلى الفارسية يست من الحرية ولكن من طندية واللغات التركية، بالإضافة إلى الإنجليزية والرومية

في نهاية الأمر، صاحبت المنظور التلويحي، المختلفة في الأهمية، بين متكلمي الفارسية، وكان أحد الأسباب الرئيسية عدم ذكره، تضاءل ومن نشأة شيعة في إيران. وعلى نفس درجة الأهمية، كان الاستمرار لرمضان في عهد والحجج الرومية في آسيا الوسطى. ففي ١٨٢٩، بدأ البريطانيون العملية هذه في تحويل الفارسي للفارسية من شبه القارة الهندية. وبالطريقة نفسها، مع سقوط آسيا الوسطى للحكم الروسي في الجزء الأخير من القرن التاسع عشر، عهد بترتيب كل نشاط. نرجد في آسيا الوسطى الكملق بالفارسي مع لغة Chaghatay (أوربكية في هذه واللغات الرومية

كل هذه الأمور أثرت في نشاطات الترجمة بالفارسية، مقوضه الشخصية القلوبه بنفذة بشكل حقيقي. وقد وادت عدة عوامل من تعقيد مشكلة في الأرمه الحديثة، من بينها إعادة إحصاف الفارسية لأميوية مركزية، التي سبها الاتحاد السوفييتي الطاشيكية نظام Tadjik مع الأوربكية واللغات الرومية. بالإضافة إلى ظهور حركة إصلاح اللغة في إيران التي لم تراعها، إلى نتائج صريحة وأهمها للغة ككل. وكانت النتيجة أزمة الفهم فبده لشي جعلت لحجم التراجع للوحات إلى فارسية الحديثة في إيران قليلة الأهمية خارج حدود إيران. ويمكن أن يقال إن

معتبر الغرسية كلمة صعبة، مقرونة بحقيقة أنه في القرن الماضي أو محرواً لم يظهر أي حركة ترجمة مهمة في أفغانستان أو في آسيا الوسطى الناطقة بالفارسية، وصل إلى نقطة حرجية في نهاية القرن العشرين.

الفترة الحديثة في إيران

أدى عدد من التطورات إلى النهضة في نشاط الترجمة في إيران في الجزء الأخير من القرن التاسع عشر بعدد من ونصف من عدم لاستقرار البعثات، أحداث سلطنة كاجار Qajar (التي حكمت من ١٧٩٥ إلى ١٩٢٥) تظهر لاستقرار إلى تجميع لإيراني في أوائل القرن، وبعد الاتصاف الثقافي لتنظيم تقريباً مع أوروبا بإرساله الطلاب الإيرانيين إلى أوروبا، مضيئاً إلى الحاجة باللمح للإتصال مع دول الحكومات وقد رحبت الطباعة مطبوعه طريقها إلى بلاد فارس، بجاليه مع مصحوف يديه المصحف الفارسية ومطبعة الكتب الجديدة. كآل هذه الأسوأدت إلى الألفة الأعظم باللغات الأوروبية ومنهوض نشاط الترجمة.

حركة الترجمة الجديدة دفعتها أساساً الحاجة للحوسبة المتمكن من الدخول إلى العلوم والتقنية الأوروبية. مثلهما بن محمدتقوي ميرزا والبيروغرافية لإيرانية، اتبع ولاية Qajar سياسة أحداث مجسرات انقلابات بكأسس كلية الفنون التقنية، التي امتدت إلى نمط المصاعد لأوروبية للتعليم العالي. وفي طهران أُنشئت في ١٨٥٢ دار الفنون Dar el-Fonon (بيت الفتيات)، وسبب حراً حاسماً في تحديث إيران وكان للمعمول لأوروبيين متأخرين معلّم، مواضيع متنوعة في أغلب الأحيان مع الإيرانيين كمأهليهم هم وعبرهين شعريين وجهره أيضاً على من الكتب الدراسية في المعلوم المختلفة التي إستندت بشكل كبير على الأعمال العلمية الأوروبية وهكذا، بدأت الترجمة لترجمة الشعرية تلعب دوراً حاسماً في تطور المعبدات الترجمية في إيران الحديثة.

كان العديد من المترجمين الإيرانيين الأوائل للأعمال الأوروبية غير معروفين من دار الفنون. وكان من رأسهم محمد حسن خان المعروف أكثر Dar el-Fonon Khatun وهو اللقب لأخيراً الذي منحه له الحكومة من ١٨٧٩ إلى ١٨٩٦ ترأس حتى السلطنة مكتب حكومي جديد دعا دار الترجمة Dar el-Tarjome (بيت ترجمه)، صمم لبنثق الترجمة المدعوم من الحكومة ونشاطات ترجمه، وقد كلف للمكتب بالتم اقمه على كآل نشاطات الترجمة المدعومة من الدولة تحت رعايته عتلا سلطنته، أصبحت الكثير من الأعمال الأوروبية لها متوفرة للآخرين في أغلب الأحيان من الفرنسية وإلى حد ما النسخ مجانية إقتربت من التكتف.

ومالبث ان وجه نشاط الترجمة نحو مجالات مثل التاريخ و سياسة والأدب وأصبح مصحراً مكتباً في تحديث مختلف المذاهب. وقد كان أهداف من روائها بشكل قائم تقريباً جعل الأثر بين شعريين، يتحللهم بالرغم من ماذهبهم الجديد. كان المستشرقون الأوروبيون قد درسوا لأدب الفارسي وتاريخ إيران في ماذهبهم وجميعهم لاكثر

من قرون، وقد مهدت الرومنسية الثقافة والحضارة الفارسية، خصوصاً أوقات قبل الإسلام. وكان لابد على الإيرانيين من إتقانها لغة الأصل إذا ما كانوا ليتمكنوا من استعادة إحياء ثقافتهم القديمة.

كانت حركة الترجمة الجديدة هذه، على الأقل، من ناحية تأثيرها الثقافي مثل كانت من ناحية المعرفة لشيء ثقافي أو علميها من بين مروج الأعمال، لترجمة إلى الفارسية في العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر، يمكن أن يذكر بعض مؤلفي Voltaire لتاريخية من ألكساندر الكبير، بيتا العظيم، وتشابو الثاني عشر، ومؤلف *Les Misanthropes and le Medecin malgre lui* وديريخ بلاد: *History of Persia* جون مالكون John Malcolm بالإضافة إلى أعمال لبعض المؤلفين الأوروبيين المعروفين في ذلك الوقت، ويشمل *Dumas the Elder* فيكتور فانيون *Fanlon* لويس *Sage*، وبيروارد دي سانت بيير *Bernardin de Saint-Pierre*، جرنير فون *Jules Verne* وديني *Daniel Defoe* مؤلف مثل هذه الأعمال بدأ يؤثر على كل سمات الثقافة الإيرانية من أسلوب الكتابة إلى موقع النساء في المجتمع.

من منظور أكثر من قرن من الزمان، بدأت ترجمات أو حركات القرن التاسع عشر إلى الفارسية، كمروج فنيوي من تعقيد وإثبات، ومن القصة والتاريخ، على أية حال، إذ بدأت تفكر في الظاهرة من ناحية حجة لإيران إلى إعادة البنية والإصلاح، فقد تكون في موقع أفضل. فبما الدور الذي لعبته مثل هذه الأعمال من الناحية التاريخية فقد جعلت الإيرانيين أكثر جدلاً، لتختلفهم، ولتضعفت قدراتهم وخسروا الثقة إلى بعض لم يسبق له مثيل وكثفت الرغبة الوطنية للإصلاح بالفرد. وهكذا، يمكن أن يقال إن روح الفارسية بالقرن التاسع عشر بعدد دوراً مريداً ومهماً في دفع إيران نحو التحديث.

من ناحية الوضعية الجغلية، بعد هزم واحد من بين كل حركات القرن التاسع عشر "حركة مرو"، حبيب الأصغري كتاب *حيمس موريه* *The Adventures of Jap Baba of Mahan*، وهو كتاب حائلي باب الأصغري في كنه موريه في ١٨٧٤ وكان يتخذ بشكل مرير المجتمع الإيراني، ولم يقبله الإيرانيون إطلاقاً كعمل واقعي. ترجمة الأصغري في ١٨٧٧ من الفارسية تريدة من نواح صديقه فهي تحاول أن تحفظ بعبارة العمل من خلال مجموعة تقنيات لصناعة استعمال مجموعة كبيرة من الأمثال الفارسية، ووضع العمل بالشمع والفرح الفارسي. كانت إستراتيجية موجهة جداً للرجح أن أنشأت نظرية أو همن موريه قد يكون مستنقاً على أصل فارسي الذي يعرض الآن كترجمة رحيب إن كنظرية روبرت الإيرانيين بعض القراء في التفكير في النقد قد يكون كنه إيراني، بما كانت متأرجحة بعض الشيء وقد كذبت بشدة في أوقات لاحقة.

في نهاية القرن، قدمت الترجمة جزء كبير من العدم والفساد الأوروبية وجعلته متروكاً للإيرانيين. ولاددت الترجمة لأدب الأعمال الأوروبية إلى ظهور حركات جديدة تستهدف تحديث الأدب الفارسي وهكذا، دخلت

إيران القرن العشرين بشهية عممة فله حمة التي جعلها التعرض العميق لإعادته هيكله القوي والتجديد والتجديد على طوبى المخطوط الأوربي. تقارير المراجعة من الحكومة الفرنسية لجيد دور مهم في قيادة الحركة الدستورية (١٩٠٥) ١٩١١، والترجمة الفارسية للدستور البلجيكي من ١٨٣٩، صمدت كوثيقة توثيقية للدستور الإيراني. صمدت في ١٩٠٦ وخلافاً للسوابق ٩٠٠ طائفة، حبب نهوض مترجمة غنائه من أصل أوروبي وأمريكي من نواحي الطبيعة وقواحد السلوك إلى الرموز القانونية، والوثائق السياسية والتعليقات البيروغرافية. وخلافه مثله في إيران.

وعلى نطاق أوسع كانت المراجعة في خلال القرن العشرين هي أساس عدد كبير من الدراسات الفلسفية والدينية، والفكرية والثقافية، والنشاطات الاجتماعية وخدمات الأعمال السياسية في إيران، على كانت لرؤية الرئية لتفكير لايرتوي إلى الأفكار الجديدة، ومعارض الفكر والتمهات الأدبية، وكانت بعد مكرب ضروري لتدافع بحر بدائنة، في الجمهورية الإسلامية ليس أقل منها في الحكومة الملكية التي سبقها. سيجده عندئذ، تم تبنيه بحس وتصميم فريد لم يسبق له مثيل في تاريخ الفقه الفارسية. واليوم تقريباً كل الأعمال عهد لتعديده العربية، من أوصو والملاطون إلى أمثلة من أحدث الانتماءات في الفقه الأمريكية أو الفرنسية، متوفرة في الترجمة الفارسية.

في الوقت نفسه نظر البعض من المترجمين أحياناً كعريق سهل إلى الشهرة، إن لم يكن إلى الضرورة، محصوراً في علوم الاحتمالات والأدب، ورغم أن ترجمة حديث عوكة كثير، إلا أنه كان لها أحياناً تأثيراً سلبياً على تطور الثقافة، وكان له بالتأكيد جهود فاشلة لاستكشافه إمكانيات التصوير الكف في أو الاجتماعي أو السياسي التي لم تناسب لأية العربية، إن كان الأمر أهمية الترجمة كشط في شجعت تقريباً كل التقنيين الإيرانيين في إيران، المعاصرة لمحاولة الأدب، بدوهم فيها، ومادراً فخصص هؤلاء المختصون في حقول الأدب وعلوم الاجتهادات وبدلاً من ذلك، يبدو أن لا تدفع سرعة تتبع البحث عن الصلة أو الحاجة المعاصرة لتقليد أو بغير مرفعه، الحامي، ميسر، وفلسفي أو جمالي.

يمكن مع ذلك، فتميز بين نشاطات الترجمة السابقة وتلك السائدة منذ الحرب العالمية الثانية. في الفترة السابقة، كانت الترجمة تعد أفضل طريق لإطلاع الإيرانيين من الغرب بمودجها، لذلك المترجمون الترجمة كرمسية لتسريع فالح إيران نحو التحديث، كصورتهم أمة حقة، سواء أدبية، وفلسفية أو تاريخية، كوسيلة للتفكير الاجتماعي أو الثقافي. كانوا يستعمدون الترجمة أساساً كوسيلة للتعليم وبناء البناء التكامل الوطني والثقافي.

كل هذه هي الرئيسية تقريباً في ذلك الوقت. يومع انضمام الملك، وعهد علي د. روكي، وعبد من المال الشباني، وسعيد فاخري، من بين آخرين كثير. اعتمدوا أنفسهم حوالياً بخدمة الثقافة الإيرانية من خلال تقديم

الإجراءات الثقافية الأوروبية إلى القراء الإيرانيين تقوية كل استهداف لنشر الأكتاف مصححة الكتاب، وشركات دورية أدبية وسياسية، بالإضافة إلى مؤسسات التعليم العالي في مرحلة نالية. تضمنت النشاطات المتعلقة بالبرامج كجزء من جدول أعمالهم بتوفير الكتب للبرانيين لإحصاء مثال واحد فقط، المجلات الإيرانية Baber و Daneshkondan، و Farangdahan و Vafaei و Ayasulahi بين المجلات الجديدة لأخرى. يعتمد على أهمية لاخير الإيرانيين من التاريخ، والسياسة والشؤون المالية للدول الأوروبية، مع فريدة السرعة فندجانية لهم كمداح للإيرانيين بجرها، وبالتفهم بسلكه ماعدو على حسب أسلوب كتابة جديدة وسائل وطرق جديدة لتواصل، وفي النهاية تقليد أدبي جديد.

بعد الحرب العالمية الثانية حدث اللغة الإنجليزية تدريجياً محل الفرنسية كلغة أوروبية رئيسية تدرس في المدارس الثانوية وجامعات إيران، بالإضافة إلى كونها الوسيط الرئيس للترجمة. في الوقت نفسه، من خلال جهد الترجمة لفي ترجمه حرب تودة الإيز في مصوفتي الولاء، بدأت الأكتاف والمؤلفين، خصوصاً في تفسيرها الاستغاثية، بالانتشار والشيوع في إيران. وبما أن دخول الأمريكان مسرح الأحداث، بعد أن سحبر السيطرة على إيران من البريطانيين، وبحلول الستينيات من القرن الماضي دخل نشاط الترجمة مرحلة جديدة، كمنافس للقوى السياسية المنافسة مقدمة للدول الأخرى، جزئياً من خلال الترجمة.

في ١٩٥٣ أسس معهد الترجمة و نشر الكتب يسمى (Haftegi e Tarjomeh va Nashr e Ketab) في طهران بمبادرة لعلم تيراني هروي للتعليم الشباب بصحابة وشرافه Ehsan Yarshater تحت رعاية البلاط الملكي، برأس المعهد جهد ترجمة الذي أدى إلى ترجمة عدة سلاسل من الكتب، متضمنة سلسلة من الأدب الإنجليزي، وسلسلة للأطفال والكتاب الياباني، ومجموعة Etymology، وسلسلة النصوص الفارسية يدورهم من أن المعهد وشجع مجال نشر يعتمد على الترجمة بشكل جوهري، فإن أهميته التاريخية ترجع أصلاً للمعيار الذي وضعها لفيان لأصناف، والحقائق والأشرف التحريري، كما أنه كان مثالا لتوزيع مماثلة أخرى: بشكل خاص، معهد فرانكفورت في إيران، وهو مشروع سر أمريكي أسس في ١٩٥٤ من هذه المنظمات حاولت لفي. يقع الحكومة الإيرانية بالترتيب على اتفاقية جنيف لحفظ حقوق، وأن تضع معايير حقوق نشر الترجمة، ومدير لتحرير برجمات النصوص كانت هذه الجهود ناجحة جزئياً فقط، لأن إيران لم تكن لا تمنعها من الانضمام إلى اتفاقية حقوق الطبع الدولية.

في هذه الأثناء، بقيت الترجمة مكوناً مركزياً لجمعية تعلم اللغة خصوصاً في المبعوثين الجامعيين. على أية حال، مع متابعة النشاط بالطرق التقليدية جداً التي لم تكن دائماً منتجة في تدوين المراجع التحريروين والشعويين المؤملين، وانحصر في. وشمل الشوط الرئيسي لترجمة الفقه، مع ميل من مائسة الدعامات النظرية أو لبادي

التي تحكم عملية إنتاج النص نموذجياً، يعرض الطلاب برجماتهم الخاصة، والاشائهم، ويُفصح النص كأفضل أداء يحصل للأصل المعطى.

خلال السبعينيات من القرن الماضي، كانت الجهود قد بدت في جامعة طهران، وكلية الترجمة وفي كل مكان آخر، بتقديم مدخل جديد لتعليم الترجمة الأدبية من الإنجليزية إلى الفارسية والعكس بالعكس واستند التعليم جوهرياً من محصنات الترجمة الموجودة ومناقشة استحقاقها النسبي وجودها. ومنذ ذلك أيضاً لغرض إحساساً بالقرابة لقادته، سميت والقصص. كانت غير أن "مئة فلاسفة" واللقاء وسباق كل نص، سميت منتظماً إنتاج النص. وعلى الرغم من أهمية عدم أصول تعليم الترجمة، إلا أنه لم يسبق تدريسه في إيران كمكون أساسي نشاط لترجمته.

في بداية الثمانينيات من القرن الماضي، وتجرؤ من جهود حكومة الجمهورية الإسلامية لإعادة ترجمة نظام التعليم في إيران نحو عقيدته، أسست لجنة لترجمته، والتأليف والتحرير، في مقر نشر الثقافة. هذه اللجنة استغيت مناسبة لإطلاق المؤلف نظام التعليم العالي لإعداد الكتب الدراسية التي يمكن تعقبها الرسمية للقول. وقد تم تقسيم حقول المعرفة إلى حوالي ٣٠ حقلاً مختلفاً وكتب دراسية جامعية، الترجمة في أغلب الأحيان من الإنجليزية أو الفارسية، ظهرت ككل حقول. بهذه الطريقة انتج سلسلة الكتب الدراسية من الترجمات ومن مجموعات أعمال عربية. وقد حدثت هذه منذ ذلك الحين ومدالت قيد الاستعمال في نظام التعليم الإيراني.

في الوقت الحاضر، علم أصول تعليم الترجمة بالإضافة إلى المساهمة لعملي لترجمة التحريرية والشفوية منتشرة، بل وقد حلت محله لعدد من المؤلفات التي أرتجىه منشورات الترجمة في ١٩٩٠ بدأت مجلة معترفة لشي سمعي (Mojerri) المترجم) نشر في جامعة فردوسي Kordoba في مدينة مشهد. هذه المجلة شكلت لمحاولة الأولى في تحرير الخطابة الأكاديمية من الترجمة وفي خلال خمس سنوات من النشر غير المنتظم، عرّضت مجلة سلسلة من الملاحظات النظرية والتعليقات العميقة للمترجمين المستعربين، وقد عرفت أيضاً المقابلات. العرفية مع للمرحومين المترجمين والنصوص التحريرة والمصنعة لتوجيه خيانتهم. وتراوح مقالاتهم من مناقشات الترجمة الأكاديمية والإنكليزية إلى تحرير النصوص المترجمة الخ.

بواصل نشاط ترجمته في تشكيل عنصر مكمّل للدورات الأكاديمية والعنصر المعروف متضمنة لعانت الحسية في إيران، ويحرض أيضاً بوضوح كوسيلة للتواصل الأدبي والثقافي والأجنبي بين إيران ويقبلة لعدم في ضوء التقدير الأخيرة على التجارة وقسم قد تظهر في حاجة للمباحث حكامة والدمع لموساي، لكنها ما رلت نشاطاً ثقافياً حيوا ومن المحتمل أن يبقى هكذا، في المستقبل منظور.

الفرقة الأخرى

Balay and Chayem 983; Brown, 909-24; Forchhammer 1980; Huseini 981; Karimi-Hakkak 1995
Rypka 968; Storey 970-2; Yarnham 1988

ALIMAD KARIMI-HAKKAK

السج الذاتية

عبد الله بن نفع BEN AL-MOQAFFAC (سري في ٧٥٩). ممرور كفتك Resvok أو Kuzush ابن Darduyeh لم جم نواتج لتصومى الفارسية لتوسطة إلى العربية، وقد كان أيضاً مؤرخ لغات، الذي شكلت استطلاعات لغات الإيرانية في وقتها، والتي بعيت بالعربية، مصدراً الوحيد للمعرفة عن الموضوع. بسبب عمله على سبيل المثال، عرفت أنه بعد الإسلام بقرن من الزمن، كانت لغة Pahlavi ما زال يتكلم بها في أحياء لإعلام وفي أدوبيجان. بسبب كانت الفارسية مكتوبة في فارسي، وداري في أحياء لفرقة من الإمبراطورية الفارسية

كان ابن النفع الشخصية الرئيسية بين مجموعة روادشيين الإيرانيين أو Maruchians ورائيين آخرين Zandists، ومفكرين آخرين، ومؤيدي الاعتقادات مختلفة الذين أخذوا في عدوهم للذهب النوبة الرسمي، وكانوا يعرفون بشكل جماعي، بالزندية Zandism. وقد ساهمت روح الحرية التي حكمت بين مجموعة في حركة برجة محرة، مع الرغبة بحفظ النص من الفارسية لأكثر أهمية قبل الأوقات الإسلامية

تقريب كل الترجمات من الفارسية الوسطى إلى اللغة العربية مسوبة لأبن النفع ومي حديد، وبلاست لقد قدمت كلها الأكثر أهمية في ترجمته Khatib almagh. لشهره العمل توسع عن تاريخ إيران من لأوقات الإصفورية إلى موت Khosrow الثاني في ٦٢٨. ترجمته، ترجمت مرة أخرى إلى الفارسية بعد ٧ سنة تقريباً، ويحضر انه قدم بها بعض الزرادشتيين الباقين عن بيد أحياء، وشكلت الناحية لشاعر الفارسي Abo'lqasem Ferdowsi's Shahnameh (كتاب الملوك)

كل توحات بن النفع الأخرى تقريباً كان ما أصبح محائل ترجمته Panchalantira ومجموعة الأخرى من تحولات الهندية، المعروفة بـ Badpai شكيب قدع، في Kalilah va Donnak ترجمته Ayesha (كتاب العادات) إلى العربية وتفسيره في Taj- minnak (كتاب التاج)، الذي تكرر من بطروحات من وثائق العائلة المالكة وأنظمة ومواعيم أعصم رفعة للنصوص اللاحقة التي اعترفت من الحضارة والثقافة التي يربطه الإسلام. من بين ترجمت ابن النفع The letter of Magian Priest Tansar to the King of Tabaristan وهي رسالة كاهن Magian Tansar إلى ملك Tabaristan يستحق إشارة خاصة، فهي المصدر الرئيسي للمعلومات عن أنواع

الاستشارة التي أعطيت في اللجنة الروملانية إلى حكّام وقتهم من منحوية القنصلية أنه يجب يتم لتعهد بمثل هذه الترجمة بروح القصر الوطني لإيران، قد تكون مكنت الساحة لكبار لعرب أن يتقو من أصول الحكّام. أعدم ابن المقفع في عام ٧٥٩ أو في عام ٧٦٠، من استقبل لإعتقالاته الفضلانية

مرمر حبيب أصمهباني F. SAFARI, Mirza Habib (1834-97) شاعر إيراني في القرن التاسع عشر معروف لترجمته إلى الفارسي لرواية جيمس 1824, Mirza Menor, بلحيا في Qajar إلى ابن. وبعد أصمهباني في قرية قرب أصمهبان ودرس اللغة الإسلامية والأدب الفارسي في أصمهبان وطهران. في شبابه أمضى أربع سنوات في بغداد عائد إلى طهران في ٨٦٠. هنا، إلتزم بالأخلاق من المحتمل بعد أن هجى الأمير Qajar في مصيدة حرب إلى إسطنبول في ١٨٦٨، حيث إنضم إلى حلة محققين إيرانيين آخرين ومصنفين مستحقين حاشي هناك وكسب حصة كمعلم للدراسة والعربية حتى ١٨٩٣. بعد سبب محبته القسيسة صام إلى أمية المعدنية في Herat في القوقاز، حيث مات في ١٨٩٧

أصمهباني كان فريد بين محققين الإيرانيين الأوائل في كسب سمعته فقط من خلال عمل واحد في الترجمة في ترجمة مضامير مهجاء باب The adventures of Hajj Baba، أثر به العمل بآرائه الخاصة وتغييره في الأمور السياسية والاجتماعية والدينية. وناسب العمل الفارسي، ولذا ناسب العمل جدول لأعمال الذي ظهر لتسفيث الإيرانيين والذي أضاف إلى سماء الكتب، وأكد نجاحه حد ذلك الحين، هو طريقه أصمهبان نمرجه واستوبه في الكتابة خصصه عمل Menor بطريقة وصمعت لمسار لأجيال غير محبين تلك. دعوى، وتقديم نشر، الروائع البسيطة الإيرانيين بواسطة ناسبت جداً الرواية نواقعة

أشار معاصرو أصمهباني إليه كعالم مطلع جداً ومهامي حارم للأفكار التحررية والديمقراطية. هذه الأفكار رقى حقونه في شعره وكذلك في العمل الذي ضمن شهرته. أعماله على نواحد كدفة الفدرسية ربي كانت فرع مهمة التدريس، لكن ترجمه ١٨٦٩ لويير "Moliere = Le Musanthrope" مع نقده بلا شك مع النظر إلى جيل نقد الاجتماعي جره من الخطاب الأدبي الإيراني الحديث. نظرة أصمهباني إلى أنه وجه مختلف عن عن ترجمته حاجي بابا في ١٨٧٢ في تصبغت للشعرية Divan، أيضاً، يرثي حالة الدولة المختلفة في الوطن

مولك يوسف نسام hCTESAM, Ali-MOLK Yousaf (1874-1938) صحفي إيراني ومحملي حقوق السام وقد يكون الشخصية الأكثر أهمية في تاريخ الترجمة الفارسية في الجزء الأول بالقرن العشرين. بعد انضمام لترجمين الإيرانيين في نواحل القرباء العشرين من عدة وجه تلقى تعليمه التقليدي في للإسلاميات والأدب العربي والفرنسي في مسقط رأسه في بروج، وكتب تعليقات على الأدب الإسلامي من القرون الوسطى عن الأخلاق moralia بنهاية القرن. مساعدته في تأسيس مطبعة حديثة في بروج وهناك نشر كتابه عن حقوق النساء، وهو

Tartar & Nersyan (تربة السام) الذي كان في بحققة ترجمة من اللغة العربية وكان هذا النشر الأول عن الموضوع في إيران، وعموماً نظر إليه على أنه تكيّف كبير حتى لمجتمح الإيراني. بحدود الـ ١٩٩٠، عندما بدأ بنشر المجلة شهريه Bahar كان الاسم فوقك ماهر في لفرسية بالإضافة إلى التركية والعربية والعربية

في صحف Bahar عرض انعام حولك الترجمة الرائعة بنشر والنشر لأوروبي من الفرنسية، وقد تمتعت المخرجات من La Fontaine، وفصاف فيكتور هوجو، و Lermontov's Demons، قطع مقتطفه من هنري الزبيح شكسبير، شلير وسير فنانيه Roussay's biographies، بالإضافة إلى مقالات غدار، للمصفي الأمريكي آرثر Arthur Brubaker وآخرين. بعض هذه المخرجات كانت قد أكتف لا حقا وتغرب في شكل كتاب، كي كانت هذه أوصاف رومانية حياة نابليون، الذي كان في ذلك الوقت البصل الأوربي، بفضل الإيرانيين. في العديد من الحالات ماهر لا يعرف بالتأكد من كانت ترجمته عمل مباشر من أصل فرحي (وفي بعض حالات من أصل إنجليزي)، أو من الترجمات سابقة في التركية والعربية. هذا بالتأكيد هو الحال مع بعض ترجمات انعام فوقك الأكثر أهمية، مثل ترجمته من شكسبير في المجلد الأول Hugo's Les Misérables في سنة ظهور

النوع، المدهش نوجده انعام تشهد بالقدر هذه الترجمة من المخرجات لأخنية أنشي مسحاكي لهيعة الانتخابة نشاط الترجمة في إيران لطيفت. يشتر أيضا إلى حقيقة أن في كل من سجل ترجمة لقوى العشرين يبقى وسيله تواصل رفقة جهالة، وتاريخية، وجنافية، وسياسية في الثقافة لإيرانية المعاصرة

ناصر الدين العلومي (1200-74) TUSI Nasir al-Din كاتب صريح ومترجم، بهجورة رئيسية للأعمال العلمية الإيرانية، خصوصاً في الرياضيات والهندسة من بين أكثر الأعمال العلمية التي ترجمت إلى العربية عندهم إقليدس و Sphera Theodorus، بين الأحكام التجميعية لبطليموس Ptolemy هي ترجمته الرئيسية إلى فارسية. أهداف تعليقاته الخاصة إلى كل هذه الأعمال. العديد من ترجمات علوم العربية كانت لأحاف إما مترجمة إلى الفارسية أو شكلت القاعدة للأعمال اللاحقة في تلك اللغة

كان علمي صفاً دينياً، وكاتباً، ومؤثر بحكم حقه الشخصي كتبه Achilaz & Nasari (أخلاق Nasarian) تجميع ومظاهرة رفقة للألمد بوسل من لأخلاق، تعلقه من إشارات من صباه Gaharzi Avicenna's (تلمحات)، قصه من أصل يوناني، شكلت القاعدة لحكاية جيبي الاضطرويه (Ism & mythical allegory) وتضمن كتاباته الأخرى الأطروحات في عدم اللاهوت، وروحانية، ونطق

كان علمي أيضاً رجلاً دولة سياسياً، فولد والتمية تربى كان له روابط مع القلعة متفهمة سرية من الأرايين استهدفوا تخريب صعود السلطنة الأمراء إلى السلطة. خلف خاند الثاني الإمبراطور Huiaggo عبر إيران، دخل طومبي في خدمته من يحمل لإنفاذ حياة برب، في الأوقات المعاصرة التي فسد خدم كورير

ومستشار رئيسي هو لأكرونا Hnlog وشيخه بناء مرصد في بلدة Mersghel في شرق إيران. المناصب الفلكية التي تحمل اسمها والتي أصبحت مشهورة في أوروبا من خلال الترجمة الميكترية لأسناد جامعة أكسفورد John Greaves، كانت قد شربت لاحقاً ووسعت عمدة مرامت، وقد ترجمت أيضاً إلى اللغة العربية

AHMAD KARIM HAKKAR

Polish Tradition

التراث البولندي

البولندية لغة سلافية مرتبة، متعلقة مباشرة بالعسكية والسوفالكية، وترجع في النهاية إلى لغة قديمة معروفة بـ *Proto-Slav*، اللهجات التي صيغت البولندية الحديثة لا يمكن وصفها بدقة، حيث لا توجد سجلات مكتوبة قبل القرن الثاني عشر. العمل موجود الأول مكتوب ببولندية هو الفترضة الدينية *ogurodzian* التي يرجع تاريخها إلى القرن الحادي عشر. لكن أكثر التراكيب من المقرون في بعض هي ترجعت من اللغة الفلايية، ولا يوجد أي نص معدي لتلك التريجة. ومن غير بلائيات أن هو أن اللغة هو لغة ترجمة ترجمة الكنيسة لسلافية القديمة التي هي بدورها ترجمة للكلمة اليونانية *Theologia*، والتي تعني 'Godhymung' وهكذا فإن *ogurodzian* قد تعد بطريقه ما عرجه المسجلة الأولى إلى البولندية

شقت المسيحية طريقها إلى بولندا من طريق اليوهمية في القرن التاسع، بشر يوماني مناب معرجين *St. Cori* (انظر التراث البلماري) الذي اخترع أبجدية *Grzybski*، ومع أخيه *St. Methodius*، قدما بعض نصودات الدينية السلافية إلى اللغة، وترجم الترجيل لاحقاً إلى اللغة السلافية. كانت العديد من المصطلحات الدينية السلافية والنيشيكه قد تم تسبها بخدمة صوام الكيسة، ولكن بقيت اللغة اللاتينية هي اللغة الرسمية للكنيسة الكاثوليكية في بولندا، وأثناء لمصور الوسطى، كانت هي اللغة الوحيدة المستخدمة في المدارس، واللغة الرسمية الوحيدة للأدب. وقد واصل العديد من المؤلفين كتابة باللاتينية حتى القرن الثامن عشر، لكن البعض الآخر بدأ الكتابة بالبولندية أثناء عصر النهضة

في القرن السادس عشر، كان - اللغة اللاتينية قد استعملها كل من الدولة والكنيسة كوسيلة فعالة للتواصل في تلك الوقت، وأصبح السكان مهين جداً: اللينوايون والروثيون *Ruthenians* يتحدث بـ في المناطق الريفية البعيدة في المناطق الشرقية والجنوبية من البلاد، ولسمونات الألمانية في الممرات شجعت على سيطرة الألمانية في هذه المنطقة، وكان هناك جاليات يهودية كبيرة في أكثر المدن، كانت بولندا قد أصبحت الدولة متعددة اللغات ومتعددة الثقافات

كان هناك تشكيلة من اللغات يُتحدث بها أيضاً في البلاد الملكي. بلاد ملكية يوم سفرور، الإيطالية يوم *1492-1507*، استعمل لإيطالية، اللغة خالقة معجبه لاجنعية البولندية التي درست في جامعة بادرا. ملك ريمومت الثالث (1566-1632) كان ينتمي إلى البيت سويدي *Vasa*، ولد تكلم ببلاد الألمانية في القرن السابع عشر، أسست الفرنسية معها، كلمة لندبوماسية وأصبحت اللغة الرسمية في بلاد الملك جون سوياسكي. ١٦٢٩-٩٦، ظهور الحب الكسوي *Wetun*. في نهاية القرن السابع عشر جلب إلى بولندا معجده

كبير من السكسونيين، ييب أدى إكتحار الملك البرندي لأخيرة ستانيسلو أوغست بوميانوسكي (١٧٣٢ - ١٧٩٥)، إلى نفاق هافل نلروس كان ملك مفضل لأمير بطورة كاتوليك العظيمة. تبنى سياسة الإسلام الكامل إلى الروس. قدمت كل مجموعة لغة أخرى وثقافة أخرى إلى بولند.

وتتبع التدخل الخارجي في تقسيم بولند بين روسيا والنمسا وبروسيا في ١٧٩٥، والت بولند من الوجود كدولة قومية وم بعد اللغة اللاتينية لغة رسمية عند انقضاءه. فقد حاربت سلطات تقسيم دوس لغاهب الخاصة، الألبان والروسية على شعب بولند. إلا أن اللغة البولندية أصبحت نتيجة لذلك لغة الحرية ورمز الحرية والسلام الوطنية وقد عادت معرزة كرمم الخارجية بعد قرون من الرمن تقريبا أثناء الاحتلال الألماني ١٩٣٩ - ٤٥.

عدم استقرار الحدود والانتقال لإجباري لسكان على نطاق كبير بعد الحرب العالمية الثانية أدى إلى تأسيس دولة عربية، مع بعض أبنات صعيبة (الألبان في الغرب، واليونان في الشرق، والأوكرانيون في الجنوب). اليوم، البولندية حسب هي اللغة لوحيدة تحكمهم في البلاد. ولي تتعامل مع الأعضاء الآخرين بالمجموعة الدولية، الحاجة للاعتماد على الترجمة في الدولة البولندية بمسئولة أكبر من أي وقت مضى.

اللغات والنصوص في الترجمة المعصور الوسطى

لا يوجد إلا القليل من الدلائل على نشاط الترجمة وثقافات الأخرى في المعصور بوسطى عتيقة، ولكن هيئة الاختلاف اللاتينية موثقة بوثقة جد. فالأعما، لأدب، فخرهم من ألبانست ترجمات في حد ذاتها (كتب سجلات تاريخية باللاتينية) إلا أنها تظهر التأثير القوي لسعر الخدمة القروسية القديمة المعروفة بـ *chansons de geste* وترجمات معروفة لأدب هي *Peutere florantale* (St. Florian's Pealties) مجموعة من مراجع القرن الرابع عشر، ترجمت من اللغة غلاتينية، مع عدد من الخصائص من الأجيال في القرن الخامس عشر، كاتب ترويل ديميه بشكل رئيسي هي التي ترجمت في الغالب من اللغة غلاتينية، لكن بعض الترجمات كانت أيضا من تشيكية و لاتينية. بالتعبير المعاصرة، كانت هذه الترجمات حرة جدا لعدم تقييدات

ليس هناك ما يذكر حول الترجمة السعوية أثناء هذه الفترة، لكن هناك حقيقتين تاريخيتين جديران بالذكر في ١٢٨٥، أصدر مجمع كنسي من أساقفة بولنديين، أمرا بأن كل السادة معينين للتصميم في مدارس لتكنيكه كان لا بد وأن يعرف البولنديه معرفة جيدة بما يكفي لكي يكونوا قادرين على "توضيح المؤلفين غلاتينيين إلى أولاد البولنديه" (Stepied and Wilkon 1983: ١١١). ثم بعض نون من الرمان، حتى عهد استجوع في ١٣٦٣ في Krakow ومصر د عدد من منوك أوروبا من القرون الوسطى. وكان غريب الشرف ملك قبرص، بيردي بوميسد *Plant de unguem*، الذي كان يروى المعصور، ملكية في أوروبا، على أمل إيجاد الدعم لمحمده لصبيبه واحتج إلى المزمير بشكل واضح يتواصل مع الملوك والدوقات الذين تجمعوا في بلاط الملك البولندي.

عصر النهضة من القرن الخامس عشر إلى القرن سابع عشر

بدأ تطوير تراث الإنسانيين اليونانيين في أواخر القرن الخامس عشر، ولكن كان البلاط العثماني للملك الأول (1467-1548) Zygmunt I، وملكته الإيطالية (1494-1557) Bona Sforza بهذه الخشبي جدد البلاط الملكي الثنائي والعلم والعديد منهم إيطاليين الذين كان اهتمامهم بالعلم القديم وإيطاليا الحديثة هو الذي مهد الطريق لوصول عصر النهضة بالروح من أن بعض الشباب النبلاء في سويسرا خاضوا الدراسة في الجامعات البروسانية في فيرغ، وديورنخ أو بادل، إلا أن الأغلبية ارتادت بدور وبولونيا وأعداد لمصنوعات التي كتبها الكتائب لإيطاليون، والتي كانت قاطعة مناهج ثقافي جديد.

شجع الاهتمام بتزايد بالعصر القديم، اليونانيين البولنديين للنصر إلى أدب العالم القديم بلاتين، ويكسب أدبي تصوير الفكر الإنساني بحياة الأعمال التي كتبها الكتاب السياسيون النظام في العصر الكلاسيكي، وأصبح تكتب تصويص الأجنبية بعضهم قراء أو سمع هو بكرة الرسمية ثلثت الفترة. بالإضافة إلى اللغة اللاتينية والإيطالية، أصبحت اليونانية لغة لخصم مهمة للدراسة.

من بين المحاولات المبكرة في الترجمة هي لأدبي كاتب إمددة بعض الرسائل من *Thophilactum Simpliciale*، تمهد ب. نيكولاس Nicolaus Copernicus في ١٥٩٠ ذكر. لم يكن حتى بداية القرن الثاني أن قدمت تظهر الترجمات المعروفة. كان البعض، مثل إيلو وحانت *Pitarchi* مجهولاً. وقد قام بالعصر الآخر العصر اللغويين المشهورين الذين وجدوا الاهتمام العميق بالثقافة ذات العلاقة مع الخبرة العلمية في تلكا الجديدة أحد المذاهب الآبوي ذلك الرب كان *Sebastian Pelicoy* طبيب وشاعر وبمستوف، وعُرف كأفضل مترجم رملتي لأرسطو ومعه *Szymon Burkowski* (١526-١574)، أستاذ الفيزياء والطب في الأكاديمية المشهورة *Zamkow* وعالم لغوي بارز، ترجم *De colloquione verborum* من *Dionysius Halicarnassus* وشعر ما من يكون الطبعة ثنائية اللغة الأولى لأي نص.

بيد كانت تصويص العصور الوسطى متوفرة بشكل رئيسي على شكل غصن طات شهد عصر النهضة الطور استثنائية لتقنيات الطباعة. تأسست عند دور طباعة في ١٥٧٠ لتتبع بلم سوق جديدة. استمر التقيد من المرون للوسطى في طباعة مجلات حياة القديسين وشهداء وكتب الصلاة وتصويص مشابه لكن بطور تقنيات الطباعة ساعدت أيضاً على توزيع التصويص التي جلبت بديه عهد جديد في ١٥٢٥ نشر *Zywoty Elzodow* (١495-١575) *Marcin Bielka* (حياة الملائكة) كانت هذه ترجمة لمسحة تشيكية. *Walter Burleson's De vita et moribus philosophorum et poetarum* خلاصة معروفة حر، العالم القديم وكان

قد أوجد طابعها هذه مرات (ظهرت هذه الطبع الأخيرة لرب منتصف القرن السادس عشر) وبوجت إلى عدد من اللغات العاتية ليولند.

في نعتهم تكبير بأخذ مجسرة القر - المتريفة بين الإختيار، رأي محرو وصر النهضة برصة للترسع في سوي انكتاب يشجع ومساندة لة جوي، الذين تجدد بشكل رئيس من اجمالية لأكتاديمية في Kralow وكانت حشرات من الرومانيات قد نشرت، بالإضافة إلى العديد من مجموعات قصصية وكانت موجهة لترجمات ذلك مشرى عال جداً في أعذب الأبحان، مع العديد من مخرجين الذين يتصورون بمهارة واختراجه عظمه ظهرت بعض الكتب في حلة طبعها؛ وقليل منها لم يعد طبعه إلا في أواخر القرن الثامن عشر بعض طبعات كان يمكن أن تشتري في محار من البلاد في بداية هذا القرن، كانت رومانسات Chivalric شعبية جداً، وكانت (570). Historia of Fortnate من بين أفضل الرومانيات المعروفة وقد ترجمت بشكل مجهول من الألمانية على أية حال، كاتب القصة الشعبية نوع من الرومانية هي غني بقيت جيدة يصعب تحاشيه. الكتاب الأول الذي يمش هذا النوع في Zywyot Asasop Fryga حياة Asasop من Dargos نشر في ١٥٢٢ يرسم من سولس (529، 463 c. e) وكان هذا، تكيف لمرجة لامية لفظة يونانية حول عبد ذكي خدع سيده وقد وضع في سياق يوناني. يظهر أبطال نفسه في تكتيقات اثنين، بعدان من بين أسماء إنجازات لترجمة في ذلك الوقت، القصيدة Rozciowy. Kłone most kłol Salothob mady z Marchotteru rubym z spomymie (عاديات بين ذلك سلبى الحكيم والبدن القدمى Marchot 52) ترجمه Jan Kozycski (ب ربح مجهول)، والأقصد لجهولة (Sawirza) kotachalny 1 smaszny (الذكي والعظمى Sawirza 530، c. e) التي كانت لترجمة بولندية الأولى معامرات Till Isalempiegel، شخصية من نوع قصة الشعبية للرومانيات لأخانية في العصور الوسطى معمر هذه الترجمة الثلاث ما كان ميصيح بمروسة عنه في ذلك الوقت. إلا وهي ملاحظة لأعمال الأصبه كانت فكر، حقوق، نعيم أحبة كل بالية لوانمي عصر النهضة الذين عالجوا أعمال الزملاء لأجانب كملكية مستكة وود إلى هذه انقرة ليونسي عالم الترجمة النظري الأول، Lukasz Górnicki بشكل واضح إلتهم Górnicki لاستعمال إعادة الصياغة لخرة كاتب لتصبح المبدأ الفوضوي للمترجمين نيرنفين على مدى القرنين التاليين (Zamiat 1973) في حقيقة، لقد اختلف به بالكامل في عصر الذهبي عصر النهضة البولندي. عدة أعمال قام بها (1505-69) Mikolaj Rej المعروف به أهر لأدب البولندي، سسحب بثمة على مصادر الأجنبية، ومن يسهل بالجيسوس، ومؤلف لوثري، دسم تومس Thomas Nagomg، والإنساني، هوردي والكاتب كروكوم كورميدوم Cornelia Ciocha، وبم نبي لبناً معه في عمل الشاعر الأعظم في عصر النهضة البولندي (530-84) Jan Kochanowski معلّم كوتشواوسكي في جامعة بادو، وكان كثير السفر ومنم بالكامل

باللغة اللاتينية واليونانية، وقد استعار بحرية من مصائد لاجبية مختلفة قصيدته، بشهرة *Pierro* (أغاني، مشهوره في ١٥٨٦) تفتت في غالب نكبات من هوراس. إنجاءه الأضخم في حقل الترجمة هو *Psalmiz Davidow* (مصر من مير داود، ١٥٧٩) وهو نكبات شاعري من سراسير دار *Psalm of David* لكنه مستند على المصو من المدينة المختلفة حد *Vidgaze*، استعمل *Kuchanowald* لأصل العبري، وكما صدر للإفهام، استعمل مصداق لانيه لجورج بيوكان الإنسان لاسكتندي.

ظهرت المرحلات الأولى للمرحلة حول نهاية القرن السادس عشر، فأنج *Germach* تكيف *Seneca e Tires* في ١٥٨٩، وفي ١٥٩٧ ظهر تكيف لـ *Plautus Titurinus* في قصر بين بوندني، وفي ١٦١٦ شر (١٦٢١ ٩٧) *Ian Andrzej Morawczyn* ترجمته *Le Cid* و *Corneille*. ما يي يملق بالشعر، فقد قدم أولاً الشعر لخر باليونانية في ١٩٩٠ عن يد *Krzysztof Niemowicz* شاعر بسيدة، في ترجمه خرافات لورثاير *La Fontaine e Fables*.

أعمال لفرانسيس البرنديس التي كتبت باللاتينية كثيراً ما ترجمت إلى لغات اللهجة أثناء هذه الفترة، رغم ذلك بعضها لم يدم إلى اليونانية حتى القرن العشرين. طبع العهد من المصو من مؤلفين يونانين خارج يولندا، وقد باللاتينية الأصلية أو في الترجمة، مثال المشهور هو *De optimo senatore*، طروسة سياسية منها *Wewzyniac* *Goelich*، وشرت في فيبا في ١٥٦٨، وكانت قد ترجمت لاحقاً إلى إسبانيا في الإنجليزية وأهدب إلى سير روبرت والبر في ١٧٧٣ كأحد أفضل الكتب من نوعها.

الإنجيل

مستحق مرمجات إنجيل عصر النهضة فعلاً مستقلاً في ماريح الترجمة في يولندا أنتجت مرمجات من الكتب القديمة في هذه الفترة أكثر من أي فترة أخرى، وتوجد موجة نشاط هذه مع الدور الثاني للترجمة كأداة مرمجة للفرديج بلغ اليونانية.

أما أول ترجمة للإنجيل، فقد طبعت في براغ وفيلنوم (١٥١٢-٢٥) وكانت نسخة قديمة من *Belomuslan* التي أنعمها *Franciszek Skoryna* طبيب بشري في سامعة *Krakow*، من جهة لكتافس الأرثوذكسية والعروسة لجة بسبب مرمجاته، وكان عليه أن يلجأ للملك بحججه. تمثل مرمجاته بداية نقاش طويل حراء كيميه ترجمة الإنجيل في ذلك الزمن، دور النقاش حراء قضيتين رئيسيتين. الأولى كانت مرتبطة مباشرة بالتطور، منحصه بالإصلاح البرلندي. جعل الإنجيل متوفر باللغة لدرجة كان بعد مساهمه مباشرة في شر الأفكار لإصلاح، ولد عارضه مداعير الكنيسة لكاثوليكية بشكل عيب. ونقلت القصبة الثابتة بحجة ذات أهمية مركزية في أكثر مرمجات

الترجمة وهي المفردة بين الكلمة والعنى، وسيادة بحرفية عن الألفية، أو العكس بالعكس وكى في البلسن لمسيحية الأخرى، مرجع الإنجيل لأوائل الزمر بالإصر نتيجة الأولى، في أغلب الأحيان على حساب لقروية. عن الأقل سمب ترجمت كاملة للإنجيل تحت في ذلك الوقت، المسحة لكاثوليكيه و!م-ب (١٩٦١) Jan Leopolita، و لإنجيل الكالفيني (١٥٦٣)، وإنجيل Andrijašević (١٥٧٢) Zyrman Rudy، والإنجيل لاولدوكسي لسي-م جم إلى لغة الكيه السلافية القديمة (١٥٨٩). والإنجيل الكاثوليكي الجديد دم به اليوعى (١٥٩٣) Jakub Wajek، والإنجيل البروتستنتى المعروف بـ The Bible of Gdańsk، ترجمه دانيال (1632) Daniel Mikolajewski

رسم في أكثر الترجمات التالية مستندت جوهرياً عن Vulgate، إلا انها شاركت بعض الشئ في الأصدين القيواني والعبري (Frankowski 197٩).

أدت العلاقات حول ترجمة الإنجيل إلى ظهور الشكل ايرلندي الأندم لتراسات الترجمة كتقد موجه نحو نقل الطوائف المتألفة التي تطورت تدريجياً إلى أطروحات نظرية التوير من القرن السابع عشر إلى القرن الثامن عشر

يصنف من يوتر كوتشكوفسكي (1566- 620) في القرن السابع عشر، شارح، خاصة، قد كتب Kochanowski بقارئ بولندي ضمن من لقب الأصب لإيطالي ما بعد عصر النهضة هما Tasso's Jerusalem Delivered وأرسلو Antonio e Orlando Furioso أصبح لأول شعبي جداً، وطبع في Krakow أولاً في ١٦١٨، وظهرت إعادة الصبعة الأخير، في ١٩٦٨

في الديبوجامية، لاتصل بالقرب كان سهلاً، عن الآن للوحة الاجتماعية المنقصة باللاتينية والفرنسية والإيطالية أو الألمانية وحل العكس، كان خدمات الترجمة الشعبية مطلوبه لإبقاء التواصل مع الشرق، في الصمات لخصيه الروس و لتر، من ميل المثال، استعمل كل طرف معه بعبه، وأصبحت الوقت الرسمي بالفتن. اللعن المتبنا في فضاء مع لأزلة، يعتمدت حل خيرة المهيمن لتقويين الذين كانوا موجودين في ذلك الوقت (أسرى بولنديين سادق في أعيد الأسدان). أول من رسم مؤهل مدفون كان مكتوب مسك Zygmunt August L (1520-72) وقد أعطى منه ملكيه لتراسه في إسطنبول

يس كاتب لترجمه في القرن السابع عشر بعد واجب الكتابات قريبا (cf Balzeran 977 444)، فإنه مع التطوير الديبوميكي للأدب بولندي أثناء ترجمت التوير إلى القبولية صار يطر إليها في العالين كمصدر مهم للأعمال الأدبية. هذا هو لمر انهم القلهم، الذين بقوا شعبين جداً، كاتب عنش الكلاسيكية العوسية التي احتلت موقع بارز في قوائم المترجمه. تبنى طريقة أثناء عصر النهضة كانت اسما من فن أكثر حمة في القرن الثامن عشر

وجدت فتكيات، مفره كمنصوص بحقه الشخصي، مستقلة تماماً عن الأصوات. وكان تجميع الأسماء الأصلية بعد فهمه، والتعبير به، مجردية نوع لأصل الأسماء (كما في ترجمة الشعر إلى نثر) كانت تجري كآلة طبعي، والترجمة غير المباشره تلك لترجمة مستندة على ترجمته أخرى، كان امر متعارفاً. لترجم البولندي غباروف في ذلك الوقت (1762-808) Franciszek Karwieski Odmachowski، ترجم قصائد لأدولف هيريج من النسخ المرسية والتعديل لمرحي البولندي الأول لمرحبة هاملت شكبير كان مستند على ترجمة نسخة ألمانية وأعمال جيمس ماكفيرسون من لوميا، ترجمت أولاً من الفرنسية في 1792 على يد الشاعر البولندي الأصغر في وقته Janusz Krasiński (1735-1801) في حالة الكلاسيكية، لم يكن هناك حاجة للوساطة استعمال Odmachowski الأصوات لترجمته من ميريس وموراس، كما فعل Krasiński في ترجمة ترجمته لـ Plutarch و Demod. وقد كان Odmachowski الرئيسي فكيف (1788) Nicolas Boileau's L'Art poétique، أحد أهم لأعمال لنظرية في وقتها

لأهم العام لتسليمه المبدأ الأصلي أفضل ما يلاحظ في المسرحية فقد استماركتهم المسرحيات البولندية الأوقات بطبيعتها الأصلية واستعمده كنوع من قماش أصلي يمكن أن يرسم عليه الصور الخيلية لمحاولة الأولى لم شمس بعض القبول على هذا التقيد لمعرف حاشية من العام والخاص، ستايسو ستاسون (1826) 1786 الذي اقترح تنظيم مبادئ ترجمه لفهم النوهة. وقد اهتم ستاسون نفسه بشكل رئيسي بترجمة الأطروحات العلمية، ولكن سعادته أثرب على الترجمة عمومياً وأندوب إلى نهاية عهد les belles infidèles الرواية، النوع الأدبي الذي سس نفسه في بولندا في أوائل القرن التاسع عشر، تأثرت كثير بالانطردت في الأدب الأوروبي أحد لأعمال مهمة في هذا المجال كان Histoirs de Nouvelle الرواية التي ظهرت بعض مقتطفات منها في ترجمة جيدة جداً، مشروحة ولكن مجهولة في 1823 وترجم 1756-84 Tomasz Kajetan Węgierski لعزير "Zadig" (نشرت في 1811) وفرنسكي Zadig's Personae حتى خلاف برواية العاطفة، لم تجد الرواية القوطية فعديد من الأنواع في بولندا أفضل الترجمات المحتملة هذا النوع هي في الوقت نفسه مثال على مساهمة الترجمة من الألمانية، كتب (1765-85) Jan Potocki بولندي، وكاتب ورجالة، "Mazowiec trouve a Sargocza" بالروسية، و نشرت في St. Petersburg في 1802، وبعد ذلك ترجمها يد بولندية لأجى، بوسندي في 1817 ويعطي القرن العشرين مثالا مثالا الخاتمة الأدبي جورج كوبراد العظيم (1867-1924)، البولندي لدى كتب بالإنجليزية، والذي كان لزاماً أن يترجم إلى البولندية وحالة عبر عاوية أخرى هي ترجمة Jan Kochanowski لفصائل بولندية من اللغة اللاتينية، نشرت أحد شعراء التشوير البولنديين الثاني بعداء Franciszek Dmochowski Krasiński في مجموعة قصائد بعنوان كوميدي (1781).

الترجمات الأسبق من الإنجليزية ثبت أثناء هذه الفترة هل يد (1757 - 84) Jan Jurek Niemcewicz شاعر بارز، قضي جزء من حياته في الولايات المتحدة وترجم Byron و Grey وقد بدأت تظهر في الوقت نفسه تقريباً، لترجمات الإنجليزية الأولى للشعر البولندي، (1595 - 640) Młocaj Kazimierz Sarbiewski حرره في أوروبا بـ Czarnylze، اكتشفه الشعراء الإنجليز الفيرنون، ونظير لهاته في مختارات أدبية عديدة.

القرن التاسع عشر والعشرين

أثناء النصف الأول من القرن التاسع عشر، يستحق عمل مترجم عموماً احتراماً كبيراً وكان هذا نتيجة لتبني غير التقليدية التي بدت أنها توجه شطاب الترجمة في ذلك وقت ويحب لأنجاح العمل قد قُبلت الروايات الرسمية من الدرجة الثانية لترجمته بشكل صحيح، فتي سبوت تلك الفترة، يمكن مقارنته فقط بالصدق الحائي للفن الرومانسي الهنغاري والأمريكي الرخيص في هذا السياق، وجد بعض أفضل الشعراء البولنديين والكتاب والفن حمله كمتحمسين أبطاء، أنه من الصعب يمكن أن يوضحوا نص صريحهم أن تلك الترجمة كانت قد مثلها مثل الألبت الأصبي.

لغاه صة الرومانسية ضد الكلاسيكية كانت تعني تغير الأنواع واللغات المحذرة، منحة أحد أكثر الشعراء الأصليين، وأفضل مترجمي صهم، في الوقت نفسه كان (1821 - 83) Cyprian Karol Norwad، ترجم هورس، وطومبوس، وحاشي، وHellenistic وHellenistic وشكبير إلى بولندية، شكبير، التي جذبت مسرحياته عليها فنابو العصر الرومانسي، ومن إلى خشابين بولنديين بشكل رتيبي من طريق التكييفات الفرنسية أو الترجمات الألمانية قصائد Goethe وشعير كان قد ترجم من الأدباء، وبعض روايات وكر سكوت ترجم من طريق الألمانية. وقد سُجعت خلة العاعة في براند شعورياً الذين إلى العصر الذهبي انقسمت بين روسيا، النمسا، ورومي في (١٧٩٥)، وأعطى الحافز لترجمة شعر عصر النهضة البولندي المكتوب باللاتينية، كس أدى الالتقاء، والتزايد مع روما إلى ظهور اللغة الروسية كمصدر مهم ولغة هدف في الترجمة. كانت أهلي الشعر الرومانسي البولندي الأعظم (1798 - 1855) Adara Mickiewicz، ترجم من الروسية، وقد ترجم Mickiewicz نفسه إلى البولندية حقة قصائد لصديقه الرومي، أليكساندر بوشكو.

بعد فشل إنعاشية يتأخر ضد الروس في ١٨٦٣، بدأ الأدب يعكس تغيراً هاماً من الحياء الرومانسي إلى الفلسفة العقلية. غيرت الانتعاشية والأحداث المترتبة عليها، حاله الاحتمالية والاقتصادية في بولندا، حيث ود عدة لاجئين به من المثقفين وبعض أعضاء النخبة القصة إم أرسو بن لكسي أو تركوا بلادهم على مسؤوليتهم الخاصة. وأصبح الآن الموضوع الرئيسي للأدب الأدبية (مع رواية كنوع رئيسي) هو إلقاء من أمة بلا وطن حقاً في الوجود. مهنة المترجمين، الذين لم يعدوا من عليهم أن يكونوا مؤلفين مبدعين، محكم حظهم الشخصي، كانت

واضح، إغناء الشريعة الأدبية لقصة القوي البولندي، وكان عدد، فكسب، لإخيرا، الأدواق وحاجات الوقت. رولا، و Balzac، و Diderot، و Gide، و Sandhal، و Voltaire (للرواية)، و برونو و داني، و Verlaine، و Rimbaud، و Swaburns (للشعر)، و Maetelinc، و Ibsen (للمسرحية)، و Bergson، و Kierkegaard، و Brandes (للحكمة)، و عليه نظريون روس، بمنة عامة في حفل الدوايت الأحيه تطهس لترجمات الأولى للشعر الأمريكي، وحن ريو، ودمها (1944 1861)، و Zemon Przemyski، و هو مثل بمصر بة بولنديه المعروفة بـ ميريام

لمترجم الأور، لذلك الوقت كان بلا شك Tadeusz Zielinski، المعروف بالولد (١٨٧٤ - ١٩٤٩) طبيب باهنة ومحب حقيق وقراني للأدب الفرنسي، نشر ١١٢ مجلد، مترجم، إضافة إلى ترجمته سروايش (عربي العظمى في عصره، ترجم بونير، وهاكالا، ورايلا، وروسو، وبنو، وولتر، وقل قل نابون، وبنسكي في ١٩٤٩، تاركا ترجمته Proust غير مكتملة. ويرجع الفضل لجهوده بشكل كبير في أن يحصل لأدب الأجنبي مرقه، مما في ربح مستوى في الشريعة الأدبية لبولندا. وقد كانت ترجمات الشعراء الرومانسيين الروس على نفس درجة الأهمية (مثل Puuhkin و cementov، والرميز (مثل Bak و Bakmont و Homov)) التي تم على يد أحد أعظم الشعراء البولنديين في تلك الفترة، وهو جوليان مويك (١٨٩٤ - ١٩٥٣)، فسي معاشه المشهور، Traditione tradione، التي نشرت في ١٩٥٠، وبن المترجمين غير الأكفاد، وتم اقتراح لتظيم دورات التدبر، المنتظم، لمترجمين، والترح أن المترجمين يجب أن يجتازو سلسلة من الفحوص من لغة، والأسلوبية والثقافة، ولا يسمح إلا لأولئك الذين أكملوا الفحص بنجاح، بنشر عملهم

في العقود الأولى من القرن العشرين أصبحت البولندية لغة مصدر للترجمة. ومثلهم الفروتيون البولنديون في ذلك الوقت معاشه ملحوظة في شريعة العالم الأدبية. Quo vadis، التي اكتسبت (1846 1916) Henryk Sienkiewicz، جائزة نوبل في ١٩٠٥، كانت قد ترجمت إلى الكثير من اللغات، وبقيت عن قائمة أفضل الكتب المرسلة بأه إلى وقت حديث، إن ترجمه الأمريكية الحديثة. Ogniem i mieczem, Pocop Pan Wolodyjowski، وهي قصة تاريخية من ثلاث مجلدات كتبها Sienkiewicz عن بولندا في القرن السابع عشر، والتي ترجمها كوستراك 5 With Fire and Sword. The Deluge: Fire in the Steppe، ظهرت في الولايات المتحدة في ١٩١٩، ٢٠، واكتسبت قورا شعبية كبيرة. ويحتل في ١٩١٦، عدد ترجمات الفروتيون التي قام ب معاصرة Sienkiewicz التي تدعى (1841 9٠0) Elna Orzechowa، مجاور ٢٠٠ ترجمة في روس، وحدث أن الروايات المختلفة التي كتبها البولندي العاثر بجائزه نوبل، 1925 1867، Wladyslaw Reymont، فقد ترجمت إلى عدة لغات

لوقت المحلي

كما في اللغة اب السابقة كان اختيار النصوص ولغف الترجمة في برلند المعاصرة مشروط بإحالة السياسية. إن إحياء الحياة الثقافية بعد الحرب العالمية الثانية تحت أسيطرة لروسية، أدى إلى تقويض الترجمة وإعادة طياحة الأعمال التي نظر إليها على أنها 'مصححة مسبقة'. في ١٩٩٥ كلاً هنالك أعمال مغرب في مكتب Proust قد قدمت بطون وسمت وأدت إلى موت هو في ٥٣ شخص. في أعقاب هذه الأحداث بدأت فترة 'دوين سياسي'، حفرت تلقى أعمال الكتاب مثل Sartre وSaint-Denis وCamus وكانت مترجمات البولندية لمؤلفي Faulstich وStaubach وHeinrich كإحدى أهم عظماء من قراء البولندية، الذين أظهروا أبف اهتماماً مستمر 'بكل من' المسرحية الكلاسيكية وحديثة، وشمل شكسبير، وموليير، وLope de Vega وCalderón وGoldoni، وGoethe، وشيخ Schiller وجورج برنارد شو، وBrecht وIonesco وBeckett وDurrenmatt وGenet. في ١٩٩٩ نشر Maszyński ترجمته لجيمس جويس يوليوس، التي أصبحت حدثاً ثقافياً وفيما أطلقت عدة دور نشر سلاسل مترجمة للرجاء على سبيل المثال عن نرويات الحبيبة، غوليس، سكندنافيين، وكتاب أمريكا اللاتينية، والكتابة الكانونيين المعاصرين.

تغير مهم آخر تبع الثورة السياسية عام ١٩٨٩، هو إلغاء الرقابة المصنوعة وظهور دور النشر الخاصة، وهذا التغيير سبب في هجرة السوق بالكتب لترجمة هذا الأمر، حيث أنه نسبة ضخمة من الإصدارات في أفضل الكتب بلادة دولياً، بدأت تظهر أعداد كبيرة من الكتب دود لمسوى، بالبولندية، يترجمها أغلب من المستوى من حيث سرية، وفد روج هذا كممثل عالي للثقافة العرب المعاصرة.

في العموم الإنسانية، أثبت لترجمة في أغلب الأحيان أنها الرسيطة لأكثر فعالية لترجمة بعد لسجرات التي أحدثها الحكم الشيوعي في السواب لأربعين، الماضية تنطق الأمثلة ترجمتين حديثتين بالبولندية؛ لأول أحد كتاب التاريخ شامل لبرلند كتيه مؤرخ بريطاني (Götz Playground بقلم موماندبير ١٩٨١، الطبعة البولندية ١٩٩٩، ١٩٩٩)، والأخرى تاريخ الأدب اليوسفي بقلم (Czesław Miłosz ٩٥٩، طبعة بولندية ١٩٩٢) مبنو كاتبة وشاعر وسائر على جائزة مريبل، ولاسيما يوسفي، وكان قد كتب الكتاب أصلاً للطلال الأمريكيين.

اليوم، لإنجليزية (الأمريكية) إلى حد بعيد هي لغة المصدر لأكثر أهمي في لترجمة الأدبية كما في الترجمة عبر الأدبية عدد مترجمين المحررين والشعبيين المصنفين الذين تخصصوا في ترجمة مؤلف وحيد أو ترجموا ضمن عمل وحيد للمعرفة، وأصل في النمو لمي بمنطلقات موضع سوق الكتاب والاقتصاد السوق الحر.

وقد ادت قائمة الكتاب البولنديين الذين مرجمت أعمالهم إلى معاداة الأخرى أيضاً إلى حد كبير. يستطيع القراء في أوروبا الآن أن يصعد لأعمال الشاعر + ليونسيديس + حب مبرين مثل هيربيرت Szymborska و Herbert، ومارسين مثل Alczamir و Mroczak والروثين مثل Andrzejewski و Kosciuszko، إلى أن تحفل الأكاديمية، فأعيا، لعبد بولنديين بدأت تظهر أيضاً في الترجمة. وحجم الاهتمام لثريد في بوند كجرحه من أوروبا الجديدة، لتجده على إنتاج لأشوع الأخرى من المنشورات، مثل كليات متعددة اللغات وأدلة صحفية واستطلاعات تاريخية في شبكة اللغات.

النظريات والنماذج

يعود تاريخ مصوبة الأولى المسجلة إلى عام بولندي كان يحاول أن يصوغ نظرية للترجمة في الأربعينيات من القرن الخامس عشر في مقدمة إلى أطروحة عن الترجمة، اقترح الكاتب المجهول يمكننا أن نرجم الشعر نفسه بمعنى واحد أو آخر، اعتماداً على السياق "مترجم من اقتباس في 29 1977 Balcerzan). الفصل البولندي tłumaczyc "عصف" يمكن أن يعني "يوضح أو يشرح" هذا التفسير الثنائي جزئياً يشرح المبدأين المتعارضين في ترجمته في آلهات البولندي، ومبدأ "نوليس" لألكاز والصور الأجنبية، لكي نكشف العمل الأجنبي حسب أبحاث الخاصة (Balcerzan 1977: 22) مرجم) مقبل، مسلماً بأن النص الأجنبي لا يجب أن يعود من الملامح التي يمكن أن يعرف أنه "أجنبي" (Balcerzan 1977: 22) مبدأ التكيف، أو جعله بولندياً بما و قال. Polonizacji، سيطر على ممارسة الترجمة بشكل رئيسي أثناء عصر النهضة وعصر التنوير، ولكنه واصل في عوالم الترجمات للشعرة بين هؤلاء الذين أرادوا إلى يحضرو باليون المحلى لأصلي في ترجمتهم للشعر الأجنبي رأوا ذلك الذي أصرو على أن النص الأجنبي يجب أن يوهل (انظر إمبريويات الترجمة) على أنه حد، النظرية الفلسفية الفقهية و / أو النقدي للترجمة التي تطورت خلال العقود القليلة الماضية، أدمير مستوى أعلى من لأحرم سلامة العمل الأصلي مفهوم الأمانة في الترجمة يُتهم الآن على أنه يصح، حساسه على النص الأصلي بدلاً من إعادة يلفه.

في الفكر المعاصر، أصبحت عبارة المعارضة القديمة من نسبة الشعر بين association أو الترجمات المكشبة ذاتياً و związane أو الترجمات المتكاملة. بينما تبقى الأولى، كلهم من مستقلة، فإن تفسيرات، الأخيرة تتحقق من خلال الموضحة مع الأعمال الأصلية وثرواتها السابقة. كان ستانيسلو Szymborska و من أنتح التمييز وسبب (1946) وهو شاعر وأحد أفضل مترجمين خاصين للشعر الذي يجمع موهبة شاعر مع معرفة اللدمنة لتألف أدبي. وكهنا نظري، يمثل Szymborska الصراع لأدبي لدراسات الترجمة البولندية (Banczak 1974: 1992) عمومًا، نظرية الترجمة لأدبية في بولندا تقليدياً أخذت شكل درامات السيرة الفردية التي يناقش فيها مرأولو

الترجمة عندهم كخاص أو العمل الفني، قام به وملائهم بالرغم من أن هذه الفلاوات في أغلب الأحيان مشيرة للاهتمام، إلا أنها نادراً ما تعرض من ملاحظات حاضرة وتعليقات جيدة

جامعت، مساهمت، غرضه، نظرياً من علماء مثل Wacław Horyniak وEdward Balcerzan (1937) الأخير اختصاصي في نظرية الترجمة لأدبيته وكأستاذ جامعي أسرف حل العديد من المطروحات صعبة من دراسات الترجمة ناقش فلاسفة اللغة البولنديين المسائل النظرية للترجمة والتفسير (حتى سيد) خلال في مقالات من طيبة العمل الأدبي بضم الروماني Ingarden، 1970، 1893) والعمليين (بشكل خاص Zenon Klemensiewicz، 1959، 1891) الفرح اللغوي لدراسات الترجمة البولندية على أنه حارس، حصل صغير سياً أحد أكثر المؤلفات المتكررة التي حله في بناء النموذج اللغوي الرسمي للترجمة عرب (1957/1993) Olegard Wojtasiewicz، الذي رأى الترجمة كعملية تتكون من مرحلتين في مرحله الأولى، الهيكل السطحي من النص يجب أن يحل ويجاوى مع التركيب العميق في المرحلة الثانية، مثل هذه التكتيكات كمنطوق من التحليل يجب أن تقدم أثناء السبعيات من القرن الماضي، أدى ازدهار الدراسات المعنوية المقارنة (بولندية إنجليزية بشكل رئيسي) في ظهور الأعمال التي عرّفت بشكل في الترجمة ضمن إطار قواعد نموذجية بولندية (1974، Krzeczowski، 1968، Marlow) في عهده التطورات في مكان آخر، تعبرت طريقه المرحلة في السنوات الأخيرة لتمكّن التطورات في حقن الراجعية pragmatics وشعبية ندوسه الإحاطة في علم اللغة لكافة أعيد تعريفها في الترجمة من صاحب وتليه بدلاً من تحديد رسميق رسمي الآن معترف بأنها مشروطة بوجوه إدراكية وإدراكية (1981، Krzeczowski) فهي يتبنى بالة المرحلة الأدبية، للنموذج الجديد فائدة وهي سد الفجوة التقليدية بين الدراسات الأدبية والمعنوية (1993، Tabakowska)، رغم أن الأعمال النظرية من الترجمة عبر الأدبية يبقى محلاً نقلاً نحو نموذج مستقلة على اللغويات (1990، Piasecka، 1980 Okopczyńska) نظرية ومزلة المترجمين

أثناء فترات سابقة من التاريخ عرفه المترجمين كمصاح لأدب، وفقاً لذلك حصلوا على حقوق مادية لحقوق المؤلفين الأصليين على أية حال جلبت بحرفية التلويحية للعمل بطرق وادهاكاليا في مرحلة معينة. بحلول ١٧٧٢ نشر Ignacy Krasiński بضرورة تقديم التماس في اللغة o transczenia knia (من كتب الترجمة) من أهمية المهنة ومكانتها التي يجب أن يعترف بها. بوجوه لم يعد المترجم يرى كوسيط ولا كمرآة للترجمة ككثير من الأدب الأصلي، المترجم ببساطة هو شخص عمة ف منهك في شكل معين من التواضع وأصل يضعه مترجمين اتباع التقليد القديم، مؤسسين أسماهم بشكل رئيسي ككتابه أو شعراء أو نقاد أدبيين.

أسست الترجمة كنشاط مهرف في بولندا، أولاً بتأسيس لجنة مرجحى لاتحاد الكتاب البولنديين، ١٩٢٦ في ١٩٨١ أسست منظمة جديدة، جمعية المترجمين والتحريريين والشعريين البولنديين. كلب لتأسيس فست إلى

(FT) مباشرة بعد تأسيسها. استمدت وارسو WARSZAWA الكونجرس العالمي لتتبع للاتحاد في ١٩٨١) وتمتد مؤخرًا جمعية اليونانية للمترجمين والاقتصاديين والوثائق القانونية ووثائق المحكمة) أهدافه الرئيسية هي حماية حقوق أعضاءها، والترويج للتدريب أثناء الخدمة في ١٩٨٥ Zygmunt Stoborz. عضو اللجنة التحريرية للجنة، برز أصبح رئيس المنظمة الدولية لتوحيد اصطلاحات تصنيف الجديدة ويرجع الفضل ليدرة Stoborz في ظهور قائمة الاصطلاحات العلمية الدولية في عمود منظم في مجلة بابا من ١٩٧٧ إلى ١٩٨٥ التي قد وقّعت إلى نشر مجلة NEOLITHUM ونشرت في وارسو منذ ١٩٨٥

بالرغم من فطنته لتزايد على خدماته المهنية المحترفة إلا أن تدريبه لغة جم في بولندا مع ر. بائع بشكل كبير مشورات مختلفة من قبله. ومترجمين حرفيين بالإضافة إلى بيع ورش العمل نظمها أفراد فضلا عن مؤسسات، ساعد أولئك الذين ينصّون أن يحسوا مهرة بهم. يتدرب المترجمون لتحريريون والشعبيون لمعرفون في معهد علم اللغة تطبيقي في جامعة وارسو التي تنشر أيضا بحث عن تعليم المترجمين التحريرية والشعبيه (Gruza 1985 1986) أسست مدرسة عبد الترجمة التحريرية والشعبيه في جنم Poznan في ١٩٩٦. كما عرض الجامعات لأخرى دورات متخصصة في اللغة، وتنفّس المشوراء الأخيرة مناقشة السمات العملية للترجمة الأدبية (Wawrzyniak 1991) وسبح الشاهد لثريّة المترجم (Kozak 1986).

الترجمة لأخرى

Balcerzak 1977 1984 1985 Brankowski 1975; Kopynski 1980; Krzeszowski 1981; Milow 1983; Pienicka 1990; Polak 1975; Rosiak 1975; Tabakowska 1993; Zdzienicka 1969; Ziomek 1973

ELŻBIETA TABAKOWSKA

السيرة الذاتية

وكلو بوروي (1890-1950) Borowy Wacław الموزع لبولندي الناقد لأدبي، خبير في الشعر الرومانسي البولندي، كان أيضا مهتمًا بترجمات شكسبير، والبومنت، وChasterton ركوبراد. إصداره إلى مقالاته لتعديده عن الساب المختلفة للترجمة الأدبية أنتج بوروي مسودات عديدة عن تاريخ الترجمة، ومقالاته عن العبد «النظريين الأولاء» مترجمة يعتقد بأنها كانت بين المساهمات الأهم في دراسات الترجمة البولندية. جمعت مقالاته عن الترجمة في Studia i rozprawy (دراسات ومطروحات، ١٩٥٩)، مختارات أدبية في مجنتين، مشرعا يشكلها الأخير طلاب ورملاء بوروي.

نوكار جوربيكي Gorucki (1527-160) الشاعر بولندي وكاتب سياسي، درس في جامعة بادوا، ولفي مسودات بدوغة في البلاط الملكي كسكرير وأمين مكتبه للث Zygmunt August أغلب إنتاج جوربيكي

الأصلي الأدبي معمود، ولذا يدنو بشكل رئيسي كمنجم . Haldausova (Castiglione's) il brodel contagioso
 في نسخة Dworzain potoka (الحلدم البولندي، ١٥٦٦) مسيد جورنيكي بلاط لأمير لإيفلي، مكان الفضة
 الأصمى، مع بلاط الأسقف البولندي، ويدلأ من كنبلا- والسما- السيلان، الإيفالين تعرب عن أشخاص محليين.
 في المقدمة إلى نسخة، يسأل جورنيكي بذا أب أعطف عن gran Halcar Kaurillon في الإجابة عن هذا
 السؤال، يفصل أسبابه لتغير مثل هذه العناصر الأصلية لتسكن الشافي حيلها أجبية، مينة أو صحة الفهم عن
 القارئ البولندي. هذا نصير أكتب مترقلا معقش لآ أصبح معروف كمرققة تكيف بولنديا التي يجب عن
 المترجمين البولنديين أن يترموها بالنص قرويون قادمين.

بريسي سياستيان من ينزو (١٥٥٤، ١٦٢٦) PETRYCY Sebastian of Pilno مسؤول بولندي،
 طبيب، وشاعر ومرجم. في ١٥٨٢، عين محاضر في شعر الأصلي في جامعة Petrycy في Krakow عرف كمؤلف
 للإطروحات الطبية وفقهها، العناية التي ألهمته من هوراس ترجماته لمشروحه لـ "سياسة وإقتصاد" أرمضو
 Anstetle's Politics and Economics، التي أهديت إلى الملك Zygmunt الثالث، نشرت في Krakow في ١٦٠٥
 و . على التوالي في المقطعة إلى كلا العملين، وقصص إلى الفري البولندي استراتيجته الترجمة وهي 'معدل ما
 هو أصلي إلى ما هو تـ . ثلثين النصيب إسكات مخزي، وملـ الفجوات (مرجم) بعد بريسي أحد نظري
 الترجمة لأرسل في بولت

RZ.ŻBIETA TABAKOWSKA

R

الميراث الروماني

اللغة الرومانية هي سائلة لغة اللاتينية التي تكسبها مرآة سكان الجزء الشرقي للإمبراطورية الرومانية (Rensib, 1986: 76) بعد الفز الروماني في ٦٠ قبل ميلاده. مستعمرة محافظة فايسا (تقريباً رومانيا الحديثة) وأصبحت اللاتينية هي وسيلة التواصل بين سكانها، ولم تكن شكلية اللغة اللاتينية التي عصب تقاضها لغة الرومانية مختلفة عن اللغة اللاتينية التي كانت تستعمل في المحافظات الرومانية الأخرى، كتف مد ذلك حين مرت تحولات مستمرة تعود جزياً إلى ظروفها الطبيعية، وجزئياً إلى تأثير اللغات التي تتصلت بها حيث تأثرت الرومانية بالعصرية بلغات غير رومانية مثل الهندية والبالية واللغات السلافية المختلفة، التي يتكلم بها سكان الدول المجاورة.

تجوزت رومانيا من استخدام خط السيربي Cyrillic إلى خط روماني في ١٩٦٠ على أنه حالة يتحكم الرومانية أبف سكان بعض الجزء الاتحاد السوفييتي السابق، حيث تعرف باللغة Moldavian، وهناك ما ركت تكتب بالأبجدية السلافية.

الترجمات الميكرو

على مدار العديد من اللغات الأخرى، كانت الترجمات الأولى إلى رومانية ذات طابع ديني وحافظ ديني، عن المصطلح المسيحي لاسمي هو من أصل لاتيني، على سبيل المثال Dannezeu (من Danone Deo، الرود) botaza (من baptizare، يعمد)، و cruce من cruce و cross (من الصليب، الصليب)، تبت رومانيا اللغة والتركيبة لتعطيها شكلها السلافي وسببها بين القرنين الخامس إلى القرن الثالث عشر، مشيرة إلى اندماج أراضها رومانية إلى تأثير بلخور البيزنطي لعب هذا التطور دوراً رئيساً في تشكيل الثقافة الرومانية في عصور لاحقة ويصكس مقدسه بيسي اليونانيون والكراتيون من أصل سلافي الكاثوليكية واللاتينية في القرنين الخامس

(Vassili ١٩69: 30) لثقافة القافية التي أصبحت دفعة إلى الترجمة الرومانية الأسبوية، سيطر عليها اندماج برافين، التراث البيزنطي، الجنوب والتراث العربي في الشرق والمخطوطة لرومانية ليستجده لأولى هي ترجمة، قد تكون من النصف الأول من القرن السادس عشر لأعمال سلافية Acts of the Apostles من القرن الخامس عشر، كانت قد اكتشفت في دير Voronez في Rusovitsa. ليس هناك أي دلالة تشير إلى متى اكملت أو ليس اكملت هناك، على أية حال، حجاج ثقافي ولغوية قد دعم رجوعنا في شمال Transylvania، مثله حقيقة كلها تحري على عند كثير من العناصر المعاصرة مثل Rughu (من اختصاره fogoly وتعني 'أسير') و feleha (من لغة رانية feleha وتعني 'محب')^٢

حيث إن الرومانية لم تكن لغة مكتوبة بـ ذلك الوقت، وكانت السلافية هي اللغة مستعملة في كل السجلات، فإن الترجمات لروماي الأولى لمصنوع من القينة لا يمكن شرحها من حيث الترجمات المدعومة. يبدو أن هذه الترجمات كانت مدفوعة بدعوى برترية وكالفية وقد وحسب المكسويون وبلاغيار في براغفيل بالإصلاح برترية، ثم حصل المكسويون على جذب أبناء الرومانيين إلى دينهم الجديد وقد ودهم توزيع الترجمات لمصنوعه للمصنوع ذات العلاقة بوسيلة كافية لإحراز حد هدفه. إن الوثيقة رومانية المطبوعة الأولى كاتب نعيم لوترية شره المكسويون في Sibiu في ١٥١٤ (م بعد موحدة) أدرك المكسويون في Sibiu منافع توزيع الكتب بالرومانية، وبدوا باستعمال مصنع الورق وور الطباعة على نطاق أوسع بكثير. استأجرو Conrad Deacon، الذي ثبت أنه شط جدي في ١٥٥٩، نشر Intrebare creștinească (تفسير مبسطة)، الترجمة الرومانية بطبوعه الأولى لمؤلفة في ١٥٦١، نشر للإنجيل روماني وفي ١٥٧٠ نشر سفر التوأمير قروماني وكتاب القديس الروماني. وحدث هذه الترجمات بدعم السلطات، فالأمير Zapolya نشر Transylvania، على سبيل المثال، كلف شعبي باستبدال الكتب السلافية بكتب رومانية

مثل الوثائق، المعنى لكالفيسيون لهذا رجوع إلى الرومانية للتوزيع بعليديهم، فقد ترجم كتاب التوأمير من المعاصرة في ١٥٧٠ وطبع بشعبي لاتييه في Cracoe أو Cluj وترجم الأسقف Torda من التكملة وسعر خروج من الإنجيل الهنغري Gaspar Falia، الذي ظهر في Cluj في ١٥٥١، وسعر في Cracoe في ١٥٨٢. إن مثل هذه التوزيع التواضع النطاق هذه الترجمات بطبوعة في كافة أنحاء المنطقة، حسب درر^٣ ساسيا في تطوير اللغة الأدبية لرومانية وشكلها

في ١٦٤١، ترجم كل العهد الجديد في Alba Iulia تحت إشراف Metropolitan Simeon Stefan وفي الوقت نفسه تقريباً، وفي المنطقة نفسها، ترجمت كتب الإنجيل Apocrypha من السلافي (لأربعة عشر كتاباً التي قُبلت كتب العهد القديم في السبعية Septuagint و Vulgate)

القرن السابع عشر

كان القرن السابع عشر وقت عدم استقرار سياسي في الامارات وفي ترانسيلفانيا، وقد الوضع بالطبع لم يحسن أي حياة ثقافية نشطة ولم تنشر كتب من أي نوع لمدة ٥٠ عاماً تقريباً إلا أنه حتى في هذه الأوقات الحقيقة الكنسية، واصلت بعض الدجمات وتكيف القصص الشعبية في حين جليل من الاتصالات الموجودة مع لشرق، وفي الوقت نفسه، حررت الشاطات الأدبية والعبادة معها تدريجياً من سلطة الكنيسة، وبدأ الاتصال مع لأوروبيين الإنسانيين من خلال العلماء اللاتين والعلماء البولنديين، الذين درسوا في الجامعات الإيطالية وبولندية وكان هذا تأثيراً على تطلين أهمية السلافية، وبدأت تظهر ترجمات من لغات أصبحت أخرى، ترجم Nicolas Costin (١٦١٢-١٦٦٠)، رجل دولة ومؤرخ، من اللاتينية كتاب أنطونيوس دي جيمار، المشهور عن ميخائيل من أنطونيوس Marcus Antonius وهو (١٦٢٩ Relox de Principes وكان Spasarius Mureacu (١٦٠٨-١٦٣٦) ديوماسي وحداً عظيماً، رآوا من ترجم مباشرة من لأصل اليوناني؛ نشر ترجمته للكتاب Book with Many Questions نيكاتيب اثاناسيوس من الكسندرية في ١٦٦٩. ونشر ميخائيل Mureacu الترجمة لأولى أيضاً نطقن الفلسفي (١٦٨٨) On Prevailing Reason، الذي سببه في Flavin Josephus لكن هامة ميخائيل Mureacu الأكثر أهمية كانت ترجمته للمعهد القديم بالكناس من النسخة السليبية التي نشرت في فرميكوروت في ١٥٥٦. وظهرت الترجمة في ١٦٨٨ بمراتب Biblia de la Bucuresti (إنجيل بوخارست)، وعملت كل النسخ الرومانسية السليبية من ذلك الحين على تلك الترجمة

كان (١٦٢٣-١٦٩٣) DOSOȚE١ الشاعر والمترجم الأول في لرامات الروماني، Metropolitan of Moldavia نسخة شعرية من مرامير Prelut (١٦٧٣) بيبي إحدى أكثر لترجمات أليخة لازامير ديفيد من ناحية تأثيرها على النسخ المشهورة من تلك النسخة Kochumowala وكليمت Clement Mureacu. وكانت هذه هي المرة الأولى التي يظهر فيها شعر مختار فرميكوروت من النسخ الرومانية. لوجهه بجمالها شعر Dosoftei كتب أيضاً وأصبحت في لوجه الذي ترجمه من مسرحية الكوريتية Erofile، وهي تكيف يوناني للمسرحية الباروكية الإيطالية Orbecchia J Givada وترجم Dosoftei أيضاً كتاب حملته (١٦٨١) وكتاب لقدم (١٦٧٩) من النسخ اليونانية. هذه المراجعات التي أعطت سكانا السلافية Moldavians انتشرت فوراً في كافة أنحاء الامارات وأصبحت شعبية أكثر بكثير من تلك التي عندها Corne قبل حوالي ١٠٠ سنة تقريباً، وبالتالي جعل من الممكن البدء بترجمة صيغ الكتيبة باللغة الرومانية

إن كتب وتواميس القديس الأول قد ترجمت أيضاً ونشرت أثناء هذه الفترة وشملت Pravia de la Govora (كتاب القديس من Govora)، ترجمه قرايمب Mureacu من السلافية ونشر في Wallachia في ١٦٤٠.

Pravila (impozabili) (أهمل الإمبراطورية بالقانون)، و ترجمه Eustratie من المصادر اليونانية واللاتينية ومشر في مولدوفي في ١٦٤٦ كلاً من الروايات لأقدم لرموز القانونية المكتوبة باللغة الوطنية في أوروبا. وكان أول دسرس ثنائي اللغة بين رومانية كلمة مصدر من Dictionarum valachico latinum واحترى حتى ١٥٠٠ مدخل، ولد جمعه Morici Halici من بلدة كرافنسيا في ١٦٤٣

لساعد مجموعتي بالإجابة على التساؤل المتزايد في الساكن العملية للترجمة، حمز التفكير في هذا المجال. وبدأ تقص أكثر من كتاب، نكتب يكون باررا وجنير بلاتشف، فقد ترجمه de pravila Carte (كتاب القرون) عن سيبيل بلاتشف لأخط Deleazu I B. إنه لا يوجد هناك مصطلح روماني مصروط بلاتشفية Verbochen ولاخط أن تقص عدم مصطلحات الملائم شكل صغويه جديدة للمؤلف مجهول Ratocea ريو ١٧٩٨ هذه الوصفة بين النظرية والتطبيق بغيب القوة لمحركه ورده دراسات الترجمة في رومانيا إلى انوار المفاهير

التطوير

خلال القرن الخامس عشر، عظم بدأ عصر التنوير في كسب أرضيه في أوروبا، بدأ بالحكام hopodoni الذين عيهم السطغان يحكمون الامارات الرومانية وقد ولع همدان، تحب الحُكم المركزي في ١٥٣٦ بعد فترة طويلة من الكفاح بين لاسر حاكمه من جهة والتحديثات من القوى الأجنبية من جهة أخرى، وفي النهاية أصبحت رومانيا جزءا من إمبراطورية Habsburg في القرن السابع عشر. بالرغم من أن الرومانيين مدرين ينظرون إلى تلك الفترة سبب كهنديري، إلا أن العقود التي تلت شهد بدعها والحياة الثقافية وكان حُكم hopodoni موطنين ورومان (مجهول شفويون، من Ports معلمين تعلب حسنا ومجيدون المومسب، الإيطاليه، وفرض استعمال اللغة اليونانية في كل السياقات، وشملت كل أهمل الكيسة. وكان لد طبع أكثر من ٢٠٠ كتاب هـ بين ١٧٦٠ و ١٨٣٠

مرت لإمارات (Wallachia و Moldavia) و Tarnopol و تمر حلة العباته خلال حلة المشرق مع الترجمات والتكيف للألعاب الشعبي، مستبدلة تلك لأهمل المهنية تدويعاً

وأصبح الفرنسية المنه بلهجة في لترجمة مع الكفاد المين حمرو، من روح التنوير، من فونتين v. olteneanu و Roussseau و Montesquieu من بين أكثر نخب ترجم هم وكان المترجمون أنفسهم (بأحد أفراد العائلة المالكة لتعلمه، مثل Ierica Văcărescu و Gheorghe Gheorghe) وحناء يونانيون حديهم الحُكم جدد يعلمو في الأكاديميات، تلكية في ١٨٣٠ وروغارست

يرجع الفضل لرميلفيل في نشأ نظام تعليم روماني حديث أشباه هذا الفترة. ولد ترجم العديد من الكتب اليونانية عن مواضيع متنوعة كثيرة، مثل المنطق والأخلاق والمناظير لتتمون طليات النظام التعليمي

المجيد. إذ ترجمات يوجين فوليريس للكتاب الفرنسي فرنسوا جنت لرومانيين ومصلحون أن الشمس كاتب مركز الكون. وأعيد ترجمته حكايات شعبية أيضاً على أصنام السلاج اليونانية من همدان والوديسة من ميروس و *Aesop's Fables* وقد ترجم *Summi Viri* وهو أحد مثلي حركة لمروفي *Scota Ardeasna* (مترجمة *Elementa Philosophias*، *Transylvanian*، برماستر بعنوان *Logica* (بود، ١٧٩٩)، وكانت هذه هي النسخة الأولى ولا كراهية لإيجاد لغة رومانية فلسفية أثناء فربع الأخير من القرن الثامن عشر وأربع لأول من القرن التاسع عشر أصبح الرومانيون بهمة خاصة مطمئن للعلم والمعرفة الأوروبية في الامارات وفي ترافيا مستوعبين مشط الأدب الغربي ومدمجه في الثقافة لأصلية (Dinu 1970: 155) كس الكتب أحر هو المصلي اليومي، وكانت الترجمات "الامية" هي الاستعانة بأمن أعمار وكانت التكتيفات سلبية وتعليمية. وقد ترجم *Sappho*، *Anacreon*، و *Petrarch*، و *Montesquieu* ومثليين لأخريين نمرات الأوروبي العظيم في الشعر الغنائي، في أغلب الأحيان من النسخ الوسيطة (اليونانية في الامارات، و خنقيرة في ترافيا). تكتيفات ميبون *Adventures of Telenague* التي قام *P. Maor* في ١٨١٩ و *Gr. Pleuron* في ١٨٣٦ فصحت بشعية عظيمة متر فون ياراك أور أوديسة ورومانية في دنس شعري في ١٨٠١ بالإضافة إلى أول هامت (١٨٦٠) وترجم *Amor* في *Ovid's Metamorphoses* في ١٨٠٣ وترجم *Thamstocles* في *Deleaz* و *Montesquieu* في ١٨٠٦ لترجمات، أو بالأحرى التكتيفات لأعمال *Rousseau* و *Montesquieu* و *Marx* و *Pope* صوف، أحر حل ككائن مركبة وقد وجد بعض ما قبل فترة الرومانسية طريقه تدريجياً إلى الأدب الروماني العروض والتضمينات لمرحبة التي قدمها العديد من الفرنسيين والإيطاليين والأغلاء وفرد الساحة الرومانية بالامارات دعت ومثل الاتصال بالأدب الأوروبية وقد استضاف العروض أعضاء مثقفين للعائلة تلكسة *boyars* بدس بوجو لمرحبات إلى اليونانية بالإضافة إلى الرومانية وكان *Georgehe Asachi* منظم العرض لأول في مدينة *Iasi* وهو الذي كتب *Chirilă* (ماريان في ١٨١٦) ولاحقاً *Alzim* (فولتير في ١٨١٨) كي ترجم *Iancu Văduva* لخرية *George* (جره من *Fant*) وروسي *Chiriacu* و *Kotzebue* (الساحة، الساحة)

ما بعد التنوير القرن التاسع عشر

خلال سنوات الأربعينيات والخمسينيات من القرن التاسع عشر، وأصل مشاطة ترجمه مسيرته ليكس الحاجة لرومانية للكتاب مع المقالة والأخيه لأوروبيين. مستمرت لفرنسية كخفة مصدر مهمة، مع عينة ثلاثة من أنواع مسرحية، بلحمة والشعر، والقصيدة الغنائية التي مثله تمثيلاً حسب الأعمال لترجمة أثناء هذه الفترة نهضت *Pizide* و *Albale* براسيه وهو من *Cunsile* و *Misanthrop* and *les Premiers ridicules*

بالإضافة إلى الأدب الفرنسيه ترجمت أيضاً أعمال لكاتب إيطاليين مثل دانتي وإيوتو، وتاسو، وغيره،
ولكاتب إسباني من يوم، بيدرو منشيني، عموماً من وسطاء ترجمين وأصبح رحلات جولييه
Gulliver's Travels شعبية جداً بعد نشره أولاً في ١٨٤٨ وترجمه عدة مرات. لأدب الألفي لم يعمل جيد
أثناء هذه الفترة، مع عدد صغير من الكتاب مثل صرقة وشيخير الندين قد ترجم لها. كان الاهتمام بالأدب الروسي
قوياً جداً في مالدوفا، مع بوشكين كونه للكاتب الأكثر شعبية ترجم ويشتي The Gypsies في ١٨٣٧، وترجم
C. Negruza في ١٨٣٤ The Black Bhowl نزال لاسود وأصبح لأعمال الأوروبية لفسند، مثل La Harpe،
Marxist، أندريس منوك Saint Marc Girardin، وجولييه Jules Verne، أيضاً من الترجمة.

تلاتة عليا يدوين هم، (Heliade Radulescu Wallachia)، (Georgele Asachi Moldavia)، و (G. Barina Transylvania). شجعوا جمهور لروماني على قراءة روائع الثقافات المختلفة وعلى يسي القيم الأخلاقية التي تنفرد بها Heliade Radulescu (1822-72) بدأ بديوان لثلاثين الكلاسيكيين في 1876، ومن بينهم هوميروس، و Xenophon و Demosthenes، وفيه حل، و Tempo، و ديون و ديوجانس و اخوين وفي 1886، نشر Biblioteca Livereala (مكتبة عالمية) ركنا حد ديونا من 444 مؤلفا من المؤلفين المشهورين من فترات تاريخية مختلفة، ويمثل مجالات مختلفة من المعرفة، ويشمل الفلسفة، والقانون، وعدم لأخوس، وعدم الطبيعة وعدم لجبال سواء حفظ، لم يكن الجمهور لروماني حتى ذلك الوقت لاستقبال روائع و تحب أدبية ولا القيم الثقافية والأخلاقية البعيدة، ولم يكن في وسعه أن يعرب الثقافة الأوروبية، فوجدت الارسطراطية اقتبعت بالروائع والتحدث ييب فهدب العيفة المتوسطة الأثمن تعليي مسرحيات الفيلودور ما والكوميديا أو لرواية الخشونة نوقح Heliade بنسبة رقة العصر حفظه وحاول أن يوردين حاسبات القارئ العادي والموجهة الخاصة في ترجمة لأدب العالي، وشجعت ترجماته على النوع الأخير Cervantes (مقتطفه من دون كيشوت، يظهر في 1880)، ولا هاريي، وديون، و فونتين، وروسو، ووالو، و غوته، وشيلير، أما ترجماته في نوع الأدب الذي اهم به القارئ العادي فقد شجعت Gannet، و Kate Ayard، و Miss Norton إن شعبية لأدب دون المستوي شجعت بعض المثقفين على اتهام الترجمة بأنهم هوس خصوس، واثروا أن أثلقوا لروماني للأدب الأجنبية في القرن التاسع عشر. فقط العرعر، والصلب (1870-1890) (Cocosa).

معب (1812-93) G. Barina دوراً أساسياً في الحياة الثقافية لرومانيا، خصوصاً في حملته التي كان معجياً على يانجلتر كـ نموذج للحرية السياسية (Barina (1837) واحد أوائل المقترحين لشكسبير في ١٨٤١، نشر مقتطفات من يوليوس قيصر، وتأجير ليلتيه، و ترجمت هذه المسرحيات من النسخ الألمانية (كما كانت المقتطفات الأخيرة من أعماله من شكسبير) ونشرت حتى الكامل يوليوس قيصر في ١٨٤٤ فكانت هذه الترجمة الكاملة الأولى التي ظهرت لمحة شكسبير في رومانيا. وظهرت ترجماته لكارلوس شيفير ماريلا مستيوريت ولبسكو في ١٨٤٣

في الفترة سابقة لظهور الحركة التنويرية التي تمسحت معظم أوروبا وشملت رومانيا، حول مصف القرن التاسع عشر، أصبحت شخصية بايرون وخصاله أكثرية شعبية جداً، وبدأ الأدب الإنجليزي الذي كان مهلاً حتى ذلك الحين، يجذب لانتباه أكثر وقد تكررت ترجمة مباشرة الأولى من الإنجليزي، ر. M. Manfred للكاتب بايرون، ترجمها في ١٨٤٣ للكاتب لثوري فروماني C. A. Rosetti، وأصبح البطل البايروني وموقفه الرومانسي والعاصي، سمة مميزة وحتى أسرها لنسبها الثقافية الرومانية. أما الرواية الإنجليزية لأدري لثي ترجم وأصبحت أيضاً واحدة من أكثر الروايات شعبية هي روسن كرووو للأنيل خيفو، التي ترجمها وبشرها V. Dreghiu في مدينة Iași في ١٨٣٥، وبشرت Bulwer-Lytton في لندن في ١٨٣٢، وبشرت مجلة في المجلات الرومانية في ١٨٣٨، وكانت الروايات التاريخية لمارسكوت معروفة لنجمهم الروماني من أواسط الخمسينيات من القرن التاسع عشر لخصمها

جلبت المجلات الرومانية أيضاً لأخبار الأولى حول العالم الجديد أثناء هذه الفترة، وبدأت ترجمات الأدب الأجنبي بالظهور. وكان واشنطن بوليج المؤلف الأول الذي ترجم من رومانية، في ١٨٣٦، وبعده بيايبي فونتكليين، وسيمور كوبو، وإدغار آلان بو، ومارك توين. ونشرت رواية Uncle Tom's Cabin لهنري بيتشر ستو Harriet Beecher Stow في ١٨٥٣، التي ترجمت في ١٨٥٣ وفي بونارسب في ١٨٥٤. كانت هذه الرواية شعبية جداً بسبب هليو ومساكنها الاجتماعية التي كانت متعلقة مع عقيدة المثقفين العلمانيين الذين جاءوا لإعطاء النجوى

إن ازدهار مشهد الترجمة أثناء القرن التاسع عشر كان له تأثير دائم على حياة الثقافة الرومانية وما بعد في حمل روماني أقرب إلى بقية أوروبا، وتأثير الثقافة الفرنسية يمكن أن يشاهد في العديدة العادة لتحدث التي بدأت تظهر. ونيل ذكرى شيفير، التنويرية في ١٨٥٩، ردها في ترجمة عمله بالإضافة إلى عمل مؤلفين أمثال آخرين مثل هونو، هابن ويو. ساهم الأدب الألماني والفلسفة على تشكيل تفكير عدد من الشخصيات الرومانية المهمة الذين درسوا في برلين، وليب وجامعات أخرى ناطقة بالألمانية. فكان Titu Maiorescu مؤسس مجلة

Converban literare (كلام أدبي)، قد تأثر تأثر شديداً بألكسندر Schopenhauer وكان الشاهر (١٨٥٠-٨٩) Mihai Eminescu متأثراً بالرومانسية الألمانية بالطريقة نفسها، فترة حياته امتددة للشاعر المساوي ليو "Bille" جلب. و "Das diure Blatt" (الورقة الأدبية) نشرت في Converban literare في ١٨٧٩ وقد امتدح إميسكيو لغة شعرية معتبرة، وبما جعل من عكس لكل الترجمة إلى الرومانية أو تعريبها، ولاصوت الأوروبية والأمريكية

شهد الربع الأخير من القرن التاسع عشر تركيزاً على أعمال الترجمة التي ركزت على المفاهيم الأجنبية. رشملد القشتش أقيم لغو غول "Gogol's The Inspector General"، التي نشرت في ١٨٧٤، و The Nest of Gentlefolk (1880) Turgenev، الجوزيم والسعدا (Dostoyevsky (1898)، والقصص المأثرة (Chekhov (1899). أجراه من Old Curiosity Shop (لديكوير كد) قد نشرت في مجده contemporary (العامرون)، في ١٨٨٣، وظهروا لنقص كمالاً في ١٨٩٤ The Murders in the Rue Morgue لأدغار آلان بو، ظهرت مترجمة في ١٨٩٢ "Zola's The Dreyfus Affair" لامين دوكر ظهرت في ١٨٩٨

القرن العشرون

الترجمة قبل الحرب العالمية الثانية

أثناء النصف الأول من القرن العشرين نشرت أعداد من الترجمات، استأذت قام بشرها شعره معروف. خروج حوسباته شاعر من ترانيميليا ترجم من الألمانية بالإلهة إلى عدد من لغات الأخرى، ومنه اليونانية (Odyssey) لفرانسيس، والألمانية (فيرجيل وVirgil's Aeneid & Georgics)، المسكوكية (Rig-Veda, Kalidasa & Sakuntala, Ramayana and Mahabharata) والإيطالية. وجد ترجمته لدانتى The Divine Comedy إحدى أفضل نسخ موجودة بـ C. Tappin الذي كان عالم ليطالي مشهور بأعماله بالرومانسية وعالم آخر من ترانيميليا هو G. D. Indef (١٩١٣-١٩٢٥) الذي يعد أحد أفضل مترجمي الشعر الألماني في وقته فقد ترجم Goethe's Faust و Goethe's Werke و Schiller's Werke. كما ترجم أيضاً عمل الشاعر الهنري (The Apostles) بـ Patoch بالإضافة إلى روميو وجولييت وحلم منتصف ليله صيف و A modernist Night Dream لشكسبير وقد ترجم G. Munn الأليانة لفرانسيس والأوهوسه في نهجيل سدا سياتة مثالية. وترجم كتاب آخرون أو أعادوا الترجمة أثناء هذه الفترة ومنهم جون غرينو ووسكار وايلند وميخائيل ليرمونتوف وإيمان فونشاروف، وديتر رينكي، ويوجين أريدينوفرسوا فلورن، ومارك نواير، وعارمين براوست، وبنراك هذه الترجمات كانت نتيجة الصلة الشخصية ولاختلاف الأفراد من جانب مترجمي فضلًا عن التضييق الرسمي كان الناشرون مهتمين بشكل رئيسي في إنتاج لأدب الشعبي المريح. عز أية حالة، الأدب عالي النوعية يمكن أن

يكون ناجحاً أيضاً وكان *Mangham W. Somerset* أحد المؤلفين الأكثر شعبية أثناء تلك الفترة مع مجموعته الكلاسيك الروماني *J. Gura 30* حقوق من عناوينه تقريباً، نشرت بين ١٩٣٠م و ١٩٤٥م.

كانت ترجمات من نظرية قد استقبلت استقبالاً حسناً أثناء هذه الفترة، ويرجع ذلك لوجوه أساس العناصر والقيم المشتركة في التاريخ وبخلاف اليونانية نروماتيون وفهاريس، وكان الموضوع الاجتماعي يتكاتف في كلا البلدين للرومانيون، لأشعار التورية للكاتب المختاري *Bzador Petofi* حملت تقريباً إلى مثاله نفسها كذلك التي اشتهرت، هنريون من شعر لكاتب الروماني *George COSBUC*، مما حث على الترجمة بين اللغتين، حتى في الأوقات التي تعوق فيها الاتجاهات السياسية الرسمية وبشكل تحرري كان المنقوصون واعين لمعاقبة أي فديتها التي جاءت من ناحية إيجاز الفهم وإسجام أفضل بين الشعب، خاصة ضد رجاء الناشئ في كلا البلدين. في ١٩٣٥، على سبيل المثال، عرف *G. Mordoh* عمدة مدينة *Oradea* جائزة الترجمة كطريقة لتشجيع الفهم، الجاد بين الرومانيين والمختاريين. أحد أكثر المترجمين الناجحين من المختاريين أثناء هذه الفترة كان شاعر رانسيليا *Octavian GOGA* وكانت سمته *Ady, Petofi* (مأخذ الرجل) مارة

ترجمة بعد الحرب العالمية الثانية

جاءت الحرب العالمية الثانية وسنوات التي تلتها بعزلة جديدة، فالأدب الأصلي والأدب المترجم كان مرهقين وشهدت طمساً حاداً على الأدب الأجنبي، مع حاجة مؤكدة لترجمات، لأن أعلى الجهد الروماني لم يكن يتكلم اللغات الأجنبية وقد رفض العديد من الكتاب النشر عن أمس أدبية أو أخلاقية، معنيين بدلاً من ذلك بترجمة مع دور النشر فكانت النتيجة أن عدداً من أرائع والمثقف الأدبية ظهرت في ترجمات ممتازة أثناء هذه الفترة على سبيل المثال في ١٩٥٥ نشر إعلان مهان بفرقة *Farm* وتوجه الشاعر العظيم والفيلسوف لوتشيان بلاغا، قصة السيرة الذاتية *Poetry and Truth* التي ترجمها العام بارز في عصره *تيودور فيلتر* كانت ترجمات هذا النوع نتيجة لاختصار الشعري ولم ترجم، لا الكلاسيكيات الروسية فقط بشكل منظم في سلسلة أعمال كاملة، وشملت أعمال فرغوس (١٩٥٤)، وتشكوف (١٩٥٤) و *تور حبيب* (١٩٥٣) كان شكسبير المؤلف جبر الروسي الرقيب الذي ترجمت أعماله ونشرت في طبعه كامله (٦٣ ١٩٥٥)، في ١١ مجلد، ممتاز، قام به *Levitch* و *Dimitrie*

جلب أولئك المستهين إعادة نظر تدريجية للأدب الروماني والأجنبي، فظهرت ترجمات متميزة لأعمال مارة من الأدب من جميع أنحاء العالم إن مجلة *XX Secolul* (القرن العشرون) و *Editura pacifica Literatura* *Litvratia* (دار نشر للأدب العالمي)، لأحد حروف بالعامية *Litvratia* لعبت دوراً مهماً في هذه العملية، فبين أعوام ١٩٦١ و ١٩٨٠ نشرت دار نشر *Litvratia 2700* عناوينها في ٣,١٠٠ مؤلف مختلف في السنوات التي تلت أنشئت

دورس أخرى عديدة، من سين لثال مييرفا، البينروس، والكتاب الروماني وقد صممت هذه الدورس موزة مع جلات مختصه مثل *Familia*، ورومي الأديبة *The Literary Roman* لثق *Horizon* والعديد من لجلات الأخرى، من حيث أن كل الكلاسيكيات من كل بلاد العالم والملاحم المعليه قد ترجمت من الصعب أن تجد كتاب دول لم يترجم إل الرومانية على الألف مرة و حدة، وهذه الحفظة يروت في أغلب لأحياء في تقارير وبحثيات منظمة لأمم المتحدة للعلوم وأثريه والحافة (UNESCO)، كن في العقود البقية، كان لترجمون الأكثر سجدح هم كتاباء، محصرها شعراء يحكم حقهم الشخصي

حتى أكثر ما صمد دار النشر *Univers* التمنية كانت مش أعمال مهمة في مجالات علم الجسأل، والنظرية الأحيه و نقد لأدي مباشر، بعد أن ظهرت في الخارج مسلة *The Essays* تلمشت لأحياء الرئيسية لـ *Croce*، و *Cunzio*، *Genette*، و *Wellek*، و *Lioco*، و *Grellmas*، و *Kaiser*، و *Lotman*، و *Alonso*، و *Frye*، و *Tomashevsky*، و *Vossler*، و *Zamiaty*، و *Friedrich*، و *Welzel* و تحرير نشرت دار النشر السيامي مسلة هائلة تحت عنوان *del contemporaneo* (أنكار معاصر)، وتضمنت هذه أعمال *Michael Marshall*، و *Marcelo*، و *Habermas*، و *Jasper* والآخرين

تبع دكتورية شوشكو *Cassese*، التي كان الرئيس المنتخب لمجلس لغوية في ١٩٦٧ وفي النهاية عين رشأ لرومانية في ١٩٧٤، كانت الترجمة بعد ذلك طأ أخلاقاً سنياً، لي كانت أعمال أحياء أمية جامعة لتقابة ويمكن أن نس فقط إذا تجدب النظام لاسيديدي، كما حصر مساط الترجمة لهذا اسموه ترجمه أعمال مهمة من كل سمات أو أعيد ترجمته إلى الرومانية وبالإضافة إلى لأحياء المترجمة مش عدد كبير من نسخ واث الأديبة أيضاً في المحتيات والسيميائية ويشمل هذه *Antologie Shakespeare bilingve* مختاره أديبة ثنائية اللغة (نكسبير، ١٩٦٤)، و *Antologia literatura maghiara* (مختارة أديبة من أدب هنغاري ١٩٦٥-٨٠)، و *germane Antologia poezie romantice* (مختارة أحياء من شعر روماني أدبي، ٩٦٩، و *Semetal noiaz* والسونات الإيطالية، ١٩٧١)، و *de Antologie bilingvi poezie: franceza* (مختارة أديبة ثنائية اللغة من الشعر الفرنسي، ١٩٩٧)، و *expresionismului Poeti ai* (شعر التعبيرية، ١٩٧١)، أصطى *Bacostsky* كذا نظره هائلة شامنه لأدب نصف الأول نعرف في مستعره، 972، *Panorama poezie universale*، الذي عطى ٩٩ شعر من *Ady* بن *Year* وجمع كاريون *Antologia poezie romane* في ١٩٧٩، التي عطى كل فجلات التي تحت الشعر الأمريكي ١٣ شاعراً من (1612-72) *Anne Bradstreet* إلى الوقت معاصر *Shelburne europene* جمعها في ١٩٨٣ *J. Molot* وهي مختاره أديبة معروضة (١٨٠٠ صفحة)، ١٦٠ مؤلفه وأعلى أكثر التقدير الكاملة، الموجودة لرمزية لأوروبية.

في العقود الأخيرة، كان هناك اهتمام دام بالأدب غير العربي، مشر Al. George في ترجمة كاملا، البوكافاد جيتا Bhagavad Gita من اللغة الـ Hindi في ١٩٧١، وكان إحدى القصائد فلسفية لأكثر شهرة للعالم الشرقي. Antologia literaria precolumbiana (بمعنى: كتب ثلاث ثقافات Mayan و Aztec و Inca) ظهرت في ١٩٧٣، وبمها Antologia (معرفتي) يدهي من لقرن السادس عشر إلى القرن العشرين) في ١٩٧٤ العلاقة بين الأدب الوطني والأدب للترجم في أعقاب الأحياء في حلقة الاختيار للبيادل. أعمال Gide و Proust، في الوقت كبر على تطور الرواية الرومانسية في النصف الأول من القرن الماضي، بقيت غير مترجمة بشكل كبير خلال تلك الفترة. وبحلول السبعينيات كانت الأفضية قد عتبت للكتابات لأصلية وأصناف الكاميون، وأصبحت شائعة في ترجمة تحت تأثير بروك غنق الروائي Cezar Petrescu، مسرحيات لإسانية Comédie humaine من المجتمع بروماني بين الحريين لعالميين ولم يستمع ان يشرتر جهاته نفسها Le Pere Goriot بـلزارك Balzac، وروجي Eugene Grandet بنجاح، لا أثناء النصف الثاني من القرن، بعد ان أصبح المشهور يمدد علفه إلى شعبية بعض الأعمال في ثقافة جنية يساعد في أفض لأحب ان رثاقه سورهم السياسية بالأجنبية، خصوصاً عندما لا يمكن تداول نكت الأمور هنا في الأدب الأصلي، وشعبه نديكتانور، التي تطورت ضمن سياق حالة سياسي جامعة، هي منه مشكورة في أدب أمريكا الجنوبية لأكثر صفات، كما في The Autumn of the Patriarch و Miguel Angel Asturias، The President من رويدي Alejo Carpentier وقد كانت برحاب كل هذه الأعمال شعبية جداً تحت دكتاتورية شاولسكو

نظرة الترجمة اليوم

بقيت نظرية الترجمة مرتبطة ارتباطاً مباشراً بالنظريين في رومانس مترجمون معروفون أو معدمو الترجمة أغلب ما كتب عن الترجمة وتعد عساري مثل كيف ترجم Blaga (1955) Fauriol، و 'ملاحظات مترجم' (Damas, 1988 b) و عن الترجمة الآمنة للشعر كلها أدلة جنة للروادد النظرية التي تأسس في مهام الترجمة الأصلية مجلة CXX Secolul التي نشرت أعمال العديد من النظريين من جورج ستانور، جيرمي ليمي، وأورديف ماسيب، بشكل منتظم، منظم في ١٩٦٥ حلقة تقابل من Les problemes theoriques de la traduction جورج Mourin التي ساهم فيها العديد من المترجمين المشهورين، كما ناقشت تشكيلة من قضايا ثقافية وجمالية ولغوية في عنوان عن مساهمة طلبة، حلقة من النقاش أهدى St. Aug. Goinas ١965 وجهة نظر خطيرة وصعبة ولكن ليست مستعجلة التزم بها جيل من المترجمين الرومانس

إن الحاجة إلى تدريب مترجمين التحرير والمترجمين الشعريين معروف، لاهتمام بنظرية الترجمة أيضاً، وهذا نشرت مختلف الكتب والإرشادات بالإضافة إلى عدد من دورات الترجمة «وجهة لغوية» وكانت أطروحات

الدكتوراه من الموضوع نفسه قد أُلِّمَتْ في جامعات بوخارست، وChiu Tomsoara هي أية حال، يبقى عدد الكتب المنشورة عن الترجمة بصفة عامة صغير نسبياً.

تنظيم الهيئة

هناك جانبان مهمان في إعلان مترجمي التحريريين والشعريين في رومانيا: الأول مهم من حيث الترجمات والأدب العالمي لأعمال الكتاب. فهو في FIT، والاتحاد المهني للمترجمين التحريريين والشعريين (LPIIT) Union of Interpreters and Translators الذي تأسس في ١٩٩٠، وهو مسؤول عن حماية حقوق المترجمين والترويج للمسيرة المهنية لمترجمي التحريريين والشعريين.

القرابة الأخرى

Berita 1838; Cornu 1970; Du/U 1978; Ivacu 969; Kohn 1980; Roseth 1986

JANOS KAHN

المراجع الختامية

جورجي اساثي (Gheroghe ASACHI 1788-1869) كاتب روماني عالم، ومترجم لعب اساثي دوراً رئيساً في تكوير أكاديمية Academiia Mihailoana في Iasi حيث تعلم برهدياته واطلعه على لغة وأسس أيضاً لـجالات الأنسة الأولى في مالدوفا Romaniaa Albina (التحفة الرومانية، ٨٢٩ و Romaniaa Albina و الثاني الم رمان، ١٨٣٧)، وتمتعت نشاطاته الأدبية والترجمة بين مجال عرض من الأنوع الأدبية الأخرى، ويكنه بجانب يشكل خاص للأعمال الكلاسيكية العربية بين الأعمال الأخرى التي منها "Mirtil and Chloé" لصوريان و "Alzire" لولجير سوبه مع Teodoro Rodulescu، من والبشيان، و Berita و من ترانسيلفانيا، لعب اساثي دوراً رئيساً في شجيع الجمهور الروماني على قراءة كتب الثقافات المختلفة وعلى تبني قيمها الأخلاقية جورج كوربوك (GOSULC. George (١٨٥٥-1918) أحد أعظم الشعراء في تاريخ الأدب الروماني، يمتد إلى في لعب لأحب ينسب شاعر الفلاحين، بالإضافة إلى أنه مترجم بارز للشعر، وكان قد تأثر تأثر كبير بالأدب الألماني الكلاسيكي الجديد والفولكلور الروماني ترجم كوربوك من شكله بعدائه منه اللاتينية واليونانية، والألمانية، والإيطالية و النمساوية.

دوسوفيتي (DOSOFFE) (اسمه الحقيقي Dumitru Bacia ١٦٢٣-١٩٣٠) مبدعي مصري، مترجم وأحد الشعراء الرومانيين اندوون المنتخب رئيس أساقفة Iasi في ١٦٧١ ولكنه حركم لاحقاً لأسباب سياسية نسخ دوسوفيتي مصر المبر، رمزاً من دونه ومادة دينية أخرى تضمنت كتاب الصلاة و كتاب القديس، كان مصراً

جدة، وأصبحت شعبية جدًا في مقدونيا والامرات الأخرى، مما جعل من انعكاس البدء بإجراء صدمات كسبية لأول مرة باللغة الرومانية.

جرجا وكلافين (1881-1938) Octavian Goga شاعر روماني، وسياسي ومترجم مشهور، ومنهم Peoni و Ady و Madarik، درس منهم قصة المعنى في يوحنا بست ريمولين وينيس وجيهام نيشو Peoni الصريحة هو توحيد برايسليغ ورومانيا امت إلى صحنه في مدينة Begeed، لكن بعد فتوحيد في ١٩١٩، شغل عدة مناصب روائية وأصبح في النهاية رئيس سروراه في ١٩٣٨ ومع الجائزة الوطنية للأدب في ١٩٢٤ وترجمته مأساة الرجل Tragedy of Man لناداف Madarik ما زال بعد رخصة من أفضل أمة حرم الموجودة.

Russian Tradition

التراث الروسي

اللغة الروسية جزء من عائلة اللغات السلالة الشرقية وإحدى اللغات الست الرسمية للأمم المتحدة. يعود تاريخ روسيا الحديث إلى القرن التاسع، عندما اتحد عدد من القبائل السلافية الشرقية لتكوين دولة جديدة، عرفنا بـ Kievan Rus، على اسم عاصمتها، وفي بعد انتقال مركز الحياة السياسي إلى موسكو، التي أصبحت عاصمة روسيا الجديدة تحت حكم ياروسلاف الحكيم (1019-1054) في القرن الحادي عشر. كان لربنا اتصالاً بأوروبا الغربية في القرنين السابع عشر، عندما كان به يوم العطلة، الذي أسس نظام تعليمي، وهي العاصمة الجديدة St. Petersburg (عرفنا لاحقاً باسم لسان)، ثم حكم الإمبراطور الساسي تحت حكم قديم في فترة الحرب الأهلية (1918-1922)، وبعد ذلك سيطر شيوعيون على حكم البلاد، وتطهرت نهاية الحرب العالمية الثانية مع عدد الاتحاد السوفيتي كإحدى القوى العظمى الرئيسيتين. وشهد منتصف الثمانينات من القرن الماضي بداية فترة إصلاح اجتماعية وسياسية. عرفنا في الحرب باسم البرسترويكا perestroika، والتحرر الاقتصادي لروسيا من أوروبا الشرقية.

التاريخ المسجل للترجمة في روسيا طويل وغني بالأحداث، فيما يلي نظرة عامة مختصرة لأهم الانجازات الترجمة أثناء العصور التاريخية المختلفة:

الترجمة في كيهان روس Kievan Rus

كانت الكتابة و الأدب والترجمات قد أدخلت في Kievan Rus بطريقة واضحة نسبياً في عام 988 أرسل الإمبراطور البيزنطي كاهنًا يوناني اسمه سيرجي وأخوه ميخائيل من يقوم بالتعليم المسيحي في بلادهم، حيثما أنشأوا كنيسة جديدة (نحو الآن بالسيرليكي Cyrillic) التي استخدموها لترجمة عدد من النصوص الدينية من اليونانية إلى لغة الكنيسة السلافية القديمة، وكان من بين الترجمات لأولى العهد الجديد، وسفر عزرا وكتاب الصلاة. اكتشفت Rus المسيحية في 988، وكتب ترجمات عديدة ليتمكن المتحولون الجدد من الوصول إلى المبادئ الفلسفية و الأخلاقية للدين الجديد وإلى النصوص الكنسية وحداها، التي تضمنت تشكيكه من الأنواع الأدبية، مثل حياة القديسين، و مواظف وتسجلات وما شابه ذلك، أما كتب العهد القديم من الإنجيل فقد تمت أيضاً بترجمة عظيمة مع قصصهم عن المعجزات والتجارب والغرائب أحياناً متعلقة بالحدود ما كان يسمى لاحقاً بالرواية. كانت أغلب هذه الترجمات في بلغاري، ولكنها كانت تتصل في Rus. اختار حاد مترجمو الكتب الدينية الترجمة كلمة بكلمة لإعادة النص المصدر.

ترجمات لا تحصرها لم تكن ديدة بشكل خاص وكانت أقل حرفية سبباً أيضاً في RTM في ذلك الوقت، من
 يهنا كان كسب من Zhine Andreeva Yevodivogo (حياة أنطوني رجل دين، و Pribela (المنحلة)،
 و Kozmogorova (علم أوجيف الكون)، و Fizinolog (الفيزيولوجي) حتى سبيل إنشاء لا يحصر واحد الإنجازات
 الكبيرة كانت ترجمه Joseph Flavius بحرب يهودية، التي تفتأ في ترجمه لعديد من مخاطر الحرفية بسبب
 في هذه الفترة يكثر، ولي أخلف الأحبان م يكن يذكر اسم مترجم مع الترجمة كقاعدة، وكان من المستحيل
 القول بأن الترجمة قد تمت داخل البلاد أو خارج حدودها

أثناء السنوات الأساسية من الاحتلال الحربي (١٩٤١ - ١٩٤٥) استمرت هذه سمات للعديد من ديداً في
 تشكيل الشخصية الثقافية للبلاد وترجمت أكثر أبرز الإنجيل ومترجم من جهة بعض من الترجمات السابقة
 واستبدلت بترجمات جديدة، بين جانب الترجمات الدينية، بدأت تظهر نسخ مترجمة جديدة، عبر الدينية مدرجاً،
 وتضمنت Istoriya Indiyского Koroletva (حكاية بالملكة الهندية) و Troyanskaya Voyna (حروب
 الطروادة) غلب أكثر الترجمات من اليونانية، ومن المفترض أن يكون البعض قد استعمل للكتابة ومصدر عبرية
 قديمة

شهدت هذه الفترة، أيضاً تشكيل تدريجي للغة الروسية كصيغة للتأثير المتبادل بين لغة الكنيسة السلافية
 القديمة واللهجة التي يتكلم بها الناس على أية حاله، مشرت ترجمه لصوص الدين في لغة الكنيسة السلافية
 القديمة، التي لا يتكلم بها أحد خارج صلب الكنيسة في الوقت نفسه، فطبع التواصل باليدان لأهم وترجمة
 الوثائق السياسية ووثائق العمل، وهذا بدأت اللغة ترسمه لتفيدة بإحراز بعض التقدم وبعداً عن الترجمات،
 كتبت بصوص أصلية أثناء هذه الفترة أيضاً بمليط من السلافية والروسية

الترجمة في القرن السادس عشر والقرن السابع عشر

من القرن السادس عشر فصاعداً، بدأت موسكو بالظهور كمركز سياسي لسلسلة بالإغلفة إلى مركز ترجمه
 ومن بعد الترجمات المهمة مجهولة، واكتسبت مساهمتها إلى لغة البلاد وثقافتها. بصرف أكثر خلف في ١٥٩٥، طلب ياقس
 الثالث الأمير الكبير لموسكو، برسان مترجماً متعلماً إلى موسكو من إيرلندا، وحاول أن يصل إلى موسكو في ١٥٩٨
 مع أعضاء السفارة اليونانية وأصبح معروف بحكسيم العظيم MAXIM THE GREAT أثناء حياته (توفي في
 ١٥٥٤ أو ١٥٥٦) عمل كمنجم كتب دينة بالإغلفة إلى بعض النصوص غير الدينية، اهتمامه إلى أنه راسخ عدد من
 الترجمات، المؤرخون وأصحاب منظمات إليها في نهاية الأمر، لم يكن يعرف لا الرسمية ولا السلافية القديمة، وكانت
 ترجمته تتم على مرحلتين، يدجم هو من اليونانية إلى اللاتينية وبعد ذلك يدجم مستعملوه من النص اللاتيني إلى
 اللغة السلافية القديمة. في تطبيقه لترجمته القديمة، غالباً ما كان يحمل بعض التقاليد التي أسسها منذ من طويلاً،

ولد في من إثمانيات ليدلة والكفر كان مكسيم قعظيم أيضاً كاتب ومتجاً ومرياً وفيسرفا يمكن أن نجد في كتاباته علامات عديدة من فن الترجمة، وهذه تمثل الشرح المسجل الأول عن الترجمة في روسيا. وقد أصدر حق الحاجة للتحليل لتعين للنص المصدر لإمزاله كل فروقه الدقيقة استمراته. لتتبدل مثل هذا التحليل كان لابداً للترجم إلى هناك ليس فقط معرفة لغوية جيدة ولكن أيضاً معرفة شاملة بعمق اللغة، وكان لابداً أن يقوم بعمل تحصيلي عظيم دعم مكسيم وصغاته بتلاحيات الكفالية حول نظريات أبق ناليه وتنظيم النفايت والميراث الصوتية، التي كانت تؤخذ باعتبار في الترجمة من بين مساهمات علم فقه اللغة الروسية، القاموس الذي على سبيل العلم اليونانية قرياً، والذي تضمن أيضاً بعض الأسماء اللاتينية والعبرية.

بالرغم من أنه يبدو أن العلماء الروس في تلك الوقت، شكلو بعض الأفكار حول حاجة لترجم لا يكون متناً بلغة تماماً لكلمات اللغتين، ولكنه خلفه شامنه لمعرفه، إلا أنه في التطويره انظر أكثر المترجمين إلى التعميم الصحيح ومعرفة من اللغات والترجمات الناتجة حالياً، تكون مرجعية

في القرن سابع عشر، بدأ عدد أعظم من ترجمات مراد غير جيدة بالمرجة الأولى بالظهور وتصبحت الترجمات العلمية مواضيع مختلفة، في علم الفلك، والنجيم، والحساب، والفلسفة وعلم التنزيح والطب، بالإضافة إلى أوصاف الحيوانات المختلفة، ويمكن أن تكون بعض الترجمات تدوم كأمثال أدبية أثناء هذا القرن أيضاً، همت فرانس تالية اللغة للمرة الأولى عدة فرحين في علمهم ومنها اللاتينية، اليونانية، السلافية، الروسية، اللاتينية، لسووية وعمومات أخرى.

انقسم مترجمو هذه الفترة إلى أربع مجموعات أولاً، كان هناك مترجمون مترجمون في أنفسهم وإدارة مختلفة، وكان هؤلاء في الغالب أجانب (بولنديون، ألمان، هولنديون)، أو مواطنين من لأجرام جنوبية أو الغربية للبلاد، وكانوا في كثير من الأحيان لديهم مهارة جيدة في اللغات الكلاسيكية أو البولندية، ولكن معرفتهم بالروسية والسلافية القديمة كانت متدنية جداً. من الفصل أن الكتب ساعدوهم فهم الذين كبر وحققو ترجماتهم كاتب مجموعة ثمانية صغيرة ونكوبت من بعض الرهبان الذين كان لديهم خلفية صمدية، وترجموا فقط الكتب الدينية والتعبئة من اللاتينية واليونانية. وأفضل بلروفيين بينهم هم *Stephanus* و *Slavensky* و *Amannus* اليوناني و *Dionysius* اليوناني. كانت مجموعته الثالثة هي الأكثر وعياً، يمكن أن يوصف أعضاؤها كمترجمين يحملون نصف أوقصه وهم الذين قامو بعمل ترجمه واحدة أو اثنين من حين لآخر في وقت فراغهم وأخيراً، كان هناك مترجمون الذين يعملون على حسابهم ومبادرتهم الخاصة ويعتبرو النصوص فخرية كهي أرادوا أن يترجموها كان بينهم بعض بلرالفين لقيصر، حل ميون لثال أندوي *Andrei Matveev*، و *Bogdanov* وأمر *Kropotkin*

الترجمة في القرن الثامن عشر

أثبت القرن الثامن عشر أنه حاسم في تطوير ترجمة في روسيا فقد وسعت إصلاحات بيتر العظيم Peter the Great الاتصالات لروسيا الاقتصادية والثقافية بالبلدان الأوروبية، وخلق هذا التوسم طلباً لمزيد من ترجمات النصوص العلمية والفنية، بالإضافة إلى أعمال كروايك. كان المترجمون مترقبين أن يتجوا أحياناً على أعلى المصير حين أصدر القيصر يتر مرسوم خاص من الترحمة، طلب فيه إعادة هيئة لغوية لأحد تلك الفترة كانت هي الوقت الذي بدأ فيه اللغة الروسية في تطوير مبادئها الأدبية الخاصة، ورأى العديد من الروس مثلهم في الترجمة كوسيلة لإثراء لغتهم وتأكيد أصالتها ومكانتها بلغة.

سبب ميخائيل لومونوسوف Lomonosov روسي عظيم، عالم وشاعر، دوراً بارزاً في هذه العملية. وأنشج لومونوسوف وكتاب يورود غروب أثناء هذه الفترة، مثل سوموراكوف وتريديكوفسكي فعدد من المرحلات، بالترجمة الأولى شعر، وأكملوا ترجمتهم في أغلب الأحيان بمناقشات نظرية، توضح ماذا أرادوا النص مُصنوع بالفريقة التي اختاروها، وتؤكد على القيمة التعليمية لعمل المترجم وطبيعته صند، ليدع.

وبدأت مرحلة جديدة في مشاهد الترجمة تطور في ثلاثة اتجاهات أولاً، أصبحت الترجمة موسساتية مع التراكيب الجديدة، لتتجه لتنظيم العمل والإشراف عليه. جماع مجموعة من المترجمين في Tsar Peter's Foreign Collegiate وألست أكاديمية St. Petersburg في ١٧٣٥ بجمعية الروسية، التي كانت تنظمه بطريقة الأولى ندمو حين وكان لومونوسوف وبريدياكوفسكي وبعض أعضاء آخرين نشيطين في هذه الجمعية، التي كان لها هيئة من مرتفعين مترجمين. نتج عن الجمعية كتب بترجمة، ورفضت بعض القواعد وابتدأت وأنتجت موححات تقنية للعمل الذي تم، كي أثبت أيضاً قد اشتركت في تدريب المترجمين المستقبليين. أُنشئت الأكاديمية مدرسة لغة ندمو حين الذين في أغلب الأحيان ميصبحون مترجمين مسؤولين بعد تخرجهم. وكان المتطلب العام في ذلك الوقت أنه على المترجم أن يكون قادر على أن يترجم من ثلاثة لغات على الأقل، بلاتينية، رالمانية والعربية وأرسلت الأكاديمية بعض الطلاب لدوامه "اللغات والعلوم" في الخارج وحظيت الضحوة لتتجه أداء المترجمين، محترفين وحاولت الأكاديمية أيضاً أن تحفز الجمعية الناشئة في الترجمة، ففي ١٧٤٨ أعلن رئيسها طلباً من Tserina Elizabeth بحضرة بترجمة الكتب عبر الديية (العينية) ولاحقاً نشر مجلس أكاديميه مناقشة طلبه البلاء وأصبح الربب الأخرى يتجيزا الترحمة. وأثناء هذه الفترة بدأ المترجمون بإستقبال مكافئات أو تعويضات منتظمة لعملهم.

في ١٨، ١٧، تأسست جمعية الترجمة للكتب الأجنبية في ١٤ شعبان ١٢٩٠م. شخصيات السامية مثل Tredakovskiy، و Radishchev و Sumarokov، و مسرب الجمعية لمدة ١٤ سنة وأنتجت الكثير من لترجمات الأحياء، وكذلك حققت المناقشات العلمية من مشاكل نظرية للترجمة

نضمن البعد الثاني هذه المرحلة الجديدة نشاط ترجمة بغير في شروط اختيار الكتب التي سترجم وبهذه القرن، بدأت ترجمات مؤلفين كلاسيكيين تستكمل بعدد هظيم من الكتب ذات الطبيعة البر عبائية؛ كانت هذه الكتب معلومة بدعم من الإمبراطور، وكانت العربة مصحوبة بغير في لغات المصدر فقدت القصر من بولندية شعبيتها وانتقل التركيز تدريجياً إلى المذهب الأوروبية الحديثة بشكل رئيس الروسية والألمانية والإنجليزية

لقد تم التوجهات الثقافية في بعد موقفه للهيمن، وجماعات الأدبية لتحتل مكانها، وسمعت إصلاحات اجتماعية الثقافية، لم يكن الأدب محلي في مرحلة تكملة من إنجاز الحاجات الثقافية للمجتمع الروسي. كان من المتوقع لهذه جماعات لأتية أن سد العرج ونفي الحاجات لأجعية وثقافية لهذه. وقد حدد لترجمون عملهم كخدمة يؤدونها إلى بلادهم وعبروا عن هذا الاعتقاد في مقدمات وتعهدات ترجماتهم وعرضوا أن مهمتهم كانت لتوفير مواطنهم وعلمهم، ركنهم للعالم الأخلاقية وتحمل أدبا روسيا جديداً. منذ ذلك الوقت تحتل الترجمات الأدبية بمزلة عالية في الثقافة الروسية

شكل هذا الوعي بتعدد بلاطه الاحتفاء للترجمة والترجمة السعة عمرة الثقافة لذلك الفكرة أصبحت الهامة لأن مرها من الكتابة الجديدة، يستحق نفس الأهمية التي يسطحها لأدب الأصلي وكان له حجم بعد مثالب مؤلف النص المصدر، مع النص المترجم المعروف منه أن يتحمل بمعايير أعلى وحتى يصوق على النص الأصلي في الترجمة الفنية.

شهد القرن الثامن عشر أيضاً ظهور ترجمة الشعر في روسيا، التي تصوروا لاحقاً إلى نشاط مقدر إلى حد كبير. على سبيل المثال، الكتب تريدياكويفسكي سمحت من ترجمته لتولك "Voyage a ile d'amour"، التي تضمنت العديد من الأشعار التي أهدى بها بجاح بالثقافة الروسية. وكانت ترجمة كاشيمير لوماسال غروم من "Hamlet" ولفطع الأخرى من الشعر من اللاتينية والفرنسية أثبت شهرته، لكنها بسبب أقل روعة كانت ترجمات بوموروف متعددة ومختلفة بعضه خاصة، من اللغة اللاتينية، والألمانية، والفرنسية واليونانية. هي التي أظهرت مهارة رائعة في كلا من الشعر بلقيش والشعر الحر فقد وحه وكر عبقرياً إعادة إنتاج غصص الثقافة بالنص المصدر، باستعمال الأشكال المختلفة من *sonnet* و *chanson* لإعادة قاعة *alexandrine* للملاحم الفرنسية والتعقيد السداسية للمسرجات لأسطورة اليونانية أما أشهر الروسي من ذلك الوقت فلم يتطرق نظير كبير وما زال

مستند على توزيع المقاطع، إلا أن إبداعات بومر بوسوف ساعدت في إنشاءه ولي تأسيس أثيره وتقائيد جذبته في أنواعه وبحوره.

القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين

يمكن أن يوصف القرن التاسع عشر كمعصر ذهبي نهضة الروسية، وإذ كانت الفترة السابقة قد جعلت الترجمة نشاطاً عتقاً، فإن القرن التاسع عشر وقع هذا النشاط إلى مستوى أعلى العادي.

بدأت المدرسة الروسية الجديدة للترجمة تشكل بفضل النشاطات لهمة لشخصيات بارزة مثل ليونيد بوقولايف، كاراميرين، والشاعر ناسيل روكولسكي، وفي نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر نشر كاراميرين الكثير من الترجمات في عدة نشرات دورية، وكان يعد الترجمة أداة فعالة لتعسين أسلوب الكتابات بالإضافة إلى أنها مصدر تمين للمعلومات، يتم التعمد به لأجل العضوية وتأكيدهم لثقافة التاريخية، لتسوية النساء، وكما كانت للمجلات الجديدة أو لأحاطة القراء الروس على الكتب التي لم تكن معروفة من قبل. إن نشاط ترجمة كاراميرين غطى مدى واسع من الأنواع الأدبية واللغوية، فقد ترجم أعمال كلاسيكية ومؤلفين معاصرين من اليونانية والفرنسية واللاتينية والألمانية، والإنجليزية، و (لأهمية بعض اللغات السريية).

وقد نشر بوشكين في روكولسكي كـ حيفري الترجمة فقد كان شاعر الروسية فهو موس، ولكن ترجماته شكلت جزءاً كبيراً من ناتجه، ترجم من الإنجليزية والفرنسية والإنجليزية والفلاية والألمانية، وبه استطاع قراء الروس الوصول إلى العديد من أعمال شينير، وحولقة، وبايرون، ووالتر سكوت، وعالمية لأدب العالمي الآخرين. كان مدى نشاط ترجمته جديح منقطع، ومعط من بين لأشياء الأخرى، ترجمت قصص غوروي لتساويز بيرولت، و (حور غريم، ومكملاً ترجمة الأوديسة هومروس و ترجمة نسخة لروسية القديمة لمتهوره Slovo o polku Igoreve (حكاية مفيف، يغور). يمد روكولسكي أحمد لأسمه القياذيه في تاريخ الترجمة في روس.

مثل كاراميرين، دعا روكولسكي إلى ترجمة الخراف (بصرف) التي أذبت أحياناً إلى، عادة صياغة القصة أو حتى تأليف قصة جديدة، من موضوع النص المصدر، بحلول الترجمة الأصيلة إلى شاعرية روسية، ويعطي الشخصيات أسماء روسية، وهكذا يمكنه موهبة القارئة من إحصاء إنتاج الأصوب، والإيقاع، وبعده الشعر الأصلي. وأفضل ترجماته كاتب الرحمة الأصبه، وبنترمة بعصاها لأصلية. وهكذا نجد أن المدرسة الروسية للترجمة تدين بالكثير إلى تراث روكولسكي.

ممارسة الترجمة مع النص المصدري كانت أيضاً خاصة بترجمات المترجم القصة، لكن Immarib المترجم بوهوب، والشعبي جيد للكثير من روايات تسالز ديكيبر، ووليم ثاكري، يضيف عدة

مصححات ليس لها علاقة بالتميز الصادر في ترجمته لمفيد كوبريليد فسبكيير، حل مسبق لنا،^١ لقدّم مصوّمه الخاصة في نهاية الفصل الثاني، وفي يديه الفصل السادس، وفي آخره أخرى من الرواية. ويترّ مثل هذه المصاحبات بالترجمة في إرضاء القارئ، مدعي بأنّ لترجمته به الحق في إعادة كتابة روح النصّ القصصوي بسريّة، وإعطاء حياة جديدة لأفكار المؤلف في مرقف جديد. تحت اسماء أخرى،^٢ كي وضعه.

إنّ ألكساندر بوشكين وميخائيل ليرموثوف شاحوان روسيان عظيمان، لعبا أيضاً دوراً رئيساً في تاريخ الترجمة في روسيا. وبالرغم من أن ترجمتهما يحتل مكانة معيّنة لا سيما في ثقافتهما، إلا أنّهما قدّما مساهمة مهمة حدّد في تحسين الترجمة الأدبية في روسيا، رغبت في ذلك في إعادة صياغة شعرهما والتفديدات. فقد نجحا في إعادة إنتاج معظم طيرات فهمه للشعر الأجنبي، وهو في كلّ شيء، كانت إحداهما قطعة فنية رائعة في حقّها الخاص، يست بأي حال من الأحوال لدى من صورها الرثقة. هذه الرخات بكرة (بشعر) كاتب يعودون بمترجمين الآخرين وأثبتت أيضاً لهم أن ترجمة الأدبية الجيدة يجب أن تكون جزء لا يتجزأ من الأدب الوطني في لغة المصنف. إن الدور الذي لعبه بوشكين في تطوير مدرسة الترجمة الروسية يستحق تركيزاً خاصاً، فقد أظهر وثيقاً عظيماً يمشي كل الترجمة، وكاتب تحليلاته الناقدة لهذه المصاحبات تعودية ومثيرة للفكر، كي أثبت على أهمية الاختيار الأولي للأعمال الأدبية التي مترجم، كي أن يصرفه على التولاء. فلتعني لمصدره مقدّماتاً بانشويه العالي وتعبير المترجم بالأسلوب الأدبي، كانه متأثره بحري على أفضل لمترجمين الروس في القرن التاسع عشر وقرن العشرين.

بالرغم من أن أدبية المترجمين أثناء هذه الفترة دعو إلى تطبيق ترجمة خروا، إلا أنّ بعض منهم أصغر على تبيع الأمانة لكامله في ترجمة النصّ الصادر، أي على ترجمته حتى لو دعت إلى ضرر نفسي ووضوح، من بينهم رجال الأدب البارزين مثل P. A. Vyazemsky و A. A. Fet و N. I. Gnedich، جميعهم ترجموا من لغات مختلفة عديدة، إلا أنّهم لم يلتزموا دائماً في تطبيقهم بأمور أسياناً بكسر حدود المترجم العتيق وموحيته على حاجر بحولية. إنّ ترجمات Vyazemsky لأعمال Benjamin Constant و Adam Mickiewicz على سبيل المثال، لم تكن مجردة من القليلة الأدبية، وترجمات Gnedich، خصوصاً ربيعة هوهرومي، قدره بوشكين إلى حد كبير، لم حولية Fet، بصفرة فقد أثرت حكيماً على أغلب ترجماته، ولكنه كان يألي بمحاولات شجسة أسياناً.

إنّ الترجمة لخر (بشعر) كاتب مستخدم أحياناً كوسيلة لترويج أفكار ديمقراطية، التي لم تكن تتعر من الرقابة الرسمية على الأعمال الأصلية. فالمترجمون أمثال V. Kuroshnikov و D. Minin و A. Mikhailov من بين آخرين كجزء من هذا العمل بنحار صوم من المصدر لشجسة ر/ أو لتقديم تميزات غير ملحوظة في ترجماتهم لشيء اختلفت الآراء به بالسبالي الروسي، في أثناء هذه الفترة استعمل الترجمة كوسيلة معارضة، أصبح جزء من التضييد الروسي.

الفترة السوفيتية

أظهرت النسب التي تلت ثورة ١٩١٧ وحدة جديدة في نشاط الترجمة. بمبادرة Maxim Gorky أنشأ دار نشر جديدة مع أهداف طموحة لنشر الترجمات. الجمعية أو الترجمات التي تمت سر جبهة لكل إنجازات رجال الأديب الرئيسيين في الغرب وفي الشرق. على الرغم من أن الصعوبات العملية والإدارية لكافة التي واجهها ذلك المؤسسة، إلا أنها استطاعت أن تنشر في العقدين التاليين أو نحوها ترجمات أعمال مؤلفين العظماء مثل بلزك، و انتون فرانس، و ستاند هال، و هاين، و شينير، و بيروف، و ديكس، و بيرارد شوب، و صوفيا توارين والعديد من الآخرين

وكانت دور الصحافة المحلية والوطنية قد نشرت عدداً طويلاً من الترجمات أيضاً في الثلاثينيات والربعينيات الثانية وشارك في هذا العمل أفضل علماء البلاد وكتاب، رافعين من الترجمة إلى مستوى جديد من الكفاءة، فأصبح العديد من المترجمين معروفين ومعهم بين في الاتحاد السوفيتي وفي الخارج أثناء هذه الفترة ومن بينهم M. Lomonosov، T. Shchepkin، Kuperavskiy، S. Marshak، و N. Zubov، و Kalashnikova، و D. Luraz، والعديد من الآخرين

حقبة أني الاتحاد السوفيتي مؤثرة متعددة الفويات، صاحب في الطلب المتزايد على الترجمات، ولكن بقياس الترجمة بين الأدب الوطني رثماً جداً، وأصبح الفترة الروس مؤلفين بملاحم العظماء من جورج، وأرميا وأل. بكستان، وكاراكستانية وأذربيجان ومن أماكن أخرى. وأنجز الشعراء والكتاب الروس البارزين عملاً كثيراً في هذا المجال، ومنهم Lev Ginzburg، و Boris Pasternak، و Nikolai Tolstoy

إن ثورة انفجار المعلومات في النصف الثاني من القرن العشرين أعطت حافزاً كبيراً لترجمة عبر الأدب فقد كانت مادة أغلبية الترجمات تقنية وعلمية وسياسية واجتماعية، وكان هناك مطلب مترجمين على المترجمين المحترفين، ولكن النصوص عبر لأديب كان لا يزال يقوم بترجمة قسماً كبيراً من عملهم في مجالات أخرى. هذا الأمر هو المفرد في مساهمة لترجمة جذب العديد من الناس، فجاءت إلى مهمة الترجمة وأدى إلى تغييرات هيكليّة وتنظيمية. تأسست شبكة خدمات الترجمة، للوكالات والأكاديم في المكاتب الحكومية وفي مشاريع صناعية ولجأه. وأصبح الكثير من المترجمين التحريريين و مترجمين الشعبيين موظفين، وعمل أحدهم إما بدوام جزئي أو مستقلاً. إن المقياس عالي النوعية العام الجهد المبذول في الترجمة، والتقييم، جعل البلاد تعد ذات مؤهلاً تترجم عظماء أثناء تلك الفترة

تعددت مؤسسات التدريب مع الصعب لتزايد على المترجمين المحترفين، وبدأت عدد من معاهد اللغة الأجنبية تفتح أبوابها لثمة جهة، وتم تدريب المترجمين أيضاً في الجامعات والكتليات التطبيقية وعرضت العديد من مؤسسات التربية دورات في الترجمة لطلابها بجانب تخصصهم بالمصرف الرئيس تلقى لمرحود لأكبرهم في معهد Gorky لأدي. الذي بدأ اتحاد الكتاب السوفيتي، كان آلة كبير له المعهد على الترجمة من لغات مجموعات عرقية مختلفة في الاتحاد السوفيتي إن شاط الترجمة التي وبمختلف هذا جذب انتباه كبير واعتراف كبير فقد نشرت العديد من السوريات برجمات من لغات مختلفة بنظام بالأمانة إلى التقديرات النقدية لقوة ترجمت معبه وضعت.

الترجمة في الفترة بعد السوفييتية (الستينيات من القرن الماضي)

تغيرت سمات بيرسويك تعبير جديد طيبة تارمه الترجمة عموماً ومضى الترجمة بشكل خاص إلى إلغاء الرقابة قد جعل من خصائص الترجمة الكثير من الكتب التي كانت تمت مرفوعة على أساس أيديولوجية أو أخلاقية ولم تعد الدولة تقوم دور النشر، وقد أفلس الكثير من دور النشر أو التوسب بتعويضات التي لم تعيد مأمورياً وقررت السوق يدلت ربح التجارية الحقيقية، وبسبب لذلك ارتفعت أسعار الكتب وأصبحت حاداً، ومقطعت لمعايير عموماً وانتقل التركيز على ترجمة إلى على القصص الشعبية أو على القصص ذات مائدة خلاجية.

وكان للحالة الجديدة تلك التأثيرات الإيجابية وسببه على جانب عمل الترجمة التجاري وأكثر لترجمات الآن من اللغة الإنجليزية، وتلقى لمرحود مكالمات وشجعت لأجور العالية الكثير من غير المحترفين لمحاولة ممارسة الترجمة، ومن الطبيعي أن تنتج هذه الحالة الجديدة هذا كبير من الكتب المترجمة الحديثة ووسمح الناشرون لعدد موعود نهائية صارمة جداً لتسويق ترجماتهم قبل مالم يهتم، ولم يعودوا مهتمين بمساندة جهات الصعب والعرض الذي يمكن أن يؤدي إلى تهمته بدر من الترجمة.

لقد كان هناك أيضاً مطلب أهم على المترجمين للغة الإنجليزية و لألمانية وكتب العديد منهم المال الكثير من عملهم في المنشآت الوطنية أو لأجنبية، أو في أعمال مسوعة وفي المقابيل، حالياً وجد مترجمو اللغات الأخرى صعوبة في كسب معيشتهم في أغلب الأحيان، وقد تضرر المترجمون الذين كانت لغاتهم محدودة الانتشار نسبياً وقاموا وكذلك لمرحود الذين كانوا يتمتعون بمكانة داخل منظم في دور النشر الحكومية

إن ظروف السوق الجديدة أثقت أعضاء على غياب التشريع للأنظمة لتقسيم نشاطات آلة حمة في روسيا، وبمزال اتحاد المترجمين حيث نشأة يحاول بمصعوبة رفع الميزة لأجداً والمقالة لأعضائه واستضافة سيحه الترجمة في

نظرية الترجمة في روسيا

كسبه مهمة من ثقافة الأمة، كانت الترجمة مدونة المناقشة العلمية في روسيا على مدى تاريخها الضويع. ولم يكن حتى النصف الثاني من قرون العشرين حتى أكملت الآراء عبر المفاهيمية لثقافة والكتاب والمؤلفين وأعضاء بلهنة، بمحاولات تطوير متسكة لنظرية الترجمة منذ ذلك الحين، تلائم مستوى نمو نشاط الترجمة مع مسؤوليات العديد من ميادين نظرية الترجمة.

يشير بحث الترجمة في روسيا عن مدارس الفكر مختلف ويعكس مجالات اهتمام مختلفة، ويعبر عن وجهات نظر متعارضة. عن الرغم من هذا كله، يمكن أن تكون بعض الجوانب المشتركة قد لردت لتفسير يتركز رصده كمجموعة روسية لنظرية الترجمة.

يعتمد نظريته الترجمة الروسية عتباتاً كبير على فرضية أن الترجمة ظاهرة يمكن أن تدرس وتوصف بطريقة مادية. ولذا، مستعدة طرقاً مختلفة للملاحظة والتحليل. لعملية صنع قراراته جم قد يبدو شخصيه وحسية، ويكتفي في النهاية بحكومة بأنها مقوية وروابط إدراكية في بحث مصدر وحذفه من المترجم من نظرية بوجه أن تكون وصفية في المقام الأول، ومهمتها الرئيسية أن تدرس حقائق جديدة بالملاحظة، واكتشاف ميوتات نظامية لعملية الترجمة خاصة عند أكثر أحوال الترجمة العرجية. ويمكن فقط بعد اكتشاف ماهية الترجمة، وضع الاستنتاجات بها يجب أن تكون على الترجمة الصميم النظري يجب أن يكون متعلقاً على الحقائق بدلاً من استعادة كل التكميل السخفي والفرقة الروسية لبحث التي يستعملها علماء الترجمة الروسية لنظريون في التحليل التقارب تصور من مصدر وتصور من الهدف، بالإضافة إلى دراسات تجريبية مختلفة للعبء العملي للترجمة.

إن التحقيقات النظرية للترجمة في روسيا قد تقلد بشكل كبير حتم إيطالي شعوي. وبعد أكثر من جيلين النخوين نظرية الترجمة كثر مع مهم للعلوم اللغوية بجانب علم النخوين العام، وعلم اللغة التقارب، وعلم اللغة النصي، وعلم اللغة الاجتماعي، وعدم لغوي. النص ومجالات أخرى لبحث شعوي. هذا المفهوم لرامع يعبر من الممكن استعمال استنبط عدم اللغة الشامل بوصف السياقات الإدراكية والدلالية والرمزية للترجمة أكثر علماء الترجمة النظريين في روسيا لغويون معروفون بالإضافة إلى أنهم من عرب محاسون للترجمة وهذا يساعد على الحفاظ على الروابط الوثيق بين النظرية والتطبيق.

ينفذ على «الترجمة في روسيا» شكلية واسعة من التحقيقات التي تضم كل ميادين جديدة الترجمة، وكل العوامل التي يعتقد أنها تؤثر عليها، ويحاولون أن يتعاملوا مع السياقات العامة لتراجم لليونخوي أبعاد اللغوية والإدراكية والتعبيرية بالإضافة إلى مشاكل المرتبطة بالترجمة من لغة معينة واحدة إلى أخرى. بوجه لتكميل من الاهتمام إلى مفهوم التكافؤ في الترجمة، وإلى السياقات الوانعية ولأسلوبية الترجمة، وإلى تسيديج مختلفة لعملية

الترجمة وإلى مكونات النص ذات المعنى التي تستند بعناصر مكافئة في معنى مختلف يتم التحري في مشاكل الترجمة من خلال تحليل ترجمته من الإنجليزية، والألمانية، والفرنسية والإسبانية والإيطالية والروسية ولغات أخرى. يبينه الفكرة هي أن مثل هذه الدراسات مخصصة لتساعدهم الترجمة يمكن العلماء في النهاية من أن يفسروا من نتائجهم وأن يطوروا أفكاراً أقل يمكن أن يلائم نظرية عامة للترجمة.

حقيقة أن دراسات الترجمة في روسيا تنظم كل أنواع لترجمة ما أهمية كبرى، الكثير من الانتباه به وجه إلى وصف النظم مختلفة لترجمة غير لأحيه، المكونة والشعبية، مع التركيز على الاختراع، خشية للترجمة البسيطة والتجارية والنقص. البحث في حقل اللغة، له لأهمية يراعي كلا من مبادئ اللغة والفقه، اللغة، له أهمية، فإن موضوع الاهتمام بشكل رئيس هو ترجمه لمؤلفه، خصوصاً الترجمة الشعرية المعربة. وأن تحقيق مثل هذه التشكيلة الواسعة من النشاطات الترجمة جعل من يمكن وصف كل مميزات المعنى، لكن القراءات، وغيرها من كل نوع معين من الترجمة.

إن مؤسسات الترجمة في روسيا لها تأثيراً رتباطات وثيقة مع التدريب العملي للمترجمين القويين والمترجمين السوديين المستجيبين. أنواع معينة للبحث في أغلب الأحيان قد ذهبت بالحاجة إلى تطوير مناهج التدريس الدراسية الفعالة. تتضمن مؤسسات التدريس نتائج البحث النظرية لأختيار تقنيات تعليم ملائمة وتخصص دورات في نظرية الترجمة والتطبيق في مناهجها الدراسية.

القراءة لأخرى

Chernyakhovskaya, 1976. Fyodorov, 1953, 1968; Gashchinskaya 1970; Komissarov, 1973, 1980. 1990. Kopcev 1973, Lityahev 1988. Minyay-Delenuchev, 1980. Ratsker, 1974. Ravzin 1964; Semenov and Puzanov 1989. Shvab 1973, 1988.

VILLEN V KOMISSAROV

السيرة الذاتية

ميخائيل كومونوسوف 65-1976. Vasilievich LOMONOSOV Mikhail (17-65) عالم روسي بارز ومؤرخ ومساهم مؤسس جامعة موسكو كان مجاله من نشاطه حريص بشكل مدتهن وهما مهمته وأتت في العبرياء، والكيمياء، وعلم معدن، وفي العديد من فروع العلوم الأخرى، بالإضافة إلى ذلك له دور فعال في وضع أساسات اللغة الأمية الروسية، وكان مربي يارو، وفيلسوفاً وكاتب مسرحي. كان للترجمة، خصوصاً الشعر، مكانة ليس بالقليل بين إنجازاته العديدة، فقد ترجم عدد كبيراً للشعر من الشعرية من اللغة اللاتينية، بالإضافة إلى ما ترجمه من الألمانية، والفرنسية والبريدية، وبشكل خاص قصائد هوراس، وألب ديميريوس ولينارد بيرجل. وكان لومونوسوف لخص له العظيم للغة الشعرية الروسية، وموسماً لإمكانية إيقاعها، ولافتها عمل كتب للترويج

موجة في روسيا وسوق في الجمعية الروسية عظمه فلهذا في الأولى للمعجم، وأوصى بعض لكتيب له حمة وكتب لمراجعات الدقيقة باقده، نشاطاته المختلفه في مجال الترجمة وكتاباته عن دور الترجمة وطرقها، لعب دوراً كبيراً في تحيين المركز الاجتماعي للترجمين في روسيا

ماكسيم اليوزني MAXIM THE GIREK (كنيته ميخائيل تريفلنس ١٨٧٥-١٩٥٦) كاتب ديني جليل، ومترجم متبحر. تعلم في إيطاليا واليونان ونصب إلى موسكو في ١٩١٨ بدعوة من الأمير باسل الثالث (Il Basil) للعمل على ترجمات نصوص دينية وإنتاج العديد من الترجمات الجديدة، وصحح نصوصها مترجمة سابقاً بدنته الكنيسة لأنه التبسط في فهم عادات السياسة والأدب الروسية وقضى فترات من السجون في الغنى. قتل مرجاته بثمة تصديقات لا هوية وموتته وتضمنت كتاباته الكثير من الآراء هي يتناول الترجمة الجديدة وكان الأكثر أهمية في هذا المجال بعبقته على ترجمته Tolkovaya Psalmy (سفر مزالمير - تفسيره) الذي عومر Podarok k velikomu knyazyu Vasiliyu Ivanovichu (رسالة إلى الأمير الكبير ماسل). أرسى من ألبان معهم أيضاً خصوصاً القواعد، فطويعهم لغة اللغة في روسيا وهو مؤلف القاموس لسلافي اليوناني Tolkovanie imen po slaviansk (أسماء مترجمة شفويًا مربية أيجديا)

فريدوفسكي (1703-68) Varilay Karilovich FREDIAKOVSKY كاتب ومترجم روسي ب ١٧٣٠، نشر ترجمته L'histoire et Voyage de l'empereur de la Chine التي أكسبها مع عدد من مصادره نقابة في طب طب كل من ألة حمة والقصاصات في أسلوب غير مرسى كنيسة إعتراذ كبير. في ١٧٣٩، أصبح عضواً مرمحاً في الأكاديمية الروسية للعلوم وكان أول مترجم روسي يكتسب قوته من عمل محرف معظم. كان فريدوفسكي مصلح نظام الشعر الروسي قديم النظام القطعي الخفي الذي كان به تأثير عظيم على تطوير الشعر الروسي اللاحق. وكان أول من استعمل لتفاعيل السندسية الروسية، وبسر لاحقاً لترجمين الساميين مثل Zhukovsky, Grudich. وكان من بين أهمه الأكثر أهم بر جرد (1752) Histoire et l'Art poétique وليبيرو Aventures de Telermaq (1766)

كان فريدوفسكي مترجم الروسي الأول الذي يعبر انتباهه خاصاً إلى الفساحات فلفرية للترجمة ومدداتش الكثير من القضايا المثيرة مثل مشاكل الأسلوب وأنواع الترجمة وتأثير لغة الهدف على حاية اللغة

فاسي أندريهس زوكوفسكي (1783-1852) Varilay Andrievich ZHUKOVSKY شاعر ومترجم روسي تعلم في المدرسة الداعية الأرستوقراطية، وانضم إلى الجيش الروسي - ١٨١٢ نشأ حرب على سيبيريا، وعين لاحقاً معاً لابس الفيصر لائق شعر زوكوفسكي الذي طبعي شعبية هائلة، ولكنه كان مشهور برؤية ترجماته أيضاً. كان لاحقاً خصوصاً في عادة المؤلفين الروسيين لعبادته، ثم تنقل لقطب المطلوب والاحتوى وحسب

التصوير المصدري، و لكنها كانت أيضاً أمثلة للسعر الرومي جديره بالملاحظة من بين روائعه ترجمت
 أغنيات شعبية لشينير وفوقه، ومسرحية شيلبر Jungfrau Von Orleans، والأدبية غومبروس و Pindarus's
 Shah Noma. ورغم أنه لم يغلب إلاحيان على النص المصدري، مؤلفه، إلا أنه دعى إلى الترجمة الحرة.
 (مختصر) ورأى بقرنم كنزها متنافس مع المؤلف من ناحية طراوة السعرة

VILLEN KOMISSAROV

S

Slovak Tradition التراث السلوفاكي

السلوفاكية هي لغة سلافية غربية قديمة في شكلها النحوي من التشيكية، وعما شكل أدبي. تستعمل في التوصل الرسمي، وفي الأدب وفي أجهزة الإعلام، ولها هجات مختلفة الشكل لأدبي مستند على اللهجات السلوفاكية المركزية والتي تشكلت منذ منتصف القرن التاسع عشر إلى ذلك الحين، كانت اللغة التشيكية، يصير مع حرمي نمتا معر خصبيه السلوفاكية) تستعمل كلمة أدبية لكان لأراضي التي سمي الآن سلوفاكيا. وفي نهاية القرن الثامن عشر تقريباً، حاول أنون بيرنيهك (1762-1833) Anton Bernolák إنشاء لغة سلوفاكية أدبية على أسس سلوفاكية غربية (تُعرف الآن بـ Bernolákovčina، بمعنى آخر لغة بيرنولاك Bernolák)، لكن "لودميت ستور (1815-1890) هو الذي وضع الأساسات الصلبة لسلوفاكية. لأدبية م يبدأ تطوير لأسلوب التكامل لسلوفاكية حتى بعد 1918، مع تأسيس الجمهورية التشيكوسلوفاكية الأولى (ووضع المعايير الخفية السلوفاكية الأولى في 1939)، وبشكل أدبي بعد 1945، مع تأسيس الجمهورية التشيكوسلوفاكية الثانية.

بدايات الترجمة السلوفاكية

حتى تعاقب القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، كانت الترجمة في لأر هي المنطقة م السلوفاكية بشكل رئيس باللغة التشيكية، ومع ذلك كان هناك محاولات مقطوعة لمرجه إلى السلوفاكية لمتطرفة، فترجم بعض نصوص اللغة اليونانية القديمة إلى اللغة اللاتينية، وبشكل خاص للقرن الثامن عشر، نحو نهاية القرن الثامن عشر، فب بعض ترجمت من الألمانية إلى السلوفاكية بيرنولاك Bernolák. كان المترجمون عمومًا كهنة كاثوليكين، وكان جان هولي (1819-1890) شخصية الأكثر أهمية في تلك الفترة، كان يها وشاعر حدد عمله عهد حديثاً من الترجمة لترجم الشعر اليونانيون واللاتينيون إلى "السلوفاكية بيرنولاك Bernolák"، وبعض ذلك كما أن Adamec (1848) وأما الشخصية القامة فكان يوهانلاف ثلثك (1869-1893)، ورجل خير يروستاتشي، وشاعر، ومثورة، ومنضم للحياة الثقافية في المنطقة السلوفاكية، ترجم الأملية و شعر الإنجيلي (على

سبيل إلى *Anglicka múzy v české slovenské odstavu* هروهن الشعر الإنجليزي بالتشبيكية بدلا من السوفياكي كما ترجم شكسبير، وراسين، وموليير، وفولتير، وروسو، وفولكه، ويوتشكي، وميك ویش، وآخرين، وقد ترجم إلى اللغة لأدبية السوفياكية المنشأة حديثاً أثناء هذه الفترة.

أما شخصية بارزة في الترجمة في نهاية القرن التاسع عشر، فكان الشاعر والمترجم *Pavol Orszag i viedodiar* (1849-1921) الذي ترجم من الإنجليزية، والهندزية، والألمانية، وبولندية والرومية *viedodiar* سوية مع ألبان لودوفيت سر بقو الأعمال الأدبية الطويلة بمصر الفهمه والكلاسيكية الجديدة والعصر الرومانسي من جمهور القراءة السوفياكيين.

الترجمة في القرن العشرين

بعد الحرب العالمية الأولى وتأسيس تشيكوسلوفاكيا كان هناك زيادة في نشاط الترجمة في سوفيياكي، وبكر فنتاي السوفياكي لكامل من اللغة التشيكية م بنجر إلى حد لأن نسبين، الأول هو أن لترجمات التشيكية نكلاسيكيات العتبة كان لابد أن تعرض بقص الترجمات السوفياكية المعينة، والثاني، أن هذه الترجمات كلها كانت في وقت سابق من ترجمات السوفياكية، وكثيراً ما اتبعت أنها العامل المساعد لأكثر أهمية بمترجمي السوفيائيين في غياب تراث هي للترجمة لأدبية

م تعنى الترجمة السوفياكي منها من النهج التشيكية حتى بعد الحرب العالمية الثانية عندما ظهر جيل جديد من مترجمي المتعلمين. عند لمبجيات انعكاس الاستقلال المتزايد للترجمة لأدبية السوفياكية في حقيقة أن ما ترجم لم يكن أجنبياً فقط ولكن أيضاً ترجم أيضاً الأهم التشيكي إلى السوفياكية

بالتوازي مع ممارسة الترجمة وضم إلى، أيضاً جاءت نظرية الترجمة السوفياكية إلى الوجود. وقد اعتمد هذا ليس فقط على تجربة علماء من البرون لترجمة لأدبية المعينة، ولكن أيضاً على عمل بعض النظريات خاصة، أو تلك الذين أصبحوا معروفين بترجمة *Nitra* انخلاقاً من عمل جيري ديمي، وضع هذه السوفياكي تعريف علمي لترجمة كـ ما بعد النص ضمن نظام هو عمل أدبي، وكان أنتون يويوفيك (١٩٣٣-٨٤) مؤسس هذه المدرسة الفكرية. بعد أن وصل أنتون إلى مدرسة يجر في ١٩٦٧، شارك براشكسبكي في تأسيس مركز لتواصل الأحياء وعدم مسج لتجربتي يلف إلى تطوير نظرية لتواصل الأدبي، ومعها أيضاً نظرية براشكسبكي لترجمة الأدبية. شخص يويوفيك نظريته في عدد من المنشورات، يسمى *Postika umelckeho prekladu* (شعر الترجمة الأدبية (١٩٧١) و *ČSSR umelckého prekladu* ترجمة أدبية في تشيكوسلوفاكيا (١٩٧٤)، وفي النهاية صاغها صيغة كاملة في دواسته *Tačnia umelckeho prekladu* (نظرية الترجمة الأدبية (١٩٧٥) وقد حرر أيضاً محمد *Original/Preklad* *Interpretazna terminologia* (لأصل/ الترجمة، علم مصطلح تفسير) في ١٩٨٤

في المصطلحات والمصطلحات في الأوساط التشيكية في أي مكان آخر في دائرة النفوذ السوفيتية كان هناك سمعة غير مرغوبة، هي عديمة واسعة الانتشار وسمعة الشعر معدلة قرحات بين الطور. وقد تم تمييز هذا نظرياً بحيث أن الشعر يمكن أن يرجع شاعر فقط. أما السبب الحقيقي، على أية حال، فكان سياسياً بدلاً من كونه أدبياً، فقد كان الشعراء السوفيات يربطون ببساطة بمسؤولهم لخدمة الثقافة في الاتحاد السوفيتي وبالتالي من أنه في بعض الأحيان كان التعاون بين النحوي والشاعر يؤدي إلى لترجمات الرديئة بلا شك، فإنه في أكثر الحالات الخفق في إعطاء نغمة الترجمة الأصلية السوفياتية

وبسبب قلة الخبراء، المؤرخين، كلف الترجمة غير الأدبية قبل الأربعينيات كثيرة كالتفحص الأدبية واضمم احتياطاً كبير على الترجمات التشيكية وبدأ استاء السلوكية من التشيكية كلمة حرمته فقط بعد الحرب العالمية الثانية. شهدت سنوات السبعينيات بداية دافع لترجمة الرئيسة من لغات كثيرة، تلك العملية التي استمرت لتتجمع الترخيم تحت الجمهورية السوفياتية، المستقلة.

في الوقت الذي كان لا بد من وجود بعض الترجمات على المستوى الدبلوماسي والحكومي أثناء وقت الحرب القسرية لسلافيا. حرب الاستقلال كدولة تابعة ألمانية لم تبدأ الترجمة الشعرية، المعرفة بجدة حتى بعد الحرب العالمية الثانية.

المنظمات المستقلة وتدريب المترجم

في الأوساط التشيكية، نظم المترجمون الأدبيون أنفسهم في سلافيا بعد الحرب العالمية الثانية كقسم في اتحاد الكتاب السوفياتيين، لكني أصبح عضواً في ١٩٧٠. وبسبب أن جمعية "الطبيب السادي" في سلافيا كانت أكل هرامات فإن اتحاد الكتاب السوفياتيين لم يحل لها، واستمرت عضوية المترجمين سلافيا في ١٩٧٠. ومع ذلك والأغراض الداخلية، تواجبت في ١٩٧٠ منظمة تحت الدعم الأدبي لسلافيا، سمى مركز المترجمين سلافيا، وعلى خلاف المنظمة الشبكة، تواجبت له، شملت مترجمين أدبيين وهر أدبيين في الوقت، خاضعة، منظمات المستقلة التالية موجودة في جمهورية السلافيا الجمعية السلافيا للمترجمين الأدبيين (Slovenská spoločnosť prekladateľov umelateľov literatúry)، مجتمع المترجمين الفنيين (Slovenská spoločnosť prekladateľov odborných literatúr) واتحاد المترجمين التحريريين والمترجمين الشعريين (Údružba tlmočníkov a prekladateľov)

بدأ التعليم الجامعي لترجمة في سلافيا في عام ١٩٦٨ في برايسلاف Bratislava. تأسس فصل دراسات علمي لترجمي في برايسلاف Nitra يؤدي إلى درجة الأستاذية (ماجستير) والدفاع عنها. ويهود نفس إلى العمل طراد لانتون بويرليك Popovac وعند اكتساب القسم في برايسلاف Nitra تحت دوليا لبحوثه ومشواره.

القرعة الأخيرة

Perensik 1982, Hochel 990, Korhol 1968; Milo 1962, Vilikovsky, 964

Z. ATA KUJNEROVA AND KWALD GSEES BRANCO HOCHTEL

السيرة الذاتية

أنثوني بوبوفسكي، (1933-24) POPOVIC, Anton عالم أدبي سلوفاكي، وشخصية بارزة لدراسات الترجمة في الشرق وأوروبا الوسطى أثناء السبعينيات، وهو مؤسس مركز "Friedrich Milo"، مركز التواصل الأدبي والعلوم التجريبية في نيز (1967) Níz و مدرسته العنيفة لدراسات الترجمة في سلوفاك (١٩٧٥) كتاب بحري يسمى Jiri LEVY (انظر أدلة التشيكي)، وحصل التحيد لميكيل تشيكي والسلوفاكي وسير (١٩٩٩، ٩٤٩) SLOVENSKÝMUS v slovenskej vede (١٩٩٩، ٩٣٦) في ١٩٧٧ ولاحتقا طور نظريته بالتواصل الأدبي ومعدة التواصل في "Problémy literatury, interkultúrácie" "Tara metakritu" مشاكل، بعد اكتشاف الأدبي ونظرية ما بعد لتعويض في ١٩٧٥ تخصص أعماله الأكثر أهمية "Preklad a výraz" (ترجمة وتعبير، ١٩٦٦)، "Poetika umleckého prekladu" (سعر لترجمة الأدبية، ١٩٧١)، "Umelecký preklad v CSSR" (الترجمة لأدب في تشيكوسلوفاكيا، ١٩٧٤)، و "Umeleckého prekladu" (نظرية ترجمة الأدبية، ١٩٧٥) ترجم إلى الفنغارية. والروسية والصربية (الكوروثيكا)، وفهرس لتحليل اللغة الأدبية (١٩٧٦) مساعدة بوبوفسكي في در مناسبات الترجمة مع تعديلها في "Gazdár (1993).

BRANCO HOCHTEL

Spanish Tradition

التراث الإسباني

التاريخ الثقافي للتدريج الإسباني ليس موثقاً دائماً في إسبانيا الحديثة ذات الـ ٣٩ مليون ساكن اللغة المعروفة بالإسبانية ندعى بشكل صحيح الفشتالية Castilian، يتكلم بها الآن في كافة أنحاء إسبانيا، لكنهم لغة واحدة من عدة لغات رومانية تطوّرت من اللغة اللاتينية بعد الغزو الروماني لـ Hispania في القرن الثالث قبل الميلاد. لغات الأقلية الأكثر نشاطاً هي كاتالانية Catalan في المنطقة الشمالية الشرقية مع مركزها في برشلونة غاليسيات Galician في المنطقة الشمالية الغربية، والباسك Basque لغة غير رومانية التي بقيت حية حول الحدود الفرنسية لإسبانية الغربية. اللغات التاريخية لـ أراجون، ليون Asturias قد ساهمت أيضاً في التفسيرات اللغوية للغات، مشتقة من اللغة اللاتينية، المعروفة بشكل جماعي بالرومانسية، يتكلم بها أيضاً بجانب العربية، والعبرية واللغة اللاتينية لإسباني في القرون الوسطى. هذا التنوع الداخلي الكبير كان مدعماً، رافقاً بالترجمة وحفظ الترجمة بلغات عدة، على فترات كثيرة Reconquista من القرون الوسطى، عندما أعاد المسيحيون الإستيلاء شبه الجزيرة بضع من لحكم الإسلامي السيطر. المنظمة للفشتالية كلمة هدف يمسك أن تدور بشكل إيجابي من ١٤٩٢، بداية فترة طويلة من جمع التنوع الداخلي الذي دام حتى الآن، إلى يومنا هذا Franco في ١٩٧٥ ومع هذا، فإن التحدث الثقافي يمازج كتابة ثانية في إسبانيا المعاصرة.

إعادة الفتح Reconquista (718-1492)

ومع الأجزاء الرئيسية لإسبانيا تحت الحكم الإسلامي من ٧١٩ حتى القرن الثالث عشر، على الرغم من أن غرناطة Granada بقيت إسلامية حتى ١٤٩٢. شملت فترات إعادة فتح Reconquista فترات طويلة من التعاضل والتأثير، وكانت مكتبة يهودية معروفة بـ ثقافة تارة على التوسط بين العربية واللغات الرومانسية. كان المترجمون في إسبانيا من القرون الوسطى في أغلب الأحيان يهود أو متحولون Conversion إلى النصرانية. تحول بعض اليهود علناً إلى المسيحية أو مسيحيون عرب (المسيحيون الذين عاشوا تحت الحكم الإسلامي) كان هناك أيضاً تشكيلاً ضيقاً من العلماء القديسين الذين ترجموا إلى اللغة اللاتينية مثل مقبلة والقسطونية، كانت إسبانيا منطقة متفعلة الفصالات بين الممالك المسيحية والإسلامية.

كان لإسبانيا الإسلامية حظ كبير من مرحلة العمارة في تلك الوقت، ووجد البعض في ذلك إلى المعجزة اليونانية التي رجعت إلى العربية في القرن الخامس (انظر أدلة العربي) جهود الترجمة من العربية إلى اللاتينية بؤرج من أوائل القرن الثاني عشر، عندها حسب كل من Adelard of Bath و Petrus Alphonsus Converso معرفة اللغة العربية في عدم اعتك إلى رجوعه والأسقف Michael of Tarragona في شمال إسبانيا،

بشيء درجة التصور العميق الأعمى عن العربية بل اللاتينية لم يكون كثرة مطلب لرسى لوى هذا لتأخر تجاه السن ١٤٩٢ (c 1492-96) «Pater the Venerable» و«Pater the Venerable» الذي روى إسبانيا ونظم الترجمة اللاتينية لأولى بقرآن الكريم والوثائق التوضيحية في ١١٤٢ ٣ وقد بعد الترجمة فريق شمل كل من روبرت من كيت Robert of Ketil، هيرمان من دلتش Herman of Dalmatia و«Herman of Dalmatia» كاتب الديوان لسي ويدعى يدر وراوى محي يقدم معلومات اللغوية ويسمى "عميت" Maimoneth كدبيتر و هيرمان جزء من شبكة معبرة من المترجمين الأجانب الذين كانوا في إسبانيا في بحث العلوم العربية كانت الترجمات هذه التي تفعلها مجموعة من اللغة محرو، بشكل رئيسي في حقوق علم الفلك، والحجيم والرياضيات

عندما كان ير في إسبانيا اجتمع مع رئيس الاساقفة وايكوند من توليدو الذي كان أيضاً فرنسي وأصبح مهتم أيضاً بتشي ترجمت من اللغة العربية لا يوجد دليل على وجود أسس كلية للمترجمين لكن وقرء الاساقفة المتعاقبين في توليدو واحصلوا تفضيل النشاط لروى اللغة محي في هذا كانت تدهى مدونة توليدو لترجم الأكثر حارة في لإنتاج هذه الترجمة، هر جيرارد Gerard of Cremona (c. 1144-87)، ترجم بمساعدة فريق حوالي ٧٠٠ من التصور العميق و الفلسفة من العربية إلى اللاتينية. وقد تضمنت الترجمات في توليدو أثناء القرن الثاني عشر التي قام بها الفديسوك الأسكندري ميكل سكوتس الذي ترجم لارسطو وأبو جسي قبل أن يتقل يد برلو. ٢٢٠ وترجم هيرمان من ألتا الذي ترجم لارسطو وAverroes من العربية إلى اللاتينية في ١٢٤٠

أكثر الترجمات إلى اللغة اللاتينية أثناء هذه الفترة كانت حرة جداً، أحياناً كالمه بكلمة. وقد طبقت من التصور مقدمة تقديمه كانت هذه الإصراريات لا تحولت إلى الترجمة الفلسفية والعلمية على لأنك هذا Boetius (نظر الزمان اللاتيني) و John Scotus Erigena وقد ناورت عدم للمعاني لتأخر في طريق الخطب الثانوية مثل الملاحظات الفلسفية، والحرائق والصلوات للمزلة. الهدف والتحولات كانت أيضاً تسمح لبعض بعض التصور مسيحية

كلية تمركز الترجمات من العربية تجاه الشمال، كاتب اللاسحق المسيحية باللاتينية أو الفرنسية فحي. من الجيوب وتطلب ترجمه أو تكييف بالترجم من أول الشعراء لشجول راروا بلاط العصر والإسبانية من أواخر القرن الثاني عشر، إلا أن الرومانسيات الرئيسة لم ترجم قبل النصف الثاني من القرن الثالث عشر، مع حذف العناصر غير لينة. وفي الإشارة إلى الوثائق احترام للكيسة الإسبانية

من ١٢٥٠ كانت حجة الفستائية ستقبل التصور العلمية من العربية، هذه المعلومات بشكل ملحوظ من الفوتسو (١٢٢١-٩٤) من المحمل كجر. من سياسة بناءة ونشالة وفي تحت ترشيحه يصبح الإمبراطور

الروماني القنصل مارجانت الفوسو هذه التي نعلق في الغالب في توبيدو، وفي حقن عدم الفلكل لا يجب جعله. بالعمل السابق الذي كانت تدعمه الكنيسة هناك في بعض الحالات البارزة في القرن الثاني عشر كان يهودي أو مسيحي عربي بعيد النقص العربي إلى المسحة الرومانسية الشعبية، ومن ثم يترجمه كاتب مسيحي إلى نسخة لاتينية مكتوبة تبع مترجمو الفوسو هذه الطريقة ولكنهم كتبوا أحياناً النسخة الرومانسية. كان التعاون بين أحياناً ينقسم *encendedor* إلى تجهيز تعويضات توضيحية، و *capitulador* لترتيب العمال بين النصوص، و *encendedor* لتصبح النسخة مترجمو المرئيين كانوا يهودا يعملون في أغلب الأحيان بالتعاون مع الكتاب المسيحيين. وقد اعد فرير من الأعضاء المترجمين بعدة ترشيح الفوسو لإمبراطوري، عدة ترجمات من القشتالية إلى اللغة اللاتينية والفرنسية.

بسبب معارضة الأرمستراطيه به مرار وتكرار، ترك الفوسو العشر قشتالية في حاله خطراب ميامي وظهرت في القرون الثاني ترجمات بين لغات هيبانية مائه، خصوصاً إلى اللغة الكاتالانية. حصلت اللغة الكاتالانية من خلال الترجمات العديدة للنصوص اللاتينية الكلاسيكية ونصوص عصر النهضة، التي تلاها في القرن الخامس عشر عمل الإيطالي داني *Donde* و *Boecacio*، في أغلب الأحيان كجسر إلى التقاليد الهيبانية الأخرى. هذه نص من النصوص تم جمع إلى كاتالان، وحصل مرين في بينوتشي التي ترجمت من اليوناني إلى الأخرى تحت إشراف *Juan Fernández de Heredia* (c. 1396) ومع ذلك ساعدت الفشاة التي كانت بعد الحذف التي استعملت *Peto Lopez de Ayala* (1407-1332) في كلاسيفيائه *Calque* من النصوص الفرنسية واللاتينية، على الأحد بشر القشتالية بعيداً عن التراكيب السامية المقدمة من مترجمي نفوس.

يرجع تاريخ لاتنجات لجدة بين العلماء الأسبان ولإسبانيين لإيطاليين إلى حوالي 1392، عندما كتب *Juan Fernandez de Heredia* إلى *Coluccio Salutati* يسأل عن نسخة له من نسخ *Petrarch* باللغة الأروغوية هذه الاتصالات بعدت إلى ترجمه وإعادة ترجمه من عصر من هليلج في العصر القديم يسأل ترجم لإيفادون إلى اللغة اللاتينية، ومن الأسبانوف في الرومانسية، لذلك كان تنقل العقل عمومياً من إيطاليا إلى إسبانيا، مع إعداد العديد من النصوص اليونانية إلى الرومانسة الهيبانية من النسخ اللاتينية المتوسطة التي انجزت في إيطاليا. هذا في الحقيقة م سيكون صفة متميزة للإنشائية الأولى *protohumanism* الإسبانية، إلا أنه كان هناك وصاطه مهم أيضاً بالفرنسية، خصوصاً في حالة الترجمة إلى اللغة الكاتالانية.

لقد تمير الاتصال بين العلماء الأسبان ولإسبانية الإيطاليين خلال الخلافات النظرية في 1440 انتقد الرسومي كارتاجيا (1384-1406)، أسقف *Hugor* بيودودو بروي (انظر اقراث الإيطالي) نصيحة لغة هدف السائلة وأهم كارتاجيا على الوند بالنقص الحصري غير عزي، مناقشا أن النصيحة استقرت جوهرياً بدلاً من الأسلوب.

وورثهم معارضة لفصاحة الإسبانية، إلا أنه كان ناجحاً، لا يمكن إنكاره في الترجمة (ترجمة كلمة بكلمة) وأعطى بدلاً من ذلك أن كل لغة لها طريقها في الكلام، وأن تلك الصعوبة يجب أن تتكيف مع هذه الاختلافات إلا في حالة الغريب التي تشتت ليست من سلطة الشخص الذي أعلنها (Santoyo 1987: 33) هذا التأكيد يعود بالطبع إلى جبروم (انظر المزايا اللاتينية) وسببها في حوالي 1480-1490 (Alfonso de MADRIGAL) الذي أصر على استعمال طريقتهم كلمة بكلمة (interpretacion) مثل هذه الحالات ولكنه يصرّ استعمال شرح، تعليق أو حواري لأنواع النص الأخرى (بورتس 1984: 31). عميق، على أية حال، كان لترجمتهن لاسبان في القرن السادس عشر أحرار جداً مع فروقاتهم وخصائصهم وحواسيبهم.

أحد أسباب الحرية المترتبة في طرق الترجمة كان يمكن أن تكون الحاجة إلى تعليم صنف جديد من القراء. لقد انتقلت الرعاية الرئيسية لترجمات من كيبه القرن الثاني عشر إلى تاج القرن الثالث عشر، وبعد ذلك، القرن الخامس عشر إلى طبقة النبلاء الإسبانية. وقد بيّنت الأخيرة معرفة اللغة اللاتينية، خاصةً بذلك في كثير من الأحيان مرةً لذلك. وهكذا، جعلت الترجمات من أصل لقوة المحلية مركّزة (Santillana 1398: 458). الذي كان النبلاء منذ ذلك، كان مؤيد نشيط جداً، يستلم النسخ اللاتينية مباشرة من المطابع ويعيد فهمها من Virgilio، Ovidio و Seneca إلى اللغة المشتتة. وبالتالي كان من الممكن ترجمة كتاب بيشب القروبي إلى لغة المشتتة مرتين في السنة نفسها، مرةً Santillana والثانية في الأسباني الكبير (Gomez Moreno 1987 و Alvar). بالمرقة نفسها، كان للكتاب لوبية نسخها لبعض النصوص الخاصة برجم بودو أوريو Panto Ordo أخلاق أرسطو Aristotle Poetica من لارغرية إلى المشتتة، وقد تضمن أيضاً في اللغة الكاتالانية؛ ورجم إريكو دي فليز Enrique de Villena مسخته بالكاتالانية إلى المشتتة. لأعمال الأخرى في هذه الفترة تضمنت نسخة بالمشتتة لـ Pedro Diaz de Toledo، ترجمت من نسخة ليوناردو برولي اللاتينية في 1460 العديد من هؤلاء المترجمين، ومنهم أسقف Huesca، كانوا من عائلات Conventos الذين شكلوا طبقة من التجار والمهنيين في خدمة القوى السياسية المختلفة.

في 1471، أثارت طبقة النبلاء الإسبانية حرباً أهلية في مشتتة، وبعد أن من هُزمين، في 1497، بدأ ناريخ مختلف جداً تحت الملوك الكاثوليكين، اتخذت مشتتة مع لارغرية، وكان لا متصفاً قد بدأ، ونشرت لمملكة الإسلام في غرناطة وطرد منها ليهود باقون، واكتشف كونوموس الأمريكتين، وأكسبها إسباني قوا وإمبراطورية أثرت هذه التغييرات الرئيسة من الترجمة بعريتين الأولى، فقدت لغة كاستيليان دوحها لغرضة والثانية، هذه خمسة قرون، مشتتة التقاد، ككاستيلانية طردت بشكل دوري لمجموعات لغوية مشتقة، بشكل خاص ليهود والبروسانتين، والبسوعين، ومؤيدو مايبون، وفنحروين الرومانسيين، والكارلسيين، و

الديموقراطيين والجمهوريين. أنتجت كل هذه المجموعات انتصبة: فـر جين، فالد جهل في القرون الوسطى بعدى
كثيراً بلانجاب في إسبانيا، ولكن كانت الترجمة بعد ١٤٩٢ في أغلب الأحيان مديّة للاسبان في الخارج.
هجر القشتالية (١٤٩٢-١٤٩٢)

حدثت سنة ١٤٩٢ بين العديد من لآشياء الأخرى: القواعد المكتوبة الأولى لهذه العاشية، وهي
القشتالية، التي كتبها أخويو دي نويج Antonio de Nebrija لأبـ كـي صرح إلى الملكة إيزابيل سراً أنه
مرافقه بالمبراطورية أصبحت إسبانيا قوة سياسية مهمة في أوروبا في القرن الخامس عشر ووائل القربان: مع
عصر، ليس فقط بفضل إمبراطوريتها لاسمعية، ولكن أيضاً بفضل مرنة ثـر وريخامس كإمبراطور ووصالي
مقدم (١٥١٩-٥٦)، الذي كان ملك برغوسى وموند (١٥٠٦-٥٦)، وبفضل كارلوس الأول، منكب إسبانيا
٥٦، ١٥١٦). في الوقت نفسه، حيث لا القشتالية كانت مفروضة على المستعمرات الأمريكية، فقد اكتسبت ذلك
صعود سياسى من الفرنسية و لاسمعية وحلى لغات شمال أوروبا، وأصبحت حلى بحومثا إيد مصر
نفسهم من هذه الفترة بلقالة القشتالية. حثمت مع التأثير المستور للإيطالية لدمرج برجمان الكلمات
العباية خاصة الكتلانية ولم يكن هناك مكان في عصر الإمراطورية للتنوع الداخلي

كان أحد منتجات الإمراطورية سلسلة القوانين التي أمنتت من ١٥٢٩ إلى ١٦٣٠ لتنظيم المزمجين
الشعرين في المستعمرات الأمريكية حيث هذه القوانين من الاجور، وصبه الإشكال و لاكثرسات الأخلاية
نموجين العاميين بين القشتالية واللغات الأمريكية بالإلهام إلى العلويات العارمة التي تستقر أولئك الذين لا
يستلزون للقانون وقد يصعب أحد هذه النصوس في مستعمرات و ١٥٨٣، ندمجين لشعرين "بأنهم الآلة التي
بـ قد أحدثت العدالة مجرماً، وحكم بلومنتون، وصمحت أحطه بلومنتون" (Gongatagli، ٩٩٢، هم مشور)
أي كانت أمارمات القملية، ونسب الجوهري الشرطي لم يكن بدون هدف هيل

هتلك نظرية الترجمة لإسبانه إلى لفرة الجديدة للقشتالية وطى كانت الكلمات لشدة على اللاتية
يشكل مجدي قد صميت الرومانسية، فلم يـرجم إليها يجب أن يضع الشعر ليكون رومانسياً، جـهـد في متناول
الجميع على أية حال، الفصل يترجم traductor ولشقاته من أصل واحد الذي تم بنبه تدوير من الإنسانين
الإيطاليين خلال القرن الخامس عشر، يمكن أن يصبح جزء الآن عقيدة الامبريالية، وتصلح بتقدم تدريجي من
الرومانسية الأقل مستوى. التعبير الأفضل هذا التغيير كاتب ترجمة جوان بوسكان (1534) Juan Boscan
Castiglione = Castiglione Ti، حيث إن المترجم يلاحظ أن "ترجم (traducir) هذا الكتاب ليس حقاً أن ضمه إلى
الرومانسية (romanzella)، ولكن تحركه من لغة و حدة إلى أخرى لها هي الجدة (Sanllo 1927 39)

م تقتصر لغة جديدة على لغتين من الإيطالية في ١٥٢٨، كتبه Fernán Pérez de Oliva 494- 153. Sophocles يحتمل من نسخة لاتينية، ليظهر أن الأفكار الكلاسيكية يمكن أن يعبر عنها بلغة القشتالية أثناء الفترة نفسها، نظر Juan Luis Vives (1492-1540)، على طريقة بين، يسمى *sermo* والكلمة *verba* كأهداف لرمز. ترجمته مع علم سيج بتراكيب لغة أن يعبر عنها بلغة أخرى من بعد اليعنيل الثالث كان يمكن أن يكون مستحيلا بدون لغة باللغة الخارجية.

قد تكرر بعض الراداد أمر حياء في ١٥١٦ يدعى Pero Fernandez de Vilegas أنه قد يكون حتى ليس فقط الأسلوب ولكن أيضاً محتوى الكرمينها الألفية Divina Commedia، وفي ١٥٢٦، ألفاء Alonso Fernandez de Madrid. Erasmus's Eschondion لتكون ضمت لأصل، حافقاً مقاطع رتباً سمعة وحفظ التي لم يوجد لأصل وبالرغم من أن ذلك لم يكن سمه تلك المعرفة، إلا أن مثل هذه الترجمات منذت أفكار بلشرح، وتعميق أو ملوحي التي التي دافع عنها Medinagel، رغم ذلك استحال الإلهافه يرجع أيضاً إلى طرق ترجمه راسموس بنفسه (انظر آثاره المرندي)، وإلى تأثير البروتستانتية المزايد البروتستانتية والترجون للقرضون.

أحد الأمه من الولية التي تسمح بتكريس اللغة القشتالية كان التطوير الجديد لغتهم لغة اللغة في إسبانيا بالرغم من أنها بلا شك فرع من الإيطالية إلا. انقلا أن علم لغة الإسبالي عانى من تأثير Erasmus القوي، بنوميل. أهلى في جامعة Alcalá de Henares الذين، كانا جهور وأمر الكورديبال Alvarado أول إنجيل معتن، الذي نشر في (١٥١٣-١٧) وقد ترجم إلى سموس إلى قشتالية من ١٥١١، وكانت إسباني إحدى البلدان التي نزع فيها أمهله بحرية حتى أن Churruarín دعى إراسموس إلى جامعة Alcalá، دون جدوى. على أية حال، هوجم إنجيل إراسموس بنسوة عنده، وصل إلى إسبانيا في ١٥٢٠. فقد أثبتت توكيه علم لغة اللغة والأفكار البروتستانتية الأجيال أنها عنصر، فهي تدمر وترجم لقيم الصوم والديانة صبره بشكل تقدي. متحدة على بعض متزايد التسميات القشتالية الأرثوذكسية الكاثوليكية وكانت إحدى نتائج هي التوسع الإنجليزي ل Fernandez de Madrid نسخة راسموس وكانت لتعجبة الأعزى الأكثر غطوره هي إضاحه. حكمه التعيش، التحقيق.

لإصلاح المضاد الذي وضع حد له إتيان دوليت (انظر آثاره الفرنسي) في ١٥٤٢ صمم لأموه عن العديد من المترجمين الأسبان أيضاً. بقا، إن جواد بريس يعمر برك إسبانيا لكي يهدى التحقيق الاروميون الذين ذهبو إلى انتهى في منتصف القرن السادس عشر ثجدو مرجمي الإنجيل جواد دي فالسيو، وفرسيسكو دي لريباس (مجن لي بروكسل في ١٥٤٣ بعد تكريس العهد الجديد بالقشتالية إلى الإمبراطور تشارلز الخامس)،

وجوان بيرغر دي يسلا (مقتله لجنة التحقيق في ١٥٥٧)، وكاسيدورو دي رونا. إحرقي على التمثال في ١٥٠٦)، وسيرياتو دي فاليرا (الذي واجه إنجيل Casiodoro ولم يعاقب. تحدى بروتانتني آخر نلارثودوكسية كانت ترجمه يوهان بيرارما فلمهد. مجيد في لغة البسك التي تقدمت بناء على طلب لجسج الكاليسي الكنسي ل. Pm. برمس في ١٥٧٦

في هذه سنوات نفسها، سجن فرديفيس في توب (٩١ - 1527) بسبب الأثرة الفلسفية في موحته لأغية، لا عاني جمع بين فرديفيس وبلر هون البروتستانتون إمبرارهم على العمل من اللغات الأصيلة ويعبق هد المبد. لأن بعد من حجاب اللبني، وكان قد نراقج من هم من أمال ديوقراطسيان، سكرتير مسزول و بلر جم الشموي سمات إلى انكث تشارلز الخامس وبيب الثاني. أحاد حر ميان التصوص الكلاسيكية من اليونانية التي ادعى بها كانت مربدلى القشالية من أي لغة أخرى)، لكن تطروله د. Phidoch إجرى على نسخة فرسية وحل بعض ترجماته الأخرى من. يونانية التي توسطتها نسخ إ. اصموص الثلاثية لم يسل البروتانتين و لعباء المومين لغزوى بلر جمات الوسطية

جاء التحرك فرئيس بحوث لغة القشالية في ١٥٥٨ - ١٥٥٨ عندما أنشأ هيليب الثاني، المعروف لتاريخ الإنجليزي بصفته الفاحشي أرسل لإرمادا، دليل الكتب متنوعة والدواصة المعروفة جداً في الخارج، ارتباط هد التحرك بعمليات قبة البروتستين والشقة القديم في المتحريين إلى التمرشة أهلت بسبب معها عبد من حركة الأفكار الأوروبية، وأصبح معروفة من العمليات الفلسفية والمكوالعصبي، وبالتالي كانت برحمات أو آخر القرن السادس عشر والسبع عشر أعده. من التصوص الكلاسيكية ومرة أخرى في أعصب لأجاد من السمع المتوصفة اللاتينية أو الإيطالية، بلر جمات كبيرة من اتوالق لأيديرلوجي، مثلاً قام Pedro Sanchez de Viera بترجمة Ovid حسب الاعتقاد المسيحية، ولكي توتي من هذه لأعمال لأيدو بوجية اليهودانية، أصبحت الفرائشي لتوضيحية تعلقات كاملة لم يسكر غرتسبكر دي كويميلو في مرفقات من قطعة خاصة التي مرجه. بإخلاص من ل. Phidoch، لأن هذه اللغة القشالية لم تعد تتوع عن إمبراطورية متصرفة.

حرب إسبانيا كقوة عظمى

بعد القرن السابع عشر العصر الذهبي للأدب الإسباني، فقد تم الترحه في المالب من اللاتينية، وإيطالية والعربية، بجانب بفراب مثل ترجمة Garcilaso de la Vega لنبور حنائين من Quocnum ب ١٦٠٩، وترجمة أشهر الأعمال العالقية، مثل دونكيشوت د. Cervantes لدى عشر الجزء الأول من في ١٦١٣. وحيث إن فوس. أصبح المعينة السبسية، والقوة الثقافية كانت الفرنسية على بحر متراد. نسخة الوسيطة للتصوص من الإنجليزية و لألفية و لغات البلدان غير. مقدمة، وقد ساد هذا النمط لقريش من الزمات، ففي بداية القرن الثامن

عشر كانت الفرنسية واسعة الانتشار وكلمة مقبولة في إسبانيا. وفي ١٧٥٩ اشتكى *Santa Jeronimo Felipo* من أنه رغم أن العديد من الأسبان يمكنهم قراءة الفرنسية وبنفسه قليل منهم فقط يستطيعون أن يترجموا ترجمه جيدة (Santoyo 1987: ٥5). لقد فقد كيب أنسليم *Antonio da Capmany* في ١٧٧٦ دليلاً للترجمة من الفرنسية إلى القشتالية.

في كلِّ حدِّ الوقت، حلَّ أية حالة كان هناك تدلُّق مبغى من الإيطالية وفلاطينية، وهذا التوجه حرره بالذات ٤٠٠ من اليسوعيون الذين تمَّ معيهم إلى إيطاليا من عام ١٧٦٧، من بين مترجمين شعوريه فرانسيسكو وكارلوس أنطونيس، الذي ترجم تاريخ أدب العلم الذي كُتب آخره خوسيه بلانطانية، وييسرو مرثييون، الذي ترجم أرمياد من نسخة إيطالية.

رغم ذلك، لتهديد الرئيسي لقانون القشتالية لم يكن من اليسوعيين في إيطاليا، ولكن كمال الخطر الحقيقي يكمن في اللغة العربية، التي حملت مبادئ ثوريه في ١٧٧٠، *Thomas de Triarte*، الذي كان في وقت ما مترجم الموسي لوزارة لدولة في مدريد، حذَّ به الشك عندما ترجم *Cartouches*، و *Voltaire*، و *Melero* إلى المسرح الإسباني. في ١٧٩٢ ترجم *Marino Luis de Luján* مع مضمونه مترجم فيها لغة التحديق، وعن طريق تلك الترجمة دخل ماريانو السنك القبول ماسي وأُرسِل إلى لندن لصلحته الخاصة حتى الرجوع من لندونات الأيديولوجيه، ترجمت إسبانيا بالدرجة الأولى من الفرنسية، خصوصاً للمسرح. في بداية القرن التاسع عشر نشر ٢٢ مسرحية من المسرحيات الـ ٢٨ في مسرح إسبانيا الجديد *Teatro Nuevo Español*، كانت كلها بترجمات أو تكيفات. كان لثالث بنزركم الانتهاء ترجمة توماس غارسيا *Cid* لـ *Tomás García Suelto* ملكة كتي غرضت يسبح في مدريد. ٢٠ ٨. ولكن بعد عشر سنواته كان لا بد لغارسياب نفسه أن يترك إسبانيا، مع عشرة آلاف ١٠٠ من الأسبان المتفرنكين) الذين يدعون الحرو والتبديري لبلادهم. تضمنت هذه المجموعة من أنفسهم فرديكر غارسيا دي برغس (١٧٧٨-١٨٤٨)، الذي جعل هوراس أنبل من خلال المثلث والبدائل، وجران مارياموري (١٧٧٢-١٨٤٥)، الذي نشر في باريس غفارة أدبية ناوخيئة ثنائية مدقة مؤثرة من الشعر القشتالي، وفرانسيسكو مارتيز دي لا روز (١٧٨٧-١٨٦٢)، الذي كتب مسرحيته الغامضة *Aben Alucay* بالعربية وترجمت إلى القشتالية.

العودة إلى الحكم المطلق في ١٨٢٣ قادته إلى طرد آخر، هذه المرة للرومانسيين المتحررين، الذين هاجروا إلى إنجلترا، وفرنسا والأمريكتين بين ١٨٢٤ و ١٨٢٨ كانت لندن مركز الحياة الثقافية الإسبانية، بشكل كبير بسبب توريخ التامر لألماي، رودولف كرمات، مصوص الأصدية، والتمحات في كافة أنحاء أمريكا الإسبانية. كان من بين المترجمين المحييين في لندن شعوريه جوكين دي مور، الذي ترجم وقتاً مكثوف في ١٨٢٥ في إسبانيا، كان الاخلاق

التحالف بدوجة أنه عندما نشر فيليكس ترويس أعمال بوجت الكاتوليكية للإنجيل ١٨٢٦ لـ أن اليه بعض أنها كانت موقعة من البروتستانتيون الإنجليز (في الحقيقة كانت قد عصف لثروايه من الكنيسة وتلقف جزء من العيون المادي من محكمة ملكية الإسبانية) بعد ثورة يوليو ١٨٢٠ انتقل العديد من القديسين الآخرين من لندن إلى فرنسا، عاكسين في النهاية إلى إسبانيا في خلال عقد من الزمان

رأت الترجمة في ١٨٢٣ نتيجة لقوانين النشر مناسبة النصوص التي كتبت عند مدة طويلة أصبح ترجمه الآن للمرة الأولى Diderot في ١٨٢٣، Rousseau في ٨٣٦ جاءت أغلب الترجمات من الفرنسية أو عن طريقها، الأفكار حول الترجمة بها عن محور رائع كتاب فرسيه، خصوصاً في يتعنون بالتكيف لإستهداف صابير الثقافة. في ١٨٣٦ صرح ماريوس غوريه لـ أن أن الترجمة القصصية لمكوميديا من الفرنسية يجب أن تبحث عن مكاشفات تسمى للحكيات لكن فوائد غريبه هذه الالهة التي يترجم فيها المترجم (Bastoye 1987: 163) وكان لتأثير الفرنسي مرتبة أيضاً في تفصيل عام (حادثة الشعر كثير، وهكذا، دخل سجون في القشتاليه من الفرنسية ليس كشاعر ولكن ككاتب قصص قصيرة وكانت الترجمات في هذه الفترة حرة عموماً، مع مراعاة القبول للجمهور

منذ أن أتى عام ١٨٣٤ لعب الترجمة أيضاً دوراً في إسبانيا الكاتالانية كلمة أدبيه، من خلال العمل والتكيف عبر مباشر بمرح في أغلب الأحيان، لا أنه لم يكن حتى ١٨٨٠ أن عمرو المنحرفون من قبل الكاتالانية مؤسسي ثقافة روحية قوية متموت حتى أوكتها لاحقاً دكتاتورية فرانكو

مع تقدم القرن التاسع عشر، فقدت إسبانيا مصداقية الخارجية وعاش الفصحى لمرح حروب Carlist، وادت ردود الأعمال على تدهور لغتهم إلى حداث الأعياد لتفاني على فرنسا بطريركي. الأولى حركة Krasno التي طورها جويان 1857 Julian Sanz del Río لصاعد، حوت أفكار ليدسوف Ividelberg وهو K. E. F. Krause إلى خلاصة - غموض إسباني بشكل غريب، دجست هـ مرشحة مع حبه ثقافية خلال صراعاتهم ضد السلطات المحتلة وإصرارهم على دور التعليم، قدم الـ Krasno وفيه ثقافية لوروية قد يلى إلى القرن العشرين وحل نقضهم كتاب قرصة (1856: 19-2) Marcelino Menéndez y Pelayo، عالم يبحث عن برماء ثقافة اللغة القشتالية على الأسس الرومانية، المسيحية، وكان لعمله تأثير مباشر جداً على الترجمات

لكي يُعرف ثقافة القشتالية، نشر Menéndez y Pelayo في ١٨٨٠ كتابه تاريخ الأسبان إلى heterodoxos أو المنشقين، العديد منهم كانوا مترجمين عملهم. ربط هذه ملاحظات عن حوالي ٢٨٣ مع جها إسبانية، يشكون مصدر رئيس لمجموعات و لغويات خاطئة عن الترجمة في إسبانيا. رأى ميندلر بيلابو الترجمة عموم من مصادر كلاميكي كترجع مستوى كل من لأمة واللغة ولكنه عد العديد من مصادر أخرى

مشكوك فيه. أخيراً، في مقدماته عام ١٨٨٦ إلى ترجمة بيروت التي تخلص فيها من الفجوة السابقة بلشرب، إذ هي لن الترجمة لشرب بلشرب كانت بسيطة نتيجة نسخ الإسبانية لشعب اللغة الفرنسية (Santoyo 1987: ٦٦-٦٧). بالترجم من أن حد الفرض قد تبدل في ١٩٠٩ عندما مدح سميكة كرو *Lina Segala y Estalella* للإبادة حوسبروس، إلا أنه كان لتفضيل *Pelay Menéndez* تأثير عميق على حلم لغة اللغة الإسباني

من كان ما حارطه الكزمويونيتيون المختصين الفجوة الثقافية، ولم يكن رلائهم لإسباني ولا لشعب القسيلة في ١٩٠٨، فعوايلي إنيكو غريمير كاريانو، في مقدمته نسخ نشر مانويل *Manuel Machado* *Verdadero*، إذ هي بأن الشعر يجب أن يترجم في تر بسيط كي فعل *Mallarmé* مع هو، ومع ذلك فإن كل السخ اللاحقة تقريباً للشعر الفرنسي، ترجم بالشعر، والسبب يرجع بشكل كبير إلى أن الشعر الرسمي كان يقرأ بالفرنسية في إسبانيا، بخلاف الترجمات التي مجردت من أسنوية من ناحية أخرى، ترجم الصيغة الأوروبية بشكل عاقل من الفرنسية بعد ١٨٨٨ مع ترجمة *Zola* في السنة نفسها، التي نشرت فيها أصولها الفرنسية. بلولفون لإسبيريو لأن كان منمو القسقاله أيضاً بعد دبرهم في فرنسا، رغم أن لترجمات كتبت على بحر متزايد من اللغات الأصلية، فقد ترجم *Schopenhauer* إلى الفرنسية في ١٨٨٨ وإلى القسمانية في ١٨٨٩، ووصف رومكين *Rumkin* الفرنسية في ١٩٠٠ بشكل خاص من خلال *Proust*، ثم إلى قسثانيه في سنة صها

القرن العشرون

نظروب الله جمال ختية من صها، غير قومية مع تقدم القرن العشرين برجم لويس هاديون *Amor* (١٨٨٩-١٩٦١) الأهل الكاملة لشكسبير، ومشرت في ١٩٢٩، وعلى لسوق التطوري، مشر غوريه اوتيج هامب (١٨٨٣-١٩٥٥) مقالاته سهوة بؤس وعظمة المبرجم *Mimry and Splendor of Translator* في ١٩٣٢، وبالرغم من أنه دافع عن النروج بحرفية غلهمه بالألمانية، إلا أن أورييجا كان لديه أفكار أكثر، فإن رؤيه لزوجة من الترجمة وهي مترجمات موية حوة ثقافة كان عد صها خلال الحرب الأهلية لإسبانية (١٩٣٦: ٩).

في ١٩٣٩ عبور المشهور بالجمهوريون القمط القديهم ممرتين، المقصود الأسبان الومبيين في كافة أنحاء أوروبا والأمريكتين، ورجم العديد من الكتاب الفرنسيين في أغلب الأحيان لكسب قوتهم، ومنحراً ما كانت الترجمة مهنة قائمة. هؤلاء لم يكونوا في لغالب معلمين أو صحفيين، على عكس الأجيد الصابغة التي سمعت في أغلب الأحيان بين ترجمة نصف الوقت مع الوسيطه ومارا عالة ضمن هيكل الدولة وقد سمعت الدكتورية الآن لمع جيمس الفرنسيين من الوظائف الحكومية السهلة. ولصبح الآن ترقى التي غير مؤقناً

كانت إسبانيا الرسمية حتى ١٩٧٥، وخدمة دوجف ولداة مختلفة تتضمن الأمثلة لسهولة إعتاد الدبجة الأخلاقية للأعلام، حيث ستغير العنايات إلى الخبث أو لاجوء. والأكثر أهمية، هل لأطلاق السبي كبح الثاين الذي استمر طويلاً في إسبانيا. فمثلاً، كانت ألم جهة إلى بعثت غير القشتالية عبر شرعية لسنوات طويلة، وخارجية كان لزاماً حل فقه جهة أن تكون إلى لقنانية فلا كانت ستجد لها سوقاً، فثاين خفيين أولي أميرك الإيبانية، وبذا سيطرت اللغة القشتالية في المحاكين. وعلاق إسبانيا السبي أثناء عقود التغير التكنولوجي أضعف أيضاً لاتصال المباشر بمصنعي الـ إيفك، واختلاف مصطلحات الأيبيرية والإيبانية الأمريكية على حو مراد.

يميل الأمريكيان لإسبانيا اليوم إلى ترجمه لثاينة من اللغة الإنجليزية الأمريكية (حاسوبهم كة خاصة)، بينما يميل الأمريكي الإسباني في نفس مباشر بالمصادر الأوروبية. لحاسوب لا يجرى orderader مطاب مع endineaur الفرنسية

بعد عام ١٩٧٥ طورت إسبانيا عليه جديدة بمرعه، مما ساعدها على الانتقال إلى ديمعراطية قوية الأعمال الكثيرة التي كانت مجموعة صايفاً أصبحت به جم الآن، ركعت البرامج المؤسسية أيضاً قد بدأت تدريجياً في تطوير لغات إسبانيا الأخرى، مشجعة الترجمة إليها، وظهر خيضان من الترجمات على كل منبهات العديد منها على حبل شديد ورفهم ذلك تشير بحصائص نشر لكاتب إلى سريه حد في الترجمات من اللغات فرفاً يمكن تحديد الأحدثيات، فإن مستويات العاليه بالترجمة كانت لبعض الوقت بعد إسبانيا من ١٩٨٥، لتصبح عضو من أكثر الأعضاء قسماً في الاتحاد لأوروبي.

الوقت الحاضر

ظهر دليل لترجمة The Index Translationum (1947-86) أن إسبانيا من بين أكثر البلدان الثلاثة أو الأربعة التي تترجم، بإرتفاع مشير في الرهات واستمرارها بعض الشيء. فرف المعدل السوي. شهر الأرقام لأحدث (Garcia و 1992 و Dizon) أن تلك العاوين بالترجمة كانت ٢٥٪ للمجموع الإسباني في ١٩٨٦، و ٢٦٪ في ١٩٩١، فوق نسبة المثوية لكثير البلدان لأوروبية الأكبر ماعد، يطلب (٢٥٪ و ٢٥٪ على التوالي) أكثر كتب ترجمات في حقول الأدب لعام (١٢، كل هانوس) وأدب لأطفال (٥١٪)، بالدرجة الأولى من الفرنسية والإنجليزية.

بالإضافة إلى الشرع عمل المترجمون كتحريرون وفه حوون الشهويون بـ جميع مجالاًب الحياة الاجتماعية في المحاكم وهي المؤتمرات والي الجيش، ولي سـ حده التي تعد. حدى الصناعات لرئيسه في إسبانيا كي أن لتلفزيون الإسباني عمومً المحتوى العالي من الترمج الأجنبية، مع الصفيين المتحوظ للديبجة. تنقل السوات التلفزيون

الإقليمي بالكائنات لانية، واليه سلك، وهذا يسببنا. في الغالب في مسح مبدلجة من البرامج لأجنبية، بعض البرامج من نظريون الباحث نديج ينفذ الباسك وتحتون بالقشائية.

فمن جهة، بروحي الانجذبات. خديرة لانخال بعداً من المورسات مثل *Hypermedia*، أصيصة أسس، يعلم الأجنبية (كي بي "كارلوس موكس") أو الامتحن السمي للحرية في الترجمات التقنوية بعض لأسماء غير العادية مثل بوشكين *Pouchkin* تم سبها في أكثر الحالات، فخير حقيقة أن هؤلاء المؤرخين أصلاً وصلوا إلى القذرة: إله من خلال القرية

تنظيم المهنة

الجمعية للمهنة الرئيسة لكل إسبانيا: *Professional Association of Translators and Interpreters (APIT)* الجمعية عمرة للمترجمين التحريريين والشعبيين، أسست في ١٩٥٤، وتوجد جمعيات إقليمية في كاتالونيا، وفي جزر مايوركا وخاليب وبلاد البصق، والجمعية الرسمية للكتاب *Collegial Association (de Escritores)* هدف قسم للمترجمين، وقد نشأت جمعيات أخرى مؤخر. مترجمين التحريريين والشعبيين أنفسهم، وهناك الجمعية الإقليمية لتجديد بروطاني نظريون. عمل بولم من وجود هذه المنظمة ما يزال الكثير من المترجمين يعانون من مله لسمه الاحتاجية ومن المكافآت.

نقريون لغويون (ويسمون *linguistas*) عليهم أن يجاروا الامتحان الذي تنظمه الوزارة. لمؤكدة بشؤون الجارية هذا، لامتحان ليس في أية صلة بجمعيات تدريب للمترجم في إسبانيا، الذي يقع تحت إشراف وزارة التربية والتعليم وتقوم وزارة الثقافة أيضاً بمجهودات معينة لسمه المترجمين بالإضافة إلى هذه الوردات الثلاث لفحصه، لمعهد حكومات إسباني للإليجة في ١٧ بالادرات أيضاً في هذا المجال.

تروج وزارة الثقافة الإسبانية بترسمه بعدة طرق، فمنح الجوائز الوطنية كل سنة لأفضل الترجمات المنشورة ولأفضل عمل للمترجم. ترجمه هي أيضاً أحد الأنواع الأدبية التي تمنح للمترجمين منح الحكومة بكتة. الأسبان، ومنح الأمانات المالية لأخرى نشر الترجمات النشأة الإسبانية الرسمية في الغالب من خلال النشر الرسمي لأكثر من ٦٠٠ نسخة مما نشر كعروض موهنة غالباً أيضاً للناسخين لأجانب الذين يطعمون ترجمات الأحياء الأدبية والعلمية للمؤلفين الأسبان.

التدريب

في ١٩٧٤ كان *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducción* قد أنشأ في جامعة Complutense في مدريد أسماً لتدريب المترجمي الأدبيين. وهدفت لكلية العالمية لمترجمي التحريريين والشعبيين بجامعة برشلونة بلغة، إلى سوق عمرة أوسع ما رغم من أن تلك الجامعة تأسست في ١٩٧٣، إلا أن وزارة

التعليم الإسباني م معروف رسمياً بالبرامج حتى ١٩٨٠، وبم شيرة إلى بعض بفاومة لامتعها اللغة الكاتالانية إلى جانب الفشالية كلغة محلية. وقد أسست برامج موجهة مهنة ثلاثة في فراطه في ١٩٧٩ وفي Las Palmas في جزر الكناري في ١٩٨٨. وكان لندرس الجامعة هذه برامج ثلاثة سنوات حتى لاسم الجامعي * ١٩٩٢، عندما أدخلت دوجة برامج أربع سنوات، وأدخلت المدارس إلى كليات عكس التركيب الجديد الذي م يكن بلا برامج اعترافاً رسمياً معزراً بترجمة كحقول معرفي أكاديمي. وحل نفس الانضمام ختر معهد مدريد بونا فحه لعرض فخرهم بحرف أكثر شوية لبرجيم في ١٩٩٠، وكان هاك صند ترشح سريع في اسفل، حيث أسست برامج أربع سنوات في فالاغ وليخوي ١٩٩٠، وفي مسالمانكا وبرشلونة (جامعة Pompeu Fabra) في ١٩٩٢، وفي فيك ومريد (جامعة Comillas) في ١٩٩٣. وفي مشالة ومريد (جامعة أفسو X) في ١٩٩٤، وفند شطب الفصول العليا في دراسات البرحه في برشونه (جامعة مسنقلة دنيا)، وليوب، ومريد (Complutense) وسبثاندر (Cantabri)، وتوبرت برامج ماجستير لخصصة أيف في ليكاني، وبرشونه (جامعة مسنقلة دنيا)، وديساو (Lleida). ومريد (Complutense)، ومالينس، وبورتوا، وعرض درجة مستير في ترجمة مؤفر في جامعة ها Laguna لأجودا في جزر الكناري. وندرس دورات في الدحة لاسيانية الإنجليزية في جامعة بليم هر بعد في مريد منذ ١٩٨٨، ومؤسة مترجي تو بدو، التي أسست في ١٩٩٤، تنظم المؤتمرات ودورات من الترجمة بين اللغات الأوربية والسمة، وشكلت مراكز لجامعة عظيمة وأنام نرجه هذه (Conferencia) في ١٩٩٥ البحث ولشورات

بالرغم من قيام الكفاب الإسباني من القوائم الدولية في الفالبه كان هناك حوالي ١٠٠٠ كتاب إسباني وإسباني أمريكي ومقالات من الترجمة مدرجة في بيلوغرافي Santoyo 1996. لبحث اخبالي في الفالبه عن السبات الدفوة والتربية، وأقل بعض النقي، عن مواضيع الترفيق، ونادر عن مشاكل لاسمية لاسطرية. وقد ألفت بلجلار لجمع هذه لانيه هومك وهي Quaderns de Traducció i Interpretació (جامعة مسنقلة دنيا) في وشلونة من ١٩٨٧، و Sandober (جامعة فراطه) من ١٩٩١، و Linares (جامعة بون) من ١٩٩٢، و Gaceta de la traducción (APLIT) من ١٩٩٣. da Traducción Estudios Bolatin de (فورتا والسون، من ١٩٩٤، و Hieronymus Complutensis Complutensis in Madrid from 1995) و Vicens (جامعة Vico، أيشاً من ١٩٩٥).

كان المرحك الأساسي وراء البحث التاريخي لأخر هو Julius Cesar Santoyo، الذي قمبت لكثير من أعماله من الترجمة بيدو فاليات اله دجات الإنجليزية للكلابيكيات لأديس لاسبية كمحاولة أحيية تاريخية معيدة جد نظرية فة حمة و نقد الإسباني (١٩٨٧) وله أيشاً مؤتمرات منتظمة من تاريخ الترجمة في جامعة بون

في الأعوام ١٩٨٧، ١٩٩٠، ١٩٩٢، ١٩٩٦، ووقائع الأول سرت في ١٩٨٩. تتضمن مشروع البحوث لأخري كالفوج Francisco Lafuente نرجحات مخرج القرن ثامن عشر من الفرنسية (١٩٨٣)، وكالفوج معهد مدريد Madrid (número ١ Humboldt) عن الاستخلاص الإسلامية للثقافة الألمانية منذ ١٩٨٣. تأثر العمل على سبيل لأكثر حملة مترجمة، تأثر بها بالثنائي غريب Valencia García Yebra، الذي كتب (1982) Teoría y práctica de la traducción نظرية لغوية موجهة في أحل الكتب بغاية التحدث طرق لغوية أكثر رسيخة في دور (199) Rabatán & Equivalencia y traducción وليس من لمعجب بل ان نشأ البعد برسمي الترجمة هي النصوص التطبيقية للترجمة والتفسير.

القرعة لأخري

Alvernay 1964; García Yebra 1983; Charnock 1976; Krizeck 1964; Loney 1963; Livia 1994; Menéndez y Pelayo 192-3; Milhà-Valladares 199; Navarro 1996; Proctor 195; Pym 1994; Round 1993; Russell 1985; Santoyo 1987 1996; Santoyo et al. 1989.

ANTHONY PYM

المركبات

ألفونسو العاشر 84-122) ALFONSO X، ملك قشتالة (إسبانيا) من ١٢٥٢. كان طامعاً إلى عرش الإمبراطور الروماني، تقدم من ألفونسو العاشر المعروف بالذكي (الحكيم) كاتب رعايته للتعلم أكثر من إدارته السياسة والاقتصادية الكارثة لفتنة كان محرر عن نشاط (المراقب 3 Proctor 195) للترجمات العربية من لغوية، في الغالب إلى لفتنة وفي العالم. في حفل عدم الفسح يجب عدم الخلط بين لجهود اثنين لألفونسو والمثاليين رعتهم ودهمهم كشة القرن الثاني عشر التي وصفت أحداثاً بـ مدرسة توليدو.

Toledo

ألفونسو دي كارتاجينا (384-1456) Alfonso de CARTAGENA أسقف Burgos، إسبانيا من ١٤٣٥. من ترجمة نظري تقدم ليواردو برون Leonardo Bruni (انظر التراث الإيطالي) للنسعة الألمانية Arietile & Ethics جذب الانتباه في إيطاليا في ١٤٢٦-٧ وخس نفاداً وجد في interpreta racle De interpretations. كان بروني يمتلك لصاحبه لغة هدف غيرة فأصر كارتاجين على لولاء غير المرين للنص المصري، مؤكداً على أن النصيحة تكن في الجهر وليس في الأسلوب. وبأن كارتاجينا لم يعرف اليونانية فقد كان في الحقيقة مدافع عن الحجج الرومانية لأرسطو، وقد لم يمدح بروني معاً حركة عصر النهضة رئيسة نحو Heileg, zofides.

(انظر انثرث لفرسي ومع هذا الصنف، براسل بروبي وكوسجيد وديتس ١٤٤٣ مصاد. كمرجم، أميج كرتاجينا نسخ قشيلانية لـ Cicero و Seneca

مراسيسكو هي اريانس ENZINAS. Francisco de (بشر أيضاً باسم مسمار تحت أسماء Platonism (520-52) Van-Flick, (Dichisme d'Iryander عالم بروكستانني إسباني ومدة جم لانجيل قاتر بالفكر لبروتستانني عندما كان في Leuven وفي ١٥٤٩ انتقل إلى وينبيرج حيث بدأ نسخة قشيلانية ليعهد الجديد شرب في Antwerp في ١٥٤٣ رعتهم ادرك أن لإمبراطور تشنرلر اقماس أمر بأن أجمع كل النسخ اصرح اريانس باعداد الترجمة إليه وذهب إلى بروكسل لإحضاره النسخة الأولى. عندما سأل الإمبراطور إذا كان اريانس هو المؤلف أجاب لا روح القدس هو المؤلف أن فقط استخدام يصبح له وأكثه الضميمة 2 17, 952) (Menendez y Pelayo) إن عنوان الترجمة في حقيقته يحده "Hable Dios" الله يتكلم "، وبالرقم من هذا فقد حرمت الترجمة وسحق اريانس في بروكسل، من المحتمل طيسته بدلاً من ذلك سألته إلى جسمه التحقيق في إسبانيا لم يكن لديه مشكلة في عروس والعروة لانتوارمه، وبخبرج، وسر سبورج، وكوستانس، وبزل وبعد ذلك إنجلترا حيث أصبح أستاذ ليونانية في جامعة كامبرج وقد ترجم اريانس أيضاً Planch، بوشيان Lusan، وليي Lavy القشاني، بالرحم من أن اسمائه للأسماء المستعارة الوالية والسرية جعل اسمائه مجهولة

جيرارد من كريمونا GERARD OF CREMONA (c. 114-87) Chiridis Cremonensis مبرجم إيطالي للعلوم معرفة إلى اللغة اللاتينية، والشخصية الرئيسة الذي برز كلام مدرسة تولدو (Toledo, ١٢٧١)، وريب، المبرجم الاخضمر لكل رمان ١٠٠ (van Hoof ١٩٨٦). طبقاً لينا Villa السيرة التي كتبها شاركه أو scoti، ذهب جيرارد إلى توليدو في إسبانيا لخدمة لـ Ptolomy & Almagest الذي لم يستطع أن يفهمه بين اللاتينيين تعلم العربية في تولدو، وطبقاً لسيرة ترجم جيرارد ٧١ عاماً من العزم إلى اللاتينية، في الغالب في حق، برياضات وعدم بعثك والفلسفة والطب. وبالرحم من أنه سبق بها من فريق العمل، فإن ترجم جيرارد جيرارد بأسلوب سهل بكلمات فسرقة حتى يهيه حياته واصل لأرسا إلى العام اللاتيني، كما أنه للورث محبوسه أي كتب يظنها أجود، في العديد من المواضيع بدقة ويوضح كل أمكنة (مفتس من الترجمة في 974 McVough

لويز دي اليلابيرو LOPEZ DE AYALA Pisu (1332-1407) إسباني سياسي، وصورخ، وشاعر، وغاني، وسجين، وخبونامي وترجم. ناج بحيات في معظم لأوقات لصعبة، كان لديه مهنة عامة طويلة من بين العديد من الأشياء لأخرى، وهي مستشار الملك فرس، وهو وطني مع بيت Lancaster، ومستشار هنكي لقتالة لئخذ سجيناً مرفس، مرة بأمر ألبود الامير لاسود لسة شهور، والثانية بأمر من البرتغاليين. في وقت متأخر من

حياته استقر في ملاكته حيث كتب مجلات مستعدة من ملاحظاته ونشرت من مرجحة من غريغوري الكبير
Gregory de Great وليمي Cury وIsidorus Hispanorum وجينو دي Boccaccio وOrdo de Colonna
لبيت هذه الترجمات من أسبانيا في مقدمة لإسبانية الإيطالية إلى إسبانيا

ألفونسو دي ماريغا! (Madrigal, Alfonso de (El Torlado) (1400-95) حام نيسي إسباني، حاضر في
مجلس يادول، ولاحق كان في عهده جوارن الثاني لثالثه Juan II of Castile وأصبح Avila من ١٤٤٩ في غضون
١٤٥٠ ترجم libro de las Cronacas o tiempos de donseñor Ceramenne من اللاتينية إلى الإسبانية في تعليق
الذي يرافقه النص، كتب ملاحظات مترجمة إلى أن له سمعة من اللغة اللاتينية بطريقة كمنه بكمنه (interpretacion)
صعبة ويمكن أن تصحح أفعال قد تشرح، والتحقق أو لحاشية. وهكذا يمتد بين موضعين من أنواع الترجمة يوثق
تخلطين. وخلافه من ذلك، الطرق الأكثر حرية مدعومة بالاعتقاد أنه لا يوجد شيء يدل على النص بكلمات لغة
وحدة، لا يكون بالإمكان أن يعبر عنه بكلمات لغة أخرى (Baron ١٩٨٥: ٣١). لعبت هذه نظرية تصحيح
جيروم Hieronymus (انظر التراث اللاتيني)، بما أن هناك شروط خاصة تطبق على الترجمات إلى اللغة

أوريجنا ودي جامبيت غوريه (333-383) JON ORTEGA Y GASSET فيسوفه إسباني وكاتب،
ومباني وعالم توجه نظري بعد الدراسة في إسبانيا وأثباتا، أصبح أستاذًا لتيار يقي في مدريد في البداية كان أحد
الكثيرين (أحد أتباع معجب كانت)، ودعا إلى تقوية إسبانيا معتمد على الفرحية والتجديد معاكه بؤس
وعظمة الترجمة 'ستراب في سلسلة مقالات في صحيفة في بومس اير من ١٩٣٧ وهو أحد
الأشخاص القلائل عبر الألمان الذين خدموا جميع Schlesienmacher لصحة الكبير إلى (انظر التراث الألماني)،
ورأي Ortega أن لترجم التالي يجب أن يمكن القارئ من مراجعة غريبة لأعلى، الأصحية، واثبت الثانية من
طريقتي الترجمة المتعارضة، يمكن أن تعلق. ومن فقط نقد الفلسفي للثقافة الاجتماعية ولكن أيضا بسياق لحروب
الأهبة لإسبانية (١٩٣٦-٩) هاش في النص قصري من ١٩٣٦ إلى ١٩٤٥

رايموند، وتيس أمالفة Toledo RAYMOND Archbishop of (Ramond de la Sarvaia Raimundus
Tholatenus)، رئيس أساقفة من ١١٢٥ إلى ١١٥٧ ولد في موند ورومف بشكك خاطئ كمؤسس كنة المترجمين
في Toledo (873-88) Jourdain (1942) Gonzalo Palencia، اهتمام رايموند الأصنام كان لجميع
الثقافة وكسب القوة على الأراضي المحتلة مؤخر قابل بيتر Peter Venerable في سالامانكا في ١١٤٢ وكان من
لمتر من مدركا لغزوع الأخير برجه ففرون إلى اللغة اللاتينية قد يكون همه هذا يتكفل جرون لترجمة
Il Costa ben a uca's diferencia spiritus et anima إلى الإسبانية، الترجمة الوحيد، التي سمي فيها بالترامي

يوضح (d'Alvany 1964)

جورج كويس (Johannes Jandevics) VIVRS. Issue 1044, 1492. يوف-إنلي، باني
 وإغمداتي، كترية الذي علّو نظرية نوجة خاصة به. بعد الدواصة في فاليسيا، وبزوس، هاشي في
 ثم في إنجلترا حيث اكتشفه معاوضه لعلاق هنري. لكاس من 5 كترين برجون سعة شهور في برج لندن. في
 Variations on interpretations of De ratione dicendi الفصل

ANTHONY PYM

التراث السويدي

يتكلم السويدي تقريباً ٨ مليون شخص في السويد و ٠.٠٠٠ شخص في فنلندا، حيث تشكل الأقلية الناطقة بالسويدية حوالي ٦.٦ لكل السكان، وهي إحدى اللغات الرسمية في فنلندا. في السويد نفسها، السويدية هي اللغة السائدة منذ فجر التاريخ و منذ الوصل الواسعة الوحيدة منذ تأسيس دولة حديثة في نهاية العصور الوسطى. يتكلم بها حالياً كمنه محلية حول ٩٠٪ من سكان السويد (بعضهم ذلك أحفاد المهاجرين الناطقين). أكثر من مليون من سكان البلاد مهاجرون أو أحفاد مهاجرين لديهم وصور في لغتين أو الثلاثة الأخيرة؛ الذين يجانبون والأقارب الواسعة منهم فيهم (بجدة معقولة لغوة السويدية).

السويدية هي اللغة الأكبر من اللغات الشمالية الستة من ناحية عدد متكلمي بها و بعدد لغات أخرى، متكلم بها في أيرلندا، شمالية في النمندية، والنرويجية، والدانمركية، واللاتيفية و لصور Feroese، ومن هذه اللغات ثلاث لغات سكندنافية وهي السويدية والدانمركية والنرويجية. يتكلم بها حوالي ١٨ مليون شخص، هي من حيث لبدأ مفهومه بشكل متبادلة وشكلها، نحلي و مورتي، التاريخنة متشابة. سي يمكن أن نحلل وتوصف هذه اللغات حسب الإطار الزمني نفسه، إلا أن لدى خلفيات ثقافية واجتماعية مميزة. في الحقيقة، كان تاريخ اللغة السويدية متميز جداً عن جيرانها القريبين منذ أوائل العصور الوسطى.

بالاندماج النهائي لاسكندنافيا مع خصاصة لأوروبية من القرون الوسطى بدأ انحداد لاجبي بالناسخ من اللغة الدانية بصورة جزئية. وقد اكتسب هذه الصور آلاف الفحرم من عصر الفينيك، لمحتفظ على أنصاف المحذرة في أجرة مركبة لسويد والنمرك. شكلها القومي عمل كليب. الخطوة الخامسة في عملية الاندماج هي ظهور اللهجات المكتوبة، مستخدمة لخط استدعمل لأبجدية اللاتينية. حالة الثقافة السويدية هذه، حصلت في السويد فقط نتيجة للتبشير المسيحي و لتقديم اللاهوت اللاهوتية في القرن السادس عشر (حوالي قرن واحد بعد الفينيك والنرويج). 'الكتب' الأولى التي كتبت بالأنواع اللاتينية في اللغة الدانية (بمعنى آخر في شرق نورس Nore أو بالسويدية الكلاسيكية الحديثة) لم تظهر حتى أوائل القرن الثالث عشر، تزخر النسخ الأقدم الكامنة، المرجحة اليوم من (c 1280).

هذه الوثائق الرائدة بالأدب السويدي هي سجلات القانون لإقليمي. يتميز شكلها للموي تقريباً بمزج من عينة كليب وقرع بسيطة، وقبل كل شيء، بأسلوب وصفي وتكراري. هذه الوثائق تحدد أيضاً، على الأقل، هياكل نقطة بداية، المحتمنة للرجعة السويدية الحديثة، يرجع الأصول القانوني من القرون الوسطى إلى أصل عربي وليس

أدبي للقوانين اليوم، هي أية حال، يتساءل العلماء عن الاعتماد العمومي للأسلوب القاري من مراحل التنفيذ السلمي. بدلاً من ذلك، انسحب لأهيم عن التشايع، مختيرة مع الكتيبات القانونية الفارقة، مثل علم التشريع الروماني والقانون الكنسي، ومشتاقاً عن مخالفته لمآله فليسيت، حد، يسي أن لا يقيم معير أكاديمي عما إذا كان تاريخ الترجمة إلى السويدية بدأ بالفعل مع التمهيد الأول. فيه نفس التشريع لعلمي، الخافي في المصور الرسمي فترة الفروسية: أوائل القرن الثالث عشر وأواخر القرن الرابع عشر.

في السويد ربي لقب تكليف، فضلاً عن الترجمة النور الرئيسي في بدء تطوير الأدب العامي تاركين جاذب النقرض الروبوت، يبدو أن ثمرات المحي، المكتوب شأ مع إعادة تصيغه باللغة الدرجة للكتابة الفصحى في ضرب نورس، الألفبائية النوسمي، والعربية واللاتينية. مد - جر - من سط حدث في الخلق الأدبي السويدي في المصور الوسطى العايق، يشير إلى حد العهد في لقب الأجيال باسم العصر الذهبي للأدب الرويكي مشرق في الأدب، المترجم لغرب نورس، الألفبائية لوسطا منخفضة والعربية القديمة، مرتبط ارتباط وثيق مع 'الفروسية' وهي التراث القتالي ولأيديولوجي المساند في أوروبا الغربية في ذلك الوقت.

ومنتقب عقيدة الفروسية إلى تطبيقات الرابية عن طريق الفروسية *chevalerie*، الشعر الملحمي، المعبر عنه في السجلات المفقدة، والأحبة الشعبية ورومانسيات الشعر التي كانت مستعدة حتى الفروسية والأصول الألفبائية، وأحياناً من خلال وسطه بنمذ فروسية العربية شملت نهضة المركزية للكتابة مجموعة قراء كبيرة في هذه الفترة. الدعوة لرسالة المسيحية في الحملات واثمة أنين، وفي الوعظ وفي أمعاء التنوير ومهدا مثل لشعر الملحمي، هذه الأنواع المكتوبة عادة باللاتينية، كانت مستوردة من الخارج. وإنهاجها البلاغة تقريباً ثابتة، مثل تلك لأشكال المختلفة لشعر الفروسية، لكنها مختلفة تماماً عنها في الأصل والتركيب؛ وهي موجهة إلى جمهور مختلف المصوحي القديمة السويدية من المصور الوسطى العالية قد أقيمت أولي في شكل لاساطير وإعادة صياغة إنجيلية.

فكرة إعادة العبارة حسنة في حد الذي التعميم في سويدية *svensk stil* من الألفبائية المنحصر والفروسية ولأصول اللاتينية، من إعادة التشكيل عموداً، وبدوناً كان مقيداً بإعادة التشكيل اللغوي وبسط الأسلوب. تمتع المترجمون في تلك الفترة بحرية في تكلف لتعويض الأصبي بصير معهود، مضمين، أو ملحقين أو تأليفين لمادة كما اعتقدوه مناسباً، وفي الكثير من الحالات معتدين الرسالة جوهرياً في عميد المرحلة في خطيعة، ليس لدينا دليل في نالت الفترة المبكرة عن الفترة حتى في تعبه الكلمة من معنى.

الفترة الرومانسية أواخر القرن الرابع عشر إلى أوائل القرن السادس عشر.

في *Vadstena* هو جدلي عهد المرحلة سويدية كانت هذه المؤسسة مشهورة لاسكتشاف من القرون الوسطى قد أسسها القديسة تريسي *St. Brigida* وأوجدت بشكل موافق لتعليق القديس حد.

أحد لمنازيع العصمة الأولى لمجتمع Bridgetine الجديد هو إعداد مجموعة لكاملة لأسفار الروب Revelaciones من اللاتينية اللغة التي كانت قد ترجمت إليها إلى لغتها الأم السويدية تبدو هذه الملهمة الرئيسية أهم مرتبطة مع تداشين خير في ١٣٨٤ المسماة، مطبوعة بملطونة فيرم شمل أكثر من ١٢٠٠ صفحة مكتوبة بخط سويدية جيدة ذات أسلوب قديم مناسب

هذه الترجمة مختلفة جوهرياً عن إعادة تصبغه لنقطة لغزرات العصور الوسطى الاقدم بدرجة أن نص Bridgetine قد يعد الترجمة الأولى بالمعنى المصطلح للكلمة وقد تم التعهد به من بعد أجيال إلى المئة السويدية في حقيقة هو يمكن تبين المجمع تقريباً حرمياً كلمة بكلمة، كل قدم خلال الكتب الثانية لأسفار الروب هذه الرغب المترجم هدفه بشكل واضح معر شكاكي فنيوي طواف الوقت على مستوى للكلمة، وطريقته والجمعة واستطاع أن يميز هذا الطيف بنوعية كبيرة.

يسمح يمكن مناقشته أن وجان Vadsö كان، على رجه لتعديدهم مع مترجمين الأوائل الذين لترجمة لا يمكن أن تترى عموماً معر عن السبب الذي تعبر به أثناء هذه الصلة بغيره، كان يفكر إلى العمل بالدراسة أهدافه. هل أب ألقى من لغة بغيره، وهذا طبعه شجع انه حين أن يسمو بتشكيل القوي لأهل واعين هذا حتى على التشكيل فنيوي الفواحي. حاول المترجمون الرجا أن يسمو أنماط معينة من قواعد اللاتينية بدلاً من أسلوبها البلاغي. هذا لا يقتصر من قيمة همنهم كمصممين للصياغة فقد عنيروا به مع وبشكل ماهر المصادر السويدية من القرون الوسطى المتأخرات الكثير لأماهي كذاً يفكر بل نوع لقاء ندي يمكن فهمه أن يجرى من تقليد الهي طويل وعسى

وقر هذا المشروع الرائد العظيم، لفاهده والإهام بترجمات العديدة اللاحقة التي تم تعهد به في المدير طوال العصور الوسطى السخ مطبوعة من لأدب لترجم من Vadsö تحل جانباً مساهمة وف كامن بطوب متر واحد مرجح Vadsö في الملأ بجهولاً، حتى حرفة قلة منهم بالاسم العمل معروين هو لكادح

Joni BLJDDF

بسط دير Vadsö على إنتاج العصور لامية في لإسكتدافاً أثناء القرون خاص حشر ومع مصر الورقة الذي هو أرخص إلى حد كبير وأسهل للمعالجة من رق الكناية القديم، ازاد حجم النص لتنتج في الدير إلى حد كبير لغوية هذه الكناية لرهانية كانت باللاتينية، وكانت السخ المنسجة باللغة النارجة عدة مستدة عن الاصول اللاتسة وقد طرر مترجمو اللاتينية في المدير نظاماً خاص بهم تعلم كتابة السويدية في شكل رئيسي لم يسبق له مثيل ومهران، أنتج كلاً كبيراً من العمل لمئات صمى تشكيلية من لجالات، بعض منها كان تجريدي جداً. كتبوا بدرجة معينة من الاكساد تشكلي وفنيوي، لذي كان نماساً بجزر لإسكتداف القرون الوسطى

من جر في Vardana في الحقيقة صممو القوالب التي كانت فيه للغة السويدية القياسية متشكل بعد عدة قرون لاحقة بنوعيه ويجلية.

دورة الإصلاح والقرن العظمى القرن الخامس عشر مبكراً إلى القرن السابع عشر

قرن ونصف القرن بعد ترجمة Bridgeline لأولى عهد الملك غوستاف فاز King Gustav Vasa بالهجرة للرجال الذين يري الإصلاح السويدي للتزويد الشعب السويدي بالإنجيل. يفتنهم الخاصه وقد أعطى هيد Vardana مبادج معيد للترجمة إلى لغة سويدية فضالة على المصروفين ويس حصراً من المومس اللدية ظهر العهد الجديد السويدي في ١٥٣٦ م، المحتمل النص المصروف هو النسخة اللاتينية نسخة حصر نهضة لأرمموس. وطبع الإنجيل السويدي لكامل الأقدم، لمعرفه ياتجيب غوستاف Vasa، في ١٥٥١ م. ويعتقد بأنه مستند أساس على الترجمة لألثانية العالية للمعرفه، لمارتن لوتر المرحلات السويدية هي تمهيلات حامية، ومعى لا معرفه بالتأكد أي للترجمين كانوا مسؤولين عن الأتمام، نصية من النص، حتى أنه حال، هناك دليل مقنع أن رعية الإصلاح السويدي استشار Laurentius Andrei وسكرتير أحد أفراد سلالة الملكة Clara Petri وترعى لأساقفة Laurentius Petri كانوا معروطين في مراحل مختلفة من العمل وقد ورجعت النسخة المطبوعة للمد النص على كآ أبرشية في كافة أنحاء نبلات وكان من المتوقع أن تظهر بشكل كافي في كل مكانه يعرف أنظر من النهاية وبقى سملي الفردي لإيجار هذا العرض، اعتبر قد معين في التعبير اللغوي كثر له سبق

نسخة القرن السادس عشر منه كانت شامخ الإنجيل الموسمي للكنيسة الرسولية السويدية حتى ١٩١٧ م، عندما استبدلت بترجمة رسمية جديدة، حالياً أيضاً في طريقه للاستبدال. يحتل إنجيل Vasa موقع قريب في الثقافة اللغوية لأرية السويدية. فترجم لأربعة قرون من النص قد قرأ جهووب من على المنبر، مراه للعلمون، ولجس وأشير له في الأدب وفي لقاء العاديه وطبع لعب دوراً رئيسياً في ترشد اللغة لكتوبه في بعض بتوخي السويدية بسكن هذه الترجمة هي إلى حد بعيد النص لكتوبه الأكثر أهمية أبداً بالسويدية

الأهمية التاريخية والنسوية للترجمة السويدية للإنجيل، مثل أهمية لترجمات المعاصرة في بلدان لوثرية أخرى، نظر اليه في النهاية من وجهة نظر العقيدة المعرفه بدلاً من السلطة الأكاديمية بالنسبة لمارتن لوتر لا يطر العرث الألماني، كان عراب أن يرحم الإنجيل بطريقة تسمح بناس العامة لاثين أن يفهموا كلمة الله في السويد، كي في البلدان الأخرى التي تأثرت بالإصلاح، كان للذهب الترجمة لوثري تأثيراً شاملاً ودائماً على المواقف من اللغة الوطنية، إلى اللغة الوطنية نفسها. لا تحدد إسجاوات ترجمة لمصنفين السويديين الانتظام الأكيد من وجهة النظر Vardana كلغة لهجة لغة إلى لغة الاستعمال اليومي، حاكسة مصروقة بروعة اللاتينية فقط بشكل

تأخر، نعيد لترجمته في هذه الفترة استعمال لغة وطنية مناسبة بضم الفاء وبدلاً من أن يسموا شكل النحوي من الأصل، أصبحت الترجمة الآن تعني لم الكتابة من جديد.

بعد التنوير في الوقت كان مدعوماً بالصورت التاريخية الأخرى. أسس الملك عرسعاف Vasa السويد السويدية الحديثة، التي طُلبت إجراءات مركزية صارمة ولعب الصبغة التي جعلت أثناء فترة الإصلاح دوراً في تبني شكل اللغة لكتوبته من أية حالة بالرغم من حقيقة أنّ الصبغة جعلت القصوص التي أنتجها لكتابات ومرجعاً لمرحلة الإصلاح متوفرة على نطاق واسع، وعلى الرغم من الإجراءات الجديدة جداً للترجمة إلا أن الثقافة الأدبية للسويد أثناء فترة الإصلاح كانت ضعيفة.

غرب السويد من حرب الثلاثين سنة كنوة أوروبية رئيسية في القرن السابع عشر، وكان للملك غوستاف أدولف King Gustav Adolf وملكته كرمشينا Queen Christina طموحات السمعة الكفالية، وتميزت فترة حكمهم بسياسة ثقافية كريمة جداً، للوكسية لوتريه ومعتصر وطني، تحلل تاريخي أثناء إنهاء عهد كارولوس، كان هناك أيضاً اهتمام واضح في مواصلة الأعلام والفروع والحفظ والتأليف أثناء الوطنية ككل هذه العر من حصلت إنتاج النص المطبوع في السويد وأثرت على تطورات طاعات الترجمة في القرن السابع عشر.

الكتابة النحوية أثناء هذه الفترة كانت بشكل رئيسي أصلية (Isenroth 1982). بالتناقص الصارخ مع ظروف القرون الوسطى بالإضافة إلى الثمرات الحديثة كان كتاب واحد من كل خمسة كتب مكتوب بالسويدية، برجه ويقب اللاتينية لغة رئيسية في يصدق بالإنتاج الكلي للنقص المطبوع، مثله جيد مثل السويدية نفسها ومع ذلك، يطلب لغة اللاتينية الآن كنمة مصغر لترجمة مع ذلك، إلى مركز الثاني من العدد الكلي ٣٣٥ للكتب المطبوعة، الترجمة إلى السويدية التي ظهرت أثناء القرون السابع عشر، كانت الأصلية (٢٠٣٦ عنون أو ٦١ ٢٢٠٠٠) ترجمت أعمال ألمانية للنويز الديني معاً لاستعمال العامة. ومع (٨٣ عنون أو ٢٤ ٪) مستمدة عن اللاتينية الأصلية لغات معبر أخرى سجلت ١٥ ٪ من العناوين المترجمة القوطية (ويمعنى غير الأيسلندية القنينة ١٠ عنون)، والفرنسية ٠٤ عنون، و لاتينية (١١ عنون)، والبريدية وهولندية ولألمانية والفانازكية (عنون واحد كل منها).

لأدب لتكريمي ومجموعات الخطب والمواظف لترجمته من لألمانية كانت تستعملها الكتيمة الرسمية نظاماً ضد التعليم البابوي الشعبي، الذي تمير بالقوة لادولوجية الشديدة. مترجمو تلك الأعمال كانوا في الغالب رجال دين وكانت الترجمة من الأصول اللاتينية قد ساعدت الناس العاصرون عموماً، ورغم أن البعض عن سبيل المثال Schroderns، كانوا مؤثرين محرفين. تكتب الترجمات من أدب تعليمي ذو صفة أكثر إطلافاً وشكيلة من أعمال تاريخية ومبانية.

بالقول مع الصنوجات الثقافية للقوة العظيمة التقليدية لهذا من فوجات قتي من تعهدوا أثناء هذه الفترة كانت من القصص الأسطورية من القرون لومس، وكان لأدب الكلاسيكي المكتوب في الغرب لرومي مد قلم من أنه موطن في الأصل (يشير حسنا إلى أنه كان سويدياً) مد الفصل من الترتيب الوطني كان يدعم ملكي يمكنه للاستعداد أن يكسبه الكثير يبيع خصوصيات القصة وعلية اللغة إلى الزمان السويدي والدايكنز، فاصططحت، قتي كانت جزء من التراث الأدبي لأيسلند، استغلت بهمة كآثار ضاعف حديد لغزوم.

الفترة الأكاديمية أوائل القرن الثامن عشر إلى ١٨٣٠

في القرون التي تلت فترة الإصلاح مباشرة، حررت السويد مكتوبه ببطء ولكن بثبات، موقعها كعضو أوروبية متحضرة. وكان موقع سويد كقوة أوروبية رئيسة قد تقوض بالحرب الشيطانية العظيمة (١٧٠٠ - ٢١)، وشكل موت ذلك تشارلز الثاني عشر في ١٧١٨ انتقالاً مهماً إلى عصر جديد أجرت السويد الآن على التخلي عن طريقها كقوة عظمى وبدأت بعدد من دورها الجديد كدولة هامشية سلمية صعبة في شتاتي أوروبا يمكن لغة الوطنية الآن أن تطور تطور مستمراً وأن تنفتح لاستيعاب كل أنواع النص وتخدم أكثر حاجات الأنواع الأدبية بدأت الطبقات المتعلمة بتطوير مظهر حوي أكثر، ووصل تأثير الفرنسية على الثقافة السويدية إلى قمتها في عهد ذلك مؤسستين الثالث (١٧٧٢ - ٩٢)

من لمسه إن التناقضات المظنونة في السجلات التوثيقية في هذه الفترة تعني أننا لا نعرف كثير من نشاطات الفترة عموماً وحتى مدونة أن حوسب إنجازات الترجمة المرحية في القرون الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر في السويد وليس لدينا الآن معلومات بحساسية متوفرة وما نعرفه يمكن أن يخصص في بعض البيانات عامة.

إن إن أكاديميين تعليين في السويد أكاديمية العلوم في ١٧٣٩ والأكاديمية السويدية في ١٧٨٦ بعكس وجهة نظر تقنية لغة وأدب وهي من صفات عصر التنوير مع تطور العلوم الطبيعية ندي ألفم جزئياً بنحال الشهير نكارولوس Carus Linnæus (عالم النبات السويدي المشهور الذي أسس الميدان في تصنيف وتصنيف البيانات واختياره)، بدأ عصر العلمي السويدي في منتصف القرن واستند بشكل رئيسي على إنتاج أصلي.

لأنكار العفلات والكلاسيكية والطلبات الفرحة على لأسلوب والشكل النصوي، حكمت الكتابة الأدبية من البداية الكيفية من المحلل، لم يكن لغة ذكر نشاط كتي كانت أثناء قرون السابع عشر ولبس على عدة معالجة حتى العفدين لأخبرين من القرن ثامن عشر، عندما ظهر نوعان من أنواع الترجمة الأدبية

الأول ميثاق الملك هوستافوس الثالث بنفسه، ونحت هاتمه موضع بفسح بسرعة، وهذا الميثاق مظهر قوي لدرجة المبرحيات. الثاني، مشرود بالحوامل السياسية والاقتصادية، كان القصة الشريفة المقصود بها برفيه تطبيق لترجمة البريجونية التي ست في القرن الثامن عشر أكثر الترجمات، إن لم يكن كلها. أدب المرمز *de-la-mode* كان برجمات تجريبية لأصحاب المهن الحرة، يبدو أن الفرنسية كانت لغة لتصدر المجهود في البدايه، لكنها لاقت تحدي لاحقاً من الألمانية، وفي نهاية الفترة دأبها، من الإنجليزية. نشر الكتب كان تابعاً من حد كبير للمكتبات العامة المتعلقة، كان هناك حدث منها لي يستمر كهم في منتصف القرن (Björnsen 1992).

استسلام فنسلا إلى روسيا في ١٨٠٩، تبعه حرب عالمها غربت بشدة على الأمة الجديدة، كواحد من مضامين مهمة للثقافة الأدبية في السويد. في تلك الترجمة حتى أية حال، بعض التطورات التي حدثت أثناء عصر العوالم *de la mode* خاصة ترجمة القصة الشرقية بقيت إلى العصر الحديث. الفترة الصناعية 1834 إلى الوقت الحاضر.

من مجموع السويدي بعض التغييرات الرئيسية منذ بداية القرن التاسع عشر، في ذلك التغيير وتختلف الحركات الشعبية، والمهجرة، ووصول الديمقراطية إلى العقود الثلاثة الأخيرة. استيعاب المهاد كبير من المهاجرين، رغم ذلك، شاط ترجمة أثناء الفترة الأخيرة وطريقة هذه، يتجرب بدرجة ملحوظة من الاستمرارية، وفي الوقت نفسه كان مختلفاً خلالاً ومحملاً في هذه الترجمة، هي الترجمة أثناء فترات سابقة.

أثناء هذه الفترة الحديثة، نرى أنواع جديدة بلورية التي ترحمت للإنتاج الشامل لكي نقدم التسمية البسيطة للعامة. يتجلب التغيير (استخدام لترجمة كجدار) إنتاجاً سريعاً حدثه واستعمال لأشكال النورية التي يمكن أن يقدمها القارئ العادي. النتيجة المنطقية، أرى شرط ضروري هذه، كان ظهور المبرمج المحترف، وهو التطور الذي بدأ في فترة السابقة.

ضمن المؤسسة الأدبية، من ناحية أخرى، أصبحت الأولوية للابتداع والأصالة، رغمكت التقييم الجليل السائدة برومانسية الأخلاقية بالنتاج الأدبي. هذا أدى طبيعياً إلى قلة تقدير النسخات لتفدية قبل الترجمة، وتبع لذلك أيضاً إلى موقف التلاميذ تجاه المترجمين وإنتاجهم. في السويد في القرن التاسع عشر، كان المبرمج المحترف حري متواضع، لاقتصر على هالة العفري الرومانسي، "هامل ياقه ايضاً يعمل تحت ظروف صعبة، كان عدد كبير من المترجمين أثناء تلك الفترة من النساء" (Hjelm Mikozyn 1983).

كما هو الحال مع القرن السابع عشر، كمية لا بأس بها من الدلائل الإحصائية مهمة لإنتاج الكتاب الأدبي (الأصل والترجمة) في القرن التاسع عشر والعشرين في السويد، متوفرة اليوم. إننا نعرفه على ميل حال، أن ٣٠ عواناً للقصة لترجمه برجم إلى السويدية من اللغات المختلفة و نشرت بين ١٨٦٦ و ١٨٧٠

(Torgerson 1982) وبعد سنتين سنة، بين ١٩٢٦ و ١٩٣١، الرقم لم يتأخر كان ١,٤٩٠ جنوب بعد ٦٠ سنة أخرى في ١٩٨٦ ٩٠، فوضع هذا الرقم تقريباً إلى ٥,٥٠٠ عنوان (forthcoming, Wollin). الأرقام للفئة الشريفة السويدية الأصلية نشرت أثناء الفترات الثلاث نفسها هي ١,٨٨٧، ١,٢٢٠، وتقريباً ١,٥٠٠ عنوان على التوالي يبدو واضحاً من هذه الأرقام أنه كان هناك زيادة ستة أضعاف في الانتاج العام للفئة الشريفة توجب بالإضافة إلى لأصل أثناء فترة الستين من الأولى يبدو أنه كان هناك أيضاً تراجعات أكثر من الكتابة الأصلية رغم التقدير البطة الموقفة خمس الممرات والتعميرات في نجات لمصدر الهيمنة في فترة الخمسين سنة التالية وأصل إنتاج المكتب لم يتم الريادة، لأن سبب من، يبقى الكتابة الأصلية واحدة نسبياً متوسط نسبة الترجمة لتعزيب ٥٥٪، وثلاثة ٨٠٪ تقريباً

اليوم، أنواع الترجمة غير الأدبية أقل أهمية إلى حد كبير من الأنواع الأدبية من ناحية إنتاج الكتاب الكلي في السويد أغلب توجيدات الكتب هي القصص، وبالتالي فالترجمة بدورها تسيطر على كتاباته لفئة طرزية معقولة وحلة (م لتجريب لأن) وهي أن أحد المتداخلين نسبي لتزايد بين الترجمة والفئة يعمد تاريخه من ظهور قصة أدبية تجارية قبل حوالي ٢٠٠ سنة. إذ أصبحت هذه العرفية، لونه قد يقال إن ترجمة القصص، قد حششت تاريخياً ترجمة الكتاب من الأحياء في السويد

نجات لمصدر لترجمات عبرت هي الزمان كانت حصة المرسلة والأدبية في أوائل القرن التاسع عشر قد تعزيب، ووصولاً لتجريبية في منتصف القرن التاسع عشر الأرقام ذات العلاقة للفترة ٢٠ ٨٦٦ هي ٥١ عنواناً من الألمانية، ٥٥ من الفرنسية و٦٨ من الإنجليزية وفي الفترة ٣٠ ١٩٢٦، الأرقام ١٧٨، ١٩٦، ٨١٤ عنوان على التوالي؛ وفي الفترة ٩٠ ١٩٨٦، (تقريباً) الأرقام ١٤٠، ٢٦٠ ويس أكثر من ٤,٤٠٠ عنوان كسبت الإنجليزية الأمريكية فوضيه تدريجياً عن حساب الإنجليزية البريطانية، سدة من عدم لمشاركة في الأرقام الإنجليزية في ١٨٦٠ إلى تقريباً الربع في العشرينات، وإلى حد أكثر من النصف في الثلاثينات

هذه الهيمنة الإنجليزية الأمريكية المترتبة توازن جزئياً بالأزواج حائل في مدى نجات لمصدر لأخرى. على سبيل المثال، في مرة ٣ ١٩٢٦، نجات لمصدر تضمنت الفروسيه ٩٩ عنواناً، والفرنسية ٥٦ عنواناً، والروسية ٥١ عنواناً، والإيطالية (٣٠ عنواناً) بالإضافة إلى العناوين الأقل من الألمانية، والهندية، والهندي، واليونانية وعدد من لغات المصدر الأخرى عملياً كل اللغات الأوروبية. للأعوام ٩٠ ١٩٨٦، القائمة عائلية، رغم أنها أملت الآن بطرق قسرية بمصحة عناوين من نجات غير المرسلة الخمسة عشر المرسلة والعشيرة اليابانية الآن مصنف الإسهاتية خاصة النوعية الأمريكية للاتيبيه، الرابعة، مع ٩٢ عنواناً وقد يرجع هذا جزئياً إلى التعديلات الخاصة للجنة حائزة تويل لأكاديمية السويدية.

الهيمنة الإنجليزية الأمريكية على الترجمة الأدبية الحديثة سببت القصد الكثير والقليل الشديد في السواثر المختلفة من المجتمع السويدي، وهي قضية متكررة لعبت في مناقشات الترجمة، وما يُفعل عنه في أغلب الأحيان هو الطبيعة المترجمة للأدب المترجم. حتى اليوم، ترحي التحصيلات الانتقائية للتحاريس المنشورة على سبيل المثال من ناحية تحديد التحصيلات بالمؤلفين ذوي الأسماء الأدبي أن نسبة النصوص لمصدره الإنجليزية أدنى بشكل كبير مما يُدعى في أغلب الأحيان من حوالي ٤ / ١ تقييم الترجمة لم يكن نشاطاً بسيطاً، لكن ليس بوسعنا أن نصل القلبة

يبقى الترجمة غير الأدبية أقل إنتاجاً من لغة الأدبية في السويد الحديثة. حوالي ثلث (أو أقل من ٧٠٠ عنواناً) من كُتُب المناوِس المنشورة في السنة التالية بدءاً ١٩٨٥ يسود إلى شكلية واسعة من أنواع غير أدبية، كمجموع، هذا العدد لا يستهان به فالإحصائية أقل هيمنة كلمة مصدر من ترجمة الأدبي

نلاحظ ترجمة الناشئة دوراً مهماً في السويد اليوم، فذهب الدباجة في العشرينيات ولكن أصبحت سرعان ما يسبب التكلفة الباهظة، واستغلت بترويض عنوان مرعي البرهنة تستعمل الدباجة فقط في أملاط الأطفال، بينما أصبحت الدعوة عامة جداً (كما هي في هُنا لغات ألمانيا في أوروبا) ذكر (1993) Ivarsson أن كمية الدعوة السويدية التي تمت في أي سنة أثناء الثمانينيات بر الشصينات مقبل الإنتاج السنوي تكفي لتكسب الترجمة لكن الأخرى (١٠,٠٠٠ ساعة كلتي هي سنة ٣٠ ساعة في الساعة يقابل حوالي ١,٥٠٠ كتاب بصحمت معدول) التأثير لمحمس هذه الكمية الحائلة للدعوة على الثقافة الوطنية واللغة، يبقى مجهولاً في هذه المرحلة

الترجمة القصصية

تحت بند ترجمة القصصية هل محو متطوع في السويد لعدة قرون. حالياً يورلر الجير السويدي التدريس، خصوصاً للغة الروسية. خروج المؤسسة العسكرية، الترجمة القصصية من الناحية التاريخية سبق وأن كانت تقرب مدونة بالإنسان المعلوماتية وفنات أهمية معلقة في هذا البلد أحادي اللغة حتى السبعينيات من القرن الماضي وشهد ذلك القليل بداية هجرة شاملة من البلدان العديدة، بعضهم بعيدة بعوناً وثقافة غداً على البحر، الذين يمثلون أكثر من مليون شخص اليوم (بضمير الحيل الثاني والثالث)، لا عجب حين تصير العديد من الدراسات العائنة تعلق البعض منهم بعد خدمات الترجمة للمهاجر في السويد الحق قانونياً في خصوص على مساعدة مخرج شفوي في اتصاله مع السلطات، بدون تعاقب (انظر ترجمة الجماعة) تدريب للمرحوم العاملين لهذه السببات مدعومة من الدولة التي تزود أيضاً بشهادة مترجمين انشغويين لمحتارين. صنف آخر مهم من المترجمين الشعريين ولي ازدياد مستمر، انحرط في نصير لغة لإثارة لضم وضعاها السمع هناك في الوقت الحاضر عدة مئات من مترجمي لغة الإشارة يحملون في السويد (أي أكثر بكثير من عدة عقود مضت ولكن أقل بكثير من المطلوب)

الترجمة الشعرية تعمل ويلز لمز والم جهة التقوية العربية ليست مشيطة بصفة خاصة في السويد. فالسويدية لا تعمل كثير "خارج سكتدافي" ويلكاد تسعمل حتى في بلوقر أندولي. فمعقد همن السويد نقسها، ولا تدوس الترجمة لأعرافن التفسير في المحسنت في الخارج، فمضوية السويد الأخيرة للمسجوعة لأوروية يسكن على أية حال أن تغير هذه الضرورة في النهاية

تطهت المعركة

فدردعد لأشعاص الذين يترجمون و" اتق مكتوبه من لغة إلى أخرى في سويد في ١٩٩٤ ب ٢٠٠ شخصاء الأغبية، لا يعمنون بشكل دائم أكثر قليل من ٣٠٠ شخص غربيين كمترجمين محترفين، ويعمل أكثر المترجمين في المدن الكبرى، بشكل رئيسي إسكوكهولم، و Göteborg و مالمو / Lund.

لمترجمون الأدبيون (الأغبية)، ومترجمو الكتب عمومًا، كانوا قد نظموا منذ ١٩٩٧، اسم لمترجمين لأشعاص الكتاب السويديين الذي كان لديه حوالي ٥٠ عضو في ١٩٩٩. أغلبه أولئك يسو مترجمين دائمين. حوالي ١٠٠ مترجم للمسرح وللاوبر فدين يعضون Svenska dramatikerförbundet، بينما ينتمي تقريباً ٧٠ مترجم شاشة إلى Svenska teaterförbundet. جمعية السويدية لمترجمين المسرحيين، مع حوالي ١٧٠ عضو في ١٩٩٤، مثل مترجمين محترفين ومترجمي الموضوعات العلمية، أحذية من يعمل حوباً كاملاً يعمل بمصالح رباتش في لشجاده والمساعدة الكثير منهم أيم "أهفاء" في لمترجمين مهتقين، أعضاء هذه فئته (٢٢٠ في ١٩٩٣) غزوتون من Kammarkollegiet (مجلس لغواني وطني للأوامر والأمرال العامة) مترجمو خالصة لحوالي يعملون منظمة رئيسة، Svenska talkförbundet (STOF)، مع حوالي ٧٠٠ عضو

أصن معهد للتفسير ودواست الترجمة (IFTS) في جامعة إسكوكهولم في ١٩٩٦، يتحمل مسؤوليه مسعى البحث والتدريب ومعلومات النشاطات، بالإضافة إلى لتعاون الإسكتدافي همن حصول التفسير والترجمة في السويد

النسرة لنوعية القصصية السويدية لأكثر أهمية في هذا مجال هي Tolkaingsperspektiv، التي يرتبطت ب ١٩٩٥ مبادرة منذ

الترجمة لأخرى

Andersson 1987; Hjortkrona 1982; Hansson 1982; Hjeltn-Miluckyn 1983; Torgersen 1982; Wollin 1991a, 1991b, forthcoming.

ARS WOLLIN

السيرة الذاتية

جوزيف بودني Jons Bludde معروف كذلك بـ Jons Breck أو (c. 436 Breck ١٩١٥). وهو يهودي من Bridgestena من Kadendal، قرب Turlo / Abo في فنلندا، حيث شيد بهدير Vadstena في السويد. كان يهودي مترجم الأكثر حياءً لتفيد Vadstena فرهباني وباليوناني لتفيد امبيكتافاي القبرون الوسميني. ترجم جبرالي ٢١ من الأعمال الرئيسة للألواح لنبئية مختلفة إلى اللغة السويدية القديمة. تكلم في الواد الهمة على سجله عند من الكتب من العهد القديم، بعض منها كتب إنجيل مررة (كتب جوديث، إسر، روث و Maccabees)، كتب عبرية باررة مثل Mechléd من (Liber specialis grace) Jackebow و (Subo I orologium divine Sapientie) بالإضافة إلى Claustren anima. ترجم أيضاً عدد من أعمال التنوير العرابة القديمة لتعصبه تكشف أن يودي كان مترجم ماهر بالإضافة إلى كونه واعظ منها. عمله مهم من ناحية التطوير وتقاء لأدب السويدي في العصور الوسطى المتأخرة.

كارل أغسطس هاجيرج (1810-64)، Carl August HAGBERG، مترجم الشعراء أسعاد علم بحال واللغات الحديثة في (1840-38) and. وعمل في اللغة الإسكندنافية من ١٨٥٩ إلى و عمل فيس مع الطموحات الأدبية، فقام هاجيرج بن مؤلفي اليوناني الكلاسيكية كطقس. وبعد مهنة أكاديمية باررة وجودة أوروبية كبيرة في ١٨٣٥، كرس حربي ٦٦ سنة لراثة الأدب. لجمهورية السويدية الشاملة سر حيات شكبير، مشورة بين ١٨٤٢ و ١٨٥٩ في ١٢ مجلدا تحت عنوان Shakespeare's dramatische arbeiden (أعمال شكبير بلثيرة). هذه الترجمة شملت هاجيرج بالإضافة إلى شكبير، موقع بارر وفانم في الأدب السويدي. سمح هاجيرج من سر حيات شكبير مكتوبة في شعر مرصع رائع بعيد إنتاج التروية ولأصوب البارح للأصو، يدكاه بعد أن ظهرت في العديد من الطباعات وإعادة لطبعات على مر السنين، أصبح لفرحات مصدر لاقتباس مألوفة لا تعد ودارت كعمل بشاط اليوم، ويهد نصي، يمكن مقارنة تأثيره مع هاجيرج كترحات تلك التي في إصلاحات الإنجيل فقط. في نوقت نفسه، وهم أن نص هاجيرج رائع، ولا أنه قديم، وقد جهل الإنتاج خليف لعمل شكبير على المسرح السويدي أمر صعب جداً من وجهه النظم اللغوية. المسرحيات بالإمكان أن تشير إعجاب جمهور أيضاً كدليل للمقتربات الشهورة، مع نكهة و ضحة للقرء التامع حشر، التي هي غير مناسبة للمسرح.

نيرلاند لأجير لوب (1851- 913) Erlend LAGERLÖF، مترجم شعر الكلاسيكي القديم خصوصاً خوميروس، قارئ الفلسفة في جامعة Lund في السويد (١٨٩٢-٩٧) وسيد كبير لاحق في Vasterås بعد بعض الألعاب داب بالمساراة لـ Theodor و Jernal في ١٨٨٠ و ١٨٩٠، ظهرت ل الأوجبة Odyssean في ١٩٠٨

والألمانية *Handen* في ١٩٩٦، في إصدارات ج. سندسيفت التفاعيل، هاملاً صغر التقليد لشعري. لسويدي *Nierbach*، و *Pepner*، و *Rusenberg* و *Stagustius*، تجميع في تقديم نسخة أصيلة من أسلوب ملحمة *forzetic* إلى الثقافة لأدبية السويدية. فيرم، سمته من عروميروس قد تيدروعتية بعض الشيء في لغز و أسدوب الكلام. لكن لا يوجد نسخة حديثة تفوقها في النوعية حتى الآن.

إريك شروديروس (*SCIRODERUS, Erik* (c. 1570-1647)، طابع، مؤلف ومنهجه مدير في *Nyköping*، بالسويد منذ ١٥٠٢ وعين لاحقاً مرجعاً في مكتب طباعة منكي ورسمي في ١٦١٢ حول تلك المرة بمها كلفه ملك غوستافوس الثاني أدولفوس *Gustavus II Adolphus* بترجمة مادة معاصرة بالإضافة إلى حد نصيب دولترت. ملكي الذي سمته ليضع حقوقه بدأ شروديروس عمله الخاص في طباعته في ١٦٣٠ وبشكل أن شغل منصب وقب كل لطبوعات المنشورة في إسطنبول وروم به كان مؤلف بحكم حقه شعبي، إلا أن دوره كمنجم *regnum* كان أكثر أهمية. أصبح سلسلة ترجمات واسعة لقطاع، أولاً من اللغة اللاتينية، أفضل المعروف منها إصدارته *History of Sweden* غومان جروس (١٦٢٠)، وبعدي (*Roman History* 1626)، لاوسيلتر *Human History* ومن الألمانية لأرمعد (*Paradise Garden* 1646) كان شروديروس من جم نحوذجي الرسمي، وقد قدم عمله مساهمة مهمة في تطوير الثقافة الأدبية بالسويد.

CARL WOLLEIN

T

Turkish Tradition

التراث التركي

قدمت اللغة التركية إلى آسيا الصغرى / الأناضول عن طريق أكثر تلك السلالات في القرن الحادي عشر وأصبح لاحقاً اللغة الرسمية للإمبراطورية العثمانية من منتصف القرن الثالث عشر إلى القرن العشرين. والجمهورية تركية (أُنشئت في ١٩٢٢)

كانت السلطة السلجوقية بالأناضول مزج لأمبراطورية Ekihzad و مدمت من إيران إلى بلاد ما بين النهرين وسوريا وفلسطين في القرن الحادي عشر. وكانت الأمارة غيظ من مكانة مسلمين، ربيحيين، وأوسى يونانيين، وسوريين، وفيرانيين والعنصر التركي كادمهيناً ولكن متساعاً في الاختلافات العرقية والدينية. في الإداوة والثقافة، بنت سلطنة بشكل رئيسي مبادج إيرانية واستعملت العفرسية كلغة رسمية

الإمبراطورية العثمانية التي بنت في النهاية خارج حدود أناتورية تخططة متعددة عرقية، سمحت أيضاً بتعدد اللغات من حدودها التي وصلت إلى قمة قوتها في القرن السادس عشر، امتدت إلى وسط أوروبا في الغرب و Crimea في الشمال، ونفستت انشرف الأوسط وشمال إفريقيا. وقد أدى تقسيم الإمبراطورية بعد الحرب العالمية الأولى إلى تشكيل جمهورية في ١٩٢٣، في آسيا الصغرى وجزء من Thrace على مستوى أصغر احتفظت الجمهورية ببعض من التعدد لعرقي / اللغوي للإمبراطورية. أما اليوم، فاللغة التركية هي اللغة الأكثر تحدثاً بين الأقليات المختلفة فيها، العربية، والآرمينية، والآذرية، واليونانية

منظر عامة قبل الفدات العثمانية والعراقية (القرن الثالث عشر إلى القرن التاسع عشر)

في فدولة سلجوقية، وعاصمتها Konya كان عرجم التشريري. عرجم الشعوي الرسمي للصوروب و beraman ترجمان. من العربية، من أصل آرامي) beraman، أو ترجمان بالإنجليزية كان يعبر، بمرسوم ملكي وكان يحترم من كبير كان له مهام في تداعيل مسؤولين من مفاصلة مع الدول لأجيته، وعندها كوسطاء

بالأجناب والمواطنين في قصاصه، لمحاكمة، وعمل على هجرين الشمويين ففضل لتشارجرهم وإحالة المتهمين إلى كتاب العدل الخاصين. في زمن حلاوة النبي كيكوباد (Asseidion Kerykubad (تولى ١٢٣٧) كان هناك مرجعيات معينة وكانت في نفس هجرين.

لترجمان الإمبراطوري لأور، المذكور في السجلات العلية هو فطحي به ١٣١٦، الذي أرسل كمحبوب إلى بيب في ١٤٧٩ لتعليم المحادثات. ويعتقد أن محمد الثاني (1432، 8) Mehzmed II هو من أسس مركز الترجمان الرسمي في الولاية العلية بعد حرو القسطنطينية Constantinople وقد وقع Georgios Armenides (بالتركية Arminides)، أسبقاً محمد الثاني بعد غزو الإمبراطورية البيزنطية Poetice، وكان من المعروف أنه برحم للسلطان في الأمور العلمية وفكر ليس في الأمور السياسية

لقد أسس الترجمة محرفة / الترجمة الشعرية رسمياً في القرن السادس عشر ومع تزايد مشاغل الإمبراطورية البيزنطية والتجارية، ازداد فطلب أكثر حتى لترجم لمحرفة مع حلول القرن الثامن عشر، الترجمة الرسمية لترجم أنست في أربع مناطق متضلفة

أ) قسم الشؤون الخارجية للمجلس الإمبراطوري للدولة، المعروف بـ Poetice توفيق

ب) إدارة المحافظات، حيث كان يمين مرجع المحاكم لندنية أريطوكون بتوصيه من قصاصه المحلي، لكن الترحانين، لعدم صيرفي خاص، كوسطاه إجمالاً للأمور الرسمية بين الزمان عبر الأثر في التطبيق بالتركية (الذين شكلوا الألبية) وبين الحكومة المحلية.

ج) مؤسسات تربوية مثل مدرسة الهندسة العسكرية ومدرسة الهندسة لبحرية، وحسب ١٥٧٧ لتدريب نظام قوام ٤٠٠٠، كلها تأسست على سلاح الأروية في أواخر القرن الثامن عشر كجزء من الإصلاحات العسكرية، ترحم لترجمانين للمدرسين الأجانب الذين لم يكلموا اللغة تركية كاد وضع الترجمان البحري دوليمه تعتمد من الناحية مؤسسات وكانت وظفته قد أنست في وقت سابق، وكانت بول مركز مهم للوحدة، سيجين في الإمبراطورية العلية وقد شغل المركز بشكل خاص البيزنطي Pansarioti من إسطنبول وشغل منصب كان يرقى ونس ترجمان في النهاية إلى Poetice توفيق وحسب كان وسبب الترجمان البحري أن يشرف على جباية الضرائب المتضفة من الزمان عبر حسمين في البحر الأبيض المتوسط وجزر إيجه، الخاضعة لاختصاص حميد البحر، لأن سلطته تجوز سلطة الترجم. في ١٨٣٩، حتى أنه حال مسيطر سلسلة الإصلاحات المعروفة بالتنظيمات Tanzimat والتي صممت لترتيب الإمبراطورية، في العديد من مسؤوليات الترجمان البحري إلى ترجمة الشعرية

د) وفرت الحكومة لعتبة الترجمة في سفارات ومقننات الأجنبية في القرن السابع عشر، هي لجنة حالي، حيوا في البعثات الأجنبية من بين الرعايا المسيحيين الذين أعيدوا من غربة لأرض وهرية لأعناق لسي فرشت حل غير مستحسن. وكان وجب المترجم في السلك الدبلوماسي أن يرجع ويسجل التراخيص بين رجال الدولة العثمانيين وسفاراته وأن يتعامل مع كل الرعايا المسلمين البعض منهم أنجز لامتحان الكبير Mourad d'Ottoman. الترجمة لارمني للعبارة السويدية في إسطنبول له أحد المسيحيين اللذين في لجنة الـ ٢٢ وجها الذين طلب منهم سيم أكاش (١٧٦١-١٨٠٨) في ١٧٩١ لإعطاء رأيهم عن أساليب بعدو القرون العتية في القرن الثامن عشر، أنشأت سفارة الفرنسية مدرسة لتدريب لغة حتى الشفويين لاستعمالها الخاص. في وقت Mehmed الثاني (١٧٨٥-١٨٣٩)، كان هناك ٢١٨ ترجمان قسطنطين، ٢٤ صبح لتوضيحات الخاصة، كان أغلبهم يونانيين وبعض منهم أغنياء به فيه لكيفية شراء المركز في السرايا النهائية من الإمبراطورية عيئت البعثات الأجنبية رعاياها كترجمين.

ضمن لتدريج أصلاء المركز الأكثر أهمية طبيب هو الترجمان للمسيحيين الإمبراطوري. يتم اختيار ترجمانيين من اليونانيين والأفانيين والإيطاليين والهنود واليونانيين، والمتحويين إلى الإسلام، في زمن صديان الرقع (١٤٩٤، ١٥٦٦، يوسف ب Vassil، يوسفي لأصل، رف أنه كان مؤثراً في البينة لأجنبية، إثنين مترجمين بأحد يعتمدون قبيلاً وقد ظهر أنه مكاناً محترماً في حقيقة أن بناء مسجد بدمترجمين (Durgun Mehmet) في إسطنبول، كان به خيول ولا شاة يدهم من السلطان، احتفالاً بخدماته في القرن السابع عشر، استخدم أربعة مترجمين في Porto الرفيع مترجم الحكومة ب ١٦٦٩، بعد البعثة البحرية إلى جزيرة كريت Creta وكشافة لخدمات في معارضة السلام، حين الوزير الكبير فاضل أحد باشا Paragotli Viceroy من Juch تعلم في Padua ككبير المترجمين وحسن تيمرد اليونانيين في ١٨٢١، شغل مكتيب وليس المترجمان عند ذلك إلى Phanariot من إسطنبول، كثير من نقل من الأمازيغ الألبان ويصبح سب كثير من تالفين بين العائلات كان قد سمح لده جميعاً أديفو خاهم، ويلبسوا المراء، ويحفظون ديروعة من الحشم ويوكيو الخيل، وهذه لامتدوت كانت قد أنكرت حل لهم حايا مسيحيين الآخرين وقد أسس رسمياً الترجمان يجب أن يكون لديه حاشية من إثنين عشر خادماً وتياه حشاح لعه، جميعهم كانوا معييين من طريوة الأعراق التي يدفعها غير المسلمون

في ١٧٩٩، عُيّن الترجمان الرئيس يوقولاوس Nikolaos Skarlatos حاكم لـ Walachia و Moldavia، ومن ثم أصبحت هذه الترقية إلى هذا المنصب في نهاية فترة الترجمان الرئيس هي لإجراء لعدد الرجايات الروسية مترجمان الرئيس كانت أن يرجع لدرجو Vezir الكبير عندما يستلم مهبة أجنبية، ويرجم كل الوثائق ما عد ذلك التي بالعربية، وكان من علمه لامر الرسمية وكل التفاصيل بخصوص من البينة الأجنبية. في النصف الثاني من

القرن الثامن عشر، بدأ الشعور بأن هذا المرحل من بلورانية كان قد بدأ فرجه تيون يستغوبه في علاقاتهم مع البريطانيين والعربيين، الروس، و لكل بالنسب الآخرين في محاولةهم لكسب تأثير أكثر في شؤون الإمبراطورية في ١٨٢١، كان له جود الرئيس Phamnot قد حكم عليه بعد النكث بفرجه مع الفرنسيين ليونانيين وبعد احتياق يحيى أفتدي Franchi لإسلامه، وكان قد درس في المدرسة العسكرية لهندسة، حتى في منصب مسؤولية تنظيم البرنامج تدريبي باليونانية والفارسية، واشرف على حمل شخص يوسافي حتى بشكا مؤقثا كترجما، إن توقف للمدرسة المعتادة والحجم لتزايد من العنصر، أدى في النهاية إلى تأسيس عرفة الترجمة في Paris في ١٨٢٢، وفي ١٨٣٣، بدأت عرفة بشكل نشيط بتدريب الأتراك والمسلمين الآخرين كمتة جمود لفريرين ومترجمون لسويين رسميين، وأنشئت عرب ترجمة طاعت طيمة مماثلة في أنسب حكومي لفرير.

عرب لفرجه كان في رطلنج مهمة جداً ضمن سياق التنضيات، وهي سلسلة الإصلاحات السياسية والاجتماعية المؤسساتية التي بدأت في ١٨٢٩ الصبح التدريجي والوحي نحو لظواهر لفرير. جعلت تلك العرف كأهم مركز مؤسسي لاخرق الأفكار لأوريريه (بشكل رئيسي من خلال الفرسية) وتصميم رجال الدولة الأكثر يوراء، ولغفرير، والعلماء والمفكرين الأقبس في ذلك الزمان على نولهم من تلك الفتوحات التي وصلت إلى أوريريه لوسطى ولتنبؤاتية النشطة والعلاقات التجارية، بين المثاليين عمومًا، غربانيين بالكنكار لتنبؤ ولم يكن حتى القرن التاسع عشر اهتمام أصبحت الإمبراطورية صحيفة، وأجبرها الظروف السياسية واقتصادية للاتجاه إلى أوريريه حتى بدأت نكتشف مجازب الأحياء الثقافي، وبدأ تهيئ العريرين في القرن العشرين بجمهورية تركية حديثة مرحلتان رئيستان لاستيعاب لعلم التركي يجب معرفتها. العربية الفارسية في رابع عشر إلى القرن الخامس عشر وأوريريه في النامع عشر إلى القرن العشرين

لترجمة العربية الفارسية: سيطرة لظواهر الإسلامية

بدأت الأهل الأدبية بالظهور في القرن الثالث عشر ولزاد العدد في القرن الرابع عشر عند لعبت التصور في ترجمة من الفارسية والعربية دوراً حيوياً في نظرية اللغة الكية في تلك المرحلة، يدعون اختيار التصور كان قد تم على أساس تفهم، في يعتقد أنه تميمي ومعد لنداء احضرت التصور من المقدسه والكتابة الدينية، فكاناً يبرراً جداً في مجموعته لتزايده لترجمات أثناء هذه العر، حتى أنه حاد القرآن الكريم لمكتوب بالعربية) اعتبر مصوناً، إلى حد كبير، لموجة أنه عندما قدم اليهود، الذين استقروا في الإمبراطورية العمانية بعد طردهم من إسبانيا، أدعوا أنه لعبه في القرن السادس عشر، رفض الترجمة القسبي مجرد احتال لتعبئة بالظروف العربية

كان القرآن الكريم له نهاية قابلاً من جهة فكر لغته عن لسان كلمة بكلية، له يعود مزيج بوجهات القرآن المعروفة لامتدح بالتركية الاناضولية في القرن الرابع عشر. لهجمات المسئلة في لتركية الشريعة بعد الصعود بحسبى للأثران الاسيويين مركزين إلى الإسلام في القرن العاشر، انقسمت إلى نوعين، (هـ) بين لسطور، حيث كل كلمة أو عبارة تركية مكتوبة بمرور أصغر بـ ١٥ درجة تحت كل كلمة عربية، هذه لمهارة تعكس المرحلة الشعبية في ترجمة عصر المنص، و(ب) المشرع، حيث "كل مجموعة منطقية من الكلمات العربية (معموماً فرق سقط في مسرطات بأحمر) يرمزها مجموعة بسجور كلية تركية، "شكك" بجمال التي تضمن المعايير الأدبية والنحوية والفراغية في الكتابة التركية (Bimbaz, 990: 113-14). وتم نجاح لتقليد نفسه في النسخ التركية الاناضولية، بين أصبح نوع ثالث من الترجمة المنص مما بالزعم من طرف، كان هناك أيضاً في القرن بديع عشر والقرن الخامس عشر نسخ ثلاثية اللغة بالعربية، ولفرنسية والاناضولية التركية، حيث كتبت الأخيرة تحت الفوسية، وهي اللغة الأولى التي ترجم إليها القرآن الكريم في القرن لعاشر

اختيار المنص من الترجمة لأدبية من المصادر الإسلامية يستحق المنص بشيء من التفصيل، لأن الكثير منها كان قد تم ملائمة مع فترة طويلة بالتقليد الأدبي العربي التركي كنهج أصلي. مثال على ذلك، ترجمة Golden ب القرن الرابع عشر للقطعة لنادرة لشاعر فارسي فريد لعين المنص Nezami Chiragh Razi (لغة لطيرة، حكاية بحرية ضمن حكاية بغير في بحث لانهاء الباطني) يمثل إن هذه السعة تدبر برحمت وأمانها إلى مساهمة المترجم للأصل في شكل بكتابات من لعدد الأخرى ولواد من تركية لخص، وهدب مع فعله بدون انلاف وحدة مع طار، التي كاب معها إسهام شعري لرسالة الطير Ruzbehān al-Tayr العربية (قصص الطيور بطريق Amzali)

عن أحمد خباز، مترجم، وشاعر، ومعجم المحكمة رعت لقد وصف حسين في فنون بديع لأدبية بس كبرجيم ولكن كشاعر وعالم من أساس مجموعات من الشعر بالعربية والفارسية ولكن لأعيا الشريعة السعة بالتركية كاب كلها ترجمت ما حد Terzian (حالة للكتابة) ديب المراسلة الرسمية وضع الرسمية، المعروف بالكتاب الأول من أسلوب اللغة التركية من بين ترجماته الشريعة، لأكثر أهمية كانت النسخة التركية لأولى للعلاق المحرم من القرآن الكريم أبو الليث السمرقندي، بلماها ترجمه مشروحه لأية الكرمي (الآية ٣٥٦ من السورة الثانية من القرآن)، التي تضمنت مسرد ومير الأول، وحكايات مبادئ أخلاقية من اختيار هب Dā و أسلوبه والرحمة الأخرى كانت ترجمة حاج حبيب من أحاديث قدسة بلني محمد صلى الله عليه وسلم والصب النبوي (النصيحة العليا لني)، مجموعة أقوال من النظافة والنس من الأخيرة كانت ترجمة جوزية لأبو دعيم حافظ الأصبهان (كتاب العلاج)، الذي يستند نفسه على النسخة الفارسية، المتخصصة للإمام أحمد بن يوسف القاصي.

منالشات أحمد صباه بالإسرايحية التي مستعينة ذات معلومات هائلة ومهتنة في مقدمته إلى Mirshah's comment مفتاح السنة، دليل إلى الحياة الإسلامية المستجبة، ذكرى صباه أنه ألف [النص] في ثمانية أنسام (Talka 1992: 40-1)، مترجم، ويسمى آخر أعده شكلاً مختلف عن الذي له لأصل العربي، ولي يكن آخره في المقدمة لرجعه تذكراً لأبيه فرهد الذي المعنار (مير خاتبة للأولياء المسلمين) صرح بأنه أحب لعمل "كثير جد" لدرجة أنه لم يصنع أن يريجه (مصدر سابق: ٤٥) بالروح من أنه كان قد أعيد من فارسية إلى لغة التركية حكمت انهمك صباه في شكل إعداده كتابه، ففي كانت لغته طريفة شمية في التقاطع شرقية، ولكنه يشير في كل هذه الأحوال كترجمات، تنصص برحمتي تعهد بها، واحدة من الفرنسية (Nasir-i Tan's Risale-i ri-fa) كتاب من ثلاثين فصلاً، أخرى من التجميع والتفويص)، وكتاب أبو بكر بن حيددة Kitabut ta'immaza Vasi Ebu Bekir بن حيددة Kitabut ta'immaza Vasi Ebu Bekir بن حيددة كتاب تصيرات (الأحلام)، أصلاً بالعربية في مقدمته، بعض منها كتب شعراً، أشهر من النصوص، الصادرة وفي أي نصوص أخرى استعملها، ولم ترجمها، راحل صباه أو أصاب مستعارة، وصلى خصوصاً وحالة من لأمره الذين كلفوهم أو أهدى الكتاب إليهم

ومن أكثر الترجمات أهمية التي أنتجها صباه كلياً في الشعر الفانوس العربي الفارسي، المقص في ٦٥٠ مقطع هذه هي النسخة الأقصر لإعداده Rasheddin, Vazir, alshahid cavahar (غير مطبوع)، التي طب في بعض النسخات مكافآت تركية مكتوبة في شكل بين الطور وقد شتم الفانوس في هذا على تعلم تلبيد صباه السام، الأمر مما قد وخدم ليس فقط كمعجم ولكن كدليل على أشكال بحرو العروص التركية (العربي العروص الكلاسيكي) ترجمة شعر صباه الأكثر أهمية هي Camenghar (كتاب قبشاة، قصة محاذية عن القبشاة بشرية) التي، كما وضع صباه، كتاب جريئاً ترجمة النادر الفارسي معدي لـ memar (مفقود الآن) بالعواد صباه، وقد وسعها صباه نفسه بالأشعار أو ترجمته Camar-nasone (كتاب Camar-nasone، ناسير الطوم، أيها الشاعر لادسي، كتاب من سبع "مرأة للأمره"، وحكايات مبادئ أخلاقية كتبت كمستشار، للحكام، من القرن الرابع عشر فصاعد، السبعة المترابطة لـ مرآة الأمره و للسر القاصي لـ Memar. في مقطع هذه أدت إلى تروجات أكثر في الترخ نصه.

لأمثلة مشهورة الأخرى من القرنين الرابع عشر والخامس عشر، تتضمن ترجمه Kuli Memar الشري لـ كليله ودمنة Kelile ve Dimne (كليله ودمنة حرافات حيوانية مترجمة من النسخة العربية، ونفسها ترجمة من لفارسية، مكتوبة أسبلاً بالنسكريبية)، Sayfaglu's Marzuban name (كتاب Marzuban name، حاكمه مجموعة قصص فارسية) وندجحت مع الحرافات الحيوانية مع حكايات الفلوك والملكافا) Marzimek Ahmed Kaba name (كتاب Kaba name شعبي جد "مرأة للأمره"، على يد ملك الفروس Keykavus) كلف ترجمه سلطان مراد الثاني (١٤٦٠-٥١) في

القرن الخامس عشر لعب صبياء ومعاشره دوراً مهماً في إغناء اللغة التركية المستخدمة، التي لا تزال في مراحله المبكرة لتتطور لتتخذ برعاية حكام الامارات الاناضولية الذين قوامو لحيته الفارسية وكانو حريصين على ان يعملوا باللغة التركية

على أية حال، عند نهاية القرن السادس عشر وحيد الشعر العثماني كانت قد أصبح قارماً بشكل كبير وشاط الترجمة التي حمل، أولاً برفع الاناضول فتركي إلى مستوى اللغة الأدبي ووطر سديد متازة في القريب الرابع عشر والخامس عشر، لابد رانه لعب دوراً في هذه البادة النعوية في مرحلة تالده بإسناد العقاب لبحكومة المركزية في إسطنبول التي حظ على سياسة لا مازاد لتزكية البلفق يجب أيضاً أن يُنظر لها كعامل يساهم في هذا التغير في الاتجاه لأحي والنشوي.

برحة النصوص العلية والعلمية

في القريب الرابع عشر والخامس عشر، كتب النصوص العلمية تقريباً كلياً بالعربية، وكانو بسيط النفاذ في *Addresses* (مناوس الصميم العلي) من بين الكتب لاسبق باللغة التركية كانت كتب عن الطب، مسح أقصر لتعبر عن العربية المعروفة، أو تجميع من مصادر عربية مفردات ير يطار (كتاب في الطب وهو مفردات)، و *İzames ul edviye* (الطب علاج مثالي) و كامل لثمنة (*Kamil us-sina*) (الفكر الكامل). كتب طبيب بارز في ذلك العصر، *Celaleddin Hariri* (المعروف بـ *Hacı*)، نسخة أمانة بالعربية، وكتبه أنتج سجين تركي أيضاً من عمده الخاص، برحة كاملة (*Muhtasab ul-aila*) علاجاً غشاً، وبسبقة للغير حذف الوصول تاريخية (*Muhtasab ul-aila*)، تسهيل لثمنة. في المقدمة التي اعادها فيها عن الكتابة بالتركية معهم كل واحد أكثر لترجمات هذا النوع لا كلفه بها عربي *umar* وعيسى بيها أمره *Aydin* تكررت *Muhtasab ul-aila* *Zahire-i Meradiye* (أمراض الجسم)، التي اعادها إلى مراد لثاني (١٤٠٤ - ٥١٠)، من لترجمات جمعت من مع در عربية وفردية التي سببت فيها مصطلحات تركية مع مكافؤها في لغات مصفوء من يوضح في عنوانه لتطوير المصطلح العلي في لغة هدفه لقد تم اكتشاف أيضاً في من بين الكتب هي جراحة، وكتب *Sebnu* عني بالمصطلحات التركية ويُدعى أنه صلاً أصلاً للمؤلف بعده كان في حقيقة ترجمه من العربية، معروفة في أوروبا لكن غير معروفة في الاناضول

منذ زمن محمد لأول (١٣٨٩ - ١٤٢١) دلع لاهتمام شريفة بأحياء موسوعية مرهدة، على كتابة وبرحة العديد من الكتب من عجائب العلم، مثل كتاب ركرب *Zahire-i Meradiye* *Kutub ul-muhallat* (مختارات شريفة) بالعربية (ترجم ثمان مرات خلال القرون)، الذي عرض بشكل خاص، باتت وحيو اناب طيبة و غير طيبة، لموضوعات تفضل عند بعض السلاطين العثمانيين.

الاتصال بثقافات غير إسلامية

مصباح محمد الثاني (١٤٣٢ - ٨١٠هـ) ووجاهته للترجمات، كانت ذات طبيعة مختلفة. لقد كان مؤرخاً بالعربية والعارسية ومهتماً خصوصاً بالفرقة ومناقشة أعمال الفجوليين والرواقين اليرمانيين التي ترجمت لغربها إلى تلك اللغات. ويقال إن السلطان كلف بترجمة العهد الجديد إلى العربية.

بعد فتح القسطنطينية والأراضي الأخرى، أصبح محمد الثاني بلا شك مدرك لضرورة ترحي الثقافة المشتركة والثقافة العديدة في العالم الإسلامي. حيث كانت العربية هي اللغة الرسمية للمعلم عند اكتسبت جغرافية بطليموس *Geography & History* من بعض المخطوطات البيزنطية في ١٤٦٥هـ كان عليه أن يترجمها إلى العربية بدلاً من التركية، على يد *Georgios Amantakis* عالم يوناني من *Pontus* الذي عاش في بلاد محمد الثاني من ١٤٦١ حتى وافته في ١٤٧٥هـ. وأما *Abdullah Kizil* عن الرياضيات وعدم إكمال ترجمته من العارسية إلى اللغة العربية.

ثلاث ترجمات إلى تركية من هذه المرة تستحق الذكر الأولى حياة *Pharuch's lives* التي دعى هيدون (في ١٢٥٠: ٢٦٠ *Advar*) أنها قد ترجمت من اليونانية بأواخر السلطان الثانية حياة وأعمال *Adon* حسن *Uzun Hasan* ملك بلاد فارس. من أصل إيطالي على يد جيوفاني ماريا انجيلينو *Giovanni Maria Angiolello* الذي شارك في البحث مع ابن السلطان ألف النص الثالث فهو دواهم خاص حيث إنه كان ترجمة مفصلة لتشرح المذهب المسيحي على يد الأب الأرثوذكسي البابوي *Genadios Scholarios* الذي بعد ضرو القسطنطينية قرر دعى إلى نقاش مع السلطان، وحدث النقاش من خلال مترجم قشوري، الذي طلب منه تسجيل كتابة بلعب أهمية هذه الوثيقة أن لترجمي مختلفين على مر القرون فطلب منهم أن يحسم العمل السليم. كان النص قد نُشر جزئياً في *Moscow & Struzziya* (مجلة *Ebruzziya*) في إسطنبول في ١٩١١

عصر النهضة العلمي الذي بدأ تحت رعاية محمد الثاني لم يستمر تحت رعاية ورثته وبقيهم والعلم العربي محصور في أعمال عامة عن أرسطو، وبطليموس، وجالينوس وابن سينا بالعربية والتعليقات عليها، أما الاهتمام بالثقافات الأخرى لم يتضمن حتى القرن الثامن عشر.

ترجمات من مصادر أوروبية في القرن الثامن عشر

مظاهر التحزيرة والجهالة التي ميزت عهد أحمد الثالث في القرن الثامن عشر أصادت مسخرة لأهم بأوروبا العربية لكن هذه الأهم كانت بشكل رئيسي في الأعمال خبر لأدبية تعمل لأدي الأوربي الوحيد الذي ترجم (مع الإضافات. ابن تقييات (الإصلاحات التي بدأت في منتصف القرن التاسع عشر) كان كتابه على *Muhayydat* (غلاب ١٧٩٧ - ٨٠٠) نسخة من *Les Mille et un jours* *Petit de la Croix*.

في ٢٧ ٢٠ عتيق الويلز إبراهيم بات الكبير، لجنة من ٢٥ عضوا للترجمة من اللغات الأوروبية بالإضافة إلى اللغات الشرقية. من هذه المجموعة، سعد الهندي الذي ترجم فيرياء أرسطو من اليونانية إلى العربية، سمونا ملاحقت، لأول مرة في الشرق، للمتقدم والمجهول في تنديلاته وعلاوة على ذلك، امت الحاجة لتجديده العسكري، فتح مرافق أخرى، إلى تأسيس مدارس مختلفة مثل مدرسة هندسة عسكرية في ١٧٣٤ ومدرسة كلية العسكرية في ٨٢٧، وشجعت أيضاً على تعلم اللغات الأوروبية ورحمة الفصول العلمية. على ميل لال، بعد تأسيس المدرسة الأولى للهندسة العسكرية في ١٧٣٤، ظهرت هناك بطريركان. وبعد، عن عدم ثباته العمل بخدمات الأول من الرباهيام، مترجم جولي من المصادر لأوروييه، وترجمه مجهولاً لـ *Memorie della guerra* من الكونت ريموندو *Count Raimondo Montecuccoli* (الجنرال الهنغاري الذي قاتل ضد بعبو التركي في ١٦٦١-٢٠) الأعمال الأخرى المترجمة للمرة الأولى تضمن *Bernhardus Geographia Generalis Varrenius* (1750)، مع مدن *Jean-Baptiste Le Rond* (177٠) *Jean-Baptiste Le Rond* الذي قدم أطروحة مر في الفخرية عن القوة الدنوية إلى: *Leibniz* (17٠٠) *Leibniz* من عميد جنميين باللاتينية، مائل منيات جابيلو *Gablio* وديكارت *Descartes* من خطاطية والبرهنة.

والإبداع عبر العسكري الرئيسي في النصف الأول من القرن الثامن عشر، سني كد الترجمات أيضاً دوراً فيه كان إنشاء مطابع الصحافة في ١٧٢٧ على يد *Isaiah Mitterferik* متحولاً من أصل هناري. است مطابع صحافة يهودية في (١٤٩٣-١٤٩٤)، أرمنية في (١٤٦٧) ويونانية في (١٦٧٧) وكانت مطابع الصحافة قد اتسمت في إسطنبول منذ وقت طويل قبل الحصول على رخصة خاصة لطباعة تركية لطباعة الكتب عن مواضيع غير دينية، ويعني غرضها الفرائد وتفسيره لسنة الشريعة وعلم اللاهوت والمراجع الفلسفة (الرئيس ١٩٦٣-٤١) من بين الكتب الأولى التي نشرت في مطبعة *Mitterferik*، اسدء من ١٧٢٩، كانت *Varianu* (ف موص *Varianu* أهد طبعته في (١٧٥٥-٦)، وكان قد ترجم، بمعنى آخر، من الثاني اللغة) من العربية في القرن السابع عشر، و *Grammatice Turquae* لفرانك كيه بالفرنسية، بطريركان (173١) *Mitterferik* و نسخة، الموسوعة *Cibaniama* (إظهار العام)، جعل حمران، مستند على مصادر أوروبية لـ *Katip Celebi* (معروف أيضاً *Hacı Halife*) (كان مترجم لـ *Mercato e Atlas Minor* ١653-5) ومفكر عثماني مشهور يصحار لأنه لإزالة الفواخ بين العلم الشرقي والغربي في القرن السابع عشر.

انتهت مطبع الصحافة الثانية في مدرسة هندسة العسكرية في ١٧٩٦، أيضاً خضرت مدارس ككتابه الأول (طبع في ١٧٩٩)، وكان هذا *Burhan-Kasbi* (البرهان لنفع)، "مترجم" إلى نسخة مناقية اللغة من الفارسية وجمعه حاكم أفندي *Asim Efendi* الحروف بالترجم حاصم.

فترة التطورات: Tanzimat 'التنوير' من خلال الترجمة في القرن التاسع عشر

لإحياء الرئيسي في أمة حركات العلمية و الأدبية من المصادر الأوروبية بل إنشاء حرف الترجمة الحكومية في ١٨٣٢ على أية حال، وحسب لترجمة من الفارسية والعربية فستهد أيضاً أثناء لقرون التاسع عشر هذه الحالة عكست تفرق بين مصادر الشريعة ذات المنزلة القانونية والمصادر من الغرب، ولاغير، إلى حد لأن مبدقة ولكنها تكسب أرفيه وتصبح قوية جداً والتي رواد الحداثة الإصلاحي، ليس فقط إلى تحديث إصلاحات محمد الثاني ولكن أيضاً إلى الاستيعاب الثقافي مع أوروبا، كان برنامج التعريب السابق الأكثر شموية معتمد على باشا، خديوي مصر، الذي كان في منافسة مقترحة مع السلطان (انظر ألة امت العربي)

بين مؤسسات ثقافية الجديدة في منتصف القرن التاسع عشر كانت أكاديمية العلوم (Encumana : Dene)، أنشئت في ١٨٥١ والتي تحكمها الحكومة، والجمعية العلمية العربية (Cemeye : Janye yi Osmaniye)، أسسها في ١٨٦٠ مني باشا (Kizil) عضو بارز في حرفة الترجمة الذي تعلم في مصر في هذه مركز، التي حسب أعضاء غير مسلمين، تم تخليص شاعر الترجمة من المصادر، بيروم الفرء التعليمية للخدمة المتوقفة وتقديم المبدأ العلمي والبروج له ترجمة (B Say's Catechisme d'Economie Politique، ١852) رولامر من مع رجال الدولة الأوروبية المسلمين، كلا الكتابين من Abre Seha Estandi كان من بين الأعمال الأولى التي نشرت لأكاديمية. ترجم أعضاء الأكاديمية أيضاً هذه كتب في التاريخ أو كتب أعضاء الأكاديمية، ولكن بقبس في شكل حرد الأولى وم نشر آباء، وشملت تاريخ اليونان القديمة لأحمد Agniboz ورمحه Todoraki Elandi باريخ أوروبا، وكتاب Elandi Aaleko من الحملات لتجديبة لأخيرة التاريخ الأولى للفلسفة لأخوية بالتركية Abrego de la Vie des Plus Illustres Philosophes de l'Antiquite des ترجمه Chousman وشر يشكل مستقل في أوبر في ١٨٥٤ على شكل تصري من متوازية مع الأصل بالفرنسية

في ١٨٦٥ ثلاث سنوات بعد إعلان لأكاديمية شكل جده برجه على المتصوطة عائلته، ترأسه مرة أخرى سيف باشا Mihalif Hache، مؤسس الجمعية العلمية. كان من معروف ان الأعمال التي سرت في هذه الفجوة كانت ترجمات من كتابين من التاريخ وأخيرة الفقه من الإنجليزية والفرنسية على التوالي. قدم منصف باشا Mihalif أهداً ومبطلاً كثر تأثيراً نشر الفكر العلمي العربي بـ Mecmus Fann (مجلة العلوم)، مجلة التركية الأولى للعلوم، التي احتوت ترجمات أيضاً ونشرت الجمعية العلمية بشكل متقطع بين ١٨٦٢ - ١٨٨٢

كان منصف باشا Mihalif أحد أقوال في تقديم الفرع لأدبي جديد باختيار، من الترجمات حوبرات فلسفية لـ Voltaire، وفيلسوف و Fomental تحت عنوان حوارات حكاه Vahsatal : Hiskonye (حوارات

نسخة ١٨٥٩) عد العمل مهم جداً، قدم على أنه الأول عربي على اهتمامه الأساسية لتتوير الأوروبي بالتركية، وفي بيئة حيث انحصار تخمير العلمي عن عدم للأدب بعد هلالاً (ماردين ٩٦٣ ٢٣٤) ظهرت ترجمتان أخريتان في السنة نفسها وحددتا يقفله لاجتماع بالكلابكييت لأوروبية، كان له أثرٌ تأثير دسم على لانتكالا والافكار التي سبكت الأدب التي كتبها Tarcama Telenak كاتب نسخة Abbe Fenzon's Les Aventures des Telenaque رويه بلغة، وكتب أيضاً امرأة للأمرأة، التي كانت مقبولة بسهولة في التقيد العثماني الذي نقل الأملنة الثرية في الرع كان Feletmale أولاً قد وزع في شكل عسوطه ولم يسر حتى ١٨٦٣، ترجمه الروبر Vezir الكبير يوسف كامل ياء، الذي خدم في مصر حيث كان العمل مدُرجم إلى العربية واستقبل استقبالاً حسناً Tarcama Mismama كانت مجموعته شعرية للأفونتان، ولاساتين، جذبت ودمى، ترجمه إسماعيل لامهاري لتفخيم الشعر الأوروبي في شعر معروف عن التقيد الذي (مكتف من الكلاسيكية العربية والعربية) استقبل استقبالاً

لترجمون الأحيون الأوقات خدم في تقسيم ثلاثة أشهر ١٨٦٥ عليه جديدة الشعر العربي، خوار الفلسفي، والروية بعدد، في ١٨٦٥، إبراهيم الأنصاري كتب الكوميديا بحنية وصلقتها بالغة التركية الأولى في صحيفة Tarcama & Ahval (مترجم لشروط في ١٨٦٥ أنصاري، ومن تدرج في أحد صوف الترجمة الإدارية وروم، كان مينامي مؤسس وفخرو قرشي التترشمي Tarcama & Ahval (عرض الأفكار) ١٨٦٦، واحدة من أول الصحف التركية الخاصة به تظهر في استنبول مبتكر حقيقي، التي حجاب التي مدسلة عن الأدمه والاحتياج والانتصاف بالإنشاء إلى الفكر السياسي، جعلت صحفته أكثر تحبيراً وشعبية في ذلك الوقت استعمل الصحافة كرسيل تنفيذ مياسته بشر التركي البسيط، الذي كان له تأثير دائم على مستقبل اللغة والأدب التركي الحديث، الترجمات لأدبية وغير لأدبية في الصحف والدوريات عملت كإحدى أهم وسائل صير هذه الرسالة التي تبناها من قبل الكتاب والمصحفين لتتواصل بسهولة أكثر مع قرائهم

البزماء Les Misérables لفيكتور هوجو انتجت في سلسلة في ١٨٦٦، بلاغا في سنوات لاحقة (1869) Alea Chateaubron (١870) Micromages De Sami Pacha's Paul et Virginia مولتر (١٨٧١) كوت دو مور - كريستو بدوماس (١٨٧١) لإسراييليات التي انهم - في مثل هذه الترجمات نلفصة، أكثرها شراً في شكل كتابه خلف وعياً عاماً بمعايير لترجمين ونشأ كل التي يوجهونها في مقدمته بن هلال (بشر في شكل الكتاب في ١٨٧٤)، لقب Reemized Elemen لأنيب، إلى تقص المثلث التركي بلغاصر لأغراض الترجمة لترجمين فلسفة الأولى لسبح (Micromages ١871) راوون نية فصول من (Misérables ١879) أعد أحمد جاك وشمس الدين سامي ترجمته على النواي أحمد دشا وهو أشهر مؤلف

لوايس مثل شمس الدين ماهي، أحد أبرزُ ترجمة (1888) *Aventures de Lee Telenique* بملقاربة مع ترجمة يوسف ياش كامل سابقة في الأسلوب التقليدي العظيم، نسخة مستعمت حركات ومحو أسهل، مقصود به أن يكون حربي ودلي، بالإضافة إلى امتاع القارئ، شمس الدين سمي الذي انتقد أيضاً لكونه حربي في نسخة *Les Misérables*، دفع عن إسنه اتجيهه في مقلته إلى ترجمه روميس كروور (1885)، جاذباً بأن لا تكبر البجيدة لا يمكن أن يُعبر عنها بالأسلوب العثماني التقليدي، وإن الإخلاص للنص المعبري واستعمال الشر البسط هي خطوات وجة لإمكانه استعمال اللغة التركية من ناحية أخرى، تبع معاصره أحد ملحنه أكثر من إسنه اتجيهه واحدة في عادة كتابه نسخة العبدية من الكلاسيكيات وكتيب الشعبية التي أعيد كتابتها من الفرنسية. رعد العرب في مقدماته عن كرمه الشديد لترجمة الخرمية لأن المنتج لا يقرأ مثل الأصل، وساهم في الاسهاب في الخطابه المعبريه التي استكشفت الفرق بين مفاهيم مثل "موسم" "الطبع" والاعتماد

السنوات ٨٣ ٨٧ كانت الأكثر إنتاجاً للكتاب / مترجمو التظلمات، وفي ما بعد امت الرقابة في عهد عبد الحميد الثاني إلى ترجمه الرواية الشعبية الفرنسية بشكل رسمي، وقد تبع القور، المستعربة ١٩٠٨، وخلص عبد الحميد الثاني، بإحياء مهم لترجمات الأعيان المقذمة في التدوين، ولفسطة وهدوم لأجهايات، بالإضافة إلى الأدب الروسي والألماني والإنجليزي، كان كل من عبد الله جيمدشت الذي ترجم شكسبير، والمصطفى سيمر رفعت وحسين جيهت، أكثر مترجمين نشاطاً والتزاماً في تلك الفترة.

الترجمة في الجمهورية (١٩٢٣ إلى الوقت الحاضر)

كما في القرن التاسع عشر، كانت الترجمة في أوائل القرن العشرين ذات دور فعال في بدء ثورة القاميه التي دهم براماج بترتيب جمهورية تركيا العلية، أتمه مصطفى كمال أتاتورك في ١٩٢٣، وبدأت *Rural Kitabevi*، شركة نشر خاصة ١٩٢٤، سلسلة ترجمات من مؤلفي كمال *Translations from World Authors* في ستة نسخ، شكلت بوابة تربية لجنة الأعمال لأصلية وترجمة الإنتاج لشوراد للأقراض التربوية في ١٩٢٨، تبنت الدولة رسمياً الخط الروماني يستبدل بحروف عربية، وقد ظهرت الترجمة التركية لأول مرة في القرآن الكريم بأبجدية رومانية في ١٩٣٢، امت بطرقة بحر لتركية البسطة التي بدأت في القرن التاسع عشر، في النهاية إلى رعاية الدولة إصلاح معوي جذوي لجمهورية في ثلاثينيات من القرن الماضي، حيث "نظمت" التركية أيضاً من اللغة العربية والتأثير الفارسي

التحريك النروي الذي قام به حسن علي يوجل، وزير التربية، بإنشاء لجنة لترجمة في ١٩٣٩، وكتيب ترجمة في ١٩٤٠، كان الهدف منه تعزيز سياسات اللغة الجديدة وتنظيم برنامج للإحياء الثقافي. للكتاب، تكون بشكل كبير من الأكاديميين ورجال الأدب البزر، وكان على المكتب أن يفسر كلاسكيات عدية ويرة محمد، بدأت بالفسحة

اليونانية والآداب اليوناني القديم. مثل هذه النصوص الرئيسية ضرورية لهم؛ بالتعميم في أقدم العلوم الإنسانية الجديدة لتجاربهم في إسطبول وأفقره. كان الهدف العام "توليد" روح الإنسانيه بواجهه لأدب الأجيال واستيعابها من خلال الترجمة، وكان يعتقد ان هذا سيمسب عهدة ويساهم في تطوير نعمة والثقافة التركية

بتهنية سنة ١٩٤٤، كاتب فترة الترجمة الأكثر تركيز، فقد ترجم ٩٠٩ أعمال، كان من رأسها لكلاسيكيات اليونانية والعربية بحلول سنة ١٩٦٧، نشرت أكثر من ١٠٠٠ ترجمة، من بينها شملت النصوص الشعرية والإسلامية بة صغيرة جدًا أدى التغيير في السياسات الحكومية وطرد أعضائها بأوريس، إلى ان بعد المكتب الدوايح الأولية بعد ١٩٥٠، إلا أنه حل مدار السيوف من القرن الماضي، وبعد التغييرات الدستورية في ١٩٦١ التي صممت بحرية أكبر من الفكر، أصبحت شركات النشر الخاصة منهكة بشكل مشيط في ترجمة لأدب الماركسي / اشتراكيه رغم ان مثل هذا النشاط كان له مخاطره حتى على المترجمين المعروفين ورجال المعرفة

أنتج مكتب المحة مجلة الدورية *Terceme* (ترجمة: ١٩٤٠-٦٦)، التي كانت مؤلفة حرف من فقط من ساحة لغت لا تكيده إلى نشاطات المكتب، لكن أيضاً من ساحة خلق منتدى نقدي مناقشه الترجمة لأدبه مجلتا ترجمة ريعت، المسترعى *Yazko Cevin Dergisi* (مجلة ترجمة Yazko، ١٩٨١-٩١) و *Matin Cevin Dergisi* (مجلة ترجمة Matin، ١٩٨٨-٩٢)، استمونا في لتقيد نفسه تأسيس نشرة دورية مصلية جديدة في ١٩٩٤. *FONKILER* *gervid Dergisi* (مجلة ترجمة Fonkiler)، تحت رعاية جفعة أكرقة يرحي بأن الاهتمام بالترجمة الأحيية ما زال قوي

كما هو معروف في دليل الترجمة *Index Translationum*، مجموع العناوين المترجمة من ١٩٨٢ حتى ١٩٨٦ ١٥٩١٥ عنواناً وطبقاً بتدليل سنوي جمعيه ناشريين للأثر لاء، فإن العدد الكلي لترجمات (تخصص ترجمات *multilingual* من العسكي إلى التركية خاصة) في السوق بحلول أكتوبر ١٩٩٤ بلغ ٦٠٠٠ ترجمة وتظهر إحصائيات بجمرة من مكتب حاسبه (ماتكون) أنه في ١٩٩٢، قبل حرب فكساد لاصحابي السوق بالكسول كاتب لترجمات ٦٦٨ عنواناً (أكثر من التكتيل). مجموع ١٥١٨ مسو. جديداً (مصادر، المكتب الدراسية ومنشورات أورات الحكومية مؤسسات رسمية)

من منتصف الثمانيات، جاري ناشرون أثرك السوق لعاجية بشر لترجمات مطبوعة للأدب عادي، من الرواية لغمرة إلى المفضلات الشعبية. تشير الأرقام في التسميات من القرن الماضي أيضاً إلى اهتمام متزايد بشر الترجمات في حقول التاريخ، والفلسفه وعلم النفس، وعلم الاحياءات، وقد سدت الفجوة، وأدت لأعمال، والعنوان. وقد تمتعت النسخ الم كية للموسوعات الدولية بازدهار لم يسبق له مثيل منذ أوائل الثمانيات

في ١٩٩٠، أطلق لسم منشورات Yapi Kredi Bank مشروع Kazim Tarkent، الذي يدفع أجور كبير، لترجمة الكلاسيكيات غير المنشورة باللغة التركية. وصحبا أكاديمية اللغة التركية جرائد الترجمة لأجيبة من ١٩٥٩ إلى ١٩٨٤

التدريب والبحث والمنشورات

أنشأت مؤسسة نورد مجلس إدارة مؤخر لالتصدي والدراسات لأجيبة في ١٩٩١، وكان المصاحبون والأكاديميون الأتراك أول من بدأ برنامج تدريبي للمترجمين الشباب في سويسرا، الذي وصل العمل بعد ذلك في تركيا. بعض المترجمين الشباب المؤهل الذين كانوا أول من تلقى تدريب جيد البرنامج، مهمكون الآن أيضاً بشكل مشدد في التدريب في الجامعات المختلفة.

تعاوناً مع الشعب المتزايد، تسمى مترجمين المؤهلين وغيرهم الفوريين للمترجمين الشباب بالترجمة، فقد استأنفت أنسام الدوحة الشعرية والدوحة العوربة في ١٩٨٣ في جامعة Bogazici (إسطنبول) و Hacettepe (أنقرة) لإبالة قنومات بدرجة طائ الأربع سنوات، تعرض هذه لأنسام دوحة للأكاديمية أيضاً ودرجة الدكتوراه في دراسات الدوحة برنامج الدكتوراه في جامعة Bogazici كان أول من عرض دوحة من برامج الترجمة في مجتمع المشايخ لتركيا، هدفه إبراز العلاقات بين الترجمة والتاريخ لأجيبة الفضا في الجامعة التقنية Yıldız (إسطنبول) تزود تدريب بالمرتب وجامعة Bilkent (أنقرة) تقدم تدريب بالمرتب والإسبيري. وتعرض جامعة إسطنبول دوحة للأجيبة في الترجمة بالمترجمين من الإنجليزية والأقسام لأجيبة

على عكس ثروة الترجمات التي برزمت خلال قرون من الزمن، فإن عدد الدراسات في هذا الحقل بقي صغيراً جداً وكثر لأجيبة حتى الآن على مرجات القرون التاسع عشر من اللغات الأوروبية؛ وليس هناك دراسات تاريخية للألساط أو نسيج أو نظريات أجيبة مستندة على المجموعة من الفارسية / العربية البيلوغرافيات بعد من أن تكون كافية، إلا أنه هذا مصعب الفهم. قد كانت جامعة Bogazici مشدداً جداً في إجراء الدراسات الوصفية والتحليلية والنظرية، التي ترجع أصولها لتقيد النظرية متعددة الأنظمة POLYSYSTEM. وقد تجمعت جامعة Hacettepe الدراسات اللغوية والتربوية بشكل مشدد ومشرت Ceviribilim ve Dilbilim (دراسات في Translationology) منذ ١٩٩٢ وفي ١٩٩٥ أطلق Borna TOMER، الكتاب الأول في سلسلة (Ceviribilim Translationology).

على الرغم من العدد الكبير جداً من المترجمين تقنيين / الأكاديميين ووكالات الترجمة، ليس هناك منظمة محرفة مثل المترجمين في تركيا، وإنهم يمثلهم جمعية مترجمي الفوريين لمؤتمر، التي أنشئت في ١٩٦٩ بهدف الترويج للمهنة وتأسيس لبادع التي تتوافق مع المفاهيم الدولية للجمعية العالمية. هي المؤتمر (AHC) في ١٩٩٦، كان

من جمعية تقريباً ٣٠ عضو يعملون في اللغة العربية وكتابته وفي اللغة لشعيرة التثنية بالإضافة إلى اللغة المكتوبة.

الترجمة لأخرى

Adivar 1970; Kut 1986; Marchin 1962; Oehms 1974; Parker 199; Parker et al 1991; Parker and Toulou, forthcoming; Strauss 1994, 1995; Tahan 1992.

CHIA PARKER

السيرة الذاتية

ألك بورا (ATAC, 1957-1998) (B9B) ناقد في مترجم رئيس مطبوع (توفي، ١٩١٩) مشهور برشته Hamner's Ottoman History Nureddin Ala عتي من وزارة مديرية كرئيس مكتب الترجمة ١٥ ١٩٣٩ للإشراف على فريق المترجمين الذين نظموا لجلب حصر نهضة الثقافة التركية من خلال ترجمة الكلاسيكيات العربية ترجم من الفرنسية وكان ملقاً أديباً جديداً ومضاهي أسلوب بحكم حق الشعب، وأصولي في أعماله بلغة، وكان له تأثير قوي على الفكر التركي الحديث

عبد الله جيفنت (CEVIDE7 Abdullah 1869-1932) طبيب بشري، وشاعر وكاتب وباشير ومترجم، ورحيم ألبوكرجي (Young Turk)، كان جيفنت مهنة مضطربة، وحتى ١٩١١، قضى معظم حياته في المنفى في مصر، ومصر، مجاهد بقائه ضد النظام لاسيدادي لعبد الحميد الثاني. وهو كاتب متبحر، وأول من أنتج الترجمات الكاملة غامبي شكبير، وكانت هذه الأعمال مؤثرة و يمكن م تكن شعبية جداً على طررح بسبب إلقائها الشعبي في ١٩٠٨، سنة الثورة الدستورية التي حدثت نهاية حكم عبدالحميد الثاني، ثم ت (في القاهرة) ترجمات هليل (قتل في إسطنبول في ٩١٧) (وغيره من مشير ثم بيع هذه بحملات مسرحية هلاكيث (١٩٠٩)، ورومي وحيوب، وصحرت سلسلة في Sakhalin في ٩٠٩، ١، المسك نجر (١٩١٢) وأنطوني وكيويباتر (١٩١١). ترجم جيفنت أعمال هومر (Le Bot) أيضاً التي كانت مؤثرة جداً. سخته HARRI RUI de Tislarisme l'histoire Dozy's Essai sur

عزرا بيركات (١٩١٥ ٨٣) ERHAT Azra كاتبة ومترجمة. درست في بنسك، وكانت بيركات من أول الكلاسيكيين لأثرها. حاضرت في جامعة أنقرة، ولكنها طردت في ١٩٢٥ بسبب وجهات نظرها اليسارية كانت أيضاً عضو في مكتب ترجمة الذي ترجمت له Plato, Aristophanes, Euripides, Sophocles ترجماتها (مع الشاعر A. Kadir) لإلياذة هوميروس والأوديسة بالشعر الحر، طرقت كروالغ لوقت طويل

يوحنا سبانت (Sebahattin (1908-73) SYLBOGLA كاتب ومترجم حاضر ايويو بالفرنسية في جامعة إسطنبول وعمل لاحقاً في وزارة التعليم، حيث تولى من ATAC في ١٩١٥ كرئيس مكتب لترجمة ترجماته

سامي شمس الدين SAMI Sammeddin (أيضاً يسمى شمس الدين بيه فوادي، ١٨٥٠-١٩٠٤) روائي وصحفي ومترجم ومؤلف قواميس الروائي براد في الأدب التركي الحديث. سمي شمس الدين، من أصل ألباني، تعلم في جنازيوم يرناي في Yirmaza إضافة إلى الترجمات المعينة من العرسية وبشكل خاص القوساء Les Mille et une nuits (قاموس فرنسي) القاموس لأرت لفرسي بركي ولتركي قوسي، نشر في ١٨٨٢ و ١٨٨٥ على التوالي. وأعماله الأخرى القوية في القواميس هي Kamru' Alam (قاموس علمي، ١٨٨٩-٩٨)، قاموس موسوعي في ستة مجلدات و Kamru' Alam (قاموس تركي، ١٨٩٩-١٩٠١) قاموس أحادي اللغة في مجلد، الذي يعد علامة فارقة من ناحية تقنية لأنه من تأثير لغويته والعربية أحمد باشا صيفك PASIHA Ahmed VEFIK (١٨٢٣-٩١) رجل الدولة دبلوماسي ومترجم ومؤلف قواميس مثل الكثير من رجال الدولة في عصره بدأ فيفت باشا مهنة في حرفة الترجمة في الباب العالي Sublime Porte. كان صيفي أفندي، يقال إنه كان بلغاري، ويوناني أو من أصل يهودي (نويس ١٩٦٧: ٨٦). عالم رياضيات الذي كان قد عين أول رئيس لرجان مسلم بعد ١٨٢١ وبس روح الفين محمد أفندي، أيضاً عالم رياضيات الذي عمل برحمة في السفارة العثمانية في باريس في ١٨٣٤ معتمداً فيفت باشا الفرنسية وهو ولد صغير عثماني كان في مدرسة ثانوية سانت نويس في باريس، أصبح دبلوماسياً بعد أن اكتسب مهنة في حرفة الترجمة. ثم عاد إلى باريس كمترجم، وعين وزيراً كبيراً وعمل كمرشد أول برناد شافلي في ١٨٧٦ هو معروف بترجمات السنة عشر لولير (شرب كمجموعة في ١٨٧٩: ٨٢)، وكان كتاب دور فقتل في تقديم نوع جديد إلى التراث العثماني. تبنى إستراتيجيات مختلفة بس كالمترجم مسرحيات مولير الفكاك وأكثر شهرة بعد عودته "تكييفات إلى الحفلة العثمانية، والمسرحيات العثمانية بس ليفك باشا مسرحاً في ١٩٠٨ حيث كان هو حاكم لإقليم، ومعروف أنه ألهم على إنتاج الكوميديات المترجمة مختص

noy 42, 62. Cambridge, MA: University Press.

(1995) *Les Inductions à deux interprètes. D'arabe en langue vernaculaire et de langue*

Ames, Roger, Chan Sin-Wai and Ng Man-ling (eds) (1991) *Interpreting Culture through Translation*. Hong Kong: Chinese University

Teaching and Learning Translation, Centre for Translation and Language Studies, University of Surrey

Andersson, C. and A. H. Uggahøj (eds) (1984) *Readings in a Foreign Language*. London.

Andersson, George K. (1949) *The Literature of the Arabic Islamic Period*. Princeton: Princeton University

Andersson, G. (1978) *Das poetische d*

Index (1988) *Théorie littéraire*, Paris

Aoki, Yasumasa (1992) 'Zur Übersetzbarkeit von Kultur' in: Shino Shirota, in: J. Watanabe (ed.) *Zwischen den Kulturen? Die Literaturwissenschaft vor dem Problem des Kulturvergleichs*. Göttingen: Otto Schwartz and Co.

Apel, Friedrich (1982) *Sprachbewegung: Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens*. Munich: C. H. Beck.

Apollinaire, Guillaume (1900) *Calligrammes*. Paris: Armand Goulet. Berkeley: University of California Press.

Appel, Erwin Anthony (1988) *Translating*. Columbia: J. P. Hill.

Apollinaire, G. (1918) *Calligrammes*. Paris: J. P. Hill.

Arac, J. (1992) *Postmodernism in the Age of the Critical Theory*. New York: The University of Chicago Press.

Arac, J. (1992) *The Poetics of a*

and H. P. (1988) *Einführung in die Literaturwissenschaft*. Berlin: C. H. Beck.

Amajo. Summary (1993) *Transactions descomulgation*

Armstrong, Alfred (ed. (1994) *An Other Tongue: Native and Ethnicity in the Linguistic Borderlands*. Durham, NC and London: Duke University Press

Ascher, Morris and Robert Ascher (1988) *Code of the Quito: A Study in Media, Mathematics and Culture*. Ann Arbor: The University of Michigan

Routledge

Ascher, R. (1980) *The German Idea: Four English Writers and the Reception of German Thought 1800-1890*. Cambridge: Cambridge University Press

Ascher, Miguel Angel (1986) 'Printed Manuscripts of pre-Columbian America: a selection

Amajo? (2)

• del congreso 'In defensa del transformado de

Ascher, J. M., L. Mord and J. M. Lardet (1991)

Bauer, J. (1992) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

ment, Hasan (1974) *Tuismo y Tuismo en el Zaba y el Zaba* (Translation and re-

desarrollo de Zaba y Zaba (The Second Round

1990-1991) *Transactions descomulgation*

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

Bauer, R. (1991) *Política y economía de la cultura* (Interpolación: Where and How? Copia-

- [illegible]

Bandavid, Abba (1967/1971) *Landes enlwa a Israhel* [Political Hebrew and Mishnah Hebrew] 1-12, Tel Aviv: Dvir

Auction of Western Science and Technology into Nineteenth-century China. Harvard: Harvard University Press

Barnett, Paul A., R. L. Johnson, J. Kuchta, J. M. Pugh, J. C. Sigm and H. L. Swartz (1986) *Multilingual Information Processing: A Handbook*. London

Benson, Elizabeth P. (1973) *Mesopotamian Writing*

Chomsky, N. (1965) *Language and Nature*

Bergson, A. (1987) 'La production et la réception de l'œuvre littéraire' *French Studies* 133: 4-17

Bergson, F. (ed.) (1989) *The Journals of Lewis and Clark*. New York: Viking

Bergson, F. (1990) *Exploring English: Critical Essays on the Language of the American West*. Clarendon Press

Berk-Seligson, Susan (1990) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago and London: University of Chicago Press

Beynon, Nancy (1964) *The Development of Secular*

Beynon, Nancy (1984) *L'Épave de l'Épave: Éditions Gallimard*. Paris: 1992: 69
Beynon as The Experience of the Foreign: *China and Translating in Japanese*. Germany

Beynon, Nancy (1985b) 'La traduction comme épave de l'épave' *Texte* 4: 67-81

Beynon, Jacques (1990) *Le Coran, Paris: Sindbad*.
Beynon, W. (1984) *Greek Letters and the Last Middle Ages from Jerome to Nicholas of Cusa*

Beynon, W. (1987) *Books and their Reading in Tunisia*. UNESCO Studies on Books and Readings. Subel 33 (4): 224-31

Beynon, W. (1990) *The Location of Culture*. New York: Routledge

Beynon, W. (1990) *Intellectual Culture in Tunisia and Jordanian England: The Last*

November 1993.

Beynon, Elizabeth (1988) 'On Some Turkish Translations of the Koran', in *Journal of Turkish Studies* vol. 14, *Kutub: Festschrift*, ed. Güler Kiz and Cevat A. Tokun, 13-21

Beynon, H. (1968) *Göçmen ve Yabancılar*, *Journal of Canadian Biography*, vol. 8, Toronto: University of Toronto Press

Beynon, H. (1992) *Literature and the Modernist Movement in Turkey 1783-1809* [The Age of Reading: Circulating Libraries in Stockholm 1783-1809], Uppsala: Avdelningen för litteraturvetenskap vid Uppsala universitet

Beynon, W. P. (1990) *The Role of Translators in Foreign Language Teaching* [Proceedings of the Turkish British Council/ Turkish Identity, Bas-Catalan, Translating Colloquium], Paris: Didier



1910) *After 100 Million Words Later* in D. L. Hammond (ed.) *American Translators Association Conference 1910: Crossing of Ages*, Medford, NJ: Leamont Information.

Chapman, R. C. (1990) *How American Courts View Defendants' Rights To Interpreters*, in *ATA*, vol. IV, Binghamton, NY: State University.

for: The Ontological Dimensions of Interpreting. *Multilingual Journal of Multilingual Communication* 3.2: 7.

Edinburgh.

Clarys, P. (1989) *Traducteurs d'aujourd'hui: Moyen Age et Renaissance. Dictionnaire des usages et de la technique moderne en action et*

Chen Yung (ed.) (1989) *Zhongguo fanyi renwu shigao* [History of Chinese Literary Translators], Beijing: Zhongguo duxue fanyi Pub. Co.

Chernov G. V. (1978) *Prilozheniya simultannogo perevoda* [The Theory and Practice of Simultaneous Interpreting], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.

1981) *Osnovy simultannogo perevoda* [Fundamentals of Simultaneous Interpreting], Moscow: Vysshaya shkola.

1982) *Kontekstno-svobodnye i kontekstno-uznachnye implikatsii* [Context-free and Context-linked Implications and Problems of Translation], in A. D. Shvachkin (ed.) *Teoriya i praktika* [Theory and Practice], Moscow: Nauka, 2, 1-10.

Chernyakhovskaya, L. A. (1970) *Periody razvitiya perevoda* [Periods of Development of Translation], Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.

Chesnut, Andrew (ed.) (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

1991) *Questions Aspects of Translation Quality*, *Linguistic Inquiry* 22 (4): 3-4.

Chyffitz, Eric (1991) *The Poetics of Imperfect Translation and Culturalism from the Source*, *Translation Studies* 4 (1): 1-10.

Johnson, P. (1985) *Language and the Nuclear Arms Debate: Nuclearism Today*, London: Francis Taylor.

Chinese Literature Journal, Beijing: Foreign Languages Press.

Chinese Translation Journal [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1989) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1990) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1991) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1992) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1993) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1994) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1995) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1996) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1997) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1998) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

1999) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2000) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2001) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2002) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2003) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2004) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2005) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2006) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2007) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2008) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2009) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2010) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2011) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2012) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2013) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2014) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2015) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2016) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2017) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2018) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2019) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2020) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

2021) *Chinese Translation Journal* [Journal], Beijing: Association of Chinese Translators.

- The Journal*, Ruth Allott, offers commentary
and the Legal Process, Manchester, Westcliffe Press.
- Collingswood, R. G. (1962) *The Idea of History*.
Oxford: Clarendon Press.
- Conde Parilla, M. A. (1994) *Los poemas épicos de Maty Bionardi español*. Alacant: Ediciones.
- Loebner-Bader, S. (ed.) 1979 Translation and Translators in International Directory and Library Tools (1986) Institutionalizing Translations: On Philip's Monologue Demarcating the Disciplinary Philosophy Literature Art Glyph Termal Studies I, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Comstock David (1993) The Clock Face Odyssey Mythic in English Translation: Criteria for an Evaluation, in Carole Ficken (ed.), *Zwischen*.
- (forthcoming), "Translating Prioritised Poetry: Odysseus Phyllis and 'The Oymen Flages'" *Blyden Poetry in Transliteration*,
- Connolly K. C. (1954) "Zur deutschen Poesie übertragen". In Überbeck von Albrecht von Eib bis zu H. R. Lege. *Ephemera* 44.
- "(1991) 'Institutionary Translation and the Export Speaker' in Blaise Chabot and
- (1911) 'Kabbalah'. *Kyklopaedia Britannica*. New York, vol. 3.
- Cooper Arthur (1978) *The Creation of the Chinese Whips (Masters)*. London: The China Society.
- Fairly Issued in Japan and Chung, New York.
- Copeland, Russ (1991) *American Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages Academy*
- Chernov,
not B. Perceval (ed.). *Poems of Marianne*
- Corriente Llobes, Portugal Editora.
Cortina Pagano 1977) El hombre y la mujer
- 1970) *Romance and Romance Prolegomenae in der Übersetzungstheorie*: in L. Corrie, O. Kuchel und B. Witzberg (eds). *Theory and Practice of Translation*. Michel Symposium 39 Bonn und Frankfurt am Main Peter Lang, 17-32.
- Costa, O. (1945) The Latin Translations of
- Dante Alighieri, in *Saggi di Letteratura Medievale e Rinascimentale*. Firenze: Sansoni Editore.
- Cordling, J. (1974) *Martin Luther and His Church*. Atlanta, Ohio: Ohio University Press.
- Coulson, P. (1992) *Language and Economy*. Oxford: Blackwell.
- Discourse Analysis, London: Longman.
- Cover, R. Edward (1984) *A Bibliography of Aristotle Editions (1501-1600)*, 2nd edn., Bloomington: Indiana.
- Caspego Angel and Pilar Gómez Bedem (1965) *Simbolismo en la poesía románica hispana*. Sevilla:
- Higher Education Supplement*, 5 September.
- Cleaveland Eduardo (1996) Dances Plus in Song and the Question of Composition? *The Translator* 2, 219-76.
- Croce Benedetto (1901) *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*. Bari:
- Curcio W. (1985) *Prophet and Religion in Dispute and Language Learning*, Oxford: Oxford University Press.
- University Press.
- Cronin, W. (1981) *Changes in the Land: Indians Colonization and the Ecology of New England*. New York: Hill and Wang.
- Crutch, W. & St. (ed.) (1947) *The Protegians and Epilogues of William Shakespeare*. ELTS OS 176 London: Oxford University Press.
- Crysal, David (1983) How Many Millions? The Silences of English Today? *English Today* 7-9.
- Cunningham, G. (1987) *The Divine Comedy in English: A Critical Chronology 1901-1980*. New York: Dover and Noble.

- [illegible]

- [illegible]

Vernant, C. (1988) *Handremsen didactique de la*

M. Nourou, B. Curaca, P. Vohu and E.

Konstantin, G. and G. Angelinas (1979) *Bibliography of Modern Jewish Verse Translations of*

Interpreting, Annotating and Paraphrasing Jewish

Fuhrer, H. J. (1941) *Learning from Experience*

Pacheco, M. L. E. Schmitt (ed.) *Kurzer*

Elliot, A. (1993) *Translating Poetic Sound: Trans-*

London: Centre for Medieval Studies, Queen

and Ruth Evans (eds) (1994) *The Medieval Translator 4*. Exeter: University of Exeter Press and B. Tuck (eds) (1996) *The Medieval Translator 5*. Turnhout: Brepols.

J. Weyman-Brown, S. Morison and P. Meredith (eds) (1987) *The Medieval Translator*. Cambridge: D. S. Brewer.

Revue *Revue de Littérature Comparée* 34 (3)

Elytis, G. (1976) *Dafni Craphe* (Second Working) *Revue de Littérature Comparée* (1972). Article on the Bible *Translation: Kater*.

genom en tredje. Entenstien och sek-s-verhet kommunikation i medeltidens ordförhållande.

(1993) 'Saxonic Change in Translation

in *Classical Criticism*, in R. I. S. Atkinson and

Translation' in L. Grotz, G. Kroll and R.

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

Variorum and Definitive Editions of the Poetical
and Prose Writings, vol. 6, New York:
Doubleday

Flaubert, H. (1944) *Vieilles fables de Tiers de*

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

Philo. Chomsky (1973) "Linguistics"

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

des Inducteurs individuels des (2^e et 3^e siècles)
777. *Traduction. Terminologie, Addition* (42)
59-64.

(1985) *Pratique de la traduction en japonais*

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

(1967) *Österreichische Beiträge zur Literatur*

١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠

problemas, problemas. The "Métaphor"

Practical Study of Quality in Translation Training' in Christian Picken (ed.) *STI Conference 9 Proceedings*. London: Institute of Translation and Interpreting.

From Translation Process Analysis' *The Translator* 2, 1, 65-79.

Fowler, William (ed.) (1984) *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*. London and Toronto: Association

Typology of Text
(a Translation), in A. D. Shreiber (ed.) *Texts (reprinted Text and Translation)*. Indiana

Prague School Project 1938-1944,
University of Texas Press.

Gallagher, T. (1981) 'Poetry in Translation: Literary Imperialism or Defending the Mask (it' for
recess' *The Poetry Review* 9) 146-67

Prior, K. (1973) 'On Translation' in *Modern Greek Poetry. From Canasta to Elysis*. New
Simon and Schuster.

Pinto, C. C. (1945) *Teaching and Learning as a Foreign Language*. University of Michigan

Prishberg, Nancy (1986) *Interpreting: An Introduction*. Knoxville: Univform Publications

Pyndur, A. V. (1933) *Краткое введение к теории перевода* (An Introduction to the Theory

1992) *Adaptation: the subgenre of literary*
Notes 17 (3), 421-5.

(1994) *Language Transfer and Academic Communication. A Bibliography*. Turkish
society of Turkey.

(1995) *Communication and Academic Communication and Language Transfer International*
Forum. Strasbourg 22-24.6.1995, special issue
of *Translating* 111 Newsletter 14 (3-4)

(ed.) (1996) *Les transferts linguistiques dans les milieux académiques*. Lille: Presses Universi-

th, V. (1982) *Teoría y práctica de la*
en México

hago: Gad.

Cantrich Hans-Georg (1989/1990) *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen: Mohr (trans. Garrett Barden and John Cumming as *Truth and Method*, 1993, New York: Seabury Press)

and J. G. López (1992) *Mémoires et*
écrits en la littérature. Jorge Luis Borges
Forum 1: 37-67

Gauvin, Lise and Klausen, Christian (1996) *Issues*

Gebhardt, P. (1970) *A.W. Schlegel's Shakespeare*

Gilgus & Esperararo, Lapeano. Canabha

the Preterit and Ovid's Literary Schools in
Medieval Bulgaria, in the *Annual Book of Sofia
University*, Sofia: Department of Philology.

Gérard, A. (1986 and 9) *European-language
Writing in Sub-Saharan Africa*, vols. 1 and 2.

and H. Wallace Smith (eds) (1978) *Language
Interpretation and Communication*

Germann, A. (1994) *Diebstahl*

Giese, Wilhelm (1961) *11. Kapitel der Sprache
einesmalen in der literarischen Studie*

G. N. and M. McKay (1994) *Opening
Johanna's Discourse*. Cambridge: Cambridge
University Press.

Germanistik-informationselle on interpretation
signifikante. Unpublished PhD dissertation.

(1994). 'Deconstructing an Interpretation Subject'

1995b) *Book Concepts and Models for*

al-*Kitāb al-Fayṣal* (Munduladun's *Kohar al-Mashar*
in its Historical Context), Jerusalem: The Israel

Journal of Islam. London: Society International.
Johnson, H. A. Jr (1968) *Constructive Analysis in
Literature Studies*. In James E. Smith (ed.),
*Constructive Analysis: A Study in the History of
Thought in Linguistics and Language
Studies*. Constructive Linguistics and its Field.

Griffin, Ephraim de Elia, Gloria, etc.

of the European Commission, 1994:
Gullard, Barbara (1990) 'Translating Between
Discourse / Translation' in *Research and Crit*

Gordon, M. and M. Lapidge (eds) (1994) *The
Cambridge Companion to Old English Literature*

*Fruchtbarkeit in
der Sprache*, Tübingen, Narr, 43-68
Goffin, Roger (1971) 'Four are formation universi-

Gonda, Jan (ed.) (1975) *History of Indian Literature*

Holby, M. (1991) *Fundamentals of Text
Interpretation: Theory, Policy and Practice*.

- Gentile, K. (1994) The Federal Court Inquest Certification Project: Telling World War Stories for Court Interpretation, in *Proceedings of*
- Dubrov, Towards a Frame for Systemic Investigation Target 5.27 (199-96).
- Garber, David L. 1993. Semantics and the Problem
- A Bell and D. Knowlton (in Conway and Lidzka) as *Amos and the Laurel Wreath*. 1934.
- In (1990) "Kindred Spirits? The Q- America's Literary Independence" Reflected in Party German Anthologies of Poetry *Americanist/American Studies* 25 (1-3-5)
- Crofted, R. 1986. 'Verbal and Non-verbal Com
- Gentile, Ronald (1992) 'Substituting A Thematic in Unifrom 1944' *Ladder* (also), 161-70
- (1994a) Substituting 'Blindfold Translation' Perspectives. *Studies in Translology* 2 201-22
- (1994b) People Translating People in DeLoup and Loebenstein (eds.), 261-74
- (1994c) *Talking Systems of Language overviews* [Substituting Grammatical System Translation] B.A.S. 51, Copenhagen Center for Translation Studies, Copenhagen
- Gentile, J. C. 1738 *Aufschreibliche Reden und Leipzig*, no publisher
- (1739/1781) *Kern-A-der Collectione dicitur* Hord. Leipzig, Amickoff
- Götz, Ulfert and Thomas Moritz (1987) 'Der Eifer
- Desenberg, Ludwig, 2nd edn, Buchhangung und Bruch, P.R. Open University Press
- Graham, Harold (1947/1975) *Grammar of current Tamil*, Edinburgh
- Grew, Louis and John Doherty (eds.) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference International Urban Campuses*
- Gruen, P. 1986. 'Traducción de interés político cultural en la época de la independencia de Venezuela. In *Indicaciones y métodos del siglo XIX* (Gruen & Bapalapa: Editorial Six Barco), 35-55.
- Gunter, Al. (1970) *Transpositional analysis* (L
- de 1971) *de 1971*, Bannock, Scientific Publishing House, 16-24.
- Gutman, R. 1960. 'Moral Principles in Translation' *Translator* 24 (1-47), 51.
- Harris, G. and J. Morgan (1964) *Grammar and Discourse*, by P. Cole (ed.) *Rough and Pragmatics*, New York: Academic Press
- Jones, Julian (1987) *Le langage et son double* [Language and its Shadow], Paris: Seuil
- Greenberg, J. (1953) *Studies in African Linguistic Classification*, Bloomington: Indiana University
- (1967) *Aspects de l'histoire du langage*, Journal of Linguistics 3:
- American Press, 41-58.
- Griffiths, I. and D. Pearson (eds.) (1994) *Bond Production and Publishing in Britain 1875-1925*, Cambridge: Cambridge University

Wymondleigh

- 1993) 'Men's versus women's bilingualism: a double face' *Visible Language* 27 (1-2): 1-10.

Jungles et de l'anglais: Problèmes de traduct

Frankfurt: Lang.

- In Social Conditioning in the Middle Ages: Four Spanish Archaic Texts of the 14th Century
trans. M. Bennett. *Yale French Studies* 57

Interest. trans. Jeremy Shapiro. London

- Medieval *Encyclopedia Indica* 15, 314-39.
Halberg, R. von (1965) *American Poetry and*

poetics. London: Edward Arnold.

- Language Science and Language Teaching.
London: Longman.
Hendrich, Klaus (1988) 'Aims of English' [The
Wonders of (A)lternative Language]. Berlin: Deutscher
Hendrich, Michael (1980) 'John's Poems: How

de cultures dans la philosophie médiévale

au 14e siècle, Louvain-la-Neuve and Québec

- 1988) *John's Poems: How*
Tutor: Women as Partners. Translated and
written by Kiprian Works. Kent, OH: Kent
State University Press.

- (1984) *Library Translation: The Birth of A*
- (1989) *Studies over Nederlandse vertalingen*
- (1995) 'Toury's Explicitism Versus Dae' *The Translators* 12 (11): 23.
- (1996) 'Houses and the Determination of
- and notes by A. R. Bunt. *Hamsterdam*
- Paragwa
- McGee, R. (1993) *Active corpora: Encyclopaedia*
- Plaats
- Translators: A Course in Translation Method: *French to English*, London and New York.
- ing Translation: The Variational Approach, London and New York: Routledge.
- Ejor, A. M. (1990) *Translation and the Cross*
- Holanda, J. B. de (1989) *Studies in*
- ica, *Translation Across Cultures*, 1987 New
- (1977) *Rebuilding the Bridge of Babel*
- REPOH
- , F. de Man and A. Peponis (eds) (1970) *The*
- Practices of Literary Translation*, The Hague
- in Translation. in Faerch and Kasper (eds)
- The Holy Qur'an: English Translation of the Mean*

- [illegible]

for the study of the history of the English language.
Austin, TX.

Jones, P. R. (1989) On Aboriginal Sentences, A Process Model of Poetic Translating. *Target* 1 (1), 683-69.

Jones, R. H. (1986) *The Triumph of the English Language*. California: Stanford University Press.

Meisel, Wolfgang I. (1983) *Die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Joos, M. (1967) *The Five Varieties of English*. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Amalys, A. (1983) *Les traductions de l'anglais en français: une étude de la réception*. Paris: L'Harmattan.

Amalys, A. (1983) *Les traductions de l'anglais en français: une étude de la réception*. Paris: L'Harmattan.

Kato, O. (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Volk.

Nadine, Doris and Françoise Massonier-Klemm (eds) (1994) *Translating Slavery: Gender and*

West, M. West State University Press.

Kayne, S. (1994) *Kawabata's 'The Master of Go'*. On Trans-

Enikolop, L. (1996) *The Translating Problem*. (The Translating Problem); Athens: 200 publisher.

— (1973) *The Ancient Greek and Foreign Languages*. (The Ancient Greek and Foreign Languages); Athens: 200 publisher.

Kato, M. R. (1969) *The Abolition of the English Language*. 10th edn. Delhi: Motilal Banarsidass.

— (1980) *The English Language*. 10th edn. Delhi: Motilal Banarsidass.

Kawabata, I. (1980) *The Master of Go*. A

— (1980) *The Master of Go*. A

— (1980) *The Master of Go*. A

Kato, M. R. (1978) *Efficiency and Translation*. in: *Translation and the Japanese* (eds

Kawabata, I. (1961) *Myōshin Bungaku*

— (1961) *Myōshin Bungaku*

— (1961) *Myōshin Bungaku*

— (1961) *Myōshin Bungaku*

— (1961) *Myōshin Bungaku*

- [illegible]

- [illegible]

B. (1977) *Linguistics across Cultures*. Ann

renais France (1700-1871). *Bibliographie de*
Revue des Études Françaises. Publications et Editions de
la Université de Moncton.

Lafont, Paul (1988) *Le Poème de l'Oratoire*.
 Paris: Thémis.

Lamb, M. (1915) *The Celtic Spirit: Attitudes*
Toward Learned Poetry in the Renaissance of
France (ed.), 17-21.

Lambert, José (1982) *Mon Émile Deschamps*. Trans-

lation, *Diogenes* 7 (19-21): 53-62.

- (1984) *Théorie littéraire histoire littéraire*.

(1988) 'Twenty Years of Research on Literary
 Translation at the Katholieke Universiteit
 Leuven' in Anneli Paul Frank (ed.) *Die litera-*
rische Übersetzung (Literary Belongs zur
literarischen Übersetzungsforschung, 1).

L. D'Almeida and K. von Bortz (1985)

(1984) *Meaning-based Translation. A Guide*
to Cross-Language Equivalence. Hillsdale, New
 York and London: University Press of America.

(ed.) (1951) *Translation, Theory and Prac-*
tice. Tension and Interdependence, ATA
 Scholar's Monograph Series, vol. 5. Bingham-

Lazarev, I. M. (1968) *General problems of*
practical and pedagogical translation
 Problems of Theory, Practice and Teaching
 Methodology, Moscow: Prosvedchenie.

- [illegible]

(ed.) *Studies in English Linguistics for Humankind* (Zurich, London: Langman, 235-49).

Lyford, Joan Francis (1984) *The Different times*. Chicago and San Antonio: St Paul: University of

Macdonnell, Arthur A. (1927) *A Sanskrit Grammar for Students*, 2nd edn, Oxford: Oxford University Press.

McDonnell, R. (1981) Publishing: Notes from Frankfurt 74, New York Times 21 October.

den Tass 147-61.

McGinnis, James (1990) *Portrait of the Translator*.

Micha, T. W. (1994) *Chaucer's Books*. Harman, Andrew; Fulgins Books.

Twentieth-century Edition of the Poems of Chaucer, vol. 9, London: Macmillan; New Haven: Yale University Press.

McLennan, J. (1988) *Linear English: Invention of the alphabetic System of the Greek Language*. Toronto: Minkodon Mission Press.

A List of Translations made from Arabic into Latin in the Twelfth Century, in P. Gies (ed.) *A Source Book in Medieval Science*. Cambridge MA: Harvard University Press, 33-9.

1901], Oulu: Oulu University, Polytechnic Institute.

Makela, Zvi (ed.) (1981) *Annals of the Council of the Hebrew Translation by the Physician Jacob de*

1347 Tel Aviv: Tel Aviv University.

Makela, A. (1974) *Stylistique comparée de français et de l'allemand*. Paris: Didier.

Maley, Y. (1994) 'The Language of the Law' in J. Gies (ed.) *Language and the Law*, Sydney: Longman.

Malmkjær, Kristian (1992) 'Review of *Translation and Relevance* by E. A. Gull' *Mind and Language* 17, 296-300.

1993a 'Uncovering Translation Theory' *Target* 5 (2): 33-48.

Martin, Scott (1962) *The Genesis of Young*

Miller, G. E. Doolittle and K. H. Feltz (1967) *DMN: Plans and the Structure of Behavior*. New York

Miles, C. (1969/1983) *The History of Polish Literature*. Berkeley: University of California

Mohamed, Mohamed (1980) *Asif al-Fawqar al-Hadith fi Hujarat al-Tawfiq al-Hijri*

Moore-Williams, Sir Walter (1999) *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press
(1961) *Chomsky of Rikshya Vidy*

Mora, Powell (1997) *Warrior Horses and*

Moss, G. and J. von Mouton (1967) *History of German and French Literature*. Princeton, NJ: Princeton University Press

Morris, C. (1938) *Foundations of the Theory of Signs*. Chicago: Chicago University Press

Morris, Ruth (1996) *The Moral Dimensions of Court*

(1967) *Les Professeurs d'Arabic de l'Université*

Murphy, J. and J. B. (1980) *The Survival of Rhetoric in the Renaissance: A Study in the History of the Renaissance*. London: Routledge

Musa, Kamil and Ali (1992) *Kayfiyat al-Hayati al-Qur'ani* (How we understand the Qur'an) Beirut: al-Maktaba

Murphy, William, John Murphy, Daniel Murphy and A. H. Pugh (1980) *The Utilization of Subtitles on Movies*. Television Proceedings as P. H. McMe (ed. *Theory, Methods and Models of Translation*). Boston: Dordrecht, 201-4

Murphy, E. (1970) *Les Professeurs d'Arabic de l'Université*. Beirut: al-Maktaba

Murphy, E. (1971) *The Structuring Circle: Women, Friendship and the Life of the Mind in Eighteenth-century England*. Oxford: Clarendon Press

Nabokov, Vladimir (1955) *Problems of Translation*

(1971) *Method, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Arabic*. *Al-Furqan* (3), 414-25

Nabokov, Georges (1955/1994) *Les Professeurs d'Arabic de l'Université*. Paris: Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Masumoto, S. (1952) *Kakuro. Tokyo: Shueisha*.
 — E. McClelland as *Kakuro* 1957: Tokyo.
 Charles E. Tuttle Company.
 Navarro, Rosendo (1950) *Manual de bibliografía
 española de traducción e interpretación*

History of Translation from French into Persian
 from the Beginning to the Present: Tehran
 Kerman.

Neiderland-Larsen, Birgit (1993) 'Cultural factors

Neidhaun, Joseph (1954) 'The Translation of Old
 Chinese Scientific and Technical Texts' in

Nehru, Jawaharlal (1961) *The Discovery of India*

Nekrasov, Paul (ed. (1988) *Translation: Our
 Future* 22th World Congress of FTT, Maastricht.

'Übersetzung wissenschaftliche Beiträge II'
 Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie
 1994a 'Linguistics in Translation: A Com-

Encyclopedia of Language and Ly
 Oxford and New York: Pergamon Press.

Newman, P. (1956) *The Iliad of Homer*. London
 Woking and Habsburg.

Newman, P. B. (1967) *AT's Conventions in*

'1988' *A Yearbook of Translation*. Preamble

Yaguel & others.

(1975) *Paraphrase in Translation*, Chevalier

Translation). *Research in Translation* 2: 1-10.

Nida, E. A. (1964) *Toward a Science of Transla-*
 tion. Leiden: E. J. Brill.

(1967) 'Science of Translation', *Language* 44:
 443-496

(ed.) (1972) *The Book of a Thousand Tongues*

Problems in the Translation of Imported TV
 Films in 1988? *International Journal of the
 Sociology of Language* 43: 83-97

Nomajima, T. (1992) *Slippery Translations: History,
 Postmodernism, and the Colonial Context*

Hazard

Verbindungsfragen der Mensch verbunden die

(1988-2000 edn 1991) *Translation and*

- (1991b) 'Scope, Locality, and Translation Conventions' *Target* 3 71-96 109
- Mandelstam, N. (1918) 'On the DNB Issue and its Significance for Early German Prose Writing' *PMLA* 23: 22-35.
- Newson, D. (1991) *A History of the Bible as Literature*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Menon, C. P. (1988) *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their*
- Joseph Johnson.
Mowik, P. (1988) *Flor Noble Brown. The Objectivity Question and the American Humanist Profession*. Cambridge: Cambridge
- Mönnich, Karl A. (1961) *Thietmar's Breviarium: Einleitung und Text der Thietmarschen Bilderhandschriften, Stil und Inhalt*.
- Introduction to the Revised Standard Version of the Old Testament, London and Edinburgh: Thomas Nelson and Sons
(ed.), 1978) *Notes on the New Translation of the Holy Scriptures*. British Publication Society of America.
- Ogden, Charles (1953/1988) *Language and Literature*.
London: Cape.
Ong, W. J. (1939) 'Latin Language Study as Bookman's Hobby-Hike' *Southern Philology* 56 (2): 303-11.
Ook, V. (1980) 'Translating Culture: A Comment on Translations and Editions of O'Malley's *Long Boy's Journey into Night*' in Zuber (ed.).
Ottoboni, F. and M. L. (1991) *Mittelalterliche Literaturwissenschaftliche Jahrbuch für die deutsche Sprache* (Middle-Dutch literature).
- STUDIES
Ottoboni, Franz (1974) 'Zeremonie' (*Translation*)
- Introduction to the Revised Standard Version of the Old Testament, London and Edinburgh: Thomas Nelson and Sons
(ed.), 1978) *Notes on the New Translation of the Holy Scriptures*. British Publication Society of America.
- Otto, Rüdiger (ed.) (1991) *Modern Literature in the*
- (1981) *The Big Vale. An Anthology. The*
Handbook of Poetry.
Ottoboni, T. (1971) *Komplex zu Rüdiger Otto* [Dutch

in *Encyclopedia of Persian Literature*, Istanbul: Cagay Yayinlari, 1983.
 Parnassus, Iran (1983) *Tharikh-e-Asaneh-ye Eshq*
 and *Imam-e Shamsi*, Tehran: Asaneh-ye Eshq

S. J. P. (1980) *Translation: A power necessary*
Asaneh-ye Eshq and *Imam-e Shamsi*.
 Parnassus, Iran (1980) *Translation: A*

Asaneh-ye Eshq and *Imam-e Shamsi*,
 Parnassus, Iran (1980) *Translation: A*

198, *Modern Persian Literature and*
 198, *Modern Persian Literature and*

Western University Press.
 Parnassus, Iran (1983) *Tharikh-e-Asaneh-ye Eshq*
 and *Imam-e Shamsi*, Tehran: Asaneh-ye Eshq

Parnassus, Iran (1983) *Tharikh-e-Asaneh-ye Eshq*
 and *Imam-e Shamsi*, Tehran: Asaneh-ye Eshq

Tharikh-e-Asaneh-ye Eshq,
 Parnassus, Iran (1983) *Tharikh-e-Asaneh-ye Eshq*

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul
 Widdows, Eric and W. D. (1966) *Origins: A Short*

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul

Widdows, Eric (1966) *Origins: A Short Etymological*
Dictionary of Modern English, 4th edn, edn.
 London: Routledge and Kegan Paul

Parrot, Lynn K. (1973) 'Translating Method' (Translating Persian into English and Anglo-American Persian Theory) (1973) *Translation, Terminologie, Redaction* 6 (2).

→ Parrot, Maurice (1973) 'Traduction et théorie'

→ Parrot, Maurice (1973) 'Traduction et théorie'

Yearly Review of Books 33 (6) 65-72.

Perry, Meredith (1981) *Thematics and Structural*

→ Perry, Meredith (1981) *Thematics and Structural*

Compos for Translators and Translators Studies. Paper presented at 'Unity in Diversity' International Translation Studies Conference, Dublin

→ Compos for Translators and Translators Studies. Paper presented at 'Unity in Diversity' International Translation Studies Conference, Dublin

17-18 NOVEMBER 1981. ADDRESS: C.A. PERROT

Perrot, R. and L. Vukobratovic (trans.) (1981) F. Bonnaville. *The Brothers Karamazov*. Berkeley: North Point Press.

Pezzeri, D. (1971) 'Prologue: The Case of Spiritual Confession in Fifteenth-century England' in *Translation in R. Ellis (ed.)* (1971) 75-207

Phillips, Kulter (1981) *Language Imperfection*. Oxford: Oxford University Press.

Philo Judaeus (1935) *De vita Moschorum*. trans.

→ Philo Judaeus (1935) *De vita Moschorum*. trans.

Picard, M. (1984), *La femme comte*. Paris: Adonis

Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

→ Picard, M. (1971) 'Questione delle lingue slaves e Cirillo-metodiana' in *Sinif delle questioni della*

Arabic Texts

1914) *Linearity problem in CASE* (Lecture Translations in Czechoslovakia), Martin: no publisher cited.

1915) *Teória rovnakosti problémů* (Theory

(1954) *Literary Essays*. London: Faber.
1958) *The Translations of Ezra Pound*. New

References

(1936/1969) (ed.) *Selected Poems of the Chinese*. The Chinese Written Character as a Medium for Poetry. San Francisco: City Lights.

Power, T. (1991) *Paradise Amist*. Cambridge: Trinity College.

R. Pothier (ed.) *From Acquisition to Perception, Search and Spelling*. Oxford: Elsevier Science Publishers.

Premerle, *Bulgarian Culture* (Translation and Bulgarian Culture, 1987). Sofia: Narodna

Proctor, E.S. (1951) *A History of Greek Poetry of Literature and Learning*. Oxford: Clarendon.

The Poets, Hymns and Spiritual Songs of the Old

Reich, J. (1942) *The Story of the Evolution of Machine Translation in the World Today*. in Mc-Intyre (ed.).

Robinson, P. and R. Wier (1993) (eds) *Medieval*

Scandinavian: An Encyclopedia. New York: Garland.

Notes

1. Pothier, T. (1993) *Perception*. in *Translation of Children's Literature* (eds), 23-36.

2. (1995) *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature*. Toronto: University of

Interface: Journal of Applied Linguistics, 6 (1): 7-82.

3. (1993) *Experimental Problems in Translation and its Teaching: A Seminar for Thinking*. *Journal of Applied Linguistics*, 34 (1): 1-16.

4. (1994) *Translating Children's Literature and Strategies of the Literature Translation House*, *Translation*, 41: 41-66.

5. (1993) *European Commission Journals, the science qui dérange, and Why Equivalence Doesn't do a Dirty Work*. *Translation*, 41: 41-66.

6. Willard van Doren (1957-8) 'Speaking of 1958' *Proceedings and Addresses of the American Philosophical Association* 31: 5-22.

7. (1993) *Perception*. in *Translation*, 41: 41-66.

8. (1993) *Perception*. in *Translation*, 41: 41-66.

9. (1993) *Perception*. in *Translation*, 41: 41-66.

10. (1993) *Perception*. in *Translation*, 41: 41-66.

- Sanders, J. (ed.) (1987) *A major inflectional series*.
33-45.
- Radó, A. (1921) *A magyar nyelvészeti körkép*.
172-181. (A History of Literary Translation in
Hungarian: 1772-1831). Budapest: Révai.
(1908) *A fordítás művészete* [The Art of
Translation]. Budapest: Franklin.
- Radó Gy. (1971) 'Babitsjárás, Together at the
Hungarian Poets' 44-47: 21.
- (1966) 'The Bible in Hungarian, The Bible
Translator Technical Papers I' 44-5.
- Rafel, Umberto. (1988) *Constructing Colonialism:
Translation and Aviation Conversion*. In
Klink.
- (1988) 'Some Basic Principles of Transla-
tion'. A Structure Extracted from a Festschrift.
- (1991) *The Translation of Poetry*. In
M. Larson (ed.).
- (1992) *Translating Cervantes: Unsettling my
Language*. 7 (1 x 5-3).
- Rass, K. (1970) *William Blake*. London: Thomas
Nelson.
- Rass, M. B. (1981) *Greek Poetry Translations*.
- Rass, S. (ed.) (1974) *Translating a
major inflectional series* (Studies in Literary Translation).
- Ramseyer, A. K. (1973) *Speaking of Style*.
Harmonsworth: Penguin.
- Ramsay, B. T. (1985) *Dynasty's Philosophy*.
Of Language An Introduction. Oxford: Basil.
- Schäfer and Hübner (eds.)
Rapoport Bogdan (1992) *The Russian Book of
Living and Dying*. London: Ebury.
- Ripley, G. (ed. and trans.) (1938) *Philosophical
Miscellaneous*, vol. 1 of *Specimens of Foreign
Standard Literature*. Bristol; Oxford, Ohio and
Paris, according (1984) 'Joyce Translated Joyce'
- Roberts, Ruth (1985) *Translation and Communi-
cation*. *NACLA* 139 75.
(1986) *The Need for Systematic
Translation Theory*. In P. Nida (ed.).

- and M. Taylor (1981) 'Onset of Legal Interpretation in New Jersey', in B. and M. Horgh (eds).
- Roberts-Smith, L. W. (1985) 'Communication Breakdown', *Law Society Journal* 27(7): 70-4
- Rothman, Douglas (1991) *The Translator's Turn* Baltimore and London: Johns Hopkins Univ.
- (1993) 'Becolonizing Translators', *Translation and Literature* 2: 113-24
- (1995) 'Decoding Multiculturalism', in J. Vaca: *The Translator I* (R): 53-75
- (1996) *Translation and Culture*. Urbana: Northern Illinois University Press
- (1997) *Western Translation Theory from Herodotus to Hermans*, Manchester: St Jerome Publishing
- Rubin, E. (1982) *Interpreting in History*. Urbana: Washington DC: Georgetown
- Rubin, Ralph L. (1913/1967) *The Book of Elisha: Nature of Chances*, Norman: University of Oklahoma Press
- Roux, Jean-François (1956) *La prise de notes en interprétation consecutive*. Geneva: Georg
- Rubow, P. V. (1929) *Origins of interpretation* [Origins and Translations], Copenhagen
- Rusack, M. (ed.) (1953) *Język przetłumaczony* [The Art of Translation], Wrocław: Oświaty
- Russell, C. (1994) 'Sign Language Interpreting in Canada: Papers presented to the Third National Congress of the Canadian Translators and Interpreters Council, Banff, Alberta
- *Journal of Deaf Studies*
- Wyle, G. (1999) *The Concept of Mind*, London: Hutchinson
- Wyllie, Ian (1985) *History of Italian Literature*. New York: D. Reidel Publishing Company
- *Linguistics* 10 (1), 36-51
- Sedgwick, P. C. (1985) *The Egyptian Theatre in the Nineteenth Century (1700-1812)*, Basingstoke: Macmillan

Gentile, V. (1989) *Working with Analogies*

minology. *Proceedings*, Amsterdam 1981

and John McWhorter. 1983. *Selected Essays*

(1981b) *Specification of a British Language*.
Bern: Dink, R. and D. R. 1983. No. 3043. London.
British Library.

Edward (1978) *Orientation, Location and No-*
tion. Routledge and Kegan Paul.

(1984) *The World, the Text and the Critic*.

St Pierre, Paul (1987) *Translation as a Discourse of*

1970b) *Konkretismus*. Modernist 313. Bonn.

Kyriakos Stathis.

Sakic, Radoslaw

1981. 9-4-5

Sampson, Anthony (1980) *Schools of Linguistics*

London: Hutchinson.

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

1981. 9-4-5

Schuck R. (1972) 'Indeterminacy of Translations'
pp. 211-226.

(ed.), 227-40

[... 1977] 47-57.

from *Oxford to Harvard Chicago and London*
University of Chicago Press

Schwartz Benjamin (1976) *In Search of Words*

Schwartz Werner (1944) *The Meaning of*

Bible Translation, Cambridge: Cambridge
University Press

(1962) *The History of the Principles of Bible*
Translations in the Western World, Michel P.

Schwarzwald (Rohlfing), One (1929) *Mixed*
Translations, Pierre The Ladino Translation of

147-155

Schwarz-Nicholson, M. (1944) 'Community Love-

L and P. Richard (1940) *Plays and of*
London Transferring Play from Culture to
Culture, Cambridge: Cambridge University
Press

UNIVERSITY PRESS

See: St. Victor (1814) 1987) *Waverley and*
Andrew Hook. *Humanism and Progress*
Francis Jeffrey's review is quoted at the end of

popolaresca Teofilo Folengo Milano: Poltronelli,
O. 74,

(1985) *Avvicinamenti alla storia del testo*
letterario, Turin: Einaudi, 1985. (1988) 13

(1988) 'Pragmatics and the Explanation

(1988) *The Translation Process: An Expert*
View Process, Toronto: HKJ Publications

Contrastive Philology Herbert N.E. vol.

ing 'World' *Translation Review*, 34-5: 2

Theories of Translation: An Anthology of Essays

- [illegible]

- and Translating: Retooling of Scripture
of Jewish Studies 43 (1): 92-100.
- Basson (1995) *Biblical Reform in Modern
Antisemitism: Journal of Jewish Studies*
26: 116-200.
- Bowers, Harold L. and D. Jones (1993) *Machine
Translation Seen as Interactive Multilingual Text*.
- Chomsky, N. (1965) *On the nature of grammar*, in
A. J. A. (ed.)
- J. M. Leach and D. Jones (1994) *Experimental
Machine Translation: Example-based Generation* in
- ... of Interpreting and Translation. Capra
- Siegmund, Jelle (1991) *Übersetzung und Leser*
Untersuchungen zur Übersetzungsästhetik
dargestellt an der Metapher von Mikaila: Max
Hauptmann und seinen deutschen Übersetzern.
- Singer, Klaus Peter (1987) *Die Geschichte der
Strukturalistischen Semantik*. Suhrkamp, Frankfurt.
- ... of Language and Translation. London,
and New York: Oxford University Press.
- Skinner, T. R. (ed.) (1975) *English Translation
Theory* (ed.). (1976) *Asian and American* via
- Steinbock, Walter (1993) *Die hebräische
Übersetzungen des Mittelalters und die Juden*
der Chomsky: Ein Beitrag zur Literatur
geschichte des Mittelalters, mehr nach hand
schriftlichen Quellen. Berlin: Deutscher
Verlag der Wissenschaften.
- Stenius, G. (1941) *Können wir gesprochenen
Diskurs deutscher Lesende des Englischen*
Bucherei: Berlin für Sprachwissenschaft.
- Stenius, M. and A. Wilton (eds.) (1993) *History
of Polish Literature*, vols 1-2, Warsaw
Wydawnictwo Naukowe.

National Union.

Tedlow, Dennis (1989) *The Translator or, Was the Chronicle ever not Bilingual? A Play in One Act* in Warren (ed).

Terry, P. (1984) 'The inevitable Difference: Notes on the Translation of Poetry' in Frawley (ed.), 1984a.

U. H. (1991) *An interpretive bibliography in the Study of Hungarian literature*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
1990) *Harvard Library, Cambridge, MA: Harvard University Press.*

Ullrich, H. (1985) *History of Ideas of the Outer Age*. The Hague: Mouton.
Thomas, G. and Richard T. (eds, 1985)

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

Unger, D. (1988) *Encyclopedia of Foreign Biography* 3 vols. Oxford, CA: Adam M. Clark University.

(1981b) 'Conversive Linguistics and Translation Studies: Toward a 'Translative Model' 43

P. N. Chaffey, A. F. Rydning and S. S. Ulrikzen

Second, Amsterdam and Philadelphia: John

Upton, Elizabeth Olsen (1981) 'The Voice of
Victor Caruso and Cultural Circles in the

19/3) *Historia Dikta* (History of Law).

for the

(199)

1991, 1992, 1993

1991) 'The Making of the Japanese Kei-
Kaikei Scholasticism and the Japanese

1991) *The Making of the Japanese Kei-
Kaikei Scholasticism and the Japanese*

*The Making of the Japanese Kei-
Kaikei Scholasticism and the Japanese*

Tyngsboro, MA: 1971. Simon & Schuster

1991, 1992, 1993. Edinburgh: Ardis Books

introduction by Jeffrey Hartman, 1978, Amsterdam: John Benjamins, also in *1978-1980*, (ed.

van Ben Berek, Raymond 1984 'J' 'Ver-
schuivingen in de stijl van vertaalde literaire
teksten een semiotische benadering' (Shifts in
the Style of Translated Literary Texts: A
Semiotic Approach) *Linguistica Antiquitatis*

(1986a) 'Geometric Shifts in Translated Texts'
Acta Linguistica 194-196.

(1986b) 'Opmerkingen over het vertalen in
Nederland van 1800 tot 1850' (Observations about
Translation in Holland from 1800 to 1850) *De
Gids* 149 (6), 497-511.

(1988a) 'Translating for the Theatre' in
Ydsue (ed. In Honour of Patrick Nigel Chaffey
on the Occasion of his 50th Birthday, 2, Japan.

Nijmegen: Centre for Applied Linguistics
University of Oslo.

and André Lefevere (1979) *Introduction à la
sémiotique de la traduction* (An Introduction to Translation

and Translation) *Acta Linguistica* 194-196.

(1981) *Histoire de la traduction en occident*
Frank Grunke-Bretagne, Alençon: Alençon
Presses, Paris and Louvain-la-Neuve: Deutscher

van Kerkhove, Alençon (1978) 'Equivalence: Re-
lationships between Source Text and Target
Text. Towards a Typology on the Basis of Scenar-
istics' in Holmes, Lambert and van den Broeck
(eds).

van Leuven-Zwart, Kees M. (1984) *Vertaling en
origineel: Een vergelijkende beschrijvings-
methode voor integrale vertalingen, aanpakend
aan de hand van Nederlandse vertalingen van
Spaanse narratieve teksten* (Translation and
Original: A Comparative Descriptive Model for

(1989) 'Translation and Original: Similarities
and Dissimilarities, I' *Target* 1 (2), 31-38.

(1990a) 'Translation and Original: Similarities
and Dissimilarities, II' *Target* 2, 1-69.

'Descent or July?' in Tiekkoen-Groen (ed.)
and Ton Nijlmees (eds) (1991) *Translation
Studies: The State of the Art. Proceedings from
the First James S. Holmes Symposium on Transla-
tion Studies, Amsterdam and Maastricht, 1989*,
Rodopi.

van Rooyen, L. (1967) *More of How to
Translate Roman* London and Sydney: Angus
and Robertson.

'The 1978 Version of the Systemic English-French
Automatic System of the Commission of the
European Communities' *The Incorporated*

in Highamton, NY State.

IFEP (1989-90) (Belgium), registered in
Bernard Vanquas et la FAO: ring-ring and de
translation automatique: annexes, Bernard
Vanquas and 311: Twenty-five Years of Machine
Translation: Selected Writings, ed. G. Buiet,
Lectures Association Champellon 201-13.

Vanquas, N. (1989) *Poésie de l'écrituralité* (Poetry
and Translation: Adress Short).

de l'écrituralité, Maastricht, Cited.

Volante, L. (1989) *Over correcties: A
Critical Study of French Translations of Russian
Feminist Texts* Helsinki: Nuorisolu-
kijat.

Venneberg, H. (1980) 'Problems in Translating
Sara O'Casey's *Drum Taps* and *At the Feet*'

'The 1978 Version of the Systemic English-French
Automatic System of the Commission of the
European Communities' *The Incorporated*

Webb, T. (1976) *The Vexes in the Church: Studies and Translations*. Oxford: Clarendon Press.

York: Linguistics Club.

226.

Weinstein, David (ed.) (1981) *Translating Poetry: The Double Mystery*. London: Macmillan.

Wick, John F. (1973) *The Reader as Synthesizer: An Approach to Poetry Translation*, *Translation Review* 18: 1-6.

Wolfe, Benjamin Lee (1944) 'Language and Logic', *Technology Review*, MIT, reprinted in J. R. Carroll (ed.) (1956) *Language, Thought and Reality*. Cambridge, MA: MIT Press.

(1946) *Language, Thought and Reality*. Cambridge, MA: MIT Press.

Wicks, James (1953) 'The Union Version of the Bible and the New Literature in China'.

Wissenschaft, *Reden und Vorträge*, vol. 1. Berlin: de Gruyter, 1-76.

Williams, Orelia D. (1993) *Pope, Homer and Modernism: Some Aspects of Eighteenth-Century Knowledge*.

Wittgenstein (1973) *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*, Bielefeld: Ernst Klett, 1973 as *The Science of Translation: Problems and Methods*, Tübingen: Günter Narr. = (1988) *Regelungen und Übersetzen. Zu den Voraussetzungen des Übersetzens und der Übersetzung*, Tübingen: Narr.

(1982) *Übersetzungswissenschaft: Anwendungen*.

Regel (Tübingen Beiträge zur Linguistik 374), Tübingen: Narr.

(1986) *Knowledge and Skills in Translation: Behavior, Aspects and Principles*, John Benjamins.

von, (1981) *Übersetzen und Übersetzung*, Tübingen: Günter Narr.

Texts and the Prague Linguistic Circle', *Language* 1/2 (1981).

Wierzbicka, D. (1980) *Playing and Reality*, Harmondsworth: Penguin.

Translators - Theoretisch abstrakter Begriff oder realisierbares Konzept? *TEXT* 1987: 1.

(1987b) 'Translatorsbildung: Teilnehmende und Textproduktion', *Übersetzen und Übersetzung*.

Wittgenstein, Ludwig (1969) *The Blue and Brown Books*. London: Basil Blackwell.

Wittgenstein's explanation (1940) *Language and Several Layers: The Text Tradition of the Revolution*, in T. Nyberg (ed.), *Wittgenstein's work as a whole: History & Modernity. His Work and Character in Swedish*.

Wittgenstein (1991b) *Kritik der sprachlichen Missverständnisse* [On the History of Bilingualism],

65-66

John Marshall Brinkman

Wheat, C. L. (1962) *The Idea of Comparative*Willems, R. (1966) *Das fremde Kunstwerk. Aspekte der literarischen Übersetzung*, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
Wyle, M. von, in A. von Kelen (ed.) 1961 *Trans-*in Brazil' in Celso de Figueira (ed.) *Translation*

and and Interpreting, 530-3.

Publishing Co.

Yeh, P. (1973) *General Remarks on Translation*
trans. C. Y. Hsu *Renditions* 4, 6.1949) *Harvesting seeds* (1971 *The Ever-*

of Yeh, 1969. Calicut Press. Kist. Verlag.

Maison Méditerranéenne de l'Édition: West

Glorious Day on Text Translation and Con-

Yeh, Lin (1955) *The Window of the Moon*Zuber, Chantal (1990) 'On the Foreign Language in the West African European Novel' *Comparative Review of Comparative Literature* 17 (3-4): 349-66Zuber, Chantal (1992) *Bibliographie de la revue*Zuber, Chantal (1992) *Nouveau dictionnaire de la littérature*

Kist. Verlag

Lyon

of Beirut, Beirut: Pegasus Press.

des de Beirut: Pegasus Press.

Zadeh, Y. (ed.) (1990) *A Dictionary of Scandinavian Literature*. New York: Greenwood Press.
 Zukovsky, Louis and Olga Zukovsky (trans.) (1969) *The Poems of Caballero*. London.
 Zurek, Paul (1963) *Les origines et les techniques graphiques de l'époque romaine (IX-XIII siècles)*. Paris: Klincksieck.

Zydaton, Wolfgang (1982) Text Type Oriented Contrastive Linguistics and its Implications for Translation Pedagogy at University Level. *ALAL* 20 (3): 75-94.
 1983) Text Typologies and Translation. *The International Journal of* 2: 1)-24-22.

مكتبات الموضوعات

إتراء المعايير الوطنية ٤٢٢

الأدوات المموية ٥٧

إدوارد هيرجيرالد ٥٤٦

إداسوس، يهر ٥٧٦

أساليب الترجمة ٦٨ إلى ٣٨٤

أساليب التصريح ١٣٠

الأمانيب التكهني ١٥٣

الأمانيب الشعري ٢٧١

أساليب النشر ٣٠٦

الاستبدال، مباشر ٢٣٠

إستراتيجيات الترجمة ١٨٣

استعارات، لجنسة ١٤٨

استعارة الترجمة ١٦٢

أسلوب التفرع ٣٨٧

أسلوب التثبيد ٣٨٠

أسلوب التناظر ٢٨٠

الأسلوب العضوي ٦٨

ا

أريك موراف ٩١٢

اتجاه الترجمة ٩٨

اتجاهات تحرير النصوص الإنجليزية ٣٥٦

الاتحاد الدولي للمترجمين ١٦٦ إلى ١٦٦

اتحاد الكتّاب المستوطنين ٨١٧

اتحادات الكتّاب فنونيين ٦١٥

اتحاد القراء ٨٧

إلى، دويت ٦٥٥

الاحتجاج و لاكتراع ١٥٤

أحمد باشا ميكل ٩١٥

مخلوقات في الصيغة ١٠

مخار النصوص ٧٧

مدرة، مصطلحات ٢١٥

الأدب، مترجم ١١٢

أدوية الترجمة ٣٦٩

- الأسلوب لحرف ٢٨١
الإشارة الأمريكية لنعم ٣٧١
الاشتقاق الفعلي ١٣٩
الشكال لامتخضم القوي ٣٦٦
الشكال الترجمة المرفوعة ٦٤٦
الاشكال اللغوية ١٠٦
الإطباب المبرولوجي ٣٩٤
الإطباب عبر المبرولوجي ٣٩٥
إعادة التسمية ٢١٢
إعادة تركيب الصوت ١١٦
الاختراعات للمسقة ٣٣٣
المراهام شلوسكي ٧٠٦
الفعال التوصل لفتح ١٢٩٤
الاقتباس ١١٣
القدم الترجمة ١٦٦
ألف بيعة ولينة ٥٠٥
ألموسر العاشر ٨٨٢
ألكساندر بلانوف ٥٥٩
ألكساندر بوليفر ثاليف ٥٤٨
إلى أنظمة النوب لترجمة لائقات ١٣٤
أكتون بيرمان ٦٥٤
أنتون بيروليك ٨٦٨
أنظمة الإشارة الأخرى ٣٤٨
أنظمة ذاكرة الترجمة ٢١٦
أنباط القصص ٢٧
الأنباط النصية ٢٨٦
أنواع التعادل ١٢٢
أوب ماني ٦٤٣
الأوصاف التعبيرية ٧٣
أوتسك وديلم شليبين ١٧١
الأيديولوجية الاشتراكية ١٧٣
الأيديولوجية الخفية ١٦٨
الأيديولوجية والدرجة ١٦٧
أولاند لاجير بوف ٨٩٦
أولر جل صيفان ٩١٣
يايس ميهالي ٢١٢
بأوند، حرر ٤٩٩
البرمجانة والترجمة ٢٨٩
البرامج التلوية لفتح ٥٠٥
برونكولات التفكير الجهي ٢٠٢
برونكولات الفكر لفيوري ٤٢٦
بروني، نيونادو ٧٦٠
البعد العراجمي ٣٩٤
بمعبر القيم الأدبية المحلية ٣٩٠
بنوك لمصطلحات ٢٩٩
بوشيديشو ٥٦٠

الترنم البریطانی ٥٧٧	بيت الحكمة ٥٠٥
الترنم البغدادي ٥٤٩	بيرون مورجينر ٦١٧
الترنم البولندي ٨٦٤	
الترنم التركي ٨٩٩	
الترنم التشيكي ٥٩٥	
الترنم الدناووي والرومي ٦٠٥	
الترنم الروسي ٨٥٦	
الترنم الروماني ٨٧٩	
الترنم السويدي ٨٨٦	
الترنم الصيني ٥٧٨	
الترنم العربي ٦٨٩	
الترنم العربي ٥٠٩	
الترنم الفوتي ٦٤٤	
الترنم الفطلي ٦٣٩	
الترنم الكندي ٥٦٣	
الترنم اللاتيني ٧٧٩	
الترنم الهندي ٧٣٠	
الترنم الهندي ٧٠٣	
الترنم الهندي ٦١٨	
الترنم الوطني ٤٣	
الترنم الياباني ٧٦٣	
الترنم اليوناني ٦٧٣	
ترنم أمريكا اللاتينية ٧٩٥	
الترنم الأمريكية المعروفة ٤٣١	
	تاريخ الترجمة لأدب ١٦٦
	تاريخ الترجمة في البرازيل ٥١٩
	تاريخ الترجمة ٩٣٥
	تاريخ ترجمة الموروث ٣٤
	تأليف القواميس ٤١٧
	التحرير ٦١٤
	التحليل النقابي ٦٩
	تحليل الخطاب ١١٤
	تحليل نقابي ٦٩
	نحويات الترجمة ٣٦١
	النحويات الختمية ٣٦٥
	النحويات والفكرية ٣٦١
	نصوص المترجم ٩٦
	الترنم لامباني ٨٦٩
	الترنم لاليفي ٤٦٧
	الترنم لاليفي ٦٥٧
	الترنم لأمريكي ٤٨٤
	الترنم لاسلندي ٧١٧
	الترنم لاسلندي ٧١٧
	الترنم لبرازيل ٥١٥

الترجمة النسخية ٢٦	الترجمات القياسية القديمة ٥٥٣
الترجمة الرعية ١٨١	ترجمات ما بعد الرومانسية ٣٥٩
ترجمة السبب ٣٩٥	ترجمات متبادلة ٣٥٦
ترجمة اثباته ٣٩١	الترجمة الدخيلة ١٦٧
ترجمة الشعر ٢٧٥-٢٧٦	الترجمة لأدب ٢٠٢
الترجمة الشعبية بمؤثرات ٦١	الترجمة لأدب الفصحى ٢٢١
الترجمة الشعبية ٦١	الترجمة لأدب الكاملة ٢١٨
الترجمة المعاصرة ٨٤	الترجمة لأدب ٢١٣
الترجمة العلنية و ترجمة السرية ١٩١	ترجمة للإنجيل ٣٢
الترجمة الفوقية ٦٦	الترجمة الإلهية ٨٦
الترجمة القانونية ٨٢	ترجمة البرامج الهندوسية للعجم ٣٩٥
ترجمة القرآن الكريم ٣٢٣	ترجمة البرامج الهندوسية ٣٩٥
ترجمة القرآن ٣٢٣	الترجمة التحريرية و لترجمة الشعبية ٦٢
الترجمة الكادية ٢٩٥، ٢٩٨	الترجمة التحريرية و شعبية في اليونان ١٨٣
الترجمة الكاملة ١٩٦	الترجمة النصية ٣٨١
ترجمة النعمة، الموقد ٨٦	الترجمة النصية ٣٠٨
ترجمة المؤثرات ٦٦	ترجمة العهد الجديد من المسمكة إلى النصية
الترجمة الجديدة ١٩٨	٥٨٠
ترجمة المحكمة ٨٢	الترجمة النصية ١٧٩
الترجمة المحلية ٣٨٥	ترجمة الجاهل ٤٩
الترجمة بالملصق ١٣٨	الترجمة الحرة ٢٢
الترجمة بالملصق على الصناديق ١٣٠	الترجمة الحرة ١٩٨، ٢٤٦
الترجمة ثلاثية ٢١٥	ترجمة الطوائف ١١٠
الترجمة بالملصق ٨٤	الترجمة اللغوية ١٦١

الدرجة الخمسة ٨٤	التصريح لإجباري ١٣١
ترجمة الشر العنقبي ٩٩	التصريح لإجباري ١٣١
ترجمة الشر ٢٧٥	التصريح الإلهامي ١٣٢
ترجمة النص الديني ١١٣	التصريح النهائي ١٣١
ترجمة النص ٣٨٤	التصريح ١٣٧
ترجمة النصوص الطبية والعلمية ٩٠٥	تطبيق النظرية اللغوية ١٩١
ترجمة أمينة ٢٠٧	التعاقد معويه ١٠٤
الترجمة بمساعدة لالة ٣١٣	التعاقد نك ١٢٦
الترجمة بين نفعه، سطوة ولغات الإنارة ٣٧٤	التعاقد لفظي ١٢٢
ترجمة ثنية للمرجية ١١٤	التعاقد ١٢١
ترجمة عكسة ١٠١	التعاقد الجليوي ٤٢٤
الترجمة غير بلقية ١٩٢	تعدد اللغات المترجمة ٢٥٥
ترجمة غير مطودة ١٤١٤	تعدد اللغة ٣٥٣
ترجمة كلمة بكلمة ١٩٨	تسميات حشيه ٢٠٤
ترجمة لما الإشار، ٣٦٩	تسميم الترجمة ٩٢
ترجمة محكمة الشعرية ٨٢	التصريح ووحدة الترجمة ٥٩
ترجمة نصوص نويذ ٢٨٥	التصريح ٥٦
ترجمة هومر ٣٥٤	التصريح، اليهودية والسيحية في الترجمة العبرية ٤٣٣
الترجمة ٢٤٦	التصريح الترمي، نترجمه ١٤٨
التركيبة الشكل ٣٦٥	تقديم جوده الترجمة ٣١٨
ترندولسكي ٨٦٢	التكليف لحل ٩
التشكيل الأساسي للمصطلح ٤٠٥	تكليف حالي ٩
التشكيل الثانوي للمصطلح ٤٠٥	التكليف والترجمة ١٠
تشكيل المصطلح، الأساسي والثانوي ٤٠٥	التكليف ٢

التناظر شكلي ٣٦٤

التجديد الشبلي للدرجة ٤٩٥

التواضع الاجتماعي ٤٥

التواضع الاجتماعي ٣٥٢

٥

الثبات الوعدي ٧٧٨

الثقافة الأوربية الغربية ٧٥٨

الثقافة الطبيعية ٢٤٤

الثقافة الطبيعية ١٧٩، ١٧٣

الثقافة الفنية ٣٧

الثقافات المعاصرة ٧٨

٥

جابر ديمسكسي ٧١٣

جابر ديمسكسي ٦٢٩

جغيات المرحون ١٣٣

الجمعية الدولية للمترجمين السعوديين للمؤتمرات ٦٤

الجمعية العلمية لترجمة الفقه ٤١٢

الجمعية العلمية لترجمة الفقه ٤١٢

الشموس ٦٤٠

جمعية المترجمين الأحياء البشريين ٥٥٩

جمعية المترجمين الأحياء البشريين ٥٥٩

والأكاديمية، الخيرية للعلوم ٧١٢

جمعية المترجمين العربيين ٦٥٢

الجمعية اليابانية للمترجمين ٧٧٦

جمعية مترجمي اللغات بلوتية ٣٧٣

جمعية مترجمي لغة الإشارة ٣٧٣

الجمعية العلمية للترجمة ١٥٠

جمعية المترجمين ٣١٧

جورج ميميس ٦٨٦

جورج ميميس ٨٥

جون دويدن ٤٤٦

جوهو أرغط حولي ٦٤٧

جيرمي تشوسر ٥٤٥



الحلقات التواضع ٤٤

حركة الشفاء ١

الحلقة الفسائية ١٥٥

الحلقة الموائمة ١٥٥

الحلقة الفسائية ٧٤١

حنين ابن اسماي ٥١٣



خصائص بروف المصطلحات ٤٠٥

خطاب قادة المحكمة ١٠٧

الخصائص التفسيرية ١٥٣

ز

زنج و زنج ٥٩٢

ح

حات جبروم ٧٩٢

حاتتار ٢٢٩

الحيات الأدي ٣٣٧

حيات لاستمداره ٧٤١

الحيات الصغير ٨٨

الحيات الكبير ٨٨

الحيات الطولي ١٢٧

الحيات رشاد فرانسيس بيرس ٥٤٤

مسيرات ماركوس ٧٩٣

هـ

شارلوت دوروثيا يهل ٦١٦

شاه ولي الله دهلوي ٧٤٥

الشروط والخصائص الضمنية للنفس ٣٥٣

شمونات الفرنسية ٤٦

شنيهور هو ٥٩٤

الشيخ راحة راح الطهطاوي ٥١٤

شعور تخسيرة ٩٥٥

شلال الأمويين ٥١

شلاله لمبانية ٥٠١

شلاله لشانية ٢٠٢

شلاله فاعطمين ٥٠٩

ط

طاشي خايريل روديت ٥٤٧

طاسات الترميز الضمنية ٤٤٤

طاسات الترميز ٤٤٢

طاسات محورية ٢٩

طاسات ديويين كيب ٥٧٥

طاسات لاجنية ١٩

طاسات لإحصائي ٨٩

طاسات لاج ١١٦، ٣٩٢

طاسات كاتراقرين ٦٨٥

ث

الطاسات الترميز ٧٨

ج

الطاسات الترميز ٣٥٨



صناعة إعادة التصليح ٧٥٨

صناعة النبي الجديد ٩١٧

الصور الرمزية ٣٤١



الطرق الرمزية ٣٤٨

الطلاسم الغير وضعية مصرية ٣٣٨



ظاهرة نموية ١٩٣



صايات المترجم ٨٦

عبدالله بن بقمع ٨٣٥

العلاقات القوية ٧٤

العلاقات النفسية ٢٨

علم الرموز الضميري ٣٤٩

علم اللغة النفسي ٢٩٩

علم تفسير الرموز هيكل ٣٤٨

علم دراسة الرموز الهيكلية والضميرية ٣٤٩

العملية المجازية ١٠٨

عملية توحيد القياس ٤٦٢

العهد الجديد ٣٣

العهد القديم ٣٣



عرض الترجمة ٣٧٦



فان دين فونك ٦٣٥

فترة مقلقة الراشدة فكرة ٥٠١

فرشيسكو دي انرياس ٨٨٣

فمن الترجمة ٢

فكرة بعبارة ٢٦٤

القصة التحليلية و الترجمة ١٢

فيلم مبلج ١١٨



قائمة الترجمة ١١٠، ٤٣٧

قرار المترجم ١٧٠

قسم المترجمين لاتحاد الكتاب السويديين ٨٩٥

القصة لروية ٣٤

القضايا اللغوية في ترجمة التوراة ٣٦١

القواعد الشعرية التكميلية ٣٥٨

قوانين الكنيسة ٣٧

ك

كارل أنسطط هاجيرج ٨٩٦

كتب النوراة التخيلية ٣٣

الكتب الطقسية ٣٤٢

الكلمات في القواميس ٤١٧

كالية ودمه ٥٠٦

كولريدج سميريل تايلور ٥٤٥

ج

لجنة الاتحاد الدولي للمترجمين لغات ١٦٥

لجنة مترجمين لاتحاد الكتاب البرلنديين ٨٣٥

لعلم لغويات النص ٤٢٣

لغات اصطلاحية ٤٠٤

لغة الإشارة البريطانية ٣٧٣

لغة الإشارة الخاصة ٣٧٦

اللغة الأصلية ٧٩

اللغة الأم ٩٨

اللغة الانجليزية المنطوقة ٣٧١

اللغة الشعرية ٢٧٥

اللغة المحضة ٣١٣

اللغة المستهدفة ٧٩

لغة فرجة ٢١٨

اللغويات التطبيقية ١ - ٤

لغويات للكنز ٧٦

للمترجمة المعهودة ٣٩٦

ليفي جيري ٦٠٤

لين شو ٥٩٢

لينج شيكيو ٥٩١

ه

المؤتمر العالمي للاتحاد الدولي للمترجمين ١٣٤

المؤتمر والترجمة الشفوية الفورية ٦١

مارتن لوثر ٦٧٠

مبادئ الترجمة اللاتينية ٧٨٣

المبادئ وأجراءات الترجمة ٤١

المشرون والترجمة في الصين ٥٨٢

المترجم الأدنى ٩٦

مترجم الجاهزة في المجتمع ٥٤

مترجم النص ٣٦٩

مترجم اللغات المنطوقة ٣٧٠

مترجم لغة الإشارة ٣٢٩

المطلبات اللغوية ١١٠

مجلس المترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين

الكنديين ٥٦٩

المحاكاة في نظرية الترجمة ١٧٥

المحاكاة ١٧٥

مختارات الترجمة ١٩

- مختارات من الأدب العالمي ٢٠
 المخطوطات العالمية القديمة ٢٢٨
 المخطوطات ٣٣٧
 المخطوطة الأبعدية ٣٤٣
 المخطوطة الصينية ٣٣٩
 المخطوطة في الترجمة ٣٣٧
 المدخل (الطرق) اللغوية ١٩٠
 مدخل وظيفة ٤٣
 مدارس الترجمة ٢٦١
 مدرسة براغ ٥٩٩
 للواجهة والتقدم ٣٢٩
 مراقبة الترجمة ٤٩٥
 مرزا حبيب أصفهاني ٨٢١
 مركز الترجمة الأصلية في نيودلهي ٧٤٣
 مركز الترجمة الوطني ١٩٦
 مستوى الإحالة اللغوية ١٧٨
 مستوى التحليل الاستراتيجي ١٤٥
 مستوى الترجمة التفضيلي ١٤٤
 مستوى التصريح الخطائي ١٤٩
 مستوى المترجم ١٤٥
 مستوى المعنى ١٧٨
 المستوى النصي الوظيفي ٢٦٦
 مستويات اللغة ٣٩
 المناكك النصية ٣٥٥
 المصطلحات التطبيقية ٤٠٣
 المصطلحات القياسية ٤١٣
 المعالجة الإلكترونية ٧٨
 معايير الترجمة ٢٦٥
 المعايير التوقعية ٢٦٦
 معايير تحليل الترجمة ١٢٤
 معايير نصية لغوية ٢٦٥
 معايير نصية ٢٦٥
 معجم الاختلافات الجينية ١٥١
 المعنى الشكلي ١٧٧
 المعنى والتواصل ٤٧
 مسند الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية ٥٤٣
 المعيار اللغوي الخطائي ١٠٦
 المفاهيم المعينة من رموز النص ٣٥٢
 المقاييس الدولية ١١٦
 الممارسات التطبيقية ٣٣٠
 المناهج التصنيفية ٣٨١
 المنهج الوطنية للتقويم ٤٩٦
 منشورات المترجمين. لي هولاند ٦٢٨
 المنظمة الاقتصادية للدول اللغوية الغريبة ٤٨٠
 منظمة الأمم المتحدة للعلوم والتربية والثقافة
 UNESCO (١٨٠)
 منظمة للمترجمين الأدبيين الدائريين ٦٠٩
 المنهج التأويلي ١٧٧

- المنهج النصي ١٧٩
- المنهج الوظيفي ٩٤
- مهمة المترجم ٢٤٢
- مواصفات المنهج ٦
- للمواضيع اللغوية الاجتهادية في ترجمة التوراة ٣٦
- ميخائيل فومونوسوف ٨٦٢
- ميخائيل اجريكر لا ٦٤٣
- ٥
- النسخة المجازة ٤٣٣
- النص القرآني ٣٣٢
- النص المترجم ١١٠
- النصوص الأصلية ٨٠
- النصوص الشعرية ٢٧٦
- النصوص المترجمة ٨٠
- النصوص الخواصة ٧٧
- النصوص المعلية ٢٢٢
- النصوص لأغراض تعليمية ١٤٥
- نظام الترجمة التفاعلي ٢١٦
- النظام للعدد الهدف ٢٨٧
- نظام ثقافي عدد ٢٨٧
- النظريات البراجماتية ٣٢٠
- النظريات السردية ٣٥٣
- نظريات النص بين نص ٣٥٢
- نظرية العمل القابل للترجمة ٣
- نظرية الاكتساب ١٨٧
- النظرية التوليفية للترجمة ١٧٧
- نظرية الترجمة المعيارية ٢٥٩
- نظرية الترجمة ١٢١
- نظرية الفرض ٣٧٦
- نظرية اللعب الشكلية ١٤٤
- نظرية اللعب ١٤٣
- نظرية المعنى ١٧٧
- نظرية النظم المتعددة ٢٨٤
- النظرية النموذجية ٢٤٨
- نظرية لغوية للترجمة ١٩٠
- نظم اللغة المبردة ١٢٣
- النماذج النظرية ٢٤٩
- النموذج المعاري القديم ٢٦١
- النموذج المعاري ٢٥٩
- المنهج الموجه نحو الاستجابة ٣١٨
- نورثه التير توماس ٥٤٧
- ٥
- الهيئة القانونية العليا ٢٥
- ٥
- واكلوبروي ٨٣٦
- والترجمة الالكترونية الآلية ٢١٣

وترجمة ويليام شكسبير ٣٥٤

الوحدات اللفظية ٢٦٢

الوحدات النحوية ٣٦٦

وحدة الترجمة ٤٥٧

الوصف اللاتيني ٧٧

وظيفة اللغة ٤٧

وظيفة النص ٤٧

وظيفة ترجمة ٤٧

وقت إنتاج النص ٣٩٣

وليام جونز ٥٤٧

وليام كوير ٥٤٥

ويلست كريستيان فريدريك ٦٩٧



اليونس اردمسيوس ٦٨٤